BIBLIOTECA LITERÀRIA DE L'OFICINA ROMÀNICA

EPISTOLARI LLORENTE

VOLUM II

CARTES DE LLEVANTINS
(1901-1911)

BIBLIOTECA BALMES
DURAN I BAS, 11 — BARCELONA
MCMXXX

PUBLICACIONS DE L'OFICINA ROMANICA

EDITORIAL BALMES, S. A. — DURAN I BAS, 11. — BARCELONA

Anuari de l'Oficina Romànica de lingüística i literatura. Volum I, 1928. Estudis lingüístics de A. Griera, Prev., P. Aebischer, A. Par, J. Calveras, S. J., F. de B. Moll, S. Gili i Gaya i Ll. Spitzer. – Estudi literari de M. de Montoliu. – Bibliografia lingüística i literària. – Crònica de l'Oficina Romànica. Un volum de VIII + 403 pàgines de text, format 16 × 25 cm., 25 pessetes.

Anuari de l'Oficina Romànica de lingüística i literatura. Volum II, 1929. Estudis lingüístics de F. de B. Moll, A. M.ª Alcover, Prev., J. Calveras, S. J., Vicent Bosch, Prev. i P. Barnils. – Estudi literari de H. Hatzfeld. – Recensions. – Bibliografia de llengua i literatura catalana. – Crònica de l'Oficina Romànica. Un volum de 380 pàgines de text, format 16 × 25 cm., 25 pessetes.

TIRATGES SEPARATS

L'Oficina Romànica de lingüística i literatura. Manifest del Comitè directiu i Crònica de l'Oficina en 1928, 24 pàgines, 1 pesseta.

P. AEBISCHER. – *Essai sur l'onomastique catalane du IX^e au XII^e siècle*, 76 pàgines, 5 pessetes.

J. CALVERAS, S. J. – *Variants de les preposicions* a, en, ab, *en els dialectes catalans*, 32 pàgines. 1'50 pessetes.

J. CALVERAS, S. J. – *La forma* que *del relatiu català*, 100 pàgines, 5'50 pessetes.

F. DE B. MOLL. – *Suplement català al «Romanisches Etymologisches Wörterbuch» de W. Meyer-Lübke.*

Fascicle I, A – CON, 64 pàgines, 4 pessetes.

Fascicle II, CON – LIB, 64 pàgines, 4 pessetes.

F. DE B. MOLL. – *La flexió verbal en els dialectes catalans*, recollida personalment a 149 pobles per Mn. Antoni M.ª Alcover, Prev., recopilació i sistematització, pròleg i notes per F. de B. Moll.

Fascicle I, pròleg i 20 verbs, 112 pàgines, 6 pessetes.

J. VIVES, PREV. i R. ARAMON. – *Bibliografia de llengua i literatura catalana.* Fascicle I, any 1929, 92 números, 25 pàgines, 1 pesseta.

En preparació

J. CALVERAS, S. J. – *El pronom personal en els dialectes catalans.* Estudi sobre interrogatoris directes de 150 pobles de Catalunya, València, i Balears.

BIBLIOTECA LINGÜISTICA

Vol. I. **«Curial e Guelfa». Notes lingüístiques i d'estil,** per ANFÓS PAR. 100 pàgines, format 16 × 25 cm., 6 pessetes.

Vol. II. **Filiació dialectal del traductor català de la Questa de Sant Grasal** (Segle XIV). Tesi doctoral del P. JOSEP M.ª DE OLEZA, S. J. (En preparació).

Vol. III. **Estudis de gramàtica catalana preceptiva,** pel P. JOSEP CALVERAS, S. J. – Fascicle I. *Construcció de l'infinitiu* (En preparació).

EPISTOLARI LLORENTE

II

BIBLIOTECA LITERÀRIA DE L'OFICINA ROMÀNICA

II

EPISTOLARI LLORENTE

CORRESPONDÈNCIA REBUDA DE 1861 A 1911

PER

EN TEODOR LLORENTE OLIVARES

ORDENADA I ANOTADA

PER

EN TEODOR LLORENTE FALCÓ

VOLUM II. - CARTES DE LLEVANTINS

(1901 - 1911)

BIBLIOTECA BALMES
DURAN I BAS, 11. - BARCELONA
MCMXXIX

Es propietat de la BIBLIOTECA BALMES

Nihil obstat. P. Ignasi Casanovas, S. J.

Imprimatur. Barcelona, 17 de Juny de 1927, Josep, BISBE DE BARCELONA. Per manament de Sa Exc. Il·lma. Dr. Francesc M.ª Ortega de la Lorena, CANCELLER-SECRETARI.

R. 51.617

ATENES A. G. EDITORIAL BALMES, S. A.

NOTA AL VOLUM II

Este volum II de l'EPISTOLARI comprèn les cartes d'artistes i escriptors llevantins rebudes per En Teodor Llorente de 1901 a 1911, any de la seua mort. Seguim el mateix sistema de presentació de les cartes, que tinguérem en el volum I. Igualment nos ha ajudat el P. Josep Calveras, S. J., de l'Oficina Romànica, a completar les notes biogràfiques i bibliogràfiques d'escriptors catalans, com igualment s'ha pres el treball de corregir les proves sobre les mateixes cartes originals.

El índex de noms i coses, que prometérem com a cloenda d'este segon volum, havent de seguir altres amb les cartes del mateix Teodor Llorente, que ham començat ja d'aplegar, el dixarem per a l'últim de la sèrie. En lloc seu porta este segon volum un suplement de cartes rebudes per Llorente, que ham trobat després de compost el volum I, amb unes poques sense data, que no ha segut possible situar cronològicament.

En este segon volum, que comprèn l'últim decenni de la vida d'En Llorente (1901-1911), no trobem ja moltes de les primeres figures del renaiximent, que la mort ha anat segant, però fan la seua aparició persones noves de la segona generació, que consideren En Llorente com a mestre i li demanen consell. Ell mateix, lliure definitivament dels compromisos de la política i deixada la direcció efectiva de *Las Provincias,* entra altra vegada en plena activitat literària fins a la mort, podent-se assegurar que entorn d'ell se desenrotlla tota la vida literària de València.

TEODOR LLORENTE FALCÓ

València, maig de 1929.

330 De SALVADOR GUINOT (1).

Castellón 14 marzo 1901.

Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Muy distinguido señor y maestro:

Los que tenemos especial delectación en dar el dictado de maestro al autor de *Llibret de versos* tenemos la crítica literaria que de la pluma de V. sale como una de las más autorizadas y competentes, y cuando esa crítica halaga nuestra vocación artística nos sentimos poseídos de noble satisfacción y adquirimos nuevos bríos para proseguir con entusiasmo nuestra tarea. Considere V., pues, cuánto agradeceré el suelto ó gacetilla que á mis *Capolls mustigats* (2) dedicó V. en *Las Provincias,* y el haberse dignado reproducir en el *Almanaque* (según me dicen, pues yo no he podido aún adquirir un ejemplar) (3) el cuentecillo *De Romería.*

Un millón de gracias muy expresivas por todo, estimadísimo maestro, de su affmo. admirador y s. s. q. b. s. m.

S. Guinot.

S/C Alloza, 3.

(1) Salvador Guinot i Vilar, sociòleg i escriptor valencianista, fill de Castelló de la Plana aon naixqué en 1876. S'ha distingit per sos treballs històrics i literaris. Forma part de la Redacció de l'excellent revista històrica *Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura,* que publica treballs en valencià i en castellà.

(2) *Capolls mustigats,* Castelló, 1900, reproduït en la Biblioteca popular de *L'Avenç* en 1902, amb el títol *Escenes castelloneses.*

(3) *Almanaque de Las Provincias,* publicació anual, començada per Llorente en 1880 i continuada fins hui. És un llibre de molta lectura, que porta relació de tot quant ha ocorregut en València l'any anterior i també articles literaris, històrics, artístics i poesies. Resulta tota una antologia i és una font completíssima d'informació històrica.

331 De MN. JOSEP PLA (1).

Játiva 15 Marzo 1901.

Sr. D. Teodoro Llorente. — Valencia.

Mi muy respetable Señor y Amigo: Contesto inmediatamente, á su recibo, á la grata de V.

Casa de los Borjas.

La casa donde es tradición que nació D. Rodrigo de Borja está situada en el distrito del Mercado de esta ciudad, parroquia de San Pedro, Plaza de Aldomar; sería bautizado en la iglesia, entonces Colegiata, hoy Parroquia Mayor de Santa María, que era entonces la única iglesia que tenía pila bautismal.

Hay además dos casas que se atribuyen también á los Borjas: la primera llamada Palau, en la calle llamada por corrupción *de la Triaca,* pero era del Ardiaca, por tener en ella su casa el ardiaca (arcediano) de Játiva, cuya casa fué dada por dicha dignidad á los jurados de esta ciudad, para hacer de su área la sacristía mayor de su Colegiata, como se hizo, con la obligación de adquirir otra para dicho canónigo, cuya dignidad desapareció sin habérsela hecho.

Por tener dicha Casa Palau sobre su puerta de la calle tres escudos de los Borjas, con las insignias cardenalicias uno de ellos, se ha creído que era dicha casa de aquella familia, pero no es así; los escudos responden á haberse restaurado dicho edificio en tiempos que era Obispo de Valencia D. Alonso de Borja, después Calixto III. Dicha Casa ó Palau, la que por sus proporciones y piezas, arcos y otros vestigios que se ven aún, perteneció al Obispo de Valencia, al que fué donado por D. Jaime el Conquistador, siendo entonces unas casas que habitaban los alfaquíes moros que servían la principal mezquita de esta ciudad, habilitada para el culto divino al día siguiente de la reconquista, la cual fué sustituída por la iglesia de hoy.

Dicho Palau sirvió en los últimos años para depósito de los diezmos y se vendió por el Cabildo de Valencia hace unos sesenta años para destinar su producto á la construcción del retablo gótico que hoy está bajo las hermosas tablas del altar mayor de esa Catedral, siendo sus dueños hoy D. Rafael Gómez Matoses, esposo de Doña Nieves Davós, cuyo padre, de esta, adquirió dicha finca, hoy destinada á almacén de granos, á morada de dos familias que están á su cuidado, y á academia de una música, la Capilla del mismo.

Tengo una fotografía de la fachada de esta casa y otra de la de la Plaza del Aldomar.

La segunda casa está en la calle de Moncada, propiedad de la familia Julbe que la ha restaurado y embellecido haciendo de ella una de las mejores y más hermosas de esta ciudad. Perteneció y vivió en ella D. Pedro Garcerán de Borja, pariente muy cercano de los Papas, no sé cierto si hijo de un hermano de Alejandro (lo tengo por ahí en una nota). Fué el D. Pedro muy ilustre y muy literato; Cervantes le dedicó unos hermosos versos; á los 17 años de edad fué nombrado Gran Maestre de la Orden de Montesa, Virrey de Cataluña; creo que mandó una división en la guerra de

las Alpujarras y fué el que entregó al Rey Felipe II la gran Maestranza de Montesa, única que faltaba incorporar á la Corona, quedando él como el Teniente General de dicha Orden.

La Custodia.

En los inventarios y actas capitulares se la llama siempre la custodia mayor ó del Papa, apareciendo después de Alejandro VI, y no antes. V. sabe que es de estilo gótico, menos el araceli, que es de otro, repujado ó florentino, é indudablemente este araceli no es de la época de la construcción de dicha custodia. El pueblo siempre ha creído que fué construída con la plata que uno de dichos Papas donó á esta iglesia, pues los dos legaron á la misma todos sus ornamentos y alhajas. Por una marca que se vió en la Exposición de Madrid, cuando las fiestas colombinas, que fué llevada allá, desarmada y luego arreglada para su colocación, se deduce que fué fabricada en Lérida; pero sus dos torres laterales lo fueron en Valencia en el siglo XVI; podría decirle la fecha y el platero, pero no tengo los apuntes á mano.

Cuando á la exposición Colombina se sacaron fotografías y algún periódico ó revista publicó algún fotograbado de la misma; pero no me dieron, ni pude hacerme con un ejemplar; pudiera V. ver la *Ilustración Americana-española* correspondiente á noviembre ó diciembre de 1892.

Es cuanto puedo decirle á vuela pluma, pues estoy muy ocupado con los trabajos cuadragesimales. Siento el quebranto de su salud, que deseo se restablezca pronto y mande cuanto quiera á su affmo. amigo

s. s. q. b. s. m.
José Pla.

(1) Mn. Josep Pla Ballester, fill de Vallada (València) i abat que fon de la Collegiata de Xàtiva, en la qual va fer grans millores i per a la qual conseguí el títol de Collegiata. Era persona cultíssima i aficionada als estudis històrics. Morí en 1914.

332 De MIQUEL PORTOLÈS (1).

Madrid y marzo 16/901.

Sr. D. Teodoro Llorente. — Valencia.

Mi queridísimo é ilustre amigo: Doy á V gracias por su cariñoso escrito, que me llena de noble orgullo. El éxito, voluble de condición, ha favorecido mi modesto juguete *¡Me gustan todas!*

Grande es el calvario ganado hasta hoy, y, más amargo, si cabe, el que me resta hasta llegar donde me propongo. Sin embargo, ya que el aplauso del público no me bastara como compensación á mis afanes, daríame por satisfecho, cual me siento hoy, con sólo haber recibido felicitaciones tan cariñosas y de tanta valía como es la de V., maestro de tantos maestros en literatura.

El primer ejemplar que salga á provincias, huelga decir que será para mi venerable y siempre querido Don Teodoro.

El párrafo que pone término á su carta lo estimo en gran manera. No sé si resultaré oportuno al recordarle que, hoy, como en nuestra última y afectuosa entrevista, quizá podría decidir en absoluto de mi porvenir cualquier colocación, por modesta que fuese, en esta Corte, donde espero dar con el tiempo muchas y muy acentuadas muestras de valencianismo, no obstante las distancias que me separan del "Micalet". Mis ilusiones y esperanzas todas están encerradas en *La Barraca,* que, Dios mediante, se estrenará en la próxima temporada de invierno. Hasta entonces, y para continuar en esta lucha, me es indispensable la tranquilidad moral que quizá V. imagina mucho mejor de lo que yo pudiera decirle en este sentido. Por ello no dudo en rogarle me diga con toda la sinceridad del amigo si le es posible hacer algo [por] mí. Abrigue V., de todos modos, mi más reiterada gratitud, y mande incondicionalmente de quien á V. le admira, le quiere de verdad y b. s. m.

Miguel Portolés.

Calle del Conde Duque, 17, pral. izd.ª

(1) Miquel Portolès, escriptor, fill de València. Escrigué per al teatre també en valencià.

333 De Mn. Joaquim Martí Gadea (1).

Mislata 24 de Mars de 1901.

Senyor En Teodòr Llorente. Valencia.

Mol Senyor meu y de tot mon respècte:

Atre que no fora jo, no li escriuría esta, ofés del silènci de vosté á les tres misives ó avisos á la redacció de *Las Provincias,* suplicantli nòta dels cuadèrns que deu conservar del meu *Diccionario general Valenciano-Castellano* (2), en l'obgècte de completárlilo; pero jo no fent cas de lo que mol be pòt ser una distracció en hòmens tan atareats com vosté, li dirigixch estes ralles, acompanyantli un eixemplar encuadernat del tal *Diccionari,* á canvi de que vosté tinga la bondat de recomanarlo en el periòdich de sa digna direcció, y me facilite els cinch eixemplars últims qu'em falten del seu *Almanaque* (3) y que no tròbe en cap de llibrería, especialment els de 1897, 1898, 1899 y 1900, per supòst pagant y agraint.

Sap qu'es admirador y apasionat de vosté este atent capellá y segur servidor

q. s. m. b.

Jogim Martí, Retor.

(1) Mn. Joaquim Martí Gadea, escriptor valencià, fill de Balones (Alacant). Naixqué en 1837, i estudià la carrera de capellà, guanyant per oposició la rectoria de Mislata, poble de l'horta de València. Escrigué en valencià llibres de folklore, un diccionari i vocabularis. Morí en 1920.

(2) *Diccionario General Valenciano-Castellano,* Valencia, J. Canals, 1891. En 1900 se féu 2.ª edició en la mateixa impremta. A esta segurament se referix la carta en l'eixemplar enquadernat.

(3) *Almanaque de Las Provincias.*

334 D'ISIDOR FOURRAT (1).

3 miércoles [abril, 1901]?

Sor. D. Teodoro Llorente.

Mi querido amigo: Opino como el Sr. Pla (2), respecto á la casa solariega de los Borjas, y á propósito de la misma puedo dar á V. algún detalle por documentos autorizados que he visto.

D. Rodrigo Gil de Borja, abuelo paterno de Alejandro VI, en su codicilo de 23 Agosto 1409 dice: que en su testamento otorgado en 27 de Diciembre de 1401, legaba como mejora á su hijo primogénito D. Juan, "un alberch en lo qual yo estava, e a present estich en la dita Ciutat de Xativa", pero que habiendo casado dicho hijo y dádole buena parte de sus bienes, nombra herederos suyos á los restantes hijos, excepto en la dicha casa que quiere sea de D. Juan "ab quansevols milloraments de aqui avant fahedors", bajo condición que no pueda enajenarla más que á sus hermanos ó descendientes.

De una escritura de compromiso otorgada en 14 de Febrero de 1428 resulta que de todos los hijos de D. Rodrigo Gil de Borja solo representaban su herencia D. Garcerán y D. Jofré (padre de Alejandro VI), porque D. Juan había muerto sin sucesión y también D. Rodrigo 2.º, y aparece también de dicho documento que D. Garcerán había cedido á su hermano D. Jofré la parte de herencia paterna que le correspondía, por lo que el padre de Alejandro VI vino á reunir toda la herencia paterna y con ella la casa antedicha donde nació el citado Papa.

Como este fue el único varón que quedó de la familia, á él fue á parar la casa. De él debió heredarla su resobrino primogénito D. Rodrigo Borja Llansol y Moncada, nieto de D.ª Juana Borja, única hermana de Alejandro que dejó sucesión, pues en el testamento de dicho D. Rodrigo, otorgado en 10 de Noviembre de 1532, publicado por su muerte en 3 de Noviembre de 1534, lega á su hijo D. Francisco, primogénito de su segunda esposa D.ª María de Centelles, una casa en Játiva "antigament denomenada dels Borjens, la qual sta prop lo merquat de la dita Ciutat de Xativa, sots certes confrontacions confrontada". Y no sé más.

La casa del Artiaca ó Ardiaca, que dió nombre á la calle, ya no existe y el Palau es otro edificio en la misma calle, cuyo primitivo objeto debió ser el que indica el Sr. Pla. Pero sospecho que al quedarse sin casa el Arcediano de Játiva, que era una dignidad del Cabildo de Valencia, cuyas rentas consistían en parte de los diezmos de Játiva, debió conseguir el Cabildo de Valencia que la Mitra le cediera el Palau para recoger dichos diezmos del Arcedianato, y me lo confirma que la venta del Palau, según indica el Sor. Pla, se hizo por el Cabildo de Valencia y no por el Arzobispo.

D. Pedro Luis Garcerán de Borja, último Maestre de Montesa, fue hermano de padre de S. Francisco, y su madre fué D.ª Francisca de Castro y de Pinós, segunda esposa del tercer Duque de Gandía D. Juan. Sabido es que D. Francisco fué biznieto de Alejandro VI, y por consiguiente esto mismo era D. Pedro Luis Garcerán.

Hubo otros Garceranes en la familia de Borja, como ha visto V. en el principio de esta carta, pero ninguno llevó el prenombre de Pedro Luis más que el Maestre.

De V. affmo. amigo que tiene sumo gusto en complacerle

I. Fourrat.

(1) Isidor Fourrat i Vallier, valencià, naixcut en 1845. Molt entès en rúbriques i cerimònies d'església, en les quals era molt consultat. Tenia una copiosa biblioteca valenciana i era molt aficionat a estudis històrics. Morí en 1916.
(2) Mn. Josep Pla, carta 331.

335 D'ALFONS DANVILA (1).

Madrid 7 Abril 1901.

Excmo. Sr. Don Teodoro Llorente.

Mi distinguido amigo: Dispénseme V. que, sin haberle casi tratado, me tome la libertad de enviarle adjunto un ejemplar del libro que acabo de publicar (2); pero he oído tanto el nombre de V. en mi casa, y, desde pequeño, me he acostumbrado de tal manera á considerarle como el Patriarca de las letras en Valencia, que me parecería extraordinario, siendo yo un poco valenciano por familia y por sentimientos, y aficionadísimo á la literatura, no rendir á V. el justo tributo que todos los naturales de esa hermosa tierra le deben y no escuchar de sus autorizados labios la opinión que mis trabajos le merecen.

Dígnese V., pues, aceptar mi insignificante presente y aprécielo como testimonio de la consideración y respeto que su persona merece (3) á su affmo. amigo y s. s. q. l. b. l. m.

Alfonso Danvila.

s/c D.ª Bárbara de Braganza, 14.

(1) Alfons Danvila, fill de Manuel, de família valenciana, novellista i del cos consular. Va fer tota la seua carrera d'escriptor en Madrid; després se n'anà, seguint la seua carrera consular, a les repúbliques americanes del Sur, on seguí escrivint novelles.
(2) *Lully Arjona,* novella.
(3) L'original porta *merecen.*

336 D'Alfons Danvila.

[Las Navas del Marqués] 17-Abril-1901.

Mi estimado amigo: En esta posesión, donde me encuentro pasando unos días muy agradables, he recibido su amable carta de fecha 13 que tuvo mi padre la bondad de enviarme.

Le agradezco en el alma los cariñosos elogios que me dedica, así como el anuncio de *Las Provincias* (1) y celebraré que tenga V. tiempo y paciencia para acabar de leer mi libro, pues me inspira vivísima curiosidad y gran interés el juicio que la obra merezca á V.

La política tiene sus caprichos y á veces impone su tiránica voluntad en los que la cultivan, pero crea V. que su nombre siempre es pronunciado en casa con cariño y que nunca se le olvida.

Queda de V. s. s. y agradecido amigo

q. l. b. l. m.
Alfonso Danvila.

(1) En el número de *Las Provincias,* de 13 d'abril, en la secció *Libros Nuevos.*

337 De Mn. Josep Pla.

Játiva 20 Abril 1901.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Muy Señor mío y de todo mi aprecio: Gracias mil por la manifestación de duelo que se digna V. hacerme en su grata recibida anteayer con motivo de la muerte de mi queridísima Madre.

No eran solas las circunstancias de la enfermedad de la difunta la causa de mi silencio, era también que no podía dar con el libro de actas que habla de la custodia; por fin di ayer con el contenido que buscaba y es el siguiente: En el libro 4.° de actas capitulares de este Cabildo, folio 68, se encuentra esta relación:

"En 1633 sent jurats Alexandre Tarrazona, Don Onofre Gallego, Juan Benet Monfort y Jusep Ripoll ciudadans, prevehit consell, determinaren acabar l'obra de la custodia gran del Santisim Sacrament, en fer dos torres en la definisió á la part superior y dos anchels en l'aracoeli per 12 o. (1) d'or y mans y la plata la (?) que

entraria y pesa la plata III a. 10 q. y 10, per Pere de avendanjo argenter de Valencia."

Se dice también que fueron hechas las torres, pero siendo más grandes que lo que requería el estilo de arquitectura, las hizo otra vez el mismo platero.

Hay otros documentos relativos al mismo asunto, pero no he podido dar con ellos.

Respecto á la marca de Lérida (2), fué encontrada por los plateros de Madrid y empleados de la Exposición colombina, cuando para colocarla fué desarmada y armada. Así me lo aseguraron; yo ni la vi, ni he encontrado documento que lo acredite.

Mucho me alegraría de tener un número de la revista que se ocupa de dicha custodia.

Mande V. como guste á su afmo. amigo S. S. Q. B. S. M.

José Pla.

(1) Cal llegir 12 onces, i en l'altra ratlla III argensos, 10 quirats i 10 grams.
(2) Consulte's la carta 331.

338 De JOAQUIM ALIAGA ROMAGOSA (1).

Valencia, 7, 5, 901.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Muy señor mío y de mi mayor respeto: Deseando con impaciencia darle á V. las gracias por la inserción de mi *Ninfa del Turia* en *Las Provincias,* le dirijo estos renglones ahora, sin perjuicio de manifestarle mi gratitud personalmente, tan pronto como me sea posible; pues me hago cargo perfectamente del favor que ha recibido mi modesto trabajo literario al ser publicado en el periódico de su digna dirección.

También le agradezco muchísimo el concepto favorable que ha formado de mi artículo; que me lisonjea extraordinariamente por ser de un literato tan eminente como V., á cuyo juicio someteré, desde luego, mis trabajos; y de quien solicito los consejos, como todo aficionado debe solicitarlos de un maestro.

Su affmo. s. s.

q. b. s. m.

J. Aliaga Romagosa.

(1) Joaquim Aliaga Romagosa, fill de Castelló de la Plana, poeta i pintor. Collaborà en *Las Provincias* i en el *Almanaque* d'este periòdic. Publicà el llibre *Mis ocios,* collecció de contes, reeditat en 1914 amb el títol *Doloras en prosa,* prologat per Eduard Zamacois.

339 De MARCEL CERVINO (1).

[Madrid] 3 junio 1901.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi distinguido amigo: Voy á contestar muy gustoso á su pregunta, que me proporciona el honor de contribuir con mi granito de arena al hermoso libro cuya segunda parte (2) tanto deseamos hace tiempo.

El dato que voy á comunicarle y que figura entre los que tengo reunidos para redondear la *Historia de Onteniente* que comenzó mi buen padre (3), no sólo tiene interés local, sino cierta importancia para los anales del arte valenciano.

V. sabe bien que al indagar memorias de nuestros viejos artistas se tropieza con dos obstáculos: ó cuadros anónimos que no se pueden clasificar con fundamento, ó nombres de autores revelados por los documentos pero sin obras conocidas.

La escritura de que habla por referencia el bendito Esparza, autor de la *Historia* verdaderamente "*incomparable*" (4), llena uno de estos vacíos.

Porque el Miguel Juanes (5) que pinta el retablo mayor de Sta. M.ª de Onteniente, obra considerable y de mérito, como V. pudo ver, pertenece á la escuela de Juanes el grande (6); es un "juanista" muy superior en mi concepto al P. Borrás (7); pero nada tiene que ver con la familia Macip, para siempre ilustrada por el egregio autor de los Salvadores.

Se trata de "Miguel Juan PORTA", artífice cuyo nombre era bien conocido de los eruditos, pero del que solo había logrado identificarse una obra, y de menor cuantía con ser muy bella: la miniatura de S. Miguel que adorna el Códice ó Libro del Mustaçaf, existente en el archivo de ese Ayuntamiento, miniatura atribuída por algunos al mismísimo Juanes.

Tramoyeres (8) que prepara unos apuntes biográficos sobre Porta (9) se lamentaba el verano pasado, al enseñarme el Códice, de que no se conociesen otras obras del propio autor: hoy ya no tienen motivo sus lamentos, porque el gran retablo de Onteniente da cumplida idea de lo que vale y significa el referido artista, revelándole como aprovechado discípulo de Maestro tan grande.

Si con estas indicaciones acierto á complacer á V. lo celebrará mucho su afmo. am.º y S. S. q. l. b. l. m.

M. Cervino.

(1) Marcel Cervino i Hidalgo, fill de família valenciana, havia naixcut en Madrid en 1865. Era advocat, polític i molt entès en estudis d'art. Morí tràgicament en València en 1902.

(2) Segon volum de *Valencia,* de la col·lecció *España: Sus monumentos y artes, su naturaleza e historia.* Barcelona, Cortezo, 1884-1891.

(3) Josep Joaquim Cervino, poeta i magistrat (1817-1883). Havia aplegat dades i documents per a escriure la història de Ontinyent, i que guardava son fill.

(4) *Historia incomparable de la Coronada Villa de Onteniente,* por Don Francisco M. Sànchez Esparza, Pbro., Valencia, 1886. Este Sànchez Esparza, fill d'Ontinyent, no tenia els necessaris coneixements per a fer una obra ben fonamentada.

(5) Miquel Joan Porta, fill d'Ager (Lleida), pintor del segle XVI.

(6) Juan Vicent Macip, anomenat Juan de Juanes, l'eximi pintor valencià.

(7) Nicolau Borràs, pintor, fill de Concentaina, aon naixqué en 1530. Professà en els jeronis de Gandia. Morí en 1610.

(8) Lluís Tramoyeres Blasco, historiador i crític, fill de València (1851-1920).

(9) Publicà estos apunts en 1905, *Miguel Juan Porta,* Barcelona.

340 D'Enric Garcia Bravo (1).

[Castellón de la Plana] 15 de junio 1901.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Muy Sr. mío y respetable amigo: el Director del *Heraldo* de esta (2), D. José Castelló y Tárrega, anunció un gran certamen (3) para que quedara un monumento perenne de la cultura de esta provincia, á fin del siglo diez y nueve.

Próxima á celebrarse la adjudicación de los premios, desea el Sr. Castelló y con él todos los amantes de las tradiciones valencianas, que sea V. el Mantenedor en dicha fiesta, pues á V. corresponde por cuantos conceptos se quiera.

Y dadas mis aficiones y afecciones, puede figurarse con cuánto gusto escribo ésta que me pide el amigo Castelló, para presentarse á V.

Inútil es ofrecerle mi modesta casa, pues ya tuve en otra ocasión el gusto de hospedarle.

Siempre á sus órdenes afmo. amigo y atto. S. S. Q. B. S. M.

Enrique García Bravo.

(1) Enric García Bravo, registrador de la propietat de Castelló de la Plana i poeta. Collaborà en revistes i periòdics locals.

(2) *Heraldo de Castellón,* diari vespertí, fundat i dirigit per Josep Castelló i Tàrrega, fill de Castelló, periodista i polític.

(3) Se celebrà el 30 de juny la festa d'este certamen castellà. Fon reina de la festa Pilar Ruiz Caruana, poeta premiat amb la flor natural Agustí Safon, i mantenedor Llorente, qui en lloc de discurs llisqué una poesia castellana dedicada a esta festa.

341 D'AGUSTÍ SAFON (1).

Vinaroz 5 julio de 1901.

Sr. D. Teodoro Llorente. Valencia.

Muy Sr. mío y respetable amigo: Recibida su grata del 2 del corriente, cumple á mi deber dar á V. las gracias más expresivas, agradecido á la señalada honra que ha dispensado á mi composición (2), publicándola en su acreditado y popular diario.

Por lo demás, agradezco infinito la atención de escribirme por lo del soneto, que no es más que expresión fiel de la verdad y pálido reflejo del entusiasmo que en mí despiertan su inspiración y su talento.

Con este motivo tengo el gusto de repetirme de V., con la consideración más distinguida, affmo. amigo y S. S.

q. b. s. m.

Agustín Safón

(1) Agustí Safon i Duran, poeta, fill de Vinarós (1859-1916).
(2) *Al amor*, poesia premiada amb la Flor Natural en el certamen de Castelló de la Plana. Consulte's la carta 340.

342 De JULIÀ RIBERA (1).

Zaragoza 15 Julio 901.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Muy señor mío y distinguido amigo: Mi compañero Ibarra (2), que tuvo la suerte de encontrar á Vs. en Daroca, me escribe desde Calatayud encargándome que le envie á V. la colección de este año de nuestra *Revista de Aragón* (3), correspondiendo á la fineza que V. nos hace enviándonos *Las Provincias.*

V. ya puede figurarse con qué gusto lo he de hacer yo, con la esperanza de obtener un medio de comunicación con mi tierra que tan grato me es.

Yo le ruego á V. que en vez de enviarle *Las Provincias* á nombre de él á Calatayud (donde accidentalmente ahora se halla) haga el obsequio de mandármelas á mi nombre aquí á Zaragoza (calle del Coso, 110, pral.). D. Eduardo Ibarra, mi colega en la dirección de la *Revista de Aragón,* no solo está conforme, sino que desea que nos haga el obsequio de este cambio. Ambos agradecidos. (Mi compañero me ha mandado ya los números de *Las Provincias* que ha recibido él.

Este año la *Revista* aún es muy modesta. Al año que viene pensamos mejorarla más, pues la aceptación creciente permite que le dediquemos más cariño y trabajo.

Dentro de tres ó cuatro días salgo para Andalucía. De vuelta iré por Valencia. Y, si el tiempo corto de que dispongo me lo permite, tendré el gusto de ponerme á su disposición.

Y sabe cuánto le estima y respeta su afmo. servidor q. b. s. m.

Julián Ribera.

(1) Julià Ribera i Tarragó, fill de Carcagent, aon naixqué en 1858, doctíssim arabista i catedràtic de la Universitat Central, jubilat en 1927.

(2) Eduard Ibarra Rodríguez, historiador i publicista, fill de Saragossa, aon naixqué en 1866.

(3) *Revista de Aragón*, fundada per Ribera i Ibarra en Saragossa en 1900. En 1906 fon portada a Madrid amb el nom de *Cultura Española* (1906-09).

343 De Teodor Baró (1).

[Barcelona] 18 de julio de 1901.

Sr. Dn. Teodoro Llorente.

Mi estimado amigo: Gracias por las cariñosas frases que dedica V. á don Juan (e. p. d.) (2) y por haber reproducido su último artículo en *Las Provincias*. Hemos encontrado otro sobre el mismo tema, que se insertará el domingo, y desgraciadamente éste sí que será el último.

En realidad, substituyo al señor Mañé hasta donde alcancen mis fuerzas, pero el señor Brusi (3) se ha encargado de la dirección del *Diario*, y esto es lo que debía ser. Me encarga le salude á V.

Los vacíos que se hacen á nuestro alrededor nos obligan á luchar con más perseverancia. Ni á V. ni á mí nos falta tarea en estas circunstancias.

De V. buen amigo y S. S.

Q. B. S. M.

Teodoro Baró.

(1) Teodor Baró i Sureda, periodista, novellista i autor dramàtic català. Naixqué en Figueras en 1842. Morí en 1916.

(2) Joan Mañé i Flaquer, periodista i publicista, fill de Torradembarra (Tarragona), aon naixqué en 1823. Morí en Barcelona el 8 de juliol d'este any 1901, sent director del *Diario de Barcelona*.

(3) Josep Antoni Brusi i Mataró, que tingué la direcció del *Diario de Barcelona* fins a 1905.

344 D'ANDREU PILES IBARS (1).

Yátova, 31 julio de 1901.

Sr. Director de *Las Provincias.*

Muy Sr. mío y de mi consideración más distinguida: Tengo el honor de remitir á V. el adjunto ejemplar del 1.er tomo de mi libro *Valencia Árabe* (2).

Le ruego me favorezca ordenando que en el diario de su digna dirección se inserte el anuncio que, con objeto de hacer menos molesto el obsequio que de V. me prometo, tengo el atrevimiento de acompañar. Es de comprender que si V., haciendo caso omiso del anuncio tal y como yo le redacto, le escribiera V., ó le reformara según estimara más oportuno, sería atención que me dejaría doblemente obligado.

También le agradecería que con su bien cortada pluma emborronase algunas cuartillas emitiendo su muy competente opinión sobre el mencionado libro. Ahora bien; en el supuesto, probable, y muy sensible para mí, de que sus muchas ocupaciones le impidieran distinguirme con tan señalado favor, le suplico tenga á bien anunciármelo, y en tal caso, contando con la autorización de V., encomendaría esa tarea á quien en sí reuniese la doble circunstancia de probada competencia é identificación con la significación política de ese acreditado diario.

Desearía que el anuncio se reprodujera en los números correspondientes á un mes. El importe de la inserción del repetido anuncio, como también el de la publicación del artículo bibliográfico, sería abonado en la administración del diario, si así lo estima V. conveniente.

Pidiéndole perdón por tanta molestia y rogándole la contestación, queda de V. cual siempre atto. S. S.

q. l. b. l. m.

A. Piles Ibars.

P. D. Noto la falta del diario en todo este mes. He procurado averiguar la causa y se me ha dicho que en dos diferentes ocasiones se ha ido á pagar la subscripción, y en otras tantas se han encontrado cerrada la administración. Deseo que se subsane la falta. Siguen los descubrimientos de antigüedades en Turís; y, cuando quede desembarazado del asunto de poner en venta el libro de que antes hago mención, escribiré alguna carta sobre los nuevos descubrimientos. Vale.

s/c Calle Mayor, n.° 20.

(1) Andreu Piles Ibars, historiador, naixcut en Turís (València). Estudià la carrera del magisteri, i fon mestre en diferents pobles. Estant en Cullera

escrigué la història d'esta ciutat, llibre que mereixqué un premi de la Real Acadèmia de la Història, i que li donà molt de nom. Llavors li donaren la regència de la Normal de Segòvia, i s'encarregà de la direcció del periòdic *El Magisterio Segoviano*. Sa última obra va ser la que alludeix esta carta. Morí abans de publicar el segon volum (1856-1901).

(2) *Valencia árabe*, tomo I, Imp. de Alufre, Valencia, 1901.

345 D'Isidor Fourrat.

12 sábado [octubre, 1901]?

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi estimado amigo: por una inadvertencia, sin duda, ha dejado V. de enviarme las páginas 650 y 651 (1), como verá V. por las que le devuelvo, únicas que he recibido.

Llamo la atención de V. sobre la nota 2 de la página 649, relativa al escudo nobiliario de los Borjas.

Escolano (2) y otros suponen que la "abuela paterna" de Alejandro VI fué Sibilia Doms y atribuyen á este apellido las tres fajas que aquel añadió á su blasón. Esto no es exacto, pues según el codicilo de dicha señora otorgado con el de su marido D. Rodrigo Gil de Borja en 23 de Agosto de 1409, ante el notario de Játiva Juan Borrell y registrados en la mano quinta de Manaments y Empares de la Cort de la Governació, correspondientes al año 1701, folios 41 y 48, los cuales he visto, se llamaba Sibilia Gomis, y así lo consigna D. Urbano Ferreiroa en su *Historia de los Papas* (3) al escribir la genealogía de Alejandro VI.

Ahora bien, ignoro si las fajas en cuestión corresponderían al apellido Gomis ó á otro.

D. José Mariano Ortiz (4), por su cuenta, y en una genealogía de D. Vicente Pascual Sánchez Zapata de Calatayud, Conde del Real y de Cinarcas, impresa (sin lugar ni año) dice que Doña Sibilia Gomis era Señora del lugar de Betrillent, en la huerta de Játiva, partida de Rahanes, y añade por nota que la familia de Gomis era catalana y su origen de principalísimos caballeros como lo convence la escritura de donación de D. Jaime I, otorgada año 1232, registrada en el archivo del Real Justicia de la Ciudad de Valencia, año 1741, día 21 de Noviembre.

Lo único que sé de esto es que subsiste aún en Játiva la partida y acequia de Ranes que da nombre al inmediato pueblo de Llosa.

Dejo, pues, á su criterio la enmienda de la consabida nota en vista de estos antecedentes, pues lo de "Doms" es una de las muchas invenciones referentes á la familia de los Borjas.

Suyo aff. amigo S. S.

Isidoro Fourrat.

(1) Pàgines dels plecs de proves del volum II de l'obra *Valencia.*
(2) Gaspar Escolano, en l'obra *Década primera de la Historia de la insigne y Coronada Ciudad y Reyno de Valencia,* València, Mey, 1610-1611.
(3) Mn. Urbà Ferreiroa Millan, fill de la província d'Orense, publicista i xantre de la Seu de València. La *Historia de los Papas* data de l'any 1886.
(4) Escriptor del segle XVIII.

346 De MARIAN BENLLIURE (1).

Madrid 19-10-901.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi respetable y querido amigo: de regreso de Zaragoza me encuentro con su cariñosa carta que agradezco infinito por las frases de elogio que tiene la bondad de dedicarme.

Efectivamente no soy literato, aunque siento la literatura, porque es el alma del artista para el desarrollo de sus obras. Mi intención (2), como V. dice muy bien con todo su talento y autoridad en estos asunto[s], no ha sido más que intentar expresar mis sentimientos respecto á cuanto se relaciona con la base de la enseñanza y mi personalidad artística é independiente como escultor. Lo malo es que desgraciadamente una vez ingresado en estas corporaciones, donde no saben, ni quieren salirse de sus rutinarios moldes, pretenden cortarle al que mucho puede volar las alas, y como son muchos para uno, hay que salirse ó dejárselas cortar; yo opino por lo primero. Comprendo que es un honor muy grande y que sería completo y provechoso si se permitiera volar dentro de la jaula; porque cré[ame] que espacio hay.

Muy pronto espero tener el gusto de darle un abrazo; mientras tanto recíbalo muy afectuoso de verdadero cariño y admiración de su amigo afmo.

q. b. s. m.
Mariano Benlliure.

(1) Marian Benlliure, illustre escultor i pintor valencià. Naixqué en el Grao de València en 1862.
(2) Alludix al discurs de recepció en la Real Acadèmia de Belles Arts de Madrid, sobre *La anarquía en arte,* que fon molt comentat.

347 De JOAN ALCOVER (1).

Palma 24 de octubre de 1901.

Exmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Respetable amigo: El hermoso artículo *Meteoros* (2), publicado en el número del 18 de este mes, es una prueba más del afecto que merezco á *Las Provincias* y del optimismo generoso con que realza mi persona y mis obras.

Entre paréntesis, no estudié en Madrid ni estuve allí hasta que me eligieron diputado. La equivocación (sin importancia alguna) más bien me halaga, porque parece revelar que mis versos suenan realmente á castellano, y es éste un punto que á los isleños de por acá no deja de ocasionarnos alguna intranquilidad.

Sinceramente agradecido á su bondad, ruégole que trasmita mis saludos á sus hijos y á los redactores de su diario, nunca olvidados por su afmo. s. s.

Q. B. S. M.
Juan Alcover.

(1) Joan Alcover i Maspons, poeta, escriptor, polític i jurisconsult. Naixqué en Palma de Mallorca en 1854 i morí en la mateixa ciutat en 1926.
(2) Article crític sobre la col·lecció de poesies *Meteoros* de Joan Alcover, la darrera que escrigué en castellà.

348 D'Eduard Gómez Mazparrota (1).

Zaragoza 25 de Octubre de 1901.

Querido Teodoro: Acabo de recibir tu grata, y agradeciendo tus frases lisonjeras, te envío la poesía (2) que han tenido la bondad de premiarme, para que la publiques, si lo estimas oportuno, teniendo la bondad de corregirla en sus palabras y en su ortografía.

Con tu primo el general Llorente (3), que casi todas las noches nos reunimos en la Audiencia, hablo mucho de [ti,] pues ya sabes que te quiere mucho tu antiguo amigo.

Eduardo Gómez Mazparrota.

T./c. Alfonso, 36, pral.

Si te decides á publicar mis modestos versos (corregidos por ti), ten la bondad de mandarme algunos pocos números del periódico donde se publiquen.

(1) Eduard Gómez Mazparrota, fill de Gandia (València), magistrat i poeta castellà (1835-1908).
(2) Poesia a la ciutat de Gandia, titulada *Jo't porte dins lo cor,* premiada en los Jocs Florals de Saragossa.
(3) Enric Llorente Ferrando, general de brigada, fill de València (1843-1927).

349 D'ENRIC GARCIA BRAVO.

[Castellón de la Plana] 13 noviembre 1901.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi respetable y querido Sr. y amigo: recibí su estimada del 2 de los corrientes, agradeciéndole mucho su recuerdo y la invitación para que mi humilde firma figure en el *Almanaque* de *Las Provincias*.

Bien quisiera enviarle una poesía correcta é inspirada; pero la falta de ambiente y lo prosaico del ejercicio del derecho (1), han contribuído á sofocar la poca inspiración de otros días.

Ahí va un sonetillo (2) que le escribí hace poco á la hija de nuestro amigo el Sr. Oliver, al remitirme su retrato.

Dolores agradece mucho sus recuerdos y envía á V. y Sra. (c. p. b.) sus afectos, quedando como siempre á sus órdenes, afmo. amigo y ato. S. S. Q. B. S. M.

Enrique García Bravo.

(1) Era registrador de la propietat en Castelló de la Plana.
(2) *Al busto de Carmencita Oliver,* filla de Benvingut Oliver, illustre valencià, company d'estudis de Llorente i Director general de Registres.

350 De MIQUEL DELS SANTS OLIVER I TOLDRÀ (1).

Palma de Mallorca 27 noviembre 1901.

Sr. D. Teodoro Llorente. Valencia.

Señor mío de mi mayor admiración: Por este mismo correo remito á V., certificado, un ejemplar del libro *Mallorca durante la primera revolución* (1808-1814) que acabo de publicar (2).

Recíbalo V. como ofrenda humildísima al insigne literato levantino á quien tanto admiramos y queremos en Mallorca, y sírvase dispensar á mi trabajo, si no lo cree completamente vacío é insubstancial, su generosa benevolencia para con los oscuros.

Aprovecho esta ocasión para ofrecerme de V. afmo. s. s.

q. l. b. l. m.

Miguel S. Oliver.

s/c Conquistador, 30.

(1) Miquel dels Sants Oliver, fill de Mallorca, illustre publicista, director que fon de *La Vanguardia,* i autor de nombrosos llibres (1864-1920).
(2) Palma, 1901.

351 De Josep Martínez Aloy (1).

[Valencia] 1 Dbre. 1901.

Exmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Querido Director: remítole la reseña arqueológica (2) para el *Almanaque,* que V. corregirá como mejor le parezca.

Le devuelvo los pliegos que me prestó de su *Valencia* (3).

Los datos que he adquirido sobre el retablo de la iglesia de Fuente la Higuera, confirman todo lo que V. dice. Fué encargado á Joanes por D.ª Brianda Maza Carroz de Arborea, señora del lugar, en 1547, pero aquel pintor solo hizo de su mano el Salvador (que se llevó Carlos IV á Madrid) y la cabeza del Padre Eterno, que corona el altar. Las demás pinturas están hechas en el taller de Joanes, por sus discípulos y quizás sus hijas. Los escudos son de Cornel, Arborea y otras alianzas.

Estos datos y otros referentes á Castalla, Onil, Tibi, Luchente, Cuatretonda, Pinet, Benicolet, Convento de Aguas Vivas, Picasent, Espioca y casa de Mandas en la calle de las Avellanas de Valencia, los he visto en una relación de los Estados de la Casa de Mandas, escrita en 1643 y existente hoy en el archivo de casa Dos-Aguas.

Me reitero á sus órdenes affmo. amigo y s. s.

Q. S. M. B.

José Martínez Aloy.

(1) Josep Martínez Aloy, historiador valencià, autor de *La Casa de la Diputación,* descripció i estudi de l'antic Palau de la Generalitat, i de la *Geografía de la provincia de Valencia,* editada per una casa de Barcelona (1855-1924).

(2) Estava encarregat de la secció arqueològica de l'Almanac de *Las Provincias.*

(3) Els plecs tirats del segon volum de *Valencia* de la collecció *España, sus monumentos y artes,* etc.

352 D'Antoní Chocomeli (1).

Barna. 9 dicbre. 1901.

Amigo D. Teodoro: Recibí su grata y quedo contento. No esperaba menos de su buena amistad. Me basta con que V. se interese por mí y ya sé que lo hará, porque es V. de los que ofrecen poco y dan mucho. No me olvide V. y gracias por mi viejecita y por mí (2).

Todo mi bagaje de versos anda por los desvanes de mi casa de Játiva esperando la hora de ser comido por los ratones. He encon-

trado por casualidad entre mis papeles de aquí, un pequeño poema que tengo empezado hace muchos años y que no concluiré ya.

Le mando unos fragmentos por si le sirven. Es todo cuanto puedo ofrecerle en cuestión de versos. Si no le aprovechan, échelos á la chimenea. La llama es poesía. Esta sería una buena apoteosis para mis abortados atrevimientos literarios.

Adiós y gracias, D. Teodoro. Es V. uno de los pocos amigos que guardo y reverencio en el sagrario de mi altar mayor. No necesito decirle que le quedo muy agradecido, ya lo sabe V.

Suyo siempre afmo. amigo y admirador.

A. Chocomeli.

s/c Peu de la Creu, 1, pral.

(1) Poeta i autor dramàtic. Naixqué en Xàtiva en 1850 i morí en Chella en 1913.

(2) Chocomeli tenia un modest sou en l'Ajuntament de Barcelona. Fent-se vell i desitjant tornar a València per fer companyia a sa mare velleta, havia demanat a Llorente una recomanació per a entrar en la Diputació de València.

353 D'Eduard Gómez Mazparrota.

[Zaragoza] 14 de diciembre de 1901.

Querido Teodoro: He recibido tu afectuosa carta y te agradezco el buen concepto que tienes de mi modesta poesía (1), y mucho que la publiques en el próximo *Almanaque* del reputadísimo periódico que dignamente diriges. Ten la bondad de corregirla; me parece que donde dice "parlarte" debía decir "cantarte" y que el "li fas guerra á la guerra" debía substituirse por "Ton ceptre no n (?) es guerra" (2).

Te deseo que pases muy felices pascuas, y que el nuevo año sea para ti y para todos los tuyos próspero y venturoso.

Yo, no obstante mis años y mis ocupaciones, no he perdido mi afición á los versos; ¡ojalá que los que hago fueran, si no como los tuyos, al menos regulares! tanto que pienso escribir una poesía en valenciano á Valencia para los juegos florales de nuestra hermosa Ciudad, poesía que á su tiempo te mandaré, rogándote, que dentro del *Almanaque* me mandes el programa de los futuros juegos florales de esa Capital.

Te quiere tu condiscípulo y antiguo amigo

Eduardo Gómez Mazparrota.

T/c Alfonso, 39, pral.

(1) Poesia titulada *Jo't porte dins lo cor,* premiada en los Jocs Florals de Saragossa. Consulte's la carta 348.

(2) Aquestes esmenes no figuren en la reproducció de l'*Almanac* de 1902, pàg. 243.

354 De Benet Roura i Barrios (1).

[Barcelona] 16 de Dbre. 1901.

Sr. D. Teodoro Llorente. Valencia.

Muy señor mío:

Recibí su atenta carta y al día siguiente el librito de versos (2) en el que se encuentra la poesía dedicada á, premiada en el Milenario de la Virgen de Montserrat, dando á V. por todo un millón de gracias, pero esperando se sirva decirme el importe del librito para poder remitírselo.

Alumno de las clínicas suizas y con gratos recuerdos científicos y sociales de ese país tan original en Europa, tuve una satisfacción cuando visité la región más recóndita de la Helvecia, donde solo l[a]s diligencias federales tienen acceso, los Grisones y ví que hablando catalán ellos me entendían, más que no yo á ellos, y entró en mis propósitos que á tener ocasión iría á la parte N. de dicho cantón á conocer la lengua romenstcha sin que pudiese sospechar que el diputado federal Sr. D. Gaspar Decurtins (3) fuese quien más se interesase de la lengua catalana y demás del antiguo reino de Aragón. Él conoce á V. por sus obras, como al Sr. Cepeda (4), el profesor de derecho natural de la Universidad de Valencia, por las cartas que con él ha cambiado; pero no sabe la pronunciación ni del castellano, ni del catalán, ni del valenciano, ni del mallorquín, así es que decía Castellar (por Castelar) Verdaguer por Verdager (5) (y es quizás el admirador más entusiasta de Mosén Cinto), etc. La traducción de varias poesías escritas en valenciano, etc., y publicadas por el Sr. Fastenrath (6) ha hecho que él desee publicarlas en su revista en el idioma propio, en alemán, y si puede, traducidas al "romenstch" para que puedan compararse los idiomas. De los que me ha pedido hasta ahora son:

La de V.

A. Guimerá: *La mort del joglar.*

A. Masriera: *La meva toya.*

A. Martí Folguera: [*A*] *la més bella parla.*

A. Mestres: *Lo gitano.*

y otras dos: una de Forteza y otra de T. Aguiló.

Dispense si molesto á la ilustración de V. y le robo el tiempo haciéndole leer estos mal hilvanados renglones, pero mande como guste á su devoto admirador y s. s. q. b. s. m.

Dr. B. Roura y Barrios.

y que se complace en ofrecerle s/c, Rambla de Cataluña, 40. Barcelona.

(1) Benet Roura i Barrios, metge que assistí a Mn. Jacint Verdaguer en la malaltia de la mort.
(2) El *Llibret de versos* de Llorente, segurament.
(3) Gaspar Decurtins, sociòleg i orador popular suís.
(4) Rafael Rodríguez de Cepeda, catedràtic de Dret natural en la Universitat de València, fill d'aquesta ciutat (1850-1918).
(5) Així diu l'original.
(6) Joan Fastenrath, illustre hispanòfil alemany (1839-1908).

355 De VICENT GREUS (1).

Tarragona 23 Diciembre de 1901.

Amigo Teodoro: Con gran complacencia leí su carta del 21 y su cariñoso saludo con motivo de las próximas fiestas y terminación del primer año de este siglo. Deseo que pase las Pascuas con salud al lado de su buena Dolores y rodeado de toda su familia y que vea terminar con iguales satisfacciones el año que va á empezar y otros muchos más, para satisfacción de los suyos, entre los que cuento á los pocos amigos que quedamos, y para gloria de Valencia.

Mucho celebro la reimpresión y adición de su *Llibret de versos* (2) y que al fin haya terminado el segundo tomo de su obra *Valencia* que ya tengo vivos deseos de saborear.

¡Dichoso V. que conserva tanto vigor en su privilegiada inteligencia!

Yo hace tiempo que no he escrito ningún verso y solo me ocupo de la prosa del oficio, que por cierto me va cansando y haciéndome pensar más de día en día en el regreso definitivo á ese país.

Estuve por octubre en Alginet y en una de mis rápidas excursiones á Valencia entré en la Administración de *Las Provincias* y me dijeron que se hallaba V. en Vilavieja, por lo que no tuve el gusto de verle.

Hace un mes pasó por aquí nuestro amigo Pepe Aguirre (3) que se fué con un barco de ciertos comerciantes de Barcelona. Estuvo todo el día en nuestra compañía y evocamos todos nuestros agradables recuerdos, mentando por tanto muchas veces á V.

Estoy bastante bien de salud, pero con cierto decaimiento de espíritu que me hace mirar las cosas con grande indiferencia.

Muchos afectos de mi prima (4); trasmítalos á Dolores y demás familia, y con deseos de verle queda como siempre suyo,

Vicente Greus.

(1) Vicent Greus, magistrat i poeta. Fon amic íntim de Llorente. La major part de la seua producció fon castellana. Naixqué en Alginet (València) en 1837 i morí en Barcelona en 1907.

(2) *Nou llibret de versos,* publicat en 1902 en la impremta de Frederic Domènech, formant part de la Biblioteca de *Lo Rat-Penat.*

(3) Josep Aguirre Matiol, consignatari i poeta (1842-1920).

(4) Josefina Greus, cosina seua. A la mort de Greus (1907) heretà la seua fortuna i ha donat mostres d'excellent gust literari en les poesies que ha publicat en alguns periòdics i revistes, entre altres en el *Almanaque* de *Las Provincias.*

356 De Manuel Duran i Bas (1).

Barcelona 18 Febrero 1902.

Exmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi querido amigo: recibí su muy estimada y harto sé por experiencia — y no otra cosa pudiera suponer tratándose de V. — que no significa olvido, ni descortesía, el retraso en la contestación de alguna carta: recibí con gusto la suya y las noticias que me da, y lo único que no era necesario son sus disculpas: nuestra antigua y buena amistad las excusaba.

Ayer recibí por el correo el opúsculo del Dr. Chabás *Génesis del Derecho foral de Valencia* (2); no sé si á V. ó al autor se lo debo; si es al segundo, sírvase darle las gracias en mi nombre; si es á V., recíbalas muy expresivas.

Espero que por este mismo correo reciba V. el *Boletín* de la Academia (3) y alguna otra publicación suya: tiene derecho (4) y será leído con el mayor gusto en sesión ordinaria, á mandarnos cualquier trabajo con que nos quiera favorecer.

General hace dos días la "vaga", la cual va acompañada de tumultos y atropellos, estamos disfrutando las delicias de la libertad democrática. El Sr. Silvela confiesa el "mea culpa" respecto á Valencia: bien pudiera hacer igual confesión respecto á toda España.

¿Que es de D. Juan Dorda? (5). El día de año nuevo felicité sus días á su Sra.; no recibí felicitación de aquel por los míos, ni tarjeta de contestación en nombre de aquella Sra.

Consérvese V. bueno, y mande á su siempre affmo. q. b. s. m.

M. Duran y Bas.

(1) Jurisconsult català, que aplegà a ser ministre de la corona en el ministeri Silvela. Escrigué gran número d'importantíssimes obres científiques i es distingí també com a periodista. Era fill de Barcelona (1823-1907).

(2) València, Imp. Vives Mora, 1902. Autor Mn. Roc Chabàs, canonge, arxiver de la metropolitana de València.

(3) *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona,* trimestral, començat de publicar en 1901.

(4) Llorente era acadèmic corresponent de la de Bones Lletres de Barcelona, de 1868 ençà. Duran i Bas era aleshores president (1901-1907).

(5) Joan Dorda i Morera, polític, fill de València (1855-1928). Havia segut governador de Barcelona.

357 D'ANTONI CHABERT (1).

Sagunto 10 Marzo de 1902.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi estimado amigo: llega á mis manos la favorecida de V. del 8 del corriente y lamento la molestia que V. se ha tomado en darme explicaciones sobre el insignificante folleto que recientemente he publicado (2). La cosa no tiene importancia para que V. tenga necesidad de justificarse, cuando tantos títulos tiene V. para merecer mi consideración y aprecio.

A nuestro amigo Tramoyeres (3) le entregué yo mismo el indicado folleto, pero el que destiné para V. lo envié por el correo con las señas de su casa, pero sin número. No puedo creer que por esta levísima omisión dejara de llegar á sus manos, pues es V. persona "archiconocida" en Valencia. Mejor será que "piadosamente" creamos en algún escamoteo.

No hay nada perdido: por este mismo correo recibirá V. "Deo volente" otro ejemplar y todos los que V. quiera, si cree V. que merece la pena de regalarle á algún amigo.

Que lo pase V. bien y disponga V. á su antojo de su affmo. amigo y s. s.

q. b. s. m.
Antonio Chabret.

(1) Antoni Chabret, metge i arqueòleg, saguntí (1846-1907). Dedicà totes les seues investigacions a la història de Sagunto.
(2) *Historia del término general de Sagunto* (?).
(3) Lluís Tramoyeres Blasco, escriptor (1854-1920).

358 De MANUEL RICO (1).

Alicante 14 Marzo 902.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi respetable y querido amigo: Sabe V. que estoy á sus órdenes incondicionalmente y desde luego me complaceré muy mucho en serle útil en todo aquello que esté en mi mano. No soy como alguno que vive en esa que cuando se le pide algún pequeño favor de esta naturaleza rompe las relaciones por una larga temporada hasta que la cosa ha pasado.

Ahora contesto á su primera pregunta. El Dr. D. Francisco Martínez Paterna, presbítero, beneficiado y cura de la Catedral de Orihuela, nació en ella por los años de 1580 y publicó:

Exequias y fiestas fúnebres que hizo la Santa Iglesia de Orihuela y sus Parroquias, á la dichosa muerte del V. y Angélico

padre Mossen Francisco Jerónimo Simó, etc., con una breve suma de su vida y muerte. Orihuela, año 1612. En 8°.

Breve Tratado de la fundación y antigüedad de la ciudad de Orihuela y de sus varones ilustres. Orihuela, 1612, por Agustín Martínez. En 8°.

Orihuela ilustrada con cinco libros de Historia donde se trata de su antigüedad, lealtad y nobleza. De sus Obispados antiguo y moderno. De su gobernación hasta Xixona. De su Baylía general, con novedades antiguas y modernas. Y sus varones ilustres en letras y armas.

Esta obra, ampliación de la anterior, formaba un tomo de 1030 folios y se conservaba en el Archivo de aquel Ayuntamiento; hoy no existe en él, pero en cambio en Orihuela existen varias copias de ella, siendo la base de la de Gisbert (2).

El autor intentó publicarla en 1647, pero le privó de hacerlo la muerte que le sorprendió en dicho año.

A la segunda pregunta no puedo contestarle hoy de una manera clara, pues como Alenda (3) no fue de la provincia, solo me concreté á tomar nota de las dos obras que V. me indica, estando V. y Gisbert en lo cierto al decir que eran dos obras distintas *Anotaciones particulares á lo general,* etc. (4) y *Manual del Archivero,* la 1.ª como su título indica, y la 2.ª solo es una especie de Catálogo de los documentos que entonces se conservaban en aquel archivo, con aclaraciones sobre los mismos.

En otra le precisaré más noticias de este último autor.

Ahora por mi parte dos preguntas: ¿Tiene V. en su biblioteca mi pobre mamotreto *Ensayo biográfico de escritores de Alicante y su provincia?* (5).

¿La Diputación Provincial de esa ha adquirido ejemplares de las dos obras que hace poco se han publicado acerca de los árabes en nuestro reino, la de Ontalvilla (6) y otro que no recuerdo? (7).

La primera, si no lo tiene, se lo mandaré enseguida. Y la segunda se la hago, porque como no estoy hoy "en fondos mes que pera omplir la pancha", si dicha Corporación las ha adquirido, veré que Martínez Aloy (8) me saque un ejemplar.

"Com al R. Pare Roch (9) el ti[n]c ara de trompa no vull dirli res hasta que li pase la lluna."

Hasta dentro de unos días, su affmo. s. s.

q. l. b. l. m.
Manuel Rico.

Dispénseme la letra de ésta; mi pulso no marcha y la cabeza menos; es día fatal.

(1) Manuel Rico, escriptor alacantí, molt consultat de Llorente a l'escriure la part d'Alacant de la seua obra *Valencia.*

(2) Agustí M. Gisbert i Colombo, advocat i escriptor, fill d'Oriola (1815-1888). Obres seues són *Episcopologio orcelitano* i *Historia de Orihuela*. El seu fill Ernest Gisbert continuà la *Historia de Orihuela* des dels Reis Catòlics, on l'havia deixada son pare. Morí magistrat de Sevilla en 1898. En 1901 el Bisbe Dr. D. Joan Maura emprengué l'edició d'aquesta obra.

(3) Mn. Josep d'Alenda, fill d'Oriola, doctor en cànons i canonge d'Oriola.

(4) El títol sencer és: *Anotaciones particulares á lo general, que muchos historiadores han escrito de la fundación y estados que ha tenido la ciudad de Orihuela, y de su fundación, grandezas y antigüedades.*

(5) *Ensayo biográfico-bibliográfico de escritores de Alicante y su provincia*, por Manuel Rico y García y Adalmiro Montero Pérez, Alacant, Antoni, Reus, 1888.

(6) *Los moriscos españoles y su expulsión.* Estudio histórico por D. Pascual Boronat y Barrachina, Pbro. (L. de Ontalvilla), con un prólogo del Excelentísimo Sr. D. Manuel Danvila y Collado, Imp. Vives Mora, València, 1901.

(7) Segurament és *Valencia árabe*, per Andreu Piles Ibars, tom I, Imp. Alufre, València, 1901. Consulte's la carta 344.

(8) Josep Martínez Aloy, escriptor i polític, fill de València (1855-1924).

(9) Mn. Roc Chabàs.

359 De MANUEL RICO.

III-19-902.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi distinguido Sr. y amigo: Con sumo gusto veo que me trata V. con la confianza que yo tanto deseo, franqueza, mucha franqueza y fuera fórmulas empachosas.

De lo que le dije en mi anterior respecto á D. Roque (1) apreciaría que no le dijese nada; quiero ver donde van á parar las cosas.

Dentro de unos días, cuando la Diputación Provincial me abone el corto sueldo como empleado en la Junta Provincial de Instrucción pública perteneciente al pasado mes, le remitiré el tomo del *Ensayo* y parte del II, es decir, lo que he publicado de él hasta hoy (2).

Adjunto va una nota de los trabajillos que llevo hilvanados hasta hoy; si algo necesita V. de ellos pídalo sin inconveniente alguno; en cambio yo deseo que si por casualidad tiene V. algún volumen sobrante de su *Historia de Valencia* (3) me lo regale, pues no lo tengo.

Ahora vamos á sus preguntas: Don José Montesinos Pérez Martínez y Orumbella, fué natural de Orihuela, donde nació en 5 de julio de 1745, catedrático de Humanidades en aquella Universidad en la que al propio tiempo desempeñó la cátedra de latinidad casi hasta su muerte en 1828. En lo que respecta á sus obras, tanto Julio Blasco (4) como *El Archivo* (5) cometieron error, puesto que se trata de dos obras que aunque de la misma índole son conocidas por sus diferentes títulos de *Historia de Orihuela* y *Blasones de Orihuela:* la primera ó sea á la que se refiere *El Archivo* consta

de 20 tomos en fol. de más de mil págs. respectivamente con numerosos dibujos á pluma, existiendo en poder del Duque de Béjar como heredero de D. Juan Roca de Togores para quien la escribió el autor; y la segunda ó sea la mencionada por Blasco *Blasones de Orihuela* formó 9 tomos del mismo tamaño que la anterior, y digo formó porque ha desaparecido uno de ellos. Existe en la Biblioteca Episcopal de Orihuela.

Respecto á Fabián Montesinos nada puedo decirle hoy; me era desconocido este nombre como escritor, pero poco tardará en saberlo, pues necesito averiguar lo que haya, tanto por V. como por mí.

Si algún día trata V. de la historia de esta provincia, dígamelo y tal vez pueda proporcionarle no poco y desconocido hasta hoy.

Siga mandando como quiera á este su affmo. s. s. q. l. b. l. m.

Manuel Rico.

(1) Carta 358; alludix a Mn. Roc Chabàs.
(2) De l'obra alludida es publicà sencer el primer volum en 1888. Consulte's la carta 358. Del segon uns plecs només.
(3) Es el primer volum de l'obra *Valencia*, publicat per quaderns entre 1887 i 1888. El segon començà a publicar-se en 1889, però va suspendre's als pocs mesos la impressió en ser al plec 49.
(4) Mn. Juli Blasco, canonge d'Oriola.
(5) *El Archivo*, revista de ciencias históricas. Denia, 1886-1893, 7 volums. Obra deguda a la tenacitat del Dr. Roc Chabàs.

360 D'Eduard Gómez Mazparrota.

[Zaragoza] 25 de marzo de 1902.

Mi muy querido Teodoro: he leído con gusto tu cariñosa carta y he recibido el número de *Las Provincias* donde va inserto el cartel de los Juegos florales.

Te mando adjuntos mis modestos versos á Valencia, tributo de cariño á la hermosa ciudad de mis ensueños y amorosos recuerdos, y homenaje de cariño también á muchos de nuestros buenos amigos que ya no existen en este valle de lágrimas, pero que viven en nuestro corazón.

Tú, con la bondad y el talento que te distinguen, corregirás mis versos, enmendarás muchas palabras que tal vez no sean valencianas, del valenciano moderno, añadirás, suprimirás lo que te plazca, y si ya corregida por ti crees que puede presentarse en los Juegos florales, la haces copiar y la presentas, que sería para mí la mayor de las dichas, la más ambicionada de mis glorias, conseguir el premio de la flor natural del *Rat Penat* de la hermosa Valencia.

Si crees que no merece ser presentada (1), no tomaré á desaire dejar de alcanzar lo que conseguir no debo.

Que pases felices Pascuas, que la salud y prosperidad te sonrían lo mismo que á tu queridísima familia.

A tu primo el General Llorente, lo mismo que á Luisa (que ahora está en esta tu casa) le hice presente tus recuerdos lo mismo que tu agradecimiento por su felicitación.

Pocos, muy pocos vamos quedando de los compañeros de estudios y de la juventud, y por eso quiero mucho á los que como tú me recuerdan aquellos felices tiempos que se fueron para no volver ya más.

Mis cariñosos recuerdos á tu esposa, hijos, á toda tu familia, y ya sabes que te quiere mucho tu antiguo amigo

Eduardo.

(1) En els Jocs Florals de 1902 no fon presentada dita poesía.

361 De l'Il·lm. Dr. Joan Benlloch, bisbe de Solsona (1).

Solsona 7 de abril de 1902.

Exmo. Sr. D. Teodoro Llorente. Valencia.

Mi muy querido Sr. y amigo: Creía que las noticias relativas á mi solemne entrada en esta Diócesis y que publicaron *Las Provincias* las habría proporcionado nuestro común amigo D. Leoncio Soler (2), suscritor también del diario de su digna dirección; pero por lo visto, ha sido el Sr. Majó, Médico de esta población, quien me ha insinuado algunas quejas, supongo que cariñosas, de V.

Siento vivamente que no llegara á sus manos la tarjeta de invitación para mi consagración por doble motivo: primero por haber quedado al descubierto con persona de tanta veneración, respeto y cariño para mí: segundo, porque á la invitación acompañaban un retrato y un ruego. El retrato que no dediqué entonces, porque se me dijo que había que utilizarlo antes para un fotograbado ó no sé qué, es precisamente de los mejores que tenía, grande, y le agradecería lo recobrara para, ó dedicárselo ahora, ó canjearlo por otro de Obispo: el ruego era para que el día de la consagración y con tal motivo, rectificara el periódico de su digna dirección, algunas inexactitudes vertidas en la biografía que tuvo á bien insertar, honrándome mucho con ello, cuando fuí nombrado Admor. Apostólico en 16 de Novbre. del pasado año. Para esta rectificación tenía ya D. Edmundo de C. Bonet (3), un ejemplar de la biografía que publicó el *Diario de Avisos de Segovia* bastante ajustada á la verdad en la cuestión de fechas y de cargos, aunque exagerada en sus apasionadas y cariñosas apreciaciones. Es más: la tar-

jeta, el retrato y el ruego los envié por mano de nuestro común amigo D. Estanislao Alberola (4), quien me extraña mucho no cumpliera debidamente su cometido, pues ahora me parece recordar que efectivamente ni asomó mi cara en el n.° de *Las Provincias* del día de la consagración, ni se hizo la suplicada rectificación. Y era substancial, en algunos puntos, como he dicho, p. ej. en la afirmación de que "había sido propuesto para Solsona por el Gobierno de S. M.", cuando fuí presentado sólo y exclusivamente y de él únicamente tengo el nombramiento, por Su Santidad León XIII. Bien comprenderá V. que esta es la honra que considero primera y mayor, sin que ello indique menosprecio respecto á las presentaciones por parte del Gobierno, de quien fuí muy bien recibido, como igualmente me tiene muy satisfecho la confianza que inspiro á la Corona.

Por lo demás, confieso que, tuve verdadero sentimiento de no encontrarme en casa cuando se dignó honrarla V., gloria y orgullo de Valencia, gloria y orgullo de los que puedan llamarse amigos suyos. Y como tratándose de V. no me duelen prendas, declaro que, en la baraúnda de visitas y despedidas, cometí el pecado, de que me acuso contrito y humillado, de no haberle devuelto su inmerecida atención. Espero me perdone, y como casi á mí me está mejor que á V. el oficio, yo mismo me impondré la penitencia de cumplir con V. en mi primer viaje á esa mi inolvidable Valencia.

No dude, mi querido D. Teodoro, el único "Valentino" (5) émulo del gran Mañé y Flaquer (6) en el periodismo, que aún le admira como le admiró siempre al autor de aquella barraca que "com la gavina que á la vora de la mar blavosa fá son niu..." y aquelles altres sentides *cartes de soldat* (7) este pobre capellán, su entusiasta y devoto adorador, que le bendice.

† *Juan, Obispo.*
A. A. de Solsona

(1) L'Emm. Cardenal Benlloch i Vivó, Arquebisbe de Burgos, que fon primer Administrador Apostòlic de Solsona i Bisbe de la Seu d'Urgell. Naixqué en València en 1864 i morí en 1926. Fou excellent orador sagrat, entusiasta valencià i admirador fervent de Llorente.

(2) Leonci Soler i March, jurisconsult i historiador, fill de Manresa, aon naixqué en 1858.

(3) Edmond de C. Bonet, redactor de *Las Provincias* i escriptor dramàtic bilingüe (1863-1912).

(4) Estanislau Alberola, poeta valencià i autor d'obres teatrals valencianes molt celebrades.

(5) Valentino, pseudònim usat per Llorente en les seues campanyes periodístiques.

(6) Joan Mañé i Flaquer, publicista català, director del *Diario de Barcelona* (1823-1901).

(7) Alludix a dues composicions poètiques de Llorente: *La barraca* i *Cartes del soldat.*

362 De RUFÍ GEA (1).

[Orihuela] 21 Mayo 1902.

Sr. D. Teodoro Llorente. Valencia.

Distinguido señor mío: Enfermo de la vista cuando recibí su atenta del 12 de Abril, me ha sido imposible contestarla hasta ahora. Estuve en Valencia á consultar con el Dr. Aguilar y el 11 del corriente fuí á la redacción de *Las Provincias* á saludarle, diciéndome su señor hijo que se hallaba V. en Elche; luego supe que había estado V. en Orihuela algunas horas, y de haberme yo enterado á tiempo, tal vez hubiera sido posible evacuar la consulta con que V. me honra.

Escrito *El Pleito del Obispado* con bastante premura, y poco acostumbrado á esta clase de estudios, contiene noticias que en su mayor parte no me fué posible comprobar con los documentos originales. La noticia de habese traído de Alicante los gigantes y cabezudos en 1436 la consigna Martínez Paterna en su historia de Orihuela, no impresa (2); pero este cronista ha cometido muchos errores en la narración. Mis apuntes para *El Pleito* los inutilicé como cosa inútil; pero con el deseo de servirle practicaré investigaciones en nuestro desordenado Archivo y le comunicaré los datos que encuentre. Hoy solo puedo remitirle la adjunta carta del Justicia y Jurados de Alicante, que en el incompleto índice de este Archivo está reseñada así: "Orihuela pide á Alicante la tarasca á cambio de los bueyes para la fiesta del Corpus". Como no poseo bien el lemosín ignoro si la abreviatura que se lee en la segunda línea significa *tarasca* (*drag.ª*) ó fué error del autor del índice.

El documento es de 1527, anterior por lo tanto, al año 1558 en que por primera vez se hicieron en esa los gigantes.

Continuaré mis investigaciones y le comunicaré su resultado.

Le agradeceré me devuelva el documento para reintegrarlo al Archivo y sabe puede disponer como guste de su atento s. s.

q. l. b. l. m.

Rufino Gea.

(1) Rufí Gea, cronista de la ciutat d'Oriola, autor de l'obra *Páginas de la Historia de Orihuela, El Pleito del Obispado (1383-1564).*

(2) Mn. Francesc Martínez Paterna, prev., fill d'Oriola, escriptor del segle XVII. L'obra inèdita de referència és *Orihuela ilustrada con cinco libros de Historia,* etc. Consulte's la carta 358.

363 De JOSEP J. LÀNDERER (1).

Tortosa 17 junio 1902.

Sr. Director de *Las Provincias.*

Muy señor mío y de mi distinguida consideración: Si tiene V ocasión de hojear *La Ilustración española y americana* verá en un de sus próximos números un artículo mío (2), que entraña, á n entender, algún interés para Valencia y su comarca.

Si abundase V. en la misma opinión, y desea para *Las Pro vincias* un articulito de interés más concreto, se lo remitiré co mucho gusto. En todo caso, fuera mi deseo que no se hable de ell anticipadamente, á fin de no despertar una expectación que el asun to está muy lejos de merecer.

El artículo aparecería igualmente en la *Voz* (3) por ser est diario y el suyo los que yo recibo y leo.

Aprovecho esta ocasión para tener el gusto de reiterarme d V. affmo. S. S.

q. b. s. m.

José J. Lánderer

(1) Josep Joaquim Lànderer, astrònom i geòleg, fill de València, domi liat en Tortosa (1841-1922).

(2) L'article es titula: *Fase parcial del eclipse total de sol del 30 de Ago to de 1905,* publicat en el número de 8 d'octubre de 1902.

(3) *La Voz de Valencia.*

364 De FRANCESC PERIS MENCHETA (1).

Barcelona 3 julio 1902.

Exmo. Sr. D. Teodoro Llorente. Valencia.

Mi querido maestro: En el correo de anoche le remití las d guías de ferrocarriles que deseaba y celebraré mucho que reali con toda felicidad su proyectado viaje (2).

En cuanto al segundo encargo (3), he de confesar con la ing nuidad que me caracteriza que me encuentro en el mayor de l apuros.

La carta del dignísimo presidente de *Lo Rat Penat* (4) está esc ta en términos tan lisonjeros que me produce honda pena el no pod corresponder á ellos, no por falta de voluntad, sino por carec desgraciadamente, de facultades para dejar bien sentado el pabellć

Además, se consideraría por muchos un golpe de audacia aceptar un cargo para el cual yo soy el primero en reconocer q me faltan merecimientos.

Añádase á lo expuesto que el excesivo trabajo ha entumecido mi memoria de tal modo que no podría retener en ella los principales conceptos de mi discurso en el momento de pronunciarlo.

No es lo mismo, querido maestro, y esto lo sabe V. mejor que yo, que impone más un público docto é ilustradísimo constituído en juez, que cien congresos políticos. A estos no les temo.

Las concurrencias en los Juegos Florales no pueden soportar á oradores vulgares y en más de una ocasión eminencias parlamentarias han tenido que "evolucionar" su argumentación con grandísima habilidad para que no se acentuase la indiferencia en momentos determinados.

¿Qué haría yo en el sensible caso de alguna demostración de aburrimiento? ¿Marcharme por el foro? No. Saldría del mal paso como Dios me diera á entender, y V. y todos mis buenos amigos sufrirían más que yo, que después de todo tengo bastante resignación y afronto con valor las circunstancias.

Por estas consideraciones y otras que su clarísimo talento le indicará, le ruego medite sobre el particular y me diga á vuelta de correo, si le es posible, qué contesto al presidente de *Lo Rat Penat,* á cuyo amigo, así como á V. y á cuantos me honran colocándome en una posición á la que jamás soñé en llegar, les viviré eternamente agradecido.

Me avisan que es hora de salir los paquetes (5) á la estación y cierro esta carta.

Suyo como siempre su invariable amigo y discípulo

F. Peris Mencheta.

(1) Francesc Peris Mencheta, periodista, fundador de *La Correspondencia de Valencia, El Noticiero Universal* de Barcelona, *El Noticiero Sevillano* i l'*Agencia Mencheta.* Era fill de València (1844-1916).

(2) Viatge que va fer Llorente a Marsella, Costa blava i Itàlia fins a Venècia.

(3) Fon proposat per al càrrec de Mantenedor dels Jocs Florals de Lo Rat Penat, encarregat de portar la paraula del Consistori en dita festa, i no acceptà el nomenament.

(4) Ho era Honorat Berga Garcias.

(5) Propietari d'*El Noticiero Universal,* de Barcelona, cuidava molt de tots els detalls d'administració, i procurava sempre presenciar l'organització i eixida del diari tant a les estacions, com als subscriptors i a la venda.

365 De MARCEL CERVINO.

El Angel (Fuente la Higuera) 26 Agosto 1902.

Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi distinguido amigo: Recibo y leo con especial gusto su carta relativa al libro de mi cuñado Tormo (1).

No se engaña V. al pensar que me es muy grato el autorizadísimo parecer de V. sobre los *Estudios varios* y excuso añadir que

abundo en él por completo. A instancias mías se han publicado. Chabás (2) nos escribe también en el mismo sentido. Estos modestos trabajos de investigación que Elías y yo realizamos en ratos de solaz sirven para añadir materiales á la historia general, y en particular á la historia del arte.

Venga luego un literato del fuste de V. á vestir la labor de los investigadores con una forma espléndida, á divulgarla y á hacerla simpática. Esa es la misión que V. realiza con su *Valencia,* cuyos nuevos cuadernos estoy leyendo con singular placer.

Agradezco á V. sus estímulos para que termine la historia de Onteniente (3): es cosa con la que estoy encariñadísimo, pero requiere mucho tiempo, y me da miedo. Ofrece campo para tratar muchos puntos que son de interés general: sin ir más lejos, ¡qué problema de prehistoria ofrecen las misteriosas habitaciones del "pantano" idénticas á las de Bocairente!

En fin, haga cada cual lo que pueda y habrá cumplido con su deber. Entre tanto y siempre se complace en saludar á V. su affmo amigo S. S. q. l. b. l. m.

M. Cervino.

No sé si vió V. en *La Lectura* del año pasado mi estudio sobre el problema de *Las Órdenes religiosas*: tendría mucho gusto en mandárselo, si no lo conociera, á falta de cosa mejor.

Tampoco me consta que llegara á noticia de V. el nombramiento de mi cuñado Elías, tras brillantes oposiciones, para la cátedra de Teoría de la Literatura y del Arte, en la Universidad de Salamanca.

(1) Elias Tormo i Monzó, crític d'art i arqueòleg, fill d'Albaida. Naixqué en 1869. Actualment és catedràtic de la Universitat Central.
(2) Mn. Roc Chabàs, notable investigador d'història regional (1844-1912).
(3) Del seu pare Joaquim Josep Cervino heretà un aplec de dades per a la història d'Ontinyent, que ell anava completant. Consulte's la carta 339.

366 De FELIP PEDRELL (1).

[Madrid] 20 Octubre 1902.

D. Teodoro Llorente.

Mi querido amigo: en [el] alma agradezco sus buenos afectos que me comunica el amigo Chavarri (2), encargado de hacer algo en nombre de V. para *Las Provincias* "para que vea yo se acuerda V de mí". ¿No sabe V. que le cuento á V. entre los amigos que más s estiman y que le tengo siempre presente en mis recuerdos?

Cuando estuve ahí por la época de ferias sentí vivamente s hallara V. ausente, envidiándole de todas veras el viaje que po entonces realizaba V. en Italia (3).

¡Qué párrafos tan deliciosos me perdí y qué regalos de inteligencia se desvanecieron no habiendo logrado la dicha de estrechar su mano amiga!

Pero ya nos desquitaremos en otra ocasión. En tanto, deseándole buena salud, tenga siempre en su buen recuerdo á su devotísimo amigo y admirador

F. Pedrell.

(1) Felip Pedrell, músic, fill de Tortosa, compositor de diverses obres i autor d'importants treballs de crítica i història musical (1841-1922).
(2) Eduard López Chavarri, crític literari i musical de *Las Provincias.*
(3) Pel juliol. Consulte's la carta 364.

367 De Benet Roura i Barrios.

[Barcelona] 7 Noviembre 1902.

Sr. D. Teodoro Llorente. — Valencia.

Muy Sr. mío, de toda mi consideración y admiración: hace unos meses molesté á V. (1) para suplicarle me [dijese] dónde encontraría una poesía suya que deseaban publicar traducida, en el extranjero, y V. con exquisita amabilidad se sirvió enviarme un librito de sus versos, por todo lo que hoy le doy, una vez más, mis más expresivas gracias.

Lo atareado que estuve, como médico á quien mandó llamar Mosén Cinto, hizo que no escribiese á V. agradeciéndoselo, y si lo hice, y creo que sí, no tengo la seguridad de ello. Después de la muerte de nuestro Poeta místico, por antonomasia (2), dado lo atrasado que estaba y lo que tuve que responder á los amigos suyos y míos, que viven en el extranjero, que querían saber noticias de su enfermedad y muerte y los calores africanos que tuvimos, fué causa de [que] no pensase si debía escribirle ó no tenía la seguridad de haberlo hecho. Si lo 1.° tenga la bondad de dispensarme.

He asistido al Congreso internacional de Ginecología de Roma y después de una excursión por tierras sardas yendo á visitar Alguer, Alghero en italiano, aquella población donde hablan nuestra lengua catalana y de, al regreso al continente italiano, asistir al Congreso de la "Dante Alghiere" de Sienna, estuve en Suiza donde hablamos de V. y de su poesía. Esta, traducida, aparecerá, quizás antes de finalizar este año, en compañía de otras de Guimerá, Camprodón (3), etc., y en seguida me enviarán algunos ej. entre los cuales me complaceré en enviarle uno, si es que antes directamente no recibe V. uno. He creído que esto le agradaría saberlo y por eso me tomo la libertad de molestar su atención, comunicándoselo.

He editado 4 tarj. postales ilustradas que, por separado, me permito ofrecer á V. remitiéndoselas como impreso, bajo sobre.

Una representa el grupo sacado á la puerta de la capilla de Miramar, posesión de S. A. I. el Archiduque Salvador (4), en Mallorca, en cuyo grupo conocerá V. á muchos amigos y compañeros literatos, y de esa misma postal he hecho una lámina que si convenía á V. para ponerla en un cuadrito, se la enviaría á la menor indicación. 2.° El "Pi dels Moncadas", con la cruz conmemorativa de su muerte cercana á dicho árbol. 3.° Las armas del general suizo Ulises de Salis (5), de familia lombardo-enginesa, y 4.° El Sepulcro de los Conde[s] Juan de Merode y su esposa, y la urna ó reli-[ca]rio (6) de Sta. Difna, que se veneran en la iglesia de este nombre, en la villa de *Gheel* bien conocida por su colonia de "Locos" y punto de [.....] de la de Lierneux (asímismo en Bélgica), de las que en Francia, Alemania, &, después se han establecido.

Le incluyo la adjunta postal que espero se servirá rubricarme para tener la provincia de Valencia, con la firma de un hijo tan ilustre como V.

¿Se animará V. á ir á la inauguración de las obras de reconstrucción, mejor dicho, restauración del monasterio de St. Martí del Canigó? (7).

Queda siempre su affmo. ss. y admirador q. l. b. l. m.

Dr. B. Roura y Barrios.

(1) Alludix a la carta 354.

(2) Morí Mossèn Jacint Verdaguer en lo dia 10 de juny a dos quarts de set del vespre.

(3) Francesc Camprodon i Lafont, autor dramàtic i poeta, fill de Vich (1816-1870). Escrigué ordinàriament en castellà. Algunes de les seues poesies catalanes foren molt estimades.

(4) Lluís Salvador d'Habsburg (1847-1916), naturalista i escriptor, propietari de la deliciosa possessió de Miramar.

(5) Ulixes de Salis, militar i literat suís conegut per *Polibi dels Grisons* (1594-1674). Escrigué en italià les seues interessants *Memòries.*

(6) L'original porta *reliquiario.*

(7) Monestir benedictí del segle XI, abandonat des de la revolució francesa i restaurat a començaments del segle XX. per obra del Bisbe de Perpinyà Illm. Juli de Carselade, naixcut en 1847 en Simorre (Gers). A iniciativa seua, en 1902 se celebraren allí els Jocs Florals de Barcelona.

368 D'Agustí Safon.

Vinaroz 18 de Nobre. de 1902.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Muy Sr. mío y distinguido amigo: Favorecido con su grata del 15 del corriente, recibida con un día de retraso, me apresuro á remitirle la composición pedida para el *Almanaque* (1), sintiendo solo que su falta de inspiración y de bellezas literarias no la hagan más digna de figurar en el mismo. A pesar de ello, envío gustosísimo la composición que adjunto, y con ella la expresión de mi gratitud

por la señalada honra y la inmerecida distinción de que me hace objeto.

Ya con la pluma en la mano, aprovecharé la ocasión para hablarle de un asunto del que ya quería hablarle hace algún tiempo, pidiéndole antes mil perdones por mi atrevimiento.

Es el caso que tengo escrito y he puesto recientemente en limpio un poema en 20 cantos titulado *Cristo*. Para que V. se haga cargo de la índole del trabajo y de la extensión del mismo, donde se considera á Cristo desde su eternidad hasta su ascensión al Cielo, creo oportuno consignar los títulos de los cantos. 1.ª parte: Canto 1.º Eternidad del Verbo. — 2.º Omnipotencia de Dios. — 3.º Divinidad de Jesucristo. — 4.º Inmortalidad del alma. — 5.º Creación del hombre. — 6.º La primera culpa.— 7.º Amor infinito del Eterno. — 8.º Natividad del Mesías. — 9.º En el Cielo y en la tierra. — 10.º Satán y el Averno. 2.ª Parte: Canto 11.º Palestina. — 12.º La ciudad deicida. — 13.º Jesús y su misión. — 14.º Doctrina cristiana. — 15.º "Pertransiit benefaciendo". — 16.º En el Cenáculo y en el Huerto. — 17.º Pasión de Cristo. — 18.º Desde el Pretorio al Calvario. — 19.º Las siete palabras y la muerte. — 20.º Desde la Cruz á los Cielos.

¿Sería V. tan amable conmigo que quisiera dispensarme el señaladísimo favor de leer dicho poema ó de escuchar su lectura? Yo ya sé que ello requiere un gran sacrificio y un grande amor á las letras, como sé que es imperdonable la libertad que me tomo de dirigirme á V. en demanda del primero; pero, así y todo, no he vacilado en ello, impulsado por mi deseo de conocer su autorizada opinión, que yo tengo en mucho y la considero en lo que vale y se merece.

En caso de que, en su bondad, acogiera mi pretensión benévolamente, realizaría un viaje para estar unos días en esa y leerle mi trabajo, ó tan solo para hacerle entrega del mismo, si V. prefiriera leerlo. Repito que me dispense V. el atrevimiento, y espero que así querrá hacerlo en gracia á la importancia que para mí tiene el concepto que pueda merecerle el poema.

¿Publicaría V. en *Las Provincias* las poesías que yo pudiera enviar de vez en cuando? Es decir, ¿tendría V. inconveniente en que yo fuera, aunque el más humilde, uno de los colaboradores de su importante diario?

Mil gracias por su interés en que mi obscuro nombre figure en su *Almanaque*, y ya sabe que se complace en quedar á sus órdenes su affm.º y att.º s. s.

q. b. s. m
Agustín Safón.

(1) Es la poesia castellana per títol *Retrato*. *Almanaque* de 1903, pàg. 209.

369 De l'Il·lm. Dr. Joan Benlloch.

Solsona 24 de Noviembre de 1902.

Exmo. Sr. D. Teodoro Llorente. — Valencia.

Muy distinguido Señor y amigo mío: Tan antiguo y consecuente como entusiasta admirador de V. le tengo muy presente y no me pasa desapercibido el 26 de los corrientes día en que, según creo, ha de celebrar sus días (1). Ya que sus bondades excesivas para conmigo me han acercado á V., puedo este año permitirme el honor de unir á las muchas felicitaciones que recibirá, la del último en todos conceptos, de los valencianos, menos en el de apego á la "terreta" y devoción á V., porque en eso no quiero ceder uno de los puestos primeros.

Algo pobre será la felicitación de quien, aunque Prelado, no cuenta con grandes medios materiales; pero, en fin, ya agradecerá V. unas cuantas oraciones que ese día elevaré al Todopoderoso en el Santo Sacrificio de la Misa, pidiéndole muchas cosas, pero principalmente que los días que le resten de vida sean de paz; pues derecho tiene V. ya, una vez doblado el cabo de la vida, á encontrar un mar en bonancible calma hasta abordar al puerto del último destino.

Acabo de leer en el periódico el anuncio de la entrega última de su obra *Valencia...*, ruégole dé orden para que me remitan un ejemplar.

Mucho trabaja V., entiendo que de sobra. Pero no son los más compasivos los amigos, por buenos que éstos sean, y casi confieso ser uno de ellos, porque me atrevo á rogarle que dedique un ratito á terminar el prólogo á las obras del inolvidable Escalante (2), pues somos muchos los que deseamos saborear aquellos sainetes, verdaderos cinematógrafos de "les costums valensianes" que á tan gran altura elevaron el nombre de nuestra regional literatura dramática y á su autor al "quinto sielo..." haciendo exacta aquella ingeniosa copla que le dedicó la genial artista María Guerrero (3), y que si no recuerdo mal, decía:

"La escaleta del dimoni
no es sempre la del infern,
pues pera Eduardo Escalante
fón la escaleta del sél".

Le abraza y le bendice su entusiasta y afectuoso amigo y paisano

† *Juan, Obispo*
A. A. de Solsona.

(1) Llorente celebrava el seu Sant lo dia 7 de gener, Sant Teodor, monjo.
(2) Les obres teatrals d'Escalante, prologades per Llorente, eixiren este any de 1902. *Obras dramáticas de D. Eduardo Escalante.* Colección completa, compuesta de 56 comedias y sainetes, ilustrada con más de 100 dibujos de los señores Zapater y Estrems y grabados de Joaristi y Mariescurena. Federico Doménech, editor é impresor, Valencia.
(3) En una funció en Madrid, en homenatge al saineter valencià.

370 De RAFAEL DOMÈNECH GALLISSÀ (1).

Valencia 3 Dbre. 1902.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Muy señor mío y distinguido amigo: Muchos señores de la Junta de la Escuela de Artesanos, así como una porción de profesores de la misma, pidiéronme, al terminar la conferencia de Extensión universitaria que les di, que hiciera un extracto de la misma y la publicara *Las Provincias,* y aprovechando las galeradas, que se hiciera una tirada á parte para ser repartida entre los alumnos y obreros que acuden á aquella simpática institución; añadiéndome que hablarían sobre el particular á D. Federico Doménech (2).

El extracto está hecho y adjunto se lo remito á V.; si la petición de los señores de la Escuela de Artesanos se puede cumplir, yo me creeré muy honrado.

Adjunto le remito un extracto de una conferencia del Sr. Sela (3), para que vean si les parece bien hacer la tirada en igual forma; envío ésta de un solo pliego, y no otras de dos y hasta de tres, porque no encuentro ahora ninguna entre mis papelorios.

Se me ocurre una indicación; tal vez facilitaría la cosa el publicarlo en *Las Provincias* en forma de folletín.

Queda siempre á la disposición de V. su atento amigo y S. S.

q. b. s. m.

Rafael Doménech

(1) Rafael Domènech i Gallissà, crític d'art, fill de Tivisa (Tarragona), aon naixqué en 1874. En 1898 obtingué per oposició la càtedra de Teoria i Història de l'Art en l'Escola de Belles Arts de València i en 1903 passà a la càtedra de la mateixa assignatura en l'Escola Especial de Pintura de Madrid.
(2) Frederic Domènech, impressor de *Las Provincias.*
(3) Anicet Sela i Sampil, jurisconsult i sociòleg asturià. Naixqué en 1863. Als 25 anys obtingué per oposició la càtedra de dret internacional en la Universitat de València. En 1891 passà a la d'Oviedo. Fon deixeble predilecte de Francesc Giner de los Rios i professor de la Institució Lliure d'Ensenyança.

371 Del P. Josep Calasanç Rabaza (1).

14-1-903.

Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi venerado señor y amigo: El haber estado yo fuera me ha hecho ser menos puntual de lo que debía en corresponder á la honrosa invitación de enviar mis pobres versos para su cultísimo *Almanaque.*

Recibirá con ésta tres composiciones: "Fray Simplicio" es seudónimo que responde al P. José Felis (2). Cercene, descarte por donde quiera ó como guste, pues cuanto haga ha de ser favor para nosotros.

Le reitera el testimonio de su admiración y afecto s. s. s. y a.

Calasanz Rabaza.

(1) El P. Josep Calasanç Rabaza, de l'Orde Calasanciana, fill de Cantavieja (Terol), professor del Collegi de l'Orde en València, llargs anys, poeta castellà i bon orador sagrat. Naixqué en 1868.

(2) En el *Almanaque* de 1903 figura una composició castellana per títol *Gandía,* del P. Josep Felis, Escolapi, fill de Gandia.

372 De Manuel Danvila (1).

Madrid, 30 enero 1903.

Querido amigo Teodoro: También Alfonso (2) y yo sentimos mucho que no nos encontráramos en Madrid durante tu último viaje, pues hubiésemos pasado un buen rato hablando de nuestras aficiones y trabajos histórico-literarios.

Esto no proporciona los disgustos que produce la política y más entre valencianos y en época tan revuelta como la presente. Como yo afortunadamente concluí mi carrera con la muerte de Cánovas, estoy cada día más metido en mi casa y admiro la heroica resignación con que resuelves dirigir á los conservadores valencianos (3). En esta gran farsa de las elecciones, te deseo buena suerte y que pronto endoses á otros esas ocupaciones tan desagradecidas.

No he recibido ningún cuaderno del tomo 2.° de tu *Valencia.* Tampoco ha llegado á la Academia (4); y como tengo mucho deseo de conocerlo, te ruego me lo mandes para presentarlo y que me encarguen el informe, lo cual haré con tanto gusto como hice con el tomo 1.°

He terminado dos importantes trabajos, cuyos manuscritos he donado á la Academia. Entre la publicación de las Cortes de León y Castilla, que la Corporación realizó desde las de 1020 hasta las de 1537, y las que continúa el Congreso de los Diputados

de las actas de las Cortes de Castilla desde 1563, había una laguna que comprende las Cortes de Toledo de 1538, las de Valladolid de 1542, 1544 y 1548, las de Madrid de 1551, las de Valladolid de 1555 y 1558, y las de Toledo 1559. Hará próximamente cuatro años, la Academia me confió el encargo de restaurar dichas ocho Cortes, completando la historia parlamentaria de España. Después de mucho trabajo y de vencer grandes dificultades, ha comenzado la impresión y llevo ya corregidas pruebas de 120 páginas. Resultarán dos tomos folio de 500 páginas cada. En la restauración de las ocho Cortes, he tenido que seguir un sistema distinto del que siguió la Academia y del que sigue el Congreso. Como no hay actas de dichas Cortes, y acaso esto explique su preterición, comienzo en cada Corte, con una Introducción histórica fijando el momento histórico en que fueron convocadas, aportando todo su valor, para determinar los acuerdos que fueron leyes y en qué Códigos figuraron. He rebuscado mucho en toda España y la lectura resulta entretenida é interesante. El primer tomo estará impreso para mayo (5).

El segundo trabajo lo constituyen dos monografías. La una *Estudios críticos acerca de los orígenes y vicisitudes de la Legislación escrita del antiguo Reino de Valencia* (6) Y la otra: *Investigaciones histórico-jurídicas críticas, acerca de las Cortes y Parlamentos del antiguo Reino de Valencia* (7). Ambas constituyen un profundo estudio de la legislación foral valenciana. Es un trabajo de muchos años, que no he querido morirme sin dejar terminado, formando el n.º 52 de mis publicaciones. Las quise donar al Ayuntamiento de Valencia, pero ante el temor de que mi patriotismo fuese correspondido con un desaire, desistí. Hace cinco sesiones estoy leyendo en la Academia los capítulos principales y recibo muchos plácemes. La Corporación publicará mi trabajo en el Tomo de Memorias, pero ya puedo morirme tranquilo.

Alfonso quiere continuar escribiendo para el Teatro, porque dice que llevando Fé un 50 por 100 de comisión y teniendo que cargar con los gastos de la impresión no le queda sino una pequeña utilidad. Tiene terminada una comedia "en verso", titulada *Las hijas de Filimón*. Ignoraba que mi hijo era poeta y me ha sorprendido con 3500 versos de todos metros. El corte es del teatro antiguo, serio y decente. Se estrenará en la primera temporada de la Comedia. Escribe otra comedia en prosa para la misma Compañía á fin de que la estrene en su próxima tournée á América, que comenzará en los primeros días de abril. Para María Guerrero tiene escrito un drama que se titula *El perfume de las rosas* y se representará en diciembre. Va á imprimir en febrero un tomito con diez novelas cortas. Tiene casi terminada la investigación para escribir la historia de Fernando VI y D.ª María Bárbara de

Braganza, pero por consejo de Morel-Fatio necesita ir el mes de abril á París á estudiar la correspondencia de los Embajadores de Francia en Madrid en la época de aquel reinado (8). Y tiene ya redactado el plan de seis de los diez *Episodios nacionales* desde Felipe V hasta donde los comenzó Galdós, el cual le ha ofrecido un Prólogo. Y á la vez escribe para las *Hojas selectas* de Barcelona, pinta, canta y cumple sus deberes de diplomático. Estoy muy contento de su manera de ser y solo le ruego que no se case hasta que sea Secretario 1.°, y sobre todo que no piense en la política. ¡Cuánto hubiese gozado el pobre Paco (9) de conocer un sobrino tan aventajado!

No dirás que no te doy noticias. De política nada puedo decirte que no te diga la prensa. El partido liberal deshecho y sin cabeza. El conservador, pendiente de la vida de Silvela. Si éste faltase hoy, ¿á quién llamaría el Rey? "Ecco il problema." Y el país pagando más de 1.000 millones de impuesto, y España sin instrucción, sin mejorar la agricultura y la ganadería, sin obras públicas, sin ejército, sin marina, sin nada y expuestos á la voracidad del más fuerte.

Dispensa estos atrevimientos á este inválido del trabajo y siempre tu buen amigo

Manuel Danvila.

(1) Manuel Danvila i Collado, jurisconsult, polític i historiador, fill de València (1830-1906).
(2) Alfons, fill de Manuel Danvila, de qui són les cartes 335 i 336.
(3) Teodor Llorente fon per dos vegades el cap provincial del partit conservador, sempre en circumstàncies en què se necessitava del seu prestigi per a salvar una crisi del partit conservador valencià, i sense vocació ninguna per a exercir dit càrrec.
(4) La Real Acadèmia de la Història.
(5) *Cortes de los antiguos reinos de León y de Castilla* publicadas por la Real Academia de la Historia. Tomo V, Madrid, Sucesores de Rivadeneyra, 1903.
(6) Es publicà en 1905, Madrid, Ratés.
(7) Es publicà igualment en Madrid, Ratés, 1905 y 1906.
(8) *Fernando VI y D.ª Bárbara de Braganza* (1713-48). Es publicà en Madrid en 1905.
(9) Francesc Danvila Collado, mort en 1898, i com el nebot, novellista, pintor i molt entès en altres disciplines.

373 De Mn. Lluís Calpena (1).

Madrid 17 Junio 1903.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Muy distinguido y respetado amigo: ¡Cuánto le agradezco el honor extraordinario que me hace acordándose de mí para mantener los Juegos Florales de esa nueva Atenas! Y lo estimo tanto y me seduce tanto, que al no poder aceptar para este año tan gran

distinción, comienzo por pedirle encarecidamente me tenga presente para otros Juegos Florales que no sean estos inmediatos.

Desde el 3 de mayo estoy predicando todos los días, sin más intervalos que algunos días de viaje; y hasta el "30 de julio" no tendré libres más que "siete días". Son Congregaciones muy importantes las que me tienen comprometido desde hace muchísimo tiempo; y no puedo dejarles á estas horas sin sermón. Porque no son únicamente los días de los Juegos Florales; es que un discurso para tan solemne fiesta no puede hacerse, no debe hacerse en siete días. Los sermones los preparo al día, pero una obra literaria de la importancia que Valencia requiere exige alguna meditación y más tiempo del que ahora dispongo.

V. que es tan gran literato sabe perfectamente que tengo razón y que no puedo ir de Mantenedor á esa fiesta, sin llevar un discurso literario digno de vates. Los políticos salen del paso hablando de política (desnaturalizando muchas veces los Juegos); pero yo no puedo salir echando mano de recursos de mi habitual oratoria, porque entiendo que en nada debe parecerse la oratoria académica á la predicación.

Además, la hora presente y la situación de Valencia me obligan á pensar muy seriamente en las dificultades del tiempo; porque una sotana hoy en la tribuna de *Lo Rat Penat* no puede contar con las generales simpatías de un público ilustradísimo pero complejo. Y para dominar con discreción, para desvanecer prejuicios, para convertir en simpatía la prevención, y salvar en una palabra tantos escollos, hay que prepararse. Y ya no me quedan días para tan imperiosa preparación.

Crea V. que lo siento con toda mi alma; que ambiciono ese puesto de Mantenedor en Valencia. Y hasta me hago la ilusión de que no había de ser repulsiva la sotana ni á los elementos más apartados y hostiles á ella. Es más, creo que en Valencia hace falta una campaña de prudencia y de atracción para contrarrestar ese desbordamiento de fanatismos que hacen de la capital del antiguo Reino un pueblo díscolo (2), que, de seguir por esa senda, se atraerá la aversión de España entera.

En fin, amigo mío, que le ruego me reserve para otro año, pero con más tiempo, ese altísimo honor que tanto me ilusiona, y que siento no poder ya gozar en las fiestas próximas.

Agradecidísimo le besa la mano su admirador y amigo sincero.

Luis Calpena.

(1) Mn. Lluís Calpena i Avila, fill de Biar (Alacant), rector de Sant Francesc el Gran, de Madrid, i orador molt renomenat (1860-1922).

(2) Alludix a les continuades revoltes polítiques dels elements republicans, dirigits per Vicent Blasco Ibàñez, i a les campanyes violentes del seu periòdic *El Pueblo.*

374 D'AUGUST DANVILA (1).

[Puebla Vallbona] 27 junio 1903.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi querido amigo y respetable maestro: En esta apacible soledad y por mano del Sr. Bernal (2) recibí los cuadernos 7 á 13 de su obra *Valencia,* y la promesa de remitirme el 6.°; con el cual quedará completo el 2.° volumen de su precioso trabajo, que tan generosamente comenzó á enviar á mi buen padre (3), al que he visto no ha olvidado, mencionando su colaboración en las últimas páginas de la producción. No poseo desgraciadamente como él, aquella notable suma de conocimientos, que le permitían ser útil á cuantos recurrían á su saber, y por esta causa no puedo atribuir el obsequio de V. sino á un recuerdo retrospectivo al buen amigo perdido para siempre.

Así, pues, le doy las más expresivas gracias por duplicado, sintiendo solo no tener algo literario con que corresponderle, pero he colgado mi modesta péñola tan alta que no sé si acertaría á descolgarla el día que fuese preciso escribir algo en serio.

En *Las Provincias* he leído que se trata de rendir á V. un justo tributo de homenaje en forma de banquete (4). De ser yo el iniciador hubiera preferido hacer algo más duradero y de más trascendencia; pero ya que se ha elegido lo de la comida, veré si el estado delicado de la salud de mi esposa y otros asuntos me permiten asistir á ella. De no ser así, tenga la seguridad de que en espíritu me asocio á la merecida manifestación de simpatía, aplauso y respeto que todo lo que vale en Valencia tributará al que hasta el presente ha escrito la mejor obra sobre sus "monumentos y artes, naturaleza é historia".

Consérvese bueno, mi querido amigo, para bien de las letras muchos años. Y poniéndome á los p. q. b. de la señora, me reitero de V. afmo. y ss. que en mucho le estima y b. s. m.

Augusto Danvila.

(1) August Danvila, escriptor i periodista, que se distingí en sa joventut collaborant en diferents periòdics de Madrid, especialment en assumptes d'art. Jove encara se traslladà a València, dedicant-se a l'explotació d'una finca agrícola "Villa Flora" en terme de la Pobla de Vallbona.

(2) Josep Maria Bernal, casat amb la filla major de Llorente, de nom Maria, primera Reina dels Jocs Florals de Lo Rat Penat, en 1880.

(3) Francesc Danvila Collado, de qui es fa esment en la carta 372.

(4) Per iniciativa de los Presidents de l'Ateneu Científic i de Lo Rat Penat, amb motiu d'haver publicat Llorente el segon volum de la obra *Valencia,* de la collecció: *España, sus monumentos y artes, su naturaleza é historia,* de la casa Cortezo, de Barcelona, s'organitzà un convit popular d'homenatge en el passeig de la Glorieta per al dia 5 de juliol. El govern s'associà a este acte concedint a Llorente la Gran Creu d'Alfons XII.

375 De FREDERIC MISTRAL (1).

Maiano en Prouvènço 27 de jun 1903.

Pèr lou felibre Teodor Llorente.

À moun fraire rouman, au pouèto flouri
de la Ciéuta di Flour, à Teodor Llorènte
iéu de tout cor presènte
la flour de l'amista que sènte e que ressènte
pèr Valènço d'Espagno e lou fiéu qu'a nourri!

F. Mistral.

(1) L'eminent poeta provençal (1830-1914).

376 De MANUEL DURAN I BAS.

Barcelona 1.° Julio 1903.

Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi querido amigo: por el correo repartido esta mañana he recibido, con la estimación y agradecimiento que el obsequio merece, por el libro y por la dedicatoria, su *Nou Llibret de Versos* (1), título modesto que avalora el mérito intrínseco de esta nueva publicación suya. Hoy mismo empezaré su lectura.

No tengo tiempo para más, y por consiguiente para escribirle sobre "cogitaciones íntimas" y resoluciones que les deberán seguir: para ello necesito más tranquilidad de espíritu que la que tengo ahora.

La sesión literaria que dedicará á Verdaguer la Real Academia de Buenas Letras se celebrará, junto con la inaugural de sus sesiones, lo más tarde por todo el mes de Octubre: en la misma se leerán trabajos, además del de V., de Mosén Costa, de Palma de Mallorca, de Mosén Collell, de Vich, y de algún otro poeta. Cuando el programa se ultime, lo pondré en conocimiento de V.

Hace tiempo que no tengo noticias de Rafael Cepeda (2), á quien tanto aprecio: ¿pudiera V. dármelas, y hacerle saber á él cuánto las deseo?

De V. amigo siempre affmo. q. l. b. l. m.

M. Durán y Bas.

(1) Nova edició augmentada del *Llibret de versos*, publicada per Lo Rat Penat per a celebrar l'acabament de l'obra de Llorente *Valencia*.

(2) Rafael Rodríguez de Cepeda, catedràtic de Dret Natural en la Universitat de València (1850-1918).

377 De JOAN FASTENRATH (1) al BARÓ D'ALCAHALÍ (2).

[Colonia] 1 de Julio de 1903.

Excmo. Sr. Barón de Alcahalí.

Muy Sr. mío y distinguidísimo amigo: ¿Quién merece un banquete, ofrecido por sus admiradores y amigos, sino el insigne Cronista de Valencia, el famoso poeta valenciano y castellano "D. Teodoro Llorente"? (3).

Brindo, pues, como alemán por el traductor felicísimo de Goethe y de Heine; brindo como hispanófilo por el heraldo elocuente de las glorias de la ciudad del Turia, por el inspirado autor del *Nou Llibret de versos,* por el "mestre en gay-saber" y el padre de "dos reinas de la fiesta" (4); brindo por la gloriosa cuna del vate; brindo por las distinguidísimas sociedades valencianas *El Ateneo* y *Lo Rat Penat.*

Rogándole á V. se sirva ser el intérprete de mis sentimientos, le saluda desde las márgenes del Rhin su affmo. amigo y S. S.

q. b. s. m.

Juan Fastenrath.

(1) Joan Fastenrath, illustre hispanòfil alemany (1839-1908).

(2) Josep Ruiz de Lihory i Pardines, president llavors de *Lo Rat Penat* (1852-1920). Se distingí com a polític i crític d'art. Escrigué en valencià un llibret de *Cuentos y lligendes regionals.*

(3) Escriu per al banquet en honor de Llorente, promogut per lo Rat Penat i l'Ateneu Científic de València. Consulte's la carta 374.

(4) Maria Llorente Falcó, reina de la festa en 1879, i Josefina Llorente Falcó, reina en 1897.

378 Del BARÓ DE TOURTOULON (1) als PRESIDENTS DEL RAT PENAT I DE L'ATENEU.

Paris - 1^er^ juillet 1903.

À Messieurs les Présidents des sociétés *Lo Rat-penat* et l'*Athénée scientifique, littéraire et artistique de Valence.*

Messieurs,

Je reçois aujourd'hui à Paris la lettre que vous m'avez fait l'honneur de m'adresser au sujet de la manifestation de sympathie par laquelle Valence se prépare à fêter son illustre fils, le grand poète Teodoro Llorente (2).

Personne n'admire plus que moi cet impeccable écrivain, ce patriote ardent et dévoué, ce chantre inspiré qui a donné tant d'éclat à notre belle langue "lemosina", idiome mélodieux des côtes

mediterranéennes d'Alicante à Vintimille. Personne n'apprécie davantage et n'aime plus profondément l'homme de cœur, à qui je dois de pouvoir considérer Valence comme étant un peu ma patrie. Ce que je ressens pour votre splendide pays, pour ses gloires, pour Llorente, je voudrais pouvoir le dire en paroles plus poétiques, plus vibrantes, plus dignes d'eux; elles ne pourraient être plus sincères, plus vivement senties.

Je suis peiné de ne pouvoir me trouver à Valence dimanche prochain. C'eut été un grand bonheur pour moi, que d'y fêter mon cher Teodoro Llorente; mais il sait que, de loin comme de près, en toute circonstance, lui et ses amis peuvent compter sur l'affection, sur le dévouement de celui qui se dit,

Messieurs,

votre respectueux serviteur

B^on^ C. de Tourtoulon.

20, rue Duphot, (1^er^).

P. S. Au moment où je clos cette lettre, on me remet le *Nou llibret de versos,* que Monsieur le Baron de Alcahalí a la bonté de m'envoyer. Je remercie du fond du cœur l'éminent Président du *Rat-penat* et ses co-sociétaires pour ce don qui m'est précieux.

(1) Carles de Tourtoulon, erudit i historiador, fill de Montpeller (1836-1913).
(2) Consulte's la carta 374.

379 De JOAN A. BALBÀS (1).

Castellón 3 julio 1903.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi querido y distinguido amigo: Con gran satisfacción he sabido el banquete con que va V. á ser obsequiado el domingo próximo. Bien merecidísimo lo tiene V. y me congratulo de ello en gran manera, sintiendo con toda mi alma no poder asistir; pues convaleciente aún de una grave enfermedad no me es posible, como hubiera sido mi gusto.

Le felicito á V. cordialmente y con gran impaciencia espero el lunes para leer con satisfacción los detalles de la fiesta.

Consérvese V. bueno y ya sabe que le quiere á V. con toda su alma su affmo. amigo y ferviente admirador

Q. S. M. B.

Juan A. Balbás.

(1) Joan Antoni Balbàs, fill d'Alacant, bibliotecari i cronista de Castelló, historiador regional (1843-1903).

380 De MIQUEL VICTORIÀ AMER (1) als PRESIDENTS DE LO RAT PENAT i L'ATENEU.

Barcelona 4 de Julio de 1903.

Señores Presidentes de Lo Rat Penat y del Ateneo científico, literario y artístico de Valencia.

Muy Señores míos y de mi más distinguida consideración: procedente de Palma de Mallorca, adonde se habían servido Vs. dirigirlo, recibo hoy su muy atento escrito de 29 de junio ppdo., invitándome á expresar de algún modo mi adhesión al acto que, en obsequio al Sr. D. Teodoro Llorente, se celebrará mañana.

Entrado ya en el año octogésimo de mi edad que, permitiéndome apenas salir de casa, me tiene alejado de todo acto público, lamento con tal motivo la imposibilidad en que estoy de concurrir personalmente al de júbilo con que sin duda se ovacionará al Sr. Llorente como ilustre historiador, insigne poeta y dignísimo hijo de Valencia.

Mas eso no ha de ser obstáculo para que, desde aquí, me asocie á la manifestación de gloria que merece el Sr. D. Teodoro Llorente: como historiador, ciñendo los lauros de D. Pablo Piferrer (2) y D. José M.ª Quadrado (3), y como poeta los de sus amigos, D. Vicente Wenceslao Querol, D. Jacinto Verdaguer y D. Miguel Costa y Llobera.

Acepte el Sr. Llorente mi humilde aplauso con un abrazo coral y entusiasta de amigo que le manda su admirador desde que leyó sus primeros versos.

Miguel V^no^ Amer.

S/c Ronda de S. Pedro. — 64 2.º 2.ª Barcelona.

(1) Miquel Victorià Amer, mallorquí, poeta, bibliòfil i arqueòleg (1824-1912).

(2) Pau Piferrer i Fàbregas, fill de Barcelona, poeta i escriptor, iniciador de l'obra *Recuerdos y bellezas de España* (1818-1848).

(3) Josep M. Quadrado i Nieto, balear, arqueòleg, historiador i poeta, col·laborador de Piferrer en l'obra *Recuerdos y bellezas de España* (1819-1896).

381 De FRANCESC BARTRINA (1).

Barcelona 7 de Julio 1903.

Sr. D. Teodoro Llorente. Valencia.

Mi querido y buen amigo: el 30 del pasado junio recibí una atenta invitación de los Sres. Presidentes del *Rat Penat* y de ese *Ateneo,* á la que contesté el 3 de este mes asociándome al acto que iban á celebrar en obsequio de V. y enviándoles unos versos (2).

Como no sé si los han recibido, y en caso negativo podría V. suponer que yo desa[tendí] (?) dicha invitación, y eso no quiero que V. lo imagine nunca, le pongo estas líneas dándole mi más cordial parabién por el merecido obsequio y homenaje que acaba de tributarle Valencia, al que me asocio con toda el alma, y le acompaño dichos versos para que los guarde V. en su Álbum como testimonio de lo mucho que le quiere su buen amigo, que aunque es muy perezoso en escribir no le olvida, y B. S. M.

F.co Bartrina.

En la poesía que envié á dichos Sres. puse distraídamente el nombre de D. Mariano Aguiló en vez del de D. Manuel Milá y Fontanals.

(1) Francesc Bartrina i d'Aixemús, poeta català, naixcut en Reus de pare valencià (1846-1916).

(2) *A Teodor Llorente,* publicats en el *Almanaque* de *Las Provincias* de 1904, pàg. 342.

382 De Francesc Ubach i Vinyeta (1).

Moncada 24 Juliol 1903.

Sr. D. Teodor Llorente. Valencia.

Molt Sr. meu y distingit amich.

Llunyat de ma havitual residencia y en los lligams fermat d'un severissim regim antialbuminari, he sabut que en los Jochs Florals de la vostra hermosa Valencia, m'ha correspost l'alta distinció de elegir la Reyna qu'ha d'entregar los premis als qui mereixedors n'haurán estat (2).

He deixada la elecció al Sr. Baró d'Alcahalí, del Rat Penat, qui m'ha propost per l'efecte, á la Sta. filla del Marqués de Fuente-el-Sol (3), quina familia, dada la capdal y merescuda significació de V. en la ciutat del Turia, suposo li será prou coneguda. Si es aixís«y puch mereixer de la antiga amistat del patriarca dels literats valencians, acepte per un moment ma representació, precli y li agrahiré de cor, visite de part meva y salude á la familia del Sr. Marqués de Fuente-el-Sol y remercie á sa filla la damisela-Reyna, per la mercé m'ha feta en ben acullir la elecció.

Y per lo demés faedor referent á mi en estos Jochs Florals, si li apart á V. puga rebrer ó ferme lo que'm corresponga á mans, ó advertirme alló que mes del cas sia, obre com mellor crega del cas, donchs sa representació en lo camp de les lletres y mon assentiment en quant fassa, son prou complertes pera que ni avanse les mes afectuoses gracias, son ver y antich amich affm.

Q. S. M. B.

Francesch Ubach y Vinyeta.

(1) Francesc Ubach i Vinyeta, poeta i escriptor dramàtic català (1843-1913).
(2) Havia guanyat la flor natural amb la poesia *Cant d'aubada.*
(3) Na Teresa de la Figuera i de la Cerda, filla dels difunts Marquesos de Fuente-el-Sol i Vescomtes de Mendihueta.

383 De FREDERIC MISTRAL.

Maillane (Bouches-du-Rhône), 12 Octobre 1903.

Mon cher Llorente,

J'ai lu avec une vive émotion le charmant récit de votre visite au poète de Maillane (1). Cette prose naturelle est de la poésie, et cette poésie est la fleur de votre grand cœur bienveillant. La muse, fille de Dieu, vous a gardé jeune vous aussi et tout ce que vous décrivez prend sous votre plume la fraîcheur et la vie que la rosée du matin répand sur toute la Nature.

J'ai lu avec délices votre *Llibret de versos,* où le ciel de Valence reproduit sa clarté, où l'histoire de Valence éclate en immortelle gloire, où la langue de Valence m'aparaît pure et classique et souverainement harmonieuse.

Cette question très délicate des idiomes provinciaux, vous la traitez avec un tact, une modération, une sagesse, que n'imitent pas toujours nos chers amis de Catalogne. "Se pren mai de mousco emé de mèu qu'emé de fèu."

Et vous avez raison. Vous avez de la lyre choisi la corde d'or: elle sera toujours, je le crois comme vous, victorieuse de la corde d'airain.

Dans votre *Salutació als poetes de Catalunya, Mallorca y Provensa,* comme dans le sonnet exquis *Á la mar Mediterránea,* comme dans tous vos vers, je retrouve plus naturels, plus généraux, plus simples, que dans aucun autre poète, les accents de cette langue que nous est commune à tous sous les noms de Limousin, de Catalan et de Provençal.

Merci, mon cher ami! ma femme et moi, nous n'oublierons jamais le grand honneur que vous nous fites en nous amenant ce que vous avez de plus cher au monde, votre belle famille (2), votre épouse, votre fille, vos deux gendres, auxquels nous vous prions de présenter nos hommages et meilleurs souvenirs...

Embrassons-nous.

F. Mistral.

(1) Llorente visità En Mistral pel mes d'agost en el viatge que féu per França i Suïssa. Contà la visita en *Las Provincias* en articles firmats per Valentino.
(2) En la visita a Mistral acompanyaven a Llorente, la seua muller Dolors Falcó, la filla major Maria, i el marit d'esta Josep M. Bernal. L'altre gendre de Llorente era Honorat Berga, marit de Josefina.

384 De Pau Joan Mariéton (1).

15 Octobre 1903.

Monsieur et cher Maître.

Mistral vient de me faire lire votre charmante et substantielle chronique de voyage *Visita á Maillane* (2). L'idée m'est venue aussitôt de faire participer à mon plaisir le grand public félibréen, qui apprendra du même coup que la vieille fraternité des poètes de Catalogne avec ceux de Provence n'est pas aussi défunte que d'aucuns ont bien voulu le dire.

Je vous savais, d'ailleurs, resté fidèle, ainsi que Verdaguer, au Félibrige provençal.

Mais les autres de vos confrères?... tous ne sont point disparus de ce groupe cordial à qui la Ste. Estelle d'Avignon en 1877 ouvrait le Consistoire du Félibrige (3).

Mais comment faire pour battre le rappel d'aussi anciens souvenirs?...

Je vous serais obligé, Monsieur et cher Maître, de bien vouloir me donner vos idées à ce sujet. Qui d'entre eux, à part vous, croiriez-vous susceptibles de renouer les anciennes relations? Le Félibrige, loin de décroître, s'étend singulièrement dans le sud-ouest de la France. Si le mouvement provençal proprement dit reste stationnaire, la Cause a conquis tout à fait la Gascogne, le Limousin et maintenant le Périgord. Comment faire savoir ces choses aux félibres de Catalogne? Quels sont leurs organes "littéraires"? (Car je sais qu'il est un Catalanisme assez réservé sur le terrain politique, celui à qui appartenait Verdaguer, et le seul avec lequel pourraient fraterniser librement les félibres).

Je vous serais donc obligé de me donner les renseignements susdits, cher Monsieur; de m'indiquer notamment avec lesquels de vos périodiques catalanistes je pourrais faire échange de la *Revue félibréenne*.

J'ai eu l'honneur de vous faire adresser hier son dernier fascicule (après 3 ans de suspension) aux bureaux de *Las Provincias* à Valence. Je serais heureux d'un mot de réponse sur tout ceci, de savoir aussi de vous où je pourrais me documenter sur l'œuvre et la vie de "Mariano Aguiló" (4), que vous me paraissez situer au sommet de votre Parnasse.

Excusez l'importune longueur de cette lettre, et croyez, je vous prie, à mes sentiments respectueux et cordialement dévoués.

Jean Mariéton.
Chancelier du Félibrige.

Rue Riebepause. — Paris.

(1) Pau Joan Renat Mariéton, poeta francès, naixcut en Lyon i mort en Niça (1862-1911). Entusiasta de la Provença i del seu renaixement fundà en 1884 la *Revue Félibréenne*, de què fon director. Tot i no haver naixcut en terra *d'oc* figurà entre els primers felibres, fon majoral i canceller d'ells i president dels que vivien en París. Llorente li traduí al castellà algunes poesies, que se publicaren en l'obra *Poetas franceses del siglo XIX* (Barcelona, 1906).

(2) Consulte's la carta passada.

(3) Els primers majorals de la part ençà dels Pirineus foren anomenats en 1876 i no en 1877, com diu la carta. Consulte's vol. I, cartes 29 i 88.

(4) Marian Aguiló i Fuster, poeta i bibliòfil mallorquí (1825-1897). Fon bibliotecari de les Universitats de València i Barcelona, i promogué en totes dues ciutats l'amor a la llengua i literatura regional. Obres seues són *Biblioteca Catalana* d'autors antics, *Diccionari Aguiló* en curs de publicació i *Catálogo de Obras en lengua catalana impresas desde 1474 hasta 1860*, publicat pel seu fill Àngel Aguiló, Madrid, 1923-1927.

385 De JOAN FASTENRATH.

Colonia 10 de Noviembre de 1903.

Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi excelente amigo:

Con verdadero deleite he leído el precioso artículo de V. dando cuenta de su visita al ilustre Mistral.

Agradezco á V. también la grata tarjeta postal que se sirvió enviarme desde Righi (1).

Las letras valencianas estarán de enhorabuena, pues piensa V. dedicarse de aquí en adelante sólo á sus predilectos estudios literarios.

He sentido que no haya V. incluído en la nueva edición de sus versos la composición con que honró á los Juegos Florales de Colonia (2).

Nuestra próxima fiesta de la gaya-ciencia se celebrará el día 1 de mayo.

A los pies de su señora y de su hija (q. b.).

Cariñosos recuerdos de Luisa para Vs. todos.

Disponga V. siempre de su amigo, admirador y S. S.

q. b. s. m.

Juan Fastenrath.

(1) Celebrada muntanya de Suïssa, que visità Llorente en la seua excursió d'estiu.

(2) Fastenrath, enamorat de les festes dels Jocs Florals de Barcelona, on la seua muller Lluïsa Goldmann havia segut reina de la festa en 1890, establí els Jocs Florals en Colònia en 1899. A la seua mort, complint un desig seu, la viuda instituí el Premi Fastenrath per als Jocs Florals de Barcelona.

386 De MELCIOR DE PALAU (1).

Madrid 10-Nbre. 1903.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi excelente amigo: dé V. las gracias al Sr. Redactor que ha publicado y me ha remitido unos cantares (2), y tómeselas V. si V. ha sido.

Acabo de echar en el correo un ejemplar de mi último libro *Versos para Escuelas.* Como V. ha visto, ha gustado más de lo que merece, dando pie á diversos estudios acerca de mi humilde persona.

Si V., que tan alto está en el Parnaso, me quiere tender la mano, se lo agradeceré en extremo y lo uniré gustoso á los estudios de Selgas, Cañete, Ixart, Blasco, Perez Galdós, Masriera (3) y otros para formar un volumen que quieren publicar mis paisanos.

En caso de no serle posible, agradeceré que reproduzca en su circulante periódico el de Arturo Masriera (15 de Octubre, *Diario de Barcelona*).

Por todo lo que haga, incluso el silencio, si cree V. que con él me favorece, le doy anticipadas gracias.

Suyo admirador y buen amigo.

Melchor de Palau.

S/c. Velázquez, 14.

(1) Melcior de Palau, fill de Mataró, enginyer civil i catedràtic de l'Escola de Madrid (1843-1910). Fon un dels escriptors i poetes contemporanis de més renom.

(2) Foren molt celebrats els *Cantares* de Palau, publicats en diaris i revistes i cantats pel poble, com els d'origen popular.

(3) Josep Selgas Carrasco (1822-1882); Manuel Cañete (1822-1891); Josep Ixart i Moragas, crític literari, fill de Tarragona (1853-1895); Eusebi Blasco, periodista i literat (1844-1903); Benet Pérez Galdós (1843-1920); Artur Masriera i Colomer, poeta, escriptor i catedràtic, fill de Barcelona (1860-1929).

387 De VICENT CALVO ACACIO (1).

[Alcudia de Carlet] 22-Dbre. 903.

Exmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Respetable amigo y maestro:

Aun sin necesidad de su cariñoso requerimiento le hubiese mandado un modesto trabajo para el *Almanaque.*

Le envío un folleto, escrito recientemente, con motivo de inaugurarse una fundación mía en este pueblo, extendida ya en el vecino de Carlet (2).

Tengo en la imprenta una novela titulada *Los Reyes Mudos* (3), estudio de la clase jornalera del campo, y paralelo entre esta y la de las capitales, para deducir lo abandonado que está el labrador en todos los órdenes y lo atendidos que suelen estar los obreros agrícolas, no solo por los poderes públicos, sino por las clases intelectuales y "burguesas".

Estoy también preparando dos novelas (primeras de una serie) de episodios valencianos. La que tengo más adelantada es la que titulo: *Fray Vicente Ferrer,* resumen de aquel período de nuestra Historia y esbozo del carácter político-social del Santo valenciano.

Pep el de l'horta será el episodio siguiente, relativo á la situación de Valencia durante la guerra de la Independencia; figurando como protagonista de la novela aquel misterioso Gregorio Martínez, mixto de guerrillero, de patriota y de aventurero, cuya figura está por hacer.

Y de los cuentos que voy escribiendo, como el titulado *Superhombre,* de alguna extensión, publicaré otro tomo lo más pronto posible.

Esto es á grandes rasgos, querido maestro, lo que por ahora ocupa mi atención, aparte las lecturas y estudios sociales á que me voy aficionando. De todo daré á V. debida cuenta, pidiéndole su valiosa opinión (4).

Mi propósito es pasar este invierno en Valencia y para ello necesito ayudarme con algunos ingresos, aunque sean modestos, porque la agricultura está dejada de la mano de Dios. ¿Sería posible entrar en esa redacción? Porque estoy decidido á solicitar una plaza de redactor en los periódicos de esa capital más afines con mis ideas y tendencias. Pero antes que dar ningún paso, me ofrezco á V. por si buenamente puede complacerme, sin perjuicio de tercero.

Le remitiré á la mayor brevedad el cuento para el *Almanaque.*

Salude en mi nombre á su Sr. hijo (5) y mande á su devoto y afmo. S. S.

q. l. b. l. m.
Vte. Calvo Acacio.

(1) Vicent Calvo Acacio, fill de València (n. 1870), escriptor castellà i periodista. Ha escrit una novella titulada *Los Reyes Mudos,* ha dirigit el periòdic *El Correo de Valencia* i després en 1920 entrà en la redacció de *Las Provincias* aon se distingí molt per sos treballs periodístics i literaris. Fon l'iniciador de la coronació al poeta Teodor Llorente. Passava llargues temporades en Alcúdia de Carlet, aon tenia algunes propietats.

(2) És la institució seua *Casino-escola* per a obrers del camp.

(3) *Reyes Mudos,* València, Imp. Guix, 1904.

(4) Aquestes obres no aplegaren a publicar-se. Consulte's la carta 403.

(5) Teodor Llorente Falcó.

388 De LLUÍS B. NADAL (1).

[Vich] 12 de Janer de 1904.

Sr. Director de *Las Provincias.* Valencia.

Molt distingit Sr. meu: en [a]queixa redacció han d'haverse rebuts el prospecte y primers n.os de la *Gazeta Vigatana,* periòdich bissetmanal que no es altra cosa que la continuació de *La Veu del Montserrat* (2), feta pels mateixos redactors d'aquesta junt ab nous elements jóvens del mon intelectual y ab una brillant colaboració al cap de la cual figura nostre gran poeta y escriptor Mossèn Jaume Collell.

Li prech, donchs, que'l cambi que feya el periòdich de sa digna direcció, tant estimat de tots nosaltres y sempre tant ben rebut, se fassa d'aquí endevant ab la *Gazeta Vigatana,* qu'en criteri y programa seguirá a *La Veu del Montserrat,* aventatjantla en l'informació de tot genre.

Tinch el gust d'oferirme son més a. c. y. s. s.

Lluís B. Nadal,
Ex-redactor en cap de *La Veu del Montserrat.*

(1) Lluís B. Nadal, polemista, poeta i autor de novelles, fill de Vich (1857-1913).

(2) Setmanari popular català, fundat en Vich en 1878 per Mn. Jaume Collell.

389 De FRANCESC VIÑAS (1).

Lisboa 13 Enero 1904.

Mi inolvidable D. Teodoro:

Era mi intención escribirle antes de dejar Madrid, pero en los últimos días de estar allí me faltó tiempo para todo.

Recibí por conducto de nuestro buen amigo Burgos (2), las cartas que V. tuvo la bondad de escribirme para los señores Salazar (3) y Cárdenas (4). Vi á este último, y pareció interesarle mucho los ideales que iba exponiéndole, y que persigue nuestra Sociedad; moralizar nuestras malas costumbres; educar el corazón de los niños, á fin de que miren con respecto lo que no es suyo, y que cuesta sudores á otros; restablecer el imperio de la ley, que en nuestras aldeas, como en todas partes, es letra muerta, contribuyendo á ese desorden social, que nos aniquila. En Moyá, en ocho días, hemos logrado todo esto, y con solo dos castigos hemos purificado nuestras costumbres, sirviendo esto de base para la replantación de árboles frutales, y en el solo mes de Diciembre, según las estadísticas que me mandan, se han plantado más de dos mil, en los campos de mi pueblo.

Yo no dudo que si el Ministro de Agricultura concediera premios en metálico á todas las regiones necesitadas, como son las inmensas, tristes y desiertas llanuras de Castilla, en cinco años España sería un jardín, y podríamos tener el primer mercado del mundo en cuestión de frutas. Pero los ministros, desgraciadamente, son hombres sin fe, rutinarios. Hablan de patria, y no saben lo que quiere decir, porque la política de género chico de ambición personal, les absorbe y les ciega, y en vez de procurar que esa Patria se haga rica, fuerte, culta y respetada de todos, parece que se divierten, unos después de otros, en aniquilarla, hasta que este estado de cosas nos lleve á la esclavitud. Por esto, mi querido D. Teodoro, yo no creo que mis modestos ideales ensanchen su esfera de acción benéfica y todo quedará reducido á mi pueblecito, y algún otro de los cercanos. S. M. el Rey también se entusiasmó y pareció interesadísimo, y prometió hablar al Ministro diciéndome que con aquello íbamos á hacer un gran bien á España, pero yo no tengo gran confianza. El ambiente es mal sano; no hay entusiasmo en los que rodean á S. M.

En fin ya veremos. Yo le estimaré que cuando tenga ocasión de escribir al Sr. Ministro, puesto que él mismo me dijo que estaban en correspondencia, le recuerde el asunto, que vea de hacer que en los próximos presupuestos salga un premio para los agricultores que más árboles planten, en Moyá y doce pueblos vecinos.

Deseo que el año nuevo les pruebe á Vs. muchísimo. Yo bien, y cosechando grandes aplausos. Julia (5) y la niña en Roma.

Muchos recuerdos á su estimada señora (q. s. p. b.) y demás familia. A V. un fuerte abrazo y gracias de corazón por las cartas, por los artículos de *Las Provincias* y por su cariño.

Le quiere de veras

Paco Viñas.

(1) Francesc Viñas, tenor d'òpera molt aplaudit, fill de Moyà (Catalunya), i entusiasta intèrpret de les obres wagnerianes. Fon l'introductor en Espanya de la festa de l'arbre fruiter, instituint-la en son poble. La seua amistat amb Llorente data de quan vingué a València per a cantar en lo Teatre Principal l'òpera *Lohengrin*, en la qual obtingué un gran triomf, ressenyat en *Las Provincias*. Per a este tenor Llorente va traduir en valencià el *racconto* de la mentada òpera, que es cantà en dit teatre. Naixqué en 1863.

(2) Lluís Burgos, tertuli de *Las Provincias*, entusiasta admirador de Viñas, per ses facultats de cantant.

(3) Manuel Allende Salazar, enginyer agrònom i polític, llavors ministre d'Agricultura. Naixqué en 1856.

(4) Josep Càrdenas Uriarte, escriptor, periodista i polític espanyol (1846-1907).

(5) Muller de Viñas.

390 De FREDERIC MISTRAL.

Maillane (Bouches-du-Rhône), 18 janvier 1904.

Mon cher et excellent ami: nous avons reçu les deux "cajitas" de délicieuses mandarines (1) et je vous prie d'offrir nos remerciements et hommages à Mesdames Dolores de Llorente qui ont bien voulu nous faire goûter les fruits de leur jardin. En attendant le *llibret de versos* (2), je vous renouvelle l'expression de ma vieille et fidèle amitié,

F. Mistral.

(1) Estes taronjes eren de l'hort anomenat "Sant Vicent", propietat de Llorente en terme d'Algemesí.

(2) Nova edició del *Nou llibret de versos* que se preparava per al públic i no se publicà fins l'any 1909.

391 De JAUME BOLOIX (1).

[Barcelona] 23 de Març de 1904.

Sr. D. Teodor Llorente. Valencia.

Molt Sr. meu y honorable mestre:

Dignauvos acceptar mon llibre de versos *Voladuries* (2) que acabo de donar á la estampa y perdonaume la pretensió de fer arrivar á vostres mans mes poesies, donchs no es pas la presumpció lo que ha fet determinarme sinó'l més delicat sentiment de veneració y respecte envers la vostra persona.

Jo no us conech pas de vista, ni he tingut may lo gust de saludarvos, peró recordo perfectament la impresió que feren en mon cor de novell poeta vostres inspirades poesies, y estich ben segur de que en la regió dels esperits us conexería l'ánima.

Per altra part jo sé molt be que patria, fe y amor han omplenat la vostra vida y que teniu en lo "Rat Penat" la vostra casa, y com en axó coincidim, honorable mestre, m'ha semblat que sabriau perdonar á qui us admira, si s'atreveix á dirigirvos la paraula.

Maneu á vostre admirador y humil confrare

Jaume Boloix.

S. C. — Portaferrisa, 14, llibrería [Subirana].

(1) Jaume Boloix i Canela, poeta català, fill de Barcelona, aon naixqué en 1868. Obtingué dos premis extraordinaris i un accèssit en els Jocs Florals de Barcelona. Morí en 1921.

(2) *Voladuries,* poesies de Jaume Boloix i Canela, Escola tipogràfica i llibreria salesiana, Sarrià, Barcelona, 1903. Hi ha un pròleg d'Adolf Alegret.

392 De JOAN FASTENRATH.

Colonia 11 de Abril de 1904.

Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi ilustre y querido amigo:

Gracias mil por su amabilísima carta (1). Me apresuro á decirle que la "traducción francesa" de la estrofa de Goethe por Henri Blaze (2) corresponde al original, y es tan "exacta" y "verbal" como la versión inglesa de mi compatriota y amigo Frank Claudy (3) que dice:

Michael

And tempests surge in emulation
From sea to land, from land to sea,
And forge, in furious agitation,
A chain of deepest energy.
There flames a flashing desolation
Before the thunder's crashing way,
But, Lord, in silent adoration
Thy servants praise Thy gentle Day.

Con su arte magistral vencerá V. todas las dificultades y llamaré siempre su versión una obra maestra. Me parece que la traducción de D. Juan Valera (4) no vale mucho.

La nueva edición del *Fausto* será bienvenida.

Estoy preparando los Juegos Florales del 1 de Mayo próximo: he tenido que examinar más de 4.000 composiciones presentadas al certamen. La Reina de la Fiesta sera la joven y hermosa Gran Duquesa Carolina de Sajonia-Weimar (5), dueña de Wartburg, en cuyos salones tuvieron lugar los torneos medioevales de los *minnesinger*. ¿Quien podría dedicar un "saludo poético" á la Gran Duquesa de Weimar, sino V., el excelente traductor del inimitable Goethe que, en unión de Schiller, hizo de Weimar la corte espiritual de Alemania, el Parnaso germánico?

Sírvase V., pues, amigo mío, remitirme una composición para nuestra Reina gentil.

Tengo el gusto de mandarle en paquete separado el Quinto Anuario de los Juegos Florales de Colonia.

La "paloma blanca de Hungría" (6) saluda afectuosamente á V., á su bellísima esposa y á sus preciosos hijos. Y reciban Vs. todos el cariñoso saludo de su invariable amigo y S. S.

q. s. m. b.
Juan Fastenrah.

P. S. El día 1 de mayo en que se celebra en esta la fiesta del "gay saber", se inaugurará en Düsseldorf la gran Exposición Internacional de Bellas Artes. España tomará parte en ella y el presidente del Comité de Düsseldorf acaba de escribirme que nuestra España, cuyos más renombrados artistas había invitado yo en nombre de la patria de Heine, alcanzará indudablemente un gran triunfo, pues muchos artistas han acudido á mi llamamiento presentando excelentes pinturas y obras escultóricas. Lo celebro muchísimo como hispanófilo.

(1) Llorente, posat a preparar la segona edició d'*El Fausto*, demanà a Fastenrath la traducció exacta d'una estrofa difícil del pròleg, i li envià còpia d'algunes traduccions que coneixia.
(2) Enric Blaze de Bury, escriptor francès, fill d'Avinyó (1813-1888). Era molt entès en literatura alemanya.
(3) Esta traducció anglesa se publicà en Washington en 1899 (2.ª edició). Consulte's la carta 394.
(4) Joan Valera i Alcalà Galiano, literat, polític i diplomàtic, fill de Cabra (Còrdova) (1824-1905). Traduí trossos del *Faust*.
(5) Carolina, princesa de Reuss, casada amb el Gran Duc de Saxònia-Weimar, Guillem Ernest (1884-1905).
(6) Teodor Llorente dedicà uns versos castellans a l'esposa de Fastenrath, Lluïsa Goldmann, que començaven així: "Paloma blanca de Hungría, nacida á orillas del Rhin", alludint a dita senyora que per cert era d'una gran bellesa.

393 De Frederic Mistral.

Maillane 17 avril 1904.

Merci au grand ami Valentino pour la *Visita à Mistral*, publiée dans l'*Almanaque de Las Provincias* (1) et bonne santé à la famille!

F. Mistral.

Cante uno chato de Prouvènço
(*Mirèio, cant I*)
F. Mistral (2)

(1) En l'*Almanaque* de 1904, pàg. 113, reproduí Llorente els articles publicats en *Las Provincias* a nom de Valentino sobre la *Visita a Mistral*. Consulte's la carta 383.
(2) Aquestes paraules de mà de Mistral van en la cara de la postal al peu de l'estàtua de Mireia per Truphème.

394 De Joan Fastenrath.

Colonia 27 de Abril de 1904.

Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi muy querido amigo:

Mil y mil gracias por su magnífica composición dando una vez más testimonio elocuente de su admirable numen. Su poesía será la delicia de nuestra Reina (1).

Le he remitido el Quinto Anuario de los Juegos Florales el "día 11 del actual" y lo he "certificado".

La traducción inglesa del *Fausto,* debida á Frank Claudy (2), ha salido en Washington 1899 (segunda edición).

Estoy ocupadísimo, pues el día 1 del próximo celebraremos nuestra fiesta que V. ha embellecido con sus incomparables versos.

Póngame V. á los pies de su esposa (q. b.), sírvase dar nuestros recuerdos á toda su familia y mande siempre á su admirador, agradecido amigo y S. S.

q. b. s. m.
Juan Fastenrath.

(1) La Gran Duquessa Carolina de Saxònia-Weimar. Consulte's la carta 392.
(2) Consulte's la carta 392.

395 De JOAN FASTENRATH.

Colonia 16 de Mayo de 1904.

Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente. Valencia.

Ilustre y querido amigo:

¿Tiene V. ya en su poder el Quinto Anuario de los Juegos Florales de Colonia? Me he dirigido á la administración del Correo en esta: me han dicho que transcurrirían unos dos meses hasta que se pudiese saber el resultado del informe.

Me complazco en enviarle adjunto un relato de nuestra bellísima fiesta. Ha resultado brillante como nunca.

Le ruego á V. se sirva remitirme cuatro ejemplares del número en que se publique. La poesía de V. es inmejorable. Reiterándole las más cumplidas gracias le ruego transmita los saludos más cariñosos á su familia y me ponga á los pies de su amantísima señora (q. b.).

Le abraza su leal amigo y entusiasta admirador que le quiere

Juan Fastenrath.

396 De MANUEL DANVILA.

Madrid 28 Mayo 1904.

Querido Teodoro:

Tu carta del 19 es una glosa de aquellos célebres versos "Cuán descansada vida la del que huye el mundanal ruído", y una protesta contra los desengaños de la vida política. Lo malo es que uno adopta el sistema del apartamiento y rusticación, cuando ha gastado los mejores años de su existencia y la vida se acaba y todas las facultades se extinguen. Pero como nunca para la dicha es tarde, te aplaudo tu resolución (1) y siento no poder imitarla.

Las jefaturas políticas en provincias como Valencia exigen condiciones especiales de carácter para sufrir todas las exigencias de los correligionarios, necesitando dinero y paciencia para servir á los demás, sin otra recompensa que el desagradecimiento. Aquí, donde reside el cerebro político de la Nación, se puede ser político sin pasar por las amarguras de las pequeñas localidades. Yo, por ejemplo, que terminé mi carrera política con la muerte de Cánovas (2), me jubilé de Ministro (3), con las dos Grandes Cruces españolas y una Senaduría vitalicia, que me permite prescindir de la correspondencia y de las impertinencias de los correligionarios. Y sin embargo, hace algún tiempo, que los conservadores de Sueca (4) han acudido á mí pidiendo consejo y protección, y se la dispenso en todo lo posible para ver si consigo que una población tan conservadora no vuelva á estar representada por un republicano.

Yo también, hace tiempo, busco en los estudios históricos paz y tranquilidad para el espíritu. ¡Los libros y papeles son tan buenos amigos! Nada piden ni exigen. Llevo escritas 52 obras jurídicas, históricas y sociológicas. Ya pronto comenzará la impresión, por cuenta de la Academia, de mis últimos trabajos acerca de la legislación foral de Valencia (5) y creo haber dicho algo nuevo; pero he tenido que forzar la máquina, y la naturaleza me avisó que había abusado y debía comprimirme. Así lo he hecho este invierno, y no he emprendido nada serio. De mi último trabajo de Cortes (8 de 1538 á 1563-Tomo V) (6) te guardo un ejemplar, y si encargases á alguien que lo recogiese sería lo mejor, pues es un tomo de 1000 páginas y no lo certifican en el correo.

Espero el tomo II de tu *Valencia* (7).

Alfonso (8) escribe para el teatro y agradece tus recuerdos.

Recíbelos muy cariñosos de tu buen amigo

Manuel.

Hoy comienzan las Cortes sus tareas. ¡Que lástima de tiempo!

(1) Alludix a la seua retirada de l'actuació política, de la qual mai fon entusiasta.

(2) Antoni Cànovas del Castillo, president del Consell de Ministres, fon assassinat el 7 d'agost de 1897.

(3) Danvila fon ministre de Governació en 1892, al dimitir esta cartera Villaverde, però als pocs dies caigué del poder el gabinet presidit per Cànovas.

(4) Sueca, important ciutat de la província de València i cap del districte electoral per a diputats a Corts.

(5) *Estudios críticos acerca de los orígenes y vicisitudes de la Legislación escrita del antiguo Reino de Valencia.* Es publicà en Madrid, Ratés. 1905. Consulte's la carta 372.

(6) *Cortes de los antiguos reinos de León y Castilla,* publicadas por la Real Academia de la Historia, tomo V, Madrid, Sucesores de Rivadeneyra, 1903. Consulte's la carta 372.

(7) Segon tom de *Valencia,* de la col·lecció *España, sus monumentos y artes,* etc., que havia acabat de publicar Llorente en 1903.

(8) Alfons, fill de Manuel Danvila. Consulte's la carta 372.

397 D'AUGUST DANVILA.

[Puebla de Vallbona] 6 junio 1904.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi querido amigo y respetable maestro: El Sr. Bernal (1) me entregó hace unos cuantos días un tratado de cuniculicultura (¡diantre de palabreja!) obsequio de la afectuosa amistad que V. me profesa y que agradecí en extremo, no sólo por el recuerdo, sino porque me parece que es la obra de las pocas que sobre este asunto se han escrito de experiencia propia y sin tratar de entusiasmar al lector interesado, prometiéndole un número de crías fabuloso y por ende unas ganancias colosales; todo lo cual no resulta luego, en la práctica, á lo menos en estos terrenos.

Sé por su referido hijo político que se encuentra V. bien y por *Las Provincias* veo que sigue V. escribiendo, todo lo cual me satisface y deseo que continúe por luengos años. Nosotros por aquí lo vamos pasando regular, pues Flora hace sobre cuatro meses que padece de una erupción herpética á la cara que la ha molestado mucho, mostrándose rebelde á todo tratamiento científico, hasta que hemos tropezado con una buena señora, que empíricamente la va curando, abrigando esperanzas de que dentro de breves días quedará restablecida.

Muchos recuerdos de Flora y míos para su señora y demás familia; y V. manténgase tan campechano, para poder venir (2) en el próximo verano por este rincón de mundo donde sabe V. tiene á sus órdenes á su devoto amigo que le abraza y b. s. m.

Augusto Danvila.

P. D. Aún no he recibido el *Almanaque* que el Sr. Bernal me ha dicho me traerá cuando se reimprima.

(1) Josep M. Bernal, gendre de Llorente, casat amb sa filla major Maria.
(2) Solia anar Llorente molts estius, una curta temporada, a la casa de camp de son gendre i la seua filla major en Pobla de Vallbona, en terme de la qual té sa casa Danvila.

398 De RICARD CARRERAS (1).

[Castellón] 21 junio 1904.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Ilustre y querido maestro: Tengo por una de las mayores honras y por una de las más grandes satisfacciones, al par de mi modesto triunfo literario (2), la hospitalidad que V. me concede en

Las Provincias; las afectuosas frases que V. me dedica en su carta á mi fraternal amigo Rafael Fabra (3).

Si le gustan mis crónicas literarias — de las que puede hacer mangas y capirotes — yo reincidiré siempre gustoso.

Hoy le incluyo la primera. Mañana ó pasado enviaré las otras dos, de las novelas ya publicadas del concurso.

La casa Henrich le agradecerá á V. mucho esta propaganda. Todo lo merece.

Fabra quiere ser espolique de mi apatía y por eso le escribió. Yo no me hubiera atrevido.

Mi agradecimiento es tan grande como mi admiración y mi afecto al viejo patriarca de las letras levantinas, al cual saludo cariñoso y le beso la mano.

Ricardo Carreras.

(1) Ricard Carreras, fill de Castelló de la Plana (1866-1929). Se distingí com a crític literari i novellista. En 1900 fundà el periòdic *La Tribuna* en la seua ciutat i és un dels fundadors del *Centro Artístico de Castellón* i posteriorment també, en 1919, de la *Sociedad Castellonense de Cultura* que publica un *Boletín,* encara que modest, molt interessant amb treballs d'investigació històrica i de crítica literària.

(2) En un concurs organitzat per la *Biblioteca de novelistas del siglo XX* obtingué la primera menció honorífica este escriptor castellonès, per sa novella *Doña Abulia,* que fon publicada per la casa Henrich de Barcelona.

(3) Rafel Fabra Calduch, notari i periodista, fill de Castelló (1867-1918). Amic íntim de Carreras, l'ajudà i collaborà en tots els periòdics que este fundà i dirigí especialment en *La Tribuna.*

399 D'ÀNGEL GUIMERÀ (1).

Barcelona 23 juny 1904.

Sr. Don Teodor Llorente.

Benvolgut amich: fassim lo favor de donar las gracias mes complertas al Sr. Baró de Alcahalí y als demes senyors de la Junta Directiva del benemérit "Rat Penat" que en aquesta ocasió m'han distingit enrecordantse de la meva humil persona (2), afeginthi que'm seria imposible aquest any desempenyar cárrech tant honrós á causa de no poderme trovar á Valencia per la epoca dels Jochs Florals.

No he estat may en aqueixa ciutat, que estimo moltissim encara que la desconega; y crega V. que tindré una gran satisfacció'l dia en que m'hi puga trobar en mitj d'una festa de "nostra" antiga pátria y al costat de vostés que hi han consagrat sa vida á glorificarla y no deixarla morir, com jo ho faig desde Barcelona.

Y li torno á pregar que demani als senyors del "Rat Penat" que per aquesta vegada tingan á be dispensarme; y al oferirme á

tots molt agrahit servidor y germá de pátria, rebi V. una abrassada ben forta de son amich y company

Angel Guimerá.

(1) Angel Guimerà, insigne dramaturg català. Naixqué en Santa Cruz de Tenerife en 1847 i morí en Barcelona en 1924.
(2) Li va ser ofert el càrrec de Mantenedor dels Jocs Florals del Rat Penat.

400 De Josep Ribelles Comín (1).

Barna. 9-7-04.

Sr. D. Teodoro Llorente. Valencia.

Distinguido colega: Oportunamente recibí su atento escrito fechado el 10 del pasado junio, agradeciendo á V. vivamente la publicación de la noticia sobre los premios de esta Sociedad Económica de Amigos del País (2) y sus deseos por la pronta publicación de mi modesta obra [*A*]*ntología de la Lengua Valenciana,* redactada sin pretensiones literarias (3).

Crea V. que el trabajo que he emprendido es una verdadera obra de romanos, pero confío llevarlo á feliz término con la ayuda de Dios y mi juvenil ardimiento y laboriosidad. La parte bibliográfica de la lengua valenciana la tengo casi terminada; y digo casi porque esta índole de trabajos ya sabe V. que nunca resultan completos, porque todos los días aparecen en el mercado intelectual obras nuevas que esperan turno. Penoso me ha sido reunir tantos libros y notas bibliográficas y otro que no hubiese sido yo quizás se diera por satisfecho con sólo hacer la bibliografía de la lengua valenciana, con mayor motivo habiendo como hay una casa editora catalana que está esperando esta obra para darla á la estampa; pero me he hecho la reflexión de que si con esta obra sale ganando la lengua y la literatura valenciana ¿cuánto más no ganarán éstas extractando la substancia de todo lo bueno que contienen las obras escritas en la lengua que cultivaron Ausias March y tantos otros? Esta reflexión hame animado á tomar de nuevo la pluma para ampliar mi trabajo, principiando por las obras publicadas en valenciano en el siglo XV, que será el primer tomo que verá la luz pública, de los seis ó siete de que constará toda la obra, á menos que no se publique en folio mayor, con fieles reproducciones de las portadas de las mejores obras escritas en valenciano; pero de todos modos mi deseo es hacer una edición económica popular para que todas las clases sociales puedan conocer las transformaciones que hanse operado en nuestra materna lengua, á través de los tiempos, y la substancia y mérito de las obras (unas dos mil llevo anotadas) escritas en lengua valenciana.

Un detalle bastará para dar á V. idea de la índole y extensión de mi modesto trabajo. Los excelentes *Almanaques de Las Provincias,* que con tan merecido éxito viene V. publicando, los he incluído también en mi obra, dando noticia de los artículos y poesías que contienen en valenciano con los nombres de sus autores. La colección de estos *Almanaques* hánmela proporcionado mis queridos amigos los Sres. Rives (4) y Chabás (5), Magistrado de esta Audiencia Territorial y subscriptor de *Las Provincias* el primero, y Canónigo Archivero de esa Curia Arzobispal el segundo, á quien debo además la dedicatoria de un ejemplar de cada una de sus obras publicadas.

Antes de terminar voy á suplicar á V. me remita un ejemplar del *Almanaque de Las Provincias* correspondiente al presente año, que aún no he logrado ver por aquí y un ejemplar de cada una de las obras publicadas por V. en valenciano y, si de éstas se ha hecho alguna versión en castellano ú otra lengua, también me convendría conocerla, como igualmente el número de ediciones que de las mismas se hubieren hecho. Estas obras, con la nota de su importe, puede V. dirigirlas en esa, á casa de mi buen amigo Manuel Lozano (*), ambulante de Correos de Valencia á Barcelona y viceversa, quien cuidará de hacerlas llegar á mi poder.

Dándole á V. mil gracias por todo, aprovecha gustoso esta ocasión para repetirse de V. este su atto. S. S.

q. l. b, l. m.
José Ribelles Comín.

(*) El Sr. Lozano (6) vive en la calle Bañ dels Vavesos núms. 7 y 9, 3.°, izquierda.

(1) Josep Ribelles Comín, bibliòfil i entusiasta valencianista, fill de Castelló, aon naixqué en 1872. En 1898 passà a viure a Barcelona i allà fundà la revista *Barcelona Urbana* i una *Biblioteca valenciana popular,* que obtingué escàs èxit.

(2) En la sessió anyal celebrada per esta entitat en Barcelona el 28 de maig de 1904, Ribelles obtingué un premi de 500 pessetes, medalla d'argent i un diploma honorífic.

(3) Llorente en articles literaris publicats en *Las Provincias* mostrá grans desitjos de veure publicada aquesta obra, que fon premiada després per la Biblioteca Nacional i publicada amb el títol de *Bibliografía de la Lengua Valenciana.* Consulte's la carta 438.

(4) Miguel Rives i Sabater, fill de Castelló, magistrat de l'Audiència de Barcelona i després del Tribunal Suprem.

(5) Mn. Roc Chabàs.

(6) Manuel Lozano Mañà, fill de Castelló. Publicà alguns articles de caràcter festiu en periòdics de la localitat.

401 D'Agustí Querol (1).

Madrid 11 Julio de 1904.

Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente, Director de *Las Provincias*. Valencia.

Mi muy estimado amigo:

Doy á V. las gracias por la felicitación que tiene la bondad de dirigirme en su grata del 4 actual, con motivo de la visita con que la familia real honró mi estudio los días pasados. También se las doy á V. en nombre de mi amigo Casas (2), según encargo que éste me ha conferido.

Le estimaré mucho que cuando su periódico se ocupe de mí tenga V. la amabilidad de remitírmelo.

Es de V. como siempre afmo. amigo y S. S.

A. Querol.

(1) Agustí Querol i Subirats, eximi escultor, fill de Tortosa, aon naixqué en 1863. Morí en Madrid en 1909. Fon també pulcre escriptor.

(2) Ramon Casas i Carbó, pintor i retratista al carbó, fill de Barcelona, aon naixqué en 1866.

402 D'Àngel Aguiló (1).

[Barcelona] 16 Juliol 1904.

Sr. D. Teodor Llorente.

Molt Sr. meu y respectable amich: acabo de rebrer ab ver agrahiment son *Nou llibret de versos,* que ja conexia, com son aquí conegudes y estimades ses hermoses poesies valencianes. Y m'ha donat mes alegria encare ab lo bon recort que conserva de mon anyorat Pare (q. a. c. s.), lo quin ja se la bona amistat que tenia ab V. de qui parlava ben sovint com un de sos amichs mes volguts.

Tant es aixís, que una vegada que passí per Valencia apressuradament, no poguí menys d'anar a saludarlo a la redacció de les *Provincias,* ahont tinguí lo gust de estrenyerli la ma y demanarli si havia rebut lo primer llibret de poesies que vaig publicar despres de sa mort *Lo Llibre de la Mort* (2).

Ara estich posant notes curtes y portades als volums incomplerts de la *Biblioteca Catalana* (3). Per cert que tambe li he quedat molt reconegut per la nota que tingué l'amabilitat de posar en lo diari de sa digna direcció del *Felix de Maravelles* (4). Si V. me fes lo favor de indicarme en quin estat te V. los volums de la *Biblioteca Catalana* que dirigí mon Pare, me complauria

molt anarloshi completant a mida que vagi imprimint los començaments y finals de les obres.

Sens mes y oferintme en tot a tant volgut amich del meu Pare, desitjós de seguir en lo mateix sentiment d'amistat, si be sense cap merit per obtenirla, se ofereix son s. s. y a.

q. b. s. m.
Angel Aguiló.

P. D. En nom de la *Biblioteca* li agrahexo tambe lo volum que s'ha servit enviarnos de son *Nou llibret de versos.*

(1) Àngel Aguiló i Miró, fill de Marian Aguiló, l'editor de la *Biblioteca Catalana* d'autors migevals. Naixqué en Barcelona en 1874, és del cos d'arxivers i bibliotecaris i ha segut arxiver de la Biblioteca Universitària de Barcelona.

(2) Barcelona, 1899.

(3) La *Biblioteca Catalana* comprèn 12 volums de textos literaris migevals (1872-1905): *Crònica del Rey En Jacme lo Conqueridor, Llibre dels feyts d armes* per B. Boades, *Genesi de Scriptura* per Guillem Serra, *Tirant lo Blanch* per J. Martorell, 4 vol., *Felix de les Maravelles* per R. Llull, 2 vol., *Consolacio de philosophia* de Boeci, i *Recull d Eximplis e Miracles,* 2. vol.

(4) Publicat este any 1904.

403 De Vicent Calvo Acacio.

Valencia 22 Julio 904.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi respetable y querido maestro:

Conforme con el bondadoso ruego de la suya de hoy, le remito un ejemplar encuadernado de mi novela (1) que al ser conservada por V. adquirirá el valor que fuera de su biblioteca no tiene.

También el gran Campoamor era bueno y tolerante con los jóvenes que demostraban amor á las letras; cuando se llega donde aquel genio y V. han llegado, parece que siendo tolerantes y bondadosos con los que comienzan, se devuelven al arte los rendimientos que dispensó.

Conozco las deficiencias de mi última obra, no estoy contento, nada contento de su conjunto, la comencé hace mucho tiempo y he tenido que terminarla deprisa á vuela pluma para que no se me hiciese vieja.

Pero yo le prometo, querido mastro, trabajar con más asiduidad, corrigiéndome. Preparo para el mes de Octubre otra novela valenciana, porque, como V. comprenderá, no es posible trabajar en verano en obras que como *Fray Vte. Ferrer* requieren busca y captura de documentos, viajes, consejos de personas tan peritas como V., visitas á bibliotecas particulares como la del Sr. Serrano Morales, Chabás, Gascón Moroder, etc. (2).

De manera que destinaré los veranos á novelas sociales y de costumbres, y los inviernos á las narraciones valencianas (3).

No sé si le habrán dicho á V. que vamos á publicar una revista quincenal científico-literaria, titulada *Revista de Levante* (4), sin más objeto que servir de comunicación entre los escritores de este reino, para que se den á conocer y no guarden para sí el fruto de sus estudios y talentos. Sé que ha de ser un fracaso, pero me resigno á que lo suframos siquiera nos quede la satisfacción de haber hecho algo en pro de la cultura regional. La redacción en masa irá pronto "á recibir la paternal bendición" de V. antes de lanzarse á la pelea. Quiero dedicarle algunas páginas de la revista; si me lo permite celebraremos una conferencia para que V. me entere de sus actuales propósitos literarios.

Pido á Dios que le fortalezca y le conceda mucha salud y larga vida para bien de las letras y satisfacción de cuantos le llamamos maestro.

No quiere distraerle más quien queda como siempre á sus gratas órdenes, devoto y fiel discípulo

q. l. b. l. m.
Vte. Calvo Acacio.

Salude en mi nombre á su señor hijo.

(1) Se titula esta novella *Los Reyes Mudos*. Consulte's la carta 387.
(2) Josep Enric Serrano Morales, bibliòfil valencià. A sa mort deixà sa magnífica biblioteca a l'Ajuntament de València (1851-1908); Mn. Roc Chabàs, arxiver de la Catedral de València; Josep Gascón Moroder, fill de València, jurisconsult del cos judicial (1850-1913). Perteneixia a la Societat de Bibliòfils Andalusos, i tenia una col·lecció de medalles commemoratives molt escollida, una bona biblioteca d'obres valencianes i una col·lecció molt interessant d'autògrafs i "menús".
(3) A pesar de tan bons propòsits no s'han publicat estes obres. Consulte's la carta 387.
(4) La *Revista de Levante*, quinzenal, publicada en València, començà a 1.er d'agost i morí en desembre de 1904. Consulte's la carta 405.

404 De Mn. Jaume Bofarull i Cendra (1).

Tarragona 3-VIII-04.

Excmo. Sr. D. Teodor Llorente. Valencia.

Honorable Sr. de tota ma consideració en Christ: Sense anar ab altra company que a V. me duga, que l'amor a la llengua patria y per tant a les llengues regionals, y sens altres merits que'l esser un pobre y senzill sacerdot, qui sent com el primer tota simpatia per la literatura Catalana y per tant Valenciana, me dispensarà que a V. me dirigesca en demanda de dues gracies, de dues mercès, que a no sapiguer lo bondadós y magnanim que's el cor d'un verdader poeta, jamay m'hi hauría atrevit, sobre tot tractantse d'una alta

personalitat com V. digna pera mi de tot alt respecte, veneració y amor.

Sols aixis es còm he trobat motius y rahons pera exposarli la primera de mas dues peticions, que'm prometo obtindrer de la seua benevolencia.

Es el cas que de temps tinch emprès un estudi literari sobre'ls poetes de la renaixenta literatura Catalana, abarcant, com es ben natural, els de cap de brot de Valencia y Mallorques, entre'ls quals sura la seua personalitat entre'ls Valenciants com un vident y capitost, si ja no n'es l'aguila real, com totom li considera. Havent donchs llegit que V. havia donat a la estampa son tomo de Poesies (2), incontinenti vareig escriurer a la Casa Domenech de Valencia demanant el tomo y no haventne resposta, un editor amich de Barcelona feu pera mi la percassa del llibre de V. y tampoch hi he sigut per aqueix medi lo sortós que'm creya.

Estich freturant pel llibre de ses Poesies, y no sé com me les arregli, y aqui té explicat lo meu coratge, pregantli que me tingui compassió y me fassi l'obsequi de dirme'l preu que, sigui'l que sigui, a volta de correo li remeteré, restantli de tot mon cor agrahidissim, ja que aixis podré d'una vegada saborejar la seua bella producció literaria y continuar mon trevallet, sens deixarl[o] manc[o] de la seua alta personalitat que verament hi seria una grossa falla (3). Conech de V. molt poques composicions, emperò me té encarinyat de valent, y per això es que li prego ab tant d'amor aquesta almoyna del esperit.

L'altra de mes dues peticions ès una consulta que V. com a Cronista de Valencia y tant gran aymador com se's mostrat de les coses de sa patria, crech me puch esperar en satisfactoria resposta, la que serà pera mi tot un dogma.

Fa un quant de temps que estich trevallan a la Biblioteca Provincial d'aci, en el trasllat dels Codex Catalans que conté, pera publicarlos per tomets, formant una petita *Biblioteca Catalana,* a la manera que ho feu lo malaguanyat Marian Aguiló (4). Com aquestes obres velles, com V. sap millor que jo, contenen tot l'or de la nostra hermosa llengua, y per cents volums estant encara als Arxius esperant qui les tregui al sol, es una idea que m'abelleix de debó publicar, com mes aviat millor, aquets Codex, que avuy tinch a mà y boy a les acaballes y a punt d'imprempta. Donchs entre'ls sosdits Codex, tenim aci *Los furs de Valencia del Rey Marti,* els quals tinch començats en el trasllat, dels que desitjaria sapiguer d'una vegada, si estant o no publicats, puix si bé en conech algun fragment y altres cites, a mi no'm consta, ni quant, ni ahont, ni qui los publicà, y això es lo que de V. solicito que me diga.

Si no estessen publicats ¿no es veritat que fora una bona obra darlos al nostre publich, tan enllepolit com està en aquesta mena de

joyes velles? A mi m'agradaria molt puguer inclourel entre los tomets de ma petita *Biblioteca Catalana* (5). De totes maneres, desde aqueix moment, per una cosa com aquesta que tant al cor de V. li toca, no cal pas dir que rebré com pà beneit tota casta d'observacions y lliçons que V. se digni ferme, posant les meues decisions sobre aquest punt particular, per devall dels seus savis consells, pera mi ben lluminosos y respectats.

Això es tot lo que espero del seu magnanim cor de patrici y de poeta, y a'n això va dirigida aquesta mal girbada epístola, quina atrevidesa me pot dispensar en gracia a l'amor a la patria y a tot lo culte y a tot lo gran que sento de una manera intensa y viva. Accedint V. bondadosament a mes dues peticions, omplirà d'oli una llantia que'n fretura, y'l meu cor sobreixirà de goig y d'encis, no sols al coneixer los seus alts esplays literaris sino y tot al veurer realisada una idea pera mi molt covada de temps, de poguer deixar demunt l'ara de la patria mon petit ramell, ma gerda corona.

Altrament aprofito aquesta conjuntura pera saludar en V. un dels mes grans Poetes regionals, lo primer de Valencia, y oferirme de V. son affm. S. S. y encar que senzill sacerdot y humil admirador de les glories de ma patria, amich in Corde Jesu.

q. b. s. ma
Jaume Bofarull, Pvre.

(1) Mn. Jaume Bofarull i Cendra, fill de Valls, aon naixqué en 1873. És director del Museu Diocesà de Tarragona, i s'ha distingit per les seues monografies sobre arqueologia, història i bibliografia catalana. Ha escrit també poesies en català.

(2) El *Nou llibret de versos* publicat com a volum VI de la biblioteca *Lo Rat Penat*. No se posà a la venda, sinó que se repartí entre els socis. Porta el peu d'impremta: Valencia, Federich Domenech, 1902.

(3) Este treball no aplegà a publicar-se.

(4) Consulte's la carta 402.

(5) Tampoc se publicà esta projectada *Biblioteca Catalana*.

405 De Vicent Calvo Acacio.

Alcudia de Carlet 4-904-8.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi respetable maestro y amigo:

Si antes de la aparición del primer número de la *Revista de Levante* no he ido á verle, es porque cuando voy á Valencia no me queda tiempo sino para los quehaceres de más urgencia. Como V. tiene sus horas de descanso y bastantes de trabajo, temo visitarle inoportunamente y sacrifico mi deseo ante su tranquilidad y reposo.

Segun carta de Pepe Latorre (1), no le ha satisfecho á V. la parte tipográfica de la *Revista,* y además le hemos estropeado la hermosa poesía que honraba tanto á la publicación. Siento mucho,

muchísimo que casualmente pagara V. las torpezas de los cajistas; he tenido un verdadero disgusto, y yo le garantizo que no sucederá más. Perdóneme.

La simple indicación suya respecto al papel, será inmediatamente atendida. Ya tuve el gusto de manifestarle que V. será el director efectivo de nuestra modesta publicación, el consejero, el padre. Diga cuantas deficiencias note y las subsanaremos todas.

En el número 2.º publicaremos nuestra adhesión al pensamiento de "Lo Rat Penat" respecto á dedicar á V. un libro cuantos literatos y hombres de ciencia quieran escribirle. Nosotros ofrecemos nuestra modesta colaboración y, hágase ó no el libro, prometemos al público un número extraordinario de 32 páginas dedicado exclusivamente á V. y á sus obras, con grabados, retratos, autógrafos, etc., etc.

Otro propósito realizable también: Una sección dedicada á las "Glorias de Levante" como Guillén de Castro, Gil Polo, Timoneda, Luis Vives (2), etc., etc., con un estudio "verdad" de sus obras y publicación de fragmentos notables.

También dedicaremos otra sección al resumen de los editoriales más notables de la quincena y revista de revistas.

Mi deseo es también que dejemos un par de hojas para "Lo Rat Penat" ¿le parece bien? Resumen de sus conferencias y excursiones, publicación de las poesías más inspiradas, movimiento de la Sociedad, etc., etc. Del Ateneo ya veremos.

Le repito que V. es nuestro director y consejero, sé que perderemos dinero en la *Revista,* no importa; al menos si vive un año que deje buen recuerdo y la echen de menos los amantes de las letras.

¿Vendría V. á las fiestas de este pueblo?

Siempre suyo devoto discípulo

V. Calvo Acacio.

(1) Josep M. de la Torre, metge, literat i poeta, fill de València (1864-1906).
(2) Guillem de Castro i Bellvís, poeta dramàtic (1569-1631); Gaspar Gil Polo, poeta, que morí en 1591; Joan Timoneda, llibrer i autor dramàtic (1490-...?); Joan Lluís Vives, el cèlebre humanista i filòsof (1492-1540). Tots fills de València.

406 De Ricard Carreras.

Benadrera 12 sepbre. 1904.

Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente:

Ilustre y querido maestro: Estoy en extremo complacido de sus bondades y juicios y por todo le reitero mi agradecimiento.

Su observación respecto de mis trabajos (1) es oportuna y natural. En mi descargo yo he de decirle que no es prurito pedantesco

lo que me hace abundar, tal vez con exceso, en voces poco usuales: no es tan siquiera el "sarampión" de vanidad literaria que padecen los que empiezan á escribir. V. sabe bien que aunque oscuro y, para el caso, como inédito, hace muchos años ya que emborrono cuartillas. Ocurre que sufro, como otros muchos de mi generación, las consecuencias de una manera anterior en que escribieron los que influídos del parlamentarismo y del idiotismo de las malas traducciones y el periodismo reporteril, llevaron el lenguaje literario á un pauperismo que se compadece mal con el que practica de continuo el pueblo y avaloraron nuestros clásicos, místicos y picarescos. Tras de estos, digo, llegamos nosotros y somos la reacción de aquella platitud y pobreza de léxico, y así Unamuno y el Marqués de Villasinda y Martínez Ruiz y Navarro Ledesma (2) y todos los de mi generación, pecamos tal vez por exceso en donde otros por defecto. Claro que los jueces han de ser Vs. los viejos, nutridos de humanismo, que "sabían" y "callaban" y escribían sencillo para hacerse asequibles de un vulgo aún más iletrado que el actual.

Yo creo que tiene V. razón y que no conviene á troche y moche la exhumación — valga el decir — de voces raras. Pero ¿le parece á V. que no es natural cuando se posee un sustantivo, un verbo preciso, determinante y lleno de sabor, emplearlo con preferencia á un circunloquio para expresar una idea?... Yo, sin prejuicio de ningún género, empleo algunos con la naturalidad y sencillez que las palabras más usuales. Hay más. Somos valencianos, muchas cosas son "nuestras", tienen su nombre en nuestro dialecto; hay que traducir este nombre: ¿lo haremos como un castellano ignaro, como un escritor poco escrupuloso, ó buscaremos su precisa equivalencia?... Vaya un ejemplo: "el parat" muchos lo traducen por "ribazo". V. querido maestro sabe que un "ribazo" no es un "parat". La Academia dice que "ribazo" es "Porción de tierra con alguna inclinación ó declive"... Pero allá escondida é ignorada trae el léxico oficial otra palabreja: *Albarrada,* que dice ser, "Pared de piedra seca"; es decir, que los que al *parat* llaman ribazo, confunden el contenido con el continente. Al revés de lo que dice el mismo Diccionario, pues, según éste, da esta pared de piedra seca nombre á ciertos *paratas* ó especie de ribazo, que llaman *albarradas.* Pues siendo así, maestro, ¿no vale más decir *albarrada* que *ribazo?* Alguno buscará el significado, y aprenderá y hablará derecho.

Y perdone V. la extensión de este alegato, dirigido al cabo á quien es todo bondad y atenciones. Yo procuraré complacerle atendiendo en lo supérfluo su indicación, que, repito, le agradezco profundamente, pues veo que ha leído bien mis trabajillos.

Le envío el adjunto, que para mí constituye un compromiso gordo. No deja de haber sinceridad y he huído de meterme en honduras.

En otros procuraré ser más ameno. Si no le resulta enfadosa esta longuísima carta, no será poca satisfacción la de su devotísimo y agradecido amigo.

Ricardo Carreras.

(1) Demanant Ricard Carreras què li pareixien a Llorente els seus articles de crítica literària, este li contestà que només hi trobava que usava paraules massa rebuscades del diccionari castellà.

(2) Miquel d'Unamuno, catedràtic i escriptor, fill de Bilbao (n. 1864); Lluís Valera i Delavat, marquès de Villasinda, diplomàtic i escriptor, fill de Joan Valera (1870-1926); Josep Martínez Ruiz (Azorín), escriptor, fill de Monóvar (Alacant) (n. 1874); Francesc Navarro Ledesma, literat, fill de Toledo (1869-1905).

407 De Manuel Danvila.

Madrid 23 Septiembre 1904.

Querido Teodoro:

Cuando Tramoyeres (1) estuvo á verme le dije que tenía para ti, y es verdad, un ejemplar del Tomo V de las *Cortes de León y Castilla* (2).

No volvió á recogerlo y aquí está muerto de risa con dedicatoria y todo.

En correos no lo admiten por su peso.

¿Quieres mandar á recogerlo?

Yo escribiendo del poder civil en la época de los árabes. Alfonso (3) tiene en curso varias obras para los Teatros y un Tomo de *Cuentos de Infantes.*

Te abraza tu amigo

Manuel.

(1) Lluís Tramoyeres Blasco.
(2) Consulte's la carta 396.
(3) Alfons Danvila. Consulte's la carta 372.

408 Del Baró de Tourtoulon.

Zaragoza 25 de Octubre de 1904.

Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi querido é inolvidable amigo: Me llena de gozo vuestra afectuosa carta. Por cierto, si me es posible, volveré muy pronto á Valencia sobre todo para os abrazar. Me marcho en pocas horas para Madrid, y quisiera, al volver á Francia, en tres semanas ó un mes, pasar por Valencia. Os escribiré de antemano.

Los Españoles, y en particular los de la Corona de Aragón, me demuestran una cordialidad, que les devuelvo de todo mi corazón, y una indulgencia, que no merezco. Por todo les quedo muy reconocido.

Sabéis, mi querido D. Teodoro, cuál es el particular cariño y admiración que os conserva [vuestro] (1) afectísimo amigo

q. b. [v.] m.
B. C. de Tourtoulon.

S. C. en Madrid: Preciados, 37.

(1) L'original porta *su.*

409 De JOSEP FRANQUET I SERRA (1).

Girona 27 d'Octubre de 1904.

Sr. D. Teodor Llorente. Valencia.

Molt estimat Sr. y mestre: li envío'l volum dels primers "Jochs Florals" de Girona en el que hi va un petit trevall meu.

Dignes rebre aquest petit obsequi com una mostra de l'afecte y de la consideració de son S. S.

q. b. s. m.
Joseph Franquet y Serra.

(1) Josep Franquet i Serra, poeta català fill de Girona i un dels promotors del moviment literari a la seua ciutat. (1851-1907).

410 De JOAN FASTENRATH.

[Colonia] 1 de Noviembre de 1904.

Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Ilustre amigo:

Tengo el gusto de ofrecerle el Sexto Anuario que ha embellecido con su preciosa poesía que ha gustado sobremanera á la Gran Duquesa (1). Acabo de visitarla en su hermoso país.

¿Ha recibido V. el V Anuario que le remití hace medio año? (2). Si no, la Administración de los Correos ha de reemplazarlo.

Le estaría á V. muy reconocido si se sirviese dedicar cuatro palabras al Sexto Anuario y remitirme un ejemplar de su periódico que tenga su anuncio de la obra.

Ya he empezado la campaña de 1905, celebrándose la fiesta del Gay saber en esta por séptima vez el día 7 de Mayo.

A los pies de su amantísima señora (q. b.). Saludos cariñosos de Luisa y un estrecho abrazo de su admirador y amigo de siempre que no le olvida.

Juan Fastenrath.

(1) La Gran Duquessa de Saxònia-Weimar, Carolina. Consulte's la carta 392.
(2) Consulte's la carta 394 i la 395.

411 De FREDERIC MISTRAL.

Maillane 10 Xbre 1904.

Mon cher ami,

Ce prix Nobel (1) — que je partage avec le grand poète espagnol Echegaray (2) — je vais le consacrer tout entier (3) à la Provence, cause première de l'heureuse événement.

Mon projet est de faire restaurer un vieux palais d'Arles, palais de l'époque Renaissance que la municipalité veut bien me concéder; et une fois restauré et aménagé magnifiquement j'y transporterai le "Museon Arlasen" (qui aura là beaucoup plus d'espace), et j'en ferai le siège central du Félibrige qui y aura sa bibliothèque et ses archives et qui pourra y tenir ses séances et y donner ses fêtes.

Merci, mon cher ami, pour vos félicitations!

Mes hommages dévoués et les salutations de ma femme à madame Llorente et à votre charmante fille (4), "Reyna dels Jochs Florals del Rat-Penat".

Cordialement

F. Mistral.

(1) El premi de literatura, un dels cinc premis anuals fundats per Alfred Bernat Nobel, químic suec (1833-1896).

(2) Josep Echegaray, matemàtic, polític i escriptor de drames, de fama mundial (1833-1916).

(3) Un premi Nobel sencer és de 140.000 corones. Mistral se'l partí amb Echegaray.

(4) Maria Llorente, reina en 1879, que visità a Mistral en 1903. Consulte's la carta 383.

412 De JOAN FASTENRATH.

Colonia 10 de diciembre de 1904.

Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Muy querido é ilustre amigo:

Celebro que haya recibido el Anuario de los Juegos Florales de Colonia del año presente que ha embellecido V. con su preciosa poesía.

Hago votos porque resulte brillante nuestra próxima fiesta del gay saber, que ha de celebrarse el día 7 de Mayo, coincidiendo con el centenario del fallecimiento de Schiller (1) y el tercer centenario de la publicación del Quijote (2). Nuestra Reina de la Fiesta será la prima y esposa del último descendiente de Schiller, el Ba-

rón de Gleichen-Russwurm (3). Este señor figura en primera fila entre los literatos alemanes. Quisiera que se sirviese V. pulsar una vez más su lira de oro en loor de nuestra distinguidísima Reina.

A los pies de su señora (q. b.).

Mil recuerdos de Luisa á V. y á su familia y un apretón de manos fuertísimo de su devotísimo amigo de siempre

Juan Fastenrah.

(1) Frederic Schiller, el poeta alemany més popular després de Goethe, morí el 9 de maig de 1805 en Weimar. Naixqué en 1759.

(2) La primera part del *Quixot* es posà a la venda per primera volta en Madrid al començament de 1605.

(3) Alexandre, Baró de Gleichen-Russwurm, escriptor alemany, besnét de Schiller, naixqué en el castell de Greifenstein ob Bonnland (Baixa Francònia) en 1865. En 1895 es casà amb la Baronessa Sònia de Thienen-Adlerflycht, que és la proposada com a reina de la festa.

413 De Josep M. Esquerdo (1).

[Carabanchel] 11 Dbre. 1904.

Sr. D. Teodoro Llorente. Valencia.

Mi queridísimo amigo: Por no revelar un olvido estoy incurriendo en el más grave de los defectos: la ingratitud, asemejándome al que comete un crimen para ocultar un delito.

Estos días me mandaron de Villajoyosa un número del acreditado periódico *Las Provincias* que insertaba en sus columnas un hermoso artículo titulado *Villajoyosa* (2). Las alabanzas prodigadas á mi pueblo y la honrosa mención que de mí hace, merecían que una representación de dicha villa y un servidor significaran su gratitud al autor del bellísimo artículo.

Ignoro si mis paisanos han cumplido con este elemental deber; pero francamente yo no lo hice en la parte que directamente me afecta, porque no sé si es V. el autor del artículo ó el respetable Canónigo que le acompañaba (3), y por no confesar que olvidé el nombre de aquel simpático Señor, creí preferible ir por Valencia á Villajoyosa, averiguar el nombre del que me atrevo á llamar nuestro amigo, y caso de ser él autor del celebrado artículo, darle personalmente las gracias y á V. por haberle acogido en su periódico; pero me reclaman en consulta para un enfermo de Murcia, y desde allí tomaré el tren de Alicante, camino de la Pileta, en donde invernaré como de costumbre.

Si nuestro simpático Canónigo es el autor del artículo, dígnese darle en mi nombre las más sentidas gracias, y si lo fuere V., recíbalas centuplicadas.

Juzgo ocioso decirle que si su salud reclamase un clima más benigno que el de Valencia, en la Pileta tiene V. casa, cama y mantel, y un amigo que se honrará en hospedarle.

Cuídese mucho y no se olvide de que le quiere entrañablemente su apasionado amigo

J. M. Esquerdo.

(1) Josep M. Esquerdo, alacantí, celebrat metge alienista, propietari i director del sanatori per a dits malalts en Carabanchel.

(2) Llorente, acompanyat del Canonge Mn. Josep Sanchis Sivera, féu una excursió per Alacant i Múrcia al començar la tardor d'este any. Després publicaren en *Las Provincias* un seguit d'articles sobre les poblacions visitades. Uns els firmava *Valentino,* pseudònim de Llorente, i altres *Lázaro Floro,* pseudònim de Sanchis Sivera. Consulte's la carta següent.

(3) Els articles sobre Villajoyosa són de *Valentino.*

414 De Cristòfol Pacheco (1).

Alicante 15 diciembre de 1904.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi querido Teodoro: Con el mayor gusto he recibido tu carta, como igualmente los dos tomos de *Poesías de varios autores* traducidas por ti (*Amorosas* y *Leyendas de oro*), y varios números de *Las Provincias.*

Los tomos contienen bellísimas poesías de Heine y otros; no me dices si estos tomos los destinas á la Biblioteca (2) ó á mí; pero creo yo que lo mejor es tenerlos yo y leerlos, como igualmente mis hijos, y después ingresarlos en la Biblioteca. De todos modos, te envío las más expresivas gracias por tu donativo, que aprecio mucho.

Respecto á los números de *Las Provincias* recibidos (3), te diré que son los siguientes:

17 oct.e — Alicante — Floro.
24 íd. — Villajoyosa — Valentino.
14 nov.e — Elche — Floro.
21 íd. — Orihuela — íd.
28 íd. — íd. — íd.

De suerte, pues, que me faltan dos de Villajoyosa, que te agradeceré me los remitas, para tener completa la crónica de vuestra expedición.

Todos los artículos son muy buenos y su lectura recrea y no cansa. Lástima que no hayáis formado un folletito con ellos.

Luisa y demás familia agradecen y te devuelven tus recuerdos.

Dalos de parte de todos á tu Señora é hijos, y sabes está siempre á tus órdenes tu affmo. admirador y pariente

Q. B. T. M.
Cristóbal Pacheco.

Lamento lo ocurrido en esa ciudad con motivo de la procesión de la Purísima (4) y celebro que se haya restablecido la tranquilidad.

Mis afectos al Sr. Canónigo (5).

(1) Cristòfol Pacheco Vassallo, periodista, catedràtic i bibliotecari de l'Institut provincial d'Alacant, sa ciutat nadiua. Arreglà també l'arxiu de la Diputació provincial (1842-1927).

(2) La biblioteca de l'Institut provincial d'Alacant.

(3) Números amb els articles de Llorente i el Canonge Mn. Sanchis i Sivera sobre les poblacions visitades en l'excursió per Alacant i Múrcia. Consulte's la carta 413.

(4) Amb motiu del cinquantenari de la definició dogmàtica de la Puríssima Concepció, el 11 de desembre, diumenge, se celebrà una processó lluïdíssima, d'unes 10.000 persones, dones la majoria. Els republicans de Blasco i Soriano en tot el trajecte molestaren amb xiulades, crits, insults i blasfèmies les senyores; en alguns punts arribaren a agredir i a disparar armes de foc, resultant alguns ferits i dos mortalment. La processó seguí sense interrupció fins a entrar en la catedral.

(5) Mn. Josep Sanchis i Sivera.

415 De Ramon Trilles (1).

[Madrid] 31 Dbre./04.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Muy respetable y querido amigo mío: Leí su cariñoso artículo sobre mi libro de versos (2) y le envío la expresión de mi reconocimiento.

Está perfectamente entendido el pensamiento de mi libro en la crítica de V. Solo he de poner un reparo á cierta afirmación que V. hace.

Dice V. que tiene mi poema cierta "vaguedad", como influida mi poesía por corrientes venidas del Norte.

No sé si tal influencia existe; aunque bien pudiera, porque "está en el ambiente". Lo que sí digo es que la vaguedad la he procurado yo mismo, para dar la "impresión" de ese ideal de amores que buscamos concretar y se escapa perpetuamente.

¿Hice bien ó mal en darle este sentido?

Lo que me agradó mucho fué que V. señalase la nota de "esperanza" que doy en mi libro y que se repite como "leitmotiv". Y me alegro, porque ese es el espíritu de mi poesía, que intento siempre resaltar en contraposición de ese otro espíritu de amargura y tristeza que se advierte en la mayor parte de los poetas jóvenes.

Esa tristeza me parece fingida; algo así como una "pose". Yo no creo que un hombre joven esté constantemente atormentado y pesaroso. Yo conozco á Villaespesa (3), á los hermanos Machado (4) y á otros varios, los cuales cultivan esa literatura quejum-

brosa. No advierto en ellos síntoma alguno de una enfermedad incurable, de esas que amargan y entenebrecen una vida entera; antes bien les veo regocijados y llenos de buena salud. ¿Es que les atormenta el "problema económico?" ¡Ah! entonces somos muchos los atormentados...

Gracias también, mi querido don Teodoro, por su anuncio de mi libro en *Las Provincias.*

En cuanto pueda le enviaré unos versos inéditos con destino al *Almanaque.*

Le deseo un felicísimo Año Nuevo, y hago extensivo este deseo á toda su familia.

Salúdela V. en mi nombre y también á los redactores del periódico; y V. disponga de su verdadero amigo que le quiere y

b. s. m.
Ramón Trilles.

(1) Ramon Trilles, fill de València i poeta castellà. Naixqué en 1869 i morí en 1910, en Madrid, aon se establí. Consulte's *Almanaque de Las Provincias,* 1911, pàg. 276.
(2) *Amores,* amb un pròleg d'Echegaray.
(2) Francesc Villaespesa, poeta i autor dramátic. Naixqué en 1879 en la província d'Almería.
(4) Manuel Machado i Ruiz, literat, naixcut en 1874 i Antoni Machado i Ruiz, poeta, naixcut en 1875, fills de Sevilla.

416 De Mn. Josep Arroyo (1).

Rafelbuñol 5 enero 1905.

Mi ilustre maestro Teodoro:

Recibí su grata del 20 del pasado dibre. que tuvo la dignación de escribirme. El maestro ha alentado al perpetuo aprendíz. ¡El Cielo nos conserve á *Valentino!* Cuatro libros ó tratados, de los diez y seis del *Praedium* (2), llevo rimados desde mediados de mayo del 1903; y no sé resolverme á desistir. El héroe de Cervantes en la supuesta visita á las imprentas de Barcelona, cohonesta las versiones de las lenguas reinas griega y latina. León, Valdivielso, Carvajal, Hermosilla, Menéndez Pelayo lo hicieron y aun se abismaron: pero el *Praedium* no es la Biblia en su parte lírica, ni la Ilíada &, aunque bien pudiera suscribirlo Virgilio. Nuestro *Valentino* Teodoro, á quien no es fácil sorprender, tenga la paciencia de tomar el pulso á los fragmentos que (con su venia) pienso irle enviando y darle á conocer; y si estima que siga ó desista, sabré á que atenerme, pues me tiene "Vanière" (3) encariñado.

Consérvese nuestro Teodoro bueno con su familia y mande á su afmo. capellán

José Arroyo, Pbro.

(1) Mn. Josep Arroyo i Almela, fill de València, poeta, autor de moltes obres de caràcter religiós. Fon premiat moltes voltes en los Jocs Florals del Rat Penat (1839-1910).

(2) *Praedium rusticum,* poema llatí del P. Jaume Vanière, S. J., publicat en 1707.

(3) El P. Jaume Vanière, poeta llatí, fill de Causses, prop de Béziers (1664-1739).

417 De Manuel Torres Orive (1).

[Valencia] 10 Enero 905.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi querido D. Teodoro: muchas gracias por su honrosa distinción, que acepto como honor inmerecido. Si mañana no puedo ir por tener que marchar fuera, iré desde el miércoles próximo (2).

A otra cosa. Jenaro Genovés (3) me envió en noviembre los adjuntos versos (4); al contestarle le dije que haría yo otros sobre el mismo asunto, y que si me autorizaba, los entregaría á V. por si servían para el *Almanaque*. Aceptó gustoso mi proposición, pero llevo dos meses de verdadero mareo y delicado de salud, y aún no he hecho los versos ofrecidos. Ahí van, pues, los de Jenaro, y para el año que viene, si Dios me da vida y salud, haré por cumplir la deuda que voluntariamente he contraído.

Mientras tanto, le envío también unas cuartillas (5) para el *Almanaque* y queda de V. siempre atento amigo, admirador y S. S.

q. b. s. m.
M. Torres Orive.

(1) Manuel Torres Orive, periodista, fill de València (1851-1925). Se distingí també com a contista i escriptor còmic.

(2) Alludix als dimecres literaris de Llorente. Totes les setmanes, en dit dia, reunia els seus amics en sa casa i se llegien poesies i se comentaven les notícies de caràcter literari, artístic o històric del dia.

(3) Gener Genovès Conejos, poeta festiu, fill de València. Escrigué en castellá i valencià (1846-1926).

(4) *Al Cristo de la Vega de Toledo,* publicats en l'*Almanaque* de 1905, pàg. 189.

(5) *El vestido de boda,* publicat en la pàg. 303 de l'*Almanaque* de 1905

418 De Frederic Mistral.

Maillane (Provence) 30 janvier 1905.

Remerciement affectueux au cher et glorieux félibre de Valence pour son "buen año".

Que Dieu lui donne aussi! et à tous les siens.

F. Mistral.

419 De JOAN FASTENRATH.

Colonia 10 de Febrero de 1905.

Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi ilustre amigo:

¡No hay sino una sola Gran Duquesa Carolina en Alemania; no hay sino un solo D. Teodoro Llorente en España!

Mil gracias por su sentido, su preciosísimo artículo, que es digno á la par del gran escritor y poeta de la ciudad del Turia y de la bellísima cuanto infortunada castellana de la Wartburg (1), cuya prematura muerte me recuerda la de Isabel, la santa princesa que se hizo la redentora de Tannhäuser. Anoche he visto representar en esta una vez más la magnífica y poética ópera de Wagner, pero arrancaba lágrimas á mis ojos: no podía ver yo sino con honda pena el sarcófago de la salvadora del trovador.

Hace ocho días Colonia entera ha tributado homenajes á nuestra dulcísima Reina, pronunciando yo, ante el público más selecto, entre el cual se encontraba el gobernador, Excmo. Sr. general Barón de Egloffstein, natural de Weimar, un discurso sobre la encantadora Gran Duquesa Carolina, levantándose todos de sus asientos para honrar la memoria de la inolvidable finada.

Luisa y yo hablamos siempre con entusiasmo de V., de su señora y de sus hijas.

Reciba V. en unión de ellas nuestros más cariñosos saludos y un apretón de manos de su amigo y admirador que le quiere

Juan Fastenrath.

(1) Carolina, princesa de Reuss, senyora de Wartburg i Gran Duquessa de Saxònia-Weimar des de 1901, morí a començaments de 1905. Consulte's la carta 392.

420 De RICARD CARRERAS.

14-Fbro. 1905.

Excmo. Sr. Don Teodoro Llorente.

Querido é ilustre amigo: Agradablemente me sorprendió V. ayer con su volante, tan afectuoso y lleno de bondades como todas las demostraciones de que constantemente me hace objeto.

Le agradezco á V. vivamente el envío del articulito de la *Revista de Aragón* que no había leído (1), y en cuanto á si pienso hablar de la novela de mi compañero de concurso (2), le contesto que sí; que inmediatamente; y no sólo de ella, sino de otros varios

libros, pues acotaciones tengo ya hechas al efecto, y si no es todo lo asidua que yo quisiera mi colaboración en *Las Provincias,* desde este verano, se debe exclusivamente á ocupaciones de otro orden que me han impedido escribir con el reposo que á mí me place para hablar de libros.

Muy pronto comenzaré esta nueva serie de artículos, que será larga, ya que tan bondadosamente á ello me invita y con tanto gusto yo lo hago.

Dentro de poco podré decirle algo respecto á su encargo para la casa Henrich. Valentí (3), su director, me escribió ayer y en la mía le hablaré de sus traducciones. No tengo para qué decirle que mi interés es como de cosa propia. Y V. maestro, ¿me recomendará á los "oídos" del gran prosista D. Juan Valera?... Así lo espero.

No le canso más. Le deseo mucha salud y que se conserve muchos años á nuestro afecto.

Le besa la mano su buen amigo

Ricardo Carreras.

(1) Portava un article molt encomiàstic sobre *Doña Abulia,* novella de Ricard Carreras, publicada per la casa Henrich de Barcelona.

(2) *La Humilde Verdad,* de Gregori Martínez Sierra, de Madrid, altra de les novelles premiades en el concurs per a la *Biblioteca de Novelistas del Siglo XX,* promogut per la casa Henrich i Cia. de Barcelona. Consulte's la carta 398.

(3) Jaume Valentí i Camp, sociòleg i polític pertanyent al partit socialista. És fill de Barcelona, aon naixqué en 1875. Ha publicat obres de sociologia i fundà i dirigí en Barcelona la *Biblioteca de Novelistas del Siglo XX.*

421 D'Antoni Busquets i Punset (1).

Sant Vicens dels Horts (Barcelona) 26-2-905.

Honorable Mestre: La primera vegada de comunicarme á V. es per a demanarli un favor: La casa editorial Dalmau y Carles de Gerona, editors de ensenyança, m'ha encarregat la confecció d'un llibre de lectura pera las escolas de primera ensenyança (2): aquest llibre ha d'anar en catalá, y al mateix temps que donará una idea del moviment de la llengua catalana, vull que continga una antologia dels primers, y es clar que Valencia deu constarhi en la persona de V. que n'es el patriarca. Fassim, donchs, el favor de enviarme una poesieta. Com que hi anirán els retratos de tots, acompanyats d'una nota biográfica, li estimaria de cor que m'hi acompanyés una fotografia de V. Pel juny l'obra deu estar impresa y jo necessito'ls treválls pera llur ordenació á primers de mars. Jo li'n dó las mercés mes afectuosas y m'ofereixo á ses ordres attnt. s. s. y admirador

Anton Busquets y Punset.

P. D. Pel mateix corréu va un exemplar del Discurs (3) que ab motiu de las *Eucaristiques* de Verdaguer (4) vaig llegir al Ateneu Barcelonés. Val.

S. C. Direcció del "Foment de la Instrucció y Educació Popular", San Vicens dels Horts (Barcelona).

(1) Antoni Busquets i Punset, escriptor català naixcut en Sant Hilari Sacalm en 1878, pertanyent a l'"escola vigatana" i redactor de *Catalunya Artística, La Renaixensa* i *La Veu de Catalunya.*

(2) *Aplech, models en vers i en prosa del nostre Renaixement, per a ús de les escoles de Catalunya, Mallorca, València i Rosselló*, Girona, Dalmau i Caries, 1906. Se n'han fet moltes edicions.

(3) *Les Eucarístiques de Mossen Jacinto Verdaguer,* se publicà en Girona, impremta i llibreria de J. Franquet i Serra, 1904. Fon llegit el dia de Sant Jordi a l'Ateneu Barcelonès.

(4) *Eucarístiques,* obra pòstuma de Jacinto Verdaguer, Barcelona, *L'Avenç*, 1904. Es publicà amb una traducció francesa d'Agustí Vassal.

422 De Joan Navarro Reverter (1).

Madrid 26-III-905.

Querido y buen amigo Teodoro:

Es su carta última prueba de su afecto, de antiguo correspondido por mi cariño, sin eclipses. En efecto, se casa mi hija única. Enlace de amor, probado por el trato y la experiencia, llenan las circunstancias del candidato nuestras aspiraciones, encerradas en el anhelo de dejar á la niña, feliz y dichosa, al amparo de familia y hogar, cuando Dios ponga á nuestra vida el tremendo, y ya no lejano, punto final.

Mucho ha sufrido el corazón amante de V. en este terreno (2), y no quiero con mis melancolías, sin duda egoístas, y á la razón rebeldes, renovar heridas mal cerradas por el tiempo.

En previsión de este suceso, y para que no rodaran más, libros y muebles, por las calles de Madrid, compré, hace un año, esta vieja casa, que aderezada á la moderna, tiene grande apariencia y ese aspecto me produce buenos inquilinos y mejores alquileres. Vivirá en esta misma, su casa, el matrimonio, en cuarto separado, y con esto toca á su término mi trabajo terrenal. Para ese trabajo nacimos V. y yo. Con caudal opulento de talentos V., cosechando glorias y renombre merecidos y esclarecidos; con afanes yo, que me procuraron tormentas desenfrenadas en los negocios, salvados también con la ayuda de Dios y de mi mujer. Providencias del Cielo y de la Tierra.

Satisfechas mis ambiciones, aun las que no sentí, colocados casi todos mis hijos, flojo en el trabajo, aunque siempre en el yunque, como V. también, me aparto de los azares y de los riesgos, aunque guardando en política y negocios la posición conquistada, para que

la sombra del árbol frondoso resguarde todavía á mis hijos. Con esto va dicho si aplaudo cuanto V. me dice y si desde el fondo de mi alma le envío, con apretado abrazo, mis parabienes por sus resoluciones (3) y por sus concurridas "soledades literarias" (4), paradoja que retrata las dos fases de su serena y plácida vida actual. Bien ganado tiene V. el descanso y el ejercicio voluntario de sus predilectas aficiones.

Es V. siempre mi Mentor en asuntos de empeño y ahí va una consulta reservada é íntima. El Rey va á Valencia. ¿Debo yo acompañarle? Hijo de la capital, Ex-Ministro, con amigos, familia, tradición y prestigios en esa, parece señalarme el deber mi puesto, al lado del Monarca. Jamás fuí Diputado por Valencia; ningún puesto oficial tengo ahí. ¿Se tomará mi presencia como deseo pueril de exhibición, ó como adulación al Trono? ¿Lo recibirán bien los políticos, ó celos y envidias provocarán desdenes? ¿Cómo anda eso? Para mí es molesto ir, y solo al deber cedería. ¿Qué hago? Esto deseo me digan, cuanto antes mejor, su afecto y su experiencia.

Claro está que mi hijo (5) irá con el Rey y con este hablaré yo el miércoles, pero sin comprometer nada.

Las señoras, muy agradecidas, le saludan, y ahí va un abrazo de su amigo

Juan.

(1) Joan Navarro Reverter, enginyer i polític, que aplegà a ministre d'Hisenda quatre vegades i una a ministre d'Estat. Era acadèmic de la Llengua i en sa joventut fon collaborador i tertuli de *Las Provincias*. Naixqué en València en 1844 i morí en Madrid en 1924.

(2) Se referix a la mort de la seua filla segona, Irene Llorente de Monleón, que morí a l'any d'haver-se casat.

(3) Per este temps, amargat pels desenganys polítics, es retirà de la vida pública Llorente deixant la direcció del partit conservador en València, del qual sols conservà la presidència honorària, però molt allunyat dels polítics.

(4) Se referix als dimecres literaris de Llorente. Consulte's la carta 417.

(5) Joan Navarro-Reverter Gomis, fill primogènit, que fon diputat a Corts per Segorb i director general de comunicacions, afiliat al partit lliberal.

423 De Mn. Josep Miralles i Sbert (1).

Palma 5 de Abril de 1905.

Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi distinguido Señor y respetable amigo: Esta mañana, precisamente en la fiesta del eximio valenciano S. Vicente Ferrer, me he visto honrado por la carta de V.

Mil y mil gracias por ella y por sus finos ofrecimientos, á que correspondo con los de mi pobreza y evidente inutilidad.

Celebro muy mucho que el traslado de los restos mortales de D. Jaime III (2), prueba inequívoca de la fraternidad de Valencia

y Mallorca, me proporcionara la honra de conocer y tratar á V. en persona; que de antes ya le conocía como egregio autor de *La Barraca* y *El Rosari de la Viuda*, composiciones que durarán cuanto dure la lengua de Ausias March y de Luis Vives.

Es demasiado cariñoso el amigo Sr. Sanchis Sivera (3) para no haber exagerado en punto á esta Isla y á sus rudos habitantes. Aquí nos limitamos á corresponder, en grado mínimo, á lo que Vs. hicieron por nosotros y que jamás se borrará de nuestra memoria y de nuestro agradecido corazón.

En materia de "ensaimadas" me permití enmendar la plana á D. José. El las encargó de á dos pesetas, y yo no pude consentir que cosa tan pequeña figurara en la mesa de D. Teodoro Llorente. Ahora añado que, cuando guste V. repetir ú obsequiar á persona de su agrado, no tiene más que decirlo, con tanta libertad, como yo se lo prometo.

No pierdo la esperanza de ver á V. por aquí. Aparte de lo que los extraños llaman bellezas del país, nuestros literatos Costa y Llobera, Alcover, Obrador, Maura (4) y muchos otros se considerarían honradísimos con la visita de V. y se desvivirían por hacerle grata su estancia entre nosotros. Traiga á D. José María Bernal y á Sanchis, y no le pesará. Desde luego puede V. contar con mi pobre casa y mesa. El mejor tiempo es uno cualquiera de los meses que no tienen *r*. Pregunte, si no, al Barón de Alcahalí (5).

Con saludos á su apreciable familia, se repite de V. afmo. amigo, s. s. y cap^{n}.

q. l. b. l. m.
José Miralles.

(1) L'Illm. Dr. Josep Miralles i Sbert, Bisbe de Barcelona, naixcut en Palma de Mallorca en 1860, on en 1896 obtingué una canongia i, nomenat arxiver del Capítol catedral, catalogà els tresors diplomàtics a ell confiats. En 1914 fon consagrat bisbe de Lleida. Es també escriptor regionalista.

(2) Les despulles de Jaume III se guardaven en una capsa en la Catedral de València, i amb gran solemnitat vingueren per ells de Mallorca i els foren entregades. En la comitiva figurava, com a representant del Capítol de la Catedral de Mallorca, el canonge Dr. Josep Miralles. Dit trasllat se verificà lo dia 17 de març de 1905.

(3) El canonge Josep Sanchis Sivera s'agregà a la comitiva i acompanyà dites despulles a Mallorca, i amb este motiu estigué uns dies en la capital de la illa i després escrigué alguns articles en *Las Provincias*.

(4) Mn. Miquel Costa i Llobera, Joan Alcover, Mateu Obrador i Gabriel Maura.

(5) Excm. Sr. Josep Ruiz de Lihory i Pardines, llavors president del Rat Penat.

424 De JOAN FASTENRATH.

Colonia 13 de Abril de 1905.

Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Ilustre y querido amigo:

Felicitamos á V. Luisa y yo por las frases tan cariñosas y lisonjeras que le ha dirigido el Rey, durante su estancia en la hermosa Valencia (1). Le estaría muy reconocido si se sirviese [enviarme] el número del periódico que habla del recibimiento de D. Alfonso en esa.

Afectuosos recuerdos de Luisa y míos para V. y toda su familia.

Siempre su admirador y amigo

q. l. b. l. m.
Juan Fastenrath.

P. D. Estoy preparando en esta dos fiestas (el centenario del Quijote y el de Schiller), celebrándose las dos el día 7 de Mayo próximo.

(1) Vingut el Rei al port de València, per a posar la primera pedra del far del dic de Llevant, en la rebuda que li féu la Junta d'Obres, veient que Villaverde abraçava efusivament a Teodor Llorente, se dirigí a ell i, donant-li la mà, li la estretatà, dient que tenia gran satisfacció de saludar-lo, puix coneixia les seues obres. Era el dia 10 d'abril a la tarda.

425 De MN. ROGELI CHILLIDA (1).

Roma, festa de la Mare de Deu dels desamparats [14 maig] 1905.

Excm. Sr. D. Teodoro Llorente.

Excm. Sr.

Los valencians d'este seminari espanyol de Roma, després d'oferirmos a V. E. en tot y per tot lo que'l pugam servir, mos atrevim a escriureli estes quatre ralles dictades pel gran amor que a Valencia professem, y per l'alegria y entusiasme que sobrix de nostre cor, avuy, festa de nostra simpática patrona, la Mare de Deu dels desamparats.

Lo goig y l'entusiasme sobrix de nostres cors; mes ay! mesclat ab un sentiment de forta anyoransa; perque llunt de la nostra terra, no podem gosarmos en la hermosura

"dels seus horts, hon may s'acaba
L'esplet primaveral; de sa mar blava;
De son cel lluminós y transparent;"

ni poden vore nostres ulls este dia, a Valencia, nostra Mare, que agenollada davant la gloriosa image de la Verge, li oferix son cor, y les flors mes hermoses y triades de sos encantats vergers.

Per aixó, mullant al cor la ploma, los valencians d'este colleje mos dirigim a V. E. per damanarli un favor, y no ductant rebrá nostra súplica ab la benevolencia que'l caracterisa.

Pocs dies ha, escriguerem a Valencia demanant el *Llibret de versos* de V. E., y mos respongueren que no s'havia pogut encontrar a cap llibreria. Ara be; els valencians, catalans y balears del colleje, sobre tot nosatros, casi no mos podem resignar a sort semblanta. Lo desitj que tenim de saborejar y recrearmos en aquells versos tan plens de poesia y amor patriotich, no pot ser major. ¡Quin seria nostre goig, y quan gran l'honor de la Biblioteca del colleje espanyol de Roma, si al seu catálech, posada l'inscripció del *Llibret,* hi puguerem afetjir "Regalo del autor"!

Impossible mos es descriureli los felicissims ratos que passem llegint y rellegint l'obra de V. E. titulada *Valencia.* ¡Es tan dolç, quan está un fora de la terra, que li parlen d'ella, sobre tot si les paraules ixen d'un enteniment y un cor enamorat, com lo seu!

Mes la Biblioteca del colleje no possehix encara cap obra en vers de V. E. Lo poeta mes gran de Catalunya, Mossen Verdaguer, l'ha enriquida ab les seuhes obres y dedicatoria autógrafa. ¡Quina honra pera nosatros si puguerem dir lo mateix del poeta mes gran de Valencia! Les obretes en valenciá, y'l volum de traduccions varies es lo que mes desitjariem.

Demanantli mos perdone l'atreviment per amor a la Mare de Deu dels desamparats, y posantse de nou a la seuha disposició, se despedixen de V. E. estos entusiastes y S. affms. S. S.

q. b. s. m.
Rogeli Chillida.

(1) Mn. Rogeli Chillida, canonge de la Catedral de València amb la dignitat de Magistral, orador molt eloqüent i florit, i entusiasta valencianista. Ha sigut Mantenedor d'uns Jocs Florals del Rat Penat (1921), i fon molt elogiat son discurs valencià.

426 De JOAN ALCOVER.

Palma 18 de mayo de 1905.

Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Ilustre maestro y respetable amigo:

Desde la *Ilustració Catalana* se me envió su carta que recibí con regocijo. Viene para mí de muy alto y sus acentos suenan á verdad como todo lo de V. En efecto, en Barcelona se me ha tratado espléndidamente, y es que para los catalanes lo mismo que

para Vs. proceder de esta isla es un privilegio. Aparte de esto, tengo pruebas, que jamás olvido, del especial afecto con que V. me dintingue y del optimismo caluroso con que juzga mis obrillas literarias.

De la poesía premiada (1) solo algunos fragmentos se han impreso. Creo que los estatutos floralescos prohiben publicarla íntegra por ahora. Pero he sacado yo mismo una copia única y se la envío. ¿Qué menos puedo hacer para corresponder al deseo de conocerla con que V. me honra?

En cuanto á periódicos, de los muchos que ví en Barcelona, jaleándome más de lo justo, y de los que aquí se han hecho eco de estos halagos, apenas conservo ninguno. De lo poco que tengo á mano (incluyendo el discurso que leí en el certamen conmemorativo del Quijote) haré un paquetito y se lo remitiré por este mismo correo, ya que V. tiene gusto en ello.

Mucho celebraré que le pruebe el campo y se mantenga bueno y fuerte, para contentamiento de sus amigos y admiradores. Entre los más entusiastas cuente V. siempre á su afmo. y ss.

q. l. b. l. m.
Juan Alcover.

(1) Obtingué la flor natural en els Jocs Florals de Barcelona amb la poesia *La Serra.*

427 De Lluís Viola i Vergés (1).

[Barcelona] 26 - 5 - 1905.

Senyor En Teodhor Llorente. Valencia.

Molt distingit Sr. meu y amich: Ab tot y'ls meus bons desitjos, encara no he pogút passar per la vostra hermosa ciutat; axis es que servexen les presents ratllas pera recordarvos lo molt agrahit qu'estaré si m'envieu la vostra fotografia ab autografo autorisantme pera reproduhirla en postals en la matexa forma que Russinyol (2), que ja vos vatx enviar, igual que nostre inolvidable Mossen Cinto que prompte penso enviarvos.

També motivan las presents ratllas una comanda, que vos trasmeto en nom del *Ateneo Obrer* del districte segon, ahont dintre poch se celebrará una solemnial vetllada en honor del nostre Mossen Verdaguer (3), prenenthi part lo bó y mellor de nostra literatura y llegintse ademés trevalls dels escriptors de tota banda ahont se parle'l llemosí; axis es qu'espero y esperant que vos se serviu contribuhirhi portant la veu de la germa[n]a Valencia a tan simpatica festa, ahont s'hi congregarant els mes ardits campions de la[s] literaturas regionals.

Espero la seva prompte resposta. Gracias mil y mani a son amich y admirador entusiasta,

Lluís Viola y Vergés.

(1) Lluís Viola i Vergès, amb taller de marmolista, fon soci de l'Ateneu Obrer del districte segon, fins a 1909. Es dedicá a publicar postals amb autògrafs dels principals personatges. Actualment viu en Madrid.

(2) Santiago Rusiñol i Prats, pintor i autor dramàtic català, fill de Barcelona, aon naixqué en 1861.

(3) Esta vetllada, una de tantes que se celebraven llavors en honor del poeta Verdaguer, se tingué el día 10 de juny.

428 De Mn. Rogeli Chillida.

Roma 12 Juny 1905.

Extm. Sr. D. Teodor Llorente.

Extm. Sr.:

Plens d'agrahiment, prenem avuy la ploma ab l'ánima embaumada per la célica flayror d'eixe hermosissim pomell de flors valencianes, anomenat *Llibret de versos.* Puix ¿qui pot olorarles sens sentir escalfat el cor ab les emanacions d'amor y entusiasme que totes elles vessen? Millons de gracies. Son *Llibret de versos* será'l breviari del nostre amor á Valencia, breviari que nit y dia fullejarem, fent bategar nostres cors al ritme del que batega en cascuna d'eixes poesies.

Algo semblant a lo que fon D. Marian Aguiló per l'inmortal Querol (1) y per V. E., segons ham llegit en el Prolech, será V. E. pera nosatros. Ja nostres pits senten quelcom de lo que sentien aquells dos jovenets, quan lo gran mestre'ls comunicava sos plans y estudis, y'ls encesos sentiments de la seua anima. Deu fassa que pugam imitarlos també en lo molt que han treballat per la nostra patria.

Si, millons de gracies per la carta y pel regal, y també per la dedicatoria que ha segut sucre y mel pera'ls valencians d'este colleje.

En tot a la seua disposició, som de V. E. affm. s. s. y admiradors entusiastes q. s. m. b.

En nom de tots
Rogeli Chillida.

(1) Vicent Wenceslau Querol, poeta exquisit, íntim de Llorente. Els dos, estudiant a la Universitat de València, foren moguts a escriure en valencià per lo bibliotecari Marian Aguiló.

429 De JOAN NAVARRO REVERTER.

El Carmen 12 de Julio - 905.

Querido Teodoro:

Es V. infatigable. Leo con regocijo y con asombro á *Valentino*, cuya inteligencia, más que nunca despierta; cuya pluma, más que nunca lozana, avaloran su periódico y le convierten en un regalado oasis de la literatura española. Me complace mucho su selecto y continuo trabajo. ¡Rusticarse! (1). Es decir, vivir la vida sana y pura del

"fértil suelo
dispensador eterno de consuelo";

considerar piadosamente las eternas tristezas y las efímeras satisfacciones de las ambiciones humanas; acercarse más á Dios, á la verdad y á lo eterno, á medida que más nos alejamos del hombre, de la ficción y de lo pasajero; si eso es "rusticarse", rústico quiero ser los años que me quedan de vida. Así gozo y disfruto tanto en esta isla de verdura, única en el desierto de arideces que la rodea, soledad amable y callada, bosquecillo desde donde contemplo la Corte con sus luces, sus atractivos, sus intrigas, su poder y su brillo; y cuidando mis arbolitos, y mis polluelos, y mis vacas, vivo dichoso con mis libros favoritos, mi escopeta y mis copiosos recuerdos.

Isla yo soy del reposo
En medio el mar de la vida
Y el marinero allí olvida
La tormenta que pasó...

. . . . . .

¡Vichy! ¡El Mont Blanc! ¡Mistral! — ¡Que mundo de recuerdos! —

Mi última excursión al Mont Blanc, con mi mujer y mis dos hijos, dejó en mi alma una huella indeleble. Desde Ginebra fuimos á Chamonix, estación obligada para visitar la gigantesca mole envuelta en perpetuas nieves; giba terrestre que devora anualmente centenares de temerarios: Teodoro, querido Teodoro, hagan Vs. la excursión á la *Mer de glace;* pasen por aquel trozo de Groenlandia, pero cuando los guías (son indispensables) les inviten á ver las cascadas del *mauvais pas*, no vayan; no vayan, por Dios. Sí; pasan 200 ó 300 viajeros al mes; pero créame V. no vaya.—Yo creí que rodábamos todos á un abismo, que según decía el dueño de mi Hôtel, es un *gouffre!!!* — Sin tan graves y estúpidos riesgos hay

lugares encantadores, magníficos, asombrosos, leves indicios de grandezas naturales que subyugan el espíritu...

El Grimsel, con sus eternas nieves y su túnel abierto en las rocas de hielo, acumulado por los siglos entre dos cordilleras; Zermatt, con su ferro-carril de cremallera, que permite mirar cara á cara la abrumadora montaña del Gornergrat, á 3000 metros de altura; Lucerna, con su explosión de palacios hôteles, sus preciosos lagos (allí se crían las fochas) y su altivo Righi, vecino de las nubes; Interlaken, con sus galas y su helada visión de la *Jungfrau;* Zürich, industrial; Neuhaüssen, con su asombrosa Rheinfall (cascada del Rhin) iluminada por las magas de las mil y una noches... ¡Con qué gusto acompañaría á V. en esa encantadora excursión...!

Pero este año me limito á explorar los Pirineos. Bagneres de Bigorre será mi centro de excursiones y me propongo llegar hasta la Maladetta... Lo que Dios quiera. Deseo me avise su regreso, porque andaré cerca de Tolosa y quizás pueda acompañarle á ver á Mistral. Otra visión de mi alma regionalista. Podría decir con V.:

¡Oh gran Mistral! Jo no et conec encara...

Lleno papel sin decir nada. Como los enamorados. ¿Seremos soñadores y románticos V. y yo? Mucho, muchísimo deseo ser mantenedor de los Juegos Florales en mi tierra querida. ¿No habría algún pretexto para una sesión en Mayo de 1906? Una flor natural entre la explosión de una Naturaleza florida!!!

Res pública. No hablemos de esto. Ambos somos desengañados. Ambos conservamos compromisos que, sin duda, cumpliremos, pero quizás sin aquel entusiasmo que nos guió en tiempos más que los presentes preñados de esperanzas.

Escríbame. Yo saldré para Francia del 19 al 20, y ya le diré mi dirección.

Entretanto, muy agradecido á sus felicitaciones, y deseando dichas á todos Vs., va un abrazo de su viejo amigo

Juan.

(1) Per eixos dies Llorente amb el pseudònim *Valentino* parlà amb gran elogi d'algunes novelles d'ambient rural ponderant molt la font d'inspiració que naixia del camp.

430 De Frederic Mistral.

[Maillane] 1 d'avoust 1905.

Au felibre majorau Don Teodor Llorente, presidènt ounouràri e foundatour egrègi dóu *Rat-Penat* de Valènço,

salut courale de

F. Mistral

431 De JOAN FASTENRATH.

Baden-Baden 4 de Agosto de 1905.

Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente. Valencia.

Mi ilustre y querido amigo:

Reciba V. mi más cordial enhorabuena por el triunfo tan brillante, como merecido, que acaba V. de celebrar en los Juegos Florales de "Lo Rat Penat" (1), y las gracias más cumplidas por la amabilidad con que se sirvió remitirme la reseña de la bellísima fiesta.

Su composición poética es inspiradísima. La he saboreado en la paridisíaca Baden-Baden, donde estoy respirando con Luisa los aromas de la Selva Negra.

Cariñosos recuerdos de la "paloma blanca de Hungría" para V. y su señora.

Á los pies de esta (q. b.) y un abrazo para V. de su admirador y amigo de siempre

Juan Fastenrath.

(1) Llorente, mantenedor dels Jocs Florals, escrigué en vers lo seu discurs, i fon llegit per Carles Testor. Li valgué una llarga ovació dels presents a la festa.

432 De FRANCESC BARTRINA.

Barcelona 8 de Agosto de 1905.

Sr. D. Teodoro Llorente. Valencia.

Mi buen amigo Llorente: Anoche llegué del campo, en donde veraneo con mi hermana (¡toda mi familia!) y encontré en casa el número de *Las Provincias* que ha tenido V. la bondad de enviarme, y cuya atención le agradezco de veras, pues me ha proporcionado el gusto de leer algunas de las poesías premiadas en los últimos "Jochs Florals" del "Rat Penat", y la bellísima de V. que es, naturalmente, superior en mérito á todas ellas, como lo es también *Primavera[l]*, publicada hace poco en la *Ilustració* (1). Soy devoto admirador, hace muchos años, de V., de Costa y Llobera y de Querol, y no han publicado nada ninguno de los tres que yo no lo conozca, sabiendo de memoria *Vint y cinch anys* (que tanto gustaba á D. Manuel Milá), *Lo Pi de Formentor, L'Arpa, La Barraca, Lo Rosari de la Viuda* y *Patria, Fides, Amor.* Por cierto que ésta, de Querol, me trae ahora á la memoria al amigo Sardá (2) cuando una noche me leyó, de la manera que él sabía hacerlo, *El idilio* de Núñez de Arce (3) y *La fiesta de Venus,* preguntándome con aquella ingenuidad tan suya, cuál de las dos poesías me gus-

taba más. Excuso decirle que los dos preferimos la de Querol, por más que *El idilio* nos gustó extraordinariamente.

Tengo muchos deseos de ver á V. y si alguna vez viene á Barcelona póngame dos líneas y tendré verdadera alegría en pasar á saludarle. Yo no pienso ir por ahora á esa, en donde no he estado, pásmese V., desde el 68. Por cierto que el año pasado hablando con un valenciano le pregunté por la quinta de Cabrerizo (4). El hombre me miró como quien ve visiones.

El 4 cumplieron 25 años del fallecimiento de mi hermano Joaquín (5), y esta mañana he cumplido los 59. Ya ve V. si me voy haciendo viejo; pero á pesar de ello aún conservo la manía de hacer versos, á los que, como V. sabe, he sido siempre aficionado.

Si ve V. á Pepe Aguirre (6), pues supongo que todavía está en este mundo, tenga la bondad de saludarle afectuosamente de mi parte; y V. me tiene aquí todo el año á su disposición, exceptuando Julio y parte de Agosto, que los paso con mi hermana Magdalena en una finca que poseemos, y está á la disposición de V., en las inmediaciones de Vilafranca.

Reciba V. un fuerte apretón de manos de su affmo. amigo y s. q. b. s. m.

F.co Bartrina.

Esta tarde he leído en el Ateneo la traducción del Sr. Navarro (7). Me ha gustado; pero... no es el original.

(1) *Ilustració Catalana*, en lo número de 23 de juliol.

(2) Mn. Fèlix Sardà i Salvany, escriptor i propagandista catòlic, director de la *Revista Popular*. Naixqué en Sabadell (1844-1916).

(3) Gaspar Núñez de Arce, poeta i polític, fill de Valladolid (1832-1903).

(4) Cabrerizo fon un llibreter que se distingí com a revolucionari. Junt al passeig de l'Alameda, sobre l'ermita enrunada de la *Soledat*, edificà un casino, que se féu molt popular. Després adquirí l'edifici el Baró de Cortes per a viure en ell.

(5) Joaquim Bartrina, poeta i prosista català (1850-1880).

(6) Josep Aguirre Matiol, consignatari i poeta. Naixqué en 1842 en el Grau de València. Morí en 1920.

(7) Víctor Navarro, que traduí en vers castellà el discurs en vers de Llorente. Consulte's la carta passada 431.

433 De Joaquim Riera i Bertran (1).

[Baños de Ribas] 9 de Agost de 1905.

Benvolgut y respectable amich: lo primer imprés ab que he desajunat avuy l'esperit ha sigut l'article-ressenya de la Festa dels Jochs Florals del "Rat Penat" insert en *Las Provincias* qual exemplar rebí á Barcelona, procedent, sens dupte, de la amable recordansa que li dech y á la qual ja sab que molt carinyosament corresponch.

Ma enhorabona coralíssima per la merescuda distinció que li fou otorgada (2); per las "bodas de plata" de la simpática institució (3) que principalment degué á V. sa naixensa y á V. deu sas gloriosas jornadas com á cap altre; y finalment, ma felicitació per las hermosas esparsas de son parlament, dignas de sas gloriosas germanas y reveladoras de que encara hi há inspiració, cor y destresa magistral en el Patriarca del Renaixement valenciá.

Per molts anys, amich Llorente, puga fer semblants obras pera gloria propia y complacencia íntima de quants no l'oblidem ni sabríam oblidarlo.

Aquí'm te á sas ordes per alguna temporada (de tres á quatre setmanas) desitjós de que afalaguin á V. y'ls seus tota mena de prosperitats.

Mon fill gran Pau, que recorda la cooperació de V. en l'éxit de sas oposicions á cátedra y que avuy es Director de la Escola Superior d'Industrias de Vilanova y Geltrú, me fa aquí companyía y m'encarrega'ls més afectuosos recorts pera vosté.

Ja sab quánt de debó considera y aprecia á V. son vell company y amich afectíssim

Joaq.m Riera y Bertrán.

(1) Joaquim Riera i Bertran, jurisconsult i poeta català, fill de Girona (1848-1924).
(2) Llorente fon mantenedor en los Jocs Florals.
(3) Este any se complien els 25 dels Jocs Florals del Rat Penat. Els primers se celebraren de 1879; però en 1884 per l'estat sanitari de València i en 1890 no se féu la festa.

434 De Josep Calzada i Carbó (1).

Sant Feliu de Guixols 16 agosto 1905.

Sr. D. Teodoro Llorente. Valencia.

Molt estimat mestre y amich:

Fins avuy no puch posar má a la ploma pera remerciarvos una mica de tot quant us dech, y dich una mica perque per molt que us diga sempre será poch per lo que us mereixeu. En primer lloch us dono una Coral norabona per vostre magnifich discurs poesia llegit en la nit dels Jochs Florals. Verament lo poeta premiat no era pas jo sino vos (2), perque'l vostre trevall era'l millor. En segon lloch mil mercés per vostre article publicat en *Las Provincias* y en tercer lloch, per l'haber publicat en follet apart ma poesia y lo vostre trevall. Desde Valencia ne soch rebut uns 50 exemplars, no se qui los ha publicat, ni qui me los envia, pro he pensat que no podia esser altre que vos y per aixo us remercio com remercian los que vivim una mica l'Ideal; ab tot lo cor y ab tota l'anima. Cal pas que

us diga mes. No se pas si us podré donar les mercés personalment, puig probablement dins poch temps surto cap a Canarias, pro assi ó allá sempre me teniu incondicionalment a las vostres ordres. Estich a Sant Feliu, lo poble que tant us agradá (3) y desde aquet reconet volgut us envia l'espresio de son respecte y agrahiment sincer vostre reconegut amich y admirador

Joseph Calzada Carbó

(1) Josep Calcada i Carbó, poeta català i castellà i autor d'obres per al teatre. És fill de Sant Feliu de Guíxols, aon naixqué en 1878, domiciliat després en Burriana i en Sevilla i actualment en Algemesí (València), aon se dedica al negoci d'exportació de fruita.

(2) Calzada havia obtingut la flor natural en los Jocs Florals del Rat Penat amb la poesia *Himne dels Poetes*. Alludix al discurs-poesia, o discurs en vers, que en nom de Llorente, mantenedor, llegí Carles Testor. Consulte's la carta 431.

(3) Llorente en un viatge d'estiu, l'any 1902, tornant de Gènova cap a València, per mar, féu escala en S. Feliu de Guíxols.

435 De JOAN FASTENRATH.

[Karlsbad] 16 de Agosto de 1905.

Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi muy querido é ilustre amigo:

Acabo de recibir su grata carta en la pintoresca Carlsbad que, hace años, visitó también el insigne Cánovas del Castillo, y, el año pasado, Francisco Silvela.

Me detendré en esta, donde me deleita la selva, lo mismo que en Baden-Baden, unas tres semanas y tendría mucho gusto en recibir aquí la nueva edición de su precioso *Fausto* (1), pues Carlsbad se precia también del busto del inmortal Goethe, [el] huésped más ilustre de los baños de Bohemia.

Doy á V. mi más sincero parabién por su nuevo triunfo. Todos los valencianos le aman, todos los españoles le admiran. Yo como alemán-español le amo y le admiro.

Reciba V. en unión de su esposa, á cuyos pies quedo yo, los más afectuosos saludos de Luisa y míos.

Le abraza á través de la distancia su amigo de siempre

q. s. m. b.

Juan Fastenrath.

(1) *Fausto*, segunda edición ilustrada por los mejores artistas alemanes, revisada por el traductor y seguida de una reseña de la segunda parte de la tragedia. Barcelona, Montaner i Simon, 1905.

436 De JOSEP E. SERRANO MORALES (1).

Valencia 16-VIII-905.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi querido amigo y maestro: Ayer tarde llegó á mis manos su gratísima del día anterior, cruzada con otra mía en que le daba gracias, que reitero, por su hermoso libro (2); y aunque en vísperas de viaje tengo no poco que hacer, anoche mismo revisé algunos librotes de los cuales entresaco las siguientes noticias:

Muret. — Ciudad de Francia, con 4000 habitantes, situada en el departamento del Alto Garona, á tres leguas S.O. de Tolosa. Es cabeza de territorio, tiene fábricas de tejidos bastos y de loza.

Tan confusas y enmarañadas encuentro las causas de la hostilidad entre D. Pedro II de Aragón y el Conde Simón de Monfort que capitaneaba los ejércitos en la Cruzada contra los Albigenses, que no me atrevo, sin detenido estudio, á formular juicio propio, aún después de leído lo que dicen Zurita (3), Bofarull (4) y otros historiadores. Las tendencias dominadoras y absorbentes de Monfort sobre los dominios del Conde de Tolosa y del Vizconde de Bezieres, aunque tomando como fundamento el propósito de combatir la herejía, obligaron al Monarca aragonés á requerir á Simón de Monfort para que no hiciese daño en las tierras del Conde de Tolosa, con quien le unían estrechos vínculos de parentesco por estar casados el Conde y un hijo suyo de anterior matrimonio con dos hermanas del Rey llamadas Doña Leonor y Doña Sancha. Desatendidos los deseos de D. Pedro y viendo éste el estrago que se hacía en los lugares de Carcasona y Beses que eran de su señorío, y que por parte del Papa Inocencio III, á quien distintas veces había recurrido, no se ponía remedio en lo que afectaba á sus derechos, decidióse á mover su ejército acudiendo en auxilio de sus deudos. Zurita copia las relaciones de la batalla de Muret escritas por varios historiadores que la refieren con algunas variantes. Lo que de ellas puede deducirse es que Monfort había fortificado el castillo de dicha villa para tener allí la gente de guarnición contra Tolosa; que de esta ciudad salió D. Pedro con su ejército para conquistar aquél, el 11 de Sept.e de 1213; que el Conde de Monfort le salió al encuentro y que acaso se entablaron aún entre ellos algunas negociaciones; pero que no pudiendo llegar á una avenencia, se libró, el día 13, la batalla en la cual fueron vencidas las tropas del Rey y del Conde de Tolosa, pereciendo el primero cuyo cuerpo les fué entregado á los caballeros Hospitalarios que le condujeron al Monasterio de Xixena ó Jijena donde estaba enterrada su madre Doña Sancha.

Bofarull (*Hist.ª de Cataluña*. T.º III pág. 133 y siguientes) dice que los matadores del Rey fueron dos caballeros franceses llamados Alain de Ronci y Florent de Ville, y copia textos en prosa y verso para justificar que los verdaderos enemigos de D. Pedro fueron los franceses.

Sentiré que estas breves y quizás confusas indicaciones no satisfagan los deseos de V.; pero sirvan al menos para probar los míos de complacerle.

Deseándole á V. felicísimo viaje (5) y con recuerdos de María para Dolores (c. pp. b.) y míos para Pascual (6), se repite suyo muy afmo. amigo,

J. E. Serrano Morales.

(1) Josep Enric Serrano Morales, bibliòfil valencià, autor del llibre *Diccionario de impresores valencianos* i de molts articles d'investigació històrica (1851-1908).
(2) Segona edició del *Faust*.
(3) Jeroni Zurita, gran polígraf, fill de Saragossa (1512-1581). En *Anales de la Corona de Aragón*.
(4) Antoni de Bofarull i de Brocà, historiador i literat, fill de Reus (1821-1892). En *Historia crítica civil y eclesiástica de Cataluña*, Barcelona, Aleu y Fugarull, 1876-78, 3 vol.
(5) Viatge a Marsella i pel Migdia de França que anava a fer Llorente.
(6) Pasqual Llorente i Falcó, fill major de Llorente.

437 De JOSEP ALEMANY I BORRÀS (1).

Barcelona 17 Agost 1905.

Sr. D. Teodor Llorente. Valencia.

Benvolgut amich y estimat mestre:

Vaig rebrer per mediació del amich Sr. Matheu (2) la seva felicitació per lo premi a la meva poesia (3), que V. sempre tan amable ab mi, se ha dignat donar cabud[a] á *Las Provincias*, lo que li agraesch ab tot lo cor, com axi mateix l'envio d'uns quant[s] exemplars del número en que s'insertá.

Dispensem si no li habia acusat rebut dels matexos mes aviat; pero la mort del Emili Vilanova (4) me ha portat y me porta enfeynat, ja que la *Ilustració Catalana* pensa publicarli un número a la seva memoria.

Al despedirme fins un' altre permetim que li fassa un elogi entusiastic de la seva poesia-discurs com a Mantenedor, la que he llegit ja quatre voltes. ¡Tan be que V.'ls ho diu als seus compatricis!

En fi, D. Teodor, celebraré que la present lo trovi be de salut y que no'l molesti molt la calor de aquests dies.

Contim sempre com un ver amich y disposi de son affm. S. S.

Joseph Alemany Borrás.

(1) Josep Alemany i Borràs, poeta català, redactor de la *Ilustració Catalana,* i corresponsal polític de *Las Provincias* en Barcelona, on se distingí per les seues campanyes regionalistes. És fill de Blanes, aon naixqué en 1868.
(2) Francesc Matheu.
(3) Alemany obtingué amb la poesia *Cant a la Patria* el premi extraordinari del Capità general de València en el Jocs Florals del Rat Penat de 1905.
(4) Emili Vilanova i March, novellista i saineter, fill de Barcelona (1840-1905). Morí el dia 14 d'este mes d'agost.

438 De Josep Ribelles Comín.

Barña. 24-8-05.

Sr. D. Teodoro Llorente. Valencia.

Mi respetable compañero: He recibido su muy atenta y expresiva carta de 20 del actual y el número de *Las Provincias* en que se ha insertado su artículo sobre mi librito de Labernia (1). Crea V. que he quedado confundido al leer las laudatorias é inmerecidas frases que V. dedica á este modesto revistero del "Mercado de Barcelona" (2) que son más apreciables y tienen mucho más mérito por ser del primer poeta y literato de nuestra región valenciana. Muchas gracias por el buen concepto en que me tiene y crea V. que tendré una verdadera satisfacción en saludarle en la primera visita que haga á Valencia.

La obra que he presentado este año al concurso de Bibliografía de la Biblioteca Nacional y que ha sido premiada, se titula *Bibliografía de la Lengua Valenciana* (3), que consta de ocho tomos con 2.000 números y comprende las obras impresas en lengua valenciana y bilingüe desde el año 1474 (establecimiento de la imprenta en España) hasta nuestros días.

En las obras de que me ocupo en dicha Bibliografía y que el tiempo me ha sido favorable, no me limito únicamente á la nota bibliográfica, si que también copio lo que he creído más substancioso de las mismas, tanto si son en prosa, como en verso, y como en este sentido faltan aún ampliar muchas notas, necesitaré permiso especial de la Biblioteca (como se le ha concedido á Ángel Aguiló para la impresión del Catálogo de obras catalanas, mallorquinas y valencianas, de su padre (4), bien que á aquel le han considerado como del cuerpo de Archiveros Bibliotecarios y le han entregado el trabajo manuscrito de su padre para imprimirlo, considerándolo como una comisión del servicio) para que me devuelvan la obra á fin de poder ampliar las notas, y ese permiso ignoro por mediación de quién podré obtenerlo. ¡Y sería una verdadera lástima que no me lo concediesen! ¡Qué hermoso sería y qué importante servicio no se prestaría á nuestra "dolça parla", si en las páginas de esa obra pudiésemos saborear en parte los escritos de nuestros mejores prosistas y poetas y apreciar las transformaciones operadas en nuestra materna lengua en el transcurso de los tiempos!

Es esta una empresa de benedictino, es cierto, pero soy joven y tengo grande vocación para realizarla. Además, como se trata de una empresa patriótica, creo que no ha de faltarme el apoyo de los buenos y doctos valencianos.

Mi queridísimo amigo D. José Serrano y Morales (5) me dijo la última vez que estuve en Valencia que dicha mi obra necesitaba dos influencias: una para que la premiaran y la otra para que se publicara pronto. Premiada ya lo ha sido, y no sé si con influencias ó sin ellas, porque yo ninguna he solicitado, y además que en esto de influencias estoy muy flaco. Ahora lo que falta es que se publique pronto, como decía mi buen amigo Serrano, pero como ya le expongo á V. antes mi laudable deseo de ampliar las notas, ahora, sin pérdida de tiempo, lo que interesa más es el conseguir que la Biblioteca me devuelva la obra, aunque no sea más que de tomo en tomo, y para lograr esto escribiré un día de estos á D. Ricardo de Hinojosa (6), secretario de dicha Biblioteca y si se presentara difícil la adquisición de la obra se lo escribiría á V. para ver si con alguna influencia podríamos obtenerla.

El premio consiste en 1.500 pesetas en metálico, pero el Estado queda propietario de la obra, quien la imprimirá por su cuenta y me regalará 300 ejemplares.

Por mediación mía ha publicado la "Biblioteca de l'*Avenç*" de esta ciudad la segunda edición de la obra de mi paisano Salvador Guinot (7) *Capolls mustigats — Aplec de contalles de Castelló*, que V. ya conoce, pero con el título de *Escenes castelloneses* (8). *L'Avenç* tendría mucho gusto de continuar publicando obritas de costumbres y cosas de la región valenciana, escritas en valenciano, y me han hecho el encargo de que lo participe á Vs., á mis paisanos. Las condiciones de *L'Avenç* son: impresión por su cuenta de las obras que se le remitan y merezcan su aprobación y regalo de 25 ejemplares en papel superior al autor. Autorizo á V. para que dé mi dirección á los amigos, á quienes me ofrezco como intermediario en este asunto.

Se ha tirado ya el sexto pliego de mi obra *Intereses económicos, agrícolas, industriales y mercantiles de Castellón con la historia del Puerto y del Periodismo provincial*, que constará de unas 550 págs. y me apresuraré á remitir á V. un ejemplar cuando la tenga publicada (9).

Repítome de V. devotísimo S. S.

q. s. m. b.
José Ribelles Comín.

S. C. Calle de Rull, 5, 1.º

(1) El llibret alludit és *Estudi bio-bibliogràfich sobre'l illustre fill de la provincia de Castelló En Pere Labernia y Esteller*, premiat en los Jocs Florals del Rat Penat de 1904. Se publicà en Barcelona en 1905.

(2) Setmanalment enviava a *Las Provincias* informació dels preus de Llotja dels articles que es cotitzaven en dit centre.

(3) Esta voluminosa obra porta per subtítol *Catálogo razonado por orden alfabético de autores de los libros, folletos, obras dramáticas, periódicos, coloquios, coplas, chistes, cantares, gozos, etc., que escritos en lengua valenciana o bilingüe han visto la luz pública desde el establecimiento de la imprenta en España hasta nuestros días.* Per compte de l'Estat s'ha publicat el primer volum, Madrid, Biblioteca Nacional, 1920, el que conté les obres del segle XV, de més de 700 planes, a dos columnes i molts gravats. Actualment està imprimint-se el volum II, amb les obres publicades en el segle XVI. Consulte's la carta 400.

(4) Àngel Aguiló ha publicat l'obra del seu pare Marian Aguiló, *Catálogo de Obras en Lengua Catalana impresas desde 1474 hasta 1860*, Madrid, 1923-1927.

(5) D'ell és la carta 436.

(6) Ricard d'Hinojosa i Naveros, historiador i arqueòleg, fill d'Alhama (Granada). Fon secretari de la Biblioteca Nacional a les ordres de Menéndez Pelayo (1861-1919).

(7) Salvador Guinot, literat i publicista castellonenc. Consulte's la carta 330.

(8) *Escenes castelloneses*, Barcelona, Biblioteca popular de *L'Avenç*, 1905. Es el número 37 de la collecció.

(9) Se publicà en Barcelona, imp. Altés, 1905.

439 De JOAN FASTENRATH.

Karlsbad 28 de agosto de 1905.

Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi muy querido amigo:

Hoy son los días de Goethe que ha popularizado V. en la culta y poética España. Y me complazco en reiterarle las gracias en nombre de mis paisanos.

Sírvase remitirme la segunda edición de su preciosa versión de *Fausto* á Colonia. Volveré á esta dentro de ocho días.

He sentido muchísimo que no haya podido hacer los honores de la metrópoli del Rhin á su amigo el canónigo de la Basílica Metropolitana de Valencia, el rev. Sr. D. José Sanchis y Sivera (1).

A los pies de su señora (q. b.).

Suyo admirador y agradecido amigo

q. l. m. l. b.
Juan Fastenrath.

(1) Consulte's la carta 441.

440 De FREDERIC MISTRAL.

Maillane 7 Sept. 1905.

Mon cher ami: à votre retour à Valence (1) vous trouverez, au bureau de *Las Provincias*, un livre relatif à "La Vénus d'Arles" et au "Museon Arlasen" que je vous ai fait adresser per l'auteur lui même, la Comtesse Jeanne de Flandreysy, jeune et charmante dame, originaire de Valence (Drôme), qu'elle habite *villa des Lier-*

res. À l'occasion, vous pourrez lui faire un compliment dans votre journal. De Valencien d'Espagne à Valencienne de France cela ira tout seul.

Avec mes salutations affectueuses pour madame Llorente, madame Bernal (2) et vos fils, recevez, cher ami, l'expression de mon meilleur souvenir pour la journée que nous passâmes en Arles.

F. Mistral.

(1) Llorente este estiu havia viatjat pel Migdia de França arribant a Arles a visitar el Museu i les antiquitats acompanyat de Mistral. Consulte's la carta 411.
(2) La filla major de Llorente, Maria, casada amb Josep M. Bernal.

441 De Mn. Josep Sanchis Sivera (1).

Budapest [8 de setiembre de 1905].

Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente, Director de *Las Provincias.*

Supóngole de regreso de su excursión por Francia. Mi viaje se ha extendido más de lo que pensaba (2); pero el día 25 estaré en esa. Deseo que estén todos buenos, y desde esta capital magyar le envío un cariñoso abrazo y mis saludos á toda la familia. Este país es muy interesante, pero con un idioma tan endiablado que no es posible entenderse.

Quien le quiere *J. Sanchis Sivera.*

(1) Mn. Josep Sanchis Sivera, canonge de la Catedral primer de Segorb i després de la de València, historiador amb una llista d'obres molt llarga i totes interessants. Fon redactor de *Las Provincias,* en la seua joventut, i aleshores molt estimat de Llorente que el protegí en la seua carrera i el considerà sempre. Esperit cultíssim i observador, viatjava molt i de les seues correries per l'estranger ha deixat molts volums. Hui és un dels més ferms prestigis culturals de València. Naixqué en esta ciutat en 1867.
(2) Viatge per Alemanya i Austria. Consulte's la carta 430.

442 De Vicent Blasco Ibàñez (1).

Madrid 23 de Septiembre de 1905.

Amigo D. Teodoro: Le ruego la inserción del adjunto suelto anunciando *La Novela Ilustrada* (2), que enviaré á esa redacción desde el 1 de Octubre.

En esta publicación arriesgo mi fortuna y mi porvenir.

Gracias anticipadas de su afmo. amigo y admirador

Vicente Blasco Ibáñez.

(1) Vicent Blasco Ibàñez, celebrat novellista i polític, fill de València (1867-1928).
(2) Una de les moltes empreses d'este escriptor que tingué d'abandonar, perquè no li acompanyava l'èxit comercial.

443 D'ERNEST MÉRIMÉE (1).

[Toulouse] 5 de oct. de 1905.

Sr. D. Teodoro Llorente. Valencia.

Muy Sr. mío y de mi mayor respeto: Grande ha sido mi sorpresa y mayor todavía mi sentimiento al encontrar aquí, cuando volví de mis peregrinaciones veraniegas, su tarjeta y el libro que V. se ha servido traerme de parte del Presidente del Rat Penat, Sr. Barón de Alcahalí (2). Hubiera tenido un verdadero gusto en ofrecerle esta su modesta casa y en acompañarle en sus visitas á los monumentos y curiosidades de esta ciudad. Crea V. que siento en el alma el haber perdido esta ocasión, tal vez única, de probarle mi agradecimiento por sus bondades, cuyo recuerdo siempre vive en mi alma.

¿Me hará V. el favor de presentar á sus dignos socios del Rat Penat, y especialmente á su ilustre Presidente, así como al Sr. Cebrián (3), el homenaje de mi agradecimiento por tan hermoso regalo, tanto más precioso para mí que en otros tiempos me ocupé de las obras de su gran compatriota Guillén de Castro? (4).

Para corresponder en lo que me es posible á sus atenciones, permítame V. enviarle lo único que puedo ofrecerle, un Ensayo sobre Quevedo (5); bien quisiera añadir á este pobre don otro libro sobre *Las Mocedades del Cid* (6), pero la edición está agotada y sólo me queda mi ejemplar personal.

Mi hijo Enrique (7), Catedrático en el Instituto de Montauban, tendrá el honor de remitirle personalmente este insignificante recuerdo en el próximo noviembre; pues se propone pasar todo el invierno y gran parte de la primavera en Valencia con su mujer y un niño de 8 meses, para ocuparse en la preparación de una tesis de Doctorado sobre autores valencianos (8). Me permito pedirle de antemano á V. y á sus doctos compañeros y colegas, su benevolencia para el joven catedrático, si necesitare ayuda y consejos para sus trabajos. ¿Quién mejor que V. puede proporcionárselos?

Y aprovechando con gusto esta ocasión, me repito de V. afmo. s. s. y admirador

q. s. m. b.
E. Mérimée.

(1) Ernest Mérimée, literat francès. Naixqué en Lyon en 1846. En 1886 fon anomenat catedràtic de literatura espanyola en Toulouse. És notable la seua labor d'hispanista, i en la revista *Bulletin Hispanique* ha publicat constantment articles sobre crítica o qüestions de literatura espanyola. Morí en 1924.

(2) *Don Quixote de la Mancha*, comèdia de Guillem de Castro, València, 1905. Per a celebrar en València el tercer centenar de la publicació del Quixot, per iniciativa del Rat Penat se representà en el Teatre Principal la comè-

dia de Guillem de Castro *Don Quixote de la Mancha*, i se'n féu una nova edició amb un pròleg de Lluís Cebrian Mezquita.

(3) Lluís Cebrian Mezquita, un dels fundadors de Lo Rat Penat, fill de València, on naixqué en 1851, poeta i historiador. Els reculls històrics que féu en arxius públics i particulars omplen 21 volums inèdits, intitulats *Notales*.

(4) Guillem de Castro i Bellvis, poeta dramàtic, fill de València (1569-1631).

(5) *Essai sur la vie et les œuvres de D. Francisco de Quevedo* (1580-1645), París, Picard, 1886.

(6) *Édition critique des Mocedades del Cid de Guillén de Castro*, Toulouse, 1890.

(7) Enric Mérimée, naixcut en Toulouse en 1878, literat francès, que s'ha dedicat especialment a l'estudi dels poetes i dramaturgs valencians. Morí en 1926.

(8) *L'Art dramatique à Valencia depuis les origines jusqu'au XVIIe siècle*, Toulouse, Privat, 1913.

444 De JOAN FASTENRATH.

Colonia 9 de Octubre de 1905.

Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi ilustre y querido amigo:

Escribiré gustosísimo un artículo sobre su magnífica versión castellana de la obra maestra de Goethe. El poeta congenial que ha traducido á Heine ha prestado el mismo servicio al vate de Frankfort.

Dentro de un mes le remitiré el Séptimo Anuario de los Juegos Florales de Colonia, conteniendo su sentido artículo de pésame consagrado á la memoria de la Gran Duquesa Carolina (1).

Reciba V. y su familia los recuerdos más afectuosos de Luisa y míos y mande siempre á su devotísimo amigo y admirador

q. s. m. b.

Juan Fastenrath.

(1) Consulte's la carta 419.

445 De BERNAT MORALES SAN MARTÍN (1).

Cabañal 20 de octubre de 1905.

Sr. Don Teodoro Llorente.

Respetable y distinguido señor: Al dirigirme á V. me asalta un temor y me anima una esperanza. El temor es natural en quien no es nada, al acercarse á quien lo es todo. La esperanza es que V. leerá mi libro (que le envío adjunto) (2) y dirá algo de él á los ilustrados lectores de *Las Provincias;* alegrándome yo, por el honor que recibirá mi novela por ello y porque *La Rulla* habrá dado motivo á su pluma, para trazar una de esas hermosas páginas literarias que firma *Valentino*.

Es su aff.^{mo} amigo y admirador Q. B. S. M.

B. Morales San Martín

(1) Bernat Morales San Martín, novellista, autor dramàtic, periodista i músic. Naixqué en el Cabañal (València) en 1864. Ha escrit en valencià i en castellà.

(2) *La Rulla*, por B. Morales San Martín. Valencia, Librería Aguilar, Imprenta Doménech, 1905.

446 De JOAN FASTENRATH.

Colonia 24 de Octubre de 1905.

Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente. Valencia.

Mi ilustre y querido amigo:

Desde hace quince días he vuelto á Colonia donde tuve una satisfacción inefable en leer una vez más su preciosa, su inmejorable traducción del *Fausto* vistiendo el ropaje espléndido del habla castellana.

El libro es un primor. Su reseña de la segunda parte de la tragedia es tan exacta como excelente. En la bellísima edición barcelonesa enlázase el arte alemán con el arte español (1).

Mil y mil gracias por la amabilísima dedicatoria.

"El arte es largo, la vida breve" dice Wagner en el *Fausto*. Ayer hemos enterrado á un poeta ilustre, á un amigo queridísimo, á un mantenedor de los Juegos Florales de Colonia, el gran vate y patriota alemán Ernesto Scherenberg (2). Lloraré siempre la pérdida del más admirado y querido de mis compañeros alemanes. Ha muerto en Eisenach, frente á la vetusta Wartburg.

Consérvese V. bien para gloria de las letras castellanas y catalanas y reciba en unión de su esposa (c. p. b.) los saludos más afectuosos de la mía y un abrazo de su amigo de siempre que le quiere y admira

Juan Fastenrath.

(1) Consulte's la carta 435.

(2) Ernest Scherenberg, poeta i publicista alemany, naixcut en 1839 en Swinemüde.

447 De LLUÍS MOROTE (1).

Madrid 25 Octubre 1905.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi querido maestro y amigo:

Por ser quien es V. y por los términos afectuosos en que está escrita me ha llenado de satisfacción su carta del 20 de Octubre en que me da la enhorabuena por haber salido diputado y por mi libro acerca de Rusia, *Rebaño de almas* (2). Una felicitación de V. tie-

ne inmenso valor por venir de tan gran maestro y por los distintos campos del pensamiento humano en que figuramos.

Yo siempre he visto en V., Don Teodoro, un maestro insigne y su carta la guardaré como parabién inestimable.

Sabe que le quiere muy de veras su buen amigo y s. s.

Luis Morote.

S. C. Villanueva, 6, pral, dra.

(1) Lluís Morote, periodista, fill de València. Començà la seua carrera periodística en València en *El Mercantil Valenciano*, i després marxà a Madrid, entrant en l'*Heraldo de Madrid*, aon no tardà en ocupar un dels primers llocs del periodisme espanyol (1862-1913).

(2) *Rebaño de almas* (El terror blanco en Rusia), València, Sempere, 1905.

448 De JOAN FASTENRATH.

Colonia 2 de Noviembre de 1905.

Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente. Valencia.

Mi muy querido amigo:

Perdone V. mi largo silencio: había caído enfermo y tuve que guardar cama más de quince días. Pero ya estoy mejor, gracias á Dios y á Luisa.

Mañana le remitiré el retrato de nuestra malograda Reina Carolina (q. g. h.).

A fines del corriente mes le mandaré el Séptimo Anuario. He corregido ya 450 páginas.

No tardaré en escribir sobre su preciosa versión del *Fausto*.

Cariñosos recuerdos de Luisa. A los piés de su señora (q. b.) y un abrazo le envía á V. su admirador y amigo de siempre

Juan Fastenrath.

449 De JOAN NAVARRO REVERTER.

Madrid 4-XI-905.

Querido Teodoro:

Hambre tenía de escribir á V. Pero viajes, enfermedades de la familia, tareas parlamentarias y académicas, me han obligado á retrasar estas letras, mensajeras del cariño fraternal, cimentado sobre un sillar de ¡36 años! de sincera y no interrumpida amistad.

Gracias muy afectuosas por el parabién á mi hijo Juan (1), que este agradece mucho y yo más. ¡Ya nos empuja la ola de los tiempos!

En Bagneres de Bigorre estuvimos pocos días. Es aquello muy triste. Más ameno y fresco es Cauterets, donde pasamos todo

Agosto. Luego tuve que ir á Mons y Bruselas. El Congreso de economistas absorbió mi tiempo y mis trabajos bastantes días, y alcancé la satisfacción de dejar á España airosamente. Los obsequios, las atenciones, los aplausos entusiastas partieron del mismo Rey, y repercutieron hasta la masa de los congresistas. Quedé satisfecho; pero como estamos en el régimen de las descortesías, á pesar de haber hecho á mis costas el viaje, ¡ni aun me han dado las gracias!

Ahora he tenido que contestar en la Academia de Ciencias el discurso de un compañero (2). "El primer ejemplar" que sale de la imprenta es para V. Claro está que no vale ¡qué desatino! su *Fausto,* que sale muy elegante al mundo. Gracias, gracias por su recuerdo.

¡Cuándo tendré unos días para decir de V. todos los "horrores" que merece! (3).

Le quiere de veras y saluda á todos los suyos su amigo

Juan.

(1) Joan, fill major de Navarro Reverter, que casà per este temps, i després ha ocupat importants càrrecs polítics. Consulte's la carta 422.

(2) L'acadèmic a qui contestà Navarro era Vicent Ventosa i Martínez de Velasco. Havia disertat sobre el tema "Exposición de los conocimientos adquiridos acerca de los movimientos estelares".

(3) Tenia en projecte una biografia de Llorente.

450 De JOAN FASTENRATH.

Colonia 19 diciembre de 1905.

Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Ilustre y querido amigo:

Ya habrá V. recibido el primer ejemplar del Séptimo Anuario que contiene el bellísimo artículo dedicado á la memoria de la Gran Duquesa Carolina (q. g. h.) (1).

Acaban de remitirme las pruebas de mi artículo sobre su magnífica traducción del *Fausto* que saldrá á la luz en el *Eco Literario* de Berlín.

Quizá tenga V. la bondad de consagrar cuatro palabras á nuestro Anuario en *Las Provincias.*

El Anuario contiene también dos artículos de la "paloma blanca de Hungría" (2).

Felicísimas Pascuas, cariñosos saludos de Luisa y míos para V. y su señora (c. p. b.) y V. reciba un abrazo de su admirador y amigo de siempre que le quiere

Juan Fastenrath.

(1) Consulte's la carta 419.

(2) Lluïsa Goldmann, muller de Fastenrath.

451 De JOAN NAVARRO REVERTER.

Madrid 5-I-906.

Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Querido Teodoro: Gracias muy sinceras por su cariñosa felicitación de año nuevo. No ha borrado el tiempo demoledor el recuerdo de las famosas "thalatas" (1), y de las alegres y literarias "noches legumbres" (2), de perdurable remembranza. ¡Que Dios nos dé vida para conmemorarlas todavía algunos años!

En efecto, los ingenieros de la Academia española, glorias nacionales, me han honrado proponiéndome para compañero suyo. Mucho, muchísimo me ha lisonjeado su propuesta, y aunque supongo que ahora triunfará Grilo (3), por 4.ª vez presentado, confío en la confirmación para la inmediata vacante. Sin hipocresía declaro que me siento pequeño para semejante honor, pero ¡si viera V. cuánto me satisface! ¡Vanitas vanitat[u]m...!

Mañana reza la Iglesia á San Teodoro Llorente, el gran poeta y literato laureado. Rindo, ante su altar, el homenaje de la más fiel amistad, y de la más ingenua admiración, con mezcla de gratitud, porque su diario me dió á conocer, y el fué el dorado acicate de mis espumas literarias...

Dicha, salud, prosperidad para V. y los suyos desea su bueno, leal y ya viejo amigo

Juan

(1) "Talata", paraula que en llenguatge de camaraderia significava "cosa gran, selecta", i l'aplicaven als tecs que els tertulis de *Las Provincias* tenien de tant en tant. Consulte's la carta 312 del vol. I.

(2) Alludix a les tertúlies literàries de Llorente. El nom de "noches legumbres" ve d'un còmic català, que representant *El loco de la buhardilla*, a l'aplegar a un vers que diu "noches lúgubres" digué "noches legumbres". Açò contà Víctor Balaguer en la tertúlia de Llorente, i quedà com una frase del repertori humorístic.

(3) Antoni Fernàndez Grilo, poeta, fill de Còrdova (1845-1906). Fou nomenat acadèmic, però no va pendre possessió de la cadira, perquè morí abans, el 9 de juliol.

452 De JAUME MASSÓ I TORRENTS (1).

[Barcelona] 21 Janer 1906.

Sr. D. Teodor Llorente.

Estimat senyor i amic:

Vaig rebre puntualment l'original que Vostè m'envià (2), aixi com la sev[a] carta i postal. Comptant en que desde *L'Avenç* li acusarien rebut del certificat, m'he delectat aquests dies en la lectura dels versos tan ben triats per vostè mateix. Me semblà que,

tractant se de vostè, convindría un prolec al llibre i vaig atrevir me (sense dir li abans a vostè) a encarregar lo al meu intim amic Ramon D. Perés (3), també apassionat de la seva poesia. Ell te ara el seu original; me l retornarà, junt amb el prolec, dijous o divendres vinent, i tot seguit el compondrem per que el tomo puga eixir en Febrer. Li trametrem a vostè de proves tot enter o en dues vegades.

També m sembla a mi que li cal un altre titol a la seva collecció; ja l trobarem! No pot vostè calcular am quin gust publiquem el llibre seu en la nostra *Biblioteca Popular*. Ja sab don Roc (4) quant m'agraden les seves poesies, però els demés companys de *L'Avenç* comparteixen am mi la satisfacció; per esser poesia de la bona i per esser l'autor valencià.

Ja sab que m te sempre aparellat al seu servei i que soc amic sincer i admirador

J. Massó Torrents.

(1) Jaume Massó i Torrents, fill de Barcelona, on naixqué en 1863. Nen encara demostrà disposicions excepcionals per al cultiu de les lletres, sobretot de la història, filologia, folklorisme i bibliologia. Ha viatjat molt per tot Europa. Amb Ramon D. Perés, Francesc Lòpez Oms i Miquel Utrillo fundà ans dels quinze anys la revista catalana *L'Avenç*, que aplegà a gran difusió i tingué impremta pròpia. D'aquesta, feta empresa editorial, sortí més endavant una biblioteca d'obres teatrals, traduïdes al català, i la *Biblioteca Popular* de *L'Avenç*, de volums escollits de literatura moderna catalana i estrangera. A Massó i Torrents és deguda també la publicació de la *Revista de Bibliografia Catalana*.

(2) Per al volum *Poesies triades*, n. 56 de la collecció *Biblioteca Popular de "L'Avenç"*.

(3) Ramon Domingo Péres i Perés, poeta, crític i publicista, naixcut en Cuba en 1863.

(4) Mn. Roc Chabàs, canonge de València.

453 De Ricard Benavent (1).

1.º febrero 1906.

Sor. D. Teodoro Llorente.

Muy Sor. mío y amigo de todo mi aprecio. En mi poder su amable tarjeta, en la cual tiene á bien invitarme á sus reuniones (2). ¡Cuánto agradezco á V. que guarde un recuerdo á mi insignificancia artístico-literaria! No lo puede V. imaginar. Pero, con harto sentimiento mío, diré á V., mi querido D. Teodoro, que hay dos circunstancias que, por ahora, me vedan concurrir á sus hermosas asambleas, cuales son: el no haberse cumplido aún el año del fallecimiento de mi buen padre (que en Gloria Santa de Dios se halle) y la otra, un luto reciente de una tía de mi esposa, hermana de su madre, á la cual dimos ayer sepultura (D. E. P.). Por ahora, pues, me es imposible asociarme á Vs. Pero más ade-

lante prometo concurrir; y á fe de buen amigo, de hombre agradecido y de caballero, que lo cumpliré. Por esa razón, y no por otra, dejé ayer tarde, con hondo pesar, de ir á casa de V.

Sírvame de descargo cuanto expongo y cuente V. que más adelante, como antes digo, tendré, á la par que la satisfacción, la honra de llegarme al seno de Vs., donde tan buen aura se respira, lejos del mundanal ruido, y lejos, igualmente, de la frivolidad, nota, desgraciadamente característica, de la sociedad, en nuestra raza latina.

Con este motivo se repite de V. amigo y le ratifica su aprecio su siempre aff.° S. S.

Q. S. M. B.
Ricardo Benavent

(1) Ricard Benavent, crític musical, fill de València. Té també composicions musicals pròpies (1848-1929).
(2) Alludix als dimecres literaris, reunions setmanals, que Llorente tenia en sa casa els hiverns.

454 De Vicent Calvo Acacio.

Valencia 5-906-2.

Exmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi respetable y querido maestro: Aun sin la amable invitación de V. me hubiera permitido ir á sus reuniones semanales (1), en primer lugar porque, aunque humildísimo catecúmeno literario, tengo derecho á concurrir al templo donde el maestro tiene la bondad de dejarse ver y escuchar. En segundo término ya me hacía falta verle después de nuestra larga separación y comunicarme con los distinguidos hombres de letras que á su casa de V. concurren.

Hombres como V. no se pertenecen ya; tenemos derecho los amantes de la Belleza á invadir su oratorio literario y á gozar de la compañía de V. los años — largos y prósperos se los conceda Dios — que le queden de vida. No hay remedio, querido maestro, los soberanos han de ser indulgentes con sus inferiores.

Hasta el miércoles, pues, que, salvo accidente, tendré el gusto de visitarle, y de oír alguna de aquellas composiciones de los poetas extranjeros, que con tanta fidelidad interpreta y traduce.

Le quiere y agradece sus atenciones, su afmo. y devoto discípulo

q. l. m. l. b.
V. Calvo Acacio.

(1) Consulte's la carta passada 453.

455 De JULIÀ RIBERA.

Madrid 26 febrero 906.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Muy distinguido y respetado amigo: Tuve el gusto, el otro día, de enviarle el 1.er número de la nueva revista *Cultura española* (1), de la que soy gerente. V. es bondadoso y la juzgará con benevolencia. Si V. la cree digna de su colaboración, nos honraría mucho que su nombre figurase alguna vez en ella.

Tanto Perés (2), como Gómez de Baquero (3), directores de la Sección de Literatura, verían con mucho gusto, y los lectores también, que V. nos diese algún artículo tratando del movimiento literario en Valencia. Nadie más autorizado que V. podría hacer cosa semejante. ¿Recibiremos alguna vez ese honor?

Esto espera con agradecimiento anticipado y profundo su afmo. servidor y devoto q. b. s. m.

Julián Ribera.

(1) *Cultura Española,* publicada en Madrid de 1906-1909, és continuació de *Revista de Aragón,* fundada per Ribera i Ibarra en Saragossa en 1900. Consulte's la carta 342.

(2) Ramon D. Perés.

(3) Eduard Gómez de Baquero, fill de Madrid, literat, més conegut per *Andrenio* (1866-1929).

456 De BENET ROURA I BARRIOS.

28 febrero 1906.

Sr. Dn. Teodoro Llorente. Valencia.

Muy Sr. mío: por correo envié á V. el ejemplar que mi buen amigo el Sr. Pikhart (1) de Praga (Bohemia) me incluyó para V., no dudando que estará ya en sus manos. Está escrito en tcheque y V. figura.

Siempre de V. affmo. s. s. y admirador que le besa la mano

D.r Benet R. Barrios

s/c Rambla de Catalunya 40.

(1) Un literat txec, que féu coneixement amb la literatura catalana, com molts d'altres literats i romanistes estrangers, pels viatges que a l'estranger feia sovint el Dr. Roura i Barrios. Aquest publicà amb el nom de *Catalanòfils illustres* en *El Poble Català* les biografies de molts d'ells. Després n'edità un llibret, Barcelona, 1912.

457 De NARCÍS OLLER (1).

Barcelona 12 de Mars de 1906.

Sr. D. Teodor Llorente.

Molt estimat amich: tampoch pot figurarse vostè l'alegria que vaig tindre al rebre sa tan carinyosa del 17 de Febrer, que mil feynes enutjoses m'han privat de contestarli fins avuy. Som ja tan pochs los qu'aném quedant del antich estol y es tan dificil ja, al arribar a certa edat, captarse amistats noves ab que poder omplir el buyt qu'al cor ens deixen les arrebassades per la mort,... que al veure lletra no més d'un amich tan estimat com vostè me semblá que la buydor passada se'm reomplia y que tot mon ser recobrava la perduda joventut. Vingan, donchs, sovint de lletres com aquella, que jo correspondré, amich meu, a la bondat de vostè ab la mellor voluntat del mon, y la joventut de l'ánima, qu'en vostè encara floreix ben vigorosa ab poesies tan fresques y hermoses com les que li ha publicat la nostra *Ilustració* (2) darrerement, no'n rebrá poch plaher y benefici. Es clar qu'en silenci pot també seguir volentse com fins ara'ns hem volgut; però què se jo?... el foch m'agrada veure'l viu, no cobert de cendres. Y quan ja'ls anys nos n'han posat al cap, no volgam deixarne caure sobre'ls nostres sentiments.

Celebraré que *La Pilar* (3) haja acabat d'agradarli com li agradá al comensament. La promesa qu'he vist en *Las Provincias* del passat divendres, me fa creure que vostè vol honrarla ab un estudi detingut y ja no tinch de dir si li agrahiré l'honor. Aquí, l'obra ha tingut un èxit que m'ha sorprès de debó. Ha sigut feta ab tantes intermitencies y rescalfaments obligats, que, al acabarla, me tenia marejat, plè de fástich y temors. Figuris la meva sorprèsa, quan he sentit dir per tot arreu, qu'era de les meves la que trobaven més ben travada y bastida! ¿Quán será, si es cert això, que l'autor logri veure clar lo qu'està fent?

Suposo en mans de vostè lo retratet meu que vaig enviarli per l'amich Morales Sanmartín (4), lo fogós y colorista pintor de *La Rulla,* a qui tant bon afecte hem d'agrahir vostè y jo.

També jo, amich meu, desitjo veure á vostè; però "quando será esto, mi Dios", si cada dia la feyna y la salut me tenen més reclòs a casa? Ara somnio ab anar a Mallorca la primavera vinent ab el meu menut (5) y successor en l'art de novelar qu'acaba de graduarse d'advocat... però podré realizar el meu somni? Y aixís sempre!

Donguis, donchs, mentrestant, per satisfet ab el desitj, vivissim això sí, que té de veurel, aquest invariable amich seu que tan l'admira y estima

Narcís Oller.

S. C. Rambla de Cataluña, 14.

(1) Narcís Oller i Moragas, eminent novellista català, naixqué en Valls en 1846.
(2) *Ilustració Catalana,* revista literària de Francesc Matheu.
(3) *Pilar Prim,* novella de costums del nostre temps, Barcelona, Ilustració Catalana, 1906.
(4) Bernat Morales San Martín. Consulte's la carta 445.
(5) Joan Oller Rabassa, fill de Barcelona, aon naixqué en 1882. Es llicencià de Dret en 1905. En 1904 publicà la primera novella *La Rosella.*

458 De JULIÀ RIBERA.

[Madrid] 6 abril 906.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Respetado maestro:

Cuando se recibió su carta aquí, estaba yo holgando algunos días en Puebla Larga (1). A mi vuelta me entero de que la nota que V. tuvo la bondad de enviarme, había sido transmitida ya al Director de la Sección de Literatura (2), el cual la ha incluído entre los originales del segundo número.

Me da V. gran satisfacción, y á todos mis compañeros, al hacernos concebir la esperanza de ver estampada su firma en *Cultura Española.*

El segundo número de ésta se halla en la imprenta; la sección de Historia, tirada; la de Literatura moderna, ajustada para tirar; la de Historia Literaria, con los originales preparados. Lo hemos de tomar con tiempo para que el "tomazo" salga en las fechas anunciadas. Los originales del tercer número deben presentarse antes de fin de junio (para salir en agosto), y los del cuarto número antes del 30 de setiembre, para salir en noviembre.

Si para el mes de junio nos diera V. algo, echaríamos las campanas al vuelo.

Recibí el *Almanaque.* Cada vez es más completo, más útil y siempre interesante y atractivo. Muchísimas gracias. Para el año que viene ya buscaré asunto más bonito y adecuado. Y sabe que le quiere y admira y respeta su siempre adicto s. q. b. s. m.

Julián.

Veo en la sección de Noticias de Literatura de *Cultura Española,* mes de mayo, el anuncio de una colección de versos de V. que va á publicarse en Barcelona (3). ¡Eternamente joven! Adiós.

Supe ya por D. José Serrano Morales, los buenos oficios que V. prestó á *Cultura,* elogiándola á sus amigos. Además leí el artículo de anuncio que puso *Las Provincias.* Mil y mil gracias por todo.

Valete.

(1) Pobla Llarga, important poble de la ribera del Xúquer, de la província de València, d'on és fill Ribera, i on hi té horts de tarongers i la casa en què sol estiuar.

(2) Se referix a la secció de Literatura de la nova revista trimestral *Cultura Española.* Consulte's la carta 455.

(3) El llibret *Poesies triades,* publicat per *L'Avenç.* Consulte's la carta 452.

459 De NARCÍS OLLER.

Barcelona 7 d'abril de 1906.

Sr. D. Teodor Llorente.

Molt estimat amich: ab sa afectuosa y agrahida del 2 va arribar a mans meves l'hermós article que tingué vostè la bondat de dedicar a la meva *Pilar Prim* desde *Las Provincias.* Ja pot figurarse si li só grat, ja no sols dels elogis qu'en ell dedica a l'obra, sinó també al carinyo que tot ell respira pera l'autor. Vostè'm distingeix més de lo que mereixo, però no quedo jo tampoch enrera de ningú en estimar y admirar a vostè com a home y com a escriptor y poeta. Mire que, a la seva edat, sortir encara ab poesies tan fresques y sentides com la derrerament dedicada *Al llibre de missa de la meva mare!* Creacions com aquesta no les poden dar de sí sinó els homes que conserven una gran puresa d'ánima y un gran calor de sentiment, "alba avis" d'aquests temps y fins dels altres.

Per lo que respecta al modo d'acabar la meva obra, dech dir en descárrech meu, que havent sigut el pensament inicial d'ella posar a la consideració dels homes el perill qu'ofereix un testament com el d'en Dou, vaig creure que deixant a la Pilar al cayre meteix del precipici, ja n'hi havia prou, ja havia jo dit tot lo que calia dir. Caygués ó no caygués, havian posat a'n aquella dòna pura y bona a punt de caure, y això basta pera demostrar la temeritat del usufruyt condicional que tan sòl multiplicarse en els testaments de nostra terra.

Realment l'autor de *La Rosella* es el meu Benjamí (1), advocat de fá dos mesos, y autor ja d'altra novela *L'Onada* que publicará aviat y que jo encara no conech; admiris! També es lector y... cóm nó?... admirador de vostè.

Tant en Matheu com jo hem tingut gran plaer en saber que vostè no's desdiu encara de tornar a Barcelona. Ell, lligat per l'*Ilustració,* jo pels pleyts, no podem tindre la sort d'anar a sor-

pendre a vostè entre'ls jardins de Valencia. A veure, donchs, si vostè'ns dona un dia'l goig de poder estrenyeli la má al cim del transformat Tibidabo de tan bell recort per nosaltres. ¿Se'n recorda? (2).

Animis, amich carissim, animis, pensant qu'aquí se'l venera y estima de debò y qu'en primer lloch dels amichs que li quedan hi figura, ademés d'en Matheu, son sempre invariable

Narcís Oller.

Si casualment vegés al amich Morales pot dirli que avuy he entregat el gravat (3) al seu cosí y que li escriuré aviat.

(1) Joan Oller Rabassa. Consulte's la carta 457.
(2) Alludix a un esmorzar tingut al cim del Tibidabo, de pas cap a Sant Cugat del Vallès, uns 25 anys enrera. Aleshores el cim era desert, abans que el funicular, inaugurat a principis de segle, el fes centre d'atracció de forasters.
(3) Del retrat d'Oller. Consulte's la carta 457.

460 De Josep Ribelles Comín.

Barcelona 6-5-06.

Respetable colega: He recibido y leído el artículo que V. ha publicado en *Las Provincias* referente á mis obras (1) y le doy mil gracias por la discreción y alteza de miras que en el artículo campean. Agradezco en el alma el saludo que me envía y reciba V., insigne maestro, en su diestra, un caluroso beso de su admirador

José Ribelles Comín.

(1) Consulte's la carta 438.

461 De Mn. Miquel Costa i Llobera (1).

Pollensa-19 Juny-1906.

Sr. D. Teodor Llorente.

Venerat Senyor y Mestre: Malgrat el poch temps y el caramull d'ocupacions, he volgut correspondre a l'atenta invitació del President del Rat-Penat, reforçada ab la lletra de V. (2).

No sabent l'adreça del Sr. Baró d'Alcahalí, he considerat més segur enviarli la meua salutació per conducte de V. meteix, ja que sabía l'adreça del seu periòdich. Serveixis posar en mans d'aquell Sr. President el plech adjunt, oferintli els meus respectes y ma consideració més distingida.

Greu me sab no haver pogut oferir a Valencia y a Vs. una composició més important y digna del objecte (3). Culpin-ne ma

falta d'enginy y d'inspiració, però estiguen segurs de ma bona voluntat.

Séu de tot cor
Miquel Costa y Llobera, Pre.

(1) Mn. Miquel Costa i Llobera, poeta mallorquí de primer ordre, tant en català com en castellà. Naixqué en Pollensa en 1854 i morí en Palma en 1922, predicant un sermó en el tercer centenari de Sta. Teresa de Jesús. S'ordenà de missa en Roma en 1888, on estudià la Teologia i el Dret Canònic.

(2) Havent lo *Rat Penat* traspassat el seu estatge social a la plaça de Manisses, per a inaugurar-lo i juntament com homenatge a les 25 reines dels Jocs Florals, se projectava una solemne vetllada.

(3) Mn. Costa i Llobera enviava el missatge en vers de Mallorca per a la festa dels 25 anys de Jocs Florals del Rat Penat. Se llegí amb altres de Guimerà, Mistral, Echegaray, etc., la vetllada del 30 de juny. Consulte's *Almanaque de las Provincias*, 1907, pàg. 229.

462 De Joan Moneva Puyol (1).

[Zaragoza] 12 de joliol 1906.

Exim. Senyor Don Teodor Llorente y Olivares.

Senyor y mestre: Lo meu company En Eduart Ibarra (2) te a dos quarts de cinch una feina que no'n pot deixar; y jo mateix ne tinch un altra. Els dos creguem estar aviats pera trobar á vostés quan varen eixir del Castell de la Aljaferia (3): ¡oh Castell Castellá d'avuy, avans casa del[s] Senyor[s] Reys nostres! De part de n'en Ibarra li mando la llicencia del Quefe de la Plasa; n'es prou pera veure [l]o poch d'art que hi resta encara.

Fins á després, donchs; y tingam sempre vosté per molt seu amich y servidor

Joan Moneva Puyol.

(1) Joan Moneva Puyol, catedràtic de Dret de la Facultat de Saragossa i publicista.

(2) Eduard Ibarra Rodríguez, historiador i publicista, fill de Saragossa.

(3) Antic castell alarb i palau dels reis d'Aragó. Fon fundat per lo rei moro Aben-Alfaje, que regnà de 864-889. Avui està ocupat per la tropa.

463 De Josep Herrero (1).

El Subsecretario de Instrucción Pública y Bellas Artes.
[Madrid] 14 julio [1906]

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi viejo y querido maestro: con toda el alma agradezco á V. su carta y le agradezco también las cariñosísimas frases que en *Las Provincias* me consagra. Es V. tan bueno para mí, desde que, aún chiquillo, nos conocimos, que sería yo muy ingrato si no pagara su afecto con un cariño acendrado.

Y no hablo de admiración al poeta. Tal vez me creerá exagerado si le digo que muchas veces busco y leo sus versos, buscando en ellos algo que no es fácil encontrar en los otros: calor humano, gusto exquisito y no sé si misteriosas relaciones de espíritu, que son tan difíciles de señalar como agradables de sentir.

No he de decirle que estoy aquí para servir á V. en todo cuanto pueda servirle y que cuando vaya, si como quiero, voy á Valencia, será para V. la primera visita de su cariñoso y agradecido amigo que le abraza

Pepe Herrero.

(1) Josep Joaquim Herrero, poeta, fill de Requena. Naixqué en 1859. Fon subsecretari d'Instrucció pública en 1906.

464 De Joan Fastenrath.

Kuranstalt Hainstein.

Eisenach (Turingia) 16 de julio de 1906.

Ilustre y queridísimo amigo: Nos tiene V. en el gran ducado de nuestra inolvidable Reina Carolina. Felicitamos á V. y á Lo Rat Penat por las bodas de plata de los Juegos Florales de Valencia. ¿No se han publicado los mensajes poéticos? (1).

Reciba V. en unión de su familia los saludos más cariñosos de Luisa y de su admirador y amigo de siempre

q. b. s. m.

Juan Fastenrath.

(1) Consulte's la carta 461.

465 De Ramon D. Perés (1).

Barcelona 22 Juliol 1906.

Sr. D. Teodor Llorente.

Molt Senyor meu y estimat poeta: Just al fer un mes d'haver sigut escrita la seva amable carta (segons veig per la fetxa) m'ha sigut remesa, sens dupte per haver estat jo tot aquest temps sense passar per *L'Avenç*. Com no vuy que'm tinga per indiferent ni descortés ab vosté l'hi responch desseguida, sols siga breus paraulas, pera dirli que accepto ab veritable goig y agrahiment l'amistat que m'ofereix, y penso tenir altres ocasions de demostrarli que las sevas obras, lo seu entussiasme y la dignitat de tota la seva vida, dedicada al treball intelectual, l'hi han guanyat afectes y respectes que vosté sens dupte ignora. L'admiro desde ma primera y ja un xich llunyana joventut. Celebro que ara s'hagi presentat una ocasió pera dirho ab tot lo cor.

En lo tercer número de *Cultura española* trovará en la secció de *Mosaico* una noteta que pot interessarli, y que he fet recullint datos que m'ha proporcionat nostre bon amich lo Sr. Ribera. Excuso dirli que espero ab ansia veure'l llibre anunciat de sas hermosas traduccions castellanas (2), y que d'ell parlaré ab gust en lo *Diario de Barcelona* si vosté te la amabilitat d'enviarne un exemplar á dit periódich, dirigit á mí perque no s'extravii. Tampoch quedará oblidat en *Cultura española*.

Pera aquesta l'hi suplico que no deixi d'honrarla ab la seva colaboració. Tot lo que vosté envii ho reberé ab gran gust. ¿Fora massa demanarli un article? Jo'l desitjaría, encare que no fos més que per lluhir la firma de vosté. Párlins de Valencia y dels seus amichs. ¡Quins recorts deu tenir vosté pera escriure! ¿Per qué no ferho? Pénsiho, que potser podría sortir d'aquí alguna cosa útil y patriótica: fins una serie de recorts de D. Teodor Llorente referents al modern renaixement de Valencia y de Catalunya.

Y prou per avuy. Sab que pot disposar de mí y que l'hi porta'l més sincer afecte son admirador

Ramon D. Perés.

S. C. Avenida del Tibidabo, 18, San Gervasio. Barcelona.

(1) Ramon Domingo Perés i Perés, poeta, crític i publicista, naixcut en Cuba de pare català en 1863. En 1883 començà d'escriure en català com a collaborador de *L'Avenç*, de què fon fet director entre 1883 i 1884. Sortint de Catalunya tornà a escriure en castellà. En 1906 figura des de Barcelona com a director de la secció de literatura moderna en la revista de Madrid *Cultura Española*. Consulten-se les cartes 452, 455 i 458. També ha segut redactor del *Diario de Barcelona*.

(2) *Poetas franceses del siglo XIX*, traducción en verso castellano por don Teodoro Llorente. Edició illustrada, Barcelona, Montaner i Simon, 1906.

466 De Frederic Mistral.

29 juillet 1906

À T. Llorente

Merci, mon cher ami, pour les n^{os} de *Las Provincias* dans lesquels j'ai lu le compte-rendu des noces d'argent du *Rat-Penat* (1) avec l'honneur — que vous avez fait à mon envoi de vieille amitié — et puis le brillant récit de votre passage en Arles (2).

Ci-derrière vous voyez le pavillon dans lequel les princesses des Baux (3) tenaient leur Cour d'Amour. Je vais, cette année, le faire reproduire exactement dans le cimetière de Maillane, pour en faire mon tombeau. Je dormirai mon éternel sommeil dans ce joli souvenir de la poésie provençale!

À vous de cœur,

F. Mistral.

(1) Consulte's la carta 461.
(2) En el viatge que féu Llorente l'estiu de 1905 arribà a Arles i allí es trobà amb Mistral. Consulte's la carta 440.
(3) Baux, poble del districte d'Arles, que donà nom a una de les cases més illustres de Provença. De 1180 a 1393 fon residència dels senyors de Baux, príncep d'Orange. En la postal se veu retratat el pavelló de la reina Joana, aon tenia la cort d'amor de la poesia.

467 De RAMON D. PERÉS.

Barcelona 18 Agosto 1906.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi distinguido amigo: Conocía ya y poseo la primera edición de su traducción de *Fausto* que leí y admiré en mis años juveniles. Fué mi compañera de sueños poéticos en aquella época en que despertó en mí mi entusiasmo por Goethe. Al recibir hoy de V. la nueva edición, avalorada con una amable dedicatoria, me parece que viene V. á hablarme de épocas pasadas y agradables. Guardo con cariño ambos libros, el viejo y el nuevo, y le doy las más expresivas gracias por su presente.

La nueva edición es hermosa y el cambio de grabados le añade interés. Son otra poesía dibujada que conserva el aroma de la tierra. La breve reseña de la segunda parte completa muy acertadamente la obra, que honra á V., como ya tantos le han dicho antes que yo.

¿Puedo mandarle en justa correspondencia alguno de mis pobres libros que V. no posea? Creo habérselos mandado todos á la redacción de *Las Provincias* á medida que iba publicándolos; pero como en los periódicos, ó antes de llegar á ellos, los libros se pierden muchas veces, V. me dirá si le falta alguno y yo tendré mucho gusto en repetir el envío para que V. me haga el favor de leerme, pues lectores como V. son de los que uno verdaderamente desea.

Me ha dado V. una alegría tomando en consideración la idea de escribir unos "recuerdos" suyos para *Cultura española.* Anímese V.; no deje de verificarlo, que puede V. hacer un gran bien á la literatura valenciana hablándonos de ella en Madrid. Hay que sacar esas cosas del rinconcito que amamos é irlas exponiendo fuera de casa. Nosotros las sabemos ya de memoria, pero los otros las ignoran, y la culpa es, principalmente, nuestra. Hable V. también, si le parece, de sus amigos antiguos de Cataluña, y así será todo eso más interesante. V. que es poeta, sabrá hacer algo ameno y útil. Piense V. en los extranjeros que han de leerle.

¿Puedo contar, según eso, con la colaboración de V.? Lo deseo vivamente y conmigo nuestro amigo el Sr. Ribera.

Sentiría molestarle, pero quisiera que ya para el número que estamos preparando me mandara V. algo, sea del orden indicado ó de lo que V. quiera. Me faltan materiales para la sección que estoy encargado de organizar, y en el verano todo el mundo trabaja poco. Todo cae sobre mí, y yo estoy ya bastante atareado con otras cosas. Me haría V., pues, un favor remitiéndome algo, aunque no fuera hecho expresamente para nosotros, con tal que fuera inédito y encajara en mi sección. El número se imprimirá durante octubre y parte de setiembre. Los originales deben llegar pronto.

Sabe V. que es su agradecido amigo y admirador

Ramón D. Perés.

Avenida del Tibidabo, 18. San Gervasio.

468 De FREDERIC MISTRAL.

Maiano 24 d'avoust 1906.

Teodor Llorente (*Las Provincias*). Calle del Mar, 65, Valencia (Espagne).

Au carissime grand felibre de Valènço gramaci pres Arle e Mount-Pelié!

F. Mistral (1).

(1) En la postal hi ha una fotografia que porta al peu imprès el títol següent: LES BEAUX. — *Pavillon de la Reine Jeanne.* Damunt de la fotografia escrigué Mistral: "Fac-simile del meu sepulcre" i sota el títol: "(Cort d'amor)". Consulte's la carta 466.

469 De BARTOMEU MAURA (1) a AURELI QUEROL (2).

[Madrid] 27 agosto 1906.

Sr. D. Aurelio Querol

Mi distinguido Sor. mío:

A mi regreso á ésta me ha enterado mi hijo Ricardo que V. había tenido la bondad de venir á ésta su casa y dejado una carta del ilustre D. Teodoro Llorente, una fotografía y un tomito de poesías (3).

En vista de los deseos del Sor. Llorente, tengo el gusto de decirle que por la fotografía se puede hacer el retratito de que se trata y grabarlo en el estilo que está hecho por Rajon el de Sully Prudhomme.

Podría estar para octubre, y, si el Sor. Llorente lo desea, podría ponerse al pie del retrato el facsímile de su firma.

El importe de mi trabajo sería el de "cuatrocientas pesetas".

Le devuelvo la carta del Sor. Llorente, no haciéndolo del tomo y fotografía por si Vs. deciden que haga el grabado.

Se reitera de V. afmo. S. S.

q. b. s. m.
Bartolomé Maura.

(1) Bartomeu Maura i Muntaner, pintor i gravador, fill de Palma de Mallorca. Morí en 1929.
(2) Aureli Querol, germà del poeta Vicent W. Querol.
(3) El llibret de Llorente *Versos de la Juventud,* publicat en 1907, porta el retrat de Llorente quan era jove, gravat per Bartomeu Maura.

470 D'Alexandre Settier (1).

Madrid 26 Septiembre 1906.

Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente. Valencia.

Mi distinguido é ilustre amigo: el próximo domingo 30 de Septiembre, por la noche, es la inauguración del curso escolar del *Centro Regional Valenciano.* Este acto va á resultar muy solemne, pues será presidido por el Ministro de Instrucción Pública, y asistirán el Subsecretario del ramo, el tercer Vice Presidente del Senado, el Alcalde de Madrid, el Rector de la Universidad Central, los Directores de los dos Institutos, de las escuelas superiores de Comercio, de Bellas Artes, de Artes é Industrias, decanos de las Facultades, Fiscal del Supremo, catedráticos, etc., y después gran número de personalidades ilustres, los valencianos que tienen cargo oficial, diputados, senadores, y los que sin tenerlo han sido invitados, que son más de ciento.

El discurso estará á cargo de D. Emilio Ribera (2), que tratará de las "Industrias agrícolas en Valencia y de la necesidad de crear una escuela".

La Memoria la leerá el director de estudios D. Eleuterio Solernou.

El sexteto será notable.

Abusando de la bondad de V. me permito rogarle se tome la molestia de escribirme, como V. quiera, y en la forma que quiera, en valenciano ó en castellano (siendo preferible lo segundo por cortesía á los no paisanos) lo que crea V. que deben oír todos los presentes. Su trabajo, si se digna hacerlo, será leído por Maximiliano Thous (3).

Yo creo que en fiesta como esta, en noche tan solemne, todos debemos conocer el pensamiento del gran patricio, del ilustre poeta, del más grande de los valencianos que hoy viven, de don Teodoro Llorente.

Aun cuando queda ya poco tiempo, creo que hasta el sábado por la tarde (para que salga su escrito ese día para poder estar en mi poder el domingo al medio día) es suficiente para escribir lo mucho que nos puede decir á los valencianos que no vivimos en Valencia.

En aquella noche no habrá más que 1.°, La Memoria; 2.°, El discurso de Ribera; 3.°, El trabajo de V., y 4.°, El discursito del Ministro.

Esperando que se digne V. complacernos y que se acordará de nosotros, tiene el honor de darle gracias anticipadas su amigo y admirador

Alejandro Settier.

S. C. Almirante, 10, 1.

(1) Alexandre Settier, metge valencià i periodista. Establert a Madrid des de jove, no abandonà València, sent entusiasta defensor de les idees regionalistes i molt entès en assumptes financiers i administratius. Collaborà en *Las Provincias* i *El Mercantil Valenciano*. Morí en Almàcera (València), aon estava passant l'estiu, en 1915.

(2) Emili Ribera i Gómez, naturalista, fill de Madrid (1853-1916). Fon catedràtic molts anys de l'Institut de València, i després conservador del Museu de Ciències Naturals de Madrid.

(3) Maximilià Thous, autor dramàtic i periodista. Naixqué en Pravia (Astúrias) en 1875. Amb els seus pares, originaris de la província d'Alacant, s'establí nen encara en València. Fon premiat amb la flor natural en els Jocs Florals del Rat Penat.

471 De MARIAN BATLLÈS (1).

[Barcelona] 30 de octubre 1906.

Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Insigne literato y muy querido amigo: Recibí la suya y voy á satisfacer sus deseos dándole algunos datos referentes á la construcción de la Facultad de Medicina y Hospital clínico.

Los terrenos en donde están emplazados tan monumentales edificios fueron adquiridos por una comisión de la que yo formaba parte. Se compraron dos manzanas y costó el palmo á dos reales.

La Diputación y el Ayuntamiento dieron 150,000 pesetas cada una de estas dos corporaciones.

El Estado se encargó de las obras que han costado más de siete millones de pesetas: éstas fueron realizadas por contrata: el contratista fué el señor Pruneda, que ha construído el Banco de España de Madrid, La Equitativa y hoy está construyendo en Valencia la Fábrica de Tabacos.

El Estado ha dado, después de construído el edificio, varias importantes cantidades para material científico. Si quiere más datos detallados, se los pediré al Ayuntamiento y se los enviaré.

En cuanto á la poesía suya, la leí en el Álbum de la Alhambra y recientemente en un pequeño tomo en donde están reunidas las más importantes poesías de aquel álbum. Dice así:

El tiempo en tus murallas inclemente
Borró el zafir y el oro:
Borrar no pudo en tu tranquilo ambiente
El suspiro del moro.

Le envía un apretado abrazo su admirador y amigo que le quiere

Mariano Batllés.

Bertrán, 44-San Gervasio.

(1) Marian Batllès i Bertran de Lis, metge i catedràtic, fill de València (1845-1922).

472 D'Antoni Rubió i Lluch (1).

Barcelona 2 Novembre 1906.

Excm. Sr. D. Teodor Llorente.

Benvolgut y distingit amich: la seva darrera lletra, pera mi tan honrosa com inmerescuda, es una de les majors satisfaccions que m'ha produit el Congrés (2). Jo'l venero y admiro molt a V.; y de mes a més m'omplen de regoneixement envers V. la dolça memoria del meu pare, tan sovint per V. evocada, y darrerament y d'una manera solemne en una de les memorables sessions del Congrés. Un fill n'oblida may aquestes delicades atencions.

Jo no estich satisfet de lo que's va fer per V. durant la seua curta estada entre nosaltres. L'excés dels extrangers, va fer que a valencians y mallorquins se'ls tractés com de casa. Vosté mereixia molt mes per lo que val, y perque es ja un dels pochs Patriarques de la Renaixensa. El dia de la seva partida vaig esser al Hotel ab el desitj de despedirme de V. Pot comptar quan gran fou la meva contrarietat quan me digueren que feya poques hores que'ns havia deixat.

Li vaig ara a demanar un favor. Supós que en les *Provincias* s'ha publicat alguna correspondencia o article sobre'l Congrés, y fins me faig la illussió de que V. ens ha honrat escribint aquets article o correspondencia. Li agrahiria, donchs, que me n'enviés un parell d'exemplars, un per l'Arxiu del Congrés, y l'altre per mi.

Y perque no quedi mal aquell ditxo de "pide más que un catalán", encara m'atreveixo a demanarli un altre cosa. Jo procuro colleccionar tot quant surt a Valencia en la nostra llengua. Tinch

la collecció complerta del Almanach de *Las Provincias,* pero'm manquen els discursos presidencials del *Rat Penat,* de qual publicació n'he tingut noticia, per la Exposició bibliográfica (3). ¿Li seria facil ferme'n enviar alguns, els que li sigui possible?

Res més y ja n'hi ha prou. Ja faré present als company[s] els seus bons recorts del nostre Congrés. Visqui molts anys, mentres queda sempre aparellat a son servey y honor son admirador y amich.

A. Rubió y Lluch.

Claris-7-2.on.

(1) Antoni Rubió i Lluch, catedràtic de literatura general, successor de Milà i Fontanals, en la Universitat de Barcelona, historiador, crític i poeta català i castellà. Naixqué en 1856 i és fill de Joaquim Rubió i Ors, un dels iniciadors primers del renaixement català, i autor de *Lo gaiter del Llobregat,* que mogué a Llorente en sa joventut a fer versos en valencià.

(2) Primer Congrés Internacional de la Llengua Catalana, del 13 al 17 d'octubre, al qual assistí Llorente.

(3) Amb ocasió del Congrés s'exhibí una exposició bibliogràfica de llibres catalans.

473 De Ramon D. Perés.

Barcelona 8 Novembre 1906.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Estimat amich y mestre: Ahir vaig rebre la seva postal y ahir mateix vaig encarregar al llibreter d'aquesta ciutat Piaget que l'hi enviés á Valencia un exemplar de las *Memorias de Mistral* (1). Avuy suposo que haurán sortit, dirigidas á la Redacció de *Las Provincias* y certificadas. Crech que disfrutará molt llegintlas. Jo vaig publicarne ja un article laudatori al *Diario de Barcelona* lo dia primer d'aquest mes.

Celebro que *Musgo* (2) no l'hi hagi desagradad del tot. Dech ferli observar, no obstant, que tal volta no sigui jo tan modernista com vosté'm creu. No soch "académich" en los meus versos, he fugit de serne sempre, desde ma primera joventut; pero el meu propósit es ser "modern" y aceptar únicament certas cosas que hi ha en el fons del "modernisme". Mes ben dit: he volgut agafar lo menos esbojarrat d'ell, lo que pot avenirse ab las mevas teorías propias y empeltarho al meu sistema, que vinch madurant desde la meva adolescencia, desde las mevas primeras tentativas jovenívolas, quan ser modern no volía dir fer tots los disbarats y faltas de gust que avuy se fan. Per certas cosas "modernistas" no crech passarhi may, com vosté mateix; ara, en quant á lo que s'assembla á lo que sempre ha sigut bell, á lo que del mateix modo pot tenir fonaments clássichs que d'avuy dia... transigeixo, no sense comparar, judicar y discutir. De lo que veig ne prench lo que m'agrada y deixo lo

demés. Deu me conservi'l seny pera no afiliarme cegament á escolas que'm portin ahont jo no vulgui anar. Quan tenía uns vint anys vaig incorre en aixó per falta de experiencia y'm creya ultra-realista y qué se jo cuantas cosas. Avuy aspiro á marxar sol, y lo que més voldria es arrivar á fusionar en mos pobres versos, com Deu me dongui á entendre, lo antich y lo modern, com també lo septentrional y lo meridional, fusions que estan ja en lo fons del meu cor, en la meva vida. Es clar que aixó es un ideal que las mevas forsas no m'han deixat, sense dupte, assolir en la práctica.

Per tot aixó que dich deu ser que los modernistas no saben, moltas vegadas, si jo estich ab ells ó no.

Ahir varen entregarme lo seu volum de *Poetas franceses* (3). No he fet més que fullejarlo y ja he trobat en ell molt que es admirable. Penso parlarne extensament en lo meu próxim article del *Diario* (ab tota la extensió que aquest periódich permet, que no es gayre).

Mil gracias y mani al seu afectíssim amich y admirador

Ramón D. Perés.

Me proposo enviarli algun altre llibre meu. Desde que'ls vaig publicar he evolucionat una mica; pero no hi fa res que vosté hi noti cambis y vacilacions. Aixó es la vida.

(1) *Moun spelido; Memori é raconti,* text provençal i francès, París, P. Nourrit, 1906.
(2) Volum de poesies castellanes publicat en 1903.
(3) *Poetas franceses del siglo XIX.*

474 De Bernat Morales San Martín.

Yátova 25 Nobre. 1906.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi querido amigo y maestro: Acabo de leer en *Las Provincias* el hermoso é ingenuo prólogo que ha escrito V. para su nuevo libro *Poetas franceses del siglo XIX;* y sugestionado por su lectura, escribo estas líneas para expresarle una vez más mi constante admiración por el poeta que, como ciertos rosales, después de la floración primaveral echa una segunda, tan hermosa como la primera, en el invierno de su vida.

Triste y hermoso á la vez, es el ejemplo que nos dan todos los grandes y verdaderos poetas: Como los pájaros, no saben más que cantar; y cantando les encuentra la aurora y cantando les halla el día y cantando les sorprende la noche, y hasta la muerte, cuando les hiere, no corta una vida, porque son inmortales, sino que interrumpe un canto...

Después de una vida laboriosa, vuelve el artista á sus primitivas aficiones y canta pensando en que acaso no debió de hacer otra cosa en su vida más que cantar... Dios la haga tan dilatada como la de los grandes patriarcas bíblicos, para que su canto sea eterno y ejemplar para la juventud decadente, que ha llegado á discutir (¡hoy se discute todo!) si la forma poética desaparecería ó no. Aquellos ilusos no se preguntaron antes si la raza de poetas era posible que se extinguiera en el mundo.

V. da un buen ejemplo de ello en la nueva antología que acaba de publicar, y en la que, estoy seguro, habrá todo el perfume y el color de las poesías originales y á donde iremos á beber, como á una fuente de linfas cristalines y puras, todos los sedientos de arte sublime é ideal.

Una protesta hago al final de mi sincera y calurosa felicitación; *tradutt[o]re* es *tradittore,* cuando su alma no está al nivel del alma del autor traducido. Quien no sea sociólogo, filósofo, novelista ó poeta, no podrá traducir obras de sociología, metafísica, literatura ó poesía ...y así vemos por ahí traducciones "á peseta el tomo" que aún son carísimas. Pero en el caso presente, "no hay caso", porque el traductor de los *Poetas franceses del siglo XIX,* es otro poeta tan excelso y tan grande como los traducidos. No lo digo yo solo: lo afirma todo el mundo intelectual.

Le felicita, le admira y le quiere con amor de admirador, su affmo.

B. Morales San Martín.

475 De Narcís Oller.

Barcelona 30 de Nobre. de 1906.

Sr. D. Teodor Llorente.

Molt distingit y estimat amich: quan he sigut aqui de tornada del forsat sojorn que varem tenir de fer al camp pera la convalescencia de la meva filla, he sabut lo molt que preguntá vostè per mi durant les festes del Congrés de la Llengua Catalana (1). No cal dirli si havía de sentir jo en aquells dies no trobarme aqui ahont tants amics de l'ánima venian y entre ells vostè a qui tan fondament estimo y desitjava veure. Però les circunstancies governan als homes; me trobava, llavors, allotjat en plè camp no més qu'ab la meva muller y la meva filla, y no era prudent deixar dues prendes tan estimades ab la sola companya del servey en la casassa qu'ocupavam isolada al mitj del camp. Vostè, qu'es també un bon pare, compendrá perfectament la meva aprensió y aplaudirá'l meu sacrifici, que sortosament he vist coronat pel restabliment complet de la malalteta.

Aqui'ns té, donchs, altra vegada fent la vida normal de sempre y jo agrahidissim del bon afecte que mostrá vostè pera mi y al que vull correspondre ab aquestes ratlles, mostrantli la contrarietat que vaig sentir llavors y el desitj ab qu'espero una mellor ocasió pera véurel y estrenyeli la má. Oh, ab quin gust abrassaria al antich amich y aplaudiria al poeta sempre frèsch é inestroncable com la més pura y abundosa de les dèus que alimenten eternament el Turia! Ab els amichs Matheu, Picó, Oliver, Franquesa (2) y altres y altres no'ns cansém may de ponderar la joventut y frescor que respiran totes eixes poesies que'ns regala encara desde les planes de la *Ilustració Catalana,* com si'ls anys no passessen per vostè ab l'halenada geliua qu' a tants cors asseca ja al bò y millor de la vida. Que Deu'l mantinga força anys pera fer tan bones obres!

L'amich Matheu, qui, per causes semblants a les meves se trobava també a fòra, es ja aqui. Ab ell hem parlat molt de la contrarietat passada y ens hem dolgut no poch de que ell també's vegés privat del gust d'abrassar y acompanyar a vostè en les solemnitats d'aquelles pera nosaltres tan estimades festes. M'encarrega saludarlo molt coralment y jo tanco aqui repetintme una vegada més devotissim amich seu y admirador etern que no's cansa d'estimarlo

Narcís Oller.

(1) Consulte's la carta 472.
(2) Francesc Matheu, Ramon Picó i Campamar, Miquel dels Sants Oliver, Josep Franquesa i Gomis.

476 De Josep Falp i Plana (1).

[Barcelona-desembre 1906]

S.r En Teodor Llorente.

Estimat amich. Los seus derrers versos a l'*Ilustració Catalana* (2) m'han permés encara que ausent refrescar espiritualment la seva coneixença (3); y a la veritat si no l'hagués vist en persona y l'hagués de jutjar per ells, lo creuria un poeta jove al bo de la seva força creadora; tals són la frescor y espontanietat d'aquets versos ahont vosté dintre una vestidura clássica hi encarna la seva humanitat. Perçó a causa d'aquesta nostra coincidencia en sentir la poesia que ha fet que a vosté l'anomenessen lo "Mistral de Valencia" y que jo deixeple de'n Mistral fos tant llohat per ell, a causa d'aquesta nostra coincidencia, repetesch, es per lo que desitjo ab viva simpatia conéixer lo judici que li ha merescut la meva obra (4). Com que fora fácil que jo ignorés lo nombre de *Las Provincias* ahont aparegués insertada la crítica, que li estimaria's publiqués dintre'l desembre, li agrahiré com un favor especial que la redacció me'n remeti un exemplar, a qual efecte li acompanyo una targeta ab la meva direcció.

Per fi la meva obra s'ha imposat logrant constituir un estat d'opinió entusiasta, y sobretot lo que mes m'admira es que la prempsa estranya al catalanisme y fins enemiga d'ell haja secundat los elogis. Després d'un discurs pronunciat a l'Ateneu (5) (ja us l'enviaré quant lo tinga imprés), so rebut un homenatge dels meus admiradors consistent en un banquet (6), qual resenya llegireu en los retalls que us adjunto, que abarquen tota la prempsa barcelonina.

Desitjantvos llarchs anys de vida per honra y gloria de les lletres patries, us abraça vostre afectuós amich y admirador

Josep Falp.

(1) El Dr. Josep Falp i Plana, metge vegetarià, literat i fervent catalanista, autor de *Lo Geni Català* i d'altres publicacions (1878-1913).

(2) *A una joveneta que per distraure a son pare, cego, li llegia mon "Llibret de versos"*, poesia de Llorente publicada en la *Ilustració Catalana,* el 25 de novembre.

(3) Feta durant lo Congrés de la Llengua Catalana.

(4) *Lo Gèni Catalá,* poema en onze cants d'en Josèph Falp i Plana ab fotografies de n'Adolf Mas y un plánol topográfich. Barcelona, Tasis, 1906.

(5) *El nacionalisme catalá propulsor del avenç y de la cultura, des de'l punt de vista de la tradició y de la naturalesa,* conferència donada la nit del 29 de novembre.

(6) El dia 2 de desembre a la *Maison Dorée.* Conten que este homenatge se'l procurà el mateix Falp, i que prenia per admiradors els que per compromís el lloaven amb paraules generals.

477 De JOAN FASTENRATH.

Colonia 10 de Diciembre de 1906.

Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Valencia.

Mi ilustre y querido amigo:

Me complazco en ofrecerle uno de los primeros ejemplares del Octavo Anuario de los Juegos Florales de Colonia que ha embellecido V. con su amabilísima crítica del séptimo.

Quizá se sirva V. dedicar también al octavo cuatro palabras.

Estoy ocupadísimo teniendo que examinar unas cinco mil composiciones presentadas al próximo certamen.

¡Felicísimas Pascuas!

Luisa saluda á Vs. todos afectuosamente. Póngame V. á los pies (q. b.) de su simpática señora y de sus hijas tan encantadoras y créame siempre su amigo y admirador

q. b. s. m.

Juan Fastenrath.

478 D'AUGUST DANVILA.

[Puebla de Vallbona] 12 diciembre 1906.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi distinguido amigo y respetable maestro: Recibí su afectísima, congratulándonos Flora y yo de saber que tanto la señora como V. y familia que les acompaña en ese deleitoso retiro "dels Algadins" (1) se encuentran bien, lo cual es merced y no pequeña del Señor en la cruda estación que atravesamos.

También nosotros, aunque no exentos, del todo, de pequeñas dolencias, vamos pasándolo regular y no digo del todo bien, pues Flora anda algo delicada de la vista y su brazo dislocado le da de vez en cuando algún mal rato.

A pesar de todo, contentos en este rincón, "ni envidiosos ni envidiados" y atareadísimos con la explotación de la finca.

A mayor abundamiento yo sigo enfrascado en la tarea magna de decorar con grandes composiciones religiosas las paredes de mi capilla, que creo ha de gustarle el día que tengamos el placer de verle por esta Tebaida.

En tal situación me sorprende la amable invitación de colaborar en el *Almanaque* de *Las Provincias,* y atento siempre á complacerle, le remito adjunta una leyendita; "cortita", como V. desea, y que creo apropiada para el caso (2). No tengo ahora otra cosa disponible y, si Dios quiere, para el año viniente irá otra composición de más empeño, si para entonces no me he olvidado y por completo de escribir.

Nuestros afectos á su señora y familia sin olvidar á María (3) y Pepe Bernal y V. ya sabe le quiere este su buen amigo

q. b. s. m.
Augusto Danvila.

(1) Masia de S. Vicent dels Algadins, prop d'Algemesí, aon Llorente passava la tardor fins al mes de desembre ben entrat.
(2) En l'*Almanaque* de 1907 no se publicà esta llegenda.
(3) Maria Llorente, filla major, casada amb Josep M. Bernal.

479 De FRANCESC BARTRINA.

Barcelona 24 de Diciembre de 1906.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi antiguo y buen amigo:

Restablecido por completo, á Dios gracias, de una afección hepática que duró cerca de dos meses, y convaleciente aún de la colegida del automóvil número 146, al atravesar la Plaza de la Un

versidad, de cuyo accidente escapé por milagro, le escribo la presente para desearle unas felices Pascuas y para dar fe de vida, pues creerá V. que he muerto, no habiendo pasado á visitarle cuando estuvo en ésta, como quería y debía, sin haber visitado tampoco ni á Costa y Llobera, ni á Juan Alcover.

El amigo Casas y Carbó (1) me dijo la última vez que estuve en el Ateneo (después de darme á conocer el trabajo que leyó en el Congreso) (2) que se encontraba V. en Barcelona y á los dos días ya no salí.

He leído cuatro ó cinco veces, y cada vez con mayor gusto, sus traducciones (pongo esta palabra á falta de otra más justa que no encuentro) publicadas por Simón y Montaner (3), de cuyo trabajo se ha hablado mucho en estos círculos literarios, tributándole todo el mundo justísimos elogios. Reciba V. mi más cordial enhorabuena por su exquisita labor.

Creo que haría V. un verdadero servicio á nuestra literatura (y entiendo por "nuestra" la de las tres provincias hermanas) publicando una *Antología* de poetas valencianos (4). Nadie tan competente y tan indicado para llevar á término esa obra como V., haciendo conocer en Cataluña, en las Baleares y en el Mediodía de Francia poesías que nos son hoy desconocidas y que pueden figurar dignamente al lado de las mejores de nuestro renacimiento. Por mi parte ofrezco á V. ocuparme del nuevo libro en varios periódicos. A mi humilde entender una de las primeras que debería figurar en el nuevo volumen sería la bellísima de V. (calificada así por Milá y Fontanals) *Vint y cinc anys,* que tengo á medio copiar y que le enviaré, pues no sé si V. la recuerda.

No quiero molestarle más y pongo punto final.

Que pase unas felices Pascuas—y muchas más— en compañía de su familia y amigos, y reciba un fuerte apretón de manos y el sincero afecto de su amigo y s.

F. Bartrina.

(1) Joaquim Casas i Carbó, literat i polític, fill de Barcelona, aon naixqué en 1858. Se dedicà a l'estudi de l'ortografia catalana, i proposà algunes reformes en la revista *L'Avenç.*

(2) *Notes sobre l'empleu abusiu de la partícula* DONCS, publicat en la pàgina 404 del volum del *Primer Congrés Internacional de la Llengua Catalana, Barcelona,* octubre 1906. — Barcelona, Horta, 1908.

(3) *Poetas franceses del siglo XIX.*

(4) Se publicà més endavant el tomet *Poetes valencians contemporanis* en la "Biblioteca Popular de *L'Avenç*".

480 De JOAN NAVARRO REVERTER.

[Madrid] 23 diciembre 1906.

Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi muy querido Teodoro:

Más que nube, una verdadera granizada me ha impedido contestar antes su cariñosa y grata del 7 (1), y lo hago hoy para desearle toda clase de dichas y felicidades en las próximas Pascuas y Año nuevo, prometiéndome reiterarle éste mi vivo y sincero deseo durante muchos años más.

Mucho me felicito del restablecimiento de esa virtuosa señora, prolongación del organismo de V. y su compañera en este ocaso de la vida en que tanto necesitamos del calor de ese cariño sin igual. Por mi satisfacción mido la alegría de V.

Cuando pensaba que la Providencia había resuelto librarme de las cadenas que me amarran á este difícil puesto, más que nunca comprometido por la debilidad de partidos y Gobiernos, vuelvo á él y en circunstancias duras. Procuraré hacer todo cuanto bien pueda, muy principalmente por nuestra Valencia, y á eso quedan reducidas, por ahora, mis aspiraciones.

Aumenta mi admiración hacia V. el amor que tiene al trabajo. Espero el tomo de *Poetas franceses del siglo XIX* para unirlo á los apuntes que tengo en cartera (2), y que Dios quiera vean la luz pronto, si no para honrar su nombre como merece, al menos para demostrarle mi gratitud y mi cariño.

. . . . . .

En cuanto á la Academia... estoy tan desanimado que ya no me ilusiona (3). Sin embargo hablaremos de ello cuando salga de esta prisión administrativa que me encierra.

Muchos abrazos de su buen amigo

Juan.

Recibo ahora el tomo de *Poetas franceses* y me regalaré con su lectura.

Hoy escribo á los Académicos rogándoles que no presenten mi candidatura: prefiero ser mortal (4).

(1) El 4 de desembre havia entrat de ministre d'Hisenda. Llorente el felicitava pel nomenament.

(2) Per a una biografia de Llorente, que preparava. Consulte's la carta 449.

(3) Alludix a la seua presentació per Acadèmic de la Llengua. Consulte's la carta 451.

(4) Més endavant entrà com a acadèmic de número en l'Espanyola. La postdata és autògrafa.

481 De Mn. Jaume Bofarull.

Tarragona 24-XII-06.

A Don Teodor Llorente. Valencia.

Honorable y aymat senyor:

Ab pler del meu cor, complesch avuy la promesa que us tenia feta de temps, enviantvos aquest Sonet, a Vos endreçat, a mercès de la galana llarguesa del vostre cor de Poeta (1). Rebèulo ab beneplacit y jo n quedaré satisfet.

L'*Ilustració Catalana,* que s'honra ab les vostres composicions literaries, segurament el publicará dintre poch, com us vareig dir, quan us vaig coneixer personalment a Barcelona, ab motiu del primer Congrès de la nostra aymada Llengua Catalana, de gratíssims recorts.

Llavores poguí véureus ab lo cap nevat pe'ls anys, però ardit de amor per la nostra Llengua, en pro de quina causa anavem tots, vells y jovens; y, avuy, devant l'actual festa Nadalenca, no se mes que dirvos: que la neu y les resplandors de la fè en Jesus, d'hermosíssim simbolisme pe'l cor cristiá y patriota, coroni la vostra vida y us dongui nova salut y inspiració, aumentantvos, com per mi desitjo, l'amor a Deu y l'amor a la patria.

Tingui la bondat de saludar al Sr. Sancho (2) de quin braç distintes vegades us vegí repenjat, com aferrantvos a la vida, y quin quadro era de bellíssim efecte, ben considerat.

Sempre sentiré que, vinguts a n'aquesta ciutat, jo no hagués pogut acompanyarlos, car hauria sigut pera mi de molta satisfacció.

Rebi per avuy els afectes de qui, essentli devot, se ratifica de V. affm. S. S. y amich in Corde Jesu

Jaume Bofarull, Pvre.

A Don Teodor Llorente
agrahintli'l séu
Nou llibret de versos

Sonet

Vostre llibre una olor de tarongina
m'ha duta, y la sentor d'ensucrament,
del fruit daurat que'n l'horta llevantina
la palmera hi prodiga gentilment.

Bo es el fruit! El poeta l'endevina
y, ans de naixen la flor, cert ja'l pressent.
Miracle! Primavera en sa faldina,
abócahi a cremulls el fruit ardent.

Oh, posaune a les boques dissipades
d'aqueix sanitos fruit; daune menjades
al vostre poble, del bon-gust, malmès.

Ell, com jo,'n sentirá la llengua fosa
y, ab el gust d'eixa fruita tant xamosa,
oh vell Mestre, us fará belles mercès!

Jaume Bofarull, Pvre.

Tarragona 1906.

(1) Un exemplar del *Nou Llibret de Versos,* que li havia demanat. Consulte's la carta 404.
(2) És Vicent Mancho, catedràtic auxiliar de la Universitat de València i tertuli aleshores de *Las Provincias,* que acompanyà a Llorente al Congrés de Barcelona.

482 De JOAN NAVARRO REVERTER.

[Madrid] 28 Diciembre 1906.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Querido Teodoro: Recibí el ejemplar de su obra *Poetas franceses del siglo XIX,* muy bien editada por Montaner y Simón, la cual ocupará en mi biblioteca el predilecto lugar que merece por su mérito literario y por la cariñosa y verídica dedicatoria que para mí la avalora tanto. Por ahora queda al alcance de mi mano en mi mesa de trabajo para que me endulce algunas horas en compensación de las amarguras que paso con presupuestos, consumos y trigos en su aspecto político "modernista" (1).

Dichoso V. que puede entregarse á sus aficiones sin agotar las fuerzas en luchas de tal índole, dichoso V. que puede cincelar en admirables rimas castellanas las obras magistrales de los poetas franceses contemporáneos, dichosos cuantos podemos regalarnos con tan sabrosos y exquisitos manjares, y dichoso yo, siempre devorado por el ansia de lo bello, que ahora puedo beberlo á sorbos, pensando beberlo pronto á raudales.

Su última obra es digna hermana de las anteriores, y á juzgar por la ojeada que he podido darle, y que me ha sabido á poco, "cuando no sea Ministro" (2) seguramente ha de saberme á gloria. Gracias, amigo Teodoro, por su espléndido regalo.

Le felicito y le felicitan todos los míos, y deseándole próspero y feliz año, le abraza su buen amigo

Juan.

(1) Per este temps era ministre d'Hisenda. Consulte's la carta 480.
(2) Sortí del ministeri aviat, el 25 del gener següent.

483 De JOSEP FALP I PLANA.

[Barcelona] 5 Janer 1907.

Sr. En Teodor Llorente. Valencia.

Molt senyor meu y estimat amich: A la seva finesa d'enviarme *Las Provincias,* ahont ha tingut la bondat d'insertarhi una poesia meva, la que en Vogel (1) m'ha traduhit al alemany, penso correspondrehi dignament procurant que en la nostra revista *La Biblioteca Classica Catalana* (2) n'hi apareguen també algunes de V. Al mateix temps li donaré les adreces d'alguns amichs meus que poden contribuir a divulgar les seves obres a l'estranger.

Mossen Blazy — rector de Nohedes. Conflent, Pyr. Or. France — es un catalá del Roselló dels que assistiren al Congres de la Llengua. Ha traduhit al frances los poemes místichs de M. Verdaguer y ha donat a conéixer en varies revistes franceses lo meu poema (3). Tot sovint me demana llibres catalans per ferne la bibliografia. Si li envia les seves obres, dihentli que ha sapigut per mi qu'era un entusiasta de les lletres catalanes, veurá que bé cumplirá ab V.

Lo Dr. Guarnerio (4) m'ha escrit un article sobre'l meu Poema, un dels millors, en l'important revista *Natura ed Arte;* y en Rinaldo Caddeo (5), traductor de l'*Atlantida* a l'italiá — redattore della Lombardia, via San Damiano, 16, Milano — també me n'ha escrit un altre d'encomiástich a la no menys important revista *Il Pensiero Latino.* Aquest últim me fa la mateixa recomanació que M. Blazy y si li envia les obres les donará a conéixer deseguida a Italia.

Pero'ls qui estudien mes a fons lo nostre mohiment literari són los alemanys. ¿Y qui com l'insigne traductor del Faust al castellá, pót presentarse mes dignament devant d'ells? Lo Dr. Eberard Vogel — catedrátich de Llengues a l'Institut de Aachen (Alemania) — es un dels catalanófils mes eminents. Escriu lo catalá y'l castellá a la perfecció y es autor de la primera obra (publicada vint anys enderrera) (6) en que'ls alemanys estudien a fons la filologia y literatura catalanes. Actualment está confeccionant lo diccionari catalá-alemany, que segons ell ha confessat li ha sugerit la lectura del meu poema, del qual n'ha fets grans elogis en la prempsa alemana, igual que en Fastenrath; y en l'Anuari dels Jochs Florals de Colonia (1906) poden véures los elogis que fan abdós sobre'l meu poema.

Ademés lo Dr. Vogel, que és católich, es carn y ungla ab en Baumgartner (7), lo primer crítich de la Companyia de Jesús que té publicats 5 tomos esquisits, eruditíssims d'una Historia Universal de les Lletres y está trevallant ell y'ls seus nombrosos amanuenses

en lo tomo consagrat a les lletres espanyoles. En Vogel m'ha assegurat que en Baumgartner s'atindria al seu judici crítich al tractar de la meva obra y com que ab ell hi tinch una gran franquesa y amistat, si V. li envia les seves obres duplicades, jo li escriuré que fassa per V. ab en Baumgartner lo mateix que ha fet per mi.

Ja sé que la fama de V. no necessita dels meus flachs serveys, pero préngals com una manifestació dels meus bons desitjos y del meu agrahiment.

Per si de cas no li recordava en la meva anterior (8), li estimaria que la resenya bibliográfica sobre'l meu *Geni,* si es que tenia pensat ferla, sortís dintre'l mes de Janer, a fi de poguerla aplegar en lo follet de propaganda que publicaré'l mes vinent.

Desitjantli un feliç any li envia una estreta de má afectuosa son amich y servidor

Joseph Falp.

(1) Eberard Vogel, catedràtic de llengües en l'Institut d'Aachen, un dels més eminents catalanòfils.
(2) *Biblioteca classica catalana.* Revista setmanal de Literatura, Història, Arts, Ciències, començada a publicar en maig de 1906 i continuada fins a desembre de 1910.
(3) *Lo Gèni Catalá.* Consulte's la carta 476.
(4) Pere Eneas Guarnerio, poeta i filòleg italià, fill de Milà (1854-1919). Anà al Congrés de la Llengua Catalana.
(5) Rinald Caddeo, escriptor italià, naixcut en Cagliari en 1881.
(6) *Neucatalanischen Studien,* tesi doctoral presentada en 1886.
(7) El P. Jesuïta Alexandre Baumgartner, historiador i literat suís (1841-1910).
(8) Consulte's la carta 476.

484 De Joan Alcover.

Palma 6 de Enero de 1907.

Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi muy querido amigo:

Tiene gracia que V. se haya creído en el caso de disculparse por la inserción de mi *Noche de Reyes* en el número extraordinario de *Las Provincias.* ¿Qué mayor honra para mis versos, ni qué mayor halago para mí podía yo apetecer? Quedo agradecidísimo á esta nueva prueba de su afecto, y espero con vivo interés los ejemplares que me anuncia.

Le felicito con entusiasmo por su libro de *Poetas franceses del siglo XIX.* Es un verdadero festín de cosas estupendas, y representa un servicio eminente á la cultura española el haber incorporado á la poesía castellana la flor más alta y exquisita del lirismo francés. Le aseguro á V. que ha sido para mí el regalo mayor de estas Navidades. Dios conserve su vida y su juventud de espíritu mu-

chos años para seguir cebando tan ricamente la glotonería literaria de los que presumimos de buen gusto.

Prepara V., según me dijo, todo un tomo de Víctor Hugo. ¿Ha traducido V. el *Booz endormi* (que figura en el primer volumen de la *Leyenda de los siglos*)? Es para mí de lo más delicioso que se ha escrito, y recuerdo que al tropezar hace años con esta admirable poesía, ya se me ocurrió lo que ahora: el grandísimo placer que tendríamos muchos lectores en saborearla castellanizada por V.

Desea á V. y á su familia muchas felicidades su afmo. s. s.

q. b. s. m.

Juan Alcover.

485 De RAMON D. PERÉS.

Barcelona 15 Enero 1907.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi querido amigo: Lo que V. me pide está ya hecho, y con el mayor gusto. Hace unos cuantos días que devolví á Madrid las pruebas corregidas de la nota bibliográfica que dedico á su hermoso libro (1). Como comprenderá V., no había recibido aún su carta, á la que me anticipé.

He aprovechado la ocasión de volver á copiar trozos de la poesía de Autran (2) poniendo ya lo de "macilento", que V. me decía ser errata de imprenta, según me parecía á mí ya. Con esto tendrá el lector corregida dicha errata.

También digo algo en mi nota de su colección de poesías del *Avenç* (3).

¿Vió V. en *La Vanguardia* un artículo de Zeda (4) hablando con elogio de su libro de traducciones? Se publicó algunos días después de mi artículo del *Diario*.

Mil gracias por haber reproducido éste en *Las Provincias*.

Díjome Ribera que V. había pedido sitio para el segundo número de este año de *Cultura Española*, pues pensaba mandarnos un artículo. ¿Puedo contar con él para dicho número? ¿Se ha animado V. por fin, á escribir los recuerdos de que le hablé? (5). Me alegraría.

Sabe V. que es siempre su sincero y buen amigo

R. D. Perés.

(1) En *Cultura Española*.

(2) Josep Autran, literat francès (1813-1877).

(3) *Poesies triades* de Teodor Llorente, publicades en la "Biblioteca Popular de *L'Avenç*", n. 56.

(4) Pseudònim de Francesc Fernàndez Villegas, crític de literatura, redactor de *La Epoca*, de Madrid, i collaborador de *Las Provincias*.

(5) Consulte's la carta 465 i la 467.

486 D'Ernest Mérimée.

[Toulouse] 18 Enero de 1907.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi bondadoso é ilustre amigo: Perdone V. el que todavía me quede— como siempre—en descubierto para con V., cuya amabilidad y preciosa amistad no me permite satisfacer la deuda que contraje añadiendo siempre nuevas obligaciones á cuantas ya se le debo. Muchísimas gracias y mi sincera enhorabuena por el en todo concepto hermoso libro de los *Poetas franceses del siglo XIX,* con el que V. termina gloriosamente su incansable y provechosa labor para dar á conocer á sus compatriotas nuestros poetas de la pasada centuria. Bien es verdad, como V. lo confiesa, que es sumamente difícil conservar en la traducción rimada no sólo el pensamiento del poeta traducido, sino la forma peculiar que el autor le diera. Entre la versión exacta y casi material que se empeña minuciosamente en reproducir las palabras y á veces deja escapar la imponderable é inasequible poesía, cuya esencia no pueden coger los instrumentos más perfectos de la moderna filología, y por otra parte esta poética harmonía y forma artística que una lengua extranjera sólo puede reproducir usando sus giros propios y originales, hay una elección necesaria que debe de costar grande trabajo y hasta verdaderas ansias y fatigas al artista que lo acomete. Según mi modesto saber, V. ha salido airoso de tan ardua empresa, y merced á sus labores sus compatriotas pueden ya saborear el exquisito y delicado perfume de nuestros vates, que, por lo que he visto, muchas veces se les escapa, por ser de índole tan diversa del de allende el Pirineo. Gran gusto han tenido nuestros estudiantes tolosanos en ver cómo se puede traducir castiza y poéticamente en hermoso castellano á nuestros poetas contemporáneos.

Y aprovecho gustoso tan grata ocasión para reiterarle mis votos más cariñosos para [V.] (1) y toda su familia durante el año que entra. ¡Ojalá me sea permitido otra vez saludarle y estrechar su mano allá en la hermosa playa valenciana! Y entre tanto siga V. gozando perfecta salud para gloria de las letras patrias. Eso le desea en el alma su afmo. s. s. y amigo q. l. b. l. m.

E. Mérimée.

P. D. Me permito mandarle que desde el parte telegráfico que V. se sirvió comunicarme no he oído hablar más del asunto de que trataba (2), de tal modo que supongo que haya sobrevenido algún obstáculo, pues de otro modo sin duda hubiera sido avisado oficialmente. Sea de ello lo que fuere, lo más importante es la

prueba de simpatía con que V. y nuestros amigos de Valencia han querido honrarme y "condecorarme" y eso es también lo que más aprecia su agradecido amigo

E. M.

(1) L'original porta *para él.*
(2) Lo Rat Penat havia demanat per a Ernest Mérimée la condecoració de Comanador d'Alfons XII.

487 De JAUME OLIVER (1).

[Barcelona] 30 de Enero de 1907.

Sr. D. Teodoro Llorente. Valencia.

Muy Sr. mío y de mi mayor consideración: Teniendo en preparación un estudio sobre los "cantares populares españoles", y no queriendo omitir los valencianos, no conociendo ninguna colección de ellos, me permito dirigirme á V. seguro de que será suficiente amable para indicarme el libro ó revista donde se haya publicado.

Siendo un devoto admirador de V. y teniendo aún fresco el recuerdo grato que me ha dejado el último libro suyo: *Poetas franceses del Siglo XIX,* libro admirable por todos estilos y rigurosamente agotado; lector también y admirador de su hermoso *Faust,* me he decidido á dirigirme á V. con respecto á la pregunta referida, seguro de que nadie de Valencia puede contestarla con la competencia de V.

En Cataluña el cantar popular (cuatro versos octosilábicos) es raro y sólo se encuentra por contacto con Aragón; pues el cantar es exótico en Cataluña, donde se cantan canciones romancescas varias. En Valencia, país de guitarra, se cantan coplas y supongo que los cantares populares, castellano[s] y valencianos, no han de faltar, y V. debe, pues, conocer la bibliografía.

¿Existe alguna bibliografía de lo escrito en valenciano?

Creo por demás decir que á la recíproca me tiene V. aquí porque, ¿qué más quisiera yo que poder ser útil á tan eximio y admirado maestro?

Dispénseme la libertad que me tomo en gracia á no desear omitir en mi trabajo el noble Reino de Valencia, y créame su admirador y afectísimo q. s. m. b.

Jaime Oliver.

S/c. Consejo de Ciento, 346, 1.º

(1) Jaume Oliver i Castañer, escriptor naixcut en Barcelona en 1869. Havia reunit una notable biblioteca de bibliòfil i publicat també treballs de lingüística. Morí en 1922.

488 De VICENT BLASCO IBÀÑEZ.

Madrid Enero 31/1907.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Querido amigo y maestro: no sabía una palabra de su propósito de festejar el aniversario de la defensa de Valencia en 1808 (1), ni creo que exista ninguna predisposición entre mis correligionarios concejales contra este proyecto, pues me imagino que tampoco están enterados.

Estoy conforme con V. en que aquel movimiento fué popular, pero no me parece muy "oportuno" entusiasmarse ahora con tales recuerdos, cuando, para mayor importancia de nuestra nación, existe una gran corriente de simpatía entre Francia y España que nos da á nosotros (tan olvidados hasta hace poco) cierta significación europea.

En Madrid se ha tratado de solemnizar igualmente los recuerdos de 1808, y la opinión de la mayoría de los periódicos y escritores es adversa. También en muchas naciones de América, donde se prepara la celebración del centenario de su independencia, la opinión es contraria á estas manifestaciones molestas para España.

Creo, pues, inoportuna una fiesta que podría traducirse en manifestaciones hostiles para Francia, pero sin embargo, querido don Teodoro, yo no pienso oponerme á ella, tanto más cuanto que V. la desea, y si en algo puedo ayudarle, mándeme.

Muchas felicidades le deseo en el presente año, y con ellas reciba un abrazo de su admirador y amigo

Vicente Blasco Ibáñez.

S/c. Salas, 8.

(1) Esta proposta naixqué de les tertúlies literàries de Llorente, i se consultà a Blasco, perquè la majoria de l'Ajuntament era republicana i del partit d'aquell.

489 De FRÈDERIC GARCIA SANCHIS (1).

4-11-907. Valencia.

Querido maestro: voy á pedirle que corone la larga serie de favores que me viene dispensando, con uno señaladísimo. Y este último favor es el que le pido con un interés que, á decir verdad, no he tenido por ninguno de los muchos que me ha hecho V.

El caso es que todavía no me llaman al servicio militar, ni me llamarán lo menos en un año, como no me entreguen el canuto sin que yo haya cogido el fusil. Tal ha ocurrido ahora con tres reclutas de Infantería de Marina, naturales de Bocairente. Bien, sea de ello lo que sea y por lo que sea, lo cierto es que yo tengo to-

davía un año de absoluta libertad... y que me marcho á Madrid. Me marcho, maestro, porque aquí no hago nada, porque los compañeros de Madrid todo es escribirme que me traslade pronto á los Madriles y por otras causas... de familia, que no hacen al caso, y que son las que más pesan. Mi padre me ha estado manteniendo hasta hoy, y hoy me dice que me la busque yo ya, y la razón le sobra.

Pues..., yo me marcho á la Corte con muy pocos cuartos y en la maleta, como aquellos nuestros clásicos aventureros, más llevo guantes y versos que ducados. A mí esto no me arredra, y la prueba es que el día 14 ó 15 ya me marcho.

Pero...

Pero yo me acuerdo del principio "bohemio" de mi anterior etapa madrileña, y, francamente, aún me duele. Y yo quisiera que V. me salvase, que puede salvarme. Sí, salvarme. Mire V., Don Teodoro; yo le pido que convenza á Don Federico Doménech (2) para que me dé 50 ó 60 pesetas mensuales, á cambio de crónicas desde Madrid. Sería una sección que yo titularía "Glosario"; una sección como la que hace mi amigo Xenius (3) en *La Veu de Catalunya.* No sería ni las crónicas de El Bachiller (4), el corresponsal de *Las Provincias* en Madrid, ese redactor de *La Epoca;* ni las de Zeda (5)..., una cosa nueva en que yo me esmeraría. Y no enviaría menos de doce ó quince glosarios. Y estas 50 ó 60 pesetas no son para siempre; en cuanto encuentre allí una manera de vivir ya no las cobraré. Pero en el entretanto serían la piedra angular de mi presupuesto.

Don Federico no sabe nada aún y yo le pido á V. que me tienda una mano. Probablemente me deshacía V. el viaje si no. ¡Y tengo tanto empeño en ir, estoy tan seguro del éxito!

En resumen ya ve que lo que le pido es una especial protección. No ignoro que al periódico no le hacen falta mis trabajos. No obstante... Para el periódico eso nada significa — y más ahora que desgraciadamente ya no escribe Latorre (6) — y a mí me hacían rey y papa.

Y esto es, maestro; y espero su decisión, ya comprenderá con qué impaciencia.

Le doy las gracias anticipadas y le prometo no molestarle más. Mande y dispense á su afectísimo

Federico García Sanchis.

N. B. ¿Podría contestarme á casa de Serred (7), por ejemplo? Y si no, yo pasaría por casa de V. Pero, la verdad desnuda; es que, y no sé por qué, me da una "vergüenza" hablar de estas cosas de dinero y peticiones...!

F. G. S.

(1) Frederic Garcia Sanchis, fill de València, novellista i periodista castellà. És l'autor de *Charlas líricas,* que tan gran èxit aconseguixen.

(2) Frederic Domènech Cervera, primer impressor i ara propietari de *Las Provincias.*

(3) Eugeni d'Ors i Rovira, escriptor original, fill de Barcelona. Amb el pseudònim *Xenius* publicava en *La Veu de Catalunya* una secció diària anomenada *Glossari.*

(4) *El Bachiller Carrasco,* pseudònim de Gabriel Briones, periodista. redactor de *La Epoca,* de Madrid, i encarregat molts anys del servei telegràfic de *Las Provincias.*

(5) Francesc Fernàndez Villegas, redactor de *La Epoca,* collaborador també de *Las Provincias.*

(6) Josep Maria de La Torre, poeta, que morí a últims de 1906 i que escrivia en *Las Provincias* cròniques literàries.

(7) Josep Serred, escriptor valencià festiu. Per este temps muntà una llibreria en lo carrer de Saragossa, aon acudien molts escriptors joves.

490 De Joan Fastenrath.

Colonia 6 de febrero de 1907.

Mi ilustre amigo ¿Tendría V. la amabilidad de remitirme una salutación poética á la Reina inmortal de los Novenos Juegos Florales de Colonia "Santa Isabel de Hungría" (1), la del milagro de flores, sobre la cual he hablado en el Octavo Anuario (pág. 395-400)?

Reciba V. en unión de los suyos los saludos más afectuosos de mi "paloma blanca" y de su admirador y amigo de siempre que no lo olvida.

Juan Fastenrath.

(1) Sta. Isabel, filla dels reis d'Hongria i casada amb el Duc Lluís de Turíngia, naixqué en Presburg en 1207 i morí als 24 anys en Marburg. Professà en el terç ordre de St. Francesc. D'ella parlen les *Floretes.*

491 De Josep Falp i Plana.

11 febrer 1907.

Estimat amich:

Ja havia advertit al corrector l'errada (1). Tots los poetes sentim aquestes coses. Jo mateix ho tremolo cada colp que m'han de insertar una poesia.

Vostre de cor

J. Falp.

(1) Segurament alludix a alguna poesia de Llorente publicada en la revista *Biblioteca Classica Catalana.* Consulte's la carta 483. En el número de 13 de gener s'hi publicà *Cançoneta amorosa* i en el de 27 del mateix mes *A la mar mediterrània,* totes dues de Llorente.

492 De Teodor Baró.

[Barcelona] 15 febrero 1907.

D. Teodoro Llorente.

Estimado tocayo: recibí la postal de V. diciéndome, lo que agradezco, que *Las Provincias* hablaba de *La Tramontana* (1). Como hace próximamente un mes paso la vida en cama enfermo, pedí el número á la redacción (2), mas no dieron con él, lo que me obliga á rogarle me mande otro, y para mayor seguridad á mi casa, calle de Mallorca, 251-1.º.

Perdone tanta molestia á su ya viejo amigo que le manda un abrazo

Teodoro Baró.

(1) *La Tramontana,* novella original de Teodor Baró, basada en el drama en tres actes del mateix títol i autor. Se publicà en la *Biblioteca "Patria"* de Madrid, vol. 21.

(2) Del *Diario de Barcelona.*

493 De Marian Benlliure.

Hoy 16-2-907.

Mi queridísimo D. Teodoro: en nombre de toda esta familia, y muy principal en el mío, doy á V. las gracias con toda el alma, por su sentidísimo pésame y la parte que toma en nuestra inmensa desgracia (1).

Sentí, durante mi breve permanencia en nuestra tierra, no poder abrazarle. ¡Vaya un viajecito, mi querido D. Teodoro! ¡Qué pena tan grande, y qué consuelo al mismo tiempo de las inmensas pruebas de verdadero cariño!

Gracias, gracias á todos y de todo corazón á V. que tanto quiere y admira

Mariano.

(1) Acabava de morir en Madrid la mare dels quatre germans Benlliure, Àngela Gil i Campos. Portaren lo seu cadàver a València, per a soterrar-lo allà.

494 De Maurici Raimbault (1).

Marsiho, lou 27 febrié de 1907.

Monsieur.

L'*Escolo felibrenco de la Mar,* société des félibres de Marseille, que j'ai l'honneur de présider, s'apprête à fêter son trentenaire au mois de Mai.

À cette occasion, notre illustre maître Mistral me suggère une idée qui, très probablement, va vous surprendre autant que moi et au sujet de laquelle je suis bien aise de vous consulter. Il s'agirait pour l'*Escolo* de demander — et d'obtenir — la restitution des chaînes de notre port emportées jadis par votre roi Alphonse V après sa descente à Marseille et suspendues aujourd'hui encore dans la principale église de Valence (2). Mistral me conseillait de faire tenir notre requête au pouvoir compétent "pèr lou grand pouèto valencian En Teodor Llorente", et c'est pourquoi je prends la liberté de m'adresser à vous.

Mais avant de vous adresser cette requête, nous aimerions bien savoir à quelle autorité (roi, chapître, municipalité) elle devrait être adressée, et aussi si elle aurait quelque chance de succès. Si nous recevions de vous quelque espoir de réussir, nous donnerions suite à l'idée de Mistral, mais dans le cas contraire nous nous en tiendrions là. Mistral me rappelle qu'après la constitution du royaume d'Italie, les Pisans rendirent ainsi aux Génois les chaînes de leur port enlevées plusieurs siècles auparavant. Il est vrai que nous ne serions pas exactement dans les mêmes conditions.

Veuillez agréer, monsieur, avec mes remerciements anticipés, l'assurance de mes sentiments confraternels.

M. Raimbault.

P. S. Y aurait-il inconvénient, le cas échéant, à ce que notre requête fût en provençal?

(1) Maurici Raimbault, literat francès naixcut a Cannes en 1865, majoral felibrenc, i president de la societat de felibres de Marsella, *L'Escolo de la Mar.*

(2) Efectivament en la sala capitular de la Catedral de València es guarden les cadenes del port de Marsella, donades a la ciutat pel rei Alfons V, al retorn de la presa del port de dita ciutat.

495 De l'Il·lm. Joan Benlloch.

Marzo 7-907.

Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente. Presente.

Mi distinguido señor y amigo: La nueva asociación del altar de San Vicente del mercado (1) desea publicar un impreso con algo más que el programa escueto de las fiestas y con este motivo se me han dirigido pidiendo mi colaboración y ayuda, como socio que soy, é interesándome además para que interponga mi influencia cerca de los escritores valencianos á fin de que contribuyan al mayor esplendor de las fiestas. Con este motivo me dirijo á V. rogándole tenga á bien escribir cuatro versos para el programa citado.

Aprovechando gustoso esta ocasión me repito de V. con la mayor atención y afecto suyo affmo. y s. s.

q. b. s. m.
† *Juan, Obispo*

(1) Tots els anys, per les festes de Sant Vicent Ferrer, l'Associació de l'altar que s'installa en la plaça del Mercat, en la frontera de l'església parroquial de Sant Joan, publica un número-programa en valencià. El bisbe Benlloch havia segut capellà d'esta parròquia.

496 De JOAN FASTENRATH.

Colonia 14 de marzo de 1907.

Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi ilustre y querido amigo: Gracias mil por su amabilísimo artículo (1).

¡Albricias! Su Santidad el Papa Pío X nos ha concedido un premio (en forma de un bellísimo crucifijo) para la mejor poesía alemana en loor de Santa Isabel de Hungría.

Pero el colmo de la dicha sería para mí una composición de V.

Mil recuerdos de Luisa y míos para V. y los suyos.

Le abraza su admirador y amigo de siempre

Juan Fastenrath.

P. S. En esta tarjeta presento á V. el Consistorio de los Juegos Florales de Colonia.

(1) Article sobre els Jocs Florals de Colònia, que es preparaven en honor de Sta. Isabel d'Hongria. Consulte's la carta 490.

497 De JOAN NAVARRO REVERTER.

Madrid 21 de Marzo de 1907.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi querido Teodoro: Mucho hemos agradecido su cariñosa enhorabuena con motivo del matrimonio de mi hijo (1). Tiene V. razón, sus dichas son las nuestras. Ya solo me queda por colocar el último vástago y espero que dentro de pocos años podremos dar por terminada nuestra misión sobre el planeta.

Gratísimo en efecto me es el descanso después de la accidentada etapa ministerial (2), y en cuanto acabe el arreglo de los papeles, que todavía dura, emprenderé algo relativo á V. que me pesa en la conciencia no haber ya realizado (3).

Grave, como V. con razón la califica, es la crisis que atraviesa Valencia. Si en vez de efectos teatrales más propios de las vehemencias de un cadete que de las prudencias mesuradas de un hom-

bre de Estado, se hubiera buscado de verdad una solución que arrancara á Valencia de las vergüenzas por que ha pasado durante los tres últimos lustros, sin duda que en la suma de fuerzas monárquicas, en la coincidencia de aspiraciones nobles y patrióticas y en la unión de todos los elementos sanos que alberga esa perla del Turia, se habrían hallado sólidos cimientos para levantar el monumento del órden, de que tan necesitados andábamos. La obra necesitaba tiempo para realizarse, pero la lentitud era garantía segura del mejor éxito, y con ello habrían ganado los prestigios, el nombre y el decoro de la ciudad, sin que padecieran intereses que, acaso fomentados por los mismos que hoy emplean violencias, habían arraigado ya en esa tierra tan fértil donde toda semilla germina con rapidez y el cuidado del gobernante es su selección. Bajo el punto de vista político era cándido, cuando no cruel, solicitar de los partidos monárquicos auxilio en tan árdua empresa, cuando se los azota, se los flagela, se los persigue y se les niega hasta el agua y la sal, en nombre de la legalidad, para las próximas elecciones. Como V., deseo también por las instituciones y por el país, que termine felizmente esta arriesgada empresa.

Con vivos deseos de salud para toda su querida familia, le envía un estrecho abrazo su amigo

Juan.

(1) Enric Navarro-Reverter i Gomis, que casá amb Enriqueta Elzuburu filla dels marquesos de Las Claras.

(2) Acabava d'ésser ministre d'Hisenda, de 4 desembre 1906 a 25 de gener de 1907.

(3) Una biografia de Llorente. Consulte'n-se les cartes 449 i 480.

498 De Joan Fastenrath.

[Colonial] 3 de Abril de 1907.

Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Queridísimo amigo:

¡Albricias! La patria de Santa Isabel de Hungría, la ciudad d Presburgo, acaba de remitirme seis preciosos premios (miniatur en plata del soberbio monumento á María Teresa) (1) para l mejores poesías en castellano, francés, etc., en loor de "Santa Isabel". Si V. se sirviese pulsar otra vez su lira de oro, le daría gu tosísimo el apetecido premio.

Mil recuerdos de la "paloma de Hungría" y míos para V. las suyas.

Su admirador y leal amigo

Juan Fastenrath.

(1) Alludix al magnífic monument que té en Viena l'emperatriu Maria Teresa, filla de Carles IV (1717-1780).

499 De JOAN MONNÉ (1).

Marseille le 4 Avril 1907.

A Monsieur Téodor Llorente, Directeur du Journal: *Las Provincias,* à Valence.

Cher et illustre félibre,

À l'occasion du trentenaire de la fondation de l'*Escolo de la mar,* groupe félibréen de Marseille, notre Maître aimé et vénéré Frédéric Mistral, avait invité le Président du dit groupe, le Majoral Maurice Raimbault, archiviste des Bouches-du-Rhône, à s'adresser à votre cœur de grand patriote, pour savior si les Félibres, par votre appui et celui de nos amis de Catalogne, ne pourraient pas obtenir que les chaînes du port de Marseille, qui furent emportées par un roi d'Aragon et qui sont aujourd'hui suspendues à la voûte de la Cathédrale de Valence, ne pourraient pas être rendues à la Ville de Marseille, par le gouvernement Espagnol, et quel serait le chemin à suivre pour arriver à ce résultat (2).

Notre fête du trentenaire approche; nous devons la célébrer le 12 Mai prochain et M. Raimbault, qui a eu l'honneur de vous écrire à ce sujet, me charge, en ma qualité de doyen des félibres de Marseille, et surtout d'ami intime de Mistral, d'insister auprès de vous pour savoir ce que nous devons et pouvons espérer pour la réalisation de cette pensée heureuse du grand Maianen, qui serait un nouveau gage de fraternité, un nouveau lien qui unirait nos âmes pour le triomphe de l'"idée latine!" (3).

Je suis, cher et illustre félibre, votre tout affectionné en *Santo Estello*

J. Monné.

Chevalier de l'ordre Royal d'Isabelle-la-Catholique. Président de la Fédération Félibréenne des Félibres de Provence (41-Rue Thomas-Marseille).

(1) Joan Monné, poeta provençal, naixcut en Perpinyà en 1838 i mort en 1916. Fon president de l'Associació política i literària *Freirie prouvençalo* i director del *Buletin dou Felibrige.* Traduí *L'Atlàntida,* de Verdaguer.

(2) Consulte's la carta 494.

(3) La contestació, com és natural, fon negativa, sense que se fera cap gestió en favor d'ella.

BIBLIOTECA

500 De Ramon Andrès i Cabrelles (1).

Valencia 20-4-1907.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Queridísimo maestro: Á mi regreso de Castellón, donde he estado unos días, recibo su amable carta en la que me pregunta la fecha de mi nacimiento, y me apresuro á contestarla con el mayor gusto.

Nací en Campanar el 18 de Noviembre de 1869.

Me complace mucho y le agradezco en el alma que al ocuparse de los poetas valencianos (2) se acuerde V. de mí.

De alentadora enseñanza me servirá el conocimiento del juicio que mis pobres versos le merezcan.

Sabe le quiere de veras su devoto admirador y humilde discípulo

Ramón A. Cabrelles.

(1) Ramon Andrès i Cabrelles, poeta valencià, premiat amb la flor natural en els Jocs Florals del Rat Penat, l'any 1894.

(2) En el volum de la *Biblioteca Popular de "L'Avenç"* titulat *Poetes valencians contemporanis,* que preparava Llorente.

501 De Bernat Morales San Martín.

Jérica 23 de Abril de 1907.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi queridísimo y bondadoso amigo: Agradezco en lo mucho que vale el interés que demostró V. en el encargo que hice á Teodorito (1) y quedo tan obligado por ello, que puede V., cuando guste, poner á prueba mi agradecimiento.

Envié "nuestro" *Almanaque de Las Provincias* á la revista *Polybiblion* (2); y á correo seguido me escribió un redactor de dicha revista, solicitando mi permiso para traducir mi novelita *La Promesa,* al francés. Hoy escribiré concediéndolo y rogándole que al publicarla haga constar que dicha novela se publicó en el *Almanaque de Las Provincias.*

Como esto es muy honroso para mí y para la literatura valenciana, yo le suplico que le dé publicidad en una de las *Notas literarias* breves, que publica de vez en cuando *Las Provincias.* Los que jamás hicimos granjería de la pluma ni soñamos medrar á costa de ella, bien podemos permitirnos rogar que se dé publicidad á los pequeños honores que recogemos en nuestra modesta carrera literaria, ya que esto es la única recompensa que alcanzamos.

Muy pronto enviaré el artículo ofrecido á Teodorito.

Su sobrina Angelita (y prima nuestra) y su esposo, que están aquí, les saludan muy cariñosamente y me ruegan que transmita sus expresiones de afecto á toda la familia Llorente, al saber que escribo á V.

Siempre es suyo incondicional servidor que besa su mano

B. Morales San Martín.

P. D. Por si sus quehaceres no le permiten redactar la nota literaria que suplico, la envío yo redactada con los datos que me escriben. Desde luego puede variarla á su gusto.

El redactor de *Polybiblion* que me escribe (3) (y que ha de traducir mi novelita) lo hace en nombre de la publicación de Lille, pero no me dice cuál es el título de ella. En cambio me anuncia el envío del primer tomo de una historia de la literatura española que titula *Literatura castellana* (4). Es un señor que ha pasado muchos años en España estudiando en las bibliotecas, y domina nuestra lengua, y conoce nuestra historia como pocos en su país. Su obra será extensa y magistral, á juzgar por el plan de ella que me expone en su carta. Yo le enviaré á V. dicha obra, cuando la reciba, porque nadie mejor que V., que tan bien conoce la lengua y literatura francesa, para juzgar la obra de un francés, que va á hablar de España como hasta ahora no se habló en Francia. Si á V. le parece bien, no diremos nada en *Las Provincias* de este libro, hasta que reciba las pruebas de él, que será pronto, según me promete su autor, á quien tendría mucho gusto de presentar á V.

(1) Teodor Llorente i Falcó, fill segon de Llorente Olivares.
(2) *Polybiblion,* Revue Bibliografique Universelle, publicada a París.
(3) Mn. Guillem Bernard, literat francès, hispanòfil, domiciliat a Lille.
(4) *Les écrivains castillans.* Consulte's la carta 511.

502 De Joan Fastenrath.

[Colonia] 23 de Abril de 1907.

Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi querido é ilustre amigo:

Su composición es inmejorable (1). Mil y mil gracias. Estoy seguro que los delegados de la ciudad natal de Santa Isabel le otorgará[n] el premio (2).

Sírvase V. remitirme su fotografía para el Noveno Anuario de los Juegos Florales de Colonia.

¡Viva el excelente poeta valenciano, el laureado vate D. Teodoro!

Recuerdos afectuosos de Luisa para V. y su familia. Le abraza á V. su admirador y amigo de siempre

Juan Fastenrath.

(1) Consulte's la carta 496 i la 498.
(2) Consulte's la carta 498.

503 D'Enric Mérimée (1).

Montpellier y 8 de mayo de 1907.

Mi ilustre favorecedor y bondadoso amigo: Celebro infinito que no le haya disgustado del todo mi edición de *El Prado de Valencia* (2). Con mucho provecho leeré el artículo que piensa V. dedicarle, y le agradeceré cuantas correcciones se le ocurran. Recibí el número de *Las Provincias* que V. tuvo la bondad de mandarme y por él me enteré de sus amables frases anunciando la publicación de mi libro. — ¿Ha leído V. en el *Bulletin hispanique* (3) lo referente á su libro de poesías? (4). Siempre suyo respetuoso y agradecido servidor

H. Mérimée.

(1) Enric Mérimée, literat francès, naixcut en Toulouse en 1878, que s'ha dedicat especialment a l'estudi dels poetes i dramaturgs valencians. Era fill d'Ernest Merimée. Morí en 1926. Consulte's la carta 443.
(2) *El Prado de Valencia,* novella pastoril del poeta valencià Gaspar Mercader (segles XVI-XVII), editada críticament amb la biografia de l'autor i abundoses notes per Enric Mérimée, Toulouse, Privat, 1907.
(3) *Bulletin hispanique,* revista trimestral publicada sota els auspicis de les Universitats de Bordeaux i Toulouse.
(4) Alludix al llibre de Llorente *Poetas franceses del siglo XIX.*

504 De Joan Fastenrath.

Colonia 12 de mayo de 1907.

Mi ilustre y queridísimo amigo: ¡Todo júbilo es hoy la gran Toledo! ¡Viva el Príncipe de Asturias! (1).

Parece que Santa Isabel ha protegido á España y á la fiesta colonesa del 5 de mayo que ha sido "incomparable".

Ha ganado V. uno de los seis premios de la ciudad de Presburgo (2). Sírvase V. dar las gracias al burgomaestre de Pozsony (Presburgo, Hungría). En breve le remitiré su premio. El burgomaestre se llama Brolly.

Estoy esperando su "fotografía" para nuestro Anuario.

Mil recuerdos de Luisa y míos para V. y los suyos.

Le abraza su admirador y amigo que le felicita por su triunfo

Juan Fastenrath.

(1) El dia 10 de maig havia naixcut el príncep d'Astúries.
(2) Consulte's la carta 498.

505 De FRANCESC PERIS MENCHETA.

Madrid 16 Mayo 1907.

Exmo. Sr. D. Teodoro Llorente. Museros.

Queridísimo maestro: No una carta, sino una visita y un abrazo efusivo era mi propósito de contestación á la suya felicitándome por mi elección como senador; pero las circunstancias han podido más que mi voluntad, obligándome á no ausentarme de Madrid hasta después del bautizo del príncipe de Asturias. A ello, y no á otra cosa, se debe el retraso en escribirle, lo cual hago hoy temeroso de que pueda V. atribuir mi silencio á desconsideración. Esta no cabe en mí, y tratándose de V., á quien venero, lo consideraría como un atentado indefendible de ingratitud.

Gracias, muchas gracias, por su felicitación, que estimo más que todas las que he recibido, que son muchas. Es la más desinteresada y la de mayor valimiento por el prestigio y merecimientos de su autor.

Estas líneas no excusarán mi visita á Museros en cuanto me sea dable. Entre tanto consérvese bueno, cuídese mucho, trabaje poco y mande cuanto quiera á su affmo.

S. S. Q. B. S. M.
F. Peris Mencheta

Afectuosos recuerdos á su apreciabilísima familia.

506 De FRANCESC BADENES DALMAU (1).

Valencia 20 mayo 1907.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Muy querido Maestro: Ante todo reciba mi más entusiasta enhorabuena por su envidiable triunfo en Colonia (2).

El jueves, en el expreso, salgo para Barcelona, á donde voy trasladado (3), y en donde permaneceré hasta que la Dirección General me vuelva á Valencia, de la que me saca con poca justicia.

Allí me tendrá V. completamente á sus órdenes y con verdadero deseo de servirle en todo cuanto se digne mandarme.

Voy sin cartas que me presenten á persona de allí, y mucho le agradeceré que me favorezca con alguna.

Ya se dará V. cuenta de lo mucho que sentiré marcharme y tener que dejar á familia y amigos, que más se estiman cuanto más se envejece.

Se despide de V. con estrecho abrazo, como igualmente de Pascualito (4), su siempre admirador y afmo. amigo s. s.

q. l. b. l. m.
Francisco Badenes

(1) Francesc Badenes Dalmau, poeta valencià, mestre en Gai Saber. Era fill d'Aberic (1859-1918).
(2) Consulte's la carta 504.
(3) Badenes era del cos de telegrafistes.
(4) Pasqual Llorente Falcó, fill major de Llorente.

507 De JOAN FASTENRATH.

Colonia 4 de Junio de 1907.

Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi ilustre y querido amigo:

Acabo de recibir su excelente fotografía que adornará el Noveno Anuario de nuestros Juegos Florales. Celebro que le haya gustado su premio. La ciudad natal de Santa Isabel de Hungría honrará en V. siempre al inspirado cantor de la excelsa hija de los Árpades.

Póngame á los pies (q. b.) de su señora y reciba en unión de ella los recuerdos de Luisa.

Disponga V. como guste de su affmo. amigo y entusiasta admirador

q. b. s. m.
Juan Fastenrath.

508 De VENANCI SERRANO CLAVERO (1) i RAFEL RUIZ LÒPEZ (2).

[Barcelona] 8 junio 1907.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Respetable amigo y maestro: Me pide mi camarada el joven y culto literato Rafael Ruiz López que recomiende al autorizado juicio de V. su recién editada novela *La verdadera redención,* aspirando á una nota de crítica en *Las Provincias,* y muy gustoso complazco al amigo, tanto por tributo á su talento, cuanto por ofrecerme ello ocasión de saludar á V. y poder reiterarle en la distancia mi cariño y mi admiración.

Cumplidos ambos gratísimos deberes, le abraza su invariable

V. Serrano Clavero.

Recuerdos á Teodorito y demás redactores.

Me recomiendo á su benevolencia y aprovecho la ocasión para manifestarle que, desde antes de hacer los primeros renglones cortos, ya le admiraba á V. con entusiasmo, á V., amado maestro, á quien tanto debe la literatura española.

Permítame el honor de besarle la mano, y distíngame aceptándome entre el número de sus más leales amigos y sus más fervientes admiradores.

Rafael Ruiz López.

S. C. Mallorca, 172, pral., 1.

(1) Venanci Serrano Clavero, poeta i periodista, fill de Requena (1870-1926).
(2) Rafel Ruiz Lòpez, poeta, novellista i periodista, fill d'Arjonilla (Jaén), aon naixqué en 1871. En 1896 passá a Barcelona i fon redactor d'alguns periòdics d'esta capital. Ultimament passà a la República Argentina.

509 De Mn. Josep Arroyo.

Rafelbuñol 27 de junio [1907].

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi ilustre y venerado maestro y amigo:

Recibí dos números de *Las Provincias,* lo que le agradezco, pues puedo solazarme con el *Saludo* (1) y el reclamo de Calvo Acacio, al que hace coro el de "Gier" (2) en *La Voz de Valencia,* sobre sus novísimos *Versos de Juventud* (3).

Ahí le remito ese Soneto ó sonsonete, y no mire V. en él más que un afán de manifestarle la complacencia que experimento al reconocerse sus méritos literarios.

A Dolores, su dignísima esposa, hágale presentes mis respetos.

El Señor le conserve en salud para estímulo de sus amigos, que quisiéramos para el maestro algo de lo que obtuvo Quintana, Zorrilla, etc.

Con afectos para sus hijos y nietezuelos, se despide de V. affmo. Capn.

José Arroyo.

(1) *Saludo* és el títol de l'article amb què va rebre el literat Vicent Calvo Acacio, aleshores director de *El Correo de Valencia,* l'aparició del llibre de Llorente *Versos de la juventud.*
(2) Gier és Reig escrit al revés. Este anagrama usava Joan Reig i Genovès, primer director de *La Voz de Valencia* i fervent propagandista catòlic.
(3) *Versos de la juventud* por Teodoro Llorente, 1854 a 1866. València, Imp. Domènech, 1907.

510 De Ramon D. Perés.

Barcelona 28 Junio 1907.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi distinguido y admirado amigo: Gracias mil por sus últimos envíos y en especial por sus *Versos de la Juventud,* que sólo he podido hojear aún, pues acaban de entregármelos. La primera impresión no hay que decir que es muy buena. Los leeré con cariño, como siempre, y hablaré de ellos, en el *Diario de Barcelona* y en *Cultura Española.* Ya le daré noticias de lo que haga.

Lo de Mérimée (1) me ha complacido mucho, pero llegó tarde para dar cuenta en el último número de *Cultura*. Recogeré los datos en el de Agosto.

Sé que Ribera ha visto á V. pidiéndole algún original. Me hace mucha falta, pues he de llenar el número yo solo, porque todos los ofrecimientos que tengo se van aplazando continuamente. Cuando llega el día, soy yo el que he de hacerlo todo, y crea V. que bastante trabajo tengo ya en el *Diario de Barcelona*. De ahí el que le moleste á V. con repetidas peticiones. Además, quisiera que el público viera pronto que su apreciada colaboración es efectiva y no nominal. Sé, también, que ha indicado V. que el proyecto que le propuse no puede realizarlo hasta el otoño, porque necesita libros, que no tiene ahora en el campo. No crea V. que yo le impongo el asunto. Si algo se le ocurre que dé motivo para un artículo ó nota bibliográfica, aunque no tenga relación con lo que yo le dije, lo recibiré siempre con el mayor gusto y agradecimiento. La firma de V. basta para hacer interesante cuanto escriba.

Tal vez en la calma del campo se le ocurrirán ahora algunas divagaciones literarias que pudieran dar pie á algún artículo, como por ejemplo: el valencianismo en la literatura, ó el uso del castellano y del valenciano en la poesía, etc., etc. Entre estos "etc., etc.", puede ir comprendido también el paisaje valenciano en la novela ó en la poesía, ó algo sobre el teatro regional de Vs. Para algunos de estos asuntos no necesita V. libros.

Si le pareciera ésto bien, podríamos aplazar lo otro, y con que V. estuviera de humor para escribir bastaría para llenar unas cuantas páginas.

Dispénseme la molestia, hija de mi simpatía por V. y por Valencia.

Sabe V. que le quiere y admira su buen amigo

R. D. Perés.

Avenida del Tibidabo, 18.

(1) La nova edició de *El prado de Valencia,* feta per Enric Mérimée. Consulte's la carta 503.

511 De Bernat Morales San Martín.

Jérica 28 de junio de 1907.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Querido maestro: acabo de recibir las pruebas del tomo I de *Les Écrivains Castillans,* de Mr. G. Bernard (1), acompañadas de una carta de la cual copio el párrafo siguiente:

"En cuanto á la obra del Sr. Llorente, sírvase V. escribir á dicho señor que "yo espero" con impaciencia sus *Poetas franceses del*

siglo XIX. Los leeré con gusto y remitiré mi crítica á *Polybiblion*, luego que haya formado mi juicio. El Sr. Llorente puede enviar otro ejemplar á la Administración del *Polybiblion;* pero es mejor esperar hasta que remita mi crítica. A no ser que dicho señor me mande dos ejemplares desde ahora; en este caso yo mismo remitiré el uno con mi artículo á la revista."

A esto no tengo más que añadir que el "yo espero" subrayado del anterior párrafo, lo está por Mr. Bernard; y que yo tengo un verdadero placer en trasmitir á V. la contestación que dicho señor da á la carta en que le hablaba de *Los poetas franceses.*

Cuando publiqué *La Rulla* procedí como él aconseja á V.

También me manda Mr. Bernard el n.º de 20 del corrt.e de la ilustrada revista francesa *Le Noel* (2) que publica, traducido al francés, mi cuento *Los Zapatos* (del extraordinario de *Las Provincias* de Navidad). Por si cree oportuno publicar una "nota literaria" de este hecho, la incluyo.

En mi carta de hoy á Teodorito, le recuerdo una deuda pequeña que tiene V. conmigo. Si es posible complacerme, deje V. los libros *Nou llibret de versos* y *Poesies triades* en la administración de *Las Provincias* á donde mandaré á recogerlos el martes próximo.

Vaya V. reuniendo una colección de sus obras castellanas, pues tengo mucho interés en que en el tercer tomo de *Les Écrivains castillans* Mr. Bernard le incluya á V. Me repite que nos visitará en setbre.

Le agradecería mucho que me mandara una lista de "los dramas religiosos que se hayan compuesto en España con respecto á la Pasión de Cristo, fuera de los autos sacramentales." Es para la obra de Mr. Bernard. Yo le he mandado una nota de los que conozco y recuerdo; pero la desea más completa. Si V., ayudado por alguno de sus amigos bibliófilos, me la pudiera facilitar, lo estimaría mucho en nombre de mi ilustre amigo, que está haciendo en tierra extranjera labor muy meritoria para la literatura española. Su obra no es sólo de crítica; es también antología y trozos escogidos, y en ella fustiga á los críticos extranjeros, incluso á sus compatriotas, que nos han juzgado mal. Debemos ayudarle, pues, en su obra.

Apenas lea *Les Écrivains castillans* y envíe mi pobre opinión que cariñosamente solicita su autor, se lo mandaré á V. para que *Las Provincias* lo juzgue, pues el autor solicita el juicio sobre su libro antes de ponerlo á la venta. Por eso lo que me envía son pruebas que aún pueden corregirse.

Es suyo affmo. servidor que b. s. m.

B. Morales San Martín.

(1) Consulte's la carta 501.
(2) *Le Noel,* setmanari publicat per la *Maison de la Bonne Presse,* dedicat a la infància i joventut.

512 De JOAN NAVARRO REVERTER.

Madrid 30 Junio de 1907.
Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Querido Teodoro: Gracias muy afectuosas por su gratísima carta del 23. En efecto, el retiro en el hogar, la compañía de mis hijos y mis nietos, principalmente el retoño de mi única hija que nos tiene vuelto el seso, constituyen mis actuales delicias, que comparto con el feo é incurable vicio de leer y de trabajar.

Bien quisiera imitar á V. en este ocaso de mi vida, "huyendo del mundanal ruído", pero compromisos de esos que se llaman de honor y son muchas veces de la necesidad, como ésta en que yo estoy de dar todavía sombra á mis hijos, impídenme hacerlo.

Con sinceridad confieso que estoy fatigado y todavía más, siento por vez primera, en las solitarias reflexiones de mi espíritu, aparecer una sombra de pesimismo que no sé si es signo de vejez ó si es temor de los destinos que reserva el porvenir á nuestra patria. Es lo cierto que esa melancolía intelectual debilita los entusiasmos batalladores que siempre he sentido, y me limito al cumplimiento de mi deber y al mantenimiento del prestigio tan penosamente alcanzado con una vida por entero dedicada al trabajo. Por eso al leer que publicaba V. los versos de su juventud, al regalarme después con la lectura sabrosa y encantadora de aquellos romanticismos impregnados con la candidez, el ardor y el ímpetu de su inspiración en la alborada de la vida, he gozado mucho, recordando además que para no dejar embustero el refrán, también yo emborroné cuartillas, en rimas métricas, que pronto irán al fuego para que no sirvan de pretexto á las ironías de los que me sobrevivan. Gracias por el precioso librito que es la primera sílaba de la obra poética de V., y como pienso pasar los días de calor en la vecina colonia de San Rafael, necesito su auxilio para realizar lo que, con ansia, deseo hace ya años y que al fin vendrá á ser el "mons parturiens" de la fábula (1).

Creo haber leído críticas de las publicaciones de V., no aquellas fútiles que se reducen al elogio ó al alfilerazo, sino algunas otras razonadas que me convendría conocer. Con promesa formal de una inmediata devolución, va V. á hacer un paquetito de ellas y enviármelo.

Mi gran amigo Calpena (2) me dice que será el mantenedor de los Juegos Florales en la próxima feria. Le he proporcionado,

entre otros libros, la magnífica Historia de Valencia escrita por V. (3), y espero que hará un buen discurso (4). Se lo envidio.

Deseándole con todos los suyos la más completa dicha, le quiere siempre mucho su amigo afmo.

q. b. s. m.
Juan.

(1) Alludix a la biografia de Llorente, que tenia entre mans. Consulten-se les cartes 449, 480 i 487.

(2) Mn. Lluís Calpena, celebrat orador sagrat.

(3) Són els dos volums dedicats a *Valencia,* de la collecció *España, sus monumentos y artes, su naturaleza é historia,* publicada per la casa Cortezo, de Barcelona.

(4) Efectivament, en los Jocs Florals d'este any pronuncià un discurs molt aplaudit sobre el tema *Región y Patria.*

513 De Vicent Calvo Acacio.

Alcudia 3/907-7.

Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Respetable maestro y amigo querido: Sus dos últimas cartas las he recibido; no así la primera á que V. se refiere. Hace tiempo que debí llevarle los documentos que tuvo la bondad de dejarme; no lo he hecho por mi deseo de llevárselos personalmente; nunca me atreví á remitírselos por temor á extravío.

En vista de la urgencia enviaré á esa persona de mi confianza para que los entregue á su hijo Teodoro. No tema por su extravío; los guardo como tesoro.

El otro día escribí á su referido señor hijo una brevísima carta, diciéndole que aceptaba la colaboración en el número extraordinario y que al día siguiente le mandaría un artículo. Ya lo hice y debe de estar en esa; siento no haber acertado, pero ya verán Vs. mi interés por cumplir sus deseos.

También le decía á su hijo que le escribiría á V. en cuanto pudiese hacerlo con alguna extensión. Ya supondrá V. lo que es un traslado de algunos centenares de libros y de verdaderas montañas de papeles y documentos; ésto me ha tenido atareadísimo.

Por ahora resido aquí, pero tal vez al invierno me busque casa en esa; la que tenía no era muy capaz y como estábamos comenzando el verano he creído prudente ahorrarme cuatro ó cinco meses de alquileres.

No tiene V. que agradecerme nada; crea que cuando hablo de cosas suyas modero y domino mis entusiasmos, para que V. y el público no los juzguen hijos de mi afecto. No, querido maestro; tengo la vanidad de haber estudiado sus obras y con ello la convicción firme de cuanto V. vale. ¿Que no lo diga? Eso no puede

ser; prepárese á sufrir violencias y contrariedades, porque lo que llevo escrito acerca de su personalidad está hecho sin pensar en lo que el público pueda creer; soy absolutamente sincero, y aquí estoy para reñir con quien me contradiga... que nadie lo hará.

Tengo muy adelantado el primer tomo — puede que sea el único — de *Escritores Valencianos Contemporáneos* (1); pero me asusta editar obras; nadie me conoce y la edición íntegra, salvo los ejemplares regalados, iría á las tiendecillas de la feria. Veré lo que hago.

Celebro que haya salido de Valencia; el campo le probará mejor. No trabaje mucho.

He leído lo que dice el periódico respecto de su actitud con la solidaridad (2); acertadísimo y discreto me parece; toda España verá que D. Teodoro Llorente supo donde debe estar el límite de las aspiraciones regionalistas; su actitud es altamente patriótica, porque de ella depende una buena parte — casi toda — del éxito que pueda tener la solidaridad. Sin V... malo.

Descanse que pronto le mandaré los documentos que me pide; perdóneme la demora.

Cuídese mucho y mande cuanto desee á su fervoroso discípulo que le quiere y

b. s. m.
V. Calvo Acacio.

Salude á sus señores hijos. Mis respetos á su señora.

(1) Esta obra no l'acabà l'autor.

(2) Els dies 29 i 30 de juny se tingué en València una Assemblea regionalista, promoguda per la societat *València Nova*. Hi assistiren prop de 200 expedicionaris catalans. L'Ajuntament de Barcelona s'hi adherí, i la Diputació provincial hi envià una comissió de diputats provincials. Aplegaren a València el 28, i se tornaren el mateix dia, veient com estaven les coses en València, on la Diputació provincial no s'havia adherit a l'Assemblea i havia oposició a la vinguda dels catalans. Una de les conclusions de l'Assemblea fon preparar una solidaritat valenciana dels partits i elements polítics.

514 De Vicent Greus.

3 Julio 1907.

Querido Teodoro: gran complacencia he sentido al llegar á mis manos el tomo de *Versos de la Juventud* con su cariñosa dedicatoria.

Al volver á leer muchos de ellos, aprendidos en época lejana, parecíame que me oreaban de nuevo las halagadoras brisas de la primavera de la vida.

Dice V. que no se aviene á componer en los moldes de los poetas modernistas.

¡Qué se ha de avenir V.!

Como no se avendría Ayala, ni Núñez de Arce, ni el mismo Calderón.

El Arte tiene sus reglas; pero rechazará siempre el estrambótico y pueril amaneramiento.

Dios le prolongue la vida, para bien de su familia, de sus amigos y de la cultura patria.

Creo que pasaré una temporadita, este verano, por esas tierras, especialmente en Alginet.

Desearía verle.

Pepita (1), que ya se ha leído su tomo de versos, le saluda.

Salude también de nuestra parte á Dolores (c. p. b.) y á todos los suyos, y reciba un abrazo de su viejo amigo

Vicente Greus.

(1) Josefina Greus, neboda de Greus, poetessa, que ha publicat algunes composicions en el *Almanaque* de *Las Provincias.*

515 D'Elies Tormo (1).

[Madrid] 4-julio-7.

Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi distinguido y querido amigo: tomo la pluma para felicitarle calurosa y sinceramente por la aceptación de V. á la Presidencia honoraria que de V. solicitaron los asambleistas del regionalismo valenciano (2). Y digo por la aceptación y no por el mismo honor del cargo, porque entiendo que los recién nacidos organismos, al menos en lo referente á los paisanos, sólo con el nombre prestigioso de V. han dado la nota debida, dándose la bandera de los entusiasmos de V. tan repetida y gallardamente expresados... "Valencia per España, diré...", etc. (3).

Los que más directamente hubiéramos podido comprometer el nombre del jefe del partido conservador español (4), hemos tenido que pensar mucho antes de tomar una decisión sobre la adhesión, y la forma y reservas de la adhesión, á la asamblea: al fin, los que creíamos tener además escasa personalidad propia, creo que hemos hecho bien en abstenernos. V. y V. en la forma dicha, ha hecho divinamente en dar el nombre prestigioso en la forma que tanto aplaudo. Y no otro es mi juicio respecto del Sr. Barón de Alcahalí (5), al que siento no conocer, que tan discretamente habló en la Asamblea, y tan digna y elocuentemente llevó la voz del Rat Penat.

Siempre queda á sus órdenes su afmo. y apasionado amigo

q. l. b. l. m.

Elías Tormo.

(1) Elies Tormo i Monzó, fill d'Albaida aon naixqué en 1869. És notabl crític d'art i arqueòleg, catedràtic per molts anys de la Universitat central. E política, figurà com a maurista, fon diputat i senador i últimament ha aplegi a rector de la Universitat central i a ministre d'Instrucció pública.

(2) Consulte's la carta 513.

(3) Alludix a l'última estrofa de la poesia de Llorente *Cant á la patri* que diu: Y allí ab veu atronadora, "¡Valencia per Espanya!" — Diré: "¡Fil de Viriato, feu murs dels vostres pits!".

(4) Antoni Maura. Tormo figurava en el maurisme i havia segut mestr dels seus fills.

(5) Josep Ruiz de Lihory, president del Rat Penat.

516 D'Aureli Querol (1).

Madrid 5 julio 07.

Mi muy querido D. Teodoro: ¡Bienvenido sea su último li bro! (2).

Hacía tiempo que estaba yo preocupado, porque al coger lo nuevos tomos de versos, se me caían de las manos, y cuando in tentaba leer alguna de esas poesías, con que amenizan sus página las revistas y periódicos ilustrados, por rara casualidad podía pasa de la segunda estrofa.

¿Por qué esto? Seguramente se pierden con los años, pensab yo, hasta aquellas aficiones que más nos deleitaron.

Afortunadamente el nuevo libro de V. *Versos de la juventu* ha desvanecido todos mis temores, pues al leerlo

"Sentí dichoso lo que siente acaso
La seca rama al desplegar las flores."

Momentos hubo también en los que llegué á dudar de si logra ría tomar carta de naturaleza en el Parnaso ese modernísimo art de escribir que los discípulos de Rubén Darío y Unamuno (3 tanto ensalzan; pero asímismo ha llegado V. á tiempo para afir marme en las viejas creencias de que no hay más arte que el qu copia por procedimientos sencillos la realidad, mejorándola con l elegancia de la línea, cuando de pintura ó escultura se trata, ó co la cadencia armoniosa de la rima, si la obra reviste carácter poé tico.

Y el que no piense y sienta así, huye de los verdes valles de Mediodía para ir á buscar notoriedad haciendo exploraciones esté riles en los áridos hielos polares.

Me ha sabido á poco ese tomo, que bien pudiera titularse *Libr de la Primavera,* porque casi todo él es un himno ardoroso, per sano, en aras del amor.

Dénos á conocer pronto la segunda parte, que ya nos anun cia, con los *Versos de la edad madura* (4), y tenga la evidenci

de que pocas vidas han sido tan fecundas para la cultura de España, en general, y de Valencia, en particular, como la vida de V.

¡Dios la conserve aún muchos años!

Sobre el pedestal que forman los libros *Valencia, Fausto, Llibret de versos,* las traducciones de los poetas europeos y americanos, *Versos de la juventud* y *Versos de la edad madura,* bien podremos colocar la estatua que V. se merece.

Mi más cordial felicitación á su santa esposa, que inspiró gran parte de ese nuevo volumen, á V. que supo crearlo con su clarísima inteligencia, y á sus buenos hijos que reciben una herencia de inestimable valor.

Le abraza con toda efusión su siempre admirador

A. Querol.

(1) Aureli Querol, germà del poeta Vicent W. Querol. Fon redactor de *Las Provincias,* bon aficionat a les lletres i molt entusiasta de l'obra poètica de son germà i de Llorente. Morí en 1924.

(2) *Versos de la juventud.*

(3) Rubèn Darío, poeta i escriptor, naixcut en Nicaragua; Miquel d'Unamuno, catedràtic i escriptor, fill de Bilbao.

(4) Este volum no aplegà a recollir-se.

517 De Josep Aguirre Matiol (1).

[Julio (?) 1907].

Querido Teodoro: Anoche llegué de Bétera, en donde he pasado unos días, al lado de parte de mi familia que está allí, atendiendo al cuidado de mi Josefina (2), aún no bien repuesta de su pasada enfermedad. No esperé á que me enviases el ejemplar de tu hermoso libro *Versos de la Juventud,* que mucho te agradezco. Seguramente uno de los primeros ejemplares que vendió Serret (3) fué el que yo me llevé á Bétera y ha servido para remozar mi espíritu y me distrae y consuela evocando tiempos y dichas pasadas. Inútil te diga con cuánto gusto leo y releo todo tu nuevo libro y no me cansa su lectura, encontrando siempre en ella dulce sensación de tierno bienestar.

Me acuerdo mucho de tu buena Dolores, á quien Dios te conserve muchos años, y la felicito de todo corazón por haber inspirado al tuyo los raudales de sentimiento puro y santo de que rebosan todos tus "nuevos viejos" versos.

Mi enhorabuena cariñosa, sincera y cordialísima y ahí va un abrazo muy apretado de "cuore" á "cuore" de tu siempre agradecido y buen amigo

J. Aguirre.

Veo que estás en Museros (4) y no en Alginet como yo creía. Yo tengo la mitad de la familia en el Grao y la otra mitad en

Bétera, adonde voy siempre que me lo permite mi trabajo del muelle.

Hoy recibo carta de Aurelio (5) que está justamente entusiasmado con tu nuevo libro.

Otro abrazo.

(1) Josep Aguirre Matiol, consignatari i poeta, fill del Grau de València (1842-1920). En Bétera posseïa la *Caseta Blanca,* finca rústica, aon anaven els tertulis de *Las Provincias* a tenir les famoses *talatas,* i aon morí el poeta Vicent W. Querol.
(2) Josefina, filla d'Aguirre, malalta del pit, i que morí mesos després.
(3) Josep Serred, llibreter de València.
(4) Efectivament, de primers de juliol, Llorente estava en Museros.
(5) Aureli Querol. Consulte's la carta 516.

518 De Frederic Mistral.

Maillane (Provence) 8 Juillet 1907.

Vous avez très bien fait, mon cher Llorente, de publier les *Versos* de votre *juventud.* Je trouve délicieux ces vers castillans éclos dans la Huerta de Valence; et la langue espagnole, sous la touche du gran poète valencien, a pris une fraîcheur, une douceur, une simplicité tout à fait spéciales. Je suis très fier surtout de vous avoir inspiré le charmant "romancillo" *El nido de jilgueros.* Cette exquise miniature du Chant II de Mirèio est un pur petit chef-d'œuvre qui devrait figurer dans les anthologies d'Espagne. Je vous en remercie!

Et je vous demande pardon pour l'ennui que les félibres de Marseille vous ont donné peut-être au sujet des "Chaînes" de leur port (1). C'est moi qui suis le coupable, car je les engageai (pour m'amuser) à faire cette amicale réclamation. Je n'en ai pas trop regret du reste, car leur demande, un peu risquée, nous a valu la jolie et spirituelle réponse que vous fites, réponse qui sera publiée dans un grand journal de Marseille et qui apprendra aux descendants des Phocéens ce qu'ils ignoraient certainement, je veux dire l'existence des vieilles "Cadenas" de leur port, conservées en trophée dans la Seu de Valence.

Mais ce qui pourrait se faire, ce serait la photographie du trophée du roi Alphonse, dont le Musée de Marseille et celui d'Arles recevraient volontiers une épreuve. Tout cela sans façon et à condition que la chose ne vous gêne en rien.

Cher félibre bilingue, je vous adresse mes félicitations avec mes salutations pour tous les vôtres et mes hommages à vos aimables dames.

F. Mistral.

(1) Consulten-se les cartes 494 i 499.

519 De SALVADOR ALFONSO (1).

Círculo Valenciano, Suipacha, 314.
Buenos Aires, julio de 1907.
Sr. D. Teodoro Llorente. Valencia.

De mi mayor consideración y estima: Tengo la satisfacción de comunicar á V. que, en asamblea general de socios de este Círculo y por aclamación, ha sido V. nombrado Presidente honorario del mismo (2).

Nuestros conterráneos, agrupados desde hace quince años en modesta asociación, guardan los recuerdos gloriosos de la región nativa y los conservan con amor, á mal grado las distancias y la prolongación de la ausencia. Al acordar aquel título al eximio poeta y al eminente literato de las gratas márgenes del Turia, pretendemos honrarnos, y honrados quedaremos si V. se digna aceptarlo.

Con el más profundo respeto se ofrece de V. affo. s. s.

Salvador Alfonso, Pte. *Mariano Boix,* Srio.

(1) Salvador Alfonso, fill de València, aficionat a fer versos i escriptor d'alguns articles. Fon alguns anys president del *Círculo Valenciano* de Buenos Aires.

(2) Sempre el *Círculo Valenciano* de Buenos Aires demostrà gran afecte a Teodor Llorente, fins al punt d'adquirir de l'escultor Marian Benlliure una reproducció del bust en marbre que li va fer i li regalà, i de celebrar moltes festes en honor seu.

520 De MN. GUILLEM BERNARD (1).

[Lille 16 julio 1907]

Muy señor mío y amigo:

Acabo de remitir al *Polybiblion* mi crítica acerca de sus *Poetas franceses...* con el ejemplar correspondiente (2). Tengo el gusto de darle la enhorabuena por su hermosa traducción de nuestros cantores del siglo XIX con las más expresivas gracias por su fineza en remitirme tan preciosa obra y dejarme el honor de apreciarla. Espero verle á V. este verano y me ofrezco suyo affmo. amigo y atento s. servidor

q. s. m. b.
G. Bernard.

(1) Mn. Guillem Bernard, literat francès, gran hispanòfil, domiciliat en Lille.

(2) Consulte's la carta 511.

521 De Francesc Peris Mencheta.

Barcelona 17 Julio 1907.

Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente. Museros.

Mi respetado maestro y queridísimo amigo:

Recibí su muy apreciable y el tomo *Versos de la Juventud*, cuya lectura no he podido aún terminar por exceso de trabajo en la redacción y en la administración (1), que andaba un poco descuidada. Leeré lo que me falta del libro en mi próximo viaje por mar á Valencia.

El *Noticiero Universal* de anoche dedicó á la obra un articulito que acompaña á esta carta. Si le gusta tendré en ello una gran satisfacción.

Me propongo pasar en Valencia del 25 al 31 y como V. estará allí ya buscaré ocasión para darle un fuerte abrazo y felicitarle por la serie de sus envidiables triunfos literarios.

Suyo siempre su invariable amigo y entusiasta admirador

F. Peris Mencheta.

(1) Se referix a *El Noticiero Universal* de Barcelona, diari fundat i de la propietat de Peris Mencheta.

522 De Ramon D. Perés.

Barcelona 19 Julio 1907.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi muy querido amigo: Como indiqué en mi artículo del *Diario de Barcelona,* creo que hace V. perfectamente al publicar sus versos castellanos. No tiene V. para qué avergonzarse de ellos, ni temer que el público los acoja con desvío. Son buenos, y es obligación del escritor el darse todo entero, tal como sea. Precisamente resulta curiosísimo el ir siguiendo las distintas fases por las cuales ha pasado V. Por otra parte, veo con gusto los artículos laudatorios que se han dedicado al nuevo libro, y esto demuestra que no es recibido con indiferencia. Mi enhorabuena, y gracias por los números de *Las Provincias,* entre los cuales está el que reproduce mi pobre opinión, escrita al vuelo.

Recibí el libro de Chavarri (1) que he leído con placer y al cual dediqué ayer jueves otro artículo en el *Diario.* Ruego á V. que salude á dicho señor en mi nombre y le dé las gracias por su amable envío. Rusiñol (2) me había hablado varias veces de Chavarri con cariño y elogio. Veo ahora que no le hacía más que justicia. No envío á Vs. el número de el *Dairo* por no tenerlo á mano en

este momento, pero sé que V. puede tenerlo por *Las Provincias* y enterarse de él.

Tendré mucho gusto en leer el nuevo tomo que me indica. Dénos V. esas poesías de la madurez, á que alude en el prólogo de las de su juventud. Ya desea uno verlas.

No hablo de Chavarri en *Cultura Española,* esperando que V. lo haga, como me ofrece, en una nota bibliográfica; pero urge ya mucho que me mande V. esa nota cuanto antes. Necesitamos un mes ó más para imprimir cada número, y Agosto se nos viene encima á toda prisa. Siendo en este mes cuando ha de publicarse ¿cuándo va [á] imprimirse si no nos despachamos el original? Le ruego, pues, que haga un esfuerzo y me envíe sus cuartillas, que me vienen perfectamente, ó, de lo contrario, llegará V. tarde, y es lástima tener que dejar eso para otro número.

No hay necesidad de que la nota sea muy larga.

Sabe V. que es su buen amigo

Ramón D. Perés.

(1) Eduard Lòpez Chavarri, redactor de *Las Provincias,* escriptor i compositor musical. El llibre a què s'alludix és *Cuentos lírics,* València, Imp. Domènech, 1907.

(2) Santiago Rusiñol, autor dramàtic i pintor, fill de Barcelona.

523 De FRANCESC MATHEU.

Camprodon 24 Juliol - 907.

Sr. D. Teodor Llorente. Valencia.

Mestre y amich estimat: he rebut junts en aquest recó de Pirineu la seva postal y'l seu llibre. Gracies d'aquest present que'm serà l'aliment espiritual d'aquest estiu. L'he obert tot just (perque'ls "versos" m'agrada llegirlos a glopets, com els licors) y'm trobo ab aquells:

> Oh! me parece al contemplar los cielos
> que llenan su extensión ojos azules!

que valen per tot un llibre. Aniré llegint poch a poquet, ab la meva dòna, y alguna vegada ab les meves filles (que'l conexen y l'estiman), y aixís me repartiré aquest pler de la bella lectura.

Rebí'ls *Cuentos lírichs* de Chavarri, que té l'amich Franquesa (1) per parlarne a l'*Ilustració.* També li passaré'l de V. quan n'estaré llest, perque ell es qui fa sempre les notes dels llibres rebuts.

Es graciós lo que passa ab lo de la poesia del amich Picó (2). Jo crech haverli enviat a V. la seva adressa qu'es al carrer de Cò-

dols, no recordo el n.°, però hi haurá hagut un nou extravío. Li escrich al Alemany (3) que la hi envíe. A veure si'n sortirèm.

Y, passat l'estiu, vinga'l segon volum de castellanes que promet en el pròlech, qu' axò es pà beneyt!

Consérves bo, vaja escrivint poesies valencianes, que li surten ab una frescor de divuyt anys, i mane sempre a son amich que l'estima y devot que l'admira

Fran. Matheu.

(1) Josep Franquesa i Gomis, poeta i catedràtic molts anys de la Universitat de Barcelona.
(2) Ramon Picó i Campamar, poeta, fill de Mallorca.
(3) Josep Alemany i Borràs, administrador de la *Ilustració Catalana.*

524 De JOAN ALCOVER.

[Palma] 24 de Julio de 1907.

Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Ilustre amigo: He recibido el precioso regalo. Me reservo los comentarios que pugnan por brotar de mi pluma, para más obligarme á decirlos en público, ya que V. es tan bueno que concede algún valor á mis impresiones. Por ahora, me limito á anticiparle que el libro contiene en muchas páginas la promesa y en otras la efectividad espléndida del maestro. Alguna de las poesías como *El idilio del zapatero* (ya la había leído en el *Florilegio* de Valera) (1) es de las mejores que se han escrito en castellano. Realmente no tenía perdón de Dios que V. nos privara de esas primicias de su ingenio. Supongo que las poesías de la edad madura darán materia para un segundo volumen. De otro modo, lamentaría que éste no contenga la colección completa. Ella demostraría lo que ya sabemos por experiencia, que por V. no pasan años; y si de muchacho, por el aplomo y el dominio magistral de la técnica, era V. ya un viejo honorario, después, en la plenitud de la fuerza, por la espontaneidad y frescura de la inspiración y por el resplandor de optimismo que anima su obra entera, ha seguido V. siendo tan joven como en la mañana de la vida que hermosea los *Versos de la juventud.*

Ausente Miguel S. Oliver (que como V. sabe reside en Barcelona) no hay aquí quien ejerza de crítico literario. Pero Mateo Obrador y Gabriel Alomar, que colaboran aquel en *La Almudaina* y éste en *La Ultima Hora,* no creo que dejen de consagrar á su libro la atención que se merece, si V. se lo envía. Paréceme que puedo responder de ello.

Como V. sabrá, supongo, hace algunos meses falleció Gabriel Maura (2). Algunos amigos vamos recogiendo lo que dejó escrito

para ver después lo que se preste á ser conservado. Creo recordar que puso algo en el álbum de la hija de V. ¿Podría V., sin molestia, enviarme una copia de ello?

Leo con regocijo que este año en los "Jochs Florals de lo Rat Penat" tiene V. la flor natural. Claro que el premio en sí nada significa para un hombre como V., abrumado de laureles, pero el hecho de no haberse desdeñado de entrar en liza, es una revelación más de la lozanía de espíritu, que ojalá dure tanto como su vida y sea esta tan larga como desea su entusiasta admirador y amigo

Juan Alcover.

(1) *Florilegio de poesías castellanas del siglo XIX*, per Joan Valera, 5 vols., Madrid, 1902-03.

(2) Gabriel Maura i Montaner, fill de Palma de Mallorca; escriptor, autor de *Aigo-forts*, amb premis en els Jocs Florals de Barcelona (1842-1907).

525 De Ricard Carreras.

Castellón-Benadresa-25-VII-907.

Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi querido amigo y maestro: En pocos días ¡qué dos preciosos presentes debo á V.!: su libro lleno de primores, su carta llena de una cariñosa confianza, de un inestimable afecto. Me han llenado de regocijo; y tales pruebas de buena amistad más y más me obligan con V.

Proponíame hablar de su libro simpático, sano, consolador, para inaugurar mi colaboración en *Cultura Española;* se lo indiqué á nuestro común amigo, y su prologuista catalán, Ramón Perés; pero Perés ha querido ser quien le haga los honores al libro en aquella revista importante (1). Pero como yo no me había de quedar sin dedicar al libro un artículo, allá irá este, así sea en mi modestísima *Provincia* (2).

Si, querido maestro, irá el artículo, aun sin su bondadoso requerimiento. Es lo menos que nos incumbe á los monaguillos literios, tocar la campanilla para que acudan los fieles cuando oficia el cardenal patriarca.

La circunstancia de hallarme en el campo ha ocasionado que llegasen á mis manos casi á un mismo tiempo libro y carta. El libro, que había pedido ya, fué para mí sorpresa singular; su dedicatoria una de las más íntimas satisfacciones que he tenido; se la agradezco á V. cordialmente.

¡A qué hablar hoy de mí! Lo haré dentro de pocos días, cuando le mande un trabajo que preparo.

Recibirá V. los números de *La Provincia* con el artículo.

Enhorabuena cariñosa por el éxito del libro; en mi casa se guardará por mis hijos como oro en paño.

Consérvele Dios para bien de las letras y dechado de almas sanas, tanto como desea su amigo q. l. b. l. m.

Ricardo Carreras.

(1) Consulte's la carta 510.
(2) *La Provincia,* diari de Castelló, orgue del partit conservador, del qual partit era figura preeminent en dita província Carreras.

526 D'Enric Mérimée.

Montpellier y 29 de Julio de 1907.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi ilustre maestro y bondadoso favorecedor: Recibí á su tiempo el ejemplar de sus lindos *Versos de la juventud,* con que V. se ha servido honrarme.

Hasta haberlo leído no quise escribir á V. Hoy lo hago felitándole cordial y respetuosamente por el relevante mérito de la obra. Ocupará puesto distinguidísimo entre las con que V. ha enriquecido el caudal poético de la patria. Si V. me lo permite á pesar de mi indignidad, con gusto redactaré una nota bibliográfica para la conocida *Revue des Langues Romanes,* que se imprime en Montpellier y en la que el egregio Milá y Fontanals publicó sus inolvidables estudios sobre *Los trovadores en España.*

Tardé más de lo que hubiera querido en leer sus versos, con motivo de los exámenes que se han verificado durante todo el corriente mes y me han dejado sin descansar ni un día. Pero tan preocupado estaba con su libro que aproveché la coincidencia para patentizar de la manera más evidente sus dotes de poeta. En los ejercicios de lengua castellana señalé á los alumnos para traducirlas al francés algunas de sus más notables poesías. Pues bien, tal encanto y tanta belleza se hallan en ellas que á pesar de lo torpe de las traducciones hasta en francés cautivaban y seducían al lector. En honor de la verdad hay que decirlo rotundamente: poquísimas son las que en cualquier idioma resistirían tal prueba.

Sírvase V. recibir mi sincera enhorabuena así como las gracias más expresivas, y créame su respetuoso admirador s. s.

q. b. s. m.

Enrique Mérimée

527 De CARLES TESTOR (1).

30 Julio 907.

Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi distinguido y querido amigo: En los breves minutos que estos días de constante movimiento me han dejado libres, desde que V. dejó en mi poder su preciosa poesía (2), premiada con la flor natural, he cometido la profanación de traducirla.

Aunque alguna vez fuí mal versificador, nunca me atreví á traducir á ningún poeta, porque no quise jamás á sabiendas hacer daño á nadie.

Si mi improvisación vertiendo, aunque mal, al castellano su hermosa poesía valenciana, pudiera servir para dar á los que no conocen nuestra habla regional, idea aproximada de la siempre joven inspirada Musa del viejo trovador, gloria y encanto de nuestra patria chica, y encanto y gloria de nuestra adorada España, se aminorarían los remordimientos que siento por haberme atrevido á poner mano en sus inspirados versos.

Con el perdón de V. cuenta de antemano, conociendo su nativa bondad y su cariñosa tolerancia y su afecto sincero, su viejo lector y admirador constante

Carlos Testor.

(1) Carles Testor, polític valencià, aficionat a les belles lletres i lector de les poesies premiades en els Jocs Florals del *Rat Penat* (1850-1926).

(2) Esta poesia es titula *Visanteta,* i la traducció de Carles Testor es publicà en el *Almanaque de Las Provincias* de l'any 1908.

528 De FRANCESC SÀNCHEZ OCAÑA (1).

Madrid 2 agosto 1907.

Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente

Dos palabras, siquiera, ilustre maestro, para enviarle á V. mi felicitación más entusiasta.

¡Qué ha de ser V. un poeta viejo! Tiene V. el alma más fresca y más joven que la tenemos los hombres de 30 años.

El laurel con que le han ceñido á V. la frente gloriosa (2) es, en este caso, á más de[l] símbolo de siempre en Arte, el símbolo concreto de la inspiración de V., siempre verde, siempre lozana.

En esa corona he puesto yo, de pensamiento, más de una hoja. Y por su ofrenda — tan justa — y su homenaje — tan merecido — le felicito de todo corazón.

Creo que *Las Provincias* no se ha enterado de mi ingreso en *A B C* y *Blanco y Negro.*

Por si acaso, yo se lo comunico. Ya sabe, pues, dónde queda á sus órdenes su fervoroso admirador y amigo, que de veras le quiere y venera

F. Sánchez Ocaña.

(1) Francesc Sànchez Ocaña, periodista, redactor de *A B C* i *Blanco y Negro* i diputat a Corts per un districte de València, d'on és fill.

(2) En la festa dels Jochs Florals, lo Rat Penat, per mans de la reina, donà a Llorente una corona de llorer, en commemoració dels seus 50 anys de poeta valencià. Abans de donar-la se llixqué un missatge de la Junta Directiva del Rat Penat. Presidia la festa la Infanta Isabel de Borbon.

529 De Joan B. Pont (1).

Madrid 3 [Agosto] (2) 1907.

Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi queridísimo y respetable maestro:

Esperaba volver pronto á Valencia y felicitar al gran cantor de nuestra tierra, estrechando al propio tiempo con fervor y efusión su mano: hoy veo y sé que mi estancia va á prolongarse algún tiempo en esta y no espero más: no quiero que pueda V. achacar á imperdonable olvido mi silencio, si en algún momento recuerda el Maestro mi insignificante nombre. ¿A qué mentarle la alegría inmensa que he sentido al saber que *Lo Rat Penat* y Valencia con él ha puesto en sus manos de V. la corona (3) que ya todos nosotros veíamos sobre su frente?... Quizás la lejanía me haya enternecido más: yo sólo sé que mi satisfacción y mi alegría han sido inmensas, sanas, y que me ha dolido mucho no poder presenciar la conmovedora fiesta de los Jochs Florals de 1907 (4). ¡Que por muchos años viva la Musa siempre joven, siempre lozana, gallarda y tierna de nuestro único Poeta, para gloria de Valencia y encanto de todas las almas que sienten bien!

Acoja V. esta la más humilde de todas cuantas felicitaciones habrá recibido, y disponga en absoluto y siempre de su más fervoroso admirador

q. b. s. m.
Juan B. Pont.

S. C. Calatrava, 13, bis. C°.

(1) Joan Bautista Pont i Moncho, fill de València, poeta valencià i castellà i escriptor dramàtic.

(2) L'original porta *Julio,* però erradament. La festa dels Jocs Florals de 1907, a què alludix la carta, se tingué el 30 de juliol.

(3) Consulte's la carta passada 528.

(4) Llorente havia guanyat la flor natural i nomenat reina de la festa la Infanta Isabel, que presidia l'acte. La Infanta designà per representar-la la filla del Baró d'Alcahalí, president del *Rat Penat,* Margarida de Lihory.

530 De BENVINGUT OLIVER (1).

Madrid 3 Agosto 907.

Amigo Teodoro: el número de *Las Provincias* del 31 de julio que acabo de recibir me confirma la perseverancia de tu buena amistad que agradezco mucho. Son tan contadas ya las personas que en esa se acuerdan de mí, que cada recuerdo que de ellas me llega me proporciona un día de júbilo. Considera tú lo que será cuando con el recuerdo viene una poesía tan sentida y tierna como la *Nova cansó de un poeta vell* (2). La he leído á Carmela y mis hijos, traduciéndola al castellano para que participasen de sus bellezas. Naturalmente les ha entusiasmado. Yo noto algo, así como de melancolía. ¿Es efecto solo del estado de ánimo "poético" del momento? Sentiría que respondiese á tu estado ordinario mental. De todos modos te felicito y me congratulo de que se mantenga la energía y entusiasmo de tu espíritu y de que la sociedad *Rat Penat* haya conmemorado el quincuagésimo aniversario de tu iniciación en la poesía materna (3).

Por tu carta del 1.º de marzo y la postal del 28 mayo sabemos con satisfacción que continúas haciendo vida "rusticana" disfrutando buena salud en unión de Dolores y tus hijos. Con este tratamiento y los viajes, conservarás largo tiempo la "mens sana in corpore sano" á que solo podemos ya aspirar á estas alturas de la vida.

En cuanto á mí doy gracias á Dios del buen estado de mis facultades, salvo el oído que ni empeora ni mejora. El trabajo es mi distracción. En la Academia sigo dedicado á la publicación de las *Cortes de Cataluña*: he terminado el Tomo XI y empezado el XII. A mi cuenta faltan todavía para completar las Cortes del Principado otros "veinte" tomos (4). Me ayuda el P. Fita (5) que revisa las pruebas después de corregidas por mí. Pero nadie ó casi nadie se toma el trabajo de estudiar estos "infolios". Gracias que haya españoles que sepan publicarlos. Ya los estudiarán los alemanes, belgas ó ingleses.

Me entristece la anemia intelectual de nuestros compatriotas y la indiferencia por los trabajos que exigen concentración del espíritu. Esto, aparte de ciertas pequeñas pasiones. Ahí tienes la conducta de Tortosa conmigo (6). Ni siquiera una comunicación gratulatoria de mera fórmula. ¡Aquí que se prodigan los títulos de hijos adoptivos á los intrigantes que logran la concesión de una carretera!

Verdad es que yo tampoco me he ocupado de los tortosinos vivientes. Revelé al mundo su Código por satisfacción mía y llevado de cierta fuerza irresistible por la Historia, considerada

como expresión de la vida de los pueblos en su armazón ó esqueleto que es la legislación escrita ó positiva.

En estas tareas prosigo con igual entusiasmo que hace más de 50 años, sin más aspiración que cumplir lo que creo mi misión. Y basta de filosofías.

Mi hijo Santiago acaba de tener el primer vástago, robusto: se llama Jaime. Con este tengo cuatro nietos.

Carmela y mi hija me encargan cariñosos recuerdos para ti, Dolores y tus hijos; dalos á todos de mi parte y para ti un abrazo de tu viejo fiel amigo

Bienvenido Oliver.

(1) Benvingut Oliver i Esteller, jurisconsult i historiador, fill de Catarroja, aon naixqué en 1836. Morí en Madrid en 1912. Estudià la carrera de Dret en la Universitat de València, on fon condeixeble i íntim de Llorente.

(2) Es la poesia *Visanteta,* premiada en els Jocs Florals d'este any.

(3) En 1857 Teodor Llorente, als 21 anys, escrigué la primera composició en valencià, mogut per la lectura de *Lo Gaiter del Llobregat* i els consells de Marian Aguiló. Consulte's la carta 528.

(4) La publicació de *Cortes de Cataluña* començà en 1896, en la collecció *Cortes de los antiguos reinos de Aragón y Valencia y Principado de Cataluña,* que edita la Real Acadèmia de la Història. En 1922 hi havia publicats 26 toms (1064-1479), Madrid, Tello-Fortanet.

(5) El R. P. Fidel Fita i Colomer, S. J., fill d'Arenys de Mar (1835-1917), historiador, acadèmic i director de la Real Acadèmia de la Història.

(6) Per la publicació del *Llibre de les costums generals escrites de la insigne ciutat de Tortosa,* feta en 1881.

531 De Joan Navarro Reverter.

San Rafael 3-VIII-907.

Exmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Querido Teodoro: *La cansó nova d'un poeta vell* es prueba irrecusable de que "yá vellées sempre jovens". Jo m'a chuplats els dits de gust al rellechirla y lo mateix li haura susuit á Visanteta...

Este año habría yo podido ir á Valencia, durante las bulliciosas fiestas y acaso lo habría acertado. Pero cuando lo recordé era ya tarde.

La Infanta ha venido muy complacida (1) y así lo dice á voz en cuello á quien quiere oírlo. ¡Claro! Esas fiestas en las cuales se suman encantos, alegrías, ingenio y gracia, clima y suelo; cielo y tierra; carácter y tradición; próceres y plebeyos, esas ni en la sesuda Alemania; ni en la estirada Inglaterra; ni en la bulliciosa Francia; ni en la misma Italia, artística y vehemente en sus festejos arrebatadores, tienen igual. La propia batalla de flores de Niza, de fama universal, con su derroche de rublos, dollars y libras esterlinas, con su magnificencia, que convierte el paseo de los Ingleses y la *Fetée* en el barrio de la opulencia y de la elegan-

cia mundial, no tiene la franca alegría, la incomparable explosión de ingenuas satisfacciones populares de nuestra feria y de su remate colosal, el combate de las flores.

"Que siga enhorabona". Muy bien por la traducción de Carlos Testor (2). También yo — ¡al fin! — le tengo á V. entre los gavilanes de mi severa pluma (3)...

Abrazos, "Mestre" y Trovador, de su siempre amigo

Juan.

Con estos avíos de escribir ¡vaya una letrita!

(1) La Infanta Isabel de Borbon, que havia estat a les fires de València.
(2) Consulte's la carta 527.
(3) Alludix a la biografía de Llorente que de temps havia començat. Consulte's la carta 449.

532 De JOAN FASTENRATH.

[Baden Baden] 4 de Agosto 1907.

Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente. Valencia.

Queridísimo amigo:

Luisa y yo le enviamos las felicitaciones más cordiales por sus triunfos merecidísimos, por su corona de laurel y la flor natural ganadas en los Juegos Florales de Valencia, y por sus bodas de oro con la poesía valenciana, celebradas en presencia de la Infanta Doña Isabel .

Dos triunfos en un solo año ¡qué dicha tan grande!

Colonia, lo mismo que Valencia, ama y admira á V.

Cariñosos saludos á su familia.

Siempre de V. admiradores y amigos.

Luisa y Juan Fastenrath.

533 De MN. JOSEP MIRALLES.

Palma 5 de Agosto de 1907.

Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi respetable y bondadoso amigo: Supe que había V. alcanzado la flor natural y que había elegido Reina á S. A. Doña Isabel, leí *Visenteta* y reconocí al autor de *La Barraca* y *El Rosari de la Viuda,* me propuse unir mi pobre enhorabuena á las valiosísimas que le habrán precedido, y, todo esto no obstante, ha sido necesario el envío de *Las Provincias* con faja de V. para que yo diga: "no aguardo más, y por el correo de hoy sale mi entusiasta parabien".

¿Por qué tan inexplicable tardanza? Por todo menos por debilitamiento de cariño, y este "todo" se resume en pocas líneas, para mí tristísimas: desde noviembre último tengo á mi anciana señora Madre atacada de embolia cerebral, tullida del lado derecho y con notable perversión de la sensibilidad, y ni vivo, ni paseo, ni trabajo, ni tengo humor para nada.

V., cuya nota dominante es el corazón, sabrá hacerse cargo de mi estado. Compadézcame, perdóneme, reciba mi caldeado aplauso, y crea que nunca, ni aun en esta soledad y en medio del dolor, le olvida su affmo. amigo y capellán

q. l. b. l. m.
José Miralles.

534 D'APEL·LES MESTRES (1).

Barcelona 5 Agosto 1907.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Muy estimado amigo y admirado maestro: Se me cae la cara de vergüenza por la tardanza en felicitarle por su nuevo triunfo y por el hermoso tributo que con tanta justicia le ha rendido Valencia. No echaré mano, para hacerme perdonar, del recurso — verdadero esta vez — de mis excesivas ocupaciones, porque sé que su bondad ingénita me otorgará el perdón antes de que se lo pida.

Sí, querido maestro, con todo mi corazón me alegré al saber el triunfo que acababa de alcanzar V. y con todo mi corazón le felicito después de leer su *Visenteta,* composición tan fresca y sentida y espontánea que proclama que su autor no paga tributo á los años; al contrario, se conserva joven, con toda la lozanía de la juventud. ¡Qué Dios le conceda muchos, muchísimos años de esa "vida joven" para bien de las letras patrias!

Yo he andado atareadísimo hasta el presente. Después de terminar una obra lírica de gran espectáculo (1) para el teatro Principal, puse sin descanso manos á la obra para Romea; y ha salido un drama de costumbres pescadoras, en tres actos (2), obra que he escrito con toda el alma y con todo el "amore" de que soy capaz. Naturalmente, esto sin prejuzgar del éxito; el público fallará el próximo invierno.

Uno de estos días recibirá V. una copia del croquis que tomé de V. el día que honró mi casa con su amable visita (3).

Con los más cariñosos saludos de mi esposa, le manda un largo y apretado abrazo su amigo y admirador

Apeles Mestres.

S/c. Pasaje Permanyer.

(1) Apelles Mestres, literat i dibuixant molt fecund i original. Naixqué en Barcelona en 1854.
(1) *El Joan d'Alòs.*
(2) *La presentalla.*
(3) Entre els records que guarda el fill de Llorente figura un croquis al llapis, del seu pare, fet d'En Mestres.

535 De FRANCESC BARTRINA.

Barcelona 6 de Agosto 1907.

Sr. D. Teodoro Llorente. Valencia.

Mi buen amigo Llorente:

Regresé del campo, terminada la trilla, el 4 de este mes (27.° aniversario del fallecimiento de mi pobre hermano Joaquín, q. e. g. e.) y encontré en casa el número de *Las Provincias* que sinceramente le agradezco, pues me ha proporcionado el gusto de leer su bellísima poesía *Vicenteta,* premiada en los *Jochs Florals* del *Rat-Penat,* celebrados en Julio último. Felicito á V. por ella y por el premio obtenido; y á mi vez le envío la primera poesía que leí de V., y tal vez la primera que obtuvo premio (1). Figura en el tomo del[s] *Jochs Florals de Barcelona* de 1862, al lado de la célebre oda de Mistral *I Troubaire Catalan,* y sé que á éste, al que conozco desde niño y que tanto quiere á V., le gustaba mucho, como ha de gustar siempre á cuantos la lean.

Aprovechando el viaje del *Brasileño* y la compañía de algunos buenos amigos, pensaba ir á esa para pasar un día en Valencia y otro día en Rocafort, en donde tengo una prima y una sobrina. Con buen acuerdo desistí de mi propósito, antes de la suspensión del proyectado viaje. Si me es posible, iré este invierno á esa dos ó tres días, y mi primera visita será para V.

Le envía un fuerte apretón de manos y le reitera su felicitación por su nuevo triunfo literario, su affmo. amigo

F.co Bartrina.

(1) *Vint i cinch anys,* premiada amb el primer accèssit a la flor natural.

536 De JOAN ALCOVER.

Palma 6 de agosto de 1907.

Exmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Respetable amigo :

Supongo que habrá recibido mi carta última. Le repito mis entusiastas felicitaciones.

Encargo que se le envíe á V. por correo un ejemplar de la *Gazeta de Mallorca* donde salieron ayer unos párrafos míos dedica-

dos á su traducción de *Poetas franceses del siglo XIX*. Los iba escribiendo por vía de introducción al comentario de los *Versos de la juventud;* pero dieron de sí para un articulejo; y dedicaré otro á su reciente colección de poesías originales.

Su admirador y afmo. amigo

Juan Alcover.

537 D'Ernest Mérimée.

París y 7 de Agosto de 1907.

Sr. D. Teodoro Llorente. Valencia.

Muy Sr. mío é ilustre amigo: Después de muchas idas y vueltas y de largos viajes en pos de este su servidor, llegaron por fin á mis manos *Las Provincias* del día 31 de Julio, en las que acabo de leer el relato de las magníficas fiestas literarias de Valencia y del glorioso homenaje que en la velada del día anterior le tributaron sus amigos y admiradores. Hermoso y conmovedor debió de resultar el acto.

¡Quién pudiera estar aquella noche entre aquellos admiradores para unir sus aplausos — aunque faltos de autoridad y significación — á los que acogieron su llegada de V. y la lectura de sus premiados versos, así como para saludar con entrañable y respetuosa amistad al poeta que desde sus juveniles años (como acaba de probarlo otra vez su último libro) (1) hasta los de su robusta y gloriosa vejez siguió indefectiblemente honrando las letras patrias! Permítame V., pues, mi bondadoso amigo y favorecedor, enviarle desde les aulas de esta Sorbona donde estoy trabajando, en la esfera modesta que me conviene, al fomento de la lengua de Cervantes, enviarle la más entusiasta enhorabuena y mis felicitaciones por las tantas veces merecida honra que acaban de tributarle sus compatriotas y paisanos. Y á este saludo mío quiero añadir para V. y toda su digna familia los votos más ardientes que está formando por su salud y felicidad

este su afmo. s. s. y amigo del alma

E. Mérimée.

(1) Alludix al llibre *Versos de la Juventud.*

538 De Marguerida Ruiz de Lihory (1).

7-VIII-1907.

Exmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi respetable y querido amigo: creí que nada podía enorgullecerme ni emocionarme tanto como el haber inaugurado mi simbólico reinado, abrazando al viejo trovador (2), personificación d

todas las glorias valencianas; pero veo que aún existía para mí otra emoción más intensa, más halagüeña y más íntima, cual es la que siento en este momento, al ver que un arranque de afectuosa expansión (muy natural en la que como yo ha aprendido á rendir ferviente culto á su talento) ha inspirado á V. la bellísima poesía que galantemente me dedica (3).

Gracias mil, laureado poeta, por sus inimitables versos y por su libro, joyas que conservaré toda mi vida, como el recuerdo más valioso de este reinado.

Y haciendo votos al cielo por su salud, se toma la libertad de reincidir en el abrazo su respetuosa amiga

q. b. s. m.
Margarita Ruiz de Lihory.

(1) Marguerida Ruiz de Lihory, filla segona del president, aleshores, de lo Rat Penat, el baró d'Alcahalí, naixcuda en València en 1898. Esperit inquiet, ha escrit articles en periòdics i novelles, i ha viatjat molt, no sols per Europa i Africa, sinó també per Amèrica.

(2) Marguerida fon reina de la festa per delegació de la Infanta Isabel, a qui Llorente havia nomenat primer. Quan Llorente va fer entrega de la rosa simbòlica a Marguerida, per a acompanyar-la al seti reial de la poesia, esta abraçà el poeta.

(3) Llorente correspongué a l'efusiva abraçada de Marguerida Lihory amb una poesia, que es publicà en el *Almanaque de Las Provincias* de 1908.

539 De JOAN LLUÍS ESTELRICH (1).

Palma de Mallorca 10-VIII-907.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi querido Maestro y amigo: He leído estos días su nuevo tomo de traducciones francesas que me ha resultado admirable de veras. Es V. incansable y uno de los literatos más provechosos que han pasado por nuestra literatura. Reciba V. mi enhorabuena más ferviente por esa nueva obra que en tanto estimo para su gloria como provechosa para las letras.

Al fin he dado á la estampa, en la Biblioteca clásica, el *Schiller lírico,* que años hace me propuse sacar á luz con nuestro buen amigo D. Jerónimo Rosselló (q. g. h.) (2).

Allí van casi todas las traducciones de V. de ese autor. En cuanto el tomo se termine me honraré en enviárselo para someterlo á su inapelable criterio.

Tengo grandes deseos de conocer el estudio referente al señor Querol, premiado en esos Juegos Florales (3).

Su tomo de versos juveniles no lo he leído todavía, porque estoy ahora bastante ocupado, pero no tardaré en saborearlo. Ya he visto que en él ponía el soberbio *Idilio del zapatero,* que tanto

admiraba el Sr. Valera, á quien lo leí y releí varias veces cuando formaba el *Florilegio* (4). La verdad es que es aquella una admirable poesía.

De Eduardo López Chavarri ha tiempo que nada sé, y las últimas noticias (de hace un año) no eran del todo satisfactorias para su salud (5). Mucho desearía que se encuentre restablecido.

Crea V. siempre en la admiración y afecto de su atento s. s. y amigo q. b. s. m.

Juan Luis Estelrich.

(1) Joan Lluís Estelrich i Perelló, poeta líric mallorquí i periodist (1856-1923).

(2) Consulte's la carta 264, vol. I, i la 553, vol. II. El volum *Poesías lírica de Schíller,* sortí en la *Biblioteca Clásica,* de Madrid, este any 1907.

(3) Guanyà el premi de l'Ajuntament de Palma amb un *Estudio sobre e poeta Querol,* Francesc Vilanova i Pizcueta.

(4) *Florilegio de poesías castellanas del siglo XIX,* per Joan Valera. Con sulte's la carta 524.

(5) Estigué greument malalt d'unes febres tífiques.

540 De Benvingut Oliver.

Escorial 24 Agosto 907.

Mi querido amigo Teodoro: la satisfacción que sentí al recib el ejemplar de tu reciente libro de *Versos,* con tu "vera efigie" c hace 40 años, quedó interrumpida al enterarme de la dedicatori ¡Tenía que conservarle intacto para su legítimo dueño! Carme y mi hija, que deseaban tiempo ha leer tus versos sin necesid de intérprete, se vieron muy contrariadas lamentando el err padecido en la dirección. Ayer siguiendo tus instrucciones lo l remitido "certificado" á D. F. Sánchez Ocaña (1), rogándole q me envíe el mío á mi casa en Madrid.

He podido, sin cortar las hojas, enterarme del *Prólogo* y la mayor parte del índice.

Por el primero sé que como yo suponía no están en este v lumen todas tus poesías castellanas, y que te propones complet las en otro segundo. Que no quede en propósito. ¿No pien publicar el drama *Delirios de amor* que vimos representado en *Principal* de Valencia en Marzo de 1853? (2). Ya ves cómo c servo buena memoria.

La impresión es muy bella y honra á la imprenta (3) y autor que la ha dirigido.

Excuso decir que leeré con singular complacencia todo ese do volumen, donde espero encontrar algunas poesías tuyas me eran conocidas.

No sé si has hecho bien procediendo tú mismo á la selección de las que debían publicarse. Tal vez hayas sido demasiado severo. No harías mal dejando que los que vengan después puedan dar á la estampa las que ahora dejes arrinconadas. ¡Quién sabe cómo pensarán y sentirán los que nos reemplacen en la tierra que ahora ocupamos!

Para ellos también he querido reunir y conservar los trabajos críticos de alguna de mis obras, cuya colección has recibido con simpatía (4). Me propongo publicar también los que he reunido de mi comenzada obra *Dro. inmobiliario* (5), sobre todo los extranjeros, especialmente alemanes, ya que me ocupo en el análisis y exposició[n] crítica de leyes y libros escritos en alemán y no traducidos al francés ni al italiano. Me ha movido á esta publicación un interés superior al personal que tal vez no crean ni alcancen la generalidad de nuestros compatriotas. Y si crees útil honrarme una vez más ocupándote de mis cosas, acrecentarás los motivos de gratitud que son muchos y de larga fecha.

Aquí se encuentra veraneando un antiguo condiscípulo Trinitario Capdepón (6) con su mujer, hijo mayor y la esposa de éste. Hemos charlado dos veces recordando la época que pasamos en las aulas. Se encuentra algo pesado, pero con el espíritu claro y firme.

Nosotros estamos aquí reducidos á Carmela y Carmencita. Á fines de mes esperamos á mi hijo Santiago con mi hija política y nieto.

Te envidio tu proyectada excursión (7) y la aplaudo para fortalecer el cuerpo y vigorizar y amenizar el espíritu. Si durante ella te acuerdas de nosotros te lo agradeceremos en especial mi hija que hace colección de postales.

Deseamos que Dolores con María y todos tus hijos paséis con salud el verano; y con cariñosos recuerdos de Carmela y Carmencita para todos recíbelos también para Dolores de tu siempre fiel amigo

Bienvenido.

(1) Consulte's la carta vinent 542.
(2) *Delirios de amor,* drama en quatre actes, estrenat en dit teatre lo 30 de març, però de 1854. Dita obra i altres teatrals de Llorente les conserva inèdites el seu fill Teodor en sa biblioteca.
(3) *Versos de la juventud* fon imprès en València per Frederic Domènech.
(4) *Análisis y crítica por historiadores y jurisconsultos nacionales y extranjeros de las obras de D. Bienvenido Oliver y Esteller,* Madrid, Fortanet, 1907.
(5) *Derecho inmobiliario español,* Madrid, 1892-1894, vol. I, únic que se publicà.
(6) Trinitari Ruiz Capdepon, polític, fill d'Oriola (1836-1911).
(7) Viatge a Itàlia i la costa blava de França.

541 De JOAN NAVARRO REVERTER.

San Rafael 28-VIII-907.

Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi querido amigo: Ahí le envío "eso" (1). No sé cómo ha salido, porque á medida que escribía cuartillas, las enviaba á Madrid, para copiarlas. Desde luego observo lo siguiente:

1.° Falta un repaso de cuchilla y de lima. El primero para cortar repeticiones y cosas que huelguen. El de lima para los conceptos obscuros, adjetivos inadecuados, palabras sin sentido, etc.

2.° En la parte de "Llorente, poeta castellano" está incompleto el final. Conviene citar, con glosa breve, alguna de sus poesías, que no tengo.

3.° Se me quedó en el tintero (entre otras cosas) la gran fiesta para el regalo de la banda de Alfonso XII (2). Se puede poner hacia el final.

4.° Está V. autorizado para cortar y sajar, por donde guste, todo lo que quiera.

5.° Se publicará donde á V. le parezca mejor, y en la sazón que juzgue oportuna. Acaso un folleto, lujoso, con retratos, y grabados, y el catálogo de sus publicaciones al final, como homenaje de sus amigos, ó del *Rat-Penat,* sería de mayor efecto.

Yo no tendré tiempo de corregir, ni enmendar, al menos hasta fines de Octubre, porque mañana saldré para Madrid, donde pienso estar hasta el 5 [de] Septiembre, y después iré, con mi hijo Juan, á recorrer Italia. Mándeme lo que quiera para aquel hermoso país.

Del trabajillo no estoy contento por su precipitación. Si V. lo estuviera, ya sería un alivio.

Y le quiere siempre su amigo

Juan.

¿Me habrá perdonado Pascualito la tardanza? ¿Celebró V. sus bodas de oro con la Prensa? Aunque *Las Provincias* es del 66, ¿no habría algún motivo para festejar en otoño una fecha? Yo iría á Valencia.

(1) Una biografia de Llorente. Consulte's la carta 531.

(2) Les insígnies de la Gran Creu d'Alfons XII, concedida a Llorente en 1903, les pagà Francesc Peris Mencheta i li foren imposades en el matei» convit d'homenatge en La Glorieta el dia 5 de juliol. Consulte's la carta 374

542 De FRANCESC SÀNCHEZ OCAÑA.

[Madrid Agosto (?) 1907].

Exmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Ilustre maestro: Estaba en deuda con V., pues ha días que recibí el tomo, aunque con dedicatoria equivocada, ciertamente (1).

Como pude, anoche, entre comentarios y cablegramas, aderecé á vuela pluma unas cuartillas, y hoy va en *A B C* el artículo, que yo hubiera querido poder escribir con más extensión y detenimiento. Lo importante es que acojo el pensamiento de Morote (2) para que se dispense á V. un homenaje "aquí" en "Madrid". Y esta adhesión tiene importancia — no por mi firma, claro es. — por lo que vale y representa *A B C*.

Está, pues, la idea lanzada por dos periódicos de 1.ª fila: *Heraldo* y *A B C*.

¿Qué falta? Que otros amigos de V. — y los de ahí singularmente — interesen á la Pardo Bazán (3) para que haga suya la iniciativa, y resulte el Ateneo quien le dedique á V. la fiesta, velada ó sea lo que sea. Y que el Círculo Valenciano, empuje.

Yo, desde mi modesto sitio, tendré verdadero placer en cooperar.

Romea (4), director artístico de *Blanco y Negro,* veranea; Carlos Luis de Cuenca (5), redactor-jefe, también, pues sólo un día ó dos á la semana viene. Los números se publican según preparación que dejaron hecha, salvo la parte gráfica de actualidad, naturalmente.

Sin embargo, para que no sufra ya más retraso la publicación de su poesía, dejo nota á Cuenca.

Mil gracias por sus frases de aliento y benevolencia.

Siempre suyo devoto y amigo

Fran.co Sánchez Ocaña.

(1) *Versos de la juventud.* L'exemplar que rebé anava dedicat a Benvingut Oliver. Consulte's la carta 540.

(2) Lluís Morote, en el *Heraldo de Madrid.*

(3) Emília Pardo Bazan, escriptora i novellista, filla de La Coruña (1852-1922). Era aleshores presidenta de la Secció literària de l'Ateneu de Madrid.

(4) Lluís Romea, subdirector de *Blanco y Negro.* Era fill de Madrid, aon morí en 1920.

(5) Carles Lluís de Cuenca, periodista i escriptor dramàtic, fill de Madrid.

543 De JOAN LLUÍS ESTELRICH.

Palma de Mallorca 2-IX-907.

Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Muy estimado Maestro y distinguido amigo: Mucho me alegró ver que se interesa V. por el *Schiller lírico* traducido (1). Ya sabe V. desde hace años, que cuando comenzamos esta obra el señor D. Jerónimo Rosselló y yo, consideramos á V. colaborador. Quedó mucho tiempo empantanada, pero ahora puedo darle la buena nueva de que se publica en la *Biblioteca clásica* de Madrid, que formará dos volúmenes y que el primero está muy adelantado. En el segundo irán muchas notas y me faltan una cuartilla ó dos de datos biográficos de D. Jacinto Labaila, otra biografía parecida de D. Antonio (2) Chocomeli que publicó en Valencia un cuaderno de traducciones hace años, y otra más extensa de V. ¿Sería V. tan amable que pudiera remitirme á Cádiz, con dirección al Instituto, esos datos? De V. van 14 traducciones; 11 del Sr. Rosselló (algunas inéditas se extraviaron á su muerte); 129 mías, y hasta unas 20 de otros varios entre ellas una de Labaila y otra de Chocomeli. A estos dos les tengo por valencianos y creo que ambos murieron (3). Mucho celebraré que la colección le agrade cuando se termine, porque es V. voto de calidad y el primero en estas materias. Como en un tomo no cabía el *Schiller lírico* y para dos daba poco, me he pasado este verano poniéndole notas, alguna de las cuales creo que será curiosa. Este trabajo forzado me ha impedido dedicarme á lecturas, como suelo hacer los veranos, y como Alcover (4) me dijo que recibiría en Cádiz su tomo de *Versos de la juventud,* espero leerlo allí y hablar de él en algún periódico gaditano. Saldré para Cádiz pasado mañana, aunque pienso detenerme dos ó tres días en Madrid y otros dos ó tres en Barcelona.

He dejado corregido casi todo un estudiito referente á Palou y Coll (5), autor de *La Campana de la Almudaina,* que me encargó esta Sociedad económica de amigos del país, y muy adelantado el tomo de literatura musical de nuestro malogrado Noguera (6). Ya ve V. que no he vagueado este verano.

Me alegraré que le pruebe esa vida de campo, y que tenga el propósito de no abandonar las letras para provecho de todos.

Gracias por las noticias que de Chavarri me comunica.

Siempre de V. afmo. "antiquísimo" admirador y reverente amigo que le estima y b. s. m.

Juan Luis Estelrich.

(1) Consulte's la carta 539.
(2) És Antoní, no Antoni.
(3) Els dos eren valencians. Labaila morí en 1895, i Chocomeli en 1913.
(4) Joan Alcover.

(5) Joan Palou i Coll, poeta i autor dramàtic, fill de Palma de Mallorca (1828-1906). *La Campana de la Almudaina* és un drama que s'estrenà en Madrid en 1859.

(6) Antoni Noguera, compositor i crític musical, fill de Mallorca (1860-1904).

544 De Mn. Jaume Collell (1).

Vich 10 de Setiembre de 1907.

Sr. D. Teodoro Llorente. Valencia.

Mi querido y buen amigo: con mucho gusto recibí la suya, pero más me holgaría de poder tener un rato de amena conversación con V. después de tantos años que no nos hemos visto. Me dice V. que ha cumplido los 71, pues yo no me quedo más que una decena atrás, puesto que voy ya para los 61. Somos realmente viejos, pero yo creo que tanto V. como yo, hemos sabido conservar el corazón joven. Del mío puedo decirle que tiene todavía cosas de niño; y aunque los variados sucesos de la vida han dejado naturalmente rastro en mis sentimientos, procuro mantener aquella que podríamos llamar elasticidad del íntimo resorte de la vida que son los grandes ideales.

Aunque no nos hemos comunicado con frecuencia, yo le he seguido á V. constantemente y le he mandado también recuerdos que no sé si habrá recibido.

Como he recobrado algo la salud, después del triste paréntesis de seis años de sufrimientos (del 1889 al 1905) (2), todavía me hacen trabajar como si fuese joven y me permito hasta malgastar mi salud en la predicación por toda Cataluña, con lo cual hago una buena campaña tan religiosa como patriótica. Ahora vuelvo á sentirme algo débil de cabeza, y creo me convendrá moderar los trotes.

Le envío adjunta la poesía que V. desea traducir (3). Si no le va bien ésta, podría mandarle otra narrativa de las de mi segunda época y que no están en mi tomo *Floralia* (4). ¿Conoce V. mi *tríptico* de San Felipe Neri? (5).

Mil cariñosos recuerdos á toda la familia, y mande á su fiel amigo

Jaime Collell, Pbro.

Los compañeros de la *Gaceta Montanyesa* agradecerian muchísimo el cambio con *Las Provincias.*

(1) Mn. Jaume Collell i Bancells, canonge de la seu de Vich, poeta, filòsof i periodista. És fill de Vich aon naixqué en 1846.

(2) No s'adiuen estos *sis anys* amb les dates 1889 a 1905. Potser hi ha errada i ha de dir *del* 1899 *al* 1905.

((3) *L'últim Pere Anton,* traduïda en castellà per Llorente se publica en *Leyendas de oro,* segona sèrie. València, Vives Mora, 1908.

(4) *Floralia,* versos, Barcelona, Imp. Thomas i C.ª, 1894.

(5) Poesia premiada en els Jocs Florals de Barcelona de 1907.

545 De GABRIEL ALOMAR (1).

Palma 17 de setiembre de 1907.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Maestro: mil excusas, ante todo, por la tardanza en contestar á V., agradeciendo su amabilísimo obsequio (2), que será siempre para mí reliquia guardada en el mejor sitio de mi biblioteca.

Yo no tengo colaboración ninguna, fija, en *La Última Hora.* En cambio tengo, entre otras, una en *L'Esquella de la Torratxa,* de Barcelona, en cuyo número del viernes 6 del actual publiqué el artículo que V. me pedía. Aunque supongo que ya lo habrá V. visto, quiero notificárselo por si me equivoco. He hecho lo posible para corresponder con mis escasas fuerzas á la consideración que le he merecido.

Es posible que yo haga muy pronto un pequeño "recueil" de mis pobres poesías (3). No hay que decir que también se las mandaré, solicitando los eminentes consejos y juicios de V.

Celebro infinito que esa circunstancia me haya puesto en relaciones con V., cosa que desde hace largo tiempo deseaba. Tuve, hace años, el gusto de inscribir mi nombre al pie de unas humildes estrofas en el álbum de su hija Josefina. Y desde entonces deseaba tener ocasión de anudar más íntimamente esa suerte de lazo espiritual.

Reciba V., pues, hoy, venerable amigo y maestro, la expresión del vivísimo afecto con que se le ofrece su entusiasta

q. l. b. l. m.
Gabriel Alomar.

(1) Gabriel Alomar, escriptor i poeta, que figurà en l'esquerra avançada del catalanisme. Naixqué en Palma de Mallorca en 1873.

(2) El llibre *Versos de la juventud.*

(3) La col·lecció se publicà en Barcelona amb el títol *La columna de foc* i pròleg de Santiago Rusiñol. Fon editor Antoni Lòpez i en la portada no consta l'any.

546 De MN. JAUME COLLELL.

Vich 27 de Setiembre de 1907.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi estimado amigo: va la explicación de los vocablos para V. dudosos (1). Realment[e] *bleixar* en una gran parte de Cataluña significa *respirar,* de modo que hay el substantivo *bleix.*

Dallonsas es una de esas muletillas que se suelen usar cuando no se recuerda bien el nombre de una cosa; viene á ser algo como el *eso, eso,* que en semejante sentido usan los castellanos. En ca-

talán tenemos dos vocablos *daixonsas* y *dallonsas,* que no son del todo sinónimos.

Escarnot es propiamente un mal remedo, una parodia, derivada la palabra de *escarni.*

Mangala es la vara ó bastón de oficio ó autoridad.

Cantarano es un mueble muy común antiguamente en Cataluña, y los hay todavía en casas solariegas muy suntuosos; son una cómoda con aditamento de una especie de arcón que se cierra con una puerta de plano inclinado, y una vez abierta, forma como una mesa-escritorio, y en la arquilla hay sus series de cajones muy bien dispuestos.

La *armilla de satí* es un chaleco de satén ó raso.

Le mandaré el *Tríptich de S. Felip Neri* que ganó la "viola d'or" en los Juegos Florales.

Todavía tiene V. bríos para emprender viajes como el que acaba de hacer por la costa del Mediterráneo (2). Yo no tengo ya ánimo para probar de ir á Mallorca, pues mi afección hepática de seguro que se exacerbaría en el mar. Ya estoy contento con ir y venir por nuestra tierra catalana predicando y discurseando.

Mis cariñosos saludos á su señora é hijos. Siempre de V. devotísimo y fiel amigo.

Jaime Collell, pbro.

(1) De la poesia catalana que Llorente li traduïa. Consulte's la carta 544.
(2) Alludix al viatge que féu Llorente este estiu per Itàlia i la costa blava de França.

547 De Mn. Guillem Bernard.

Lille [4 octubre 1907].

Muy señor mío y amigo (1):

Hoy tan sólo, después de muchísimo trabajo, hallo un minuto de descanso para avisarle que me quedaré este año en la ciudad de Lille, siendo mis señas: "Hôtel de la Colette, rue Marais, 17, Lille." Estoy, como siempre, á su disposición para servirle en cuanto pueda. Expresiones de cariñoso agradecimiento al Sr. don José Sanchis que se ha servido acompañarme en Valencia y Museros.

Escribo también á D. Teodoro Llorente. Hasta que tenga ocasión de enviarle más detalles, me repito suyo affmo. s. s. y. c.

q. b. s. m.
G. Bernard.

(1) La postal va dirigida al redactor de *Las Provincias,* que ho era en este temps Teodor Llorente Falcó.

548 De JOAN NAVARRO REVERTER.

Madrid 20 de Octubre de 1907.

Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Querido Teodoro: Alcanzónos en Roma su carta del 28 próximo pasado que contesto al rendir viaje en Madrid, después de una excursión cuyos encantos, primores y bellezas son de V. bien conocidos.

El trabajillo que envié á V. (1) necesita la corrección de "lima" y además completarse con las citas que he dejado en blanco por no tener los textos á mano. Ruégole que lo haga sin tardanza, y sobre todo sin rebajar el tono musical, que aún encuentro poco agudo. Podré darle después un repaso, y los amigos de esa que procure una ocasión próxima para honrar el nombre del gran poeta y del eximio periodista. Nadie pára mientes en si fué un año antes después su enlace morganático con la hoja, fuera diaria ó fuera semanal, y bien podría celebrarse antes de las Navidades próxima la boda de oro (2). En esto como en todo quedo á su disposición agradeciéndole sus cariñosas frases que no merezco y enviándole un abrazo muy afectuoso de su amigo

Juan.

Mucha salud (3).

(1) Biografia de Llorente. Consulte's la carta 541.
(2) Alludix a l'idea de celebrar Llorente les noces d'or de periodista. Consulte's la carta 541.
(3) En l'original estes paraules són de mà de Navarro, com la firma.

549 De GABRIEL ALOMAR.

Palma 31 de octubre de 1907.

Venerable amigo: quiero corresponder á la atención que para mí representa su última carta. Celebro que, para bien de todos, la dolencia de V. fuese cosa pasajera y sin importancia.

¡Oh! La "renaixença" valenciana es todavía literatura "regional", no "nacional", como es ya la nuestra. Porque mientras los "Rat-Penats" y el felibrismo valentino toman en serio esas protestas de "¡lengua valenciana, no catalana!" y demás provincialismos, nosotros, los cuatro poetas mallorquines, nos llamamos y consideramos poetas catalanes (si es que somos poetas, que lo dudo).

¡Es curioso, ¿verdad? que el afán de valencianismo produzca precisamente la pérdida de la condición de nacional para la literatura valenciana, de tan gloriosa tradición catalana! Es un grave error. Si los valencianos, como han hecho los mallorquines, se in-

corporasen al gran núcleo de la literatura catalana (y conste que no me refiero ahora para nada al movimiento político), sus obras serían nacionales y tendrían, además de la fuerte emulación del conjunto donde se integrarían, todo un mundo abierto á su divulgación. V., asistiendo al "Congrés de la Llengua Catalana", es decir, reconociéndose como catalán en cuanto á la lengua, dió un gran paso en ese sentido. ¿No podrían *Las Provincias* hacer alguna propaganda sobre esto?

En mi artículo crítico hay un error (1). Dice que *En la espesura* recuerda una poesía de Goethe traducida en las *Leyendas de Oro,* cuando debe decir, me parece, en las *Amorosas.* ¿No es así?

No le asuste mi adjetivo *afrodisíaca,* aplicado á la descripción que hay en la poesía *A la alondra.* Es una sensación puramente subjetiva. Pertenece por entero al "derecho del lector". Además, ello le da para mí más fuerte valor poético. Ni siquiera se trata de una inmoralidad.

Insisto en que *Reminiscencia* es la composición donde hay más "divagar poético". Es la más lírica; y en un tomo de líricas, esto es una excelencia.

Mi buen amigo, hasta otra. Le mandaré, tal vez pronto, algún libro mío, para que V. me devuelva mis juicios. Aunque necesitará V. una benevolencia que de ninguna manera me ha hecho falta á mí, porque era bien inútil.

No me olvide V. y créame siempre su fiel amigo y afmo. servidor

q. l. b. l. m.
Gabriel Alomar.

(1) Sobre el llibre de Llorente ***Versos de la juventud.***

550 D'Anselm Fuentes (1).

[Madrid] 2 Noviembre 1907.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Querido amgo:

Gracias mil por su cariñosa carta, que es natural sepa muy bien á los años que cuento verme complacido por la consecuencia de la amistad tan desinteresada, como es la nuestra.

A mi regreso del veraneo, he reclamado en el Ateneo el número de *Las Provincias,* donde he podido leer sus hermosos versos (2).

Resalta en ellos la ternura y cuanta inspiración es necesaria para atraerse la admiración del lector hacia el poeta. Le suplico, y espero pueda cumplirse, el envío, que con bondad me anuncia, de la reseña oficial de los Juegos Florales (3); solemnidad que enal-

tece la tradición, que embellece el presente y anima á mirar hacia el porvenir.

Afortunadamente, en mi avanzada edad disfruto con lecturas amenas, bien sentidas y expresando inspiración. Cuando los desengaños entristecen, es preciso contrarrestarlos con "recreos" que entretengan la imaginación, que dulcifiquen la memoria, á propósito para ocupar el entendimiento, que pueda la voluntad con ellos y que se hagan simpáticos al semejante. Afortunadamente, gracias á Dios, el Ateneo con sus conferencias y biblioteca, el Museo de Pinturas con sus obras maestras de Velázquez, de Juanes y de tantos otros esclarecidos pintores, ocupan muchas horas de mi fatigada existencia.

Ahora publicarán *La Revista Moderna* un artículo mío, *Ateneo* otro y otro la *Ibero Americana,* resultados de mi lectura veraniega y de mi asiduo trabajo durante muchos años. Ya recordará V. que por el 60 ya teníamos amistad. Como recordará aquella campaña del Gobernador de las "Zapatillas".

Adiós, mi buen amigo, complaciendo mucho ver su letra á su affmo.

q. b. s. m.
A. Fuentes.

s/c. Cañizares 18.

(1) Anselm Fuentes i Torner, escriptor, fill d'Alacant. Naixqué en 1833.
(2) La poesia *Visanteta,* que guanyà la flor natural.
(3) *Jochs Florals de lo Rat Penat de 1907,* Poesia de la Flor natural, missatge i discursos. València, Imp. Domènech. És un opuscle luxós que porta el discurs d'obertura del Baró d'Alcahalí, la poesia *Visanteta* de Llorente, el missatge de la Junta del Rat Penat oferint la corona de llorer a Llorente i el discurs del mantenedor Mn. Lluís Calpena.

551 De Marian Benlliure.

[Valencia noviembre (?) 1907]

Mi respetable y querido amigo: Mil gracias por el ejemplar "dels *Jochs Florals*" (1) (no se las doy "completas" porque le falta lo principal, la dedicatoria; seguramente se le olvidó).

Tengo el gusto de devolverle el Álbum (2) que por falta de tiempo no he podido hacer más que "indicar" la firma.

Me marcho hoy, volveré dentro de unos días; si algo se le ofrece sabe está siempre á sus órdenes su buen amigo y paisano

Mariano Benlliure.

(1) Consulte's la carta 550.
(2) Complement de l'homenatge del Rat Penat a Llorente, en la corona de llorer oferida el dia dels Jocs Florals, fon un pergamí amb moltes firmes.

552 De FRANCESC BARTRINA.

Barcelona 5 de Nov. 1907.

Sr. D. Teodoro Llorente. Valencia.

Mi buen amigo Llorente: Un millón de gracias por sus hermosísimos *Versos* (1). Los recibí con su estimada carta en el campo; y hoy, que regreso de él, le pongo á V. estas líneas. He leído todas sus poesías, y ya verá V. en la *Ilustració Catalana* lo que me han parecido.

La que publiqué en la misma el 8 de septiembre irá, corregida de algunas erratas de imprenta, en el Almanaque de *La Esquella* (2), que es el de mayor circulación en Cataluña y Baleares; ya tendré el gusto de enviárselo oportunamente.

Le quiere mucho, y le envía un fuerte apretón de manos, su afectísimo amigo

q. b. s. m.
F.co. Bartrina.

(1) *Versos de la juventud.*
(2) *La Esquella de la Torratxa,* setmanari de Barcelona.

553 De JOAN LLUÍS ESTELRICH.

Cadiz 9, XI, 907.

Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Muy estimado amigo y Maestro: no he contestado antes á V. esperando las notas biográficas (1) que me dijo me remitiría enseguida. Gracias mil por la biografía de Labaila. La de Chocomeli no me interesa ya.

Sé que ha salido ya el I. tomo de *Schíller lírico* (2); tenía encargado que uno de los primeros ejemplares se lo enviaran á V., pero como yo no he recibido ninguno, me temo que se haya cometido la gorrinería de darlo al público antes de que lo conozcan los traductores interesados.

Las poesías están ya todas impresas; al final de ellas va *Semele* y *Huldigung der Kunste* y luego las Notas, que serán bastante extensas. ¡Cuánto siento no haber tenido á tiempo su traducción de *Pegasus im Ioche!* Pero ya no tiene remedio: de esta poesía va una traducción de D. Angel Lasso de la Vega (3).

Gracias mil por todas sus bondades que ya puede V. suponer cómo las estimo y agradezco.

Uno de estos días remetiré el último original de *Schíller* á la imprenta.

Siempre muy suyo admirador y amigo q. b. s. m.

Juan Luis Estelrich.

(1) Consulte's la carta 543.
(2) *Poesías líricas de Schiller.* Consulte's la carta 539.
(3) Angel Lasso de la Vega, literat, fill de S. Fernando (Càdiz). Tradu moltes poesies.

554 De Rafel Chocomeli (1).

Utiel 11 Noviembre 1907.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi respetable y estimado amigo:

A mi regreso de una expedición de caza me encuentro con l agradable sorpresa de una tarjeta de V. que me produce la salu dable satisfacción de un vaso de vino añejo después de una march fatigosa. Que V. me recuerde y me salude tan cariñosamente, tam bién conforta el espíritu y vigoriza los desgastes del alma.

¡Dios le pague á V. ese vaso de vino, admirado Maestro!

¡Maestro! Perdóneme esta vanidad ó mejor dicho, este anhelo ya que nada me autoriza á ostentar el título de su discípulo.

Encerrado en este rincón de la provincia desde hace nueve años conformado con mi suerte, ni envidioso ni envidiado, creo habe resuelto el gran problema de la vida despojándome de toda clas de ambiciones y apetitos, lo que me produce una modesta pero ma ciza felicidad, pues me rodea una familia que es feliz y cariños conmigo, y puedo dedicarme á mis placeres favoritos que son lo libros y la caza.

Tengo desde hace mucho tiempo proyectos de escribir grande cosas, pero es esto una ilusión despojada del vigor de la fe, y entre tanto, como los golosos, saboreo los trabajos y las producciones d los demás. Esto es ser egoísta, pero también es tener el convenci miento de la propia inutilidad.

De vez en cuando Villena (2) y yo celebramos nuestros ban quetes intelectuales, en los que él pone la miga y yo la cuchara, crea V. que no soy el que se lleva la peor parte.

Mi hermano Antonino (3) me acompaña los veranos en est agradable destierro y entonces surgen entre los dos melancólica remembranzas, entonces retrocedemos con el corazón conmovido d dulce tristeza á los tiempos pasados, evocando nombres y recuer dos, desgracias y dichas, esperanzas y desencantos, y crea V., ami go Don Teodoro, que muchas veces he de convertirme en madr con Antonino, pues su espíritu flaquea y hay que sostenerle en l realidad, que no siempre es tan fea como él se la imagina.

Hoy le escribo también y le traslado la carta de V., que le pro ducirá grata satisfacción.

Mi hermano está en Chella con mi hermana Filomena, y allí s pasan el otoño y luego van á invernar á Valencia. En esa capita

habitan en la calle de Aparisi y Guijarro, antes Horno del Vidrio, núm. 8, segundo. Sale poco de casa, porque está algo delicado. Supongo regresarán á Valencia á últimos de éste ó primeros del próximo mes.

Ya habrá visto V. que organizamos en este pueblo por Septiembre unos Juegos Florales, que no resultaron mal del todo.

Le mandaré á V. la poesía de Antonino que obtuvo un premio.

Al volver esta hoja, veo que he abusado escandalosamente de su paciencia. Ya ve V. cómo el vino se me ha subido á la cabeza. Perdóneme y no dude que aun sin V. saberlo tengo con V. largos coloquios, pues su alma se comunica con la mía al leer sus obras que siempre figuran en la mesa de los festines literarios con que á solas me obsequio.

Es de V. muy afmo. é invariable amigo

Rafael Chocomeli.

(1) Rafel Chocomeli, secretari que fon de l'Ajuntament d'Utiel i de Requena. Tenia alguna inclinació a les lletres.
(2) Rafel Villena, poeta castellà, fill de Requena.
(3) Antoní Chocomeli, poeta i autor dramàtic, fill de Xàtiva.

555 De RAMON D. PERÉS.

Barcelona 12 Noviembre 1907.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi muy querido amigo y "cher maître" (que bien parece que puedo llamarle así al traductor de tantos poetas franceses): ¡Pido á V. mil perdones por no haberle escrito antes! He pasado una larga temporada en el campo ocupadísimo dirigiendo trabajos agrícolas, y sobre todo las operaciones de la vendimia, que este año han sido interminables... He estado también muy atareado, antes y después, con mis asuntos periodísticos, y el resultado ha sido no cumplir con V., como la más vulgar cortesía demandaba. Recibí ¡claro está! sus amables cartas con los interesantes originales que las acompañaban y excuso decirle cuánto los agradecí y lo útiles que me han sido. Debieron de constituir para V. una fatiga esos repetidos y precipitados envíos, por lo cual merece V. aún más las más expresivas gracias que, aunque tarde, le mando ahora.

No pudo publicarse cuando V. creía, porque no llegó á tiempo; pero en el número de Agosto de *Cultura* ha ido ya su nota sobre el libro de Segarra y Juliá (1). También verá V. citado su nombre en otra nota mía sobre los *Versos de la juventud*, y en el *Mosaico*, que algo dice de los Juegos Florales de Valencia, lo único que pude recoger á tiempo.

Me sorprende que no haya V. recibido ese número de *Cultura Española,* como me dice. Se publicó cuando estaba yo en el campo, hace tal vez más de un mes, y no dudo de que Ribera se lo habrá enviado como de costumbre. Sin duda se ha perdido. Escríbale V. mismo á Ribera diciendo que le mande otro, puesto que es V. amigo suyo.

Los *Études de Littérature Méridionale,* de Jean Amade, por los que V. me pregunta, son un libro en 8.° muy interesante para nosotros y han sido publicados hace muy poco en Tolosa por Edouard Privat, 14, Rue des Arts, y en París por Alphonse Picard, 82, Rue Bonaparte. Creo que debe de tener aún algún ejemplar la librería francesa de E. Piaget que hay aquí en Barcelona (en la Rambla del Centro). Vale 3'50 fr.

Menciona á la ligera el nombre de V., aunque no he quedado yo contento de las pocas palabras que le dedica. Creo que debiera V. ponerse en relación con el autor que es "agrégé de l'Université" y "professeur au Lycée de Montpellier". No le conozco ni tengo su dirección.

En el número de *Cultura* que estoy preparando va todo lo que me queda de V. Si algo más se le ocurre enviarme ya sabe V que lo recibiré de mil amores.

Le estrecha afectuosamente la mano su afmo.

R. D. Perés.

(1) Josep Segarra i Roca i Joaquim Julià, dos modestos artesans, que junts anaren a correr món, viatjant per Europa i Amèrica. El llibre aludit é *Excursión por América, Cuba,* S. José de Costa Rica, 1906.

556 De Vicent Calvo Acacio.

14-07-11.

Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Querido amigo y maestro:

Hoy 14 recibo la suya. Me complaceré remitiéndole algo para su *Almanaque.*

¡La *Piña Levantina* murió! (1). Dicen sus propietarios que no les es posible sostenerla más. Me lo pensaba; yo he trabajado, gratis por supuesto, cuanto pude por ella, haciendo la crónica y lo que allí llamaban "Movimiento Literario". Como á V., me gusta ayudar á cuantos se proponen algo en pro del Arte y de Valencia.

¿Sabe que soy Director de *El Correo?* (2). ¡Siempre meto en empeños periodísticos que nada bueno me produjeron hasta hoy! Aquí me tiene, pues, á sus órdenes. Ya dije ayer á su señor hijo que continuaré colaborando en mis queridísimas *Provincias* á cuyos redactores, por serlo, envidio.

Agradeciendo en lo que valen — mucho por cierto — sus bondadosas frases, y deseando que le prueben esos aires, quedo suyo devoto discípulo q. l. b. l. m.

V. Calvo Acacio.

(1) *Piña levantina,* revista quincenal ilustrada de arte y literatura. Comença a publicar-se el 16 de juliol d'este any 1907.
(2) *El Correo de Valencia,* diari vespertí de València, en este temps ja en gran decadència.

557 De Lluís de Val (1).

Barcelona 21 Nbre. 907.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Queridísimo maestro: por el correo de hoy remito á V., certificado, un artículo que me atrevo á asegurar será de su gusto.

Seis meses ha estado sin terminar bajo la carpeta, pero no por pereza.

La desgracia me persigue hace tiempo en forma de enfermedades.

Como remate de ellas, mi pobre mamá ha perdido la vista.

V. comprenderá perfectamente, querido Don Teodoro, cómo andaré yo de humor.

¡Qué se le va á hacer!

Conste, pues, que no le olvido, y que siempre le quiere mucho el más humilde de sus amigos que le admira y desea salud.

b. s. m.
Luis de Val.

Un abrazo para todos y otro para Teodoro y Pascual.

S/c. Pasaje de la Concepción, 28, chalet. San Gervasio-Barcelona.

(1) Lluís de Val, novellista, fill de València. Ha cultivat amb gran èxit la novella per folletons.

558 De Joan Lluís Estelrich.

Cádiz 21-XI-907.

Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Estimado maestro y amigo: ya he aprovechado y remitido sus notas biográficas para el segundo tomo de *Schiller* (1). En cuanto salió el primero me interesé para que enviaran á V. dos ejemplares, pero no tengo gran confianza con el berenjenal que llevan los Sres. Perlado, Páez y C.ª. Me alegro que V. haya visto la obra y le parezca bien; gracias á V. y Rosselló creo que resulta interesante.

Como lo más substancioso de Schíller lo encontré ya traducid mi papel ha sido poco airoso, sobre todo si se comparan mis tr ducciones con las de V.; porque aún hay clases y no somos tod unos frailes y tamborileros. Excusado es decirle que no busco p pularidad con esa colección. Es el amor al trabajo literario y m entusiasmos los que me han movido y nada más.

Espero que antes de terminar el año recibirá el segundo tom

Si yo hubiera hecho de memoria su biografía, creo que se n hubiera escapado muy poco. Por la admiración que V. me ins raba quise conocerle cuando estudiante, en 1875, el mismo día q conocí al Sr. Querol, y ni á uno ni á otro les perdí nunca "de vista

Sabe V. cuánto le estima y admira su devoto y S. S.

q. b. s. m.

Juan Luis Estelrich.

Mis afectos á López Chavarri, el olvidadizo, cuando V. le v

(1) Consulte's la carta 553.

559 De Frederic Mistral (1).

Maillane (Provence) 4 Janvier 1908.

À mon bon ami Théodore Llorente et à sa famille.

Mes vœux les plus cordiaux pour l'année 1908 et les suiv tes...

"e vivo la Rato-Penado!"

F. Mistral.

(1) Targeta postal amb el retrat de Mistral, reproducció del que féu bert en 25 de març de 1864.

560 De Melcior de Palau.

[Madrid 4 enero 1908].

Al Sr. D. Teodoro Llorente.

Con toda la fuerza de mi cariño le deseo un felicísimo 1908.

Haga V. el favor de decir á *Valentino* que he sido ele académico de número de la Española (1), como lo será V. cua venga á residir aquí.

P

S/c. Jorge Juan, 24.

(1) Melcior de Palau, efectivament, entrà este any en l'Acadèmia nyola, pronunciant un discurs sobre *La ciencia en su unión y afinidad c poesía.*

561 De JOAN FASTENRATH.

Colonia 4 de Enero de 1908.

Mi ilustre y muy querido amigo: La reseña de los Juegos Florales de lo Rat-Penat nos ha interesado sobremanera, y honra á V. y á Valencia.

Gracias mil por el bellísimo folleto (1), que adornan los retratos de V., de la Reina de la fiesta y del mantenedor.

A los pies (q. b.) de su señora, cariñosos recuerdos de Luisa para Vs. y V. reciba un abrazo muy apretado de su admirador y amigo

Juan Fastenrath.

(1) Consulte's la carta 550.

562 D'ANSELM FUENTES.

[Madrid] 7 enero 1908.

Exmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Querido amigo: Mil gracias doy á V. por el ejemplar de *Jochs Florals de Lo Rat-Penat,* con que me ha favorecido V., de 1907, con la interesante (por lo inspirada) Poesía de la Flor Natural, Missatje y Discursos; por serme muy grato cuanto se relaciona con mi juventud, que pasé en Valencia.

En el correo de hoy envío á V. mi último trabajo publicado en la *Revista Ibero-Americana,* que titulo *Concepto de la belleza ética.* Celebraré pueda leerlo V. y que merezca su aprobación.

Escribí á V. la presencia en esa de la Señorita D.ª María de Echarri (1), quien se hubiese complacido conociéndole.

Las tardes del Teatro Real veo á Capdepon (2), hecho un viejo como yo.

Gustoso saluda á V. cordialmente su consecuente amigo

A. Fuentes.

(1) Maria d'Echarri, escriptora de novelletes dites de "Color de Rosa", domiciliada en Madrid.

(2) Trinitari Ruiz Capdepon, polític, fill d'Oriola (1836-1911).

563 De FRANCESC MATHEU.

Barcelona 10 Janer 908.

Sr. D. Teodor Llorente. Valencia.

Mon car Mestre y amich: he rebut el llibret de la seva flor y'ls discursos dels Jochs Florals del Rat Penat, que li agrahesch molt. Encara trobarà altres vegades la seva Vicenteta (1), y li anirà fent versos tan bonichs com els d'ara. Y que n'hi fasse molts!

Ara, permètim una pregunta confidencial.

Los mantenedors d'enguany hem acordat que, ab motiu del Cinquantenari dels Jochs, hi haja en la festa una Presidencia d'honor per cada realme ò territori de llengua catalana (2); y, naturalment, hem contat ab V. per representar a Valencia. Abans de fer el nombrament, he volgut escríureli per tenir la seva conformitat qu'espero no m'ha de negar. Com aquexa Presidencia no té cap intervenció en los treballs del "jurat", pot perfectament enviar poesies als Jochs, y ben be que'ns agradaría vèurel sortir premiat en aquesta Cinquantena ab el premi de "D. Jaume"! (3).

Esperant que'm farà'l favor de contestarme acceptant, li prego que mentrestant tinga reservat aquest progecte a fi d'evitar gelosíes dels qu'encara no'n saben rès.

Veurà quínes festes més boniques farèm! y'ns hi trobarèm tots.

Son entusiasta amich y pobret escolà

Fran. Matheu.

(1) *Visanteta* és el títol de la poesia de Llorente premiada en los Jocs Florals del Rat Penat.

(2) En efecte, el dia 3 de maig en la solemníssima festa dels Jocs Florals tinguda al Palau de Belles Arts, hi hagué Presidències d'Honor per Alguer Andorra, Auvernya, Bearn, Llemosí, Llenguadoc, Mallorca, Provença, Rossellò i València. En la comitiva cada representant anava acompanyat d'un guió artístic, representatiu del respectiu territori. Llorente representà València.

(3) Alludix a l'estàtua eqüestre de Jaume I de Vallmitjana, en reproducció, proposada com a premi a la millor poesia en honor del Rei Conqueridor

564 D'AQUILLES MILLIEN (1).

Beaumont-la-Ferrière (Nièvre) 2 janvier 1908.

Cher et éminent confrère.

Je viens de lire le compte-rendu des Jeux Floraux de Valence (2), dont je dois l'envoi à votre gracieuseté et j'y ai pris beaucoup d'intérêt. Quelle excellente chose que ces fêtes où s'exprime dans la forme la plus idéale, l'âme même d'une région! Actuellement en France, nous luttons pour le régionalisme, contre l'oppression centralisatrice, qui étouffe nos petites patries, en supprimant le parler le costume, tout le caractère de nos provinces. Honneur à vous qui, tout en dotant la langue castillane de vos chefs-d'œuvre poétiques, avez réservé au vieux parler de Valence une part de votre génie!

Je n'ai pas encore pu publier ma petite *Anthologie des poètes espagnols*. J'ai encore à y travailler. J'en ai été détourné ces temps derniers par la publication des premiers volumes de mon importante collection des *Traditions orales de notre province*, volumes comprenant les chançons populaires, et que l'Académie française vient de couronner en m'accordant par la quatrième fois un de ses prix. Puis j'ai à préparer mon nouveau recueil de poésies. Pourrai-je mener le tout à bonne fin?

Il me serait bien agréable de posséder un de vos recueils de vers où je trouverais quelques nouvelles pièces à traduire, car je ne suis pas content de celles que j'ai traduites jusqu'ici.

Il m'est venu à l'idée de vous envoyer une série de nos cartes illustrées nivernaises. Vous en recevrez un paquet de 42, recommandé à la poste. Je suis amateur de ces petites images, dont je fais de fréquents échanges avec mes amis de France et de l'Étranger. Il me semble qu'elles me rapprochent de ces amis lointains en me transportant dans le milieu où ils vivent. Ne serais-je pas indiscret en vous disant que je serais heureux de recevoir de votre part quelques cartes illustrées de votre splendide pays — Valence et environs?

Veuillez agréer, cher et honoré confrère, l'expression de mes bien dévoués sentiments,

Ach. Millien.

(1) Joan Esteve Aquilles Millien, poeta i folklorista francès. Naixqué en Beaumont-la-Ferrière en 1836. Fon fundador de la *Revue de Nivernais.*
(2) El folletó *Jochs Florals de lo Rat Penat de 1907.*

565 De JULI DELPONT (1).

[Perpinyá 18-I-08].

Monsieur Teodor Llorente.

Honradíssim Senyor.

Despres d'una conversa que vaig tenir à Barcelona amb En Francesch Matheu, som volgut aclarir allo d'una portalada feta à l'almudaina de Mallorca, amb marbre de Roselló, y d'una portalada pariona feta al Castell Real de Perpinyá, amb pedra de Mallorca. Y som trobat que la cosa podría haver passat à Perpinyá y à Valencia; ja que segons carta del rey En Pere, del 3 de janer de 1347, es manat à n'el seu mestre d'obres, un tal Teixidor, que anès à Vilafranca-de-Conflent (Rosselló), à llestar el marbre roig que calia pera fer una portalada al Castell de Valencia, dita portalada havent d'esser acabada per Sant Joan. Y es de notar, que la portalada romanica de la Capella del Castell de Perpinyá era ja feta — desde'l 1295 ó 1300 — amb lo mateix marbre de Vilafranca. Donchs intressaría sapiguer lo que'n queda, à Valencia, de dit castell y de dita portalada. Assi, la portalada de l'iglesia de Castell s'ha quedat del tot sencera, y ne tenim fotografies.

Som rebut lo llibre dels Jocs florals del Rat-Penat ¡gracies!

Lo bon servidor de vosté

J. Delpont.

(1) Juli Delpont, rossellonès, naixcut en Ceret, entusiasta de la pàtria i la llengua catalana. Morí en 1924.

566 De RAMON D. PERÉS.

Barcelona 30 Enero 1908.

Mi querido amigo y maestro: Yo quisiera escribirle á V. con más frecuencia, pero ando siempre atareadísimo y no me queda tiempo para sostener mi correspondencia como hasta la simple cortesía exige. Espero que V. me perdonará algunas veces mis obligados silencios.

Recibí su amable postal y agradezco mucho las gracias que me da en ella en nombre propio y en el del "Rat Penat". Siento verdadera simpatía por esa Sociedad que defiende ahí no poco de lo mismo que yo vengo predicando aquí desde hace años, sin obtener más que la sorda animadversión de algunos exaltados. Considere V. cómo me alegraré de que el "Rat Penat", de tan gloriosa y pura historia, diga aún más que lo poco que yo puedo decir en eso de juntar los dos amores: el de la región y el de España, que yo siempre he deseado que no se consideraran como cosas antitéticas.

Y á propósito: quisiera proporcionarme datos de primera mano sobre el "Rat Penat". ¿Cuál es el mejor medio para conseguirlo? Saludo entretanto respetuosamente á esa entusiasta y discretísima Academia, con toda la simpatía que Vs., los valencianos, me inspiran.

¿Por qué será que hay siempre algo que á Vs. me acerca? ¿Acaso porque su naturaleza, su diversidad de matices, nos hacen semejantes?

Veo con gusto que sigue V. acordándose de *Cultura*. Las notas que me ofrece V. no llegan ya á tiempo para este número, que está ya en prensa, pero le agradecería que á pesar de todo me las enviara ahora, porque me conviene ir recogiendo con tiempo materiales para cada número. Del libro de Blasco Ibáñez tengo en cartera una notita extremadamente corta que me han mandado, pero como no me gusta bastante, me vendría de perlas el tener en seguida otra de V., más extensa y seria, para poder decir que V. se ha adelantado ya á hablar de este libro y que la otra ha llegado posteriormente á la suya. Queda V., pues, encargado de hablar de *Oriente*. Nadie mejor que V. para juzgar á Blasco Ibáñez, y tengo la seguridad de que nuestros lectores lo verán con tanto gusto como yo.

Venga, también, la otra nota del Provincial de las Escuelas Pías (1).

He leído que Vicente Medina (2) se ha ido á América. Creo que V. le conocía ó estaba en relaciones con él. ¿Podría V. dar-

me algún dato sobre su vida y detalles sobre las causas de su emigración?

Celebro verle á V. siempre trabajando para editores y demás, y celebraré aún mayormente el poder darle un abrazo en Barcelona. ¡Dios le conserve por mucho tiempo esa actividad!

Le estrecha afectuosamente la mano su affmo.

R. D. Perés.

¿Ha recibido V. mi libro (3), que le he mandado á *Las Provincias?* No recuerdo si me habló de ello. Tengo idea de que sí.

(1) El P. Josep de Calasanç Rabaza.
(2) Vicent Medina, poeta, fill d'Archena, aon naixqué en 1866. Era de família pobra, i emigrà a Amèrica per falta de recursos.
(3) *El libro de las tierras Vírgenes,* traducció castellana del llibre anglès *The Jungle Book,* de Rudyard Kipling.

567 D'Enric Mérimée.

Montpellier y 1° de febrero de 1908.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Muy Señor mío y bondadoso favorecedor: Le mando en esta tarjeta una vista de la torre antigua (1) en que se ha colocado la làpida conmemorativa del nacimiento del rey D. Jaime (2). Mañana y pasado mañana le enviaré los periódicos que den cuenta de las fiestas anunciadas, de las cuales no espero nada bueno.

Supongo habrá V. recibido en su debido tiempo la carta que le escribí á principios de enero felicitándole con motivo del año nuevo y dándole las gracias por el folleto de los Juegos Florales con que V. me ha obsequiado.

Siempre suyo agradecido a. y s. s. q. l. b. l. m.

Enr. Mérimée.

(1) La *Tour des Pins* de Montpeller.
(2) El rei Jaume I naixqué en Montpeller el dia 2 de febrer de 1208. Per a celebrar el centenar del seu naiximent, se tingueren en Montpeller festes literàries, amb assistència de literats i historiadors catalans, aragonesos, valencians i mallorquins.

568 De Francesc Matheu.

Montpeller 2 febrer 908.

Mestre y amich: desd'aquesta ciutat de Jaume I, hont tinguí la sort de conèxerlo (1), li envía una abrassada ab tot el cor son devot

Fran. Matheu.

(1) En les *Festes llatines* pel maig de 1878.

569 De Mn. Jaume Bofarull.

Tarragona 12, II, 08.

Sr. D. Teodor Llorente. Valencia.

Honorable Sr. y amich: Totjust havia escrit lo sobre de la present carta quan m'arribat la seua postal que li agrahesch de cor, com tot lo seu.

Vaig donar al Dr. Barberá (1) lo quadern de Mostra de les Obres del Rey En Jaume (2), quina edició tarragonina estem tirant endevant, entregantli pera V. un exemplar. Adverteixi que'l *Prospecte* se feu massa a corre-cuyta, per quin motiu hi há un caramull d'equivochs y esmenes a fer en tots sentits, tant en el text catalá, com al castellá, com al francès. Fou fet treballant deu mil coses a la vegada, y sens que'l temps ens donguès lleure a corretgir y sols ab l'intent de poguerho pendre a Montpeller y ferne, allá, àmplia presentació, car, com pot V. veure, ens cal l'ajuda de totom y tota mena de suscripció, altrament seria un verdader fracás.

Estem ara enllestint la Mostra definitiva pera ferne la escampada que'ns cal y cridar los enamoradissos de tot arreu en ajuda nostra.

Li prech que ens fassi tota la propaganda possible, no sols desde'l periodich, sino dintre les seues esteses relacions, car el seu, es un prestigi inmens ab el qui contàm de temps en la regió Valenciana. Tinga la bondat d'enviarme'l periodich que parli de la nostra obra y li agrahirèm de debó.

Vaig a demanarli un favor: A Montpeller vaig veure un n.º de un periodich valenciá dedicat al VII centenari del Conqueridor; crech se diu Renaixement (3). No podria V. arreplegarlo y enviarmel? Aixis mateix tinch interes en fer colecció de tots els nombres de la prempsa que ha festejat, ara, l' centenari. Donchs no puch creure que'l seu periodich no hi diguès la seua, estant dirigit per V. Avant donchs, que estich esperant aquests favors, ab gratitut y entusiasme.

A Tarragona, a finals d'any, farèm unes grans festes en honor del Rey En Jaume I. Ja mes endevant li escriuré ab detalls de tot. Per deprompte, espero veurel a la nostra ciutat allavors.

Sap que es romàs sempre a la seua disposició y es son devot y amich in C. J.

Jaume Bofarull, Pvre.

(1) Faustí Barberà, metge, especialista en l'ensenyament dels sords i muts, i distingit escriptor valencianista. Era fill de València (1850-1924).

(2) Alludix al projecte d'una edició monumental de les obres de Jaume I. No aplegà a publicar-se.

(3) *Renaiximent* era un setmanari valencianista, que sortí de gener a març d'este any 1908.

570 De GAIETÀ HUGUET (1).

Castelló 14 febrer 1908.

Senyor En Teodoro Llorente. Val.ª

Illustre patrici y estimat amich:

Responch sa ben aplegada carta del 11 corrent, manifestantli que, enamorat de la nostra Terra, estime com deure sagrat honrar lo nom d'aquells qui ab ses virtuts y talents enaltíxent ses glories. Vosté ha posat lo cor y son preclar enginy al servici d'ella, ha sigut l'amant cantor de ses gestes históriques, de sa riallera horta, de ses montanyes gegantines, de son purissim cel mes blau qu'els atres; y ha omplit de mèl la dolça mare llengua de la nostra llar!

¿Com podem deixar de benehir son nom y alçarli una altareta en lo cor tots quants nos tenim per bons valencians?

Castelló no podía fer cosa mes modesta que perpetuar juntament ab los d'atres patricis en hu de sos carrers lo benvolgut nom del autor del *Llibret de versos* (2). Y tinch la plena y fonda convicció qu'al presentar la proposició pera honrar la memoria del rey Jaume I.er, en ocasió del seté centenar de son natalici, he interpretat la voluntat de tots mos paisans.

Creu Vosté que m'he avançat als altres al iniciar aquest acte de justicia? Jo m'en congratule. Si m'ho vol recompensar, transcrigam un trosset de vers de son *Llibret* en un atre d'autografs qu'ab son permis li trasmetré; y que com reliquiari guardaré pâls meus fills.

Li desija llongs y venturosos anys de vida son bon amich

Gaetá Huguet.

(1) Gaetà Huguet, entusiasta valencianista, fill de Castelló de la Plana (1848-1927).

(2) Efectivament, un carrer de Castelló porta el nom de "Teodor Llorente".

571 De GAIETÀ HUGUET.

Castelló 22 febr 1908.

Senyor En Teodoro Llorente. Val.ª

Estimat amich: vaig rebre à temps sa postal.

Gracies per sa solicitut en complaurem. Per l'ordinari Marzo li trametré lo dillunys prop vinent lo llibret d'autógrafs. No hi vorá moltes firmes espanyoles; casi be totes sont yankees pertenei-xents à mos discipuls y discípules de la classe de francés qu'en 1871 desempenyave en Fort Edward Institute (N. Y.); y també dels "brothers and sisters" de les societats literaries qu'en lo mateix Institut hi havía.

L'Ajuntament de Castelló ha designat lo tema sobre quin ha de versar lo treball qu'aspire à son premi (1): "Compendi de la geografía de la Regió Valenciana pera us de les escoles" ab orientacions vers la nostra agricultura, industria y exportacions. Ja veu: massa treball, si fos fet à conciencia, per tant mesquina recompensa: un obgecte... d'art !

Aci los valencianistes no perdem terreno; pero no avancem com voldriem. N'erem un grapat qui parlavem valenciá à l'Ajuntament, y ara nos ho han prohibit.

No'l canse mes, saludantlo coralment son afm. amich

s. s. q. s. m. b.
Gaetá Huguet.

(1) Per als Jocs Florals del Rat Penat de 1908.

572 De Mn. Roc Chabàs (1).

Denia 4 Marzo 1908.

Mi querido amigo Don Teodoro: Efectivamente, no puede V. figurarse lo que he sentido la muerte del buen amigo Serrano (2), ocurrida cuando yo estaba á las alturas de Gandía, viniendo á Denia. Mi primera misa aquí fué por su alma. Por fortuna su biblioteca la podremos disfrutar en el Ayuntamiento (3), pero su índice ambulante se pierde con la muerte del amigo y Dios sabe cómo y cuándo estará aquella en disposición de poderse aprovechar.

Estoy admirablemente instalado en el campo de Denia, donde puedo ofrecer una estancia y no más: el servicio exclusivamente el mío de Valencia. Para más gente sería preciso acudir á la fonda del Comercio (fachada chapada de azulejos), donde se está magníficamente. Esta mi casa de campo apenas está "dos" minutos de la última casa de la población, cinco minutos de la dicha fonda.

Cuando vaya á Valencia ya trataremos de reunir los Domingos por la tarde en mi casa (donde también hay libros) á los que íbamos á casa Serrano (4); aun es punto más céntrico.

Me ha halagado mucho la forma en que el señor Arzobispo (5) ha redactado la circular que estoy seguro dará el resultado apetecido.

Expresiones á su señora é hijos y un abrazo de su amigo

Roque Chabás.

Temp. sombra 21 gr. centígr.

(1) Mn. Roc Chabàs i Llorens, canonge de la catedral de València, historiador, autor de nombroses obres d'investigació històrica regional. Era fill de Dènia (1844-1912).

(2) Josep Enric Serrano Morales, bibliòfil valencià.
(3) Deixà la seua riquíssima biblioteca a l'Ajuntament, i hui se conserva en una de les sales.
(4) Josep Serrano reunia tots els diumenges per la vesprada els interessats en estudis d'història i bibliografia. A la mort de Serrano esta tertúlia se traslladà a la casa de Chabàs, plaça de Crespino.
(5) Ho era el Dr. Victorià Guisasola. La circular era demanant que les esglésies i comunitats contribuïren a l'Exposició d'art retrospectiu regional que preparava lo Rat Penat.

573 De RAFEL ALTAMIRA (1).

Oviedo 10 Marzo de 1908.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Muy Sr. mío y respetable amigo: Me disponía á escribir á V., cuando llega á mis manos su carta del día 5. Me parece muy bien el pensamiento de Vs. y, agradeciéndoles que se hayan acordado de mí, estoy dispuesto á colaborar en el número extraordinario (2). Hágame el favor de decirme para qué fecha extrema necesita recibir mis cuartillas, porque estoy agobiado de trabajo y necesito escalonar mis compromisos.

He dicho antes que iba á escribir á V. ¡Hace casi un año — vergüenza me da decirlo — que tengo ese propósito! El no haberlo satisfecho, tiene su explicación. Solo la Universidad, me ocupa 18 horas semanales, sin contar las conferencias extraordinarias de Extensión universitaria que, á menudo, son en domingo. Añada V. en el año 1907 mis dos salidas á Madrid, para explicar el curso del Ateneo, y lo que me absorben mis libros y colaboraciones regulares en revistas y periódicos, y comprenderá que no me sobre tiempo ninguno.

Deseaba yo escribir á V. por lo siguiente: En abril pasado recibí en Madrid el ejemplar de su libro de poesías francesas traducidas (3), que V. tuvo la bondad de enviarme. El libro venía solo y contesté enseguida, con una tarjeta respaldada, dando á V. las gracias por su obsequio. Algunos días después, me entregaron la carta de V. que lleva fecha de 14 de aquel mes.

Si había agradecido la remisión del libro, mucho, muchísimo más agradecí la carta, tan afectuosamente escrita. Ofrecíame ella ocasión de realizar un deseo ya viejo en mí: el de anudar con V. relaciones personales que diesen satisfacción á sentimientos de admiración sincera y profunda que por su obra poética he tenido siempre. Pero sobrevino una enfermedad de mi mujer; tras esto, la vuelta á Oviedo; la balumba de cosas atrasadas; la dispersión del verano; el nuevo período de conferencias en Madrid... y hasta ahora, diciéndome todos los días: Tengo que escribir á Llorente, y sin poder lograrlo ninguno. Ahora me había decidido ya á dejarlo todo

y dedicar á V. un rato, porque quería enviarle mi último libro *Cosas del día* y satisfacer, juntamente, aquel propósito que era, también, un deber. Al fin lo satisfago y respiro.

Y ya con la pluma en la mano, voy á revelar á V. una cosa, cuyo secreto puedo ya romper (con tal de que no salga de entre nosotros), porque el principal interesado ya no vive. ¿Recuerda V. un extenso artículo que sobre el *Llibret de versos* publicó *La Ilustración Ibérica,* con la firma de nuestro buen amigo Sanmartín? (4). Pues el artículo era mío. Era yo entonces un rapaz, muy obligado á Sanmartín por favores literarios de él recibidos y no puse inconveniente para ese pequeño fraude. Y si ahora lo revelo no es más que para demostrar á V. lo que he estimado siempre su obra literaria.

Y nada más, porque se me agotó el tiempo.

Créame muy suyo sincero admirador y affmo. amigo

q. l. b. l. m.

Rafael Altamira.

(1) Rafel Altamira, catedràtic i crític d'art i història. És fill d'Alacant aon naixqué en 1866.

(2) Número extraordinari de *Las Provincias,* dedicat a la invasió dels francesos i a l'alçament de València.

(3) *Poetas franceses del siglo XIX.*

(4) Josep F. Sanmartín i Aguirre, escriptor i poeta valencià (1848-1901).

574 De Felicíssim Llorente (1).

Cuenca 16 marzo 908.

Leo en *Las Provincias* que has regresado del campo, y como sospecho que pronto volverás á disfrutar el tibio aliento de esa encantadora primavera, aprovecho tu estancia en la ciudad para que sea más seguro el que ésta llegue á tus manos.

Me decías en tu última que Dolores no pasa bien los inviernos, y pasó en cama las últimas Navidades. Me alegro llegue para ella la buena estación, y pueda reponerse durante ella de los alifafes del tiempo que para todos pasa. Dichosos vosotros que tenéis primavera. Aquí estamos aún en el corazón del invierno, con hielos espesísimos, y con nieve las tres tardes de Carnaval. Hace tres días que vemos el sol, pero con vientos huracanados que no nos han dejado salir de casa. ¡Y te extrañas de que no pueda acostumbrarme á vivir en este país tan áspero!

Hace algunos días leí en *El Imparcial* un telegrama de esa, dando cuenta de la muerte de Serrano Morales. Aunque mis hijos me envían todos los días *Las Provincias,* se pierden muchos números, y no llegó á mi poder el que debía hablar de la muerte de persona tan distinguida, que era una de las que guar-

daba su recuerdo con más simpatía. Dios le tenga en su gloria. ¡Cuán pocos vamos quedando!

Estos días pensamos mucho en las "fallas" (2). ¡Cuán distinto es el alegre é ingenioso carácter valenciano y sus festivas manifestaciones, con el tétrico y macilento genio de estos conquenses, que parece tienen helada el alma, lo mismo que el cuerpo! Y no es extraño, porque el mismo sol tiene distinta cara en esas playas que en estas alturas. Ahí ríe; aquí está malhumorado.

Un favor quisiera de ti. ¿No habrá sobrado un ejemplar del *Almanaque de Las Provincias,* para que este desterrado pase algún rato creyéndose, al leerlo, restituído á su patria? Si hay uno de sobra, envíamelo.

Parece, á lo que leo, que va á ser notable la exposición que prepara lo *Rat-Penat* (3).

A San José llevan esas huertana[s] á bendecir la simiente de la seda, porque ya asoman sus brotes las moreras, y la brisa tibia parece el aliento de la mujer querida. Aquí, ayer tarde, cubrióse repentinamte de nubes muy densas el cielo y comenzó á nevar; hoy ha aparecido todo cubierto de un manto blanco. Hasta la otra.

Recibí y releí más de una vez el elegante folleto (4) que me enviaste conteniendo la poesía premiada en los últimos Jochs Florals, discursos y el sentido homenaje que te dirigieron los amantes de las glorias patrias, avalorado, para mí, con un retrato del día. Te agradezco su envío, y el recuerdo del hermano ausente que te indujo á enviármelo.

Y cierro esta deseándote á ti y los tuyos salud y felicidades y reiterándote el testimonio del cariño de tu hermano

Felicísimo.

(1) Felicíssim Llorente i Olivares, únic germà de Teodor Llorente i més jove que ell. Naixqué en València en 1838, estudià la carrera de Dret, i treballà al costat de son germà en *La Opinión* i en *Las Provincias,* com a redactor i com a administrador, suplint-lo en la direcció, quan Llorente s'absentava. Tenia afició als treballs agrícols i fon secretari de la Societat d'Amics del País. Els últims 25 anys estigué ocupat en l'Arrendatària de Tabacos en València i fora de València. Morí en Alacant en 1911, pocs mesos abans que son germà.

(2) Les famoses *falles* que per la festa de Sant Josep cada any se fan en València.

(3) Exposició d'art retrospectiu regional muntada en l'estatge social de lo Rat Penat, antiga casa dels marquesos de la Scala, per a celebrar el VII centenar del naiximent de Jaume I.

(4) *Jochs Florals del Rat Penat de 1907.* Consulte's la carta 550.

575 De VENANCI SERRANO CLAVERO.

[Buenos Aires] 17 Marzo 1908.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Inolvidable maestro y amigo: A través del Atlántico va con esta carta un abrazo fuerte. De Barcelona me enviaron la carta de V. pidiéndome versos para el *Almanaque,* petición para mí muy honrosa y á la que me hubiese anticipado de no ocurrir mi viaje.

Aquí me tiene V., querido Don Teodoro, en calidad de redactor-jefe de *El Diario Español,* trabajando con ahinco y habiendo tenido la fortuna de acertar. Tengo aquí á toda mi familia y, aunque peleo constantemente, la lucha es menos ruda y más beneficiosa que en España. Además de mi natural faena en el diario, colaboro en las revistas ilustradas de aquí y con todo junto vivo relativamente bien.

Remito á V. la crónica de la fiesta que se celebró anteayer en el Círculo Valenciano de esta capital y me agradaría que de ella hiciese V. mención en *Las Provincias* reproduciendo mis versos, siquiera sea para que Valencia se entere de que el poeta no la olvida.

El articulejo que dediqué á *Versos de la juventud* apareció primeramente en *El Progreso* de Barcelona, de donde lo trasladé á *El Diario Español.*

Lamento profundamente la pérdida de Serrano Morales.

Dé V. mis recuerdos al Sr. Caravaca (1), al Barón de Alcahalí y demás distinguidos amigos, así como á esos excelentes compañeros de *Las Provincias,* y V. sabe que le quiere muy de veras su invariable amigo y admirador

V. Serrano Clavero.

(1) Alisi Caravaca, notari que figurava molt en els centres culturals de València.

576 De JOAN NAVARRO REVERTER.

Madrid 17 de Marzo de 1908.

Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Querido Teodoro: Sus cartas me hacen mucho bien y obligan siempre mi gratitud; pero más ahora, porque comprendo el esfuerzo que hace V. para escribir por el estado de su espíritu. En efecto, nos vamos quedando solos; bien dicen los franceses que les "morts vont vite". También á mí, aunque no tanto como á V., me ha afectado mucho la desgracia de nuestros amigos Vicente Greus (1) y Serrano Morales. Cuando al abrir los ojos, por las mañanas, recuerdo aquellos hermosos tiempos de las "thalatas", en la redacción de *Las Provincias* (2), me parece que los días no han transcurrido,

que el tiempo no ha pasado, que mi corazón late con igual fuerza, y siento las mismas energías é iguales ambiciones que en aquellas inolvidables noches de nuestra juventud. Después el espejo, implacable acusador de la realidad, el teléfono, la prensa, el correo, las visitas, todo ello amasado con deseos, pasiones, la eterna petición, y tantos incidentes de la vida política y social, me presentan una actualidad bien lejana de aquellos gratos recuerdos, y me hacen desear un huerto-jardín "cerca de Museros" (3), oliendo siempre á violeta y á azahar, teniendo por toldo ese cielo hermoso de la costa levantina y por alfombra la alegre verdura de ese suelo feraz, hijo predilecto de una naturaleza generosa. Y si Dios me ayuda conseguiré ese ansiado reposo, aunque no sea entre los rientes paisajes vecinos del Turia, sino en las vecindades del arisco Guadarrama que guarda también algunos oasis de un cielo azul, muy hermoso y una naturaleza de pródigas energías.

Tengo muchos deseos de que venga V. por aquí, para que almorcemos en un pedazo de finca que en las inmediaciones de la Real Casa de Campo me da oxígeno para los pulmones, ejercicio para el cuerpo y relativo descanso para el espíritu. Allí he escrito los proyectos de ley, los libros y los folletos que en estos últimos años he presentado á las Cortes y he ofrecido al público. Aquellos sitios me recuerdan los despilfarros del matrimonio Roncali, cuya dramática existencia es trasunto humano de los desastres á que las imprudencias de la vanidad conducen. Sin duda, mejor que estos recuerdos son los de su amigo de V., el gran Dante, á quien las orillas del Arno, por cierto un tanto áridas, le hablaban siempre de amor. Y bien aprovechó estos diálogos el enamoradizo Florentino.

Dejemos estos ensueños, y vengamos á las realidades de que me habla V. en su muy grata del 14.

Gracias por su comentario á mi articulillo. Cierto es lo que V. dice; hay que servir al público español en pequeñas dosis estos medicamentos.

Tampoco sé nada de Federico (4). La gestión de V., aun siendo de valedor tan poderoso, no tuvo eficacia. Ese enigma no llegaremos á descifrarlo V. ni yo; aunque á ambos nos ha producido daños, los de V. han sido mayores y de más transcendencia. Contrariedades de la vida que son difíciles de corregir y cuyo castigo ofrece bastantes riesgos.

No quiero amargar estas intimidades con apreciaciones políticas. También cuando miro hacia atrás y aparecen ante mi espíritu acongojado las figuras de Cánovas, Martos (5), Alonso Martínez (6), Castelar, Sagasta, Romero Robledo, Silvela, Villaverde, Tetuán (7), Elduayen (8), Cos-Gayón (9) y otros tantos, jefes míos unos, compañeros de Ministerio otros, amigos todos; y al descender la mirada hacia el tablero actual contemplo tantas figu-

ras de "arbustos enanos", cuya preparación para hombres de Estado es absolutamente nula, siento todavía con más vehemencia mi deseo de alejarme de esta escena, en la cual fantasmas y espectros valen más que los actores vivos y los comediantes, cuya grandeza se refleja solo en los caracteres de la cabeza del cartel. La decadencia en todo y en todos es tan patente como dolorosa; y no se diga que, llevando camino de viejos, damos la razón á nuestro poeta clásico cuando dijo que

todo tiempo pasado fué mejor.

Van muchos abrazos de su amigo

Juan.

(1) D'ell és la carta 355.
(2) Consulte's la carta 451.
(3) En Museros, poble del partit judicial de Sagunto, tenia Llorente una casa de camp, aon passava bona part de l'any.
(4) Frederic Domènech, impressor. Alludix potser a la publicació de la biografia de Llorente.
(5) Cristí Martos i Balbi, jurisconsult, periodista i polític granadí (1830-1893).
(6) Manuel Alonso Martínez, jurisconsult i polític, fill de Burgos (1827-1891).
(7) Carles O'Donnell i Abreu, segon duc de Tetuan, militar i polític, fil de València (1834-1903).
(8) Josep d'Elduayen, enginyer i polític, fill de Madrid (1823-1892).
(9) Ferran Cos-Gayon i Pons, periodista i polític, gran hisendista, fill d Lleida (1825-1898).

577 De JULIÀ RIBERA.

Madrid 18 Marzo 1908.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Respetado y muy querido amigo:

Recibí su cariñosa postal del 11, que me anunciaba el envío de *Almanaque*. Este no ha llegado todavía, á pesar del tiempo transcurrido. Supongo que algún empleado de correos se habrá quedad con él. Lo siento porque desearía tenerlo en la colección que de muchos años he reunido.

Estoy dándole vueltas al magín, para elegir materia (1). Desearí que fuese de cosa de moros del tiempo del rey D. Jaime y algo má largo y erudito que los trabajillos que hacemos para el *Almanaque* ¿No le parece? En el Archivo de la Corona de Aragón hay "cartas" de Alazrac (2) inéditas; pero con ellas no puede hacerse trabajo d importancia. Podría tratar de algunos personajes políticos de lo que dirigieron la suerte de Valencia al tiempo de ser conquistada pero algunos de ellos son bastante conocidos. La geografía de Valencia árabe, hecha por autores árabes, es poquita cosa.

La faena que más me gustaría es tratar de las personas ó de la cosas de la morisma valenciana al tiempo de la conquista; pero

documento más importante es el Repartimiento (3), cuyo contenido no se ha exprimido todavía, y si se ha exprimido alguna vez, se ha hecho de mala manera. Realmente es el monumento de más importancia que nos resta de aquella edad; á mí me entusiasmaría trabajar sobre él. Nada más á propósito para celebrar el centenario de D. Jaime que un trabajo hondo y crítico sobre tan preciado monumento. Mas como se escribió sobre papel moro, y los cuadernillos se desvencijaron y fueron encuadernados después de rotos por encuadernador ignorante, están los folios trastornados. Bofarull (4) no lo advirtió y además al hacer su edición leyó muy mal los nombres árabes, se dejó muchas cosas en el tintero, se permitió poner rótulos de capítulo donde le dió la gana; en puridad, hizo una solemne tontería (y que me perdone este desahogo). Voy á darle un ejemplo. En la página 157 de su edición hay un párrafo que dice (cito este, abriendo el libro al azar):

*Guillermonus scriba: domos... et ortum de filia de Gali*s *uxore de Nemi*s *Aban-Mardanixi juxta ortum de Mahomat et est inter portam de Bebalca*UTAM...

Yo he leído en el original ese párrafo, y allí se lee claramente:

...*Gali*B *uxore de Nemi*R *Iben Mardanixi... Bebalca*NTARA.

El Repartimiento señala perfectamente y con mucha corrección el sitio de las fincas y el nombre de individuos de la familia real de Ben Mardanix, que vivían aún en Valencia al tiempo de su conquista: cosa que de la edición de Bofarull no se puede afirmar.

¿No se podría lograr del Ayuntamiento de Valencia que con motivo de la publicación de ese libro en que se va á conmemorar el Centenario del rey D. Jaime, se mandase sacar una copia fotográfica de ese Códice, con destino á su biblioteca?

Si esto se hiciera antes del mes de Agosto (y no es gasto de mayor cuantía), yo ya sabría mi tema para ese libro: tratar de los moros valencianos que se nombran en el "repartimiento", ilustrando la noticias de éste con datos de los autores árabes. Saldría así una gran cohorte á relucir.

Aunque no sirviera para los trabajos de ese libro es empresa que debiera llevarse á cabo. En Valencia debe haber una copia fotográfica del Repartimiento de la ciudad y reino. Ningún historiógrafo valenciano puede prescindir de él. Si para esta cosa fuera preciso asociarse y aun pagar una cuota, ofrezco la mía.

Yo publicaré en *Cultura* ó en otra parte un artículo en que expongo el orden en que cada uno de los pliegos del Códice ha de ir. Respecto á muchos folios aún dudo; y la duda podría resolverse teniendo una copia fotográfica á la vista, durante algún tiempo, sin correr.

Me figuro que ya he dicho lo bastante ó de sobra para que V. comprenda la importancia de la cosa y mis deseos.

Si para mover en un sentido ó en otro, cree V. que convenga alguna soflama en algún periódico, v. g. en *Las Provincias,* estoy dispuesto á escribirla, ó á secundarla, ó haciendo el papel que V. me indique, con tal de que la cosa se lleve á cabo.

Podría V. proponerlo á los amigos ó excitar á algún concejal que lo tomase con empeño, etc., en fin, utilizando el medio que su conocimiento de las personas y su experiencia le dicten como mejor.

Yo iría á Barcelona; pero no es cosa de ocho días. A Valencia puedo ir y venir á cada instante; á Barcelona, no.

Si al hacer la fotografía un fotógrafo, la hiciera más barata vendiendo copias, yo compraría una; el cabildo de Valencia podría comprar otra; algún aficionado tal vez la quisiera. En esa forma podría suceder que juntándose diez ó doce nos resultase barata (5).

En fin, todo son imaginaciones. Mi deseo es vehemente, y molesto ya con tanta charla.

Sabe V. que le quiere y venera su afmo. amigo

q. l. b. l. m.
Julian Ribera.

(1) Hi havia el projecte de publicar un llibre d'estudis variats, en commemoració del centenar del naiximent del rei Jaume I.

(2) Aben-Al-Azrac, nomenat pels historiadors el Guadixí perquè era fil de Guadix, cadí de Granada, en temps de la conquista dels Reis Catòlics.

(3) És un document contemporani de la conquista de València, on consta com se repartiren, amb els noms dels nous propietaris, totes les terres i cases conquistades als moros de València.

(4) Pròsper de Bofarull i Mascaró publicà el llibre del Repartiment en el vol. IX de *Colección de documentos inéditos del Archivo general de la Corona de Aragón,* Barcelona, Impr. del Archivo, 1856.

(5) El desig de Ribera no es conseguí aleshores. Ara pareix que la secció d'història del *Centro de Cultura Valenciana* ha emprès este treball.

578 De JULIÀ RIBERA.

Madrid 27 de Marzo 1908.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Venerado maestro: El Sr. Alemany (1), compañero mío de facultad aquí en Madrid, valenciano neto, "en qui no sé parla si no es en valensiá", tiene un largo estudio sobre geografía árabe española, en el cual, como se puede suponer, se incluye la geografía de Valencia árabe. Yo le dije que podría colaborar en ese tomo con que Vs. van á celebrar el Centenario del rey D. Jaime. Como V. gusta de esa materia y él la trataría mejor que yo (si yo sé algo, le ayudaré), no vendría mal que colaborase también. Él está dispuesto, pero se resolvería con más formalidad y gusto si V., aceptando mi propuesta, le escribiese una postal invitán

dole. Con eso se creería más honrado y satisfecho. "Es un bon chicot".

Se llama José Alemany; es catedrático de griego de la Universidad Central, vive calle de Carranza, 18, 3.°, Madrid.

He leído muchas cosas del *Almanaque,* sobre todo las suyas y las que á V. se refieren.

Algunos aragoneses amigos han leído las poesías valencianas de V. y las entienden. ¡Qué poeta tan delicado! dicen.

Sabe que le quiere y respeta su afmo. s. q. b. s. m.

Julián Ribera.

Muchas gracias por la noticia que V. prometió publicar en *Las Provincias* acerca de *Cultura* n.° de Febrero.

(1) Josep Alemany Bolufer, fill de Cullera, historiador i molt entès en estudis filològics. És acadèmic de la Història i de la Llengua. Naixqué en 1866.

579 De Josep Segarra i Roca (1).

México-Córdoba 28 de Abril de 1908.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Querido maestro: La Casa Bouret (2) me envía su preciosa postal que estimo en lo mucho que vale, si bien los términos en que su cariño se expresa aumentan mi pena por no haber sabido dedicar al glorioso valenciano páginas mejores que las pobrísimas consagradas á V. en mi último librejo.

No he hecho, ni mi insuficiencia me permite hacer, más que cumplir tal cual sé y puedo el encargo que á esta pareja errante dió V. en los delicados versos que escribió en nuestro álbum: ¡acordarnos de Valencia!

Andamos ahora de excursión visitando y estudiando los Estados de esta República, y como nuestras predilecciones están, naturalmente, del lado de las letras y de cuantos á su cultivo se dedican, quiero brindarle una nota que muy de reciente se señala en nuestros apuntes con caracteres imborrables para nuestra condición de "Chuferos", como nos llamaba el bueno de Don Enrique Gaspar (3).

En Jalapa, capital de este Estado de Veracruz, hay un núcleo muy apreciable de literatos, entre los cuales descuellan Monseñor Pagaza, Obispo de la Diócesis — en arte *Clearco Meonio* — y el insigne novelista de costumbres mejicanas Don Rafael Delgado (4), correspondiente de la Española de la Lengua y, en mi modesta opinión, uno de los hablistas mejores entre cuantos por estas tierras dan prez y lustre á nuestro glorioso idioma.

Este buen amigo nos dió una comida en su casa "para hombres solos", todos enamorados de España, todos chiflados por la Señora

Poesía... Le transcribo el "menú" que fué una fina sorpresa que nos guardaba el anfitrión, y que dió la pauta no sólo de las viandas, sino también de la charla de aquel día inolvidable:

Langosta con "all-y-oli", *Mistral.*
Paella, *Teodoro Llorente.*
Espárragos, *Ida Pfeiffer* (5).
Frijoles, *Netzahualcoyotl* (6).
Aqua fortis, *Pagaza* — Riveiro d'Avia, *Curros Enríquez* (7) Chateau Barsac, *Clemencia Isaura* (8) — Chambertin mousseux, *Juana de Arco* — Café, *José María de Heredia* (9).

Repito las gracias más expresivas por su cariñosa tarjeta, y con los saludos de mi compañero Juliá, quedo de V. invariable en el afecto y en la admiración muy suyo dedicado amigo y s. s.

José Segarra.

(1) Josep Segarra i Roca, fill de València (1877-1923). Amb el company d'estudi Joaquim Julià emprengueren caminant un viagte per Europa, i després passaren a Amèrica. Escrigueren en collaboració una munió de llibres, amb molt d'èxit. Durant la guerra mundial Segarra fon secretari de la Cambra de Comerç espanyola de Londres. Collabora també en *La Vanguardia* de Barcelona.

(2) Casa editora del llibre de Segarra amb collaboració de Julià, intitulat *Excursión por América, Costa Rica,* publicat en Sant Josep de Costa Rica en 1907. Consulte's la carta 555.

(3) Enric Gaspar, autor dramàtic i del cos consular, educat en València (1842-1902).

(4) Rafel Delgado, poeta, novellista i autor dramàtic, fill de Còrdova (Veracruz), naixcut en 1853.

(5) Ida Reyer de Pfeiffer, viatgera austríaca, naixcuda en Viena (1797-1858).

(6) És el nom d'un rei azteca d'Acolhuacan (Tezcuco) anomenat el Gran el Savi (1402-1470).

(7) Manuel Curros Enríquez, literat, poeta i periodista gallec, restaurador del conreu literari d'aquella llengua regional (1851-1908).

(8) Clemència Isaura, dama tolosana del segle XV, suposada fundadora dels Jocs Florals de Tolosa.

(9) Josep M. d'Herèdia i Campuzano, poeta cubà, que actuà en Mèxic (1803-1839).

580 D'Ernest Mérimée.

[Toulouse] Viernes y 8 de Mayo 1908.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi ilustre y querido amigo: Acabo de recibir su amable tarjeta, y de veras no sé cómo darle las gracias por su extremada é incansable bondad, así como por las inmerecidas atenciones con que V. se digna honrarme. El inolvidable recuerdo del que quiso recompensar tan espléndidamente mis escasos méritos con su aprecio, su amistad y ahora con la honrosísima distinción de que le quedo deu-

dor (1), dará á las insignias que V. se sirve regalarme un precio que para mí excede á toda ponderación.

Teníamos el propósito de ir con toda la familia á Madrid y Burgos durante las pasadas vacaciones de Pascuas de Resurrección; ya había salido mi hijo Enrique, cuando se puso enferma mi mujer y su grave enfermedad (una pulmonía) dió al traste con nuestros proyectos. Ahora se encuentra muy aliviada la enferma, y tal vez, si como es de esperar recobra las perdidas fuerzas, logremos verificar durante las próximas vacaciones el proyectado y aplazado viaje; en cuyo caso iremos primero á descansar unas semanas en la costa cantábrica, luego á Oviedo para las fiestas y congreso del tercer centenario de la Universidad Ovetense, y por fin á Burgos y Madrid, donde acabamos de organizar, bajo los auspicios de esta Universidad, un centro ó instituto de Estudiantes franceses en España, nuevo lazo entre ambas naciones, por cuya realización hemos encontrado poderosas y numerosas simpatías.

Enrique pasó un mes en la Nacional y los archivos madrileños; ya ha vuelto á Montpellier y es posible (pero no del todo cierto) que vaya á Valencia durante el próximo septiembre ú octubre.

Me permito enviarle por el mismo correo, — no por cierto por lo que vale, sino como testimonio muy sincero de mi respetuoso cariño — un librito de Historia de la Literatura española (2), escrito para nuestros institutos y universidades, el cual, á pesar de su insignificancia, podrá tal vez contribuir á dar á conocer y vulgarizar entre nuestros estudiantes los nombres más ilustres de las letras españolas, entre los cuales el suyo ocupa el honroso lugar que de derecho le corresponde. Reciba V. este "munus minusculum" con su acostumbrada indulgencia.

Su siempre afmo. y agradecido admirador y amigo

q. l. b. l. m.
E. Mérimée.

(1) Ernest Mérimée havia segut condecorat com a comanador d'Alfons XII. Consulte's la carta 486. Llorente li regalà les insígnies.
(2) *Manuel d'histoire de la litterature espagnole*, 1908.

581 D'Isaac Pavlovsky (1).

Châlet Modeste, St.-Jean-de-Luz, B.-Pyrénées [1908].

Mon cher et illustre ami:

Nous venons de recevoir votre belle poésie (2), dont vous avez bien voulu honorer ma fille Nathalie. Nous en sommes tous ravis, et Nathalie est toute fière et heureuse de l'honneur que vous lui avez fait. Ce sera un des plus beaux souvenirs de son voyage à Barcelone (3), où elle a eu le bonheur de rencontrer un homme tel

que vous et qu'elle n'a connu jusqu'alors qu'à travers le livre de son père, qui vous a consacré des pages, faibles en soi-même, mais pleines de profonde sympathie et de reconnaissance.

J'ai reçu également le beau petit volume de vos poésies (4), qui m'a profondement remué par la fraîcheur de sa poésie et la sincerité du sentiment. C'est avec des larmes aux yeux que j'ai lu et relu votre *Testament* (5). C'est si simple et si grandiose en même temps! Que Dieu vous donne longue et heureuse vie, cher et illustre ami. Vous savez si noblement l'employer!

Croyez à toute mon affection, à ma sincère admiration pour votre talent et à ma profonde gratitude.

Votre cordialement dévoué

I. Pavlovsky.

(1) Isaac Pavlovsky, literat rus, hispanòfil, domiciliat en París.
(2) *A Natàlia Pavlovsky.*
(3) Pavlovsky amb la seva filla Natàlia, assistiren a les festes del cinquantenar dels Jocs Florals de Barcelona.
(4) El *Nou llibret de versos,* edició de 1902.
(5) Poesia del *Nou llibret de versos.*

582 De JOAN ALCOVER.

Palma 20 de Mayo de 1908.

Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi respetable amigo:

Mucho me acuerdo de V. desde que tuve la fortuna de encontrarle en Barcelona, y de los sabrosos ratos que con V. y su hijo pasamos (1).

Deseo que lo pasaran en su viaje á esa tan bien como yo en mi travesía de regreso á mi domicilio insular. Hasta cené á bordo, contra mi costumbre.

Cumpliendo mi promesa, remito á V. los siete pliegos tirados hasta ahora de mi librito de versos en preparación (2).

Desde que V. me dejó entrever su designio de hacerme figurar entre los hijos adoptivos de su inspiración, que tantas obras ajenas ha rejuvenecido, me desvela el prurito ambicioso de que extienda V. á alguna de mis composiciones su patrocinio (3).

Insisto en mis instancias (que traducen seguramente el deseo de muchos) para que V., ya que el mar no le molesta, se decida á hacer á Mallorca una segunda visita, más reposada que la que hizo acompañando á D. Alfonso XII (4).

Sírvase saludar á su hijo y á toda su familia de parte de su affmo. amigo y admirador

Juan Alcover.

(1) Llorente anà a les festes dels Jocs Florals de Barcelona, acompanyat de son fill Teodor.
(2) *Cap al tard*, poesies. Barcelona, Gustau Gili, 1909.
(3) Alludix al llibre *Leyendas de oro*, segona sèrie, en què Llorente volia publicar composicions traduïdes de poetes catalans.
(4) En l'any 1877. Consulten-se les cartes 36 i 38, vol. I.

583 De Joan Lluís Estelrich.

Cádiz 22-V-908.

Exmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Maestro y estimado amigo: por este correo envío á V. un ejemplar de las *Poesías líricas* de Schíller (1), que quizás ya tenga V., pero que yo no puedo ni quiero substraerme á enviarle, y con toda devoción le ofrezco. Verá V. que en muchas notas del volumen II, á partir de la primera, se habla con frecuencia de V., y ¿cómo no, tratándose de este género de trabajos?

Quizás más adelante dé, en igual ó parecida forma, el Goethe lírico, y ya estoy reclamando la autorización para reproducir sus versiones de V. referentes á tan magno poeta. Espero que la concederá con el cariño que me ha mostrado para con las de Schíller.

Por Miguel Costa (2), de quien tuve carta ayer, sé que en Barcelona lo pasaron Vs. muy bien.

Yo espero que terminen estos exámenes para ir á Mallorca, y si voy por Valencia tendré el gusto de saludarle. Hágolo ahora por escrito, repitiéndome de V. atento s. s. y amigo que le admira y

b. s. m.

Juan Luis Estelrich.

(1) Consulte's la carta 553 i la 558.
(2) Mn. Miquel Costa i Llobera, que anà a les festes del cinquantenar dels Jocs Florals de Barcelona.

584 D'Ernest Mérimée.

[Toulouse] 5 de Junio de 1908.

Sr. D. Teodoro Llorente. Valencia.

Muy señor mío é ilustre amigo:

Tengo el gusto de participarle que acabo de recibir las insignias de la condecoración de Alfonso XII que V. ha tenido la extremada bondad de regalarme (1). No podía pensar que se tratara de tan rica y artística joya que admira á cuantos la ven. Me da verdadera vergüenza el pensar que á tantas deudas que ya contraje para con V., acaba de añadirse otra que tal vez, á pesar mío, nunca me sea dable satisfacer, como lo desearía. Entre tanto que

se ofrezca oportuna ocasión para desquitarme, no me queda más remedio que expresarle llana y sencillamente mi agradecimiento y mi respetuoso cariño, deseándole á V. y á todos los miembros de su distinguida familia perfecta salud y toda clase de prosperidades. Me ruega mi hijo Enrique, que acabo de ver en Montpellier, le presente sus atentos y respetuosos saludos.

De V. siempre agradecido admirador y amigo

E. Mérimée.

(1) Consulte's la carta 580.

585 De Francesc Badenes.

Barcelona 10 Junio 1908.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Querido y respetado Maestro: Mil gracias por el artículo que ha tenido la bondad de dedicar á mi traducción de *Idilis* ((1). Muy conforme en que nunca se debió hacer la publicación "en face"; yo de esto me desentiendo porque no lo tuve en cuenta para nada; yo hice mi traducción como la hicieron Melchor del Palau y el Conde de Cedillo (2) la suya, sin ser acabadamente literal é interpretando en la mayoría de los casos; otra cosa hubiera sido un cien pies. En cuanto al *Somni de San[t] Joan,* Verdaguer la tradujo de modo que deja mucho que desear, aun pretendiendo ser literal, pues adolece de no ser castellana en algunos casos. No digo nada de las traducciones "au regarde"; estas son verdaderos adefesios y majaderías literarias; de todo esto me ocuparé en uno á manera de prólogo que pondré á la que estoy traduciendo (3), para establecer diferencias y probar que no se puede ni se debe ser literal en la mayoría de los casos.

Me permito mandarle adjunto el juicio crítico que hizo el *Diluvio* de mi traducción, tan favorable que no puede serlo más.

He leído *Versos de la Juventud* y en los que siempre se ve al Maestro.

De V. afmo. s. s. y agradecido amigo

q. l. b. l. m.

Francisco Badenes.

(1) *Idilis y Cants Místichs* per Mossen Jacinto Verdaguer ab la traducció en vers castellá per Francesch Badenes y Dalmau. Barcelona, Llibreria de Josep Agustí, 1908.

(2) Melcior de Palau traduí *L'Atlàntida* en prosa castellana; el comte de Cedillo, Jeroni Lòpez de Ayala i Alvarez de Toledo, arqueòleg i literat, fill de Toledo (n. 1862), traduí en prosa i vers castellà el *Canigó* (Madrid, 1898).

(3) *Excursions i Viatges* de Verdaguer. Consulte's la carta 595.

586 De FRANCESC TRESSERRE (1).

Toulouse 10 juin [1908]

Cher et illustre Maître.

Votre envoi me remplit de joie (2) et votre souvenir me transporte aux beaux jours de nos fêtes catalanes (3). Merci de ne pas m'avoir oublié; moi je garde comme un réconfort la vision de votre verte vieillesse, dédaigneuse de la fatigue et de la distance, et franchissant la mer et les provinces pour venir apporter à Verdaguer (4) l'hommage d'une vie consacrée à la poésie et à l'amour patrial.

J'ai commencé à lire vos *Poesies triades*. Je comprends mieux encore la vénération donc les poètes catalans entouraient leur doyen et l'admiration pour votre talent noble et pur des critiques espagnols et français. Quan je lus votre nom sur les *Études de littérature méridionale* de M. Jean Amade professeur au Lycée de Montpellier, je ne pouvais prévoir que j'aurais avant peu le très-grand honneur de vous être présenté. Je vous savais "grand" avant de vous connaître; aujourd'hui je vous ai vu et vous trouve "meilleur".

Per molts anys! cher et vénéré maître et croyez à la respectueuse et affectueuse sympathie de votre tout dévoué

F. Tresserre.

(1) Francesc Tresserre, poeta, periodista i orador notable, naixcut en 1858 en Agde (Hérault), originari de la Cerdanya francesa. Ha sigut Mantenedor molts anys dels Jocs Florals de Toulouse i de Perpinyà.

(2) El llibret *Poesies triades* de Llorente.

(3) Tresserre anà a les festes del cinquantenar dels Jocs Florals de Barcelona i allà conegué personalment a Llorente.

(4) Després de les festes dels Jocs Florals, en Folgarolas, sa pàtria, s'inaugurà el monument a Mn. Jacint Verdaguer, amb assistència de molts que havien vingut al cinquantenar dels Jocs Florals.

587 De JOAN ALCOVER.

[Palma] 16 de Junio de 1908.

Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Querido maestro y amigo: Mucho me halaga su impresión de las poesías que le envié (1). Gusten ó no á otros, ya nadie me quita la satisfacción de que V. las distinga con tanto amor.

La versión del *Ermitaño* es excelente y fidelísima, como de V. En cuanto al título, creo que *El Ermitaño mendicante* sería el más aproximado (2).

Comellar es una forma especial de valle. Algo así como *cañada*. Pero no hace falta para el concepto poético especializar la nota. Puede traducirse *valle* ó cosa análoga, lo que V. prefiera.

Como á V., me parece mejor *íntima* que *oculta* en el último verso. Así he tratado de ponerlo en el ensayo que le envío, no para que V. adopte las variantes que indico, sino para obedecerle y ahorrarle trabajo con indicaciones en que tengo poquísima confianza y de que V. hará el uso que quiera. Por algo está V. consagrado hace tiempo como el mejor, por no decir el único, poeta traductor de España.

Deje V. la versión como le dicte su buen gusto, con absoluta libertad y sin preocuparse del original. Si algún rasgo pone V. de su cosecha, todo eso saldré ganando.

Su agradecido admirador y amigo

Juan Alcover.

(1) *Cap al tard.* Consulte's la carta 582.

(2) En la segona sèrie de *Leyendas de oro,* que preparava Llorente, incloïa esta poesia d'Alcover, amb altres de Verdaguer, Apelles Mestres, Costa i Llobera, Guimerà, Collell, Milà i Fontanals, Maragall i Picó Campamar.

588 De NARCÍS OLLER.

[Barcelona] 23 de Juny de 1908.

Sr. D. Teodor Llorente.

Molt estimat amich y mestre: ya pot suposar ab quin pler he llegit els tres articles referents a les nostres festes floralístiques, que vostè ha tingut l'amabilitat d'enviarme. Com tot lo de vostè, están plens de calor y color y son frescos y aromosos com si encara'l pare d'ell fos tot un jovenot. Y es que'l gran generador de tota obra artística es l'entussiasme, l'amor, y a vostè, bon amich nostre, les nostres coses per humils ó incompletes que siguin, li mouhen sempre aquells nobles sentiments. Per això que n'estém tan convençuts, té vostè aqui en cad'home un bon amich. Que Deu li donga, donchs, molts anys de vida pera seguir fent tan bones obres y a nosaltres altres tants pera assaborirles y seguir estimantlo y venerantlo com se mereix.

Desitjo que la seva Sra. esposa (q. p. b.) estiga del tot restablerta. Serveixis saludar en nom meu a son simpátich acompanyant y homonim (1), y ab'ls afectuosos recorts que m'encarrega l'amich Matheu, aqui present, rebi la coral abrassada que li envia son entussiasta admirador y amich

Narcís Oller.

(1) Teodor Llorente Falcó, que acompanyà a Llorente a Barcelona.

589 De VENANCI SERRANO CLAVERO.

[Buenos Aires] 10 agosto 1908.

Mi siempre respetable y querido D. Teodoro: Inmensa alegría me produjo su cariñosa carta, confirmación de su bondad para conmigo.

Aquí estoy muy bien. Trabajo mucho, pero á gusto, pues el esfuerzo está debidamente remunerado en lo moral y en lo positivo. He estrenado recientemente mi zarzuela *Venganza* (que es el mismo asunto de mi poema), con ruidoso éxito en los teatros Marconi y Mayo. Ahora se la lleva Emilio Carreras (1) á Madrid para darla á conocer en Apolo. Borrás (2), que viene ahora á estas tierras, trae un monólogo casi trágico titulado *La caja del violín,* que expresamente para él he escrito. Además, estoy hilvanando una zarzuela en un acto, basada en una leyenda. La música será del maestro Goula (3). Alterno con la labor teatral la colaboración en diarios y revistas, amén del trabajo en *El Diario Español.* Ayer debuté en el importantísimo periódico *La Nación,* con el articulito que adjunto y que mereció el puesto editorial. Si le gusta, lo reproduce. Por lo menos se alegrarán los amigos.

Me anuncia V. el envío de un nuevo libro (4) y ya podrá suponer el maestro la impaciencia del peor de sus discípulos. ¡Venga pronto esa nueva joya del mejor engarzador de perlas rimadas!

Yo le prometo con toda formalidad algo para el próximo *Almanaque.*

Dígale á Teodorito que cumpliré muy pronto su encargo filatélico.

Mi esposa y mis niños saludan á V. cariñosamente y yo le envío en estas líneas un abrazo muy estrecho.

V. Serrano Clavero.

Recuerdos á D. Federico (5) y á los compañeros. Envié á Medina (6) su carta.

(1) Emili Carreras, còmic, fill de Madrid, aon naixqué en 1858. Treballà molts anys en el Teatre Apolo de Madrid.
(2) Enric Borràs, notable actor dramàtic català, fill de Badalona.
(3) Joan Goula, director d'orquestra i compositor músic, fill de Sant Feliu de Guíxols (1843-1917).
(4) *Poetes valencians contemporanis.* Barcelona, L'Avenç, 1908, segurament.
(5) Frederic Domènech.
(6) Vicent Medina. Consulte's la carta 566.

590 De Francesc Matheu.

Barcelona 18 Agost/908.

Sr. D. Teodor Llorente. Valencia.

Mestre y amich: som encara a Barcelona. He rebut sa poesia (1), y ab els ulls humits d'haverla llegida li envie una abrassada ben forta, ben forta.

Vaig sentir molt no haverlo pogut veure a son pas (2). Aní al Falcó y no havia arribat; hi torní l'endemá y ja havia marxat. ¿Li donaren el volum dels Jochs Florals y'l *Recort del Cinquantenari* que jo havia dexat per V. a la fonda? Me digueren que sí, que l'hi havian entregat. Si no fos axís, ho reclamariam.

Que'ls haja probat Vichy.

Un'altra abrassada per aquest *mal ensomni* que l'ha fet patir a V. y a mi m'ha fet plorar. Si l'Aguiló fos viu, li donaria una abrassada més forta que la meva.

Tot seu son amich y devot

Fran. Matheu.

Dijous surtiré al camp, però desde'l despaig m'envian les cartes.

(1) *Mal ensomni.*
(2) D'anada a Vichy.

591 De Ramon D. Perés.

Torre de Llosellas, Gelida, 20 Agosto de 1908.

Mi muy querido amigo y maestro:

Efectivamente, estoy en el campo, como V. supone en su amable carta, que acabo de recibir y me apresuro á contestar. Hace tiempo que deseaba (y aun debía) escribirle: pero tengo siempre tantas cosas entre manos y todas urgentes, aunque no siempre importantes, que se me va el tiempo sin saber cómo, y descuido más de lo justo toda mi correspondencia literaria. ¡A cuántos habré ofendido ya sin querer! V., afortunadamente, es de los que me perdonan cualquiera incorrección, comprendiendo que lo esencial es la buena amistad y el cariño que le profeso.

Cuando V. me mandó su carta anterior anunciándome que pasaría por Barcelona para ir á Vichy hubiera yo tenido el mayor gusto en abrazarle una vez más, pero por tener que ir y venir precipitadamente de la ciudad á mi finca, la carta llegó tarde á mis manos y ya no era posible hallarle á V. Entonces pensé en mandarle cuatro palabras por escrito á Vichy, pero los dichosos quehaceres

periodísticos me lo impidieron. Luego me vine aquí, y ya me han cogido por su cuenta las preocupaciones agrícolas, que con harta frecuencia me alejan de la pluma. Solo he podido despachar (no sin dificultades) el próximo número de *Cultura* y algún artículo para el *Diario*.

De todas suertes, V. sabe cuánto celebro la mejoría de su esposa y el que le haya á V. probado tan bien el viaje. ¡Quién pudiera darse ahora, como V. ha hecho, su paseíto por Francia y Suiza! ¡Cómo "anyoro" ya el viajar con absoluta libertad y sin tener que escribir ningún artículo, sino componiendo versos por el solo gusto de componerlos, que es uno de los mejores modos de ser feliz, que se han inventado! Yo estoy algo malhumorado porque ni aquí puedo "tejer" mis libros con toda calma.

Pero hablemos de V., hombre dichoso que aún puede dedicarse á preparar y publicar buenos libros. No he recibido el que V. me indica de *Poetas valencianos* (1). Supongo que lo tendrán en el *Diario*, y no sé si ellos acusarán recibo en seguida ó si me lo mandarán. Para asegurarme más lo pediré, porque si ellos dicen algo por su cuenta me desfloran el asunto á mí. Excuso decirle la simpatía que el solo título despierta ya en mí. Leeré la obra con el mayor gusto y hablaré de ella todo lo que pueda. Lo mismo digo de los otros trabajos que V. me indica. Ya sabe V. que todo lo suyo me inspira un gran interés. En el número de *Cultura* de agosto no va "Mosaico" y además se está ya tirando. Nada puedo decir, pues, hasta el próximo.

Felicítale por su actividad y le abraza su afmo. amigo

R. D. Perés.

(1) *Poetes valencians contemporanis*, número 84 de la Biblioteca Popular de *L'Avenç*, Barcelona, 1908.

592 De Mn. Josep Arroyo.

Rafelbuñol 20-VIII [1908].

Sr. D. Teodoro Llorente.

Venerado maestro:

He recibido el ejemplar *Poetes Valencians* de gran significación acerca de la alteza de miras, nobleza de corazón é hidalguía literaria que á V. adornan. Un padre por sus hijos, un maestro por sus discípulos, un patricio por sus conciudadanos, difícilmente se hubiera tomado la ímproba labor de escoger composiciones, biografiar autores y responder por su buen nombre á la faz de catalanes, mallorquines y provenzales.

Para expresar mi agradecimiento preciso es hacerme eco de un llorado compañero, alma también buena, noble y reconocida: Víctor Iranzo (1).

"¡Oh mestre! jo volguera seguir sa triunfal vía;
Anar descalç darrere, com penitent romeu;
Ser de sos cants insignes esclau de nit y día,
Y com la humil floreta que'n lo boscam se cría
Ajenollarme en terra pera besar son peu."

Basta de sensiblerías. Bienvenidos sean Teodoro y Dolores; convalezcan en Nazaret, y avisen desde su casa de Museros á su affmo.

José Arroyo, Pbro.

(1) Víctor Iranzo Simon, entusiasta poeta valencià, fill de Fortanete (Terol) (1850-1890).

593 De Bernat Morales San Martín.

Jérica (Castellón) 21 de Agosto 1908.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi siempre querido y respetado amigo: Gracias, mil gracias, por el cariñoso párrafo que dedica en su carta á mi idilio *Cadireta d'or* (1). Entre todas las cartas que he recibido, felicitándome por la publicación de esas diez y seis páginas en valenciano, ninguna me ha satisfecho y complacido tanto como la suya; y tenga V. en cuenta que uno de nuestros mejores poetas me habla en su carta de su propósito de hacer una balada en verso valenciano, de mi "idili"... Esto me halaga mucho, tratándose de amigo tan bueno como Paco Vilanova y Pizcueta (2), poeta de corazón, que indudablemente ha visto en *Cadireta d'or* más de lo que en realidad hay en él. Pero sobrepuja á todas las satisfacciones, la que V. me proporciona en su sentida carta, porque nada hay que llegue tanto al alma, como la autoridad y el talento cuando van acompañadas por el cariño, y debe de tenerme V. entre sus predilectos discípulos, cuando de tal modo me escribe. Yo creo ser digno de tan singular estimación y procuraré siempre serlo más aún.

Sobre lo que V. me escribe del antivalencianismo de Luis Bernat (3), diré á V. algunas palabras. El quiere visitar á V., según me dijo, y como sé cuáles son sus propósitos, creo que desvanecerá el recelo de V. No es opuesto á la obra de *Lo Rat Penat* (como no lo soy yo, que tuve mi cuna literaria en dicho centro); pero discrepa en la manera de llevarla á cabo. Muchas veces me ha dicho, delante de poetas y escritores, que creía más práctico comenzar por lo sencillo

que por lo complicado; esto es, en vez de escribir en un dialecto ó lengua algo arcaicos y de difícil comprensión para el público de escasa instrucción, debía comenzarse por escribir en el valenciano corriente y vulgar; y poco á poco, sin que el pueblo que habla el sucio "patois" (como V. dice muy bien) lo notara, ir puliéndolo y limpiándolo de las chavacanerías y neologismos de mal gusto que impiden que nuestra lengua vulgar sea todo lo literaria y exquisita que debe ser. El mismo propósito tiene respecto de la ortografía, para lograr que un día el vulgo entienda y lea de corrido á nuestros poetas más clásicos y correctos. Esto y más me dijo, y yo que estimo ante todas mis cualidades la de la franqueza, se lo comunico á V. para tener el gusto de ser yo quien desvanezca sus recelos y no vea en Bernat á "un enemigo", sino á un verdadero valencianista de corazón, que ama tanto á Valencia, que teniendo en Madrid una posición envidiable en la prensa, la ha dejado porque se ahogaba lejos del *Micalet.*

Yo, que en algo estoy conforme con el amigo Bernat, he comenzado por escribir *Cadireta d'or* en un valenciano lo menos arcaico posible, pero también lo menos vulgar que me ha sido factible. En mi próximo cuento (pues estoy emplazado para hacer otro, para la misma publicación) me esmeraré aún más, para que "mi valenciano" sea lo más literario, puro y correcto que mi pobre pluma pueda escribir. Y si no lo logro no será por falta de deseo, ni de esfuerzos para ello, sino porque mi ingenio no pueda dar sino lo semejante á él. Este es mi propósito en *El Cuento del dumenche,* con el cual está conforme Bernat; y si no lo estuviera, yo no colaboraría en su obra.

Después de estas francas explicaciones, creo desvanecidos sus recelos y espero que nos ayudará en nuestra empresa. *El Cuento del dumenche* se honraría mucho publicando un cuento, balada ó idilio en verso del maestro Llorente; y V. se convencería de que dicha publicación no es refractaria á la sana y sublime poesía. Creo que no desairará V. á su discípulo más humilde, pero más amante de su maestro.

Tendrá V. el cuento que me pide para nuestro simpático *Almanaque,* lo más pronto que pueda. Estoy algo enfermo y en cuanto tenga una poca más de salud y de alegría, quedará V. servido. Creen los doctores, con quienes he consultado mi afección al estómago, que estas aguas, muy calcáreas, no me sientan bien (4); y no será difícil que me instale en Valencia muy pronto. Yo creo que tengo algo más que el efecto de las aguas... y es, que Valencia no hay más que una...

Tengo "la osadía" de recordar á V. que me prometió decir algo de mi cuento *Racimo de horca,* publicado en *El Cuento Universal* (5). Ahora *Las Provincias* ha ofrecido á sus lectores hablar de *Cadireta d'or* con más detenimiento. Y yo le ruego que, si es

V., como supongo, quien lo haga, que no olvide aquel "episodio" pues también me gustaría conocer su opinión sobre él. Las lecciones de V. se piden, se desean, se estiman y no se olvidan jamás.

Le admira, tanto como le estima de corazón, su affmo. que besa su mano

Bernardo Morales San Martín.

P. S. Otro ruego: salude en mi nombre á su hijo Teodoro, y déle las gracias también por la cariñosísima *Nota Literaria,* que dedicó *Las Provincias* á *Cadireta d'or* y que supongo de su mano. Le estoy muy reconocido por ello.

(1) Publicat en *El Cuento del Dumenche,* setmanari illustrat, escrit en valencià vulgar i ortografia castellana, que començà a publicar-se el 1.er d'agost de 1908, en València, imp. Guix. Era director Lluís Bernat.
(2) Francesc Vilanova i Pizcueta, escriptor, fill de València (1859-1923).
(3) Lluís Bernat, escriptor valencià i periodista, esperit inquiet; tenia un defecte físic en una cama i era conegut per "el coixo Bernat".
(4) Per sa professió de farmacèutic, estigué uns anys en Xèrica.
(5) *El Cuento Universal,* setmanari illustrat, publicat en els mesos de gener febrer i març de 1908, en València, imp. de la Viuda Pascual. Era director Constantí Piquer.

594 De Francesc Tresserre.

Angoustrine (Cerdagne) [31-8-08]

Cher et illustre poète et ami. Votre carte m'a apporté une double joie: votre souvenir et la nouvelle de votre bonne santé. Les Jocs Florals de Puigcerdá ont été superbes. Que n'etiez-vous là? Nous avons bien travaillé pour la noble Catalogne.

Le envía un abrazo affectuosissim. Su amigo y devot

F. Tresserre.

595 De Francesc Badenes.

Barcelona Septbre. 1908.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Muy querido Maestro: Le agradezco con toda mi alma la felicitación que se ha dignado mandarme con motivo del casamiento de mi hija, á la que trasmito sus buenos deseos, seguro que, por venir de V. han de satisfacerle sobremanera, y quedo haciendo votos porque Dios le conceda á V. largos años de vida, y á todos V muchas prosperidades.

También le agradezco el envío del libro *Poetes valencians contemporanis,* en el que figuro, gracias á su bondad, y á la que quedo muy reconocido.

Con delectación he leído el hermoso romance *Mal ensomni* que publicó *Las Provincias* del 28. Mi más cumplida enhorabuena por la nueva y sentida poesía.

He estado enfermo quince días, seis de ellos con relativa gravedad, y hoy me encuentro en la convalecencia, así que son pocos los alientos aún para trabajar.

Supe por la prensa que iba V. á Vichy con Doña Dolores é hijos, y traté de verles, aunque no pude conseguirlo.

Hace un mes entregué la traducción de *Excursions y Viatjes,* de Verdaguer (1), que acepté sólo por el gusto de entretenerme en los meses de más calor. No es obra poética, exceptuando algunos trozos, y contiene un léxico abundante, desconocido de muchos y difícil de traducir.

Ahora, y debido á excitaciones de un padre franciscano, estoy traduciendo, y bien sabe Dios que lo hago por consideración tan sólo al citado padre, el poema *San[t] Francesch;* quizá lo deje terminado á mediados del mes entrante (2). Y con esta termino mis traducciones (aunque estoy requerido para seguir traduciendo), pues el trabajo es muy ingrato. Pienso descansar unos cuantos meses.

Disfrute mucho en esa hermosa playa.

Siempre muy suyo afmo. s. s.

q. l. b. l. m.
F. Badenes.

No pensaba mandarle hasta más adelante la poesía para el *Almanaque;* pero, por fin, me decido á enviarle la adjunta (3), que, como verá, recuerda por su forma otra muy célebre. No fué mi ánimo imitar, pero así salió.

(1) Consulte's la carta 585.
(2) *Sant Francesch,* poema per Mossen Jacinto Verdaguer, ab la traducció en vers castellá per Francesch Badenes y Dalmau. Barcelona, Llibreria Agustí, 1909.
(3) En el *Almanaque* de 1909 hi ha una poesia de Badenes, que porta *La Riberenca* per títol.

596 De Ramon Andrès i Cabrelles.

Valencia 9-9-1908.

Sr. D. Teodoro Llorente. Present.

Mon ilustre amich y volgut mestre: Al tornar de Buñol ahon he estat uns dies en la familia me donen el llibret dels poetes valencians (1) que ha tingut V. la amabilitat d'enviarme y que jo li agraixch.

En ell he vist ma pobra poesia y les notes biográfiques que la acompanyen. Deu li pague els elogis que de mi fa en elles y que estime dictats per el carinyós afecte ab que me distinguix, casi tan gran con el que jo li profese.

El felicite de tot cor per l'acert ab que ha fet la tria de les composicions, puix, realment, se troba en el llibre la millor poesia de cada ú dels poetes valencians contemporanis.

L'abraça son amich, admirador y deixeble

Ramon A. Cabrelles.

S. C. San Vicent, 109, 2.on.

(1) *Poetes valencians contemporanis.*

597 De Mn. Rogeli Chillida.

Alcora 15 Sbre. 1908.

Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Muy señor mío y apreciado maestro: Recibí ayer su carta que, como todas las suyas, conservaré con honroso placer toda mi vida.

Agradezco las frases de aliento é inmerecido elogio que V. me dirige. Mientras tanto habremos de contentarnos con aquello... á Dios rogando, etc.

He hojeado mi libreta de poesías y, á serle franco, no he hallado ninguna que me gustara bastante. Mas, como las musas debían pintarlas también calvas, no viniéndome la inspiración ahora, ahí le envío una que tenía compuesta, por más que esté toda ella empecatada de modernismo... anarquista (1).

Si no le parece bien, con toda libertad puede arrojarla al cesto y no publicarla. Yo no me ofenderé, pues ni fué mi intención el escribirla el que se publicase.

Soy todo de V. admirador y afmo. s. s. q. b. s. m.

Rogelio Chillida, Pbro.

(1) En l'*Almanaque de Las Provincias* de 1909, pàg. 245, se publicà una poesia de Mn. Chillida, que porta per títol *Anhel.*

598 De Jacint M. Mustieles (1).

Valencia 20 Sepbre. 1908.

Sr. D. Teodoro Llorente Olivares.

Mestre y Senyor:

No vullc parlarli del meu gotj veritable quant vaig rébre la seu carta: no sabría ferho. Era carta de Llorente, del que molts an

deleytá mon esperit ab los seus vèrsos, del que fá molts anys proclamá mestre mon fons admirant les seues idées y les seues poesíes. Y el meu mestre, en la carta ab qu'ha volgut honrarme, me diu "company" seu! Benevolencia dels arrivats pera'ls que comensen la carrera, y que avuy, venint d'En Teodor, m'ompli de orgull.

Jo el felicite per l'última carta dirigida al Sr. Bernat (2) qu'he llegit en *Las Provincias*. Me ha agradat moltísim y res té asó d'estrany sent de la seua ploma.

La poesía á Marguerida Alcahalí, ó altra (3), l'enviaré quant passen els exámens, puig aquests dies no'm deixen temps pera res les lleys penals y civils. També agrahixc molt la seua ofrena de publicarla en l'*Almanaque*.

En cambi, com d'actualitat per les cartes de vosté á En Bernat, l'envíe dos articles publicats fá pocs díes en *El Pòble Catalá* (4), un dels quals es d'un amic, també jove, poeta y entusiasta valencianiste, encara que'l seu valencianisme, com vorá vosté, té certa part molt discutible.

L'ajuda de *Las Provincias* pera la joventut no sería sols pera d'ella, sino pera les idées de tots nosaltros els regionalistes vers. No soc jo ningú, per els meus pocs anys y la meua insuficencia, pera aconsellar á qui tan alt com vosté está, y comprenc també que algo com, per eixemple, una plana literaria setmanal ó quincenal, escrita en nostra llengua, per mes que sabem no faltaría original entre l'intelectualitat valenciana y guanyaría el periódic en importancia, es asunt de molt estudi. Pero algo pera principi, algo com una "secció de colaboració valenciana" ¿no podría ésser?

Jo no dic sols pera la joventut, sino pera tots els que comprenguen la necesitat de cultivar nostra dolsa parla, procurant un renaiximent de que tan á falta está, un renaiximent que nos duga á sols expresarnos en valenciá (perque sols en valenciá sentim) y desfasa l'érro d'eixa mal entenguda "aristocracia" que trova "cursi" parlarlo. Una secció aixina, de colaboració valenciana, tan pera la prosa, com el vers, repetixc ¿no podría ésser?

Jo no dic sols pera la joventut. Si en nom d'ella li vaig parlar á V. es perque me dol veritablement que se perguen els entusiasmes dels jovens— que jo conec molt bé per estar entre ells —, que sols puguen dir llurs illusións en lo café, y creguen els de fora nostra casa y fins els de dintre, que la "chifladura" del valenciá sols la tenen uns quants, ja vells, sent aixina que nostra joventut, p'els vells ensenyada, pensa com llurs mestres y dú encara mes enllá quiçá, per la forsa de la etat, eixes xifladures de valenciáns de cor.

Me repetixc, volgut mestre, com l'ultim dels seus s. s. q. b. s. m., pero tal volta dels primers en volerlo y admirarlo

Jacinto M.ª Mustieles.

Té vosté una casa en lo carrer de "Quevedo 8", que ab gust l'oferixc.

(1) Jacint M. Mustieles Perales, poeta i escriptor, fill de València, aon naixqué en 1887. Estudià en Barcelona, i allà s'entusiasmà pel renaiximent català. En València fundà la primera *Joventut Valencianista,* i collaborà en els periòdics i revistes regionalistes.

(2) Lluís Bernat, director de *El Cuento del Dumenche.* Consulte's la carta 593.

(3) En l'*Almanaque* de *Las Provincias* de 1909, pàg. 215, se publicà una poesia de Mustieles titulada *La nina de l'hort.*

(4) Gabriel Alomar parlà a 30 d'agost en el *Poble Català* sobre el llibre de Lòpez Chavarri *Cuentos lírics,* criticant que diguera *Cuentos.* Miquel Duran i Tortajada, en un article titulat *De valencianisme,* i publicat el 5 de setembre, s'adherix a les idees d'Alomar. Este és el jove valencià alludit després.

599 De Joan Navarro Reverter.

Madrid 21 de Septiembre de 1908.

Excm.° Sr. D. Teodoro Llorente.

Querido Teodoro: Un viaje muy agradable por la pintoresca Suiza; una excursión muy interesante é instructiva por Inglaterra y especialmente por su populosa metrópoli, con frecuentes visitas á la Exposición anglo-francesa, que realmente es una preciosidad, sin las novedades y grandezas de las que en París hemos visto; y para triste remate, mi precipitada vuelta á España con motivo de un cólico hepático, que puso en estado de gravedad á mi mujer. Tras esto, un mes de pacífica residencia en Vitoria, cuya agradable temperatura, frondosos alrededores, excelentes aguas y apacible tranquilidad algo aliviaron á Teresa y diéronme á mí el descanso que ya necesitaba.

Hemos regresado á Madrid y aquí nos esperaba traidoramente la grippe, que infesta esta atmósfera y recibe con sus amarguras y molestias á los incautos viajeros, que vuelven ansiosos de las comodidades de su hogar, y les obliga á pasar una corta cuarentena de desequilibrio en los órganos respiratorios. He aquí la síntesis de mi crónica veraniega.

¿Cómo está V.? ¿Cómo se encuentra Dolores? ¿Qué es de Vs.? Unas cuantas palabras de V. satisfarán este mi interés por su querida familia.

Y, ordenando papeles, encuentro ahora notas de un conato de biografía de V. que escribí hace ya más de un año (1). No se ha hallado, sin duda, ocasión propicia para publicarlo, y como yo tengo deseos de pagar una deuda sagrada, cuyos intereses se acumulan cada año, pienso que acaso convendría publicarlo en un "Lunes de *El Imparcial*", para lo cual tengo facilidades. Piénselo, y como después de todo por V. y para V. se ha hecho aquel pequeño trabajo,

háblame cuando guste de ello, y lo combinaremos en la forma y modo que á V. más agradable le sea.

Ocioso me parece hablarle de política. Cada día me disgusta más cuanto ocurre, y es lo peor del caso que no veo á nada buena salida.

Vaya un abrazo muy cariñoso de su antiguo amigo

Juan.

(1) Consulten-se les cartes 541 i 548.

600 De FREDERIC GARCIA SÀNCHIZ.

[Madrid] 29-IX-908.

Queridísimo maestro: excuso decir á V. la alegría inmensa con que recibí su carta. Muchas, muchas gracias. En cuanto á lo de romper mi incógnito, cosa es que... me satisfizo, la verdad. La razón la encontrará en las cuartillas tituladas *Vayamos al pueblo,* que le envié á Teodorito. Esto aparte de que V. no necesita encontrar la razón porque ya se la sabía cuando descubrió mi nombre.

Me ha animado á trabajar mucho. Como prometí, el domingo último dije en casa de Colombine (1) lo de su homenaje (2); todos hicieron grandes protestas de amor á V. Salvador Rueda (3) tan entusiasmado que habló incluso de ir á Valencia para la fiesta esa. Yo acaso vaya también, querido maestro, y echaría toda la carne en el asador. El pasado homenaje me cogió muy chico (4).

Quien también me ha interrogado es Fernández Shaw (5), el cual me suplica les diga á Vs. — yo no sé qué comisión se habrá formado — sobre lo que se piense hacer, pues desea [ir?] él, personalmente, y que la junta de Literatura de este Ateneo haga lo que le corresponde. En fin, maestro, que se le quiere y se le admira mucho. En casa de Colombine había gente de la que suena; no se vaya á creer que se trataba de una reunión de ilustres desconocidos; recuerdo que Melchor de Palau, antes de que se le dijese nada, propuso festejar á V.; excuso decirle que Blasco Ibáñez, que también se encontraba allí, habló con gran cariño de don Teodoro; pero al mismo tiempo ¡con un horror á Valencia! (6). Me indignó esa ingratitud.

Si no fuese que con la rectificación á D. Bernardo Morales San Martín (7), y las cuartillas á que arriba aludo, ya creo abusar del público, hubiese escrito una crónica sobre lo del domingo. ¡Ah, pero si viene el homenaje!

Querido maestro: le saludo con todo el entusiasmo de mi nueva alma.

Federico García Sánchiz.

(1) Colombine és el pseudònim de Carme de Burgos Seguí, escriptora castellana, filla d'Almeria, aon naixqué en 1879.

(2) Per este temps s'inicià la idea de fer un homenatge a Llorente ab motiu de l'Exposició regional de València, com un número de les festes.
(3) Salvador Rueda Santos, poeta i escriptor, naixcut en Benaque (Màlaga), en 1857.
(4) Alludix a l'homenatge de 1903, que se celebrà el 5 de juliol en "La Glorieta" de València.
(5) Carles Fernàndez Shaw, poeta i autor dramàtic, fill de Càdiz (1865-1911).
(6) Per este temps Blasco Ibàñez estava amargat per les seves campanyes polítiques que li havien posat enfront tots els elements d'ordre i molts de les esquerres.
(7) Sobre la polèmica excitada per la publicació de *El Cuento del Dumenche*. Consulte's la carta 593.

601 De Tomàs Trènor (1).

5 Oct. 1908.

Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi respetado y distinguido amigo: acabo de leer el artículo que en *Las Provincias* de hoy dedica V. á mi obra, y puede calcular el gratísimo efecto que en mí hará su autorizada y sabia opinión.

Pinta V. con verdadera elocuencia y con realidad grande el estado verdadero en que vive Valencia, y por esta razón, si el mal es grande, creí siempre que grande debía ser el remedio empleado para curarlo. De aquí, pues, la necesidad de que no sea la Exposición una obra "para salir del paso"; no, ha de ser grandiosa, magna, "colosal", como dicen los alemanes, cuando quieren traspasar los límites de lo vulgar.

¿Me ayudarán todos? Estoy seguro que sí.

Y si todos lo hacen con la buena voluntad con que V. lo hace, seguramente vamos al triunfo y Valencia volverá á ocupar el lugar que le corresponde.

Muy agradecido por su atención é interés se reitera de V. s. aff. a. y s. s.

q. b. s. m.
Tomás Trénor.

(1) Tomàs Trènor i Palavicino, president de l'Ateneu Mercantil i iniciador de les Exposicions Regional i Nacional de València. Era fill d'esta ciutat, perteneixia a l'arma d'artilleria i se distingí també com a polític (1864-1913).

602 De Mn. Jaume Bofarull.

Tarragona 19-X-08.

Sr. D. Teodor Llorente. Valencia.

Honorable Sr. y amich: No sé ni recordo si a son temps vareig enviarli lo cartell del nostre Certamen, anunciat a Tarragona ab motiu de les festes centenaries del gran Conqueridor. Per si n tinguí l descuit, ara li remeto.

Podria ferme un gros favor? Li agrahiria en l'anima y coralment, apesar de que comprench lo meu atreviment, emperó me convé molt y no sé ahont me dirigesca si [no] es a V.

Estich preparant, entre altres, una Conferencia sobre l *Llibre de la Saviesa,* no sé perque atribuit fins ara a la ploma del Conqueridor. El Juny y Juliol passats, estiguí a Madrid a estudiar els textes de la "Cronica" y ls d'aquest sosdit llibre, que per altra banda jo no coneixia, mes que per notes bibliografiques, ab tot y haverse posat al prospecte de la nostra edició Tarragonina de la Cronica, que aniria dins nostre volum com atribuit al regi autor. Devant aquell text, aviat vaig convencem que no pot esser de cap manera y per molts motius al Conqueridor. He regirat bastant y m convé tenir a ma y de propietat a n en "Villarroya" (1) pera arrodonir mon trevall. Donada la Conferencia s imprimirá D. V. y s enviará als qui son inscrits com a soscriptors de la nostra monumental edició (2), justificant aixis lo desistir ara de incloure aquell text en el nostre llibre, apesar d'estar anunciat que li posariem.

Podria V. ferme buscar si s troba a Valencia un exemplar de les Cartes-critico-historicas den Villarroya (3), que no trobo per ací? Conech la obra, en tinch notes, empero me convé tenirlo a ma.

De molt bona gana li remerciaria aquest gros favor, y li fora religiosament pagat lo que costés y l envío. De totes maneres li dono anticipades les mercés mes corals y repetintme de V. affm. S. S. y amich in C. J., sap está a las seues ordres q. b. s. m.

Jaume Bofarull, Pvre.

(1) Josep Villarroya, jurisconsult i historiador, fill de València (1732-1804).
(2) Edició monumental de la Crònica de Jaume I, que se projectava i no aplegà a publicar-se. Consulte's la carta 569.
(3) Alludix a l'obra *Colección de cartas histórico-críticas en que se convence que el rey don Jaime I de Aragón fué el verdadero autor de la crónica o comentarios que corren a su nombre,* València, 1800.

603 D'ANTONÍ CHOCOMELI.

Valencia 21 Octubre 1908.
Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi bondadoso Maestro,
que admiro, respeto y amo:
desde el rincón donde vivo
"olvidando y olvidado",
le envío á V. unos versos
que por ser míos son malos.

Un día en que yo no sé
en qué estaría pensando,
se escaparon de mi pluma
y me dió pena rasgarlos.
Como del árbol mordido
por el hacha ó por el rayo
brotar suele un ramo verde,
como de un fuego ya escaso
y cubierto de ceniza
suele saltar un chispazo,
así nacieron. ¿Serán
los últimos? Por si acaso
guárdelos V., y figúrese
que llega un devoto cándido
y al pie del Santo que adora
viene á colocar un ramo
no de flores olorosas
sino de flores de trapo.
Yo creo que la emoción
que él siente la verá el Santo;
que la intención, no las flores,
del corazón ha brotado,
que si no tiene perfumes
ni rocío, tiene acaso
alguna furtiva lágrima
que sin sentir ha saltado
de sus ojos, ¡un poema
de tristeza y desengaños!...
Y basta, que sentiría
irme poniendo pesado,
y ya que no mucho y bueno
doyle poco de lo malo.
Traer flores á Valencia,
dar dinero á un potentado,
y ofrecerle á V. unos versos...
creo que es el mismo caso.
Dispense lo inoportuno
del envío. Aunque alejado
en voluntario destierro,
leo con vivo entusiasmo
sus poesías, le admiro,
le felicito, le aplaudo...
y le estoy agradecido,
y nunca he de serle ingrato.

Antonino Chocomeli.

604 De Mn. Rogeli Chillida.

Alcora 21 Octubre 1908.

Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Muy Sr. mío y apreciable maestro: Recibí ayer su tarjeta postal en la que, á pesar del cachete que da V. al modernismo, tengo que agradecerle el epíteto de inspiradísimo que concede V. al pensamiento de mi poesía (1).

Hubo una temporada en la que efectivamente estaba yo enamoradísimo de ese procedimiento libérrimo en la versificación, y hasta reducía el sistema á principios altísimos de arte y psicología. Hoy me encuentro más indeciso, principalmente viendo la nitidez y belleza escultural de muchas obras de metro clásico.

No obstante no quiero ser de ningún modo exclusivista y entiendo que ciertos sentimientos fuertes ó vagos é irregulares se cantan mejor en verso modernista.

Mas á fin de que vea que no aborrezco el metro tradicional, le mando una poesía que compuse no hace mucho... La he firmado con el pseudónimo de *Sportman,* por si la quiere publicar.

Es de V. afm. s. s. q. b. s. m.

Rogelio Chillida, Pbro.

(1) *Anhel.* Consulte's la carta 597.

605 De Rafel Villena (1).

Casas de Utiel y Octubre 1908.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi ilustre amigo: ahí van dos juguetes para el *Almanaque* de *Las Provincias* (2), los que no le remití antes por hallarme ocupadísimo con las faenas de la vendimia.

¿Desea V. saber qué me hago por aquí, y qué es de mi vida? Pues, como ya creo haber dicho á V., "cada día estoy más enamorado de la sombra" (según hermosa frase del maestro Querol) y llevo una existencia de aislamiento, consagrada casi en absoluto al campo, cuyos tranquilos goces saboreo con especial fruición.

También viajo algo. Esta primavera estuve en Zaragoza, San Sebastián y Francia, y de vez en cuando realizo una escapatoria para romper la monotonía de la aldea, porque, como V. no ignora, todo cansa al fin. En una de esas escapatorias fuí á verle, pero no tuve esa satisfacción porque su señor hijo D. Teodoro me indicó estaba V. algo delicado.

Además, aunque escribo poco, leo mucho, y siempre al cuidado de mis modestos intereses, veo deslizarse en el mayor sosiego mis

sosegados días, sin otra aspiración que la de que Dios me conserve largo tiempo

"la salud y la paz de que hoy disfruto".

Disponga V. como guste de su devoto admirador

q. s. m. b.
Rafael Villena.

(1) Rafel Villena, poeta castellà, fill de Requena.
(2) En el *Almanaque* de 1909 se publicà una poesia de Villena, titulada *En el álbum de Joaquinita Gómez Pardo.*

606 De JOAN ESTEVE (1).

Concentaina 26 Octubre de 1908.

Sr. D. Teodor Llorente.

Mon estimat y volgut amich y mestre: La noticia de que vosté vá á Alacant en motiu del centenar del Comte de Lumiares (2), ha despertat en esta població lo mes viu y entusiastich dels seus sentiments y dels seus afectes.

¡Per l'amor de Deu, per totes les seus afeccions mes fondes y mes tendres, no deixe d'anar en companyia (3) de la Comisió de *Lo Rat Penat* (4).

Es precis, es obligació de tot bon valenciá borrar eixos limits convencionals que reduixen y fán á trosos chicotets l'antich, esplendent y glorios regne de Valencia! Y no hia res mes aproposit, pera que la gran festa que's prepara tinga positius resultats, que vaja voste, que vaja nostre gran poeta, pera fondre tots los cors llevantins á la magica recordació que vosté simbolisa huí per huí de Jaume Roig, d'Ausias March, de Cavanilles (5), de Lumiares y de tot eixe eixersit numerós de grans personalitats, que sols se dien "valencians".

Me fas carrech del fastich que deu produir fer una poesia encomanada; pero si vosté escriguera una poesia del siguient titul: *Alacant,* li havia de ser facil, perque l' inspiració brollaria com l'aigua del manantial.

Pense vosté que si no vé, mos se tronchen les festes; y si vé, será la mes gran satisfacció que puguen rebre'ls alicantins.

Per l'amor de vosté á Valencia, pe'l sant recort de nostre gran amich Querol, per l'amor de la seua volguda familia, vinga á Alacant.

En presencia de vosté, el gran renaiximent valenciá, será cosa feta. Sense vosté, no tindria prou coexistencia eixe noble desitj que's nota, en motiu del centenar de Lumiares, de santa confució d'alicantins y valencians, pera donar á la patria tot l'esplendor y totes les glories d'abans.

Dos voltes vaig estar en la redacció de *Las Provincias,* pera vore á son fill y no vaig tindre 'l gust de vore'l.

El dia 3 del proxim Novembre estaré en Alacant, pera donar els ultims tochs en les festes del centenar. A voste conste que l'esperem sense falta.

Y quede com sempre seu de cor son mes entusiaste admirador

Joan Esteve.

(1) Joan Esteve, regionalista alacantí, entusiasta propagandista de les idees que sostenia lo Rat Penat, d'agermanar les tres províncies de l'antic regne de València. Fon diputat provincial d'Alacant.

(2) El comte de Lumiares, Antoni Valcàrcel, naixqué en Alacant en 1748, i morí en Aranjuez el 14 de novembre de 1808. Fon un gran arqueòleg, especialista en numismàtica.

(3) L'original porta *companyina.*

(4) Lo *Rat Penat* havia acordat posar una làpida en la casa d'Alacant, on naixqué Lumiares. Una comissió havia d'anar a collocar-la.

(5) Mn. Antoni Josep Cavanilles, notable botànic, fill de València (1745-1804).

607 De Mn. Lluís Calpena.

[Madrid] 27 octubre 1908.

Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi más querido y respetado amigo: El nombre de D. Teodoro Llorente entre los primeros Grandes Cruces de Alfonso XII (1), da á la Orden un brillo tan seductor, que puede V. creerme, en la viva satisfacción del primer momento (2), recordé á V. y me sentí orgulloso.

Es una Orden hermosa, porque figuran en ella los eximios de la intelectualidad española: y justo es que yo me sienta dichoso de arrimarme á tan frondoso árbol.

Con la veneración de un catecúmeno déjeme que abrace al venerabilísimo pontífice de las letras patrias: Don Teodoro Llorente.

Y en este abrazo reciba todo el afecto de su apasionado s. s.

Luis Calpena.

Muchas gracias por su felicitación.

(1) Llorente fon condecorat amb la Gran Creu d'Alfons XII en 1903. Consulte's la carta 374.

(2) Calpena acabava d'ésser també condecorat amb la Gran Creu d'Alfons XII.

608 De Joan Alegre Ortiz (1).

Carcagente 30 de octubre de 1908.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi queridísimo amigo: Agradezco en el alma su cordial felicitación por el éxito que obtuve en el reciente certamen literario (2).

Yo también me felicito, porque nada me honra tanto como el haber merecido el autorizado voto de V., cuyo valer admiro.

Le acompaño las cuartillas de la Oda premiada (3), para su publicación en el *Almanaque* de *Las Provincias*, como V. desea.

Téngame siempre por su entusiasta admirador y sincero amigo

q. b. s. m.

Juan Alegre Ortiz.

(1) Joan Alegre Ortiz, mestre d'escola i poeta valencià. Ha regentat molts anys l'escola pública d'Alginet (València).

(2) Alludix al certamen literari tingut en València el 24 d'octubre amb motiu de les festes del tercer centenar de la beatificació de S. Lluís Bertran.

(3) *Oda á San Luis Bertrán*, que obtingué el primer premi en el certamen. Se publicà en el *Almanaque* de 1909, pàg. 235.

609 D'Ezequiel Boixet i Castells (1).

[Barcelona] 31 Octubre 1908.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Muy señor mío y eminente compañero: Recibí su carta del 28 y hoy me envían los editores el volumen de Heine (2) traducido por V., que he ojeado febrilmente al llegar á mis manos y que leeré con la apasionada atención que merecen los versos del gran alemán vertidos al español por un poeta como Llorente.

Ruégole me conceda algunos días para saborear la traducción y poder hablar luego de ella. Entre tanto le felicita su sincero admirador y modesto compañero en la prensa q. b. s. m.

Ezequiel Boixet.

(1) Ezequiel Boixet, periodista, director de *La Vanguardia*, on se distingí firmant sos articles diaris *Busca buscando* amb el pseudònim *Juan Buscón*. Dirigí també el setmanari *Barcelona cómica*. Era fill de Lleyda, aon naixqué en 1849. Morí en 1916.

(2) *Henrique Heine. Poesías traducidas en verso castellano y precedidas de un prólogo por Teodoro Llorente.* Barcelona, F. Granada, 1908.

610 De Mn. Jaume Bofarull.

Tarragona 31-X-08.

Al Sr. D. Teodor Llorente. Valencia.

Honorable Sr. y amich: Tinch de V. rebuda sa lletra del 23 dels corrents y li agrahesch coralment, sobre tot dientme que encomana buscar l'exemplar den Villarroya (1). Me donaria bona alegria que's trobés y jo ho espero.

Desitjo que l poble de Pobla de Vallbona sia a V. saludable, que s allarguin els dies de sa ben aprofitada vida.

Ab goig de la meua anima he llegit en la prempsa que hi há qui ha iniciat la idea de que V. sia en festa solemne, coronat.

Valencia, la Patria, li deuen escepcional tribut. Desde l moment m'adereixo a n aquesta idea tant simpatica, desitjant que sia un fet y aviat. Segurament posaré la meua ma a les cordes de la lira per endreçarli en vers la meua adessió.

Deu N. S. fassa aquesta tardor de sa vida passable y serena y l'ompli dels goigs de la recompensa que la Patria dona a n els seus fills dignes y distingits, quina gloria se perllongui després al cel, ahont hem de fruir els llorers eternals de la bennaurança.

Desde la soletat queferosa de Tarraco trameto a V. mon saludo coral repetintme S. S. S. y devot amich in C. J.

Jaume Bofarull, Pvre.

(1) Consulte's la carta 602.

611 De JOAN NAVARRO REVERTER.

Madrid 4 de Noviembre de 1908.

Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Querido Teodoro: Recibo su cariñosa carta del 1.° y de todo corazón agradezco la felicitación que me envía por el discurso que pronuncié en el acto, presidido por los Reyes, de la distribución de premios de la Exposición hispano-francesa de Zaragoza. Me complace mucho el voto de V., aunque tiene la natural exageración de una amistad cimentada ya sobre la indestructible base del cariño.

Inútil me parece decirle que en la empresa de honor de la futura Exposición regional trabajaré cuanto pueda, sepa y alcance, sea como peón, sea como oficial, que todo ha de necesitarse para salir airosos de tan noble empeño. Así voy ayudando hasta ahora en la recolección de lo principal, que es el dinero, y así lo he manifestado á D. Tomás Trénor, joven simpático, de grandes iniciativas y de medios excepcionales, á quien estimo de todas veras, y que será un buen hijo de Valencia.

También recibo, con grata dedicatoria, las poesías de Heine, que llevan el sello de la inspiración fecunda é inagotable de V. y la maestría de su hermosa dicción. Me recrearé con su lectura, que ya he comenzado.

Abro en este momento *Las Provincias* y me sorprende la propuesta del homenaje que el amigo Gil Sumbiela (1) desea que Valencia me tribute. Inútil sería ocultar que un sentimiento de hueca vanidad se ha mezclado con el de la gratitud al leer *Las Provincias*. Repuesto de la primera, mido la generosa intención del autor, el cariñoso comentario del periódico, y al lado veo flotar en la atmósfera las ironías, los recelos, las envidias y todo el cortejo, en esta ocasión merecido, de censuras para semejante intento. Por ello escribo hoy á Gil Sumbiela la carta cuya copia le acompaño, y como

no tengo tiempo de consultarla con nadie, á la cariñosa amistad y al probado interés de V. la fío, para que si lo juzga conveniente la publique. Llevará con esto gran tranquilidad al ánimo de muchas gentes (2) y descargará el mío de un peso muy superior á la masa de bronce que pudiera perpetuar mi humilde nombre.

Estos agasajos, tan estimados y tan legítimos cuando se merecen, tienen, cuando se realizan en vida del favorecido, cierto sabor de lisonja, que en el caso presente sería de verdadera injusticia por lo desproporcionado con mis pobres méritos. Me conoce V. bastante para saber que estas no son manifestaciones de una modestia hipócrita, sino verídico y sincero sentimiento de mi alma. Gracias por todo, y perdone el atropello de estas ideas, porque deseo que en el correo de hoy, sin más tardanza, salga la respuesta á aquella bien intencionada proposición.

Van abrazos muy cariñosos de su amigo

Juan.

Ruego publique cuanto antes mi carta á Gil Sumbiela (3).

(1) Lluís Gil Sumbiela, periodista valencià, redactor de *La Correspondencia de Valencia.*
(2) Navarro Reverter, com a polític, tenia amics entusiastes i també enemics.
(3) Aquesta postdata és autògrafa.

612 De Mn. Jaume Collell.

Gerona 7 de Novembre 1908.

Sr. D. Teodor Llorente. Valencia.

Estimadissim amich y Mestre:

Desde aquesta inmortal ciutat hont so vingut á predicar en una gran festa, plaume recordar que demá passat es lo seu sant Patró (1), expressantli mon sincer afecte y'l desitx de la seva felicitat.

He vist que's tracta de coronarlo, y crech que farán be los valencians de tributar aquest homenatje "in vita" al qui ha exçalsat y restaurat l'idioma patri, y ensemps que poeta y erudit historiador del Regne, ha lluytat se pot dir desde sa infantesa en la candent arena del periodisme espanyol. Si's realisa'l propósit no hi faltarém els catalans, vostres amichs y admiradors, y tandebó que la flaire del llor que cenyirá vostre front en l'acte de la ceremonia, pogués reverdir les vostres grans energies, per fer encara noves campanyes!

Salut, amich coral, y recorts á tota la familia del lleal é invariable

Mossen Jaume Collell.

(1) Llorente feia el sant el 7 de gener.

613 D'Estanislau Alberola (1).

[Valencia] 7-11-1908.

Exelentisim Sr. En Teodor Llorente.

Mon venerable amic: No se si voste s'anrecorde de mi. Yo soc el llaurador dels Alberola. Deprenguí á llechir, ya era granat, tenia prou mes de vint añs, llechint *Les Provinsies,* periodic del que mompare era suscritor antic y asérrim partidari. Soc soldat ras del partit Conservador y manobre de la literatura y sosio dels mes vells del Rat Penat.

Estos tituls tinc pera dirichirme á Vosté. Son prou? Lo de perteneixer al partit Conservador, encara que hu fora en altra graduasió, no es bastant titol; ya hu sé. Vosté prestá molt llarcs y molt bons servisis al mateix y encara se li dehuen les soldaes... Pero els altres tituls se que la sehua gran bondat els pendrá com á bons y se que llechirá esta carta en mich-riure de agrado.

Y entre en materia. Cuant este estiu pasat els poetes valensians dedicaren solemne homenache á la guapisima señoreta Na Margarita Ruiz de Lihori, filla del nostre exelent amic el Sr. Baró de Alcahali, com á despedida del seu reinat en los Jocs Florals de lo Rat Penat de 1907 (2), vach dedicar á esta uns versos, ú lo que siguen, desde Alacant, ahon m'encontrava, que no me vach atrevir á enviar á ningú, perque em pareixien molt rohíns; pues la veritat siga dita, yo que en castellá hu fas prou mal (encara que voste m'ha publicat algunes coses en el *Almanaque* de *Les Provinsies*) en valensiá, que no conec, y vergoña me dona confesaro, heu fas molt pichor, y sino á la vista está.

Li envie á voste els dits versos, un romans disparatat y fofo, per si pogueren eixir en lo d'enguañ (3), despues de correchits, retocats y valensianisats si es posible.

No reñirem, illustre mestre, si no se publiquen. No aspire al titul de poeta. El de bon amic de vosté y admirador es el que estima de veres el seu afecte y servidor

q. l. b. l. m.
Estanislao Alberola.

(1) Estanislau Alberola és hui autor de dos volums de cantars i de distintes produccions dramàtiques valencianes molt aplaudides, i ha sigut premiat en els Jocs Florals de Lo Rat Penat. És fill de Cuatretonda (València).

(2) Esta festa se tingué el dia 8 de juliol en el Jardí del Sr. Raga, camí del Grau.

(3) Efectivament, se publicaren estos versos en el *Almanaque* de 1909, pàgina 275.

614 De JACINT M. MUSTIELES.

Valencia 7-XI-08.

S.r En Teodor Llorente.

Distinguit Senyor y estimadísim mestre:

Pocs díes demprés de rebre la segona carta que tingué V. l'amabilitat de dirigirme, jo eixía pera Barcelona ahon he estat fins ara, j allí per els periódics y así per la passada junta de gobern de *Lo Rat-Penat,* á la que vaig asistir com vice-secretari 1.er, he sabut l'homenaje projectat en sa llaór per sos mérits reconeguts, j á d'ell m'aderixc desd'ara expresantli directament mon entusiasme per son valencianisme, ma admiració per ses obres j mon carinyo j respecte com á discípul séu que'm nomene. Asó sens perjuí de pendre tota la part activa que puga, que gran desitje.

L'adjunte la poesía que vaig escriure pera Marguerida Alcahalí j un'altra que m'agrada mes (1). Vosté vorá quina la jusga menys malament. Si veu en elles algun defecte (que de segur ocurrirá) jo li pregaría que lo corregira, encara que sols fora pera jo poder dir que tenía una poesía corregida per el mestre, lo que sería honor pera mí. Si els defectes son masa grans, tórnemeles, j jo trevallaré fins posarme á l'altura d'enviarle algo que'm done el títul de discípul seu.

Sap, En Teodor, que comta en la seguritat de son devot y affsim. s.

q. le b. la m.
Jacinto M.ª Mustieles.

(1) Consulte's la carta 598.

615 De JOAN LLUÍS ESTELRICH.

Cádiz 10-XI-908.

Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Muy estimado Maestro y amigo: Hace tres días recibí las *Poesías* de Heine por V. traducidas, en la nueva edición que viene aumentada con el *Mar del Norte* y la *Nueva primavera;* y excusado es decirle que me he sorbido el volumen sin dejar una letra, por más que tenía bien leída la edición anterior. No amengua en V. nunca la juventud y galanura de poeta y el arte exquisito de traductor. Aunque aquí no tengo á Heine en alemán ¡cuánto feliz acierto, por lo que alcanza mi memoria, ha V. logrado! La verdad es que ya se tiene V. justamente logrado el patriarcado de los modernos traductores españoles, y ello contribuye no poco á su justa é impe-

recedera fama. Muy requetebién, amigo D. Teodoro, y gracias mil del presente del ejemplar que me ha destinado.

Yo voy avanzando algo en la versión de las líricas de Goethe (1), pero me han salido otros trabajos que estoy comprometido á realizar á plazo fijo; el alemán se me resiste mucho, cada vez más, y la labor goethiana se hace lentamente, pero confío en que llegaré á vencerla.

Consérvese V. bien, como deseo, y créame siempre su devoto admirador, discípulo y amigo que de veras le estima y b. s. m.

Juan Luis Estelrich.

(1) Consulte's la carta 583.

616 De JOAN NAVARRO REVERTER.

Madrid 14 de Noviembre de 1908.

Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Querido Teodoro: llegué anoche de una corta excursión de caza y leí en los periódicos el acuerdo de la coronación de V. durante los festejos que surgirán de la proyectada Exposición valenciana. El regocijo que me ha producido esta noticia es inmenso. Me enorgullece que mi pueblo natal reconozca y premie los méritos excepcionales del inspirado poeta que ha cantado como nadie sus glorias, que ha penetrado en el alma de los humildes huertanos bordando con las más delicadas flores de la poesía sus idilios campestres; del esforzado é incansable periodista, enérgico defensor de los intereses, de la prosperidad y de la gloria de nuestra patria chica; del político eminente cuya pluma trazó, en crisis difíciles, rumbos certeros á las conveniencias nacionales; del valenciano insigne, en fin, que durante 40 años iluminó con los esplendores de su rara inteligencia y de su vasta cultura el campo, siempre florido, de la literatura española.

Humilde mi parabién, por ser mío, lo reputo en sinceridad, cariño, afecto y entusiasmo tan grande como el que más grande sea, y paréceme inútil añadir que subscribo la copiosa lista de los adheridos á ese merecido homenaje, realizando un imperioso deber de recta conciencia.

Preguntaré á quienes se encarguen de la organización de este público festejo la parte que quieren asignarme en la distribución del trabajo. Seguramente coincidirá con el acto magnánimo que ha de revelar las energías regionales, iniciado por nuestro querido Tomasito Trénor, encarnación ahora de esa juventud ilustrada, entusiasta, enérgica y viril que enlaza tradiciones de opulencia con amores al trabajo, y servirá de espejo, de modelo, de guía y de es-

tímulo al plantel que ha de substituir á nuestra generación, próxima ya á las decadencias del ocaso.

Allá va un abrazo muy cariñoso de su siempre amigo

Juan.

con el más vivo de los entusiasmos (1).

(1) Esta ratlla és lletra autògrafa.

617 De RAMON D. PERÉS.

Barcelona 14 noviembre 1908.

Mi muy querido amigo: Su última carta, en que me anunciaba V. el *Heine,* ha quedado sin contestación hasta ahora por agobios míos de trabajo, en parte, y en parte, también, por no haber recibido el libro hasta hace pocos días, cuando ya creía que se habría extraviado.

Excuso decirle cuánto me interesa por ser de V.... y de un poeta á quien yo consideré en mi juventud como mi gran maestro de poesía, de sinceridad y de artística sencillez; pero... ¡siempre hay en esto mundo un "pero"!... no sé cómo me las voy á arreglar para cumplir con V. y hasta con él, ó con su memoria. Heine no es persona grata á aquellos bajo cuyas órdenes escribo... (1). Ya se me ha indicado algo. ¡Si no hubiera sido más que poeta sin meterse en otras honduras, y no tuviera la fama de "réprobo" que tiene! En fin, yo veré si puedo salir del paso, y V. hágame el favor de considerar lo que le he dicho como confidencia de un amigo que fía en su discreción. Si acaso no pudiera corresponder en seguida á lo que su buena amistad merece, tenga V. algo de paciencia y yo hablaré dentro de tres meses en otro sitio (donde V. es compañero mío muy querido) (2).

Le felicito por lo mucho y bien que trabaja V.; pero sobre todo por la gratísima noticia que he visto en los periódicos de que se prepara su coronación en esa capital. Doy cuenta de ello con el mayor gusto en el número que está en prensa de *Cultura Española,* me adhiero á la idea de todo corazón y le mando mi enhorabuena. Con ella va también un abrazo de su affmo.

Perés.

(1) Alludix al *Diario de Barcelona,* on volia publicar la crítica sobre el llibre de Llorente, traduccions de Heine.

(2) Alludix segurament a *Cultura Española.*

618 De FREDERIC GARCIA SÀNCHIZ.

[Madrid] 15-XI-908.

Maestro don Teodoro: le envío adjunto un recorte del *Heraldo* de anoche. Como verá es un artículo periodístico, una sencilla nota bibliográfica. No obstante le agredecería que lo reprodujese *Las Provincias.*

Me ocurre con V. una cosa muy particular: muchas quiero decir sobre don Teodoro, pero me las reservo para el día de su homenaje, y, por el pronto, temiendo desflorar lo que preparo, me quedo corto casi siempre. Y á propósito del homenaje: ¿podría V. enviarme una descripcioncilla de su alquería de Museros (1), y de su finca de la Ribera? (2). Yo recuerdo la casa de la playa (3), y la de la calle de Trinitarios: necesitaba también conocer la alquería de Museros, y la masada. Le ruego que me atienda. Y ya puestos á pedir: ¿por qué no me facilita V. algunos datos biográficos de su gran amigo don Teodoro Llorente?

Si yo estuviera ahí, íbamos á hacer una que fuese sonada. ¡Todo el pueblo asistiría á la fiesta! Me temo que se va á acabar todo en una velada académica.

Un grupo de jóvenes paisanos me envía... un digamos mensaje, ofreciéndome la jefatura de un partido levantinista, por llamarlo de algún modo. ¿Qué le parece? ¡Ah, si yo fuese libre! ¡Pero lo seré...!

Don Teodoro, mil afectuosos saludos del Benjamín de aquellas sus tertulias literarias.

Federico García Sánchiz.

(1) No era alqueria, sinó una casa molt gran del segle XVIII, dins del poble, procedent de la família dels Falcó, a que pertanyia la muller de Llorente. Esta casa tenia un espaiós jardí i perteneix hui a la filla major de Llorente, Maria.

(2) És la masia de Sant Vicent dels Algadins en terme d'Algemesí.

(3) La platja de Natzaret.

619 De MIQUEL DURAN I TORTAJADA (1).

Valencia 17 Novembre 1908.

An en Teodor Llorente.

Sabi Mestre:

Temps fá que volía endressarvos algunes ratlles, fidel testimoni d'admiració y respecte, que un humil enamorat de la nostra literatura, eleva al seu més alt y excels cultivador.

Y may ab tanta oportunitat com ara, en que la vostra feconda musa canta un himne de germandat vora les daurades platjes ala-

cantines (2) y la vostra veu encoratjadora (3) exalta en aquelles terres l'esperit de la rassa y l'amor per la nostra llengua, aqueixa hermosa parla que haveu dignificat ab vostres cants.

He llegit ab entussiasme d'admirador y satisfacció d'identificat la valenta defensa que heu fet de la depuració y refinament de la nostra llengua en les vostres magnífiques cartes de *Las Provincias* (4). Vostra ploma es incansable. Mestre; vostra voluntat es jove eternament.

Jo, en nom de la joventut valencianista de dintre y fora del "Rat-Penat" vos salude y felicite coralment; y sía la nostra salutació d'avuy, l'adhesió més entussiasta al vostre ben just y merescut homenatge. Volém portar unes fulles del verd llorer dels pocs anys á l'hermosa corona que la patria valenciana teixeix pera'l front august de nostre Poeta.

Disposeu sempre de vostre devot

Miquel Durán Tortajada.

(1) Miquel Duran i Tortajada, poeta valencià, premiat amb la flor natural per Lo Rat Penat i aveïnat en Barcelona. És collaborador de *Las Provincias*, on escriu cròniques literàries i d'actualitat sobre vida catalana.

(2) Alludix a la poesia *València i Alacant* de Llorente, llegida en la solemne sessió celebrada en Alacant en homenatge al comte de Lumiares, la vesprada del 14 de novembre. El mateix dia Llorente havia descobert la làpida commemorativa, que li dedicà el Rat Penat. Consulte's la carta 606. A estes festes, invitats per la Diputació i Ajuntament d'Alacant, anà una comissió de la Diputació i Ajuntament de València i una altra ben nombrosa del Rat Penat, amb la senyera d'esta entitat.

(3) Alludix al discurs de Llorente en el convit d'Elx, el dia 15, amb què la Diputació d'Alacant obsequià les comissions de València. Llorente desenrotllà el programa regionalista valencià, amb termes ferms, però moderats, que sempre sostingué. Consulte's *Almanaque de Las Provincias*, 1909, pàg. 195.

(4) Consulte's la carta 593 i la 598.

620 De Manuel Màrquez Pérez (1).

Valencia 18 N./908.

Exmo. Sor. D. Teodoro Llorente.

Muy Sr. mío y de mi más alta consideración y respeto: habiéndome indicado D. M. Giner San Antonio (2), Secretario de la Sociedad *Lo Rat-Penat,* los deseos que tiene V. E. de conocer mi trabajo histórico acerca de la Agricultura, Industria y Comercio en el reino de Valencia desde Don Jaime I á nuestros días, y que fué premiado en los Juegos Florales últimos, con el ofrecido por la Exma. Diputación provincial; cumple á mi deber manifestar á V. E. que el citado trabajo obra en poder de dicha alta Corporación, y si no me engaño, en manos del Sr. Secretario de la misma, al objeto de formular el presupuesto y demás para la impresión, que parece ser está ya acordada.

Así, pues, estoy persuadido de que tan pronto sea pedido por V. E. el citado trabajo, que, dicho sea de paso, no tiene más valor que la buene fe y voluntad con que ha sido realizado en amor á esta preciosa región, le será entregado.

Los borradores que poseo están tan llenos de tachaduras, enmiendas y otros adornos de ese jaez, que sería verdaderamente enojoso para V. E. su fácil lectura y sobre todo en lo que á cuadros estadísticos se ofrece, debido como es consiguiente á las rectificaciones de las operaciones aritméticas.

Dada la altísima significación que V. E. con tantas glorias ha conquistado en la república literaria, no le será negada la entrega del ejemplar de referencia; que si alguien invocara mi nombre como excusa para no ser así, desde luego á disposición suya está mi carta que redacto con orgullo y noble complacencia, ante la idea de que V. E. me concede el honor de examinar mi pobre trabajo, cantor de las bellezas y de las grandezas de esta rica región, á la que consagro amores purísimos, santificados en los altares y en las pilas bautismales de esta hermosa y sin par Valencia.

Dígnese aceptar mis profundos respetos y admiración que le ofrez[co] con toda la efusión de mis leales sentimientos y vea qué ordena á su más afmo. y at.° S. S.

Q. B. S. M.
Manuel Márquez Pérez.

s/c: Pizarro L. P. piso principal.

(1) Manuel Màrquez Pérez era el pare d'Enric Màrquez, advocat, que figurà en València en el partit republicà sorianista. Sembla que no era valencià, però casà en València, i per amor a ella escrigué la obra a que alludix la carta i que se publicà en la impremta Domènech de València.

(2) Manuel Giner San Antonio, fill de València, advocat i tertuli literari de Llorente.

621 De Francesc Matheu.

Barcelona 21 Nove./908.

Amich y mestre: estich enamorat dels seus versos del jardí de Museros (1), que publicaré desseguida, y de la salutació a Alacant que, junt ab son discurs d'Elx, son un crit de valencianisme que supose ha de tenir ressonancia (2). Deu ho fassa! Que cada una de les nostres nacionalitats tinga conciencia de sa personalitat, pera ferla valdre! Aquest fora'l benefici de tots. Si l'Espanya ha de ser una toya, ha de ser ab flors vives y nó ab flors de paper. El crit de V. pot despertar a molts adormits; amen!

L'abrassa filialment son amich y devot de sempre

Fran. Matheu.

(1) És la poesia titulada *Intima.*

(2) Consulte's la carta 619.

622 De JOAN ALCOVER.

Palma 23 de Noviembre de 1908.

Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi respetable amigo: He leído su bella salutación *Valencia y Alacant* tan galana y fresca como todas las poesías de V. Está visto que por V. no pasan años.

Le felicito por la excelente acogida que va teniendo su edición aumentada de Enrique Heine. La primera edición (1), en que me he solazado repetidas veces, es una de las lecturas más deliciosas en que se refociló mi juventud.

Su nuevo libro de *Leyendas de Oro* ¿no ha salido todavía? (2). No lo veo por estos escaparates. Tampoco llegó la versión de Heine.

Mi pequeño volumen de versos catalanes estará terminado — calculo — á fines de este mes (3).

Consérvese bueno y salude á su hijo de parte de su afmo. amigo y s. s. q. b. s. m.

Juan Alcover.

(1) *Poesías de Heine: Libro de los cantares.* Barcelona, Cortezo, 1885.
(2) Consulte's la carta 582 i la 587.
(3) *Cap al tard.* Consulte's la carta 582.

623 De RAFEL ALTAMIRA.

Oviedo 25 Novbre. 1908.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi respetable y querido amigo: Perdone V. que no le haya escrito antes. Para acusarle recibo de la traducción de Heine, esperé á que estuviese V. en Valencia, de regreso de las fiestas alicantinas (1), y luego, de tal modo han caído sobre mí quehaceres, la mayoría de ellos universitarios, que hasta hoy no he podido disponer de tiempo para despachar correspondencia atrasada.

¿Necesitaré decirle lo que le agradezco el envío de su nuevo volumen? Lo he recibido con gran alegría y con aplauso muy sincero: por lo que significa para nuestra cultura literaria; por el placer artístico de su lectura; por los recuerdos de juventud que en mí evoca — aquellos tiempos en que yo, estudiante, leía las primeras traducciones de Heine hechas por V. — y por la satisfactoria muestra de actividad que representa en V., que no por sus años, pero sí por sus servicios, tiene pleno derecho al descanso, ideal de las gentes españolas en cuanto salen de la Universidad.

Ya sé que V. no se lo tomará y que seguirá trabajando hasta el último día, porque la pluma es tirana y no suelta jamás á aquellos de quienes se adueña. Lo sé esto por experiencia de los otros y de mí mismo. Todos los días me quejo de la carga que pesa sobre mí — y no por lo que pesa, sino porque no puedo darle satisfacción como desearía — y diariamente también, le echo encima algo más.

Ahora mismo me tiene V. luchando, poco menos que á brazo partido, con las siguientes labores: un trabajo sobre Psicología del pueblo español, solicitado á la vez por una revista flamenca y otra belga y que en ambas se publicará; un capítulo de Historia de la España visigoda, pedido por la Universidad de Cambridge para su *Medieval History;* un libro titulado *España en América* que ha de salir en breve; la Crónica del III Centenario de la Universidad de Oviedo que el claustro me ha encargado; la terminación del tomo IV de mi *Historia de España* (el texto ya se halla impreso y sólo falta la guía bibliográfica é índice alfabético) y la reimpresión del I de la misma obra (2). A todo lo cual se añaden las tareas universitarias. ¿Le parece á V. poco? Pues bien; si estos ahogos me faltaran no sabría vivir. No sirvo para la pura contemplación.

No tiene V. nada que agradecer en mi saludo enviado por intermedio de Esteve (3). V. era allí el hombre representativo y la personalidad más alta, el centro de las fiestas. Aun olvidando todo lo que yo admiro en V. como artista (y yo no lo olvido nunca) á V. tenía que ir mi abrazo.

El discurso ó brindis de Elche, admirable. También yo sueño así, y como V. igualmente veo el "problema" regionalista, que los catalanistas han falseado y envenenado con sus odios. Si yo hubiese ido á Alicante, así hubiese hablado, para destruir, si los había, proyectos de imitación solidaria (4). Yo hago aquí otra clase de labor, de la que le dará á V. idea el brindis que le remito y que en Cuba ha producido su efecto.

Hasta siempre. Muy suyo admirador y amigo

R. Altamira.

(1) Consulte's la carta 619.
(2) *Historia de España y de la civilización española,* Barcelona, Gili, 1900-1911.
(3) Joan Esteve, de qui és la carta 606.
(4) Alludix a la Solidaritat Catalana, que se volia imitar en València. Consulte's la carta següent 624.

624 De Lluís Cebrian Mezquita (1).

Valencia 30 Nov. 1908.

Querido D. Teodoro: de regreso del huerto, en donde he estado unos días, le escribo la presente, ante todo para felicitarle y darle cuenta al propio tiempo de mi alegría, por las gratas novedades y perceptibles progresos que en pocos días se experimentan acerca de nuestros patrióticos y arraigados propósitos regionalistas de hace años.

La excursión á Alicante ha sido oportunísima y su brindis del banquete de Elche va á tener grandísima importancia para nuestra región: ya he visto las nobles declaraciones de *Las Provincias* y sus propósitos de lucha en pro de la idea valencianista, anteponiéndola siempre á todo credo político, y sin perjuicio de que conserve cada uno de sus adeptos los ideales y convicciones que estime más convenientes.

El Mercantil (2) también he visto que se expresa en igual sentido desde hace algún tiempo. V., á quien tanto debe Valencia, debe ser el núcleo, la base para la construcción del nuevo edificio, al hermoso despertar de nuestra región; á su alrededor se pueden y se deben agrupar con relativa prontitud valiosos y múltiples elementos, que harían en un momento obra de muchos años. Este sería el coronamiento de una vida, como la de V., llena de trabajo y de sinsabores; pero repleta al mismo tiempo de triunfos y de aplausos desinteresados, que espontáneamente están surgiendo entusiásticos de todas partes, con gran contentamiento de los verdaderos amigos de siempre.

Anímese y guíenos á la consecución de lo que hasta ayer había parecido á todos un utópico ensueño de cuatro chiflados.

Entre tanto reciba mi más cordial enhorabuena por el magnífico recibimiento de Alicante y por los nuevos alientos significados ayer en *Las Provincias,* á los que no será V. ciertamente ajeno.

Adjuntos remito á V. unos versos míos, otros de mi hijo Luis (3) y otros del vicario que fué de Alginet, D. Eduardo Genovés (4), á quien conocimos en este pueblo el día de la colocación de la lápida de Greus (5). Vea si le aprovechan y tenga la bondad de decírmelo, para que yo pueda contestarle al interesado, que me los manda para que influya con V. y se publiquen en el *Almanaque.* Como verá, hay una composición valenciana y otra castellana: le mando las dos, para que V. haga lo que estime mejor.

Aunque supongo que habrá ya llegado á sus manos, le remito también una hoja con el manifiesto de Solidaridad Valentina, del que *Terra Valenciana* ha hecho una gran tirada. Dicho documento estuvo aprobado únanimemente por la Junta, formada por dos car-

listas, dos integristas, dos federales, dos republicanos sueltos procedentes de la disuelta Unión, dos republicanos sorianistas y dos de *Valencia Nova* (como partido regionalista); todos ellos, después de consultar el documento con sus respectivas agrupaciones, iban á firmarle, cuando el Sr. Soriano (6) dió á entender que, al firmarle, no por eso se comprometía el firmante á la unión, coalición ó inteligencia electoral, sino que entendía quedaba libre cada cual para votar á quien quisiese. Todos los demás representantes entendían, claro es, la cosa de otro modo, y determinaron no firmar y quedar desde aquel momento en libertad absoluta. Posteriormente, los regionalistas, los carlistas y los integristas, parece que han continuado juntos; y sin los otros elementos restantes, que juzgan más conveniente esperar una ocasión propicia, han formado ellos la Solidaridad, publicando el documento, que era de todos, y nombrando candidatos. Hágole este poco de historia, por si le sirve, ya que nada de esto se ha hecho público en la prensa.

Sabe que verdaderamente le estima su affmo.

L. Cebrián Mezquita.

(1) La nota biogràfica ja fon donada en la carta 443.
(2) *El Mercantil Valenciano.*
(3) Lluís Cebrian Ibor, fill segon, del cos d'arxivers, poeta valencià.
(4) Mn. Eduard Genovès, poeta valencià, que obtingué la flor natural en els Jocs Florals del Rat Penat. És autor d'una bibliografia valenciana. Naixqué en Xàvea (Alacant) en 1882 i morí en València en 1922.
(5) El poble d'Alginet, d'on era fill Vicent Greus, li dedicà una làpida en la casa on naixqué. Amb este motiu acudiren a l'acte molts escriptors valencians entre ells Llorente i Cebrian.
(6) Roderic Soriano, polític i periodista, fill de San Sebastian. Blasco Ibàñez en els seus viatges a Madrid, com a diputat a Corts, féu amistat amb Soriano, fins a entrar éste en la empresa de *El Pueblo* de Blasco. Junts foren elegits diputats per València. Però després ringueren. Soriano fundà *El Radical* per a combatre a Blasco, i entre sorianistes i blasquistes hi hagué collisions pels carrers. Soriano conservà alguns anys la influència política en València.

625 De Frederic Garcia Sànchiz.

30-XI-908.

Queridísimo Maestro: me tiene muy orgulloso de la misión que me encomendó, esa de servirle de embajador cerca de Sofía Casanova (1). Llevo ya unas semanas en que, como nunca, me siento joven, y soy ambicioso de que suene en mi juventud toda la lira: y así procuro realizar desde el atropello y el desplante bárbaros, hasta la más exquisita filigrana de sentimiento romántico y mozo. Su misión es para hecha en verso: Heine, usted, Sofía Casanova, parla sobre Valencia...

¡Ay, pero entre tanto poeta como andaba en el juego, he aquí que no hemos acertado á "medir" ni á "rimar" el tiempo según

convenía! El certificado de V. llegó á mis manos, cuando ya Sofía Casanova había visto ponerse el sol una vez más fuera de España. ¿Qué hacer? Me entero de cómo sus amigos de aquí le envían á nuestra insigne expatriada sus obras, y contando con el beneplácito de V. hago lo mismo. Le entregaré el volumen de tan hermosas traducciones á D. Vicente Casanova (2), y él se encargará de remitirlas á Polonia. ¿Apruébase mi conducta, maestro? Yo por bien lo hice, y porque me figuro cuánto se alegrará la poetisa de recibir el libro que tiene por escudo, pudiéramos decir, un bardo. La señora doña Sofía Casanova es una dulce y muy sentimental señora. De sus escritos ya V. sabe más que yo: por lo que toca á la amiga es de las pocas escritoras cuyo trato no... fastidia: las que tenemos aquí suelen pecar de desgarradas, y algunas, de marimachos. Sofía Casanova, por el contrario, tal vez sea incluso demasiado femenina: un poquitín sensiblera...; pero, vamos, apreciable de verdad. Mucho corazón, mucha alma.

Y pasemos á otro asunto que me interesa extraordinariamente: el de su homenaje. No sé á quien dirigirme, y por eso, aun á peligro de pecar de importuno, se las hago á V. mismo. ¿Me diría V. con quién debo entenderme para esto de su homenaje, con quién podría yo cambiar proyectos, sin que todo ello se redujera á lumbre de pajas? Y al tiempo ¿se serviría V. recomendarme á esa persona, sea quien sea, para que atienda mis palabras? No ignora V. que hay bastante gente interesada en trabarme, pero no debe V. ignorar tampoco que nadie estará más interesado en que su homenaje resulte más monumental que... la Aduana (3), y más pomposo que un pavo real haciendo la rueda. Espero que me atenderá V., según acostumbra, con una costumbre que enorgullece á aquel Benjamín de las tertulias aquellas (4).

Y nada más por hoy.

Recuerdos á los buenos amigos de ahí, y mi más entusiasta saludo para V.

Federico García Sánchiz.

P. D. Recibí la hoja del periódico alemán. Gracias. Solo me faltan las notas sobre sus "albergues rústicos" de Museros y la masía dels Algadíns" (5).

(1) Sofia Casanova, poetessa i escriptora, filla d'Almeiras (Coruña). Naixqué en 1862. Estava casada amb un noble polonès. Llorente envià a Garcia Sànchiz, per a que l'entregara a Sofia Casanova, el llibre de les traduccions de Heine.

(2) Vicent Casanova, periodista i autor dramàtic, fill de la Coruña. Naixqué en 1864.

(3) La Duana de València és un grandiós edifici construït en temps de Carles III. Hui hi ha els tribunals de justícia.

(4) Els dimecres literaris en casa de Llorente.

(5) Notes que li havia demanat Garcia Sànchiz. Consulte's la carta 618.

626 D'EBERARD VOGEL (1).

Aachen 30 de Nov. 1908.

Sr. D. Teodoro Llorente. Valencia.

Muy señor mío y de mi respeto más profundo: siento en el alma que deba, hoy por hoy, ceñirme á estos renglones pobres y escuetos para darle á V. las gracias más sentidas por la bondad que viene de mostrarme enviándome su traducción del *Faust* y de las poesías de mi compatricio Heine (nació en la misma, hoy populosa, ciudad de Düsseldorf que yo), con lo cual me honra mucho más de lo que merezco y me alegra no acierto á decir cuánto.

Bien quisiera yo haberme puesto hoy mismo á saborear el *Faust* "castellano" y nuestro Heine vestido con el ropaje más amplio de Espronceda; no he podido abstenerme de hojear el prólogo del *Faust* para ver si V. se ha hecho cargo de las dificultades que parecen invencibles de las traducciones de un idioma germánico á uno derivado del latín; y si pudiese seguir mis antojos, me enfrascaría en consideraciones sobre el arte de traducir en general y en ese caso especial de los poetas más refractarios á una lengua meridional.

Pero la tarea urgentísima del *Diccionario cat.-al.* y *al.-cat.* (2) no me deja tiempo para nada más. Estoy obligado, bajo una multa diaria, á entregar el vol. alem.-cat. el 15 de Enero del año que viene; me hallo dentro de la letra *u*, y antes de las vacaciones de Navidad es preciso que tenga concluído todo este tomo (de 600 págs.) para que pueda revisarlo y esparcir por todo él el sinnúmero de adiciones y mejoras que he andado hallando en el curso de mis lecturas catalanas desde que comencé la letra *a*. Y no olvide V. que soy catedrático de Instituto, cargo que puede ocupar toda la fuerza intelectual y moral de un hombre; y aunque después de tanto tiempo de ejercerlo ya no tengo necesidad de prepararme á la clase, no puedo dedicar más que [de] tres á cuatro horas diarias á los estudios científicos. Aquí somos tantos los eruditos que no caben todos en las aulas de las Universidades.

Por este motivo, que le he expuesto con toda franqueza, tengo, con gran sentimiento mío, que diferir la lectura de las obras que se ha servido enviarme. Disculpe, pues, y perdone, estimadísimo amigo Don Teodoro, que le haga esperar algunas semanas á que le diga todo lo que me sugiriere la lectura de su traducción. Ambas obras están en esta mesa á mi lado; por lo menos han de servirme para endulzar esta áspera tarea de cotejar palabras é ideas, siempre con el alma en un hilo temiendo confundir idiomas, algunos afines entre sí y otros tan distintos é irreductibles. Sobre todo tengo que andar con pies de plomo al escribir y hablar castellano, porque á cada paso viene el catalán á enredarme.

Sírvase, pues, por el momento, contentarse con mi buena voluntad é impaciencia de satisfacer su deseo, y dígnese acoger con la bondad que siempre le ha distinguido, el homenaje de mi más sincero y profundo respeto, y que no podría ser más grande, si me pudiese llamar su hijo en lugar de s. s. q. s. m. b.

Eberardo Vogel,
catedrático.

Su casa: Gartenstrasse 46.

(1) Eberard Vogel, catedràtic de llengües en l'Institut d'Aachen (Alemanya), un dels més eminents catalanòfils. Escrivia a la perfecció el català i el castellà. És autor d'un diccionari català-alemany i té altres treballs sobre filologia i literatura catalana. Naixqué en 1861.

(2) *Diccionari català-alemany* i *alemany-català,* Berlín, 1912. Se n'han fet altres edicions.

627 Del Baró de Tourtoulon.

Aix-en-Provence 5 de Diciembre de 1908.

Excmo. Sr. D .Teodoro Llorente.

Mi muy querido amigo: ¡Cuántos perdones tengo que solicitar de su indulgente amistad!! Al recibir su muy grata del 30 de Junio, no le contesté por no tener sus señas en Vichy á donde había ya marchado. Poco después, me sobrevinieron, casi al mismo tiempo, una recrudescencia de mis enfermedades del corazón y de la vista, con gravísimos disgustos de parte de mi hijo. Sin embargo, pude — escribiendo nada más de media hora cada día — sostener una pequeña polémica con el redactor del *Diario de Barcelona* que me había atacado en el artículo que V. tuvo la bondad de enviarme (1). Le doy muchísimas gracias por tal envío, porque, á pesar de que no contesto por lo ordinario á quien me contradice, no podía soportar que, con tan grotesca arrogancia, se me acusase de hablar de acontecimientos sin haberlos estudiado en las fuentes documentales. Lástima que tal redactor sea un sacerdote, porque no pudiendo ser embustero, es forzosamente loco. No hablo de su opinión sobre la cruzada albigense, que muy bien se puede sostener, sino de sus argumentos tocante á las fuentes de información.

Según todas probabilidades, no debía yo vivir hasta el fin de este año; pero Dios ha querido prolongar el tiempo de mis sufrimientos en este mundo, pues á consecuencia de un cambio de higiene, ha mejorado mucho mi salud de quince días acá. No mejoraron, sin embargo, los asuntos de familia, y estoy agobiado por los negocios atrasados.

Tan pronto como me sea posible buscaré en mis papeles á ver si encuentro algo para corresponder á la tan amable intención que

V. me participa respecto á la publicación en honor de D. Jaime I (2) y tendré el gusto de escribirle en breve acerca del particular.

Espero que su salud sigue buena y que las aguas de Vichy han sentado bien á su señora.

Reciba V. un fraternal abrazo de su buen amigo

Bon. C. de Tourtoulon.

(1) Alludix a Mn. Gaetà Soler en l'article publicat en 26 de juny sobre *Los albigenses y D. Pedro el Católico.*

(2) Per a commemorar el centenar del naixement de Jaume I, se preparava en València l'edició d'un llibre d'estudis i treballs literaris.

628 De Joan Navarro Reverter.

Madrid 9 de Diciembre de 1908.

Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Querido Teodoro: Grata y cariñosa como todas las suyas la del 29 último, contiene puntos muy interesantes que voy á contestar. Es el primero el relativo al homenaje tan merecido y tan bien ganado que, no solo Valencia, sino España entera otorgará á V. Como Dios no disponga de mí antes de esa fecha, ó alguna causa de aflicción lo impida, asistiré seguramente á esa conmovedora fiesta para darle el más sincero, el más cariñoso, el más entusiasta de los abrazos que recibirá en aquella solemnidad. Veremos cómo se desarrollan los sucesos y si es posible arreglar que los Reyes lo presidan. Sería muy oportuno entonces la publicación del libro de que me habló, y quizás mejor todavía un folleto lujosamente impreso con la biografía, que podría completarse con retrato y algunas poesías y pensamientos que la literatura valenciana depositaría como ofrenda merecida en las páginas del folleto. Se podría encargar de esto bien el Ateneo, bien el *Rat Penat* (1).

Descendamos de esas hermosas regiones en que se confunden afectos, deseos, merecimientos, historias é intimidades á la prosa de la vida real. Con todas las reservas que el caso exige diré á V. que la conducta del Gobierno respecto del ferrocarril directo se atribuye principalmente á la subterránea, oscura y tenaz oposición de las Compañías del Norte y del Mediodía. Algunos atribuyen también las dificultades presentes á la repugnancia que inspira la línea de Alicante á Valencia. Para mí no hay duda que ambas opiniones pueden sumarse en contra de Valencia. Nada he querido hacer todavía en el asunto después de pulsadas las corrientes de la alta política, porque sobre ser ineficaz mi trabajo solo serviría para gastar en livianas tareas influencia que con mayor fruto puede emplearse oportunamente.

La actitud resuelta y decidida de Valencia es muy conveniente, y no deben temerse los peligros que algunos apuntan para el caso de que se extremen, y en cuanto el horizonte político se aclare, en los primeros meses del año próximo, ya podemos preparar una campaña que sin duda alcanzará solución satisfactoria en los días luminosos de la Exposición. Inútil me parece añadir que para esto combatiré en las avanzadas con los mismos bríos y energías que en aquellos tiempos en que levantábamos la estatua de Don Jaime, fundábamos la Caja de Ahorros, hacíamos la Exposición de máquinas y motores de agua, enlazábamos las poblaciones marítimas con la capital por medio de cintas de acero, prolongábamos el término municipal de Valencia hasta las "aigues blaves", sacudíamos el polvo del "Rat Penat", instituyendo los Juegos Florales, y tantas y tantas otras cosas como salieron de "les porqueretes" de *Las Provincias* en las famosas "Noches Legumbres" de aquella inolvidable Fontana de oro (2). Aunque seamos pocos de la pléyade entusiasta, lucharemos hasta morir por nuestra Valencia.

He seguido con gran atención su viaje por Alicante, y además nuestro preclaro y leal amigo Vasco de Gama (3) me ha regalado con lisonjeras noticias de los éxitos personales alcanzados por V. y supongo que por él, aunque su modestia lo ha callado. Muy bien, muy bien por brindis, cartas, propagandas, conversaciones y simpatías. Así, así se hace patria. Mi enhorabuena.

De elecciones no me preocupo, porque una experiencia que no calificaré de amarga, pero sí de instructiva, me ha enseñado cuán conveniente es que se expongan á la luz del sol las figuras reputadas por más temibles y gigantescas. La luz, la altura y el escenario deben convencer á los medrosos de que las dimensiones de los fantasmas suelen reducirse bastante y las proporciones reales distan mucho de las imaginativas. En algun raro caso que esto no sucede surge una personalidad real, y muy necesitados andamos de ellas, pues aun las más agrias, desde González Bravo y Castelar hasta Gambetta y Clemenceau suelen tornarse las más gubernamentales.

Y basta por hoy, deseando la más completa salud para Dolores y para todos los demás de su amigo

Juan.

¡Quéjese V. de mis cartas! (4). ¡Parecen dictadas por R. San Pedro!!! (5).

Reservado. Los cuantiosos créditos del Hospital se cobrarán pronto y sin que cueste la prolongada y difícil gestión un solo céntimo á la Diputación provincial (6). Es un éxito.

(1) Este llibre se publicà en Barcelona, per la casa F. Granada i Comp. Se titula *Teodoro Llorente, su vida y sus obras.* Porta una biografia de Llorente escrita per Navarro Reverter, de què s'ha parlat ja en este Epistolari,

una selecció de poesies originals, castellanes i valencianes, i de poesies traduïdes, i unes notes biogràfiques i crítiques de Mn. Josep Sanchis i Sivera. Aparegué en 1909 prop de la festa de la coronació de Llorente.

(2) Alludix a la primera època de *Las Provincias,* quan la redacció estava installada molt modestament en lo carrer de les Avellanes i Navarro Reverter, que exercia d'enginyer en València, era un dels tertulis més assidus, prenent part en tots els projectes i bromes que en ella s'organitzaven.

(3) Josep Aguirre Matiol, a qui alguns íntims anomenaven així, perquè vivia en el Grau de València dedicat al negoci de consignació en el port. Aguirre anà a Alacant per les festes del centenar del comte de Lumiares, i llegí ell la poesia de Llorente *València i Alacant.* Consulte's la carta 619.

(4) La postdata és autògrafa.

(5) Faustí Rodríguez San Pedro, ex-ministre conservador, que se distingí per sos llargs discursos en el parlament.

(6) Estos crèdits que pujaven a alguns milions, conseguí cobrar-los la Diputació de València per les gestions de Navarro Reverter, i aquella agraïda li va fer un homenatge. Consulte's la carta 630.

629 De Lluís Morote.

[Madrid] 11 diciembre 1908.

Mi querido maestro Don Teodoro: Millones de gracias por lo que decía *Las Provincias* de mis libros (1) con una benevolencia que no merezco.

Su obra *Poesías de Heine* no la he recibido. Si me la envía y además me envía su retrato, le haré el art.° que se merece.

Suyo cordialmente

Luis Morote.

(1) En 1908 publicà Morote en València: *De la dictadura á la república* (La vida política en Portugal). Imp. F. Sempere. — *La conquista del Mogreb.* Imp. F. Sempere. També en París publicà *Sagasta, Melilla, Cuba,* Edit. Ollendorf.

630 De Joan Navarro Reverter.

Madrid 16 de Diciembre de 1908.

Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Querido Teodoro: Bien revela sus nobles sentimientos y la amistad por tantos años cimentada con el cariño, su muy favorecida del 11.

Me parece extremado el acuerdo de la Diputación Provincial (1) para mis merecimientos; aunque mi corazón lo estima y lo agradece por grato y por lisonjero. A las alturas de la vida á que he llegado, es muy consolador recibir demostraciones tan halagadoras y que tan raras veces se tributan por nuestros paisanos, tan severos y tan parcos en esta materia. Confieso á V. mi sincera alegría, que va unida á la satisfacción, de que antes, sobre todos y con merecimientos por nadie discutidos se ha acordado con unánime aplauso el esplendoroso homenaje á V. Hablaremos de los detalles de ambas

solemnidades, pero mi deseo, y por conseguirlo trabajaré, es que la referente á V. sea la primera, la más grande, la más imponente, no solo por ser la más merecida, sino porque es en realidad la que más siente nuestro pueblo y la que más penetra en el alma valenciana.

Gracias, querido Teodoro, por su entusiasta parabién, y á su abrazo corresponde con otro muy cariñoso y votos porque Dios conserve la salud á V. y á los suyos, su amigo

Juan.

Aunque no va de mi puño (2), por imposibilidad material, es mía por completo. Y más abrazos.

(1) Un homenatge a Navarro Reverter, per haver aconseguit cobrar els crèdits de l'Hospital de València. Consulte's la carta 628.
(2) La postdata és autògrafa.

631 De Josep Martínez Ruiz (1).

Madrid 17 diciembre 1908.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi querido maestro: mucha satisfacción me ha causado el recibir su carta; ella aviva en mí el recuerdo de que fué V. mi primer maestro en periodismo (2). Hoy, rodeado de la insidia de unos y de la malicia de otros, evoco sus bondades.

Conocía la recompensa á Mérimée (3); lo que yo pedía era un premio mayor. Desde la recompensa pedida para él por *Lo Rat Penat* (4) se ha hecho acreedor á una distinción más alta. La merece por sus conferencias recientes de Burgos (5) y por su notabilísimo *Manual de historia de la literatura española* (6).

El Ayuntamiento de Burgos ha pedido lo mismo que yo: reforzará estas peticiones D. Francisco Aparicio, vicepresidente primero de la Cámara y diputado por aquella capital (7).

Soy de antiguo devotísimo del grande y delicado poeta; sabe V. dónde me tiene siempre á sus órdenes.

Suyo cordialmente

Azorín.

(1) Josep Martínez Ruiz, escriptor contemporani, que usa el pseudònim *Azorín*. Naixqué en Monòvar (Alacant) en 1874.
(2) Martínez Ruiz, sent estudiant en València, escrivia en *El Pueblo* i *El Mercantil Valenciano* i aplegà anar a la redacció de *Las Provincias* amb el desig de treballar en ella.
(3) Ernest Mérimée.
(4) A proposta de lo Rat-Penat, Mérimée havia sigut condecorat com a comanador d'Alfons XII. Consulte's la carta 486. Llorente li pagà les insígnies.
(5) *Une excursion au pays des épopées.* Notes de viatge a Castella la Vella.
(6) Consulte's la carta 580.
(7) Més endavant li donaren la Gran Creu d'Alfons XII.

632 De FELIP PEDRELL.

[Barcelona] Diciembre 1908.

D. Teodoro Llorente.

Mi nobilísimo y estimado amigo: no se contesta á su felicitación con una tarjetita de cumplido sino con la pluma para decirle que no le olvido, que sigo paso á paso su obra regeneradora de excelso poeta y hombre honrado, que me tiene V. en todo y por todo siempre á su lado y que selle con un abrazo del alma el "ad multos annos" que le desea su devotísimo amigo y ferviente admirador

F. Pedrell.

633 De GAETÀ HUGUET.

Castelló 29-12-908.

Senyor En Teodor Llorente. Val.ª

Molt estimat amich:

Permitixcam qu'à l'occasió del novell any gose traméttreli l'espresió de mon sincer carinyo y de l'ardent desig de que Deu perllargue son viure, donantli la corporal fortitut que mantingue fresch y bledá son alt enginy pera honra de la nostra terra.

Quand llixch à les *Provincies* alguna nova empresa qu'el patriotisme valenciá li inspire m'en recorde dels versos de March: "la velletat en valencians mal prova, no sé com jo faça obra nova"; y m'en recorde d'ells pera protestar de llur concepte, que venturosament en vosté no té confirmació.

Me semblen molt interessants los articles que pertanyents à ortografía valenciana sovint sont publicats à les *Provincies*. ¿Aplegarem à palmes benehir? ¿Hi ha filolechs à la nostra terra que coneguen les llengües mares y les franceses é italianes germanes; que haguen fet estudi conciensut dels nostres classichs y del parlar dels nostres pobles hon l'influencia castellana no sia sentida? Ho en dubte. Si no tenim aquests elements caldrans crearlos, començant modestament (no per cert establint una Academia, que farie riure) sinó un "Directori d'estudis valencians" ab estenses ramificacions per tota la nostra terra. Yo, qu'encara que no entench una paraula de llengües, n'he sigut aficionat en ma joventut à l'estudi (1), comprench qu'es tasca que requerix treball fexuch y molta laboriositat. No sé si aplegarien à les seves mans uns articles qu'escrits en valenciá, anys arrere publiquí en la revista de Castelló *Ayer y hoy* referents à aquest tema y en quins defensave aquesta opinió meua; empero com en la nostra terra manque ambient, los valencianistes estem sempre damnats à caminar de "cul al marge".

En lo cap d'avall de l'any qui finix, y en lo cap d'amunt del qui commence, li desitje plena y cabal salut (que no canse) son amich, qui de veres l'estime

Gaetá Huguet.

(1) Fon professor de francès en Nova York. Consulte's la carta 571.

634 De FRANCESC TRESSERRE.

Toulouse [2 janvier 1909]

Mr. Teodor Llorente.

Bonas festas y felís any nou, illustrissim amich. Nous avons et encore des fêtes superbes à Barcelone (1) et nous ne vous avons pa: oublié.

Abrassada del seu devot amich humilissim

F. Tresserre.

(1) Alludix a les festes solemnissimes del cinquantenari dels Jocs Floral: en les quals conegué personalment a Llorente.

635 D'ERNEST MÉRIMÉE.

[Toulouse 5 enero 1909]

Muy S.r mío é ilustre amigo: Al comenzar el año nuevo envío mi felicitación más respetuosa y cordial, deseándole á V. á toda su familia perfecta salud y todas las felicidades y éxit(que merece. Mi hijo Enrique, que ha venido aquí á pasar las vac: ciones de año nuevo, me ruega le presente la expresión de su re petuosa gratitud. Mucho hemos hablado con él de los buenos am gos de Valencia.

Suyo affmo. s. s. y amigo

E. Mérimée.

636 D'AURELI QUEROL.

[5? Enero 1909]

Mi muy querido D. Teodoro: Si todos los años me es m grato el poder felicitar á V. y á su buena familia con motivo los días de V., en el actual me lo es mucho más, porque para toc los que bien le quieren á V. y le admiran — creo que no hay n guna excepción — el año 1909 nos proporcionará la satisfacción tributar el debido homenaje á la persona que mejor que ningu otra ha sabido condensar el alma valenciana.

Si Dios me da vida y salud, procuraré ir á Valencia en fecha que se designe para la commemoración, pues deseo da

un estrecho abrazo en aquel solemne momento en nombre de nuestro infortunado Vicente (1), que tanto le quería á V. y tanto se hubiese alegrado de esta culta y justificadísima fiesta.

Por las noticias que de ahí recibo, parece que se ha conseguido la necesaria unión para que la Exposición resulte bien y que se confía mucho en que el éxito corresponda á los deseos. Bien está; pero aún sería mejor que sobre esos cimientos se lograse la pacificación de los espíritus y ya nunca más se reproduje[se]n luchas vergonzosas que nos han hecho detener en el camino del progreso y nos han deshonrado á los ojos de los extraños.

El gobierno de Maura hace en favor del ferrocarril directo mucho más de lo que todos creíamos; pero me temo que, ni aun con la fuerte subvención que se anuncia, ha de encontrarse empresa que se meta en tan gran aventura. La unión de Cuenca con Utiel se hubiese realizado en poco tiempo — si hubiera prosperado esta solución —, porque las C.ías del Norte y del Mediodía parecían inclinadas á aceptarla; pero han triunfado los temperamentos radicales y sería lástima que ese triunfo dificultase la realización de un ferrocarril que había de proporcionar al puerto y al comercio de Valencia grandes beneficios, piensen y digan todo lo que les venga en gana los que viven en la mayor de las ignorancias respecto á la explotación de ferrocarriles.

Nuestros saludos más afectuosos á su Sra. é hijos y el deseo de que el nuevo año les proporcione mucha salud y les colme de dichas.

Siempre su admirador y amigo af.mo

Aurelio.

(1) Vicent W. Querol.

637 De Francesc Bartrina.

[Enero 1909].

Sr. D. Teodoro Llorente. Valencia.

Mi buen amigo Llorente: Se me pasó, sin advertirlo, el día de su Santo, y hoy que me levanto de la cama, en donde me ha retenido estas fiestas un fuerte catarro, tomo la pluma para felicitarle por sus últimos libros (1) y para desearle un buen principio de año.

En el Ateneo me entero todos los días por *Las Provincias* de cuanto ahí se hace en literatura, y en él hablamos mucho de V. Sus últimas producciones han sido aquí muy celebradas, como lo serán de cuantos las lean. ¡Qué lástima que no haya V. vertido al español con su peculiar maestría algún fragmento de *Evangelina* (2) que tanto vale y que es aquí tan poco conocida! Era el poema predilecto del pobre Verdaguer, y sobre él versó la última conversa-

ción que tuvimos. A mí me gustaba y sigue gustándome más *Mireio,* pero él tenía mayor predilección por *Evangelina* al que llamaba "el poema del Nuevo Mundo".

Si tengo salud y mis ocupaciones me lo permiten pienso ir á Arles en febrero próximo con motivo del cincuentenario de *Mireio* (3). ¿Tendré el gusto de verle á V. allí?

Reciba mientras tanto, amigo Llorente, un fuerte abrazo del que lo es de V. de todo corazón y

b. s. m.
Fco. Bartrina.

(1) Acabava de publicar-se *Leyendas de oro, poesías de autores modernos vertidas en rima castellana,* segona sèrie, València, Imp. Vives Mora, 1908. Poc abans s'havien publicat les traduccions d'Heine. Consulte's la carta 609.
(2) *Evangelina, a Tale of Arcadia,* idilli d'Enric Longfellow, poeta nordamericà (1807-1882).
(3) *Mireio,* poema de Mistral, se publicà per primera volta en Avinyó, Roumanille, l'any 1859.

638 De Joan Navarro Reverter.

Madrid 10 de Enero de 1909.

Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Querido Teodoro: La segunda serie de *Leyendas de Oro* es una prueba más de su incurable laboriosidad y de su admirable talento para acomodar al habla castellana, sin merma del fondo ni de la forma, las poesías de los más preclaros autores del mundo entero. El librito encanta y deleita, y bien me he relamido, al leer en sus páginas composiciones para mí tan difíciles de traducir como las de Cátulo Mendes (1), las de Carducci (2), las de Schiller, y sobre todo las de nuestros catalanes, entre los cuales, por su vigor, descuellan las del malogrado Jacinto Verdaguer.

Mucho agradezco á V. el ejemplar que se ha servido enviarme, realzado con su autógrafo, y le ruego otro ejemplar de la primera serie en edición de las mismas dimensiones, para encuadernarlos juntos.

Y allá va un abrazo, con el parabién, de su amigo

Juan.

(1) Càtul Mendes, poeta i novellista francès, fill de Bordeus (1841-1909)
(2) Josuè Carducci, poeta i crític italià (1836-1907).

639 De JOAN ALCOVER.

Palma 15 de Enero de 1909.

Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi respetable amigo:

Acabo de recibir su postal del 13. Le pido mil perdones por la tardanza en escribirle. Crea V. que no ha sido distracción, ni olvido, sino todo lo contrario.

Es verdad que he tenido y tengo aún enfermos (no de cuidado) en casa, y que en esta época de transición de un año á otro, es abrumador mi trabajo de la Audiencia, tanto que mi libro de versos (1), ya terminado hace mes y medio, está esperando que me ocupe de los últimos detalles. Pero todo esto no hubiera sido motivo para que yo dejara de escribirle.

En seguida que recibí sus libros, traté de que alguno de estos diarios dedicara un artículo á sus nuevas *Leyendas de Oro*. Al efecto, presté á un joven redactor el ejemplar que V. me envió. Al cabo de unos días me dijo que había entregado su trabajo al Director de *La Ultima Hora*. Y como todavía no ha salido, esperando que se publique para mandárselo á V., he incurrido en esta aparente desatención, que me duele mucho. Yo mismo hubiera tenido mucho gusto en comentar el libro, pero siendo yo de los favorecidos y honrados en él, no me atreví.

En cuanto á mi impresión, que le anticipo sin perjuicio de ampliarla, no puede ser más excelente. Las nuevas traducciones tienen todas las altas cualidades que avaloran las que ya conocíamos y acreditan á V. como el más gran bienhechor de la moderna España literaria; y los poetas catalanes nunca le agradecerán bastante la intensa luz que V. vierte sobre ellos generosamente.

He releído también su nueva edición de Enrique Heine, que es una verdadera delicia. Algunas de las poesías que V. añade y de las anteriores, las sabía ya de memoria. Por cierto que me parece haber notado una modificación con la cual, para acreditar mi franqueza, le diré que no estoy conforme. La elegantísima *Noche en la playa,* que leí hace tiempo en una revista, terminaba, si mal no recuerdo:

algún olímpico reuma
ó algún inmortal catarro.

Ahora dice:

un inmortal garrotillo
ó algún divino catarro.

Podrá ser que esta última variante se ajuste más al original, y que ello haya movido á V. á introducirla; pero sea como fuere,

había tomado cariño á la versión primera y con ella me quedo. Aparte este pequeño detalle, repito que el libro es admirable, y le felicito por él y por *Las Leyendas de Oro* cordialmente.

Le desea feliz año nuevo su afmo.

Juan Alcover.

(1) *Cap al tard.* Consulte's la carta 622.

640 De FRANCESC MATHEU.

Barcelona 16 Janer /909.

Mon bon amich y mestre estimat: grans mercès per la seva contribució al bust del nostre Aguiló (1); la seva carta va arribar justa per posar el seu nom en la llista inicial, com veurà en la *Ilustració.*

En el mateix n. veurà la seva *Íntima,* y perdóni la manera de publicarla (2). Ha sigut una conspiració ab el seu fill (3), al qui agrahesch molt la fotografia. Ara compendrà que haja trigat tant a publicar aquesta deliciosa poesia. Y anèm per un'altra.

Rebí ses *Leyendas de Oro* qu'he llegit ab gran delectació, potser ab més que les de la 1.ª sèrie. Les traduccions les trobe molt justes y ben adaptades al "castellà" de forma y d'esperit. Doní l'exemplar a en Picó (4), a qui no he vist més; al vèurel sabré com ha trobat el seu *cavaller,* que jo trobe tan bo almenys com l'original.

Per molts anys puga fer obres axís. Y per molts anys puga rebre ab l'abrassada tot l'afecte de son amich y devot

Fran. Matheu.

(1) Se collocà en el parc de Barcelona.
(2) Es publicà illustrada amb una fotografia en què apareixia el poeta i la seua esposa, voltats dels fills i néts en el seu hort de Museros.
(3) Teodor Llorente Falcó.
(4) Ramon Picó i Campamar.

641 De JOSEP BENLLIURE (1).

[Roma] 18 Enero 1909.

Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Querido Maestro: Entérese de la adjunta circular y haga una improvisación para el objeto, como V. solo lo sabe hacer.

Se lo agradecerán los desgraciados de Sicilia y Calabria (2), los artistas vaticanos y su paisano, amigo y admirador

Pepe Benlliure.

(1) Josep Benlliure i Gil, pintor, fill de Cañamelar (1855-1916).
(2) Terratrèmols que varen produir moltes desgràcies. Josep Benlliure per este temps era director de l'Acadèmia Espanyola de Belles Arts en Roma.

642 De LLUÍS MOROTE.

[Madrid] 22 de Enero de 1909.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi queridísimo amigo y maestro: Recibí en efecto y perdone si no le he escrito las *Poesías de Enrique Heine* y sus nuevas *Leyendas de Oro*. Son obras excelsas como de V. y pienso hablar de ellas en el *Heraldo* (1) en cuanto reciba su retrato, porque quiero acompañarlo al artículo. Ahora salen bastante bien en el *Heraldo* los grabados y no es cosa de desaprovechar la ocasión. Leyendo los versos de V., yo que tan poco tengo de poeta, por no decir nada, aprendo á admirar y amar la poesía.

Suyo muy cordialmente

Luis Morote.

(1) Era Morote un dels principals redactors de l'*Heraldo de Madrid.*

643 De JULIÀ RIBERA.

Madrid 23 Enero 1909.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Muy querido y respetado amigo: Muchas gracias por el muy discreto y laudatorio anuncio de *Cultura* que el otro día publicó *Las Provincias*. Este año pensamos dar un empuje, para que la empresa se consolide y afirme definitivamente. Con paciencia y aguante todo se logrará, aprovechando las lecciones de la experiencia y la ayuda de los buenos amigos. Acuérdese de nosotros alguna vez dándonos alguna notita ó artículo, siempre interesante, siendo de V.

El amigo Alemany (1) y mi discípulo Sr. Asín (catedrático de árabe de Madrid) (2) me preguntan cuándo tienen que presentar el trabajo para el tomo de Valencia (3). Yo les contesto que V. nos avisará con tiempo para prepararlo. Pero el tiempo pasa, y desearía saber si persisten Vs. en el propósito de publicarlo; y, caso afirmativo, la fecha aproximada, si buenamente se puede saber (4).

Le saluda cariñosamente su afmo. y devoto amigo q. b. s. m.

Julián Ribera.

(1) Josep Alemany i Bolufer, fill de València.
(2) Mn. Miquel Asín i Palacios.
(3) Alludix al volum de treballs que se volia publicar en València, en commemoració del naiximent de Jaume I.
(4) No se publicà a la fi este volum.

644 De Mn. Miquel Costa i Llobera.

Palma 25 de Enero 1909.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi venerado amigo: recibí con su amable carta el precioso librito de sus *Leyendas de Oro.* Mil gracias por el obsequio y por el honor que V. me ha dispensado al incluir entre tales joyas poéticas dos composiciones mías, puestas en verso castellano con la primorosa fidelidad con que V. sabe hacerlo.

El número de *Las Provincias* con el artículo de Sanchis Sivera sobre mis *Visions de Palestina* no ha llegado á mis manos. Tal vez fué dirigido á Pollensa y desde allí no me lo han girado á mi actual domicilio (Molineros, 19, Palma). De todos modos agradezco vivamente su atención al simpático Canónigo, á quien recuerdo perfectamente desde que tuve el gusto de serle presentado por D. Roque Chabás.

Supongo que el editor (F. Matheu) mandará á V. el correspondiente ejemplar de mi último libro (1). Si no fuera así, yo me haría un deber de mandarle otro, luego que tuviese nueva remesa de ejemplares.

Ya sabe V. cuánto le aprecia su afmo.

Miguel Costa, Pbro.

(1) *Visions de Palestina,* 2.ª edició, Barcelona, *Ilustració Catalana,* 1908.

645 D'Àngel Guimerà.

Barcelona 28 Janer de 1909.

Sr. Don Teodor Llorente.

Mon distingit amich: moltas gracias per l'exemplar de sas novas *Leyendas de Oro* y encara moltas més per haberhi inclós la meva *De ultra tomba,* que está traduhida d'una manera admirable, tant, que podria passar ben be per obra original. Li dich sense cap exageració.

Jo ja la coneixia la fidelissima traducció; pero com feya anys que no la habia tornada á llegir, m'ha fet la impresió de cosa nova.

La colecció resulta magnifica: com l'altre, es un monument á la poesia!... Jo'l felicito ab tot mon cor, estimat amich; á qui vuy veure sempre en totas nostras grans festas d'amor á lo de casa: Valencia y Catalunya, que vol dir lo mateix per nostras ánimas.

De V. sempre.

Una bona abrassada

Angel Guimerá.

646 D'APEL·LES MESTRES.

Barcelona 30 Enero 1909.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Muy estimado amigo y maestro: pocas horas después de su afectuosa carta ha llegado el tomo de las *Leyendas de Oro* y — naturalmente ¡oh! — he corrido á ver la traducción del *Gitano,* que es magistral, como no podía dejar de serlo tratándose de obra de V.

Á continuación he curioseado las de algunos "grandes" amigos míos — como Heine, Goethe, Coppée, etc. — y me han encantado. Hablo de las *Ondinas* y *Melisenda* del primero, de *El paje y la molinera* del segundo, de la *Bendición* del tercero.

¡Esto es traducir! ¡y traducir en verso!

No quiero detenerme más en seguir leyendo — porque pasaría todo el tomo — sin antes acusarle recibo, felicitarle y darle un millón de gracias por haberse dignado incluirme entre tales "legendarios de oro".

Dios le conserve la vida, la salud y la "substancia gris" para seguír honrando las letras patrias.

He recibido al mismo tiempo el diario en que va el artículo de Chavarri. ¡Estupendo! Ya le escribiré.

Y V. ¿la recibió *La perera?* (1)

Por este mismo correo le mando mi *Qüento de Nadal,* una chiquillada que la empresa de Novedades me encargó para estas fiestas. Le incluyo un ejemplar para Chavarri, esperando que tendrá V. la bondad de hacerlo llegar á sus manos. Y perdone la molestia.

Mi esposa se une á mí para desear á V. y á los suyos todo cuanto para nosotros mismos pudiéramos desear.

Le abraza su amigo affmo.

Apeles Mestres.

(1) *La perera,* novella en forma dramàtica d'Apelles Mestres, estampada per Oliva de Vilanova en 1908.

647 De JOAN LLUÍS ESTELRICH.

[Cádiz] 5-II-909.

Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Maestro y amigo: en un telegrama de la prensa leo que se trata de coronar á V. como poeta. V. está coronado de derecho hace mucho tiempo, y al otorgarle de hecho la corona no se hace más que condensar sobre sus sienes el resplandor de gloria que le rodea. No de mí he de hablarle, porque antiguo conocimiento y admiración

siempre creciente me harían sospechoso; pero invocaré el testimonio de un muerto, que no dejará de serle grato. Unióme con el Sr. Don Juan Valera buena amistad, muy cariñosa en sus últimos años, y por buen afecto ayudéle en lo que pude en sus últimas empresas literarias. Su educación exquisitísima, su vasta ilustración y el cariño que me mostraba me atraían hacia aquel hombre, cuya amena conversación no ha tenido rival. Al formar su *Florilegio de poetas del siglo XIX* (1) leíale con frecuencia composiciones de autores que en la colección debían incluirse, y una y otra vez nos detuvimos en las de V. con deleite. No puedo citar á V. frases textuales del maestro estilista y crítico, pero sí asegurarle que el Sr. Valera apreciaba á V. como altísimo poeta; ponía *El idilio del zapatero,* que incluyó en uno de aquellos volúmenes, como "la mejor poesía" que el tomo encerraba; y hacía de V. muchos elogios que gratamente caían en mi oído, porque estas apreciaciones de voto tan calificado, sinceramente expresadas en la intimidad, no eran más que la fórmula de mis juicios y de mis entusiasmos. ¡Cómo no, si sus *Leyendas de Oro* y sus *Amorosas* han dejado en mí influencia decisiva y han señalado un camino en mis aficiones, peor ó mejor manifestado en mi *Antología de poetas líricos italianos* (2), en la colección de *Poesías líricas* de Schiller, que publiqué hace poco (3), y en la de Goethe, que estoy preparando! Esos tomitos, que devorábamos en la juventud Juan Alcover, Miguel Costa, yo y otros muchos mallorquines aficionados á las letras, han tenido en muchos, y tuvieron en nosotros, una fuerza educadora que V. mismo desconoce. Después... después... excuso decirle cómo hemos saboreado sus traducciones de Heine, del *Fausto,* de los poetas franceses, sus versos originales valencianos y castellanos (4)!... No puedo ofrecer á V. hojas de laurel para su corona; no las da mi desmedrado huertecillo; pero si para atar los ramos necesita V. unas manos hechas á aplaudirle, y una voluntad que de antiguo tiene V. subyugada, cuente V. sin reservas con este enamorado de la belleza, que tiene larga cuenta de gratitud literaria que saldar con V., y bien sabe V. que gratitud obliga.

Item más: el joven poeta gaditano D. Eduardo de Ory, muy entusiasta de V., me ofreció escribir algo acerca de su última publicación de Heine, y anteayer me dijo Ory que lo había enviado á una revista literaria de Colombia. Yo espero su enésima edición de las *Leyendas de Oro* aumentada, que V. me acusa como de próxima publicación, para dedicarle esos recuerdos de juventud que en mí evoca.

Con lo dicho ya comprenderá V. mi alegría por su coronación de poeta, y desde ahora le suplico me tenga V. asociado y como presente á todo lo que á su gloria contribuya, si no rechaza la modestia de este pobre discípulo.

Siempre suyo admirador y amigo que le estima y b. s. m.

Juan Luis Estelrich.

(1) Consulte's la carta 524.
(2) *Antología de poetas líricos italianos traducidos en verso castellano,* Palma, 1889.
(3) Consulte's la carta 583.
(4) Alludix al *Llibret de versos* i a *Versos de la juventud.*

648 De BENVINGUT OLIVER.

Madrid 11 febrero 1909.

Amigo Teodoro: como hacía bastante tiempo que no recibía noticias tuyas directas, tu cariñosa carta me proporcionó íntima complacencia.

Sabíamos, por referencias, de la enfermedad de Dolores. No creíamos que hubiese estado tan grave. Por fortuna se halla del todo restablecida; y es de esperar, y así lo deseamos todos en esta casa, que con las medidas previsoras que indicas, continuará conservando la salud para bien de ella y tuyo.

Nosotros, á D. g., vamos pasando con la vida retraída de siempre y atendiendo también á nuestra conservación, en particular yo que necesito un régimen especial para el alimento, en relación con el sistema nervioso que me suele dar de vez en cuando alguna acometida. La verdad es que llevamos muchos años poniéndolo á prueba con nuestra labor intelectual. Con admiración mía y de todos leí durante una hora, y sin el más pequeño alto, en voz muy elevada y enérgica, más de la mitad de mi *Discurso* (1).

Acepté esta tarea por compromiso. Y puesto en él, me creí "obligado" á tratar materia tan compleja, por patriotismo y por amor á la verdad. Mi trabajo es el fruto, no sólo del estudio en los libros, de toda mi vida, sino de la experiencia y observación fuera de España, en Europa y en Puerto Rico. No me propuse dar, en "concreto", la solución del problema de nuestra raza, en los "momentos presentes". Me detuve á principios del siglo XVII. Pero la he indicado "bastante" en el último párrafo de la pág. 124 y en la nota 2.ª de la misma página. Tú la descubrirás, si te fijas algo en lo que en esas líneas he expresado.

No necesito encarecerte cuánto me halagaría que tú opinases como yo. No aspiro á tanto. Me conformaré con que, si tienes tiempo, llames la atención del público sobre el magno problema de nuestra raza y sobre la nueva dirección de los estudios de la Historia de España que señalo en mi *Discurso*. Ese problema es, para nosotros, el de "ser" Estado europeo, ó descender á la condición de Estado "africano" ó musulmanizado. Puedo asegurarte

que, según he advertido en las Conferencias diplomáticas, en que he tomado parte, y en las conversaciones íntimas con estadistas de varias naciones, se tiene á España en la segunda categoría y por muy difícil que pueda salir de ella.

El movimiento regionalista de nuestra Corona de Aragón que va sintiéndose en esa ciudad, según me dices, ¿será salvador ó apresurará la disolución?

Es indudable que la reacción que tú adviertes en los valencianos de hoy, y que se revela en los homenajes de la Diputación (2) y del Ayuntamiento, responde á sentimientos "ancestrales" que resurgen instintivamente. Yo me alegro mucho del que se propone rendirte el Municipio (3) tan merecidamente. Me acuerdo haber presenciado tu primer triunfo poético en el Teatro Principal de esa ciudad hace más de medio siglo (4); he leído y conservo cuidadosamente "casi" todo lo que has publicado fuera del periodismo, con tus dedicatorias autógrafas. ¡Ya comprenderás cuánto gozaría asistiendo á tu coronación! Tal vez sería yo el decano de tus amigos. Pero mi salud no está ya para aventuras. Desde luego cuenta conmigo, ó que tus amigos cuenten conmigo, si se inicia algún acto á que yo pueda contribuir desde aquí. Sentiría que me preterisen (?).

Muchas gracias por la 2.ª serie de las *Leyendas de oro*. He leído el juicio crítico sobre las poesías de *Heine*, que no conozco, y quisiera conocer.

Nuestros afectos á Dolores y todos tus hijos y para ti un cariñoso abrazo de tu fiel amigo

Bienvenido.

(1) *Observaciones histórico-étnicas sobre la composición de la raza española*, discurs llegit en l'Acadèmia de la Història per a contestar al discurs d'ingrés de Rafel Ureña.

(2) Alludix als homenatges a Joan Navarro Reverter i a Amali Gimeno.

(3) La idea de l'homenatge a Llorente s'encarregà de realitzar-la l'Ajuntament de València, i anomenà una Junta que presidia Josep Martínez Aloy. La Junta determinà que l'homenatge consistira en la coronació de Llorente com el millor poeta valencià i en una medalla d'or encunyada en memòria d'este acte.

(4) El drama *Delirios d'amor*, escrit per Llorente als 17 anys i representat en el Teatre Principal de València en 1853.

649 D'Elies Tormo.

[Madrid] 18 Feb.º 909.

Exmo. Sr. D. Teodoro Lorente.

Mi querido Don Teodoro: recibí de V. hace pocos días con su valiosa dedicatoria autógrafa la 2.ª tanda de *Leyendas de Oro*. Me regala V. con tan breve volumen doblemente, pues ese mismo volumen consiente tenerlo en este banco de la Comisión de Régi-

men Local del Senado desde donde escribo, y me proporciona el más intenso solaz entreverando su sabrosa lectura con la defensa de artículos del proyecto, y así tan pronto enchufo con lo bello y con lo prosaico en las alternativas de la pesadez de estos debates obstruccionistas...

La 1.ª tanda de *Leyendas* era un primor: en todo lugar de los que frecuento en veraneo lo leo con frecuencia, al bolsillo siempre, en las excursiones y paseos, encuadernado con las no menos incomparables *Amorosas*. De la 2.ª tanda de las primeras ya voy arraigando cariño al leer y releer sus hermosos versos. Como traductor es feliz y cada día más su ejecución primorosa: españoliza V. cuanto toca por la delicadeza de la española factura con que todo lo viste.

Hace días ya que todo lo dicho se lo debí decir, pues desde el primer día me regalé con la lectura (salteada, parcial y ya total varias veces); hoy le escribo constreñido de dos oportunidades; la de felicitarle por su adivinación generosa cuando nos anunció en el hombre y nombre de Tomás Trénor un símbolo de resurgimiento valenciano de dos cosas: energías y buen sentido; y la de felicitarle por su artículo, sentido, razonado, en el que al hablar *Valentino* (1) de política, nos ha dado á los ya añejos colaboradores del pensamiento descentralizador de Maura, la íntima satisfacción de que hay vieja fibra conservadora en esa empresa atrevida de romper la sequedad anquilosada de la España centralizada.

En una y en otra felicitación destaca una doble realidad consoladora: la de que dos grandes prestigios sociales valencianos se añaden á los desmedrados prestigios del partido conservador valenciano de estos últimos años. Maura, que tan desconsolado me oía decir algo del vacío de nuestra conservaduría profesional valenciana ante la opinión, va viendo con la evolución de esa ciudad el asentarse de esos dos grandes prestigios sociales á la vera de su obra y partido. Trénor, que se crece tanto y tan legítimamente, y V., Don Teodoro, que se reincorpora idealmente ahora á la labor de este Gobierno (2), los tengo por las dos esperanzas únicas de que puede cobrar ánimos Valencia.

Créame, Don Teodoro, más ó menos equivocado á las veces, como muy de buena fe amante del ideal que V. tan constantemente ha mantenido en esa ciudad... ¡que "ya" no merece ser víctima de las pasiones desatadas!

Y créame su muy amigo s. s.

q. l. b. l. m.
Elías Tormo.

(1) Amb este pseudònim parlava Llorente de política conservadora.
(2) Llorente no figurà en la vida activa política fins l'escissió del partit conservador, per la separació de Francesc Silvela, de qui era amic des de la restauració monàrquica. Silvela l'empellà a ésser diputat a Corts i després cap

provincial del partit conservador en València. A l'ingressar Maura en el partit conservador, se dividiren els conservadors valencians i llavors Llorente se retirà de la política, després de no pocs disgustos i pèrdues en els seus interessos, l'any 1903.

650 De JOAN ALCOVER.

Palma 26 de febrero de 1909.

Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi respetable amigo:

Me da calor refrigerante la buena acogida que le merece *Cap al tard*. Aquí y en Cataluña se dicen de este libro cosas tan por encima de mis ambiciones que no son para repetidas; pero para que me contenten es precisa la sanción de los grandes maestros como V., superiores á toda preocupación de escuela y adoctrinados en la intimidad de los mayores poetas del mundo.

Por fin, nuestra perezosa crítica va saliendo de su marasmo y dándose cuenta de sus nuevas *Leyendas de Oro*. Corto de *La Almudiana* y de *La Tarde* (1) y le remito adjuntas las notas bibliográficas que han dedicado á su libro. Tal vez transciende demasiado el egoísmo insular. Pero, en fin, vale más esto que nada.

El Ayuntamiento de esta ciudad suele consultarme confidencialmente para los temas que elige, correspondiendo á la invitación de "Lo Rat Penat". Para el certamen de 1907 propuse y se acordó pedir un estudio acerca de D. Vicente W. Querol; para el de 1908 otro sobre la autenticidad de la crónica atribuída al Rey D. Jaime; y para este año el siguiente: "Influencia de las traducciones artísticas en el fomento de la lengua y la literatura patrias". Este último dará ocasión á que con la seriedad debida trate de despertarse en España la inmensa gratitud que varias generaciones hemos de sentir por la obra de V., si no somos unos descastados.

Dios conserve su preciosa salud y su frescura de inspiración.

Su afmo. amigo y admirador

Juan Alcover.

(1) Diaris de Mallorca.

651 De JOAN LLUÍS ESTELRICH.

Cádiz 27-II-909.

Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Muy estimado maestro y amigo: Supongo recibiría V. los dos articulejos que escribí con motivo de sus brillantísimas *Leyendas de Oro* (2.ª serie). El articulito de Ory (1) referente á Heine lo vi en el *Diario* y se lo envié yo. El joven Ory vive ahora en Cádiz, calle de la Alameda, 18, y le he participado que V. desea enviarle un ejemplar de sus *Leyendas*, y se ha puesto loco de contento.

Veré si de ida á Mallorca ó de vuelta de allí, en Julio ó Septiembre, puedo pasar por Valencia, para tener el gusto de dar á V. un abrazo, y de paso ver esa exposición regional.

Como hoy no tenía más interés que dar á V. la dirección de Eduardo Ory que V. me pide, cierro aquí la presente con un cariñoso abrazo de su afmo. admirador y amigo q. b. s. m.

Juan Luis Estelrich.

Recuerdos á Chavarri si le ve.

(1) Consulte's la carta 647.

652 De Josep J. Herrero.

Madrid 28 de Febrero [1909].

Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi querido y admiradísimo maestro: escribo á V. en mi nombre y en el de Amalio (1), ocupado estos días en un trabajo profesional que le tiene separado de todo. Los dos sentimos de todo corazón no verle á V. durante nuestra última visita á Valencia. A los dos sin embargo nos consuela la idea de que muy pronto visitaremos á V. nuevamente, pues además de que el nuevo nexo con que la bondad de ese claustro me obliga (2), hará preciso que muy pronto vuelva á esa querida ciudad, los atractivos de la Exposición que tan gallardamente se anuncia, serán también motivo de que no duren mucho mis ausencias.

Yo, aun cuando escriba á V. pocas veces, le recuerdo muchas, y ni uno solo de sus trabajos pasa para mí desapercibido. Ellos me consuelan de muchos desafueros literarios que veo, con sorpresa profunda, aplaudidos y ensalzados, y en ellos aprendo siempre algo y con ellos me deleito mucho. Aunque mi persistente silencio haga presumir otra cosa, yo trabajo también: trabajo para aquel centenar de lectores á quien[es], sin conocerlos, llamaba Leconte de l'Isle (3) amigos y les dedicaba sus obras. Sin buscar éxito, dudando acaso de si un día la letra de molde publicará lo que escribo; pero siempre con la ilusión de conseguir realizar algo de lo mucho que aún queda por hacer en nuestro difícil oficio.

Perdone V. esta larga carta y crea V., querido maestro, en la sinceridad con que le desea todas las venturas, y en la cordialidad del abrazo que le envía su cariñoso y entusiasta discípulo

Pepe Herrero.

S. C. Zorrilla, 23.

(1) Amali Gimeno.
(2) Fon elegit senador per la Universitat de València.
(3) Carles Maria Renat Leconte de l'Isle, poeta francès, naixcut en l'illa de La Reunion (1818-1894).

653 De JOAN NAVARRO REVERTER.

Madrid 28-II-909.

Querido Teodoro:

La crudeza del tiempo, reteniéndome hoy en Madrid, me permite contestar, sin demora, su grata de ayer.

Ese editor es, en España, un mágico prodigioso (1). Para el caso una feliz solución. ¡Pues no ganará poco el boceto biográfico con los remiendos y adiciones de V.! No sólo "bill de indemnidad", sino gratitud por su necesaria intervención. Está obligada, porque desde que lo emborroné hanse publicado tres nuevos libros de V. (2) primorosamente ensalzados por Menéndez Pelayo, Zeda (3) y otros. Es indispensable ensanchar y completar esa parte, muy deficiente, del trabajo.

Ahora, que reúna y me envíe Teodorito cuanto útil se refiera al homenaje ó coronación, y con sumo gusto añadiré en unas cuartillas este nuevo título de honor para Valencia agradecida. Lo que no haré será mezclarlo con el conato de expresión de gratitud hacia mí, en otros móviles inspirado (4). No: en un cuadro todo luz y todo de V. sería impío mezclar sombras y nombres ajenos á ese acto excelso de Valencia aplaudido por España toda.

¡Ah! Y un abrazo de su amigo

Juan.

(1) Se referix a la casa F. Granada i Cia. de Barcelona, que s'encarregà de l'edició de la biografia de Llorente, que havia escrit Navarro Reverter, ampliada i acompanyada amb un florilegi de les seues poesies. Consulte's la carta 628.

(2) *Versos de la juventud, Poesías de Heine* i *Leyendas de oro.*

(3) Zeda, pseudònim de Francesc Villegas, crític literari de *La Epoca.*

(4) Alludix a l'homenatge que la Diputació de València li preparava. Consulte's la carta 630.

654 De NARCÍS OLLER.

Barcelona 2 de Marzo de 1909.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi muy querido amigo y maestro:

Doy á V. mil gracias por el ejemplar de las *Leyendas de Oro,* que he leído con admiración y deleite. Son, las de esta serie, dignas hermanas de las que contenía la primera y más interestantes, si cabe, para mí, por lo que contienen de autores catalanes tan queridos como Alcover, Verdaguer, Costa, Mestres, Guimerá, Collell, Milá, Maragall y Picó, además de otras de extranjeros tan simpáticos para mí como Coppée, Mendes y Sully-Prudhomme. Es

V. un maestro insuperable en esta materia, como en tantas otras, y uno, al leer estas obras y más aún las originales que viene V. produciendo y dando en la *Ilustració Catalana,* tan frescas, tan espontáneas y sentidas, se siente orgulloso de la amistad de V.

He visto la campaña regionalista que, con motivo de la próxima Exposición, inició V. días atrás (1), y no he de decirle si la aplaudo.

Consérvese V. tan animoso y entusiasta en bien de su patria y de las letras, y con su muy querida familia, y singularmente con su simpático hijo Teodoro, á todos quienes saludo, no olvide que siempre le quiere y admira su amigo

Narciso Oller.

(1) Consulte's la carta 649.

655 De GABRIEL ALOMAR.

Madrid 4 de marzo de 1909.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Maestro y buen amigo: ante todo, mil perdones por mi tardanza en contestar á V. Su carta, enviada á Palma, no me fué remitida á Barcelona, donde estuve unos meses á fin de año, y al volver á Palma, dilaté la contestación hasta poder atender al ruego de V. relativo al tomito de poetas valencianos (1); pero unas oposiciones á cátedras, que hace dos meses me retienen en Madrid, impidiéronme y siguen impidiéndome complacer á V. plenamente, cosa que haré en cuanto vuelva á la normalidad.

Reciba mi felicitación más ardiente por el nombramiento de hijo predilecto de Valencia (2). Pocas veces esas recompensas habrán sido tan justas como en esta ocasión.

Y ahora, un ruego humildísimo. Le suplico que escriba á Don Eugenio Sellés (3) (que según creo es muy amigo de V.), diciéndole cuál es mi representación en Cataluña. Lo digo porque temo que el eterno "mal entendu" entre Cataluña y Castilla dañe al éxito de mis oposiciones, de cuyo tribunal el Sr. Sellés es presidente.

Al entretanto, esperando tener pronto ocasión de servirle, dándole anticipadas gracias y pidiéndole perdón por la molestia que le causa, le reitera el vivo testimonio de su admración profunda su afectísmo servidor y amigo respetuoso

q. l. b. l. m.
Gabriel Alomar.

S/c en Madrid, Plaza del Angel, 13 y 14, pral.

(1) Se referix al llibret *Poetes valencians contemporanis.*
(2) No ha segut possible trobar en l'Ajuntament de València la data d'este acord.
(3) Eugeni Sellés, autor dramàtic i polític, fill de Granada (1842-1926).

656 De JOAN MARAGALL (1).

11 mars/ 09.

Sr. D. Teodor Llorente.

Estimat Mestre:

De mans del amich Perés he rebut l'exemplar de la segona serie de les *Leyendas de Oro,* que tot seguit m'há dut á la memoria l'agrahiment que de tants anys li deviam per aquelles primeres *Leyendas* de les que jo puch dir que foren la primera finestra que'm fou oberta al aire lliure de la poesia mondial. Are aquet deute es doblat ab la segona serie; y ja ab mes esperiencia d'aquest art y del art especial de la traducció, he restat maravellat davant la obra de vostè: es una traducció-assimilació com jo no sé que ningú mes haja fet ni puga fer en tota Espanya. Hi há pesses en aquesta obra que jo les trob mes fortes que'ls seus originals, ó al menys que l'efecte que'ls originals poden fernos á nosaltres extrangers, llegits en la llengua llur: el *Pegaso,* la *Arena del desierto, A una criada antigua* es com si fossen originals de vostè, perquè hi há emoció original: pero sobre tot aquell *Don Ramiro,* qu'essent tot lo qu'es en Heine, sembla que aquet l'hagués traduhit, y vostè l'hagi restituit á son ambent propi y castís: no hi há dubte de que el terrible "ritornello" *Me llamastes y aquí estoy* es incomparablement mes fort y mes viu que'l *Sprachest ja ich sollte kommen.*

Y are ¿com dirli el meu agrahiment y la meva admiració per haver volgut posar en tant noble companyia la *Vaca ciega?* N'estich tot confós; ¿que no donaria perque el meu original fos digne de la traducció? Aquell vers final *Lánguida y mustia la tendida cola* té una força plàstica que jo may hauria alcançat.

Gracies, Mestre, gracies de tot cor. Deu li donga encare molts anys de vida pera fer tant bones obres de que nosaltres y els que vindrán poguèm aprofitarnos á major honra y gloria del Mestre.

Estiga segur del meu afecte y disposi de son amich y admirador

Joan Maragall.

S/c. 79, Alfonso XII, St. Gervasi, Barcelona.

(1) Joan Maragall i Gorina, periodista i poeta, fill de Barcelona (1860-1911).

657 De JULIÀ RIBERA.

Madrid 16 Marzo 1909.

Exmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Querido maestro: Perdóneme; no caí en la cuenta de que debíamos haber enviado á V. los discursos, que hoy le envío, para aprovecharlos como información en *Las Provincias*. Me apresuro á enviarlos, en cuanto he leído su apreciable.

Cuando hace un año próximamente, ocurrió vacante en la Academia, el Sr. Alemany (1) pensó presentarse candidato: habló con algunos académicos que le dijeron que habían pensado en mí. El hombre se vino á mi casa y me dijo que habiendo oído decir que deseaban presentarme, él retiraba su candidatura. Entonces le obligué á que la sostuviese, recomendando á todos los que pudieran haber pensado en mí que le votaran, pues gustaba yo más de que lo fuera él. Como yo no quiero dejarme aquí los huesos, ni me atrae la vida de Madrid, no porfío por lograr lo que no pueda disfrutarse. Mis ambiciones son volver á mi tierra y trabajar en el campo, los días que me restan. Tengo tela cortada para varios años y me sabría mal dejar informes papeletas en vez de libros.

Supongo que pronto recibirá V. de Perés una carta en que le diga que *Cultura* se asocia á los homenajes que á V. le preparan. Deseo que vaya representación de ella. El n.° de Mayo, lo dedicará á V. la sección de Literatura.

Este verano tendré mucho gusto en visitarle.

Me sabe mal lo del libro (2). En fin, ¿qué le hemos de hacer? Alemany y Asín y otros amigos tenían ya trabajos preparados. Los publicarán en otra parte.

Agradezco el envío del *Almanaque,* que no he visto aún.

Perdone la prisa. Adiós.

Siempre suyo devoto amigo

Julián Ribera.

(1) Josep Alemany i Bolufer.

(2) Alludix al projectat llibre dedicat a Jaume I amb motiu del centenar de son naiximent, que no es publicà a la fi. Consulte's la carta 643.

658 De LLUÍS SEGALÀ I ESTALELLA (1).

Barcelona 21 de Mars de 1909.

Sr. D. Teodor Llorente. Valencia.

Molt Senyor meu: Tinch de donarvos grans mercès per la crítica que de ma versió de la *Ilíada* (2) vegé la llum primer en *Las Provincias* y després en *La Época* de Madrid. May s'ha posat tant de manifest que la benevolencia sòl esser la companya del geni, com en lo judici que un poèta tant gran com vos ha fet del treball

d'aquest obscur amant de les lletres gregues. Rebeu, donchs, l'expressió de mon agrahiment y á la vegada'l tribut del respetuos afecte que vos professo.

Vostre admirador

Lluís Segalá y Estalella.

(1) Lluís Segalà i Estalella, catedràtic i notable hellenista. Naixqué en Barcelona en 1873.

(2) *La Ilíada. Versión del griego por Luis Segalá y Estalella.* Barcelona, Montaner i Simon, 1908.

659 De FREDERIC MISTRAL

Maiano (Provènço) 30 de mars 1909.

Gramaci e remembrançe de tout cor.

F. Mistral.

660 De JOAN NAVARRO REVERTER.

Madrid 2 Abril 1909.

Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Querido Teodoro: He podido al fin dictar, aunque con atropello, algunas líneas para completar la biografía con el suceso de actualidad (1). Adjuntas van, con el ruego de que corte V. y raje lo que le parezca para dejarlo "viable".

Se aproxima la fecha del gran suceso (2). Mis noticias coinciden con las que V. me da, y como en mi larga experiencia de Exposiciones no he visto ni una sola que el día de la inauguración estuviera siquiera "mediada" en el trabajo, no extrañaré que ocurra lo mismo á la nuestra. Sin embargo, Mayo y parte de Junio serán meses de gran afluencia de gentes, aunque la época más selecta y privilegiada será desde Septiembre hasta fin de otoño.

Veo que se empeñan también en inmortalizarme (3). Siento por ello una satisfacción inefable, interrumpida por los recelos de mi conciencia que acusan de inmerecidos y de excesivos los agasajos.

Lo que más me satisface y entusiasma, es la unanimidad conque se aplaude la coronación de V., suceso que repercutirá no sólo en toda España, sino también en el extranjero. Para gozar del hermoso espectáculo, iré expresamente, y por delante va un abrazo de su amigo

Juan.

No va de mi letra por premuras del tiempo (4).

(1) Consulte's la carta 653.

(2) La inauguració de l'Exposició valenciana. Se projectava per a primers de maig, però se diferí al 22 d'este mes per trobar-se les obres endarrerides.

(3) Alludix a l'homenatge en honor seu. Consulte's la carta 630.

(4) Esta postdata és autògrafa.

661 De MARIAN BENLLIURE.

Villalba 9 abril 1909.

Mi querido D. Teodoro: le escribo en el campo, donde he venido á pasar esta semana y descansar "preparando" trabajo para el verano; pues aquí, en este hermoso retiro, [donde] tengo un buen estudio que le llamo el "sanatorio" y "sucursal" del de Madrid, me cunde mucho más el trabajo y naturalmente tengo más inspiración, debido á la tranquilidad, elemento esencial para trabajar.

Perdóneme que no haya contestado antes á su muy cariñosa carta. Tuve muchos deseos en ver á V. durante las horas que pasé en Valencia, donde regresaré del 15 al 20 del corriente, con el principal objeto de hacerle el busto (1), dedicando todo el tiempo que sea necesario. ¡Ya lo sabe! prepárese al "tormento" de permanecer sentado dos ó tres sesiones de otras tantas horas, pero le "permitiré" conversar, esto sí, y hasta se lo "impondré", para lo cual nos harán compañía las personas de su agrado.

Hasta muy pronto, mis afectos á los suyos y un abrazo muy cariñoso y respetuoso de quien mucho le quiere y le admira

Mariano.

(1) Este bust en marbre perteneix hui al fill de Llorente, Teodor.

662 De JOSEP NEBOT (1).

[Valencia] Abril 17 1909.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Maestro y amigo: Aunque hace ya tiempo que fué abolida la previa censura, hay casos en que es preciso restablecerla, y uno de ellos es el presente: esta obrita (2) no puede ir á la imprenta sin obtener antes la aprobación del maestro, por todos querido y respetado, de las letras valencianas.

Ahí, pues, se la mando; creo que ha de encontrar V. en ella de todo; de bueno, de malo y de mediano: si le parece á V. que lo malo no abunda en demasía, le ruego que me dé su "aprobación" y el permiso para encabezar con ella la obra (con todas las salvedades, por supuesto, que V. crea necesarias), á fin de que la figura respetable del padrino encubra algo las deformidades del raquítico recién nacido.

Confiando, pues conozco su bondad, que no me negará V. este nuevo favor que añadir á los que ya de V. tengo recibidos, le reite-

ro el testimonio de mi sincero afecto y quedo como siempre suyo agradecido discípulo y amigo

q. l. b. l. m.
José Nebot.

(1) Josep Nebot Pérez, fill de Villarreal (1853-1914). Era farmacèutic d'ofici i bibliotecari de la secció de medicina de la Universitat de València; se dedicà també a estudis de filologia sobre el valencià.

(2) Se referix a l'obreta *Tratado de ortografía valenciana clásica,* que se publicà en València, Aguilar, 1910, amb un pròleg de Teodor Llorente.

663 De Ramon D. Perés.

Barcelona 19 abril 1909.

Mi muy querido y admirado amigo: Dos renglones nada más, no porque no tenga muchas ganas de departir largamente con V., sino porque ando muy escaso de tiempo, motivo que me ha obligado á tardar tanto en contestar á su última y amable postal.

Su invitación para las próximas fiestas valencianas me halaga muchísimo, es para mí una honra y me tienta como la promesa de que puede realizarse espléndidamente un sueño largo tiempo acariciado. Pero no todo lo que uno desea pued[e] realizarse en el momento más oportuno y temo muchísimo que no podré ir á Valencia, con harto sentimiento mío. Tengo aquí no solo mis ocupaciones periodísticas, que al fin y al cabo sería lo de menos para el caso, sino asuntos y negocios urgentes de carácter particular que me retienen y hasta me roban el tiempo para escribir. Por ahora veo difícil el poder dejarlos. Así, realmente sería imperdonable que yo no fuera á felicitarle y á estrecharle la mano, cuando todos se preparan á agasajarle, si de mi voluntad dependiera únicamente; pero no puede menos de perdonárseme si se mezclan otras causas completamente involuntarias. V. sabe que en espíritu, al menos, estaré siempre á su lado, al lado del maestro y del amigo bondadoso. Y si por casualidad cambiaran las cosas ¿quién sabe si aún podría darle una sorpresa?

He visto con sentimiento que se ha aplazado su homenaje para octubre (1). *Cultura Española* estará en él representada, cuando menos por nuestro compañero D. Ricardo Carreras, de Castellón, á quien tengo idea de que V. conoce; pero independientemente de esto vamos á dedicarle á V. nuestro modestísimo homenaje ahora, en mayo, como teníamos proyectado. El aplazamiento nos ha venido á marear un poco, pero persistimos en lo empezado.

Y á propósito: ¿le sería á V. fácil mandarme "en seguida" una lista de todo lo que lleva publicado, con cuantas indicaciones bibliográficas guste, y aun una serie de datos biográficos? Por ejemplo:

fecha de nacimiento; su "debut" en las letras; lista de trabajos en prosa con algo más explicándolos; "debut" en el periodismo; carrera periodística con algo típico de ella; honores obtenidos por V. durante su vida; intervención, voluntaria ú obligada, en la política; vida actual, datos íntimos respecto á las temporadas de campo y de ciudad... Hubiera preferido no tener que perdirle á V. nada de esto; pero ahora veo que es mejor hacerlo. ¡Ah! Otra cosa me conviene: sus relaciones con hispanistas extranjeros: elogios ó traducciones que hayan hecho.

Y hasta otro día. Le abraza y felicita su afmo. amigo

R. D. Perés.

Ya vé V. que iba á escribir dos renglones y he llenado cuatro carillas. ¿No me manda V. ya nada para *Cultura?*

(1) Primerament se projectava per al mes de maig, coincidint amb la inauguració de l'Exposició.

664 De Lluïsa Goldmann, Vda. de Fastenrath (1).

Köln 19-4-1909.

Exmo. Señor D. Teodoro Llorente.

Mi bondadoso amigo: ¡Qué alegría hubiera experimentado Juan (2) oyendo la noticia de la coronación de su poeta y amigo predilecto! Desde las alturas de su presente vida bendecirá la feliz idea de los agradecidos admiradores de Teodoro Llorente.

Y á ese poeta tan festejado yo me atrevo [á] dirigir una petición relativ[a] á nuestros Juegos Florales que tendrán lugar el dos de mayo. La Princesa Real D. María del Pilar de Baviera, la hija de Doña Paz, vendrá con sus padres [á] asistir á la fiesta y ocupar el trono de flores. ¡Ahora V. sabe ya que anhelo! Una poesía á la Princesita, que se podría recitar en el banquete, que sigue á la fiesta, en honor de la Reina de las Flores.

Perdóneme V. mi audacia y cuent[e] V. y su familia siempre con el cariño y la amistad de s. s. s.

q. b. s. m.

Luisa Goldmann, Vda. de Fastenrath.

(1) Lluïsa Goldmann, hongaresa, persona molt culta, i també hispanòfila, que traduí a l'alemany algunes obres dels nostres escriptors.

(2) Joan Fastenrath, que havia mort en 1908.

665 D'ENRIC TORMO (1).

[Requena] 26 de abril de 1909.

Exmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Querido maestro: tengo el gusto de incluir la poesía prometida, que publicará V. cuando le plazca, y me permito anunciarle un modesto homenaje en verso (2) tributado á V. para la fausta fecha de su coronación, á la que tendré el honor de concurrir.

Respecto á mis primeros pinitos en versos valencianos, ya suponía yo que me había metido en camisa de once varas; y, francamente, ante su carta de V. me pregunto con cierta perplejidad: después de la corrección, ¿me será lícito declararme autor de la poesía pulida por V.? ¿Debo remitirla al certamen? ¿No fuera mejor dejarme de andanzas lemosinas y dedicar mis ocios al cultivo de la poética castellana, en cuyo amor he vivido desde mi adolescencia?

Agradeciéndole se sirva resolver estas dudas con el noble lenguaje de la sinceridad, que tanto caracteriza á V., y rogándole que no tenga prisa en la corrección de mi poesía valenciana, por haber sido prorrogado el plazo para la presentación de trabajos, le reitera el testimonio de su firme amistad, su s. s.

q. b. s. m.
Enrique Tormo.

(1) Enric Tormo, notari de Requena i poeta castellà. Era fill de Xàtiva.
(2) En l'*Almanaque de Las Provincias* de 1910, pàg. 289, se publicà una poesia castellana, d'Enric Tormo, titulada *Homenaje al respetable maestro Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente, gloria de las letras patrias.*

666 De LLUÏSA GOLDMANN.

Colonia 29 de Abril de 1909.

Mi buen amigo con el gran ingenio y el gran corazón: ¡Qué contentísima estoy de haber tenido la idea de molestar á V! ¡Qué poesía ha salido de esa molestia! (1). He vertido lágrimas, leyendo su conmovedora epístola á la princesa (2). Estoy segura que á la Infanta Doña Paz sucederá lo mismo. Se leerá la poesía después del brindis á los príncipes, y el cónsul de España en ésta será el intérprete de la joya poética de D. Teodoro.

Le beso en mis pensamientos la mano á V. y le agradezco del fondo de mi corazón la gran amabilidad con que V. se dignó cumplir con mis deseos.

Salude V. á su querida esposa y sus hijas y créame para siempre su muy agradecida admiradora

Luisa.

(1) Consulte's la carta 664.
(2) Maria del Pilar de Baviera.

667 De JOSEP MARTÍNEZ ALOY.

[Valencia] 3-V-09.

Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Querido Maestro: Muñoz Dueñas (1) se inclina á que los caracteres de la leyenda sean latinos en toda su pureza y no modernos (2).

La medalla redonda; de esto no hay más que hablar.

En cuanto al busto laureado se reducirá á marcar las proporciones, que detallará luego, directamente del natural, el escultor Paredes (3).

¿Lleva el reverso nueva inscripción ó solo fecha?

Yo me inclino á que solo diga: 1909. (No olvidemos el lema del anverso: "Valencia á su poeta Teodoro Llorente").

Opina Muñoz que la fecha sea en números arábigos y no romanos.

Se alegra de que modele Paredes la medalla, porque le estima como amigo y como artista.

Cree que hasta la segunda semana de Mayo no podrá hacer el dibujo por el mucho trabajo que tiene.

Y termina: "Ahora lo que conviene hacer constar desde luego es que no haré ninguna maravilla ¡ojalá pudiera hacerlas!; no tengo más que buena voluntad".

No le envío la carta porque quiero dar cuenta de ella á los compañeros de comisión.

Hasta recibir indicaciones de V. no contestaré á esa carta, pero conviene sea pronto.

Se reitera á sus órdenes affmo. a. que

l. b. l. m.

José Martínez Aloy.

(1) Gregori Muñoz Dueñas, fill de Màlaga. Fon director de l'Escola de ceràmica de Manisses i darrerament professor de la de Madrid. Morí en 1929.

(2) Martínez Aloy, president de la junta per a organitzar la festa de la coronació de Llorente, li consulta alguns detalls sobre la medalla d'or que li volia regalar l'Ajuntament.

(3) Francesc Paredes, escultor, fill de València, actualment professor d'escultura de l'Escola de Belles Arts.

668 De LLUÏSA GOLDMANN.

Colonia 12 de Mayo de 1909.

Mi muy buen amigo: El éxito de su hermosísima poesía era indescriptible (1); con lágrimas en los ojos, como yo lo suponía, escuchó la Infanta y todos los asistentes del banquete. ¡Su nombre es tan popular en Colonia como en España! ¡Qué lástima que Juan está lejos!

Sabiendo, que V. aprecia la juvenil belleza de nuestras Reinas, envío el retrato de la gentil Princesa. Con su gran sencillez y su gran amabilidad se conquistó todos los corazones.

En paquete postal me permito de enviar á V. también el Anuario del año pasado. Se ha retrasado mucho por falta de su editor acostumbrado. El volumen ha salido demasiado gordo; pero como se ha querido dedicar una parte á Juan, no era de evitarlo.

Con la renovada expresión de mi inmensa admiración y gratitud hacia el Rey de los Poetas, enví[a] muchísimos saludos á V. y á su querida familia

s. s. s. q. b. s. m.

Luisa Goldmann, Viuda de Fastenrath.

(1) Consulte's la carta 666.

669 De Benet Roura i Barrios.

Ateneo Barcelonés 12-V-09.

Benvolgut Senyor: Desitjant-li un bon viatje (1), sens accidents, que l'obliguin á prestar declaracions de Justicia, me despedec de vosté inclogent-li la tarjeta de presentat d'"Aquesta Casa". Si no la ha haguda de menester, guardi-la puix encare li servirá, per si torna per lo dia 23 (2), y sempre tindrá un recort de lo seu viatje y estada á B[arcelona].

So llegit en lo *Brusi* d'anit derrera la poesia que D.^{n} Teodor dedicá a la princesa Pilar. Tenia molta rahó que faria plorar. Es molt delicada y de sentiment. No li dic que el felicite puix no só ningú.

Li agrahiré que si sabia alguns ditxos, probervis, etc., valencians, que façin al·lusió á Catalunya, ó altres regions espanyoles (favorables ó contraris) tingués la bondat de fer-me-los coneixer.

Comanim al bon amic Badenes (3), á qui desitjo felicitats, al reviure de nou en la seva terra.

Un amic meu, catalá, resident á Stuttgart (ont te un café restaurant molt centric), al passar per Barcelona vers Andalucia y Murcia, me demaná si porria obtenir un cartell de la Exposició valenciana per possar-lo en lo seu establiment. Al retornar, se deturará per visitar la Exposició (vers la fi del mes) y si es cas li donaria una introducció per les *Provincias* per si podian servir-lo relacionant-lo ab la Direcció de l'Exposició. Es una proba de l'importancia cartellística que ha assolit Valencia y en aquelles terres ont lo sol no té molta força, conservará mes temps la bellesa dels colors. Mercés per endevant, si pot servirlo.

Considerim com lo seu servent, en lo que pugui esserli d'utilitat y rebi un coral salut del s. affm. a.

Benet R. Barrios.

P. S. Lo devantal florejat que porten les valencianes té nom especial, aquells "adornos" rodons que porten les valencianes al costat tapantli devant y no sé si les orelles, com ne diuhen si es servit? (4).

Val.

(1) Llorente anà este any de 1909 per última vegada a Barcelona a la festa dels Jocs Florals.
(2) Per l'homenatge a Guimerà.
(3) Francesc Badenes i Dalmau.
(4) Estos "adornos" del mateix pentinat se diuen "caragols".

670 De JOAN ALCOVER.

[Barcelona] 16 de Mayo de 1909.

Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Insigne maestro y amigo:

Una inflamación en la boca me impidió salir de Palma el sábado para asistir á los Juegos Florales, y con más interés aún á la inauguración del busto á Mariano Aguiló (1), donde según carta de mi hijo y otros testimonios inequívocos, incluso la Reina de la fiesta (2), dió V. la nota más alta y conmovedora.

El miércoles, ya restablecido, me embarqué, y á mi llegada á esta mi primera diligencia fué buscar á V. Con verdadera contrariedad supe por Oliver (3) que había V. salido el jueves mismo por la mañana.

Recibí su amable carta, felicitándome por la poesía *A la vora del Tamesi* (4) (donde se desarrolla el mismo argumento que en la castellana *Melodía etiópica,* que figura en mi libro *Meteoros*). También recibí el precioso artículo, donde con tanto cariño comenta V. las poesías *Cap al tard.*

Me abruma V. con sus atenciones, y de cuantos halagos me depare, á falta de méritos positivos, mi buena fortuna literaria, ninguno me llega tan al alma como los juicios optimistas de V. que tanto avalora el alto prestigio de quien los subscribe.

Me pregunta V. si pienso ir á esa durante la Exposición. Mucho gusto tendría en ello, pero otra cosa me ilusiona infinitamente más, y es asistir al justísimo homenaje que Valencia prepara á su gran poeta, y como no podría hacer los dos viajes, opto por el segundo, proponiéndome, si alguna novedad inopinada no me lo impide, ir á sumarme con mi presencia al tributo popular que á V. se dedica. Espero, pues, abrazarle entonces, Dios mediante.

Cuento permanecer aquí cuando menos hasta el jueves; pero dudo que me sea posible esperar el homenaje á Guimerá (5).

Un abrazo de su admirador y amigo afmo.

Juan Alcover.

(1) El bust de Marian Aguiló, obra de l'escultor Arnau, posat en el parc de Barcelona. Consulte's la carta 640.
(2) Ho fon este any Àngela Calvet d'Haro.
(3) Miquel dels Sants Oliver.
(4) Esta poesia li valgué la flor natural en els Jocs Florals d'este any. També fon proclamat mestre en Gai Saber.
(5) Homenatge a Àngel Guimerà, amb motiu de complir els 60 anys. Barcelona l'anomenà fill adoptiu.

671 De Frederic Mistral.

Maillane 18 mai 1909.

Au cher contemporain, compagnon et témoin du cinquantenaire de *Mirèio* (1), au grand félibre de Valence et à tous les siens! Merci cordial.

F. Mistral.

(1) Alludix a les festes celebrades en Arles per a commemorar el cinquantenar de la publicació de *Mireia*. Llorente escrigué una composició en vers, titulada *Mireya*, per a estas festes. Se publicà en el *Almanaque de Las Provincias* de 1909, pàg. 117.

672 De Joan Alcover.

[Barcelona] 19 de Mayo de 1909.

Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi respetable amigo:

Hace unos días escribí á V. desde aquí (1), contestando á la afectuosa felicitación de V. que había recibido en Palma, con su artículo *Cap al lard,* que tanto me ha contentado; y anoche recibí su traducción *A la orilla del Támesis.*

Es una gran honra que colma mis satisfacciones de estos días. Luego que haya terminado unas cuartillas que estoy escribiendo para el Homenaje á Guimerá (me han comprometido á leerlas el lunes próximo), cumpliré minuciosamente su encargo, como Dios me dé á entender, respecto de su poesía. Entre tanto, mi lealtad me obliga á recordarle que *A la vora del Tamesi* y *Melodía etiópica* (publicada en mi todo *Meteoros*) son dos variantes, una catalana y otra castellana, de la misma poesía. Aunque la primera permaneció inédita hasta ahora, en realidad fué escrita antes, solo que la adaptación castellana (inferior á mi juicio) es hace años conocida. Es posible que esto no le retraiga á V. de dar á la suya la última mano, y

yo tendría grandísimo gusto en ello. Sin exageración, aseguro á V. que este halago representa para mí más que la flor natural, y nada habría de particular en que V. publicara una nueva versión castellana de mis versos, de seguro mejor que la mía. Pero es deber mío enterarle de estos antecedentes, para que V. obre con entera libertad.

Me dicen que V. cuenta volver á esta los días del Homenaje Guimerá (2). En tal caso, le ruego que me mande un recado así que llegue. Quiere ser de los primeros en saludarle su afmo.

Juan Alcover.

(1) És la carta 670.
(2) Llorente no pogué tornar a Barcelona per al dit homenatge.

673 De RICARD CARRERAS.

[Castellón] 3 de junio de 1909.

Exmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi querido amigo y maestro: Delicadezas, sin duda mal tenidas, inclináronme durante mucho tiempo á guardar silencio contra todo mi gusto y mi voluntad; que nunca andan remisos en lo que atañe á persona de mí tan admirada y querida como Teodoro Llorente.

Temía empequeñecer las cosas, dando lugar á que tachasen de afán de propia exhibición, lo que en mí no fuera más, en todo caso, que el cumplimiento de gratos deberes... Así un día dejé de publicar un largo estudio de sus preciosos *Versos de la juventud* (que algún día no lejano leerá V.), y otros dejé de apresurarme á secundar la loable iniciativa de Calvo-Acacio (1). Ha estado esto muy lleno de miseria, y la ciénaga de las bajas pasiones anduvo muy revuelta por la política.

Al cabo, en vista de que todos los más indicados á adelantarse, ó estaban también temerosos, cuando no en Beocia, me decidí á hacer lo que ya debiera; preparé las cosas para que la Diputación provincial en pleno tomase la iniciativa del homenaje entre nosotros, y ahora en *La Provincia* echo el cable para que los espíritus nobles y sin malicias políticas, se muevan; sin perjuicio de instar, hasta que la campaña rompa la inercia que en tantos oculta lo que positivamente piensan y sienten de Teodoro Llorente; y así Castellón irá como le cumple al homenaje.

¡Ah! ¡así hubiera hecho lo mismo con respecto á la estupenda exposición cuyas cosas aquí no han podido llevarse de peor manera!...

No son esto chismes y cuentos: son las explicaciones que á V. debo hace tiempo y que pugnaban por acudírse.

Por mi parte le diré que hace tiempo tiene Perés el artículo que le dedico en el homenaje que *Cultura Española* le rendirá en Agosto, y que teníamos preparado para este número de Mayo; y que meses hace tengo el encargo de representar á la revista en todos los actos del Homenaje.

Ahora, que Dios le dé á V. salud, como le da frescura de corazón é inteligencia, para que le festejemos.

Sabe que nunca le olvida y que le quiere siempre mucho y le respeta, su affmo. amigo que cariñosamente le estrecha la mano

Ricardo Carreras.

(1) Vicent Calvo Acacio fon l'iniciador de la idea de la coronació de Llorente.

674 De Francesc Bartrina.

Barcelona 3 de Junio 1909.

Sr. D. Teodoro Llorente. Valencia.

Mi buen amigo Llorente: Con el gusto de siempre recibí su última carta, y he sentido no haberle podido abrazar estos días en las fiestas dedicadas á Guimerá.

Ayer, viniendo del correo, encontré á los buenos amigos Oller y Maragall y hablamos de V. mucho, lamentando ellos también, como todos los demás amigos, el que imprescindibles atenciones no hayan permitido á V. venir á Barcelona.

"Sin su permiso" continué su nombre, tan querido de Mistral, en una corta poesía dedicada al mismo con motivo de las fiestas de Arles (1). Se la incluyo para que vea V. que no he hecho mal uso de su nombre.

Ya le enviaré otra en Octubre, pero no para Mistral. Mientras tanto, reciba V. un fuerte abrazo de su amigo

F. Bartrina.

Su nueva casa: Pelayo, 42, 2.°.

(1) Alludix a les festes del cinquantenar de *Mireia.*

675 De Mn. Jaume Collell.

Vich 9 de Junio de 1909.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi estimado amigo: no necesitaba V. darme excusas por lo de mi poesía que la mandé por complacer á V. y por "pura devoción", como lo hago siempre que "tiro als Jochs" (1). No estaba en carácter mi *Gárgola;* y me alegro del buen éxito que ha tenido

la fiesta (2). Su *Visanteta* (3) me ha entusiasmado como la del año anterior; pero todavía me ha gustado más la tiernísima endecha á la Infanta (4).

V. no envejece, caro amigo; y Dios le conserve con vida y salud para las fiestas de la Coronación que supongo serán por otoño. No faltaré á la cita, y conmigo es probable que vayan otros "vigatans".

Gracias por el número de *Las Provincias*. Haga que me manden el periódico siempre que haya algo de V., ó algo importante sobre la Exposición.

A toda su familia recuerdos muy cariñosos, y expresiones á Leopoldo Trénor, que lo ha hecho muy bien (5).

Guárdeme el secreto de mi poesía.

Siempre muy suyo affmo.

Jaime Collell, pbro.

(1) Alludix a la poesia *Gárgola,* presentada al concurs dels Jocs Florals del Rat Penat de 1909, que no tingué premi.

(2) La festa dels Jocs Florals se tingué el dia 6 de juny en la sala d'actes de l'Exposició regional. Fon reina de la festa la Infanta Maria Teresa de Borbon.

(3) Llorente, president honorari dels Jocs Florals, escrigué una poesia titulada *Visanteta en los Jochs Florals,* que fon declamada en la festa.

(4) El dia 7 *Las Provincias* publicaren una poesia de Llorente de comiat a la Infanta Maria Teresa.

(5) Leopold Trènor, poeta valencià, llorejat més d'una vegada en els Jocs Florals del Rat Penat. Alludix al discurs que digué com a president dels Jocs Florals.

676 De Lluïsa Goldmann.

Kurhaus Eggenberg bei Graz (Steiermark). Oesterreich (Austria) [Junio 1909].

Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi muy buen amigo: Cuánto le agradezco su amabilidad de haberme enviado *Las Provincias* con la descripción de sus brillantes Juegos Florales. V. comprende qué interés tengo para todo lo que se refiere á esa fiesta genuinamente española. ¡Y sus poesías, D. Teodoro, sus poesías! ¡Qué gracia, qué ternura, qué espíritu, qué corazón! Benditos sean los Juegos y la Infanta (1) y la Princesa Pilar (2), que le han inspirado, para regalar esas perlas poéticas al mundo.

Al mismo tiempo me alegro, que su salud va paso por paso con su ingenio. ¡Que Dios le conserve los dos, para su familia, para sus amigos y para sus innombrables admiradores!

Aquí en Stiria, donde veraneamos, estoy lejos de todos mis libros y también de los diccionarios, y si por esa razón esta carta es todavía peor que todas las anteriores, sea V. indulgente como siempre, mi bondadoso amigo.

Á su familia diga V. todo lo cariñoso que siento para Vs. todos y créanme para siempre su verdadera amiga

Luisa.

(1) La Infanta Maria Teresa de Borbón. Consulte's la carta passada 675
(2) La princesa Maria del Pilar de Baviera. Consulte's la carta 664.

677 De Rafel Altamira.

En el mar, próximo á cortar el Ecuador, 20 Junio 1909.

Mi querido y respetado amigo: Pocas horas antes de embarcar en Vigo, recibí su amable carta, que le agradecí profundamente.

De no estar yo tan sobrecargado de trabajo el último mes de estancia en España, nos hubiésemos visto en Valencia. Mi mayor satisfacción hubiera consistido en ir á despedirme de mi Alicante y luego ver esa admirable Exposición que el supremo arte y el caluroso y sano patriotismo de los valencianos han sabido organizar como gloriosa ofrenda de los adelantos y del ideal de esa tierra privilegiada al nombre y al prestigio de España.

V. sabe cuántos lazos del alma me unen á Valencia. Los que miden las cosas del espíritu por las puras manifestaciones exteriores, creerán que eso no es cierto, dado que han pasado años y años sin que yo volviese á esa ciudad en que soñó y se abrió al mundo mi juventud. Yo solo sé por qué motivos hondos, que evocan siempre notas de pena y desencanto en mi vida, he tardado tanto tiempo en ver de nuevo la Valencia de mi período universitario, remozada y triunfante en su admirable empuje de ciudad moderna. Pero nada de eso le ha quitado un ápice — más bien le ha añadido en el fondo de mi alma — al cariño que á ella me une, nutrido de añoranzas, de despojos de ilusiones y de dulce poesía de recuerdos.

No veré ya la Exposición. Mi regreso á España no será hasta Febrero del año próximo. Pero á poco que yo pueda, después de cumplido mi primer deber de hijo, mi primer anhelo como alicantino, de abrazar á mis paisanos y bendecir la tierra en que nací y en que reposan mis padres, iré también á ver á los amigos de Valencia, cuyas bondades para conmigo nunca sabré agradecer. Y entonces, espero tener el gusto de dar á V. un fuerte abrazo, al que uniré mi felicitación por su nuevo libro (1).

¡Así pueda yo ir de medianamente satisfecho por el resultado de esta abrumadora misión patriótica que las circunstancias han echado sobre mis hombros!

Perdone V. todos estos desahogos "íntimos", muy sinceros y de V. para mí tan solo, de su verdadero amigo y admirador

Rafael Altamira.

(1) *Nou llibret de versos,* escrit per Teodor Llorente, mestre en gay saber. Preàmbul de M. Menéndez y Pelayo. Segona edició molt aumentada. Valencia, Imp. de Doménech, 1909.

678 De FREDERIC GARCIA SÀNCHIZ.

[Madrid] 21-VI-909.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Inolvidable maestro: excuso decir á V. la alegría con que recibí su postal. Luego de ser muy halagüeña para mí, hay que conforme medito sobre la labor de V. y traigo recuerdos personales en ayuda, su figura se acrecienta, se agiganta, y de aquí que el menor halago de V. me enorgullezca tanto.

Se acuerda V. con su inagotable bondad de mis amores. Yo se lo agradezco en el alma, porque á decir verdad ellos son mi plenitud actual. Cada día quiero más á mi futura, y con ella he emprendido el camino del ideal, vida llana, discreta, apacible, en un hogar que tenga los tarros de manteca de Carlota y el violín de Werther. Imagínese, Don Teodoro, que he asistido á su transformación de niña en mujer: acaban de ponerla de largo, y sus cabellos ya se recogen en una forma nueva y firme, y toda su silueta cambió, adquiriendo una graciosa y no acostumbrada gravedad.

Justo es decir, sin embargo, que algunas tonterías me hace cometer este amor. Entre éstas puede contarse la publicación de mi *Comedieta* (1). Es una obrilla ligera, que no muestra bien claramente su condición de juguete, y que desde luego no dice un adelanto en mí. Se resiente esta obrilla de Madrid. Madrid me mata. Madrid se da la gran maña para acabar con los temperamentos y hacer algunos madrileños más.

Tan viciado, á disgusto, estoy en este Madrid, tan falto de un descanso en el campo, en una provincia, que fuera de la labor de biblioteca y gabinete no puedo hacer nada. Así *Rosa María,* que es mi ilusión de juventud, paralizada está, por falta de oxígeno...

Y no veo la manera de remediarlo. Yo pensaba haber ido á la Exposición por cuenta de *La Correspondencia,* y de paso marcharme al campo y allí escribir mi obra, mi primera obra seria. Pero *La Corres* no está para extraordinarios. Publicaría con mucho gusto mis crónicas de la Exposición, pero no puede enviar un cronista bien pagado. Me duele mucho, porque yo rabiaba, rabio por escribir alguna cosa de la Exposición. Estoy seguro de que haría páginas bonitas, impresiones, semblanzas, aspectos, todo. Si yo tuviese un poco de dinero iría por mi misma cuenta, y escribiría esas ansiadas crónicas...

Y á propósito, maestro. ¿No habría manera de que el Comité resolviese esto? En los gastos de propaganda podría entrar. Yo me comprometía á publicar en *La Corres* mismo una buena serie de crónicas, y el Comité me daba cuatrocientas ó quinientas pesetas — menos no podría ser por la necesidad de algunos gastos preparatorios —, y esta pensión no tenía el carácter de pago, sino que es que sin ella yo no podría ir a Valencia, donde he de ir, desgraciadamente, como á tierra extraña.

De paso yo terminaría mi *Rosa María,* y Valencia habría ayudado á uno de sus hijos que quiere trabajar y que casi no puede. Si V. me auxiliase en esto, Don Teodoro, no hay duda de que se conseguiría. ¿Sería posible esto, D. Teodoro? Haría mis crónicas, acabaría mi novela, visitaría á mi novia.

Valencia es la única ciudad que nunca ayuda á "sus" principiantes. Ahora mismo, mientras yo escribo esta carta, oigo hablar á mis espaldas á unos bilbaínos que se van á Alemania pensionados. Todos así: en Valencia sólo hay para los pintores... Los demás ni nos atrevemos á pensar en solicitar una ayuda de la Diputación.

Pero esto de la Exposición sería un encanto. ¡Abandonar Madrid unos meses, renovarse, orearse, renacer! El "rinovare ó morire" de los italianos lo llevo atravesado en el alma. Y yo me siento preñado de una, de dos obras, y aquí me mustio con no interrumpir esta vida callejera y ateneísta. Don Teodoro ¿verá V. esto que le digo? Sólo con que V. se lo dijese á Trénor, asunto resuelto... Yo le escribiría á él, pero dudo de que yo solo pudiera hacer algo...

Y basta de importunar. Perdón, maestro. ¡Es que despierta V. tanta confianza! ¡Y me es tan difícil olvidar nunca aquel cariñoso dictado de Benjamín!

Le agradeceré salude de mi parte y felicite á Teodorito por su libro de la masada (2). Asímismo á Chavarri por sus recientes y sonados, y tan "sonados" triunfos (3).

En cuanto al Congreso de los poetas, no se deshace (4). Va creciendo, sólo que calla por ahora. Mañana almuerzo yo con Marquina (5), y podré recoger más detalles. Le diré cuanto sepa.

Y adiós, y esperando su coronación. Para entonces sí que me he de estrellar ó consigo ir á Valencia. Don Teodoro, le quiere y le estima muchísimo su muy devoto

Federico García Sánchiz.

(1) *La Comedieta de las Venganzas,* novelleta amb un pròleg de Benavente.
(2) *Ràfagas del campo,* per T. Llorente Falcó.
(3) Alludix a l'anada de l'Orfeó Català a València.
(4) Congrés de la Poesia, que se havia de tenir en València. Era iniciativa de Marian Miquel de Val.
(5) Eduard Marquina, poeta i autor dramàtic, fill de Barcelona, aon naixqué en 1879.

679 De JOAN NAVARRO REVERTER.

Madrid 25 de Junio de 1909.

Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi querido Teodoro:

Es V. el fénix de los amigos, pues tiene en la memoria hasta el nombre de tantos como le queremos y le admiramos. Gracias muy cariñosas por su ingenua felicitación con motivo de mis días.

Me trae su carta noticias gratas, puesto que Dolores (c. p. b.) está mejor y V. recobra ahí fuerzas para seguir su hermosa y brillante campaña de Valencia. Todos me hablan con entusiasmo de V. y le proclaman el gran patriarca de la poesía y de la literatura valencianas; más ambicioso yo, deseo que le conozcan como el propulsor de tantas mejoras como han permitido ahora el brillante, hermoso y consolador espectáculo de nuestra Exposición. Si para ello le parece bien que se anticipe en los Lunes de *El Imparcial* la publicación de fragmentos de su biografía, envíeme las pruebas y se dará á la luz; si, por el contrario, prefiere que esto se haga cuando el libro aparezca, esperaremos.

Mi mujer ha experimentado estos días bastante alivio en su dolencia, y esto nos permitirá emprender á mediados de la semana que viene la larga peregrinación hacia Austria y Alemania, á cuyas aguas y en cuyos doctores fiamos su curación. Que Dios nos la conceda. Después hacia mediados ó fines de Agosto descansaremos en San Sebastián, y allí esperaremos la alborada de Octubre, en la cual se celebrará el homenaje de V., y ya me regocijo con el estrecho abrazo que le daré entre las aclamaciones de un pueblo agradecido.

Toda esta familia le saluda con cariño, y deseando á V. y todos los suyos felicidades sin cuento, y sobre todo salud, le envía un abrazo su buen amigo

Juan.

Muchos afectos (1).

(1) La postdata és autògrafa.

680 De JOAN ALCOVER.

Palma 30 Junio de 1909.

Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Ilustre amigo:

Muchas gracias por su afectuosa felicitación. En efecto, me han obsequiado aquí con varios banquetes. El último, organizado por la gente de letras, se celebró el 27, dándose cuenta del tele-

grama con que V. tuvo la bondad de asociarse al agasajo. El nombre de V. fué recibido, como en todas partes, con grandes aclamaciones.

Tengo entendido que Costa irá con otros amigos (1) á Valencia en la excursión de *La Almudaina.* Yo no podré. Me reservo para asistir al homenaje que se prepara á V. Entonces sí que sentiría en el alma privarme del gusto de saludarle.

Ruégole que salude á su hijo de parte de su affmo. amigo

Juan Alcover.

(1) Mn. Miquel Costa i Llobera amb M.ª Antònia Salvà, anà a València en l'expedició mallorquina, organitzada per lo periòdic *La Almudaina.* Aplegaren a València el dia 10 de juliol, en el vapor *Miramar,* 333 persones, presidides per l'alcalde de Palma. Llorente el dia de l'arribada publicà en *Las Provincias* una salutació als mallorquins.

681 D'ÀNGEL GUIMERÀ.

Barcelona 4 Juliol 1909.

Sr. Don Teodor Llorente.

Estimat y distingit amich:

Tinch la satisfacció d'acompanyarli una carta dels Senyors President y Secretari de la "Asociacion de los Coros de Clavé" pera que V., fentla á mans de Don Eduardo Lopez Chavarri, s'interessi per lo que'ls Senyors Vidal y Martinez solicitan.

Com V. veurá no's tracta d'altra cosa que de prestar un tribut d'admiració y afecte á Valencia prenenthi part en las sevas festas ab motiu de la grandiosa esposició que estan celebrant.

Coneixent V. prou be la inmensa importancia dels venerables coros, fora per demés, y fins creuria oféndrel, si m'entretingués en férloshi l'elogi. Estich seguríssim de que V. convensut de que ells deuhen també, com tot lo que es superior, passar aquestos dias per aqueixa gran ciutat, procurará aplanar lo camí pera que las sentidas y germanívolas veus dels coros de'n Clavé s'ajuntin á las de tot lo mon que cantan avuy las glorias valencianas.

Voste ho conseguirá y li quedará molt agrahida tota Catalunya, y en particular ho estará son amich y admirador entusiasta que l'abrassa

Angel Guimerá.

682 De MARIA ANTÒNIA SALVÀ (1).

Palma 14 de Juliol 1909.
Sr. D. Teodor Llorente.
Mestre benvolgut:

Arribada ja a Mallorca (2) ab l'anima tota perfumada de les recordances de Valencia, tota encantada d'havervos vist, d'havervos sentit, d'haver estat objecte de les vostres bondats, sent com may el pes dols y abrumador a la vegada, del agrahiment.

Voldría dirvos qualque cosa y no'n sé... Vos, qu'enteneu com ningú les coses del cor, sabeu que hi ha moments de la vida en que el silenci te mes espressió que la paraula. Permeteume, donchs, que en silenci, guardi gelosament aquestes impressións valencianes entre les millors de ma vida, y aceptau, a falta de cosa millor, aqueixes migrades poncelles del meu verger, pobre recordança de qui us venera, y us estima, y us besa la ma ab reverencia

Maria Antonia Salvá.

Mestre, us prech que vullau trasmetre la meua fonda simpatía a la vostra senyora esposa, a les vostres gentilissimes filles y netetas, que no podré oblidar may.

El retrat que us incloch, es el que tench de fetxa mes recent.

M. A. S.

S./c. Rey En Jaume-II-Lluchmajor (Mallorca).

(1) Maria Antònia Salvà, poetessa mallorquina. Naixqué en 1869.
(2) Maria Antònia Salvà anà a València en l'expedició dels mallorquins. Consulte's la carta 680.

683 De JOAQUIM SOROLLA (1).

[Valencia] 15 Julio 1909.
Sr. D. Teodoro Llorente.
Mi queridísimo y admirado poeta.

Yo agradezco mucho la fraternal iniciativa de V. que tanto me honra, pero mi espíritu pide reposo, después de tan fuertes sacudidas, y mi ruego respetuoso es, que nada se haga. Ya Valencia dió con creces, mucho más de lo que yo pueda merecer.

Su amigo que le abraza

Sorolla.

(1) Joaquim Sorolla i Bastida, notable pintor, fill de València (1863-1923).

684 De JOAN ALCOVER.

Palma 17 de Julio de 1909.

Exmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Respetable amigo: Su carta del 14 completa la satisfacción que me proporcionaron los expedicionarios del *Miramar* (1), hablándome de V. y de Valencia, como se merecen. Vienen encantados y con la desazón de no hallar aquí medios de corresponder dignamente á tan espléndido trato.

En mis versos (2) dije algo, pero mucho menos de lo que sentía. Contra mi costumbre, los improvisé, y quedóse tal vez lo mejor en el tintero. No hay una sola frase arbitraria; representa cada una el embrión de un racimo de conceptos que pugnan por exteriorizarse, pero no lo consiguen en tan breve espacio y con tan escasa incubación. En efecto, en *Las Provincias* salieron con erratas, con las estrofas invertidas y el título distinto del que yo puse (no van dedicados á Valencia, sino á V.). Pero no se preocupe de ello; la cosa no tiene importancia. Por si puede ser útil para la Revista *Valencia* (3), los transcribo á continuación.

Persisto en el propósito de ir á esa para unirme personalmente al tributo que á V. se le debe y prepara, y tener además el gusto de abrazarle una vez más.

Su affmo.

Juan Alcover.

A TEODOR LLORENTE

A bordo del *Miramar*

La mar llatina us dona sa llum y s'harmonia;
com brot de llor metálich ressona el vostre nom;
donau la vida al culte de l'alta poesia,
y d'ella sou, tot'hora, creuat y gentilhom.
En vostre cant fulguren les barres d'or y grana.
Com papalló fantástich d'un regne gloriös,
du el signe de la noble senyera valenciana...
Vos encarneu la patria, y l'abrassem en vos.
De la ribera nostra fa ruta a l'altra banda
un gran vaixell que vibra de lires y de cors.
Mon poble sab qu' Espanya us tix una garlanda,
y a l'inmortal corona hi vol unir ses flors.

Mallorca, oberts els brassos, us vol tenir per hoste,
y envia sos poetes al vostre port nadiu,
y'ls dona la consigna de qu' esperant resposta
clamin a chor: veniu!

Joan Alcover y Maspons.

(1) Alludix a l'expedició mallorquina que anà a València. Consulte's la carta 680.

(2) La nit del segon dia d'estada a València, els expedicionaris mallorquins a bord del *Miramar* organitzaren una festa poètica en homenatge de Llorente. Se llixqueren uns versos de Joan Alcover que portaven per encàrrec d'ell per a este acte.

(3) Revista *Valencia,* dirigida per T. Llorente Falcó, que és el millor record de les Exposicions Regional i Nacional, per sa detallada descripció, tant literària com gràfica.

685 De BERNAT MORALES SAN MARTÍN.

Valencia 28 de julio de 1909.

Sr. D. Teodoro Llorente. Museros.

Mi respetable amigo y maestro querido: Agradezco á V. el saludo y felicitación que me dirigió desde su poético "oasis" de Museros el día de mi santo.

Al mismo tiempo le ofrezco mi nuevo domicilio, Sagrario del Salvador 6 pral, en donde, como siempre, tiene V. una casa y un admirador muy suyos.

Mr. Guillermo Bernard, nuestro común amigo y entusiasta hispanófilo, me anuncia su venida para el próximo agosto con motivo de nuestra Exposición; y me envía como de avanzada las pruebas de un nuevo libro que va á publicar muy en breve. Es un *Curso superior de Gramática española,* y á mi vez le remito dichas pruebas á V. para que, si alguna observación le sugiere su lectura, se las comunique á Mr. Bernard en su próxima visita. Él y yo se lo agradeceremos á V. mucho.

Deseándole que el veraneo le pruebe á V. mucho, se despide su affmo. S. S. q. b. s. m.

B. Morales San Martín.

P. S.

No tenga prisa de devolverme las adjuntas pruebas.

686 De Mn. Jaume Collell.

Vich 3 de Octubre de 1909.

Sr. D. Teodoro Llorente. Valencia.

Mi querido amigo y maestro: He visto en los periódicos que se ha fijado el día 25 de los corrientes para el Homenaje al "poeta valenciá". Deseo saber si es cierta la fecha señalada, porque habiéndose de hacer las elecciones provinciales el 24, me parece que podría ser eso un estorbo para muchos que quizás asistirían á la fiesta. Yo no faltaré á ella, Dios mediante, y aunque ya me cansan los trotes, por V. se puede hacer un sacrificio, aunque fuese mayor.

He recibido también una invitación-proclama del Congreso de la Poesía. Como no veo en el documento ninguna firma valenciana, me ha sonado la cosa á madrileñismo cursi (1).

Diga á su hijo Teodoro que me gustaría recibir durante este mes *Las Provincias.*

Con recuerdos á D.ª Dolores y demás de la familia, es de V. siempre affmo. A. y S. S.

Jaime Collell, pbro.

(1) Este Congrés va ser ideat per l'escriptor aragonès Marian Miquel del Val, un dels socis de l'Ateneu de Madrid que més es movien en dit centre; no aplegà a coallar.

687 De Julià Ribera.

[16 octubre 1909].

Maestro: Recibida su tarjeta del 10, pero no la nueva edición del *Llibret de versos.* Quizá se ha retrasado. El n.° del Homenaje (merecidísimo etc., etc.) se ha repartido ya (1). Si V. desea algunos ejemplares, haga el favor de decirme, sin cumplidos y con franqueza, cuántos le he de enviar, aunque sean dos docenas ó más. Los que quiera.

Sabe que le admira, respeta y quiere su afm. q. b. s. m.

Julián Ribera.

(1) Alludix al número de *Cultura española,* dedicat a Llorente. Consulte's la carta 657, la 663 i la 673.

688 De JOAN NAVARRO REVERTER.

Madrid 21 Octubre de 1909.

Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Querido Teodoro: Leo en *Las Provincias* los merecidos elogios que por todas partes surgen en honor de V. y que yo reputo justicias, aunque tardías, de nuestros contemporáneos. Me regocijo al ver esta explosión de aplausos tan inmensa, si bien siempre considero que los merecimientos de V. son superiores á tan unánimes juicios.

Recibí, en efecto, el libro (1), que está muy bien hecho, y las notas finales son de un extraordinario interés. Debe tener un gran éxito, porque el florilegio resulta hermosísimo y digno de la pujanza intelectual de V., siempre primaveral.

Tengo verdadero empeño en que el homenaje á V. sea el primero, y, por consiguiente, el más nutrido y celebrado de cuantos se verifiquen. Paréceme que va siendo hora de fijar fechas, y como deseo presenciarle, espero me diga para cuándo se realizará, pues tengo mucho empeño en que el abrazo más cariñoso, más efusivo y más sincero que V. reciba sea el mío en aquel solemne momento.

Mi mujer, bastante mejorada, aunque todavía contemplamos las lejanías de su total restablecimiento. Celebro mucho que también Dolores esté mejor, y ahí va un cariñoso abrazo de su siempre admirador y amigo

Juan.

(1) *Teodoro Llorente, su vida y sus obras,* la biografia de Llorente, que Navarro escrigué, completada amb notes finals per Mn. Sanchis i Sivera i un florilegi de poesies originals i traduïdes. Consulte's la carta 628.

689 D'EDUARD LÒPEZ CHAVARRI (1).

[Octubre 1909]

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi respetable amigo y admirado maestro: De corazón le doy las gracias por su envío (2), que es para mí atención inmerecida y regalo de gran valía. No he de decir á V. si me gusta la poesía; sólo le diré que me ha hecho sentir todo el íntimo sentimiento que ella respira, tan "verdadero", tan de la tierra, y que me ha producido una impresión tan "musical" (y esto es para mí el mejor indicio de la "veracidad" de la poesía), que me dan fuertes tentaciones de traducir mi particular sentimiento en una página de música. ¡Si yo supiera, podrían hacerse tantas cosas así con mu-

chas de las obras de V.! En ésta casi casi haría un poema musical. En suma, que me ha impresionado y no sé cómo dar á V. las gracias.

Con ellas le suplico reciba la gratitud de su reconocido de veras

Eduardo L. Chavarri.

(1) Eduard Lòpez Chavarri, poeta i crític musical, fill de València. Naixqué en 1875.
(2) El *Nou llibret de versos.*

690 De VICENT CALVO ACACIO.

[Octubre 1909].

Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Maestro querido: Estoy enfermo, no tengo más remedio que marcharme al pueblo á que me cuiden 48 horas ó menos si es posible.

He recibido una gran alegría al ver sus dos libros; ese adorable *Llibret de Versos,* edición completa, consagrada — si es que ya no lo estuviera — por la primera mentalidad española (1), es el mejor regalo que se puede hacer á un amante de las letras y fervoroso admirador de V.

El otro libro (2) hacía mucha falta, particularmente en vísperas de la justa glorificación de V. Pero aún falta otro que complete esos dos, y ese que tal vez no llegue á ser libro lo estoy escribiendo yo. Quizá no valga nada, pero sí puedo asegurar que aun los que no tengan la dicha de conocer sus obras de V., se convenzan de la justicia de la coronación y vayan á ella con toda su alma.

Hasta pronto si Dios quiere. Se despide de V. su afmo. y devoto

Vte. Calvo Acacio.

Dictado desde la cama (3).

(1) Porta un preàmbul de Marcelli Menéndez i Pelayo.
(2) *Teodoro Llorente, su vida y sus obras.*
(3) La postdata és autògrafa.

691 De LLUÏSA GOLDMANN.

Colonia 23 de Octubre de 1909.

Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Gran poeta y querido amigo: Cuánto pienso en V. y cuánto deploro, que Juan no vive, para asistir á las hermosísimas fiestas que se preparan en honor de V.

Nosotros aquí en Colonia, la sociedad literaria y el consistorio de los Juegos Florales, le enviamos nuestras enhorabuenas más cordiales y como señal de nuestro agradecimiento por todo lo bueno que V. ha hecho por nuestra literatura y por nuestros Juegos Florales el nombramiento de miembro honorario de nuestras asociaciones.

Adjunto va la insignia y el diploma sigue en faja.

No se asuste V. de mi torpeza en escribir y cre[a] en la buena voluntad y en los buenos sentimientos de su amiga de corazón

Luisa Goldmann, Viuda de Fastenrath.

Á su bondadosa familia muchísimos recuerdos y muchas felicitaciones para la coronación de su idolatrado esposo y padre.

692 De Ramon D. Perés.

Torre de Llosellas, Gelida (Prov. de Barcelona) 26 de Octubre de 1909.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi muy querido amigo: Un millón de gracias por su *Nou llibret de Versos* que he recibido con gran retraso por haber ido el paquete á Barcelona estando yo aquí. Procuraré hablar de él á la mayor brevedad posible en el *Diario,* aunque hace ya algún tiempo que no he escrito en él ningún artículo por haberme sido materialmente imposible. En el primero pienso incluir á su simpático "nin", como V. ha llamado otras veces á sus nuevos libros (que Dios le dé muchos años para seguir publicando).

He tenido un verano y un otoño muy ocupados y con la molestia de haberse alterado varias veces mi salud. Por ello ni puedo ir á Valencia, á pesar de mis grandísimos deseos, ni sé cómo andan las cosas respecto á su merecidísimo homenaje. Lo creo, sin embargo, muy próximo, y le anticipo ya mi más entusiasta felicitación, sintiendo no poder dársela de palabra acompañada de un cariñoso abrazo.

Hoy tengo que acudir á su bondad para ver si V. puede ayudarme á suplir una falta mía. Esperando ir á Barcelona para enviar á M. de Val (1) el importe de mi título de miembro del Congreso de la Poesía, me he quedado sin contestarle siquiera á la carta-invitación que me dirigió este verano, lo que temo sea considerado por dicho señor como una falta de cortesía ó un desaire. ¿Quiere V. hacerme el favor de excusarme con él y de entregarle personalmente la adjunta carta intercediendo para ver si es posible lo que en ella le propongo, esto es, que envíe yo el importe de

mi título al Sr. Val al ir á Barcelona, á fines de esta semana ó comienzos de la próxima? Si no pudiera ser, deseo de todas maneras que conste mi adhesión entusiasta á éste y á cuantos obsequios se tributen en honor de V., maestro y amigo mío.

Yo creía que para esta época ya hubiera V. tenido, desde hace tiempo, el número de Agosto de *Cultura española* en que nosotros le dedicábamos también un modesto pero sincerísimo homenaje (2).

Dejé yo lista mi parte para aquella época, pero esta es la hora en que aún no he recibido el número, por lo cual supongo que no se habrá publicado aún. ¡Cuánto lo siento! Pero no es culpa mía. No sé que habrá ocurrido. Tengo el disgusto de decirle que *Cultura* se hunde y desaparecerá pronto. ¡Qué le vamos á hacer!

Felicidades y un abrazo de

R. D. Perés.

Si me escribe diríjame la carta á Barcelona. ¡Y entéreme de todo!

(1) Marian Miquel de Val, iniciador del Congrés de la Poesia en València, que se projectava.
(2) Este número, ja se havia publicat. Consulte's la carta 687.

693 De JOAN NAVARRO REVERTER.

Madrid 26 Octubre de 1909.

Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi querido Teodoro: Gracias por las cariñosas frases de su carta del 23. En efecto; circunstancias de momento y condiciones especiales de trascendencia, obligaron la constitución del gabinete actual en la forma que V. conoce. Decía Posada Herrera (1) que la primera vez se es Ministro con quien se puede, la segunda con quien se quiere y la tercera con nadie. Yo lo fuí ya tres veces, y más de treinta estuve indicado para la cartera. Con esto va dicho todo lo que V. dentro de ello hallará, sin perjuicio de que no estoy todavía seguro de haber evitado compromisos para el porvenir.

Recibí los veinte ejemplares del libro, que V. con una galantería excesiva llama nuestro (2). De V. es y en verdad que de lo más notable, según la opinión de las personas á quienes he enviado ejemplares, entre ellas algunos literatos extranjeros. También al Sr. Ortega y Munilla (3) le ha entusiasmado.

Día grande será para Valencia el 7 de noviembre, puesto que rendirá culto unánime, popular, merecido, universal al poeta inspirado que mejor cantó sus glorias, su cielo azul, su suelo fértil,

la belleza de sus mujeres y la pasión de sus amores. Me propongo arreglar mis cosas para darle el consabido abrazo, con todo el respeto al maestro, la admiración al vate y el cariño al amigo que me alentó y me protegió en los comienzos de mi alborada literaria y científica.

Le quiere siempre muchísimo su amigo

Juan.

He comunicado á los periodistas más importantes la fecha de la Coronación, para que preparen algo (4).

(1) Josep de Posada Herrera, polític asturià (1815-1885).
(2) *Teodoro Llorente, su vida y sus obras.*
(3) Josep Ortega Munilla, periodista i literat. Naixqué en Cuba en 1856.
(4) La postdata és autògrafa.

694 Del Baró de Tourtoulon.

Aix-en-Provence 27 de Octubre 1909.

Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi muy querido é ilustre amigo: Al reponerme algún tanto de una muy penosa crisis de mi enfermedad del corazón y de la vista, encuentro encima de mi mesa de trabajo el número de *Las Provincias* del 30 de septiembre próximo pasado. ¡¡¡Qué lástima que con tanto retraso llegue á mi conocimiento el proyecto del tan merecido homenaje al gran poeta valenciano, que nadie admira y quiere más que yo!!!

Estoy condenado á la inacción, no solo por mi mala salud, sino también por ser ausentes de Aix todos mis amigos y parientes en este tiempo de vend[i]mias y caza. Las vacaciones de nuestra Academia no se concluyen que el 9 de noviembre. Voy á escribir á Montpellier, donde amigos míos podrán, según espero, poner en movimiento á la *Societé pour l'étude des langues romanes* con la cual estoy disgustado desde algún tiempo. Espero que Mistral habrá hecho algo acerca de los felibres.

Hágame V. el favor de mandar que se me tenga al corriente de lo que pase respecto á las fiestas que se preparan en su honor, y perdone al amigo que se lamenta de no poder hacer más que enviarle de lejos su abrazo y sus vivas entusiastas.

Tourtoulon.

695 De JOAN MARAGALL.

Barcelona 29 Octubre 09.

Sr. D. Teodor Llorente.

Estimat Mestre:

La seva lletra es per mí un gran premi que dech á la seva bontat y no al meu mereixement. Jo no podia mancar de cap manera al homenatje de *Cultura Española,* essent com soch un deixeble y un admirador de la obra de vostè; y lo que vaig dirhi no podia menys de dirho perque es la veritat. Y vostè no sols me premía ab la seva lletra sino ab l'exemplar, enriquit pel seu autógraf, inspirat sols en el seu bon afecte, al peu de la seva imatge venerada, del *Llibret de Versos.* En ell hi he retrobat la delicia ja de temps per mí coneguda, d'aquells versos grans y majestuosos qu'en ma primera joventut jo m'aprenía de memoria, com aquells *A la Reyna de la Festa, A Maria Santíssima, La Barraca...* Mes encare, jo no sé perque, en l'actual estat de mon esperit, hi he trobat una nova y mes forta delicia en aquell fresquíssim *Arròs ab fesols y naps,* digne de Teócrit, y en les *Roses de dacsa,* que tenen tota la olor dels jardins de Valencia, y aquell *Barranch dels Algadins,* y aquella *Cançoneta amorosa* y en fi, jo no acabaria pas are perque encare aquet llibre será per molt temps la lectura afavorida que m'asserenará moltes hores.

Grans mercès, Mestre, grans mercès, y que l'homenatje que tots li tributèm en aquet seu any jubilar, sia auguri y entrada de la major gloria que creixerá sempre, y de una vellesa coronada de pau gloriosa. Sé la dignitat que'm feu d'anar á casa meva: sols desitjo poder un dia abrassarlo per mostrarli tot l'agrahiment de son devot

Joan Maragall.

696 D'ANTONI LLORET (1).

Villajoyosa 2-11-9.

Excmº. Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi distinguido amigo: Mis crónicas en *La Correspondencia de Valencia* y mis cartas en *El Graduador de Alicante* no son más que pálido reflejo de la simpatía y admiración que V. me merece

Si la prensa de Alicante responde, como espero, á mis excitaciones y se honra honrándolo á V. como se merece, tendré el goce de una de las mayores satisfacciones de mi vida. Grande es mi voluntad, pero escasos los medios que puedo poner al servicio del solemne acto de su coronación; pero de todos modos doy lo que tengo, que es mi entusiasmo y el deseo ferviente de que esta querida

tierra corresponda cumplidamente al tributo que se trata de rendir á V. como encarnación del renacimiento Valenciano.

Hechas las manifestaciones que preceden, sólo me resta suplicarle sume al homenaje nacional el de su admirador y devoto amigo

Antonio Lloret

(1) Antoni Lloret, polític i periodista, fill de Villajoyosa, aon morí en 1926. Fon diverses vegades diputat provincial i governador civil de Pontevedra i Jaén. Escrigué com a collaborador en els periòdics d'Alacant, i en Villajoyosa fundà el setmanari polític *La Marina,* nom que se dóna a tota la comarca alacantina costera, des de Dènia a Alacant.

697 De FRANCESC TRESSERRE.

Toulouse 3 Nov. 1909.

Cher et vénéré maître.

Je rentre enfin à Toulouse et j'y trouve votre journal. Je m'associe de tout cœur à l'"homenaje" que les poètes de Valence et de Catalogne vont rendre au fondateur du *Rat-Penat,* à l'auteur de tant de beaux poèmes où revit et rayonne l'âme de l'immortelle patrie.

Le jour où les cortèges passeront devant vous et viendront saluer votre génie toujours jeune, fervent et latin, regardez bien: un poète de France sera là, dans le groupe des plus enthousiastes pour lever vers Teodoro Llorente l'idéale branche de laurier.

Vive Teodoro Llorente! Je vous embrasse de tout cœur respectueusement et affectueusement comme on embrasse un Ancêtre spirituel.

F. Tresserre.

698 D'ANTONI GELABERT (1).

Selva (Mallorca) 4 novembre de 1909.

Sr. D. Teodor Llorente y Olivares. Valencia.

L'admiració entusiasta qu'he sentit sempre fondament per vos, honorable patriarca de les lletres valencianes, m'ha induit a escriure el present sonet qu'encar que pobre d'idèes y de forma, es l'expressió genuina y feel del sentiment d'adhessió p'el vostre Homenatge, que niua dins mon cor.

Dispenssaume, donchs, eximi poeta, l'atreviment qu'he tengut d'alçar mon pobre cant en el bellíssim acte de la vostra coronació que tan justament teníu guanyada.

Vos saluda efusivament el vostre afm. admirador que resta sempre a les vostres ordres

Antoni Gelabert y Cano.

(1) Antoni Gelabert, mallorquí, mestre d'escola, d'idees regionalistes.

699 De JOAN NAVARRO REVERTER.

Madrid 7 de Noviembre de 1909.

Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Querido Teodoro:

Con inmensa alegría veo que el acto de la coronación de V. eclipsará por su grandeza y magnificencia todos los que se han realizado en esa Exposición y cuantos con análogo objeto se han verificado en Madrid. Todavía confío en que podré asistir personalmente y llevarle por mi mano una modesta corona de plata. Como al amigo Ortega Munilla le dije que hoy 7 sería la fiesta, me dice que mañana 8 se le dedicará á V. en *El Imparcial* la plana de los Lunes, y de este modo se adelantará al agasajo.

Van por delante muchos abrazos de felicitación de su amigo

Juan.

700 De MARIA ANTÒNIA SALVÀ.

Lluchmajor 8 de Novembre 1909.

Excm. Sr. D. Teodor Llorente.

Mestre: Jo us remerciy de tot cor el novell obsequi y l'afectuosa lletra, may merescuda, que m'haveu trames per conducte de D. Joan Alcover.

Ja de temps enrera, el vostre *Llibret de Versos* fou per mi una font delitosa de poesia que m'abellí la vida y me feu concebre una alta amor per Vos. Poch creya jo, a les hores, que us hagués de veure un dia (1) y que, en comptes de rendirvos homenatge, hagues d'esser jo l'honrada, per haver parat Vos l'esment en la meua insignificancia. Per axò are qui us he conegut personalment a Vos, a la vostra esposa, a les vostres filles, us estim mes que may, d'una amor senzilla y respectuosa, y la vostra poesia me fa plorar d'emoció al llegirla, avuy, en aquest exemplar de la nova edició que tan afectuosament m'haveu dedicat.

Jo pregaré a Deu que fassi ploure sobre vostra testa venerable ses mes dolces bendicions. Y ja que Vos mateix sou una bendició de Deu demunt la vostra terra, que la fassi florir, aquesta terra maravellosa, a major gloria seua, a honra vostra y de la vostra descendencia. Que us ampari eternament.

Mestre, jo m'adheresch de tot cor al homenatge que us fa Valencia y tota Espanya.

Aceptau el pobre tribut de qui us venera, y us estima, y us besa la ma ab agrahiment

Maria Antonia Salvá.

(1) En l'anada a València en l'expedició de mallorquins. Consulte's la carta 682.

701 D'ANSELM FUENTES.

[Madrid] 9 de Nov.e 09.

Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Querido amigo: Hoy contesto á ese Sr. Alcalde, que no puedo corresponder á su invitación, para asistir al homenaje á V., por achaques de mi edad.

La recompensa á sus merecimientos me recuerda la historia que me une á V. desde que empezó la publicación de *Las Provincias,* como colaborador suyo (1); aquella expedición política-campestre al Desierto de las Palmas; aquella velada del Liceo dedicada á Carolina Coronado (si no recuerdo mal) (2); aquella "Flor Natural" que mereció en els "Jochs Florals" de lo Rat-Penat (3).

Sobre todo, recuerdo, conmovido, las reuniones que constan en actas, de la Comisión para el estudio del proyecto de reforma arancelaria de 1863. Reuniones, que la primera sesión tuvo lugar el 13 de febrero. Labor que es honra de esa Sociedad Económica de Amigos del País.

Bien premiado estuvo V. por D. Francisco Silvela, con la Gran Cruz (4). Mereció V. que en els "Jochs" fuese mi amigo D. Luis Calpena "Mantenedor" (5).

En fin, doy libre expansión á mi ánimo, al ver que Valencia acierta rindiendo homenaje á los suyos que, como V., son dignos de rendírselo por sus iniciativas, perseverancia, patriotismo, y cuanto enaltece la personalidad del ciudadano.

Á ser posible, ruego á V., encarecidamente, que en el "homenaje" conste como presente, que harto siento no sea así en realidad.

Abraza á V. su antiguo y consecuente amigo muy afmo.

Anselmo Fuentes.

¿Podrá hacer V. que haya quien me acuse recibo de la presente?

Cañizares 18

(1) Fuentes fon collaborador de *Las Provincias* en sa joventut i residí en València.
(2) La vetllada del Liceo a que se referix, no va ser a Carolina Coronado, sinó a la poetessa Gertrudis Gómez d'Avellaneda en 1859, en la que Fuentes llegí un treball.
(3) En l'any 1879, la primera vegada que se tenien.
(4) Gran Creu d'Alfons XII, concedida en 1903.
(5) En l'any 1907.

702 De Ricard Carreras.

Castellón 9 Novbre. 1909.

Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Maestro y amigo queridísimo: A su carta, llena de la afectuosa bondad y amistad efusiva de que siempre me hace V. objeto, no he correspondido inmediatamente, como el deseo me dictaba, por culpa de mis males. Que ha un mes estoy doliente, impedido; la uricemia me pone ya cojo, ya manco y siempre en trance de privarme de hacer mi voluntad.

Muy grande es la que tengo por rendir mi tributo de admiración y de cariño al vidente, que, en estrofas de oro, desentrañó el alma de nuestra tierra y de nuestras gentes; así he de hacer yo los mayores esfuerzos por domeñar mi dolencia, molesta é importuna, que me retiene en casa, para acudir á la ceremonia del homenaje; al que he contribuído en la medida de mis fuerzas, al que había de aportar la representación de *Cultura Española* (que fatalmente va á fenecer) (1). Gran contrariedad sería para mí el no asistir. La honrosa invitación que V. me hace me obliga á honda gratitud. Ahí concurriré si estas piernas rebeladas me lo consienten. Desde la obscuridad de mi modestia, no cedo á nadie la primacía en la sincera admiración ni en efusivo cariño al patriarca.

Del fondo del alma le estimo el delicado presente de su *Nou llibret de versos*. Esos sus libros, con sus dedicatorias cariñosas los tengo yo como preciados títulos, que legaré con orgullo á mis hijos. En ellos aprenderán la bella y pura esencia de la bondad y del patriotismo. Gracias, maestro.

No, no dictó el cariño mi artículo de *Cultura*, lo dictó la convicción. Y no estoy del artículo satisfecho, porque no da mi impresión total, íntegra. Marcáronme límites, hube de dejar en el tintero mucho para que hablasen otros más autorizados; y aun taché y limé mucho en las pruebas. Debo yo á mi sinceridad un estudio amplio de sus versos castellanos, de su obra valencianista y pagaré con creces.

A nuestra vista le hablaré de proyectos, que V. solo puede hacer viables. Es preciso que aliente el alma valenciana, que su valer se patentice y el momento es oportuno.

Mientras le abrazo cariñosamente, reciba reiterado el testimonio de mi afecto y de la gratitud, que por las bondades con que siempre le honra, le guarda con su mejor amistad

Ricardo Carreras.

(1) Efectivament, deixà de publicar-se acabat este any 1909.

703 De RAFEL TORROMÉ (1).

[Zaragoza] 9 Nobre. 1909.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi distinguido amigo y respetable maestro: Me adhiero con toda mi alma al justo homenaje que le tributan mis paisanos que dan en esto, como en todo, evidentes muestras del espléndido y brillante resurgimiento de Valencia. Yo que vivo ahí en espíritu no puedo mostrarme ajeno á esos honores que enaltecen tanto á quien los recibe como á quien los da, porque son síntomas elocuentes de la vitalidad y de la conciencia de ese pueblo artista y varonil á quien tanto amo.

Estoy en Zaragoza dando cumplimiento á deberes oficiales, pero pronto (para el 20 de este mes) llegaré á Valencia para darle testimonio verbal de esta expresión entusiasta y sincera que ahora le comunico por escrito.

Se repite suyo admirador y affmo. amigo

q. l. b. l. m.
Rafael Torromé.

(1) Rafel Torromé, periodista i poeta, fill de València (1861-1924).

704 De JOAQUIM RIERA I BERTRAN.

Barcelona 10-XI-09.

Sr. D. Teodor Llorente. Valencia.

Benvolgut amich y mestre: Ja que la salut no'm consent associarme personalment al just homenatje que se'us prepara (més just, quant més expléndit sia) no vull esser dels darrers, entre'ls vostres admiradors catalans, en adherirme de tot cor á n'aquéll. No ho seré, tampoch, entre'ls coparticipants del vostre goig de poeta y de patriota. Vull dir que totes les mostres d'admiració que rebreu per vostres mérits y bondats serán més valioses, per lo autorisades, que aquesta meva; nó de major vivesa y sinceritat. ¡Fa tants anys que'm tenen emprendat uns i altres!...

Per molts encara pogau, estimadíssim Llorente, assaborir el recort d'aqueixa vostra Festa major de la Vida, d'aqueix acata-

ment regional y nacional que se'us prepara, en companyía dels vostres d'açí y d'aquí, que son legions de bons germans, gloriosos en vostra gloria.

Sempre, y com sempre, vell amich y devotíssim admirador vostre

Joaquim Riera y Bertran.

705 De GAETÀ HUGUET.

Colonia Agricola "Vall d'or" (terme de Vilafames) 11 Nov^bre^. 1909.

A l'eczím poeta valenciá En Teodor Llorente. Valencia.

Honorable Senyor y amich:

L'homenage d'amor y benvolença que de tots los endrets de la gloriosa Regió Valenciana s'eleve á Vos, patriarca de les modernes lletres valencianes, y á quin s'unix lo de altres regions hispanes, representa lo dolç despertar de l'ánima y de la personalitat valenciana dins de la grand Patria Espanyola.

Rebeu si us plau, en aquestes memorables circunstancies plenes de llum y d'esperances pera els bons valencians, ma salutació coral, que transponent les blavenques montanyes del Maestrat, per Vos cantades, va á unirse al coro de veus amigues que preguen á Deu perllargue indefinidament los vostres dies pera ventura y gloria de la Nostra Terra.

Vostre devotissim amich y s. s.

q. v. m. b.
Gaetá Huguet.

706 De RAMON D. PERÉS.

Barcelona 11 Noviembre 1909.
Sr. D. Teodoro Llorente.

Prou ja, mon bon poeta, mon mestre inimitable,
á qui las Musas parlen mes dolsament que á mi:
no lluyto ja ni'm nego: l'abrás mes entranyable
vull dartel a Valencia: será mes dols que aquí.
Ja'l foch que'l cor t'abrusa ha encés ma fantasía
y ho deixo tot per véuret cenyint al front llorers,
sota aqueix cel que á voltas mon esperit somnía
y que't fará'l més noble, més digne dels dossers.
Vull veurer eixa terra que estima á qui l'adora,
sentir l'aura de gloria que aixamplará los cors,
y, fill petit que aqueixa dolsor suprema ignora,
¡oh germá gran! mirarte regnant entre'ls cantors.

Ha vencido V., amigo mío. Su buena amistad ha podido más que mis intereses particulares. No quiero causarle pena, como me dice en su carta, ni privarme yo de una gran alegría de las que se recuerdan durante toda la vida. Pasado mañana sábado, en el tren de las 8 y 40, salgo para Valencia y espero tener el gusto le abrazarle antes de la fiesta de la coronación. Note V., de paso, que para que pueda decirse que en todo vence, hasta me ha hecho V. versificar en catalán (más ó menos mal) cuando yo mismo creía ya que no sería capaz de hacerlo sin grandes dificultades. V. ha hecho que se me soltara la lengua.

Y nada más, porque todo podremos decirlo ya de palabra, Dios mediante, y con gran contento mío.

Sabe V. cuánto le quiere y admira su afmo. amigo

Ramón D. Perés.

707 De JOSEP J. HERRERO.

13 Novbre. [1909].

Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi querido maestro: hasta esta hora (cuatro de la tarde del sábado) he tenido la creencia de que el abrazo que esperaba dar á V. mañana, expresaría á V. más claramente que esta carta, cuánto le quiero, cuánto le admiro, y cuán merecido juzgo este acto con que Valencia, reconocida y orgullosa de ser su madre, corona su gloriosa ancianidad.

Mi carta y las palabras que contiene salen de mi alma. Su nombre de V. se enlaza con la alegría más grande de mi vida y con la mayor de mis tristezas. Niño aún, la voz de V. me animó á seguir la senda del arte, cuya hermosura me habían revelado sus versos inimitables: V. bondadosamente me otorgó el primer aplauso. Muchos años después, en una triste noche, que V. no habrá olvidado y cuyo horror recuerdo como una pesadilla, en las interminables tristezas de un camino que la impaciencia hacía más largo aún, debí á sus consuelos cariñosos el ánimo y las fuerzas necesarias para abrazar el cadáver de mi santa madre.

¿Cómo no sentir como mías sus satisfacciones? No es la Universidad, que sin merecerlo represento (1) y que con su gloria se enorgullece; soy yo, todo yo, que le admiro, que le aplaudo y que con todo el corazón le envío el más ferviente y leal de los abrazos.

Su discípulo que en breve reiterará á V. su afecto y le desea todas las venturas

Pepe Herrero.

(1) Era senador per la Universitat de València.

708 De Francesc Palència Gil (1).

Barcelona-Novembre 1909.

Sinyor En Teodor Llorente:

Recibiu, venerat Mestre, lo tribut d'admiració del mes insignificant dels valencians; una pobra fulleta groguenca y descolorida pera anyadir á l'hermosa corona de llorers y roses, qu'en esta data trionfal, vos ofrena la terra valentina y els pensaors del mon arreu.

Mestre, aquella flameta omil, y en jorns de dòl com poregosa y avergony[i]da de la llar valenciana amagada en la cuyna pairal de les nostres barraques — de la que parlaba en Trenor (2) — ¡y com ha creixcut! com putxa amunt, amunt, volent llepar los nugols ab ses vermelles seps, illuminant ab reflectes de gloria la figura de qui com vos l'encengueren y dedicareu tota una existencia á mantindre y abrandar son foch sagrat... Lo poble qu'alsareu de la fossa, qu'en los llibrets de versos y les cansons del poeta retrová ses tradicions volgudes, ses gestes de gloria y sa dolsa parla: son ánima perduda en la negra nit de boires de dos tristos segles, avuy vos aclama com á romantic cavaller qu'ha desfet l'encis de la Princesa Morta-Viva.

Ditjós sou, Patriarca, per haver conquerit alló que hi ha de mes difícil en lo mon: *L'amor de vostre poble.*

Pasarán les generacions y viureu entre'ls fills des nostres fills, y pera sempre mes, mentres Valencia siga Valencia, aquell ben naixcut en esta terra, durá en son cor, junt á l'amor de la mare, la visió soberana del Micalet y lo nom excels del Poeta.

Y com al peu de la soca de l'olivera centenaria, de ses arrels florixen noves branques, aixina en torn vostre, ovirem ya un altre Llorente (3): un estel esplendent que naix avans qu'el sol se ponga.

Salut, venerable Mestre. Vullgau admetre la pobra ofrena que dende la ciutat comtesa — noble germana nostra — vos envia'l darrer entre'ls admiradors y devots

Francesh Palencia Gil.

S/C. Plassa Comersial 7, entresol, 1.ª

(1) Francesc de B. Palència Gil, capità de navili i escriptor valencià, entusiasta del renaiximent literari i polític de València i Catalunya. Era fill de València, casà en Barcelona i vixqué molts anys en Tortosa, treballant en l'Observatori de l'Ebre i en la revista *Ibérica* (1880-1928).

(2) Leopold Trènor, poeta.

(3) Alludix al fill de Llorente, Teodor.

709 De JOSEP FRANQUESA I GOMIS (1).

Barcelona 13 Novembre de 1909.

D. Teodor Llorente.

Avuy que Valencia paga'l tribut que debia a son fill predilecte glorificantlo dignament, saludo al Poeta inspiradissim iniciador de tota una Renaxensa, que jo veig segura, y al Mestre en quals versos m'he delectat y nodrit desde molt jove, y al gran amich de Catalunya a la que ha vingut a acompanyar y a consolar sempre en sos memorables dies de goig o de dolor. ¡Que Deu li dongui vida pera poguer veure com la seva llevor patriótica fructifica y obra nous horisonts a la juventut valenciana!

Seu sempre devotissim

Joseph Franquesa y Gomis.

(1) Josep Franquesa i Gomis, poeta i catedràtic de la Facultat de Filosofia de la Universitat de Barcelona. Naixqué en esta ciutat en 1855.

710 De FRANCESC BARTRINA.

Barcelona 13 de Novembre de 1909.

Sr. D. Teodor Llorente. Valencia .

Mon ben volgut amich: La meva enhorabona, que li dono de cor, y una forta abrassada, que li envio ab tota l'ánima. Si no recordo malament, el dia 20 d'aquest mes cumplirán 43 anys que coneguí á Vosté, trobantme á Valencia, y als senyors Boix, Pizcueta y Ferrer y Bigné, que al cel sian; y desde llavors, en que vosté dirigia *La Opinion,* potser no he passat un sol dia sense llegir poesias de Vosté, admirantlo sempre. Ja pot suposar, donchs, amich Llorente, si ma alegria será gran ab motiu del merescudissim Homenatge de que demá será obje[c]te.

He sentit molt no poder assistirhi pera veure á Vosté y als bons amichs Navarro Reverter y Aguirre Matiol, als qui li estimaré saludi de part meva.

Al jove de Reus, amich meu y redactor de *El Poble Catalá,* D. Francisco Gambús (1), que marcha avuy á las Festas del Homenatge (2), delegat pera dit periodich, li acabo d'encarregar una visita pera Vosté.

Queda á sas ordres, com sempre, y espera véurerlo el próxim mes d'Abril, el seu amich que'l vòl de cor

F. Bartrina.

(1) Francesc Xavier Gambús i Ballvè, periodista, escriptor i polític, fill de Reus, aon naixqué en 1883. Reuní una notable collecció bibliogràfica.

(2) La festa de la coronació de Llorente se celebrà finalment el dia 14 de novembre, en el gran estadi de l'Exposició. Assistiren a l'acte més de 100.000

persones, entre elles molts escriptors catalans i castellans. L'alcalde de la ciutat Miquel Paredes, en nom de València i en mig del major entusiasme i entre una pluja de flors, posà en mans de Llorente, que ocupava un sitial en una tribuna de flors, una corona de plata. Després altres moltes corporacions oficials i particulars de l'antic regne de València li feren present de corones i objectes d'art.

711 De GABRIEL ALOMAR.

Palma 14 de noviembre de 1909.

Venerable maestro y amigo: sirvan estas líneas de adhesión personal al justísimo homenaje que Valencia tributa á su gran poeta. V. habrá visto en *El Poble Catalá* la sportula que le dediqué, cumpliendo con mi deber, y reflejando en pobres palabras el entusiasmo que por V. siento.

Esperando saludarle algún día personalmente, le ofrece una vez más el testimonio de su viva admiración

Gabriel Alomar.

712 De TEODOR BARÓ.

Barcelona 15 Nbre. 1909.

D. Teodoro Llorente.

Estimado tocayo: el *Diario de Barcelona* se ha adherido al homenaje dando su representación al Sr. Perés; pero no me basta, y quiero adherirme yo personalmente, inmovilizado en Barcelona por mi estado de salud. No le felicito á V., pues á quien hay que felicitar es á Valencia por haber sabido honrar á uno de sus más ilustres hijos.

Le manda un abrazo su buen amigo

Teodoro Baró.

713 De CARME KARR (1).

Barcelona 15 de Novembre 1909.

Sr. D. T. Llorente. Valencia.

Senyor y Mestre:

¿Coneix vosté lo grat y apacible qu'es, après d'una gran solemnitat de cants y festes, el lleu aroma d'encens y de flors, que resta flotant en la quietut y el repos d'una nau deserta, poch avans tota plena y ressonanta?

Ma pobre petita veu no s'ha barrejat als himnes de gloria que han coronat aquests díes la noble y venerable testa del Poeta, però els meus dits ajudarent a lligar, devotament, un bell ram de llorer que anava a ferli homenatge.

Mes ara que han enmudit els victoriosos cants en la gran nau valenciana ¿vol perdonarme l'orgull de portarli ma salutació y mon acatament, avuy, pera que aspirin a esser pera vosté, senyor, quelcom d'aquell perfum que li esmentava suara?

Sens dupte la derrera de totes, arribará al Poeta la veu d'aquesta dòna, d'aquesta mare, d'aquesta trevalladora catalana... ¡oh senyor!... si no ha sigut la primera en hora al menys no dubti pas de que ho haurà estat en sinceresa y admiració!

Que per molts y molts anys, voltat dels seus, pugui vosté mentar aquests díes de goig y de justicia; y que mon humil recort, passi per sa memoria ab tota benevolencia.

Es sa mes A[a]. y respectuosa A. y S.

q. l. b. l. m.
Carme Karr.

(1) Carme Karr i d'Alfonseti, compositora i escriptora, entusiasta de la cultura de la dona catalana. Naixqué en Barcelona en 1865.

714 De FILIBERT ABELARD DIAZ I DONDERIS (1).

Madrid 15 de nov.[e] 1909.

Ecm.[o] Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi antiguo y querido hermano en Apolo: Viva satisfacción me ha producido el honorífico homenaje con que la región valenciana ha querido justamente demostrar su gatitud al poeta esclarecido y al noble ciudadano, amante siempre de su país.

Quedamos tan pocos de nuestra edad juvenil que miro á los que aún viven como seres de mi propia familia. ¿Qué he de decir de V. que colaboró en el primer número del 1.[er] periódico que publiqué con el título de *El Eco del Turia?*

Por arte del tiempo soy el Decano de los directores de diarios políticos. Me encargué de la dirección de *El Valenciano* en 1859.

Aquí dirijo *La Publicidad,* que fundé hace 28 años; y tengo el gusto de enviarle un ejemplar del número de hoy en que me ocupo de la solemnidad de ayer.

Viva V. muchos años para que le sirva tal día de gratísimo recuerdo; y que ambos podamos saborear en lo venidero la poesía del pasado, de la que surgen siempre los más dulces atractivos.

Le envía un abrazo cariñoso su amigo del alma

Filiberto Abelardo Díaz.

(1) Filibert Abelard Diaz i Donderis, polític i periodista, fill de València, aon naixqué en 1838. És el fundador de *El Eco del Turia* de València, i de *La Publicidad* de Madrid. Fon governador civil de diferents províncies i molt entès en arqueologia.

715 De JOAN NAVARRO REVERTER.

Madrid 15 de Noviembre de 1909.

Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Querido Teodoro: Me siento orgulloso de haber nacido en esa tierra, que borró ayer la falsa leyenda de sus desdenes, sus olvidos y sus ingratitudes.

El gran poeta que supo arrancar á su inspirada lira cantos dulcísimos á las bellezas, los sentimientos, los amores, las tradiciones y las grandezas de esa patria querida, fué ayer festejado, honrado, enaltecido y coronado por el voto universal de todas las clases sociales, humildes y elevadas, desde el obrero hasta el prócer; espectáculo grandioso, galardón bien ganado y merecido; honor supremo al poeta; gloria imperecedera al pueblo que así sabe honrar á sus hijos ilustres. Aquí quedaba yo obligado por inexcusables é imperiosos deberes, pero mi espíritu estaba ahí, gozando con todos los que le quieren, que son cuantos trabaron conocimiento con sus inmortales páginas.

Para decir cuatro palabras en la sesión de clausura del Congreso agrícola, llegaré el día 18, y le dará el abrazo que, con intereses muy crecidos, le guarda su amigo

Juan.

¡Enhorabuena! (1).

(1) Esta paraula és autògrafa.

716 D'APEL·LES MESTRES.

Barcelona 16 Novbre. 1909.

Sr. D. Teodor Llorente.

Estimat amich, venerat poeta:

¡Molta salut y molts anys de vida per gosar en pau del recort d'aquest homenatge tant més gloriós com més merescut era!

Lo que certament no's mereixía era la nota dolor[o]sa que vingué a enterbolir tan lluminosa festa (1); però ja se sab que no pot haverhi llum sens ombra. Es lley fatal.

Suposantlo molt amohinat, aclaparat baix una immensa balumba de cartas y telegrames no he volgut escriureli avants. Are, que'l suposo ja més tranquil y més amo dels seus instants ho faig per donarli les gracies del seu *Llibret de versos* que tingué l'amabilitat d'enviarme alguns díes avants del Homenatge.

¡Quánta poesía! ¡quánta bellesa! ¡quánta bondat s'enclouen en aquelles pàgines! Aquí, en aquet "llibre" — que vostè anomena

"llibret" y jo anomeno "llibrás" — anirán a buscar els vinents sigles les obres clássiques del renaixement valenciá.

Y lo més maravellós y més grat per tots, és que'l tal llibre no està acabat encare, perque vostè continúa sent — y ho serà fins a l'hora de la mort— poeta, de cap a peus. Y ¿còm no si és "poeta de cor", y "el cor és tot", com dich y sostinch en ma derrera obra *Els sense cor* (2), que tinch el gust de remètreli.

L'amich Iglesias (3) m'ha escrit desde Valencia participantme qu'ha cumplert el meu encàrrech, fentli entrega del "meu brot de llorer" (4), el més modest de tots els qu' haurà rebut, sens dubte; però el més sincer per molt que tots els demés ho sigan.

Envellir estimat y admirat de tothom, aquèsta és la veritable gloria!

Y a tan universal estima y admiració ens associem coralment tant la meva esposa, com aquet son afm.

Apeles Mestres.

(1) Alludix a que ans de començar l'acte de la coronació, s'afonà un entaulat, on s'havia de cantar l'Himne a València. Caigué sobre els espectadors, i resultaren ferides, encara que no greument, unes 30 persones. Per fortuna tots curaren.

(2) *Els sense cor,* composició dramàtica.

(3) Ignasi Iglésias, que assistí a la coronació en representació de l'Ajuntament de Barcelona.

(4) L'acompanyava esta composició:

A TEODOR LLORENTE

Del llorer del meu jardí,
— del llorer plantat per mí —
n'esqueixo aquesta branqueta.
Més que branca és un fill meu.
Com si en fés present a un déu
jo t'en faig present, Poeta.
Tu qu'ets un déu benvolent
acull mon modest present
que per ben honrat se dona
d'unir sa verdor fragant
a la garlanda triomfant
ab que Valencia 't corona.

Apeles Mestres.

Barcelona Novbre. 1909

717 De NARCÍS OLLER.

Barcelona 16 de noviembre de 1909.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi muy querido amigo: Habiéndome sido imposible con el más vivo sentimiento de mi alma, asistir al homenaje que con tanta justicia se le ha tributado, le puse un telegrama de adhesión, que

supongo habrá recibido, en el que quiero vea V. una muestra del cariño y admiración que siempre le he profesado.

Posteriormente me ha enterado la prensa del desgraciado accidente ocurrido en el momento culminante de la glorificación de V. (1), y excuso decirle el dolor que me ha causado, por las víctimas y por V., querido amigo, cuyo natural disgusto comprendo.

Deseo que se reponga V. del susto, que los lesionados se restablezcan pronto y que vea V. en estas mal per[f]iladas (2) líneas, que dicto al vapor, una manifestación más del entrañable afecto que le tiene su admirador y amigo de siempre

Narciso Oller.

(1) Fon moments abans d'arribar Llorente a l'estadi. Consulte's la carta 716.
(2) L'original porta *pergiladas.*

718 De BENET ROURA I BARRIOS.

Barcelona 19-XI-09.

A En Teodor Llorente. Valencia.

Admirat Poeta!

Salud per comportar les fortes emocions perque he (1) tingut de passar en aquestos derrers dies, y encar que sia á posteriori, la meua mes coral y xardorosa felicitació rublerta de sincera devoció.

Are que lo soroll es passat m'atrevesc escriurer á Vosté. De primer entuvi volia escriurer-li avans de les festes, mes haventme repensat, ho faix avuy perqué será mes práctic per l'objecte y vosté, lo seu fill petit (acompanyant de Folgueroles) (2) ó gendre (id. del mes de maig derrer) (3) porrán fer-ho ab mes calma y temps. Mes avant de seguir, a tots dos los meus saluts soposant que no s'haurán oblidat del que aná ab vosté a la sesió en honor de Milá y Fontanals del monument de Vilanova a la Universitat (4), ni d'aquell ab qui veiheren l'Ateneo lo dia que venian de arrivar de Valencia per asistir als jocs florals (5) y a l'inaugural del monument del Patriarca Aguiló (6).

Lo que volia demanarli es: si vosté tindria inconvenient en ferme á mans un eczemplar de las seves traduccions d'Heine ab una senzilla dedicatoria per jo fer-la arrivar a la comisió qu'ha aplegat les obres originals y totes les traduccions (menys les nostres, catalanes y castellanes) en una cambra de una biblioteca. Si vosté creu qu'axó es just ho fá, y sino creu que sigui digne de tenir en compte lo meu prec, sempre tan admirador devot com servent seu.

Al amic Badenes Dalmau un molt coral salut, sopossant qu'haurá rebut la postal que de Budapest, estant, li adressá signada per lo bon amic Körösi (7) y per mí.

Conservis bó y ving[u]i aviat per Barcelona perqué tingui el pler y l'honra de saludar-lo personalment lo seu devot servent

D. med. Benet R. Barrios.

S./c. Rambla de Catalunya, 40.

(1) Sembla que hauria de dir *ha.*
(2) L'any 1908 acompanyà a Llorente a Barcelona, als Jocs Florals, el seu fill Teodor. Anaren també a Folgarolas, pàtria de Verdaguer, a la inauguració del "Padró" o monument, obra de l'arquitecte Pericas. Consulte's la carta 586.
(3) L'any 1909, l'acompanyà el seu gendre Josep M. Bernal.
(4) La Universitat de Barcelona dedicà una sessió d'homenatge a Milà i Fontanals l'any 1908, aprofitant el cinquantenar dels Jocs Florals. Menéndez i Pelayo hi llegí una *Semblanza literaria.* Aleshores naixqué la idea del monument en la seua vila natal Vilafranca del Panadès, no Vilanova, com diu la carta. Este monument, projecte d'Enric Moncerdà, bust de l'escultor Fuxà i estàtues de l'escultor Arnau, s'inaugurà l'any 1912.
(5) Consulte's la carta 669.
(6) Alludix al bust de l'Aguiló inaugurat en el Parc de Barcelona, l'any 1909, amb motiu dels Jocs Florals. Consulte's la carta 670.
(7) El P. Albi Korösi, escolapi hongarès, naixcut en 1876. És un literat hispanòfil, que ha fet estudis i publicat traduccions dels poetes catalans i castellans.

719 De Frederic Mistral.

Maillane 19 nov. 1909.

Mon cher et grand ami: je vous remercie de tout cœur pour la dédicace de la nouvelle édition de vos Poésies exquises (1) et je m'associe, de toute mon admiration, au solennel et touchant hommage national que la cité de Valence vient de rendre au Poète de sa langue, de ses gloires et de son patriotisme! Mon bon Llorente, nous voilà les derniers de la pléiade catalane, valencienne et provençale, qui eût l'honneur de fomenter la renaissance du pays d'Oc: embrassons-nous et que Dieu nous garde!

F. Mistral.

(1) El *Nou llibret de versos.*

720 D'Antoni Rubió i Lluch.

Barcelona 20 Novembre 1909.

Benvolgut y respectable amich y Mestre: el dia de la seva merescuda y gloriosa apoteosis, no'm trobava en disposició de felicitarlo, convaleixent encara d'una llarga y penosa malaltia. Pero fora ó no, de la oportunitat de la festa, la meva veu d'admiració y aplaudiment, per modesta que sigui, no pot ni deu callar. La simpatia, el entusiasme y la gratitut m'obligaven a alçarla, per

abatudes que estiguessin les meves forces, y per dolorit que's trobes el meu esperit. No oblidaré may que V. ab el seu gran prestigi consagrá la glorificació del meu pare en les seves noces d'or ab la poesia catalana (1). Avuy que tots els paissos de llengua catalana glorifiquen al princep dels cantors de la terra valenciana, rebi la coral abraçada d'afecte, de germanor y d'admiració que li envia un dels mes oscurs y ensemps dels mes entussiastes dels seus amichs.

A. Rubió y Lluch.

(1) En l'edició políglota de *Lo gaiter del Llobregat,* vol. I, p. 139, figura una traducció de Llorente *Á las hermosas.* Esta edició políglota se començà l'any 1888 en commemoració dels 50 anys de la primera poesía catalana de Joaquim Rubió i Ors, publicada en 1839.

721 D'Artur Masriera (1).

Reus 22 novbre. 1909.

Sr. D. Theodor Llorente. Valencia.

Molt bon amich y mestre: Dihèm á Catalunya "que tots els Sants tenen vuytada". Dins de la vuytada, doncs, del seu merescut homenatge, he escrit en el *Diario de Reus* l'article que li remeto avuy. En ell hi van mon cor y mon ánima tota, rabejantse de goig per l'acte de justicia (y de la "estricta"), que Valencia y Espanya han fet per V.

Sab que l'estima, y ara més que may, son devot amich y dexeble q. b. s. m.

Arthur Masriera.

S./c. Arrabal Santa Ana, 64, pral. Reus.

(1) Artur Masriera i Colomer, poeta, escriptor i catedràtic. Fon crític literari del *Diario de Barcelona,* i encarregat de la part literària de la *Enciclopèdia Espasa.* Era fill de Barcelona (1860-1929).

722 Del Baró de Tourtoulon.

Aix-en-Provence Noviembre y 24 de 1909.

Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi muy querido é ilustre amigo: Acabo de leer en un periódico francés la noticia de la deplorable desgracia que entristeció el espléndido acto de coronación de V. Tengo mucho afán en ser tranquilizado sobre las consecuencias de la emoción que V. experimentó por cierto en tal momento, y en saber si en las víctimas del accidente no se encuentra pariente ni amigo suyo.

Hágame V. el favor de mandar que se me envíen los números de *Las Provincias* que dan cuenta de la magnífica solemnidad de la cual V. fué el digno protagonista. Procuraré leer poco á poco las partes principales del relato. Han mejorado mi vista y mi cabeza. Puedo dictar y, á momentos, usar de mi máquina de escribir.

Con retraso conocí el día de las brillantes manifestaciones hechas en su honor y no me fué posible, por consiguiente, dirigirle en el momento oportuno el telegrama de adhesión al homenaje y de admiración para V.

Le da las anticipadas gracias por lo que se sirva enviarle, este su inquebrantable amigo y afmo. s. s.

q. b. s. m.
B.on C. de Tourtoulon.

723 De JOAN NAVARRO REVERTER.

Madrd 26 de Noviembre de 1909.

Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Querido Teodoro: Solo dos palabras, al llegar, porque me apremia manifestarle mi gratitud por las atenciones cariñosas é inolvidables que me ha prodigado durante mi estancia en Valencia (1), más dignas de estimación porque desde sus alturas intelectuales y desde sus merecimientos tan copiosos llegan á mí. Su delicado obsequio es el título que honrará más mi modesta historia, y por ello le reitero nuevamente mi profundo reconocimiento.

Mañana escribiré á V. acerca del venerable cura de Mu-se[r]os (2) de quien hoy pienso ocuparme.

A los pies (q. b.) de Dolores, muchos afectos á Teodoro (de quien sentí no poder despedirme) y á todos sus hijos é hijas, así como al amigo Bernal, y sabe V. que es siempre su amigo

Juan.

(1) Del 18 al 22 de novembre, amb motiu de l'homenatge que la Diputació i l'Ajuntament de València li dedicaren, per los serveis fets a la ciutat de València.

(2) Un modest sacerdot, vicari de la parròquia de Museros, que Navarro havia de recomanar.

724 De JOAN ALCOVER.

Palma 11 de Diciembre de 1909.

Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi muy querido amigo: Costóme un verdadero disgusto el aplazamiento de la fiesta que me impidió asistir al homenaje, no sólo por V., sino por mí que me prometía del viajecillo unos días de regalado esparcimiento.

Enteréme con avidez de las noticias que llegaban de esa, y vi con regocijo que el tributo fué espléndido, con la vibración popular y el calor efusivo que V. merece.

Supongo que se daría cuenta de la carta que escribí al Alcalde, antes del 14 de Noviembre, para que constara mi adhesión entre las más entusiastas.

Muchas gracias por la linda postal (1), que conservaré como recuerdo gráfico de la coronación.

Un fuerte abrazo de su afmo. amigo y admirador

Juan Alcover.

(1) Postal que representa una llauradora valenciana coronant a Llorente assentat.

725 De MN. JOSEP ARROYO.

Rafelbuñol 12 Dibre. 09.

Mi venerado poeta Teodoro.

Recibo su retrato (1), que agradezco sobremanera. Con este son tres los que me he procurado: el del núm.° extraordinario de *Las Provincias,* con el que he ilustrado las cubiertas del *Nou llibret de versos;* el de tarjeta que he puesto de registro á los *Versos de la juventud* y el que publicó la revista *Valencia* (2) en su último número, cuya suspensión deploro, pues con ella tenía la Exposición en casa.

Me congratulo de verle abrumado de gloria, que deseo la goce con su compañera Dolores por muchos años, rodeado de sus hijos y nietos y admirado de sus muchos apasionados, entre los cuales es de los más fervorosos

Su afmo. capellán

José Arroyo.

(1) Alludix a la postal de Llorente coronat.

(2) *Valencia,* revista setmanal illustrada que portava llarga informació sobre l'Exposició de València. Sortí el 20 de maig d'este any 1909.

726 De RAMON D. PERÉS.

Barcelona 15 Diciembre 1909.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi muy querido maestro y amigo: Un millón de gracias por el amable recuerdo de su tarjeta postal, que guardo con amor y con orgullo, pues orgulloso estoy de ser amigo suyo y más aún de no haber necesitado que todo el mundo le aplaudiera para haberlo hecho yo de todo corazón y sin obedecer á estímulos de amistad sino de justicia. Hace pocos años que puedo llamarme amigo suyo, pero... como á quererle á V., le quiero desde muchacho, sin conocerle.

Y ahora, más. Le he visto á V. en su escenario propio, y uno y otro se completan. Todo lo que uno adivina leyéndole á V. no vale lo que un viaje á Valencia. Este es el mejor comentario que puede ponerse á sus libros: Valencia mismo.

Excuso repetirle que su tierra me dejó encantado. Me parece que ella y yo hemos de entendernos perfectamente. ¡Vaya si pienso volver á verla! ¡Y pronto! Ya me está mi familia pidiendo que la lleve algún día á ese sitio "tan majo", del cual tan bien me oye hablar.

¿Le sería á V. aún posible proporcionarme (nuevo ó viejo) un número de aquel precioso extraordinario que publicó *Las Provincias* con retratos, etc., de V., donde se copiaban aquellos pobres versos que yo le dirigí desde Barcelona? (1). Ha dado la desdichada casualidad de que el número que yo compré está medio roto y borrado precisamente por el sitio en que habla de mí tan amablemente, y yo desearía guardar un número intacto, como recuerdo. Otra casualidad desagradable: el otro número de *Las Provincias* en que se daba cuenta de la velada íntima que el *Rat Penat* nos dedicó (2) (creo que es del 19 de Noviembre) desgraciadamente se me extravió, por lo visto, en el tren, al regresar á Barcelona. También quisiera guardarlo como recuerdo. ¿Sería abusar el pedírselo á V.?

Yo ando tan atareado que casi no tengo tiempo para escribir á todos Vs. como quisiera. Á varios les debo contestación á sus cartas y libros. Con todos iré cumpliendo lo mejor que pueda, aunque nunca tan bien como Vs. merecen.

Desde mi regreso que dedico bastantes ratos á libros valencianos, de modo que en espíritu bien puede decirse que sigo aún entre Vs.

Y no le molesto más por hoy. Hágame el favor de saludar á todos los amigos, y en especial, muy afectuosamente, á su hijo

don Teodoro, y á aquel amable hijo político de V. (3) á quien había yo tenido el gusto de conocer en Barcelona.

Le estrecha la mano cariñosamente y le desea muy felices Navidades su afmo.

R. D. Perés.

(1) Alludix a la carta 706.
(2) Se referix a la vetllada íntima donada en les sales de la Societat als poetes catalans Iglésias, Perés i Massó i Torrents, que anaren a València per la coronació de Llorente.
(3) Josep M. Bernal, que havia acompanyat a Llorente a Barcelona este any.

727 De Josep Maria Escuder (1).

[Madrid 1909].

Amigo D. Teodoro: recibí las cajitas (2) y agradezco el recuerdo.

Yo no pude asistir á su coronación, ni he podido ir este año por Valencia, por haber tenido una niña entre la vida y la muerte largos y angustiosos meses. Por fin la he salvado y está ya buena.

Felicito á V. por el rasgo de noble patriotismo realizado consagrando á los héroes de Melilla el símbolo de su merecida gloria (3). Este acto es la mejor poesía de su vida. Los que tenemos enterrados en el cementerio de Melilla algún amigo del alma, yo tengo allí á Valero, no podemos menos de agradecerle ese homenaje al valor, suprema poesía de la vida, que renace y retoña de nuevo aún en el ocaso de nuestra patria.

Le deseo no sólo feliz año nuevo, sino largos años de salud y vida para consuelo y alegría de su familia y esplendor de las letras valencianas, que V. honra y depura limpiándolas de la suciedad que la plebe literaria echa sobre ellas con viles imitaciones zolescas.

Suyo afmo.

José M.ª Escuder.

(1) Distingit metge valencià, especialista d'enfermetats nervioses, que molt jove es traslladà a Madrid, i figurà en política dins del partit republicà. Fon també periodista i publicà alguns llibres sobre assumptes d'actualitat a part dels de la seua carrera.
(2) Caixetes de taronges mandarines dels horts de Llorente, obsequi a l'especialista Escuder, perquè tractava el seu fill major Pasqual.
(3) La millor corona de plata que li regalaren en el acte de la coronació, la donà el poeta a la Patrona de València, la Mare de Déu dels Desemparats, i la segona a la tomba dels soldats morts en la campanya del Marroc d'este any.

728 D'ÀLVAR VERDAGUER (1).

Desembre 30/09

Excm. Sr. D. Teodor Llorente. Valencia.

Distingit Sr. y amich:

He rebut amb inmens agrahiment lo recordatori de la festa de l'Homenatge, que vosté ha tingut l'amabilitat d'enviarme, y el guardaré com preuada joya en memoria de tan brillant é inolvidable aconteixement.

Sempre seu afectíssim servidor y amich que'l venera y l'estima de tot cor, desitjantli un bon "Any nou" seguit de molts altres

Alvar Verdaguer.

(1) Àlvar Verdageur, llibreter i poeta, fill de Barcelona (1850-1915). La seua llibreria fon un dels centres més actius del renaiximent català.

729 D'EBERARD VOGEL.

A[achen] 30-12-1909.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Distingid[issi]m senyor y amic, ilustre veterá de les Muses, jove com pocs de cor y ánima, tot agrahintli les nombroses atencions qu'ha tingudes pera mí l'any passat (1), li desitjo á V. que Deu li conservi encare un segle la salut pasmosa del cos y del esperit que fins are n'ha fruit, pera que pugam alabarne á Deu ab V. y sos compatricis.

Son afm. s. q. s. m. b.

Prof. Dr. E. Vogel.

(1) En Vogel vingué al cinquantenar dels Jocs Florals de Barcelona, l'any 1908, i allí se trobà amb Llorente.

730 De LLUÏSA GOLDMANN.

[Enero] 1910

Mi ilustre amigo y coronado poeta: ¡Toda suerte de felicidades para V. y toda su familia! Como poeta, V. ha alcanzado la cumbre de la gloria. ¡Qué fiesta tan conmovedora y grandiosa! He leído las descripciones con apasionado interés. La tarjeta con su retrato y la musa valenciana va de una mano á otra. V. es muy popular entre nosotros.

El nombre del presidente de la Sociedad Literaria de Colonia es: Barón de Perfall, Bismarckstrasse 15.

¡Cuántas veces pienso en Vs. todos, en su hermosísimo país y en la deliciosa "paella" que Vs. nos regalaron antes de nuestra salida de Valencia!

Con muchos "herzliche glückwünsche" su buena y constante amiga

Louise Fastenrath.

731 De RAFAEL RODRÍGUEZ DE CEPEDA (1).

4 enero 1910.

Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi distinguido amigo: Doy á V. las más expresivas gracias por la tarjeta postal con su retrato que ha tenido la bondad de enviarme con cariñosa dedicatoria.

La Real Sociedad Económica de Amigos del País, al nombrar á V. socio de mérito y comisionar á la mesa para llevarle el título y el oficio de nombramiento, no ha hecho más que cumplir con lo que exige el fin mismo de la Sociedad, que es premiar á los varones ilustres que honran y enaltecen á Valencia.

Deseando á V. todo linaje de prosperidades y bendiciones en el nuevo año, queda siempre de V. affmo. S. S.

q. b. s. m.

Rafael Rodríguez de Cepeda.

(1) Rafael Rodríguez de Cepeda, illustre catedràtic de Dret Natural en la Universitat de València. Era fill d'esta ciutat (1850-1918), i fon director president de la Real Societat Econòmica d'Amics del País que l'elegí per senador diferents vegades.

732 D'IGNASI IGLÉSIAS (1).

Barcelona 25 Janer 1910.

Sr. D. Teodor Llorente. Valencia.

Estimat mestre: A son degut temps vaig rebre l'exemplar del seu volum *Nou llibret de versos,* qual valiosa ofrena, per l'afectuosa com inmerescuda dedicatoria que l'enjoia, com per lo molt que en sí val la mateixa, agaeixo coralment.

Les seves hermoses poesíes, estimat y gloriós mestre, m'han enmelat l'ánima, ab les exquisideses de forma y de sentiment que totes elles atresoren; y la seva inspiració enlairada, que s'encela, m'ha transportat a un mon ideal, on l'amor hi desponcella roses blanques.

Gracies, poeta gloriosissim, per l'honor que m'ha fet ab el seu present de vera poesía.

Es tot seu devot affm.

Ignasi Iglesias.

S./c. Coroleu, 10 - Barcelona (S. A. de P.)

(1) Ignasi Iglésias, poeta i autor dramàtic, fill de Sant Andreu de Palomar (Barcelona) (1871-1928).

733 De VICENT VIGNAU (1).

Madrid Febrero 12-910.

Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi querido amigo: convaleciente de una grave enfermedad y recluído en casa hace más de tres meses, recibo su cariñosa tarjeta postal cuya lectura me ha servido de bálsamo consolador; pues el acordarse V. desde la altura en que sus merecimientos le han colocado de un amigo viejo y valetudinario que ya nada puede y para poco sirve, es un acto de sublime poesía que sólo ha podido impulsarlo una alma noble y hermosa.

He admirado siempre su fecundo y prodigioso talento; pero de hoy más será V. para mí, como para los que le tratan con intimidad, el modelo acabado del "Vir BONUS scribendi peritus".

Reciba V., al par que mi más cordial enhorabuena, un efusivo abrazo de este veterano que nunca le olvida

Vicente Vignau.

S./c. Fuencarral, 96 - pral.

(1) Vicent Vignau, ex-director del Museu Històric Nacional. Era fill de València, i persona doctíssima que estudià diverses carreres i s'establí en Madrid. Ocupà en l'Acadèmia de la Història la vacant de Cànovas del Castillo. Morí en 1919.

734 De RAFEL MARTÍ ORBERÀ (1).

Hoy 21-II-10.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Respetable maestro: Por mi tío D. Ricardo Mir (2) he sabido que V. desearía conocer *L'ombra del siprer* (3). Estimándolo como un honor, no me es posible de momento complacerle y complacerme: el único ejemplar que poseo lo entregué á la compañía que ensaya la obra.

Ya tendré el gusto de invitarle al estreno.

Si el público responde habremos puesto la primera piedra del nuevo Teatro valenciano. No le pido ayuda en la empresa, por-

que sé que V., que tanto ama á Valencia, la otorgará, de juzgarla buena.

Le envío mi librito *Vida*: un sueño de la adolescencia.

Le quiere tanto como le respeta su affm. s. s. q. b. s. m.

R. Martí Orberá.

(1) Rafel Martí Orberà, escriptor dramàtic valencià molt aplaudit, que va fer una bona temporada amb soles obres seues.
(2) Ricard Mir, registrador de la propietat de Montcada (València), tertuli de *Las Provincias*.
(3) *L'ombra del siprer*, drama valencià en 4 actes i en prosa. Se publicà després, València, Imp. Lòpez, 1910.

735 D'Apel·les Mestres.

[Barcelona] 24 abril /10.

Muy estimado amigo y maestro: Siento mucho el extravío de la carta á que hace V. referencia. Sabe que puede contar incondicionalmente con lo que yo pueda y valga. Tengo el *Llibret de versos* y escribiré á V. pronto dándole las noticias que me pide (1).

Por hoy reciba los más cordiales saludos de mi esposa y los míos.

Suyo siempre

Apeles.

(1) Llorente tenia el projecte d'una nova edició illustrada del *Llibret de versos*, i demanava a Apelles Mestres si s'encarregaria d'algunes illustracions.

736 De Rafel Altamira.

Madrid 29 Abril 1910.

Sr. D. Teodoro Llorente. Algemesí.

Mi querido y respetado D. Teodoro: Se explicará V. bien que no le haya escrito antes. No he tenido un momento mío; y cuando me disponía á descansar, he recibido un telegrama del Ministro que me ha obligado á volver á Madrid. Puedo decirle á V. el motivo. El rey quiere verme y hablarme de América. Mañana seré recibido por él; y si puedo, regresaré en seguida á mi casa, para reposar un poco y procurar hallarme en condiciones de ir á esa Valencia de mi juventud en la segunda quincena de Mayo .

Le agradezco muchísimo la cooperación de *Las Provincias*, cuyo efecto se ha visto en el acto de la Universidad (1), en el llamamiento de la Sociedad para el progreso de las Ciencias, etc. ¡Puede V. figurarse cuál será mi alegría si puedo dar á V. un abrazo

y hablar, rodeado de mis antiguos maestros, de mis condiscípulos y amigos de la juventud, de la obra nacional, levantada sobre todas las divisiones de los españoles, que hemos iniciado en América!

He conferenciado con Maura sobre esto, porque deseamos que nuestra labor, con todas sus consecuencias, llame á sí á todos los buenos patriotas, sin distinción de partidos, para que sea cosa viva, patriótica y no de un grupo ó de una sola tendencia. Afortunadamente es de aquellas en que pueden hallar campo común de labor todos los hombres de buena voluntad. Por eso yo republicano — aunque no político actuante — no he vacilado en ir á Palacio, puesto que el Jefe del Estado se interesa en esta campaña patriótica.

Hasta pronto, pues, según creo y deseo.

Siempre suyo admirador y buen amigo

Rafael Altamira.

(1) El claustre universitari de València determinà felicitar per diploma a Altamira per los seus triomfs en Amèrica, i invitar-lo també al Congrés per al Progrés de les Ciències, que s'havia de tindre en l'Exposició.

737 D'Ernest Mérimée.

Montpellier y 11 de mayo [1910].

Mi querido é ilustre amigo: Recibí efectivamente su amable tarjeta en los primeros días de mi estancia en Madrid y le contesté inmediatamente dirigiendo mi carta á las señas que venían señaladas en su tarjeta. Por lo visto, no la habrá recibido V. y lo siento por muchos motivos.

La enhorabuena que V. me envía con motivo de la gran cruz (1) es de las que mayor gusto me han proporcionado, y esto me alienta en seguir en la lucha emprendida aquí en favor de la lengua y de las letras españolas. Ahora mismo estoy girando visitas de inspección en nuestros institutos y colegios, lo que me ha permitido pasar dos ó tres días entre mis hijos y nietos de Montpellier, que siguen sin novedad y le envían, así como su padre (2) y abuelo, sus respetuosos y cariñosos saludos

E. Mérimée.

(1) Gran Creu d'Alfons XII. Ja era d'abans comanador. Consulte's la carta 631.

(2) Enric Mérimée.

738 De JULI DELPONT.

[Perpignan 27-5-1910].

Honradissim Senyor.

Sem rebut la seua postal 23 de maig, y ja pot pensar quina pena nos fa que vosté no vingui à la *Santo Estelo* (1). Mes llavors li estimariam que nos enviés quatre ratlles, y encare millor unos quatre versos, de germanor valenciana-provensala, y las hi llejiriam.

Que Deu guardi à vosté amb salut y alegria.

Y de totes maneres nos quedem, Honradissim Senyor, los bons servidors de vosté

Lo Secretari, Lo President,
L. Vergés de Ricaudi.

(1) Festa del felibrige.

739 De RAMON D. PERÉS.

Barcelona 2 de Junio de 1910.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi muy querido amigo y maestro: El Sr. D. Luis Segalá (1), catedrático de griego en esta Universidad y persona que ha dado pruebas de su cultura y gusto literario traduciendo recientemente la *Ilíada* con aplauso de nuestro común amigo D. Marcelino y de otros, desea que le ponga en relación con V., y para ello me ha suplicado que le escriba.

Da él á luz aquí, en compañía de otro catedrático, D. C. Parpal (2), una "Biblioteca de autores griegos y latinos" digna de que se la apoye y ayude todo lo posible, y de ella he hablado yo en el *Diario de Barcelona* recomendándola. Presumo que se solicitará la valiosa cooperación de V. para este trabajo de difusión de la cultura clásica, y me adelanto á decirle que tanto el Sr. Segalá, como el Sr. Parpal, merecen por sus serios propósitos que se haga algo en beneficio de su empresa.

El Sr. Segalá le escribirá á V. explicándole lo que desea, pero entre tanto, yo me tomo la libertad de suplicarle que vea si puede atenderle.

Aprovecho la ocasión para interesarme por su salud y por la marcha de sus trabajos literarios. Hace mucho tiempo que no tengo el gusto de recibir directamente noticias suyas, aunque he preguntado ya por V. á amigos de Valencia. Consérvese bueno

y véngase V. algún día por estas tierras, donde ya sabe que tanto se le quiere.

Le estrecha la mano afectuosamente, lo mismo que á su señor hijo, de quien tan buen recuerdo guardo (3), su buen amigo

R. D. Perés.

(1) D'ell és la carta 658, on parla de la seua traducció de la *Ilíada*, ben judicada per Llorente.
(2) Cosme Parpal i Marquès, escriptor i catedràtic de la Universitat de Barcelona. Naixqué en Mahó en 1878.
(3) Teodor Llorente Falcó.

740 De Benvingut Oliver.

Madrid 19 Junio 1910.

Querido amigo Llorente: Hemos pasado casi "per saltum", de la zona templada, á la tórrida. Para prolongar algunas horas la contemplación de nuestra hermosa campinya, salimos en el rápido, el martes último, como te anuncié.

Distraídos con su vista, atenuamos la pena que nos causó abandonar esa ciudad tan engrandecida y embellecida, y la amable compañía de antiguos y fieles amigos. Carmela, Carmencita (1) y yo conservaremos siempre el más grato recuerdo de las horas que pasamos en vuestra encantadora casa de Museros, y muy reconocidos á las cariñosas atenciones que recibimos de vosotros y de vuestros hijos y en especial de Teodoro, que nos hizo extremadamente agradable la ida y el regreso. Además le he quedado muy obligado por el ejemplar de sus bellas descripciones de escenas vivas de nuestros campesinos, con que me ha favorecido (2). Revela, con las excelentes cualidades literarias, una ingénita y nada común: la de observar reflexivamente la realidad social. Te felicito como á Dolores por tener hijo de tanto valer y muy simpático. Sentimos que, por la falta material de tiempo, nos viniésemos sin conocer á sus hijos, correspondiendo además á la atención que tuvieron Teodoro y su amable esposa (3) que nos visitaron la víspera de nuestro viaje.

También nos complació mucho volver á ver á María y su esposo (4) con sus hijas, casi pollitas. El matrimonio rebosando salud, sobre todo María á quien encontramos muy gruesa.

Desde aquí me recreo en recordar el tipo ideal que me pareció encontrar en tu casa, de la antigua y tradicional familia valenciana, que como premio á tus virtudes te ha concedido formar y disfrutar la Divina Providencia. ¡Que Ella te la conserve durante largos años con paz y dicha peren[n]es!

Sin duda contribuirá á este buen deseo nuestro, el uso del "audífono" (5) que me viste aplicar á la oreja. Y cumpliendo tu encargo, te remito la adjunta nota del establecimiento en que lo compré. Como han transcurrido diez años, es posible que haya cambiado de domicilio y que tenga aparatos más perfectos. Por eso harías muy bien en dar encargo á alguna persona de tu amistad residente en París para que se informe.

Ya me dirás el resultado. Si yo adquiriese nuevas noticias, te las comunicaría.

Carmelita y Carmencita conmigo enviamos los más cariñosos saludos á ti, Dolores y todos vuestros hijos y nietos, y en especial para ti un estrecho abrazo de tu viejo y fiel amigo

Bienvenido.

(1) Carmela i Carmencita, dona i filla, respectivament, de Benvingut Oliver.
(2) *Ráfagas del campo* (Escenas é impresiones de la masada), València, Imp. Domènech, 1910.
(3) Matilde Monleon.
(4) Josep M. Bernal.
(5) Llorente en els últims anys era prou sord, i mai volgué usar aparells que considerava, després de provar-los, inútils.

741 De Francesc Vives Liern (1).

[Valencia] 20 Junio 1910.

Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi respetado y querido amigo é insigne maestro:

He tenido, en estos últimos días, el gusto de ir varias veces á visitar á V., pero no el de hallarle en su casa. Me dijeron en la portería que estaba V. en Museros. Me permitiré repetir la visita cuando tenga noticia del regreso de V. El objeto de ella, contando con la exquisita amabilidad de V., es someter á la ilustradísima censura de V. y, si á tanto alcanzase mi buena suerte, á su corrección, los cuatro sonetos adjuntos con que acudo al Concurso convocado por *Heraldo de Madrid* en honor de los soldados de Melilla (2).

Anticipando á V. cordiales gracias por la molestia que me atrevo á producirle, y pidiéndole por ella mil perdones, quedo como siempre de V. afmo. amigo y respetuoso servidor

q. l. b. l. m.

Fro. Vives y Liern.

(1) Poeta castellà, encara que fill de València. Fon també periodista i polític (1859-1914).
(2) Obtingué l'esmentat premi.

742 De JOAN ALCOVER.

Palma 5 de Julio de 1910.

Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Querido maestro:

Mucho agradecí su amable recuerdo el día de mi santo, y tuve como siempre especialísima satisfacción de recibir carta de V.

La conferencia que di en el Ateneo de Barcelona (1), se publicó íntegra, aunque con bastantes disparates, en *El Poble Catalá* y en el folletín de *La Veu de Catalunya*. Allí fué bien recibida, por más que me permití rectificar en algo las corrientes dominantes. No tengo ahora ejemplar alguno. Cuando lo tenga me complaceré en enviárselo.

Ya sabe V. que mi juicio coincide en absoluto con el de V. respecto de las dotes poéticas y el arte consumado de María Antonia Salvá. Y precisamente donde más la admiro es en las traducciones de Mistral (2), por la maestría técnica y varonil que requieren, amén de la delicada compenetración cuyos secretos y dificultades conoce V. mejor que nadie. María Antonia se ha mostrado contentísima de los elogios de V.

Veo que sigue V. enriqueciendo su vasto repertorio con preciosas interpretaciones de poetas extranjeros. Dios le conserve bueno y en esa perpetua juventud espiritual que es el encanto de sus admiradores y amigos, sin que á ningún otro ceda su afm. s. s.

q. b. s. m.

Juan Alcover.

(1) *De reacció literària,* conferència llegida el 28 de maig.

(2) Este any de 1910 Maria Antònia Salvà publicà la traducció de Mistral *Les Illes d'Or.*

743 De LLUÍS TRAMOYERES BLASCO (1).

[Valencia] 26-VII-10.

Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Querido maestro: Hace tres días recibí carta del amigo Muñoz Degrain (2) y en ella el volante que le envío. Hoy le contesto, diciéndole que ya le he participado á V. su deseo.

Me dice que saldrá uno de estos días para la Sierra de Albarracín y que en Agosto, fines, pasará por Valencia, especialmente para tratar de la sala que proyectamos en el Museo (3) para colocar un escogido donativo de cuadros suyos.

Sobre esto redactaré mañana, ó pasado, unas cuartillas para *Las Provincias.*

Yo no sigo muy bien de salud, y por ello falto, contra mi voluntad, con los deberes de la amistad; pero conste que con frecuencia pregunto por la salud de V. y familia. De todo me informa el amigo Berga (4).

Siempre suyo

L. Tramoyeres Blasco.

(1) Lluís Tramoyeres Blasco, escriptor. Fon redactor de *Las Provincias,* al costat de Llorente Olivares, fins que, nomenat secretari del Museu de Belles Arts, hagué de dedicar-se a les especialitats d'este càrrec, on conseguí gran prestigi com crític d'art. Abans, com' investigador de les institucions socials valencianes, havia escrit treballs molt apreciables. Era fill de València (1854-1920).

(2) Antoni Muñoz Degrain, pintor, fill de València (1841-1924).

(3) Efectivament, en el Museu de Belles Arts hi ha una sala dedicada a este artista.

(4) Honorat Berga, gendre de Llorente.

744 De Narcís Roure i Figueras (1).

Gerona 11 Agosto de 1910.

Sr. D. Teodoro Llorente. Valencia.

Muy respetable señor: Tengo el gusto de dirigirle un ejemplar del libro que acabo de publicar con el título de *La Vida y las Obras de Balmes* (2). Claro está que mi mayor deseo sería conocer la opinión de V. sobre mi trabajo; pero si ello le pareciere demasiada ambición, yo me daré por contento con que se digne V. aceptar el volumen como testimonio del afecto y admiración con que es de V. attº s. s.

q. l. b. l. m.
Narciso Roure.

S/c. Besadó, 2. 2.º, 1.ª

(1) Narcís Roure i Figueras, escriptor, fill de Girona. Naixqué en 1865.

(2) Amb motiu del centenar del naiximent de Balmes, que se celebrà en Vich.

745 De Mn. Josep Sanchis Sivera (*).

Avignon 20 de Agosto de 1910.

Mi querido amigo D. Teodoro: Anoche llegué á esta ciudad, y esta mañana la he visitado con verdadera delectación. V., que es en esto buen guía, hizo bien en recomendármela. Para los aficionados al arte y á la historia es, en efecto, interesantísima. Sus murallas y torres le conservan un aspecto medioeval muy pin-

(*) Esta carta no ha pogut ésser corregida sobre l'original. Se publicà en *Las Provincias* el 10 de setembre de 1910.

toresco; pero no le he de hablar de lo que V. ya conoce; en lo que encontraría V. grata novedad, si la visitase de nuevo, es en la restauración del vasto y monumental Palacio de los Papas. No está lleno de soldados como cuando V. lo vió. Cuartel era entonces de un regimiento de línea. Hoy es Monumento nacional y el Estado gasta sumas considerables al devolverlo al primitivo estado. Lo más interesante de estas obras, bajo el aspecto artístico, es la limpieza de sus embadurnados aposentos para volver á la luz los frescos que lo decoraban. Por lo que he visto, este palacio tiene muchos recuerdos para Valencia. Ya hablaremos de ello.

La tarde la he destinado para la visita de Mistral. He preguntado por el ómnibus que conduce diariamente á Maillane, según V. me dijo, y he tropezado con la contrariedad de que este carruaje sale á las cuatro de la tarde y vuelve al día siguiente, lo cual alteraba mi itinerario, pues necesito continuar mañana temprano el viaje á París. Pero, como me había hecho el ánimo de ver á Mistral y no quería dejar incumplido el encargo de V., he ido en seguida á un establecimiento de alquiler de automóviles. He emprendido de esta manera la excursión, y héteme á gran velocidad por estos hermosos caminos, que V. ya conoce, sombreados por frondosos plátanos, atravesando la fértil llanura que recuerda muchas veces con sus moreras y olivos los campos valencianos, y alumbrados por un sol que también parecía de Valencia. En media hora he recorrido los quince kilómetros que hay desde Avignon hasta la mansión del poeta, y antes de las cuatro se abría la verja del jardín, en medio del cual está situado su modesto, pero lindo hotel. Entregué la carta de V. y mi tarjeta á la sirvienta que me abrió la puerta, y fuí introducido en seguida á la sala de la biblioteca, en la planta baja del edificio. Allí me esperaba el glorioso autor de *Mireya*. Creí encontrame con un hijo suyo, pues aunque V. me había encomiado lo bien que se conserva, parecióme tan joven, que no representa tener más de sesenta años. Aquel rostro calderoniano, de aire tan noble, aquellas melenas grises, el bigote y la luenga perilla, también á la española, le dan un aspecto romántico y caballeresco.

Me recibió con mucha alegría, manifestando su contento de una manera entusiasta, y al alargarme la mano para saludarme, se la besé en muestra de respeto. Me hizo sentar á su lado, y comenzamos á hablar como si nos conociésemos toda la vida.

La manifesté el inmenso placer que yo sentía al saludar á tan grande y querido poeta, á quien desde niño conozco por sus poesías traducidas que he leído. Le hablé también de V., y esto es lo que más le interesó. Me dijo que V., á quien llama "el poeta nacional de Valencia", era uno de sus mejores amigos, y me pidió pormenores de su coronación. Excuso decirle lo mucho que yo

hablaría, y á la verdad que nunca he hablado tan bien el francés como esta tarde.

Mistral me ha enseñado el retrato del Papa (1) con una cariñosa dedicatoria autógrafa y la medalla que juntamente con el retrato le envió el Pontífice con motivo del reciente libro que le ha dedicado, y que es el *Génesis* traducido al provenzal con el texto latino y francés (2), del que me ha dado un ejemplar para V. y otro para mí, ambos dedicados.

Conoce V. la biblioteca de Mistral y los retratos que adornan sus paredes, entre los que están ahora los del Papa y el del cardenal Merry del Val (3). En mi visita ha estado presente su señora, que recuerda mucho la que Vs. les hicieron en esta misma casa, y se ha interesado mucho por la salud de madame Llorente y de toda la familia. Después pasamos al comedor y me enseñó el amo de la casa los platos y otras obras de cerámica, lo cual promovió de nuevo la conversación de Valencia. En el aparador había dos naranjas, y tomándolas en la mano, improvisó una poética apología del "pays des oranges". Declinó la conversación hacia las relaciones de la lengua valenciana con su primitivo tronco catalán y provenzal. Como Mistral, además de ser tan excelso poeta es un filólogo doctísimo, me hizo muchas preguntas sobre nuestro idioma materno, haciendo que le dijese el nombre que damos á muchas cosas en el lenguaje vulgar, pues el literario lo conoce bien. Terminó esta plática con un refresco de almendra. Brindé por la salud de ellos, y ellos por Valencia, por su poeta y por la amable familia de su poeta.

Después pasamos al salón que está también en el piso bajo de la quinta, á la derecha de la entrada, con ventanas al jardín, como V. recordará. No habrá olvidado V. que entre las pinturas y otras obras de arte que lo decoran, se destaca la hermosa estatuita de barro cocido que representa muy bien á *Mireya,* la doncella del Mas de los Almeces, creación principal del poeta, y que allí cerca, en la entrada del hotel, como presidiendo todo su interior, está el busto de Lamartine, á quien Mistral guarda gran veneración, por ser el que lo presentó al mundo como un gran poeta que había aparecido, digno de los tiempos de Grecia.

Me despedí de la señora besándole la mano, y Mistral, calándose el sombrero de fieltro de anchas alas, que parece obligado complemento de su gentil figura, y seguido de sus dos perros negros, sus constantes compañeros, me acompañó hasta la verja, me besó en las dos mejillas, y yo también a él, y me salí de aquella casa lleno de alegría y de satisfacción, comprendiendo lo feliz que debe ser el patriarca provenzal, viviendo como Virgilio, á la sombra de los árboles, en un ambiente de paz que fortifica su alma,

gozando la gloria de sus obras en todo el mundo admiradas, y el amor de un pueblo que ve en él su representación más sublime.

Subí al auto, que me esperaba, y en media hora regresé á Avignon con velocidad vertiginosa. Esta noche soñaré con el jardín y la casa de Maillane, con el gran poeta y su dignísima esposa. Todo esto parece que esté fuera de lo real. A mí me ha producido una impresión tan fuerte, que nunca se me borrará. ¡Tuviéramos muchas como ella en esta prosaica vida!

Es muy suyo affmo. amigo

q. l. a.
J. Sanchis Sivera.

(1) Pius X.
(2) *La Genèsi*, París, Champion, 1910. Porta el llatí al costat del provençal. La traducció francesa per J. J. Brousson va a sota.
(3) L'Emm. Cardenal, Secretari d'Estat, Rafael Merry del Val, espanyol, naixcut en Londres (1865-1930).

746 De Mn. Josep Sanchis Sivera.

[San Sebastián 10 septiembre de 1910].

Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente y Olivares. Redacción de *Las Provincias.*

Después de pasar una temporada en Londres y descansar unos días en París, heme aquí en estas hermosas playas aspirando con avaricia el ozono del Cantábrico, y acordándome de todos Vs., á quienes envío un abrazo, esperando hacerlo personalmente dentro de cinco ó seis días su buen amigo que le quiere

J. Sanchis Sivera.

747 D'Aquil.les Millien.

Beaumont-la-Ferrière (Nièvre) 16 7^{bre}. 1910.

Cher et illustre ami:

Oui, mon silence a dû vous étonner. Hélas! Il était causé par une force majeure. Il y a près d'un an, à la fin du mois de 7^{bre}. 1909, en pleine santé, en pleine ardeur de travail, j'ai été (par suite d'une embolie, paraît-il) frappé d'hémiplégie. Condamné sans sursis par les médecins, j'ai pu, Dieu aidant, sortir de la crise aigüe, mais non indemne. Mes yeux ont tellement faibli, que je ne peux plus faire une lecture suivie et j'ai tout le côté gauche fortement engourdi par la parésie. Cependant, après des mois d'inaction, j'ai pu me remettre au travail et je donne maintenant signe de vie à mes amis qui, comme vous, sont surpris de n'avoir pas de mes nouvelles.

J'ai bien reçu les deux numéros de la *España Moderna* qui contiennent votre "excellente" traduction de mes deux piécettes et je vous en remercie. Au moment où je suis tombé malade je mettais sous presse trois volumes: 1.° un recueil de poésies, *L'heure du couvrefeu;* 2.° la première partie de mon *Parnasse castillan;* 3.° le troisième volume des *Chants populaires du Nivernais.* Tout cela est resté en souffrance. Je vais m'efforcer, si mon état ne s'aggrave pas, de faire paraître ces volumes à la fin de cette année. Dès que le recueil de vers sera prêt j'aurai le plaisir de vous l'adresser. En attendant, je voudrais savoir si l'envoi que je vous ai fait d'un de mes recueils précédents vous est bien parvenu. Si non, j'en recommencerai l'envoi. Je peux mettre à votre disposition mes deux derniers recueils intitulés *Chez nous* et *Aux camps et au foyer.* Avez-vous reçu l'un ou l'autre? Ayez l'obligeance de me le dire et je vous adresserai immédiatement les volumes que je suis heureux de vous offrir.

Quant à mon *Parnasse castillan,* j'ai bien peur de ne pouvoir terminer cette petite anthologie qui avait tant d'intérêt pour moi. En tout cas je publierai ce qui est fait, en expliquant pourquoi le lecteur ne trouvera pas dans le volume des noms qui devaient y figurer en première ligne.

C'est pour moi un crèvecœur que de laisser inachevés des travaux que j'avais entrepris avec tant de plaisir. Mais qu'y faire?

Je serais heureux, cher et illustre confrère, de recevoir de vos nouvelles. Veuillez, je vous prie, me croire toujours

Votre bien cordialement dévoué

Ach. Millien.

Pouvez-vous lire ce griffonnage écrit en dépit de mes yeux?

748 De Maria Antònia Salvà.

Lluchmajor 1.er d'Octubre 1910.

Ecxm. Sr. D. Teodor Llorente.

Respectable Mestre estimadissim:

La sorpresa que m'ha causada el vostre article de *Las Provincias* ab motiu de las meues traduccións de Mistral (1) es d'aquelles qui clouen els llabis ab l'estupor del agrahiment.

Ab tot y esser inaudita l'honra que me'n prové, no brilla tant a mos ulls ni'm pren tan dolsament el cor com la bondat y extremada indulgencia qu'han inspirat l'article, que'm fa benehir a Deu per haver donat al mon un esperit tan noble y generós com es el vostre; el que calia, per animar un tan alt poeta.

Jo be voldria oferirvos quelcom, com a penyora de gratitut, y, actualment, no tench res que us pugui oferir. Dins breu temps us enviaré, si a Deu plau, un llibret de versos originals que tench en prempsa (2), y que tem sia l'únich de ma cullita — la planura de Mallorca es un terrer secá... —

Mes, escriguent o no, jo guardaré sempre el vostre recort entre els millors de ma vida, y pregaré a Deu que us benehesca, ab la vostra familia, ab la vostra Valencia, y us conservi mols anys per gloria seua y conhortament dels qui estimam la patria.

Mestre, jo us prech de presentar mos respectes a la vostra digna esposa, ab mes salutacións mes afectuoses a les vostres filles y neteta, que no he oblidat; y, finalment, us prech d'acceptar tota la bona amistat que us porta vostra servidora que us besa la ma ab respecte

Maria Antonia Salvá.

(1) Consulte's la carta 742.
(2) *Poesies,* Palma de Mallorca, 1910.

749 De JOAN NAVARRO REVERTER.

Madrid 30 de Octubre de 1910.

Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Querido Teodoro: Con inmensa satisfacción, pero sin sorpresa alguna, leí en la prensa la excepcional y lisonjera acogida que hicieron á V. los Reyes en la recepción de palacio (1). Ni V. mismo puede apreciar el renombre que con tanta justicia ha alcanzado en Europa y en América. Continuamente estoy leyendo en Revistas extranjeras referencias á V., y no ha mucho que leí un trabajo de la bondadosa Infanta Paz en el cual hacía de V. un merecido elogio.

Me honrará mucho entregar personalmente á los Reyes los libros que V. les dedica, y haré expresamente la visita con este objeto, anunciándoselo de antemano para que no se confunda con las que de ordinario suelo hacer á las reales personas. Muchas y muy cariñosas enhorabuenas, porque es consolador recibir estos testimonios de consideración y de afecto de todas las clases sociales y esas altas demostraciones que premian una vida de infatigable trabajo dedicada á enaltecer las letras patrias.

En efecto, la boda del Benjamín de mis hijos (2) parece que haya sido el último eslabón de la cadena del deber que me amarraba á la vida planetaria. En estos últimos tiempos se han hecho vivísimas y frecuentes instancias cerca de mí para que aceptara elevados puestos en la gobernación del Estado y en la diplomacia; pero de tal manera ha impresionado mi ánimo la última enfermedad por

mí sufrida, que aparte lo lisonjero del favor y del recuerdo, ninguna tentación he sentido de aceptar aquellas ofertas. Además, las circunstancias del país, la situación de los partidos, los problemas de la vida moderna, tan complejos y tan difíciles, con sus orientaciones resueltas y decididas hacia un socialismo económico, requieren en los hombres de Gobierno prudencia, energía, tacto y conocimientos profundos de las corrientes sociales que integran el movimiento de los pueblos. Y con franqueza diré á V. que ya no quiero estudiar más y que, sin inmodestia, creo haber cumplido mis deberes como político, como buen patricio y como amante de mi pueblo. ¿No opina V. lo mismo, querido Teodoro?

Toda esta familia le saluda cariñosamente, con afectos á Dolores (c. p. b.) y sabe que es suyo amigo

Juan.

(1) El 24 de novembre, dia que feia els anys la Reina Victòria, i trobant-se amb el Rei en València, donaren una recepció solemne en la Capitania general. Presentant-se Llorente a la recepció, li feren saber que desitjaven rebre'l després en audiència particular. Així se féu, i la Reina li digué que desitjava conèixer les seues obres poètiques. També li demanà la poesia *A la Reina,* que el dia abans havia publicat en *Las Provincias.* Consulte's *Almanaque de Las Provincias,* 1911, pàg. 154.

(2) Josep Navarro-Reverter i Gomis, oficial en lo ministeri d'hisenda.

750 De Carme Karr.

[Barcelona] 5 de Novembre 1910.

Sr. D. Teodor Llorente. Valencia.

Mon respectable senyor y amich:

Adjunt me permetro remétreli el llibret contenint les Conferencies (1) que la passada primavera doní en l'Ateneu barceloní y que, per esser les primeres que may s'havien donat sobre Cultura femenina, cridarent fortament l'atenció, omplint de gom a gom el local de la culta entitat barcelonina.

Vosté que deu coneixer pas a pas lo meu apostolat en favor de la dòna, podrà com ningù ferse cárrech dels meus ideals, y fels-hi un bé inmens prestantlos l'atenció valiosíssima de la seva ploma tan poderosa y estimada arrèu.

Les meves Conferencies traduhides al Castellà apareguerent en la revista barcelonina *La Cataluña* dirijida per nostre ilustre Miquel S. Oliver.

Ara jo vull esperar de vosté, mon venerable mestre, que *Las Provincias* els dedicarán unes paraules de simpatía, pregantli instanment que síen sos ulls els qui passen per les petites modestes pàgines del meu llibret... petites y modestes, mes totes plenes de sinceritat, d'esperança y d'amor pera la dòna ma germana.

Grans mercés a bestreta, Senyor y amich meu benvolgut y venerat, y recordim de tant en tant com la mes devota y respectuosa de ses amigues y s.

q. l. b. l. m.
Carme Karr.

Y ara una pregunta que molt li estimaré me conteste:

¿Creu vosté que podría tenir èxit en Valencia una Conferencia sobre Cultura femenina? Ningù s'ocupa de la dòna a Espanya y jo entench que mentres ella no alcanci un nivell que l'aproxime a son company, may anirèm bé... ¿Qué m'en diu? (2).

(1) Són tres conferències, reunides en un llibret amb el títol *Cultura femenina* i publicades en la *Biblioteca popular de "L'Avenç"*.
(2) No se donà en València esta conferència, però Carme Karr parlà de cultura femenina des de les planes de *Las Provincias*.

751 De Joan Navarro Reverter.

Madrid 4 de diciembre de 1910.

Excm.º Sr. D. Teodoro Llorente.

Querido Teodoro:

Como dije á V. por teléfono, cumplí ayer su honroso encargo (1). Después de presentar mis respetos á S. M. el Rey y á la Reina Madre, fuí recibido por la Reina D.ª María Victoria. Agradeció mucho el envío de sus poesías, que hice llegar á sus augustas manos algunos días antes, y les dedicó justos y merecidos elogios, principalmente á sus *Versos de la Juventud*. Hablóme luego con ingenuo y sincero entusiasmo de nuestra Valencia, elogiando su cielo limpio, su sol ardiente, sus floridos campos, sus bosques de naranjos, sus risueñas alquerías y la belleza de las labradoras, cuyos pintorescos y ricos trajes la sorprendieron mucho, manifestándose también muy agradecida á las calurosas demostraciones de simpatía que le tributó constantemente nuestro pueblo durante su breve estancia en esa capital.

Tan prendada ha quedado de Valencia, que tiene el propósito de volver durante el mes de Mayo para gozar de las bellezas naturales que por esta época hacen de Valencia un paraíso.

Tales, en breve síntesis, fueron sus manifestaciones durante nuestra grata conversación, y paréceme inútil decir á V. cuán regocijado quedó mi espíritu con estos juicios tan lisonjeros para Valencia. Claro está que á ellos correspondí pintándole la honda huella de entusiasmos y de afectos que su singular belleza y su distinguida afabilidad han dejado en el corazón de nuestro noble pueblo.

Puede V. estar doblemente satisfecho, por el juicio que su gloriosa obra poética le ha merecido y por lo que á Valencia enaltecen aquellos elogios, que nuestro amor á la tierra chica debe estimar como regias justicias.

Con muchos afectos á Dolores (c. p. b.) va un abrazo de su amigo

Juan.

(1) Alludix als llibres que Llorente dedicava a la família real, efecte de la recepció particular que els Reis li feren en València. Consulte's la carta 749.

752 D'Eberard Vogel.

Aachen 29/12 1910.

Al ínclito traductor del *Faust* desea de todo el corazón un venturoso año nuevo

su gran admirador y devotísimo s. q. s. m. b.

D. E. Vogel.

N. B. Impreso el *Diccionario cat. al.* (1) hasta la letra D; saldrá en julio.

(1) Consulte's la carta 626.

753 De Cecili Pla (1).

Madrid 26 Enero 1911.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi querido é ilustre amigo:

Visanteta es la poesía que elijo para ilustrar (2).

Todas son encantadoras, pero esta es una verdadera delicia.

Reciba mi respetuoso y cordial saludo, mientras pongo manos á la obra, que terminada inmediatamente le remitiré.

Su paisano que es siempre su admirador

Cecilio Pla.

(1) Cecili Pla i Gallardo, pintor i dibuixant, fill de València. Naixqué en 1860.

(2) Tenia Llorente el projecte de fer una nova edició de les seues principals poesies valencianes, illustrades per artistes valencians; però morí abans de complir son desig.

754 De BENVINGUT OLIVER.

Madrid 3 mayo 1911.

Amigo Teodoro: una impresión indecible nos ha dejado la sencilla y atractiva descripción, hecha por vuestra amable Josefina en la cariñosa carta que acaba de escribir á mi hija, de los dos memorables actos acaecidos en tu bendito hogar el domingo último (1). ¡Gran día de familia!

Por ambos os felicito á todos, en nombre de Carmela y de Carmencita y de mis hijos y muy particularmente en el mío.

Uno y otro proceden del más puro y elevado sentimiento del hombre; el amor.

Estoy persuadido que, al recibir el pan celestial en comunión con Dolores y tus amados hijos y nietos, habrás sentido circular por tu ser un bálsamo suave, reparador de tus fuerzas y eficaz remedio para tus penas y amarguras físicas. Y esos saludables efectos sentirán también los tuyos para ayudarte á llevar la cruz de estas dolencias físicas que, por gracia de Dios, no alteran tu admirable presencia y serenidad de espíritu.

Con la imaginación me trasladé al salón de tu casa, y me regocijé, reconstruyendo tan tierno é imponente acto.

Recibe una vez más mi cariñosa felicitación y un estrecho abrazo.

Recíbelo asímismo por la honrosísima ofrenda que, con tanta pompa y solemnidad, te ha dedicado toda Valencia y con ella todos los valencianos, como natural y debido complemento de las fiestas de tu coronación.

A Dolores y á tus amados hijos y nietos nuestra felicitación también. ¡Que Dios te conceda y os conceda largos años de vida santa y fuerte para conmemorar tan dichoso día!

Así lo pide fervorosamente al Omnipotente tu amigo fiel de la infancia

Bienvenido.

(1) Llorente en la matinada de l'11 de febrer tingué l'atac que el deixà privat d'un costat. El dia 30 d'abril rebé la comunió pasqual en casa amb la família, i el mateix dia una comissió de l'Ajuntament de València, presidida per l'Alcalde, li va fer entrega de la medalla d'or, regal de la ciutat, com a commemoració de la coronació. Per la malaltia de Llorente se suspengué la solemnitat que se preparava per a este acte, que resultà molt afectuós. Llorente, dintre de la greu malaltia, encara demostrà entusiasmes per treballar per a València.

755 De Ramon D. Perés.

Barcelona 4 mayo 1911.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Queridísimo amigo y maestro: Mi felicitación entusiasta y cariñosa por el hermoso acto celebrado por ese Ayuntamiento y demás entidades, para entregar á V. la medalla (1) que conmemora aquella coronación, que constituye uno de los recuerdos más agradables de mi vida literaria.

Á los abrazos que ha recibido V. una, también, el mío, que aunque no sea de un valenciano, sé que no ha de ser menos bien recibido, porque es sincero.

Sí, "aún hay algo" en ese fortísimo cerebro, y Dios se lo conserve tan claro por muchos años, para alegría de todos sus amigos. Que esas dolencias hallen alivio, y que lo vean mis ojos, sea en Valencia ó en Barcelona.

Haga V. extensiva mi felicitación á su respetable familia y mande como siempre á su afmo. amigo

Ramón D. Perés.

(1) Consulte's la carta 754.

756 De Mn. Josep Miralles.

Palma 5 de mayo de 1911.

Excmo. Sr. D. Teorodo Llorente.

Mi respetable amigo: Mandado por piadosa mano, he recibido el número de *Las Provincias* del día 1.°, y ahí va mi entusiasta enhorabuena por la medalla de oro con que los paisanos de V. han puesto hermosísimo remate á la merecida coronación poética.

A lo más vivo del alma me llega que se halle V. enfermo. Antes de tomar la pluma he rezado una Salve á "nuestra" Madre de los Desamparados, mi especial Patrona, para que, si conviene, devuelva la salud á quien tanto ha hecho por Ella y tan dispuesto está á hacer por su Ciudad predilecta.

Entrego el ejemplar del periódico al Sr. Director de *Correo de Mallorca,* cuyo Consejo de Administración presido, para que se sirva reproducir la reseña, como reprodujo, poco ha, preciosas composiciones de V. relativas á nuestra dulcísima Madre, Reina y Señora.

¿Por qué las reprodujo? Porque Palma se sintió herida en lo más hondo de sus creencias por las blasfemias de un diputado radical (1). Entonces, y por imposibilidad del corresponsal valentino

de nuestro diario, creí deber mío alzar la voz de protesta contra la incalificable demasía. Escribí mojando en el corazón la pluma, y esta noble capital, que venera con delirio á la Virgen de [los] Desamparados en capilla aneja á la Iglesia de San Agustín, me comprendió á maravilla. La solemnísima Salve de 24 de marzo fué un triunfo para nuestra celestial Emperatriz; pero esto no bastó á los palmesanos. El lunes de Pascua fué trasladada la Efigie á la augusta Catedral Basílica; hubo concurridísima Comunión General, Misa solemne con sermón por el R. P. Recolons, S. J. (2) (el templo ponía espanto por lo numeroso de la asistencia), Salve por el Clero, los *Goijos* de V. (3) puestos en música por el aficionado D. Miguel Binimelis (4) y procesión de retorno jamás vista por la copia y compostura de devotos de ambos sexos. Y *Correo de Mallorca* que, por mi pobre conducto, fué causa ocasional de todo esto, mantuvo constantemente avivado el fuego sacro, y pidió al *Llibret de versos* de V. una cooperación que V. aplaudirá y para la cual me autorizaba la valiosa amistad con que su venerable autor se sirve distinguirme.

Cuídese V. mucho, y ya sabe cuán de veras le quiere su affmo. amigo y s. s.

q. l. e. l. m.
José Miralles, Pbro.

(1) Alludix a unes frases del diputat republicà a Corts per València Feliu Azatti, contra la Patrona de València, la Mare de Déu dels Desemparats. Azatti era director de *El Pueblo,* i havia naixcut en Càdiz de pares italians (1874-1929).

(2) El P. Joan Recolons i Oliver, jesuïta, notable orador sagrat, fill de Barcelona (1865-1927).

(3) Alludix als *goijos* a la Mare de Déu dels Desemparats publicats en el *Llibret de versos* de Llorente.

(4) Miquel Binimelis, advocat i assessor del fiscal eclesiàstic de Palma, compositor de música. Consulte's la carta 760.

757 De MANUELA AGNÈS RAUSELL (1).

Hoy 6 Mayo de 1911.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi respetable y estimado amigo: sé con sentimiento, que sigue V. todavía delicado de salud, aunque algo mejorado; yo estoy también enferma, lo cual me impide ir á visitarle, cosa que me complacería muchísimo, mas me es imposible por mi pertinaz dolencia.

Adjunta le remito esa imperfecta poesía, de la que puede V. hacer el uso que guste, desde publicarla en el periódico, hasta rasgarla; empero, siempre dispensándome el obsequio, de ver en ella la gratitud y afecto, que me la han dictado.

Doy á V. la más cumplida enhorabuena (2), haciéndola extensiva á su señora esposa y demás apreciable familia, á quienes sinceramente saludo, repitiéndome de V. atenta y s. s. q. l. b. l. m.

Manuela Inés Rausell.

(1) Manuela Agnès Rausell, poetessa valenciana. En el *Almanaque de Las Provincias* publicà algunes poesies i lo Rat Penat li premià altres (1839-1918).
(2) Alludix a l'acte de l'entrega de la medalla d'or.

758 D'Emili Guanyabens (1).

Barcelona 9 Maig 1911.

Sr. D. Teodor Llorente. Valencia

Molt distingit amic i respectable senyor meu:

Fa alguns dies que va arribar a les meves mans la seva afectuosissima del 3. No volent aquí referir-me a lo que en ella diu del meu darrer llibre (2) sinó per a donar-lin les més grans mercès, tot fent-li constar el goig que'm causà que persona tant ilustre com vostè s'ocupés favorablement d'aquell modest resultat dels meus pobres esforços, passaré desseguida a aprofitar l'ocasió que se'm presenta d'oferir-li mos serveis, anc que això sigui, com es, en proporcions tant migrades.

Abans, però, m'apressaré a manifestar-li'l meu sentiment pel contratemps que de nou ha rebut la salut de vostè, junt amb el desig més vehement de saber ben aviat que l'ha recobrada per complet.

Responent ara a la consulta amb que ha volgut honrar-me, no puc tenir encara'l gust de proporcionar-li, com desitjava, tots els datos necessaris; però espero que això podrà ser molt prompte. No obstant, puc avançar-li que no's va demanar autorització a ningú, creient, massa refiats editors i traductor, que'l fet de no figurar en l'antologia sinó una sola composició de cada poeta ens ne dispensava. Però fou el cas que, als dos o tres dies d'haver sortit el llibre, va presentar-se a "L'Avenç" un tal Mr. Villeneaud, qui, com a representant a Espanya de la "Société de Gens de Lettres", de París, venia a reclamar els drets corresponents. Poques paraules, amb tot, bastaren per a que'ls editors quedessin entesos amb dit senyor, puix ell mateix va proposar el medi de solucionar aquell cas, que no era, per alesores i per als casos successius identics, altra cosa que l'entrega de 100 pessetes (me sembla) per cada no sé quants milers de ratlles de determinada cabuda de lletres, que tampoc recordo. L'haver oblidat aquests detalls ha fet, i no altra cosa, que jo entretingués a vostè la contestació, tot esperant que la casa editora me'ls proporcionés. No me'ls ha transmès encara; però, no

volent que vostè resti per més dies sense una o altra resposta, he decidit donar-la-hi incompleta com es, però prometent-li, repeteixo, comunicar-li, així que pugui, lo que hi falta.

Es en lo que'l pot servir, per avui, aquest son afectissim i respectuós amic, a la vegada que antic admirador, sempre atent a ses ordres,

E. Guanyabéns.

S/c. Mariano Cubí, 1, 1.° (Sant Gervasi) Barcelona.

(1) Emili Guanyabens, poeta, fill de Barcelona, aon naixqué en 1860.
(2) *Trasplantades,* pròleg de J. Pérez Jorba, Barcelona, *L'Avenç,* 1911. Dóna traduïdes moltes composicions de poetes francesos contemporanis.

759 De Josep Ribelles Comín:

Barcelona 14 de Maig de 1911.

Sr. D. Teodor Llorente. Valencia.

Venerable Mestre: Demprés de saludarlo coralment y de desijarli una completa salut passe á manifestarli qu'enguany he promogut entre la colonia valenciana d'açí la celebració de la festa á nostra Patrona la Mare de Deu dels Desamparats, la qual s'ha celebrat huy ab gran pompa y brillanteç en la Parroquia del Pí, ab assistencia de molts valencians, predicant l'eloquent orador franciscá fill de Onda (Castelló) Rt. P. Jogim Calper, qu'ha estat á molt bona altura. L'altar major ha estat ricament illumenat y adornat ab riques garlandes de flors que formaven un bell conjunt ab la varietat de plantes tropicals que nos ha cedit l'Ajuntament.

Ab motiu d'aquesta festa tan cristiana y valenciana yo he escrit la historieta en valenciá de la Mare de Deu dels Desamparats, de la que per este correu li envíe tres eixemplars y, comprenent que aquella estave coixa si no afegíe els gojos de vosté á la Mare de Deu, ho he fet abusant de la seua bondat, pero ab lo beneplácit de tothom. Així es que li hu participe pera'l seu coneiximent demanantli al ensemps mil perdons per la llibertat que m'he pres.

Com la Mare de Deu dels Desamparats que hi ha açí al Pí no resulta igual á la de Valencia, tractém ara de ferne una atra com la d'ahí per suscripció entre'ls valencians.

També hi ha el propósit de fundar la colonia valenciana, un Casino, Montepío, Cooperativa, etc.; pero no sé si assó prosperará, perque yo estich molt ocupat en la Bibliografía Valenciana qu'está en vespres d'imprimirse per la Biblioteca Nacional (1), y encara que la meua representació social es açí molt migrada, m'abona als ulls dels paisants, la meua activitat, que com li dich, fora del meu destino en la Diputació de 3.125 pessetas, guanyat recientment en

opossicions, la destine huy per huy á l'obra magna y entretenguda de la que podríem appellar *Antología de la Llengua Valenciana.*

Rebeixca un fraternal abraç y desijanli molts anys de vida se repetix de vosté devotíssim amich y S. S.

q. l. s. m. b.
Joseph Ribelles.

(1) Consulte's la carta 438.

760 De Mn. Josep Miralles a Teodor Llorente Falcó.

Palma 17 de mayo de 1911.

Sr. Director de *Las Provincias.*

Mi distinguido amigo: Anteayer recibí afectuosa carta del señor Padre de V., mi estimadísimo D. Teodoro, en respuesta á mi última felicitación. Me daba en ella cuenta de su salud y me pedía oraciones á nuestra Madre de Desamparados. De buena gana le habría escrito de nuevo prometiéndoselas; pero luego he visto la noticia del fallecimiento del Sr. Tío de V., D. Felicísimo (q. s. g. h.) (1), y he supuesto que el atribulado enfermo no estaría para distracciones. Así, pues, me tomo la libertad de rogar á V. que, cuando crea prudente, dé el pésame — como á V. se lo doy — á su Sr. Padre por la nueva pérdida y le asegure que no faltaré al cumplimiento de sus vivos deseos.

Poco antes de escribir estas líneas, recibo el número del domingo último de ese diario. Mil gracias por el envío y por lo que en él se dice de nuestras funciones de desagravio y de su obscuro promovedor (2).

El Sr. D. Miguel Binimelis, Abogado y Asesor del Fiscal Eclesiástico (Misión, 1, 1.º), autor de la música de los *Goijos,* se manifestó dispuesto á enviar ahí una copia de su composición, caso de que se la pidieren. Aprovecho la coyuntura para manifestárselo á V.

Hágame el favor de saludar á su familia y al querido compañero Sr. Sanchis Sivera, y V. sabe que es todo suyo su afm.º y s.s.

q. l. e. l. m.
José Miralles.

(1) Felicíssim Llorente i Olivares, germà menor de Llorente. Morí en Alacant, inspector de la Companyia Arrendatària de Tabacos. Consulte's la carta 574.

(2) Consulte's la carta 756.

761 De JACINT M. MUSTIELES.

[Barcelona] 20-V-11.

Sr. D. Teodor Llorente.

Mestre y distingit amic bondadós:

Fá temps vaig enviarli una carta oferintme aqui, com sempre, y interesantme per la seua salut, que segóns havía llegit no era gaire bona. De tot cor desitje estiga restablerta.

Juntament l'envie un article pera *Las Provincias* sobre l'últim llibre de Carner (1). ¿Lo coneix V.? Es una joya. Desitjaria fora publicat en el seu periódic. Si no, li pregue me'l torne pera *El Mercantil.*

Jo enviaria alguna crónica sobre actualitat catalana, pero ¿se publicaría? Bé sé que si dependira de V. no calía dubtaro, donat vostre excellent criteri y l'apoyo que sabeu donar á la joventut.

He llegit que l'han entregat la medalla conmemorativa de la seua gloriosa coronació. Enhorabona.

No tinc que dirli que quant poguera servirli aqui ho faría molt gustós. Sap l'admiració, el respecte y el carinyo que li guarde.

Ateneo Barcelonés, C. Canuda, ó C. Carmen, 12 pral., me té á la seva disposició.

Ya l'enviaré els articles que estic publicant en *La Tribuna* de teatre y lliteratura valenciana. ¿Es equivocada la meva ilusió, demanant corrents comunicatives y uniformadores entre Catalunya y Valencia?

Mestre, molta salut. Rebau un respetuós apretó de mans.

Sempre vostre devot

Jacinto M.ª Mustieles.

(1) Josep Carner, poeta i literat català, fill de Barcelona, aon naixqué en 1884. El llibre alludit és segurament *Verger de les galanies,* publicat en 1911.

762 De MN. RAMON GARRIGA I BOIXADER (1).

12-VI-911.

Sr. D. Teodor Llorente.

Gran Mestre! Aquí teniu un llibret (2) d'un pobre capellá, vicari de Serdanyola del Vallès (Barcelona), qui per l'admiració en que us te, us envía aqueix exemplar. Jo'n fora molt content de que la revista valenciana del *Rat Penat* (3) me fes del llibre un bocinet de crítica; y que vos us dignesseu dirme el vostre parer y donarme els bons conçells que'm sían menesters. Gran Mestre, que Deu vos mantiga molts anys entre nosaltres.

Disposeu d'aquest humil y pobre capellanet, que us estima y admira molt,

Mossen Ramon Garriga.

(Barcelona) Vicari de Serdanyola del Vallés.

(1) Mn. Ramon Garriga i Boixader, poeta català i escultor, fill de Vich, aon naixqué en 1877.
(2) *Estampes i calcomanies*, Barcelona, 1911.
(3) Lo Rat Penat publicava per este temps un *Bolletí*, amb moltes dificultats, que no aplegà a l'any de vida, per falta de recursos econòmics.

763 De FRANCESC MATHEU.

Barcelona 13 Juny 1911.

Mon bon Mestre y amich: rebo la seva carta y m'apresso a contestarli pera dirli que jo no he rebut la medalla de la seva coronació (1). Jo atribuia el retràs a dificultat d'obtenirla si se n'havia fet poca "tirada". Ara veig que va ser remesa y que s'ha quedat pel camí, lo que sento moltíssim, per no haver pogut publicarla ab tota oportunitat. Sia com sia, en quant la rebi la faré gravar per sortir a la *Ilustració* sense perdre temps. I la medalla la guardarèm al arxiu dels Jochs Florals.

M'alegre molt de que seguixca millorant; ha de tenir un poch de paciencia, y pensar que no sempre ha d'estar molest com ara, que de mica en mica se restablirà y que Deu encara li ha de dar molt temps y salut per continuar la seva obra de poeta. No hi fa rès que a la seva edat y ab lo que V. ha treballat, li arribe la època de repòs; dins aquest repòs el poeta's troba vigorós y jove, y ens regala fruyts d'una frescor admirable.

Com el romans que llegirem ultimament en *Las Provincias*. Com la poesia que, de segur, deu tenir feta ó està fent per aquesta *Ilustració*, que fa temps en desitja (2).

Esperant saber millors noticies y desitjantli molta salut y felicitat, l'abrassa filialment son amich afm. y devot

Fran. Matheu.

(1) Es va fer una tirada de medalles en bronze que es repartiren entre els admiradors del poeta.
(2) Llorente en la seua malaltia continuà fent poesies, que dictava als seus fills. Morí volent dictar una de valenciana que no li entengueren.

764 De Lluïsa Goldmann a Teodor Llorente Falcó.

Colonia 16 de Junio de 1911.

Permítanme Vs. expresar mi profundo agradecimiento por el hermosísimo artículo en el tan acreditado diario *Las Provincias* sobre la obra de mi marido.

¡Qué felicidad tener tal[es] amigos aún después de la muerte!

Muchos saludos de corazón desde las orillas del Rhin hasta las riberas del Turia de su muy agradecida

Luisa Goldmann, Viuda de Fastenrath.

A D. Teodoro, un recuerdo amistoso de la ya vieja "paloma blanca de Hungría".

765 De Frederic Mistral a la família Llorente.

Maillane (Provence) 3 juillet 1911.

Chers amis: Nous prenons, ma femme et moi, une part des plus vives au grand deuil que vous apporte le décès de mon illustre et très ancien confrère et excellent ami Don Teodoro Llorente (1).

La Poésie de notre langue d'oc, valencienne, limousine, catalane, provençale, fait en lui une de ses plus grandes pertes.

Le grand patriote Llorente, éminent successeur d'Ausias March, avait fait refleurir sous les formes les plus pures la langue populaire du Royaume de Valence et, dès les premiers temps de notre Renaissance méridionale, nous avions rendu hommage à sa maîtrise en lui décernant le titre fraternel de "Majoral" du Félibrige

Il a eu la joie de recevoir, avant de mourir, dans les fêtes que Valence lui offrit l'an passé, la douce récompense que le Poète ambitionne, la preuve très touchante de sa popularité.

Et je crois être l'interprète de tous les poètes de ce côté des Pyrénées en vous exprimant nos regrets, nos condoléances!

A tous ses enfants et Petits enfants,

de tout cœur,
F. Mistral.

(1) Llorente morí el dia 2 de juliol a les 3'45 de la matinada sentat en un silló i rodejat de sa muller, els fills, el canonge Sanchis i Sivera i el Baró d'Alcahalí. Des de febrer que estava privat d'un costat per efecte d'un atac de feridura. Amb gran resignació passà este temps sentat en una butaca, escrivint articles i fent versos, que dictava a sos fills i a son amic i deixeble el canonge Sanchis i Sivera, o conversant amb els seus amics. Lo dia 30 de juny, de sobte se agravà i rebé amb gran fervor els sants sagraments.

El dia 3 de juliol se feu el soterrar que constituí una gran manifestació de dol de València. Al mateix temps de tota Espanya rebien-se telegrames i cartes de condol, que tots junts formen una veritable muntonada, entre altres els de la família real i del govern.

València pagà després son tribut al poeta posant a la plaça on vivia el seu nom i alçant-li un monument en la Gran Via, obra de l'escultor Gabriel Borràs.

Advertiment. — Resultant este segon volum prou més gros que el primer, deixarem per a la fi del tercer el *Suplement* de cartes, o trobades posteriorment o sense data probable, que prometérem en la nota que fa de pròleg a este volum.

ESMENES

				Cal llegir
Pag.	7,	carta	330 (2)	en 1905
»	29,	»	357 r. 1	CHABRET
»	142,	»	489 r. 1	*Sànchiz*
»	143,	»	» r.—6	*Sánchiz*
»	166,	»	522 r. 20	*Diario*
»	182,	»	541 r. 16	rajar
»	214,	»	579 r.—7	Aqua fontis

REGISTRE DE LES CARTES PER AUTORS

Els números són els de les cartes. Els de cursiva són de les cartes en llengua regional

Aguiló, Àngel, *402*.
Aguirre Matiol, Josep, 517.
Alberola, Estanislau, *613*.
Alcover, Joan, 347, 426, 484, 524, 536, 582, 587, 622, 639, 650, 670, 672, 680, 684, *724*, *742*.
Alegre Ortiz, Joan, 608.
Alemany i Borràs, Josep, *437*.
Alfonso, Salvador, 519.
Aliaga Romagosa, Joaquim, 338.
Alomar, Gabriel, 545, 549, 655, *711*.
Altamira, Rafael, 573, 623, 677, *736*.
Amer, Miquel Victorià, 380.
Andrès i Cabrelles, Ramon, 500, *596*.
Arroyo, Mn. Josep, 416, 509, 592, *725*.

Badenes, Francesc, 506, 585, 595.
Balbàs, Joan A., 379.
Baró, Teodor, 343, 492, *712*.
Bartrina, Francesc, 381, 432, 479, 535, 552, 637, 674, *710*.
Batllès, Marian, 471.
Benavent, Ricard, 453.
Benlliure, Josep, 641.
Benlliure, Marian, 346, 493, 551, 661.
Benlloch, Ilm. Dr. Joan, 361, 369, 495.
Bernard, Mn. Guillem, 520, 547.
Blasco Ibàñez, Vicent, 442, 488.
Bofarull, Mn. Jaume, *404*, *481*, *569*, *602*, *610*.
Boixet, Ezequiel, 609.
Boloix, Jaume, *391*.
Busquets i Punset, Antoni, *421*.

Calpena, Mn. Lluís, 373, 607.
Calvo Acacio, Vicent, 387, 403, 405, 454, 513, 556, 690.
Calzada Carbó, Josep, *434*.
Carreras, Ricard, 398, 406, 420, 525, 673, *702*.
Cebrian Mezquita, Lluís, 624.
Cervino, Marcel, 339, 365.
Chabàs, Mn. Roc, 572.
Chabret, Antoni, 357.
Chillida, Mn. Rogeli, *425*, *428*, 597, 604.
Chocomeli, Antoní, 352, 603.
Chocomeli, Rafael, 554.
Collell, Mn. Jaume, 544, 546, *612*, 675, 686.
Costa i Llobera, Mn. Miquel, *461*, 644.

Danvila, Alfons, 335, 336.
Danvila, August, 374, 397, 478.
Danvila, Manuel, *372*, 396, 407.
Delpont, Juli, *565*, *738*.
Diaz, Filibert Abelard, 714.
Domènech, Rafael, 370.
Duran i Bas, Manuel, 356, 376.
Duran i Tortajada, Miquel, *619*.

Escuder, Josep M., *727*.
Esquerdo, Josep M., 413.
Estelrich, Joan Lluís, 539, 543, 553, 558, 583, 615, 647, 651.

Esteve, Joan, *606*.

Falp i Plana, Josep, *476, 483, 491*.
Fastenrath, Joan, 377, 385, 392, 394, 395, 410, 412, 419, 424, 431, 435, 439, 444, 446, 448, 450, 464, 477, 490, 496, 498, 502, 504, 507, 532, 561.
Fourrat, Isidor, 334, 345.
Franquesa i Gomis, Josep, *709*.
Franquet i Serra, Josep, *409*.
Fuentes, Anselm, 550, 562, 701.

Garcia Bravo, Enric, 340, 349.
Garcia Sànchiz, Frederic, 489, 600. 618, 625, 678.
Garriga, Mn. Ramon, *762*.
Gea, Rufí, 362.
Gelabert i Cano, Antoni, *698*.
Goldmann, Lluïsa, 664, 666, 668, 676, 691, 730, 764.
Gómez Mazparrota, Eduard, 348, 353, 360.
Greus, Vicent, 355, 514.
Guanyabens, Emili, *758*.
Guimerà, Àngel, *399, 645, 681*.
Guinot, Salvador, 330.

Herrero, Josep J., 463, 652, 707.
Huguet, Gaetà, *570, 571, 633, 705*.

Iglésias, Ignasi, *732*.

Karr, Carme, *713, 750*.

Lànderer, Josep J., 363.
Lòpez Chavarri, Eduard, 689.
Llorente, Felicíssim, 574.
Lloret, Antoni, 696.

Maragall, Joan, *656, 695*.
Mariéton, Pau J., 384.
Màrquez Pérez, Manuel, 620.
Martí Gadea, Mn. Joaquim, *333*.
Martí Orberà, Rafael, 734.
Martínez Aloy, Josep, 351, 667.
Martínez Ruiz, Josep, 631.
Masriera, Artur, *721*.
Massó i Torrents, Jaume, *452*.
Matheu, Francesc, *523, 563, 568, 590, 621, 640, 763*.
Maura, Bartomeu, 469.
Mérimée, Enric, 503, 526, 567.
Mérimée, Ernest, 443, 486, 537, 580, 584, 635, 737.
Mestres, Apelles, 534, 646, *716*, 735.
Millien, Aquilles, 564, 747.
Miralles, Mn. Josep, 423, 533, 756, 760.
Mistral, Frederic, *375*, 383, 390, 393, 411, 418, *430*, 440, 466, *468*, 518, 559, *659*, 671, 719, 765.
Moneva Puyol, Joan, *462*.
Monné, Joan, 499.
Morales San Martín, Bernat, 445, 474, 501, 511, 593, 685.
Morote, Lluís, 447, 629, 642.
Mustieles, Jacint M., *598, 614, 761*.

Nadal, Lluís B., *388*.
Navarro Reverter, Joan, 422, 429, 449, 451, 480, 482, 497, 512, 531, 541, 548, 576, 599, 611, 616, 628, 630, 638, 653, 660, 679, 688, 693, 699, 715, 723, 749, 751.
Nebot, Josep, 662.

Oliver, Benvingut, 530, 540, 648, 740, 754.
Oliver, Jaume, 487.
Oliver, Miquel S., 350.
Oller, Narcís, *457, 459, 475, 588*, 654, 717.

Pacheco, Cristòfol, 414.
Palau, Melcior de, 386, 560.
Palència Gil, Francesc, *708*.
Pavlovsky, Isaac, 581.
Pedrell, Felip, 366, 632.
Perés, Ramon D., *465*, 467, *473*, 485, 510, 522, 555, 566, 591, 617, 663, 692, 706, 726, 739, 755.
Peris Mencheta, Francesc, 364, 505, 521.
Piles Ibars, Andreu, 344.
Pla, Mn. Josep, 331, 337, 753.
Pont, Joan B., 529.

Portolès, Miquel, 332.

Querol, Agustí, 401.
Querol, Aureli, 516, 636.

Rabaza, P. Josep Calasanç, 371.
Raimbault, Maurici, 494.
Rausell, Manuela Agnès, 757.
Ribelles Comín, Josep, 400, 438, 460, *759*.
Ribera, Julià, 342, 455, 458, 577. 578, 643, 657, 687.
Rico, Manuel, 358, 359.
Riera i Bertran, Joaquim, *433, 704*.
Rodríguez de Cepeda, Rafael, 731.
Roura i Barrios, Benet, 354, 367, 456, *669, 718*.
Roure, Narcís, 744.
Rubió i Lluch, Antoni, *472, 720*.
Ruiz de Lihory, Marguerida, 538.
Ruiz Lòpez, Rafael, 508.

Safon, Agustí, 341, 368.
Salvà, Maria Antònia, *682, 700, 748*.
Sànchez Ocaña, Francesc, 528, 542.
Sanchis Sivera, Mn. Josep, 441, 745, 746.
Segalà i Estalella, Lluís, 658.
Segarra i Roca, Josep, 579.
Serrano Clavero, Venanci, 508, 575, 589.
Serrano Morales, Josep E., 436.
Settier, Alexandre, 470.
Sorolla, Joaquim, 683.

Testor, Carles, 527.
Tormo, Elies, 515, 649.
Tormo, Enric, 665.
Torres Orive, Manuel, 417.
Torromé, Rafael, 703.
Tourtoulon, Baró de, 378, 408, 627, 694, *722*.
Tramoyeres Blasco, Lluís, 743.
Trènor, Tomàs, 601.
Tresserre, Francesc, 586, 594, 634, 697.
Trilles, Ramon, 415.

Ubach i Vinyeta, Francesc, *382*.

Val, Lluís de, 557.
Verdaguer, Àlvar, *728*.
Vignau, Vicent, 733.
Villena, Rafael, 605.
Viñas, Francesc, 389.
Viola Vergés, Lluís, *427*.
Vives Liern, Francesc, 741.
Vogel, Eberard, 626, *729, 752*.

INDEX GENERAL

		Pàgs.
	Nota al Volum II	5
330	De Salvador Guinot (14-III-1901)	7
331	De Mn. Josep Pla (15-III-1901)	7
332	De Miquel Portolès (16-III-1901)	9
333	De Mn. Joaquim Martí Gadea (24-III-1901)	10
334	D'Isidor Fourrat (3-[IV?-1901])	11
335	D'Alfons Danvila (7-IV-1901)	12
336	D'Alfons Danvila (17-IV-1901)	13
337	De Mn. Josep Pla (20-IV-1901)	13
338	De Joaquim Aliaga Romagosa (7-V-1901)	14
339	De Marcel Cervino (3-VI-1901)	15
340	D'Enric Garcia Bravo (15-VI-1901)	16
341	D'Agustí Safon (5-VII-1901)	17
342	De Julià Ribera (15-VII-1901)	17
343	De Teodor Baró (18-VII-1901)	18
344	D'Andreu Piles Ibars (31-VII-1901)	19
345	D'Isidor Fourrat (12-[X-1901]?)	20
346	De Marian Benlliure (19-X-1901).	21
347	De Joan Alcover (24-X-1901).	21
348	D'Eduard Gómez Mazparrota (25-X-1901)	22
349	D'Enric Garcia Bravo (13-XI-1901)	23
350	De Miquel dels Sants Oliver (27-XI-1901)	23
351	De Josep Martínez Aloy (1-XII-1901)	24
352	D'Antoní Chocomeli (9-XII-1901).	24
353	D'Eduard Gómez Mazparrota (14-XII-1901)	25
354	De Benet Roura i Barrios (16-XII-1901)	26
355	De Vicent Greus (23-XII-1901)	27
356	De Manuel Durán i Bas (18-II-1902)	28
357	D'Antoni Chabret (10-III-1902)	29
358	De Manuel Rico (14-III-1902).	29
359	De Manuel Rico (19-III-1902).	31
360	D'Eduard Gómez Mazparrota (25-III-1902)	32
361	De l'Ilm. Dr. Joan Benlloch (7-IV-1902)	33
362	De Rufí Gea (21-V-1902).	35
363	De Josep Joaquim Lànderer (17-VI-1902).	36
364	De Francesc Peris Mencheta (3-VII-1902)	36
365	De Marcel Cervino (26-VIII-1902)	37
366	De Felip Pedrell (20-X-1902).	38
367	De Benet Roura i Barrios (7-XI-1902)	39

		Pàgs.
368	D'Agustí Safon (18-XI-1902).	40
369	De l'Hm. Dr. Joan Benlloch (24-XI-1902)	42
370	De Rafael Domènech Gallisà (3-XII-1902)	43
371	Del P. Josep Calasanç Rabaza (14-I-1903)	44
372	De Manuel Danvila (30-I-1903)	44
373	De Mn. Lluís Calpena (17-VI-1903)	46
374	D'August Danvila (27-VI-1903)	48
375	De Frederic Mistral (27-VI-1903).	49
376	De Manuel Duran i Bas (1-VII-1903)	49
385	De Joan Fastenrath (10-XI-1903).	56
378	Del Baró de Tourtoulon (1-VII-1903)	50
379	De Joan A. Balbàs (3-VII-1903)	51
380	De Miquel Victorià Amer (4-VII-1903)	52
381	De Francesc Bartrina (7-VII-1903)	52
382	De Francesc Ubach i Vinyeta (24-VII-1903)	53
383	De Frederic Mistral (12-X-1093)	54
384	De Pau Joan Mariéton (15-X-1903)	55
385	De Joan Fastenrath (10-XI-1903)	56
386	De Melcior de Palau (10-XI-1903)	57
387	De Vicent Calvo Acacio (22-XII-1903)	57
388	De Lluís B. Nadal (12-I-1904)	59
389	De Francesc Viñas (13-I-1904)	59
390	De Frederic Mistral (18-I-1904)	61
391	De Jaume Boloix (23-III-1904)	61
392	De Joan Fastenrath (11-IV-1904)	62
393	De Frederic Mistral (17-IV-1904).	63
394	De Joan Fastenrath (27-IV-1904)	63
395	De Joan Fastenrath (16-V-1904)	64
396	De Manuel Danvila (28-V-1904)	64
397	D'August Danvila (6-VI-1904)	66
398	De Ricard Carreras (21-VI-1904)	66
399	D'Àngel Guimerà (23-VI-1904)	67
400	De Josep Ribelles Comín (9-VII-1904).	68
401	D'Agustí Querol (11-VII-1904)	70
402	D'Àngel Aguiló (16-VII-1904)	70
403	De Vicent Calvo Acacio (22-VII-1904)	71
404	De Mn. Jaume Bofarull (3-VIII-1904)	72
405	De Vicent Calvo Acacio (4-VIII-1904)	74
406	De Ricard Carreras (12-IX-1904)	75
407	De Manuel Danvila (23-IX-1904)	77
408	Del Baró de Tourtoulon (25-X-1904)	77
409	De Josep Franquet i Serra (27-X-1904)	78
410	De Joan Fastenrath (1-XI-1904)	78
411	De Frederic Mistral (10-XII-1904)	79
412	De Joan Fastenrath (10-XII-1904)	79
413	De Josep M. Esquerdo (11-XII-1904)	80
414	De Cristòfol Pacheco (15-XII-1904)	81
415	De Ramon Trilles (31-XII-1904)	82
416	De Mn. Josep Arroyo (5-I-1905)	83

		Pàgs.
417	De Manuel Torres Orive (10-I-1905)	84
418	De Frederic Mistral (30-I-1905)	84
419	De Joan Fastenrath (10-II-1905)	85
420	De Ricard Carreras (14-II-1905)	85
421	D'Antoni Busquets i Punset (22-II-1905)	86
422	De Joan Navarro Reverter (26-III-1905)	87
423	De Mn. Josep Miralles (5-IV-1905)	88
424	De Joan Fastenrath (13-IV-1905)	90
425	De Mn. Rogeli Chillida ([14]-V-1905)	90
426	De Joan Alcover (18-V-1905)	91
427	De Lluís Viola i Vergés (26-V-1905)	92
428	De Mn. Rogeli Chillida (12-VI-1905)	93
429	De Joan Navarro Reverter (11-VII-1905)	94
430	De Frederic Mistral (1-VIII-1905)	95
431	De Joan Fastenrath (4-VIII-1903)	96
432	De Francesc Bartrina (8-VIII-1905)	96
433	De Joaquim Riera i Bertran (9-VIII-1905)	97
434	De Josep Calzada i Carbó (15-VIII-1905)	98
431	De Joan Fastenrath (4-VIII-1903)	96
436	De Josep E. Serrano Morales (16-VIII-1905)	100
437	De Josep Alemany i Borràs (17-VIII-1905)	101
438	De Josep Ribelles Comín (24-VIII-1905)	102
439	De Joan Fastenrath (28-VIII-1905)	104
440	De Frederic Mistral (7-IX-1905)	104
441	De Mn. Josep Sanchis Sivera ([8-IX-1905])	105
442	De Vicent Blasco Ibàñez (23-IX-1905)	105
443	D'Ernest de Mérimée (5-X-1905)	106
444	De Joan Fastenrath (9-X-1905)	107
445	De Bernat Morales San Martín (20-X-1905)	107
446	De Joan Fastenrath (24-X-1905)	108
447	De Lluís Morote (25-X-1905)	108
448	De Joan Fastenrath (2-XI-1905)	109
449	De Joan Navarro Reverter (4-XI-1905)	109
450	De Joan Fastenrath (19-XII-1905)	110
451	De Joan Navarro Reverter (5-I-1906)	111
452	De Jaume Massó i Torrents (21-I-1906)	111
453	De Ricard Benavent (1-II-1906)	112
454	De Vicent Calvo Acacio (5-II-1906)	113
455	De Julià Ribera (26-II-1906)	114
456	De Benet Roura i Barrios (28-II-1906)	114
457	De Narcís Oller (12-III-1906)	115
458	De Julià Ribera (6-IV-1906)	116
459	De Narcís Oller (7-IV-1906)	117
460	De Josep Ribelles Comín (6-V-1906)	118
461	De Mn. Miquel Costa i Llobera (19-VI-1906)	118
462	De Joan Moneva Puyol (12-VII-1906)	119
463	De Josep J. Herrero (14-VII-[1906])	119
464	De Joan Fastenrath (16-VII-1906)	120
465	De Ramon D. Perés (22-VIII-1906)	120

		Pàgs.
466	De Frederic Mistral (29-VII-1906)	121
467	De Ramon D. Perés (18-VIII-1906)	122
468	De Frederic Mistral (24-VIII-1906)	123
469	De Bartomeu Maura (27-VIII-1906)	123
470	D'Alexandre Settier (26-IX-1906)	124
471	De Marian Batllès (20-X-1906)	125
472	D'Antoni Rubió i Lluch (2-XI-1906)	126
473	De Ramon D. Perés (8-XI-1906)	127
474	De Bernat Morales San Martín (25-XI-1906)	128
475	De Narcís Oller (30-XI-1906)	129
476	De Josep Falp i Plana ([XII-1906])	130
477	De Joan Fastenrath (10-XII-1906)	131
478	D'Agustí Danvila (12-XII-1906)	132
479	De Francesc Bartrina (24-XII-1906)	132
480	De Joan Navarro Reverter (23-XII-1906)	134
481	De Mn. Jaume Bofarull (24-XII-1906)	135
482	De Joan Navarro Reverter (28-XII-1906)	136
483	De Josep Falp i Plana (5-I-1907)	137
484	De Joan Alcover (6-I-1907)	138
485	De Ramon D. Perés (15-I-1907)	139
486	D'Ernest Mérimée (18-I-1907)	140
487	De Jaume Oliver i Castañer (30-I-1907)	141
488	De Vicent Blasco Ibàñez (31-I-1907)	142
489	De Frederic Garcia Sànchiz (4-II-1907)	142
490	De Joan Fastenrath (6-II-1907)	144
491	De Josep Falp i Plana (11-II-1907)	144
492	De Teodor Baró (15-II-1907)	145
493	De Marian Benlliure (16-II-1907)	145
494	De Maurici Raimbault (27-II-1907)	145
495	De l'Hm. Joan Benlloch (7-III-1907)	146
496	De Joan Fastenrath (14-III-1907)	147
497	De Joan Navarro Reverter (21-III-1907)	147
498	De Joan Fastenrath (3-IV-1907)	148
499	De Joan Monné (4-IV-1907)	149
500	De Ramon Andrès i Cabrelles (20-IV-1907)	150
501	De Bernat Morales San Martín (23-IV-1907)	150
502	De Joan Fastenrath (23-IV-1907)	151
503	D'Enric Mérimée (8-V-1907)	152
504	De Joan Fastenrath (12-V-1907)	152
505	De Francesc Peris Mencheta (16-V-1907)	153
506	De Francesc Badenes Dalmau (20-V-1907)	153
507	De Joan Fastenrath (4-VI-1907)	154
508	De Venanci Serrano Clavero (8-VI-1907)	154
509	De Mn. Josep Arroyo (27-VI-[1907])	155
510	De Ramon D. Perés (28-VI-1907)	155
511	De Bernat Morales San Martín (28-VI-1907)	156
512	De Joan Navarro Reverter (30-VI-1907)	158
513	De Vicent Calvo Acacio (3-VII-1907)	159
514	De Vicent Greus (3-VII-1907)	160

		Pàgs.
515	D'Elies Tormo (4-VII-1907)	161
516	D'Aureli Querol (5-VII-1907)	162
517	De Josep Aguirre Matiol ([VII?-1907])	163
518	De Frederic Mistral (8-VII-1907)	164
519	De Salvador Alfonso (VII-1907)	165
520	De Mn. Guillem Bernard ([16-VII-1907])	165
521	De Francesc Peris Mencheta (17-VII-1907)	166
522	De Ramon D. Perés (19-VII-1907)	166
523	De Francesc Matheu (24-VII-1907)	167
524	De Joan Alcover (24-VII-1907)	168
525	De Ricard Carreras (25-VII-1907)	169
526	D'Enric Mérimée (29-VII-1907)	170
527	De Carles Testor (30-VII-1907)	171
528	De Francesc Sànchez Ocaña (2-VIII-1907)	171
529	De Joan B. Pont (3-[VIII]-1907)	172
530	De Benvingut Oliver (3-VIII-1907)	173
531	De Joan Navarro Reverter (3-VIII-1907)	174
532	De Joan Fastenrath (4-VIII-1907)	175
533	De Mn. Josep Miralles (5-VIII-1907)	175
534	D'Apelles Mestres (5-VIII-1907)	176
535	De Francesc Bartrina (6-VIII-1907)	177
536	De Joan Alcover (6-VIII-1907)	177
537	D'Ernest Mérimée (7-VIII-1907)	178
538	De Marguerida Ruiz de Lihory (7-VIII-1907)	178
539	De Joan Lluís Estelrich (10-VIII-1907)	179
540	De Benvingut Oliver (24-VIII-1907)	180
541	De Joan Navarro Reverter (28-VIII-1907)	182
542	De Francesc Sànchez Ocaña ([VIII?-1907])	183
543	De Joan Lluís Estelrich (2-IX-1907)	184
544	De Mn. Jaume Collell (10-IX-1907)	185
545	De Gabriel Alomar (17-IX-1907)	186
546	De Mn. Jaume Collell (27-IX-1907)	186
547	De Mn. Guillem Bernard ([4-X-1907])	187
548	De Joan Navarro Reverter (20-X-1907)	188
549	De Gabriel Alomar (31-X-1907)	188
550	D'Anselm Fuentes (2-XI-1907)	189
551	De Marian Benlliure ([XI?-1907])	190
552	De Francesc Bartrina (5-XI-1907)	191
553	De Joan Lluís Estelrich (9-XI-1907)	191
554	De Rafael Chocomeli (11-XI-1907)	192
555	De Ramon D. Perés (12-XI-1907)	193
556	De Vicent Calvo Acacio (14-XI-1907)	194
557	De Lluís de Val (21-XI-1907)	195
558	De Joan Lluís Estelrich (21-XI-1907)	195
559	De Frederic Mistral (4-I-1908)	196
560	De Melcior de Palau ([4-I-1908])	196
561	De Joan Fastenrath (4-I-1908)	197
562	D'Anselm Fuentes (7-I-1908)	197
563	De Francesc Matheu (10-I-1908)	197

		Pàgs.
564	D'Aquilles Millien (12-I-1908).	198
565	De Juli Delpont ([18-I-1908])	199
566	De Ramon D. Perés (30-I-1908)	200
567	D'Enric Mérimée (1-II-1908)	201
568	De Francesc Matheu (2-II-1908)	201
569	De Mn. Jaume Bofarull (12-II-1908)	202
570	De Gaetà Huguet (14-II-1908)	203
571	De Gaetà Huguet (22-II-1908)	203
572	De Mn. Roc Chabàs (4-III-1908)	204
573	De Rafael Altamira (10-III-1908).	205
574	De Felicíssim Llorente (16-III-1908)	206
575	De Venanci Serrano Clavero (17-III-1908).	208
576	De Joan Navarro Reverter (17-III-1908)	208
577	De Julià Ribera (18-III-1908)	210
578	De Julià Ribera (27-III-1908)	212
579	De Josep Segarra i Roca (28-IV-1908)	213
580	D'Ernest Mérimée (8-V-1908)	214
581	D'Isaac Pavlovsky ([V-1908]).	215
582	De Joan Alcover (20-V-1908)	216
583	De Joan Lluís Estelrich (22-V-1908)	217
584	D'Ernest Mérimée (5-VI-1908)	217
585	De Francesc Badenes (10-VI-1908)	218
586	De Francesc Tresserre (10-VI-[1908])	219
587	De Joan Alcover (16-VI-1908)	219
588	De Narcís Oller (23-VI-1908).	220
589	De Venanci Serrano Clavero (10-VIII-1908)	221
590	De Francesc Matheu (18-VIII-1908)	222
591	De Ramon D. Perés (20-VIII-1908)	222
592	De Mn. Josep Arroyo (20-VIII-[1908])	223
593	De Bernat Morales San Martín (21-VIII-1908)	224
594	De Francesc Tresserre ([31-VIII-1908])	226
595	De Francesc Badenes (6-IX-1908).	226
596	De Ramon Andrès i Cabrelles (9-IX-1908)	227
597	De Mn. Rogeli Chillida (15-IX-1908)	228
598	De Jacint M. Mustieles (20-IX-1908)	228
599	De Joan Navarro Reverter (21-IX-1908)	230
600	De Frederic Garcia Sànchiz (29-IX-1908)	231
601	De Tomàs Trènor (5-X-1908)	232
602	De Mn. Jaume Bofarull (19-X-1908)	232
603	D'Antoni Chocomeli (21-X-1908)	233
604	De Mn. Rogeli Chillida (21-X-1908)	235
605	De Rafel Villena (X-1908)	235
606	De Joan Esteve (26-X-1908)	236
607	De Mn. Lluís Calpena (27-X-1908)	237
608	De Joan Alegre Ortiz (30-X-1908)	237
609	D'Ezequiel Boixet i Castells (31-X-1908).	238
610	De Mn. Jaume Bofarull (31-X-1908)	238
611	De Joan Navarro Reverter (4-XI-1908)	239
612	De Mn. Jaume Collell (7-XI-1908)	240

		Pàgs.
613	D'Estanislau Alberola (7-XI-1908).	241
614	De Jacint M.ª Mustieles (7-XI-1908)	242
615	De Joan Lluís Estalrich (10-XI-1908)	242
616	De Joan Navarro Reverter (14-XI-1908)	243
617	De Ramon D. Perés (14-XI-1908)	244
618	De Frederic Garcia Sànchiz (15-XI-1908)	245
619	De Miquel Duran i Tortajada (17-XI-1908)	245
620	De Manuel Màrquez Pérez (18-XI-1908)	246
621	De Francesc Matheu (21-XI-1908)	247
622	De Joan Alcover (23-XI-1908)	248
623	De Rafel Altamira (25-XI-1908)	248
624	De Lluís Cebrian Mezquita (30-XI-1908)	250
625	De Frederic Garcia Sànchiz (30-XI-1908)	251
626	D'Eberard Vogel (30-XI-1908).	253
627	Del Baró de Tourtoulon (5-XII-1908)	254
628	De Joan Navarro Reverter (9-XII-1908)	255
629	De Lluís Morote (11-XII-1908)	257
630	De Joan Navarro Reverter (16-XII-1908)	257
631	De Josep Martínez Ruiz (17-XII-1908)	258
632	De Felip Pedrell (XII-1908)	259
633	De Gaetà Huguet (29-XII-1908)	259
634	De Francesc Tresserre ([2-I-1909])	260
635	D'Ernest Mérimée ([5-I-1909])	260
636	D'Aureli Querol ([5?-I-1909])	260
637	De Francesc Bartrina ([I-1909])	261
638	De Joan Navarro Reverter (10-I-1909)	262
639	De Joan Alcover (15-I-1909)	263
640	De Francesc Matheu (16-I-1909)	264
641	De Josep Benlliure (18-I-1909)	264
642	De Lluís Morote (22-I-1909)	265
643	De Julià Ribera (23-I-1909)	265
644	De Mn. Miquel Costa i Llobera (25-I-1909)	266
645	D'Àngel Guimerà (28-I-1909)	266
646	D'Apelles Mestres (30-I-1909).	267
647	De Joan Lluís Estelrich (5-II-1909)	267
648	De Benvingut Oliver (11-II-1909)	269
649	D'Elies Tormo (18-II-1909)	270
650	De Joan Alcover (26-II-1909).	272
651	De Joan Lluís Estelrich (27-II-1909)	272
652	De Josep J. Herrero (28-II-[1909])	273
653	De Joan Navarro Reverter (28-II-1909)	274
654	De Narcís Oller (2-III-1909)	274
655	De Gabriel Alomar (4-III-1909)	275
656	De Joan Maragall (11-III-1909)	276
657	De Julià Ribera (16-III-1909)	277
658	De Lluís Segalà i Estalella (21-III-1909)	277
659	De Frederic Mistral (30-III-1909)	278
660	De Joan Navarro Reverter (2-IV-1909)	278
661	De Marian Benlliure (9-IV-1909).	279

		Pàgs.
662	De Josep Nebot (17-IV-1909)	279
663	De Ramon D. Perés (19-IV-1909)	280
664	De Lluïsa Goldmann (19-IV-1909)	281
665	D'Enric Tormo (26-IV-1909)	282
666	De Lluïsa Goldmann (29-IV-1909)	282
667	De Josep Martínez Aloy (3-V-1909)	283
668	De Lluïsa Goldmann (12-V-1909)	283
669	De Benet Roura i Barrios (12-V-1909)	284
670	De Joan Alcover (16-V-1909)	285
671	De Frederic Mistral (18-V-1909)	286
672	De Joan Alcover (19-V-1909)	286
673	De Ricard Carreras (3-VI-1909)	287
674	De Francesc Bartrina (3-VI-1909)	288
675	De Mn. Jaume Collell (9-VI-1909)	288
676	De Lluïsa Goldmann ([VI-1909])	289
677	De Rafael Altamira (20-VI-1909)	290
678	De Frederic Garcia Sànchiz (21-VI-1909)	291
679	De Joan Navarro Reverter (25-VI-1909)	293
680	De Joan Alcover (30-VI-1909)	293
681	D'Àngel Guimerà (4-VII-1909)	294
682	De Maria Antònia Salvà (14-VII-1909)	295
683	De Joaquim Sorolla (15-VII-1909)	295
684	De Joan Alcover (17-VII-1909)	296
685	De Bernat Morales San Martín (28-VII-1909)	297
686	De Mn. Jaume Collell (3-X-1909)	298
687	De Julià Ribera ([16-X-1909])	298
688	De Joan Navarro Reverter (21-X-1909)	299
689	D'Eduard Lòpez Chavarri ([X-1909])	299
690	De Vicent Calvo Acacio ([X-1909])	300
691	De Lluïsa Goldmann (23-X-1909)	300
692	De Ramon D. Perés (26-X-1909)	301
693	De Joan Navarro Reverter (26-X-1909)	302
694	Del Baró de Tourtoulon (27-X-1909)	303
695	De Joan Maragall (29-X-1909)	304
696	D'Antoni Lloret (2-XI-1909)	304
697	De Francesc Tresserre (3-XI-1909)	305
698	D'Antoni Gelabert i Cano (4-XI-1909)	305
699	De Joan Navarro Reverter (7-XI-1909)	306
700	De Maria Antònia Salvà (8-XI-1909)	306
701	D'Anselm Fuentes (9-XI-1909)	307
702	De Ricard Carreras (9-XI-1909)	308
703	De Rafael Torromé (9-XI-1909)	309
704	De Joaquim Riera i Bertran (10-XI-1909)	309
705	De Gaetà Huguet (11-XI-1909)	310
706	De Ramon D. Perés (11-XI-1909)	310
707	De Josep J. Herrero (13-XI-[1909])	311
708	De Francesc Palència Gil (13?-XI-1909)	312
709	De Josep Franquesa i Gomis (13-XI-1909)	313
710	De Francesc Bartrina (13-XI-1909)	313

		Pàgs.
711	De Gabriel Alomar (14-XI-1909)	314
712	De Teodor Baró (15-XI-1909)	314
713	De Carme Karr (15-XI-1909)	314
714	De Filibert Abelard Díaz (15-XI-1909)	315
715	De Joan Navarro Reverter (15-XI-1909)	316
716	D'Apelles Mestres (16-XI-1909)	316
717	De Narcís Oller (16-XI-1909)	317
718	De Benet Roura i Barrios (19-XI-1909)	318
719	De Frederic Mistral (19-XI-1909)	319
720	D'Antoni Rubió i Lluch (20-XI-1909)	319
721	D'Artur Masriera (22-XI-1909)	320
722	Del Baró de Tourtoulon (24-XI-1909)	320
723	De Joan Navarro Reverter (26-XI-1909)	321
724	De Joan Alcover (11-XII-1909)	322
725	De Mn. Josep Arroyo (12-XII-1909)	322
726	De Ramon D. Perés (15-XII-1909)	323
727	De Josep M. Escuder ([XII-1909]?)	324
728	D'Àlvar Verdaguer (30-XII-1909)	325
729	D'Eberard Vogel (30-XII-1909)	325
730	De Lluïsa Goldmann ([1]-1910)	325
731	De Rafael Rodríguez de Cepeda (4-I-1910)	326
732	D'Ignasi Iglésias (25-I-1910)	326
733	De Vicent Vignau (12-II-1910)	327
734	De Rafel Martí Orberà (21-II-1910)	327
735	D'Apelles Mestres (24-IV-1910))	328
736	De Rafael Altamira (29-IV-1910)	328
737	D'Ernest Mérimée (11-V-[1910])	329
738	De Juli Delpont ([27-V-1910])	330
739	De Ramon D. Perés (2-VI-1910)	330
740	De Benvingut Oliver (19-VI-1910)	331
741	De Francesc Vives Liern (20-VI-1910)	332
742	De Joan Alcover (5-VII-1910)	333
743	De Lluís Tramoyeres Blasco (26-VII-1910)	333
744	De Narcís Roure (11-VIII-1910)	334
745	De Mn. Josep Sanchis Sivera (20-VIII-1910)	334
746	De Mn. Josep Sanchis Sivera ([10-IX-1910])	337
747	D'Aquilles Millien (16-IX-1910)	337
748	De Maria Antònia Salvà (1-X-1910)	338
749	De Joan Navarro Reverter (30-X-1910)	339
750	De Carme Karr (5-XI-1910)	340
751	De Joan Navarro Reverter (4-XII-1910)	341
752	D'Eberard Vogel (29-XII-1910)	342
753	De Cecili Pla (26-I-1911)	342
754	De Benvingut Oliver (3-V-1911)	343
755	De Ramon D. Perés (4-V-1911)	344
756	De Mn. Josep Miralles (5-V-1911)	344
757	De Manuela Agnès Rausell (6-V-1911)	345
758	D'Emili Guanyabens (9-V-1911)	346
759	De Josep Ribelles Comín (14-V-1911)	347

		Pàgs.
760	De Mn. Josep Miralles (17-V-1911)	348
761	De Jacint M. Mustieles (20-V-1911)	349
762	De Mn. Ramon Garriga (12-VI-1911)	349
763	De Francesc Matheu (13-VI-1911)	350
764	De Lluïsa Goldmann (16-VI-1911).	351
765	De Frederic Mistral (3-VII-1911)	351
	Advertiment	352
	Esmenes	352
	Registre de les cartes per autors	353

ATENES A.G. - Provença, 157 - BARCELONA

BIBLIOTECA LITERARIA

Epistolari Llorente. – Correspondència del poeta valencià Teodor Llorente de 1861 a 1911, ordenada i anotada per TEODOR LLORENTE FALCÓ, amb la col·laboració del P. JOSEP CALVERAS, S. J. Format 16 × 25 cm.

Vol. I. Cartes de llevantins (1861-1900), 313 pàgines. **15 pessetes.**

Vol. II. Cartes de llevantins (1901-1911), 390 pàgines. **17 pessetes.**

Vol. III. Cartes de castellans (1867-1911).—Suplement (En premsa).

Vol. IV. Cartes de Teodor Llorente als llevantins (En preparació).

Vol V. Cartes de Teodor Llorente als castellans i cartes familiars, amb un índex general de noms i coses dels V volums (En preparació).

COL·LECCIONS DE VULGARITZACIO

La reconstrucció del llenguatge literari català, pel P. JOSEP CALVERAS, S. J. Un volum en octau de 334 pàgines, **6 pessetes.**

Breviari crític. Articles publicats a «La Veu de Catalunya» per MANUEL DE MONTOLIU.

Vol. II. Selecció dels articles publicats en 1925 i 1926, amb un nou estudi d'introducció. Un volum en octau de 279 pàgines, **5 pessetes.**

Vol. III. Selecció dels articles publicats en 1927 i 1928, amb un nou estudi d'introducció. Un volum d'unes 285 pàgines, **5 pessetes.**

Hi ha en dipòsit el Vol. I (1923-1924). Es ven a **4'50 pessetes** amb un 10 % de rebaixa al qui el compri amb la col·lecció.

Resum d'Història de la literatura catalana, per MANUEL GARCIA SILVESTRE, text revisat per MANUEL DE MONTOLIU. Un volum en octau d'unes 300 pàgines (En premsa).

PUBLICACIONS FORA DE SERIE

Sintaxi catalana segons los escrits en prosa de Bernat Metge (1398), per ANFÓS PAR. Un volum de gran format amb 580 pàgines de text, **15 pessetes.**

Correspondència de Mn. Costa i Llobera amb el Dr. Rubió i Lluch (1876-1922). Volum en quart major de 102 pàgines, **7 pessetes.**

PUBLICACIONS ADHERIDES

Biblioteca Catalana, publicada per RAMON MIQUEL I PLANAS i ANFÓS PAR.

Curial e Guelfa. Nova estampació neta d'errades amb pròleg i notes de RAMON MIQUEL I PLANAS i ANFÓS PAR (A punt de sortir).

Eximenis. – I. Regiment de la cosa pública. — II. Doctrina compendiosa de viure justament. — III. Cerca pou (En premsa).

Diccionari Català-Valencià-Balear, redactat de MN. ANTONI M.ª ALCOVER I FRANCESC DE B. MOLL. Es publica en fascicles de 64 pàgines, a **2 pessetes fascicle.** El volum I fa 14 fascicles.